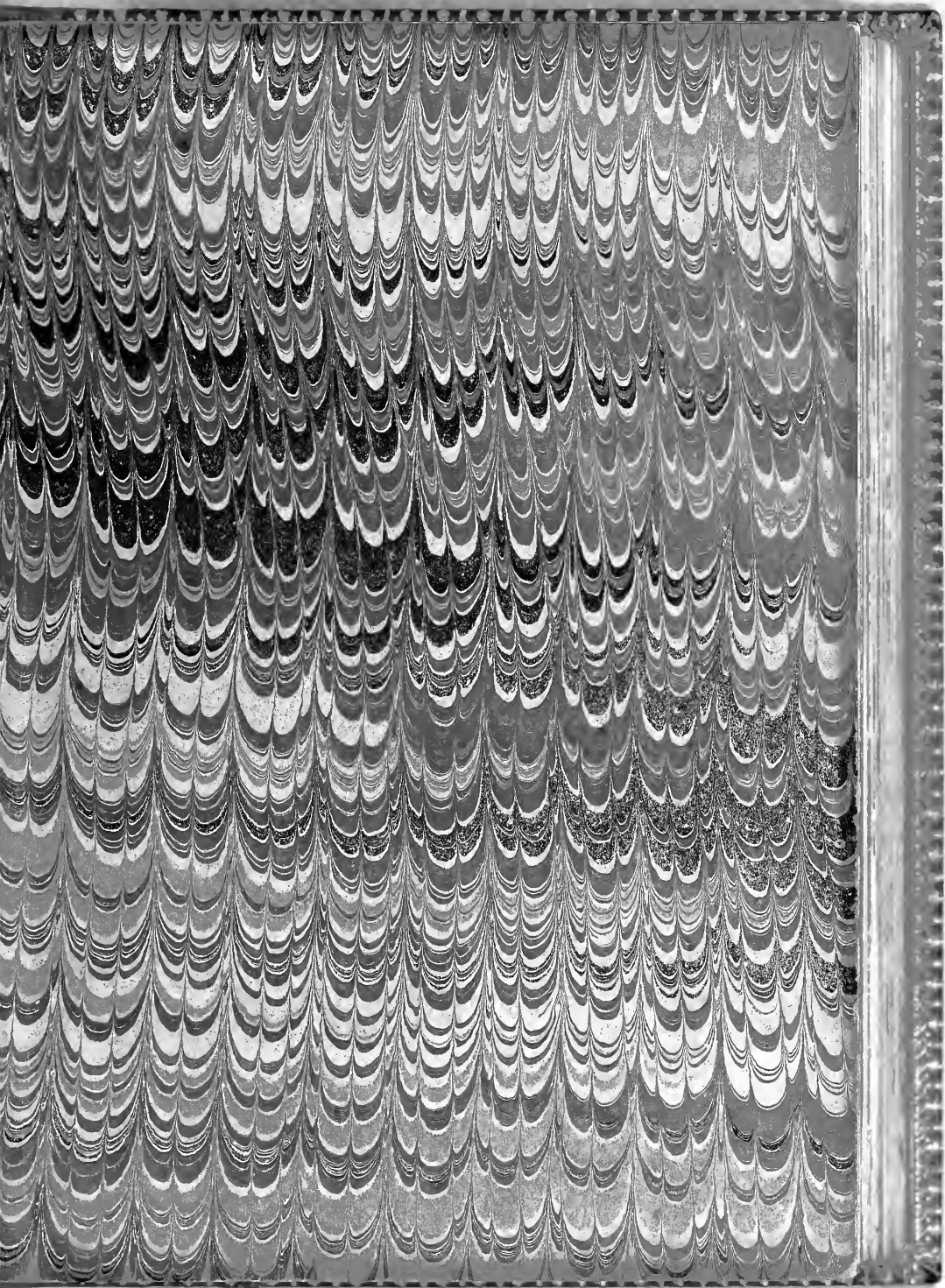


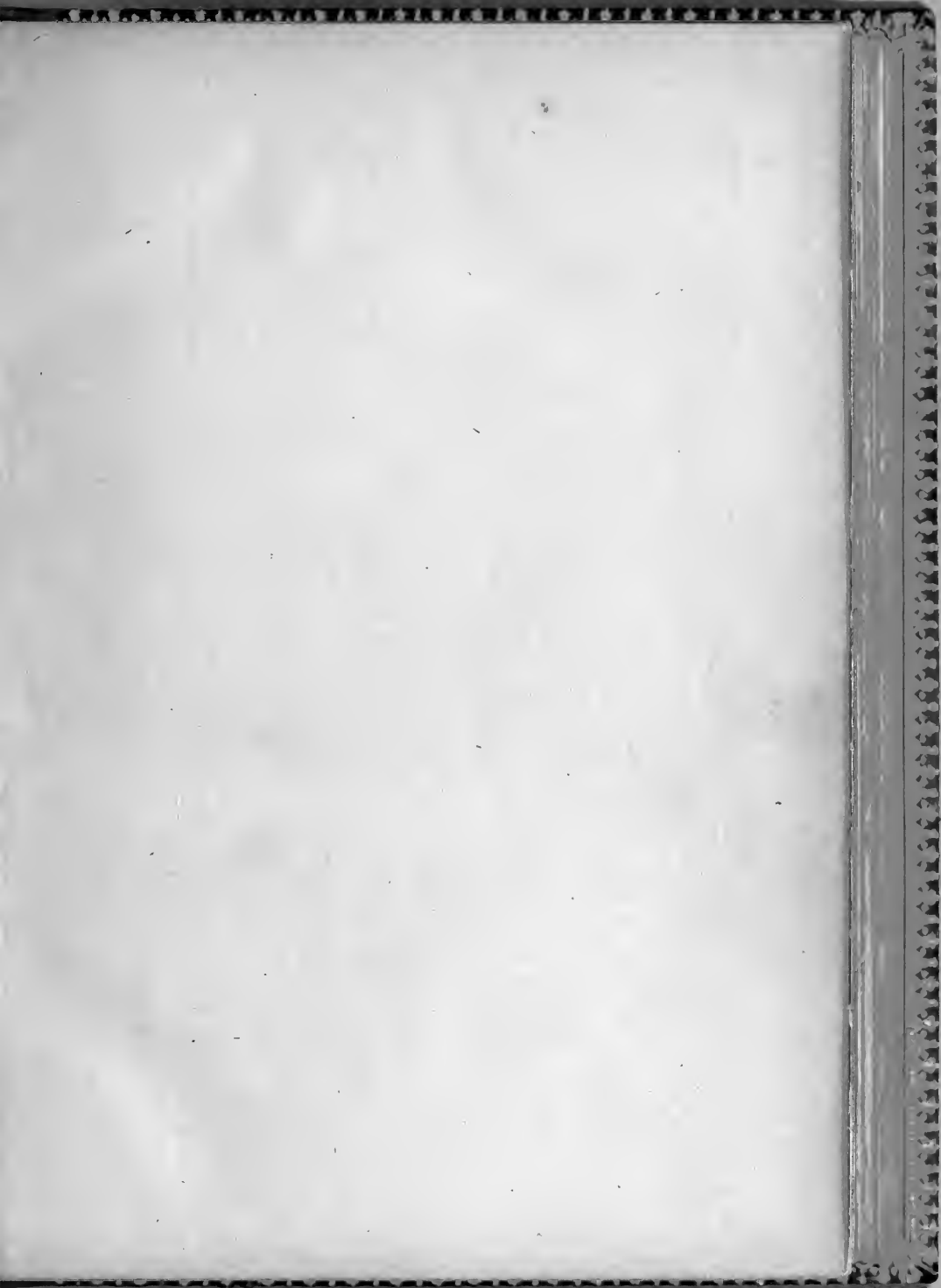


John Carter Brown.

*The Gift of
The Associates of
The John Carter Brown Library*



Virgin # 164





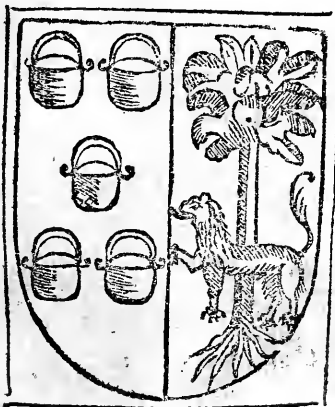
RITVAL

FORMVLARIO, E
INSTITVCIÓN DE CVRAS, PARA

ADMINISTRAR A LOS NATVRALES DE
este Reyno, los santos Sacramentos del Baptismo, Con-
firmacion, Eucaristia, y Viatico, Penitencia, Extre-
mavncion, y Matrimonio, Con aduertencias
muy necessarias.

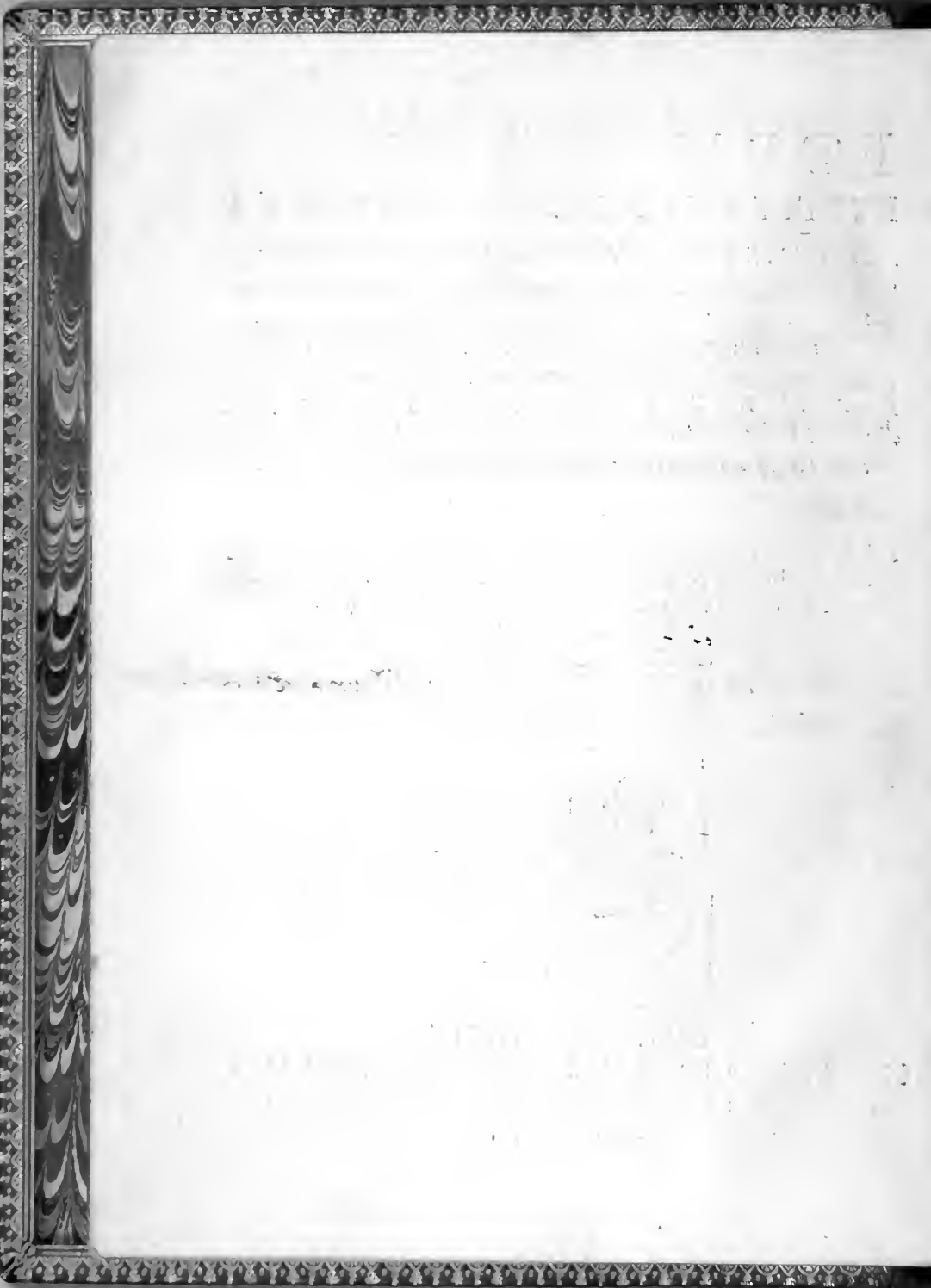
POR EL BACHILLER IVAN PEREZ BO-
canegra, Presbitero, en la lengua Quechua general: examinador en
ella, y en la Aymara, en este Obispado. Beneficiado propieta-
rio del pueblo de San Pedro de Antabuaylla
la chica.

AL INSIGNE SEÑOR LICENCIADO FRAN-
cisco Calderon de Robles y Peña fiel, Arcediano de la Ca-
tedral de la Ciudad del Cuzco, Prouisor, y
Vicario General del.



CON LICENCIA


IMPRESSO EN LIMA: POR GERONYMO
de Contreras, junto al Conuento de santo Domingo
Año de 1631.



SUMA DE LA TASSA

TASSARON LOS SENORES
 Presidente, y Oidores, en el Real acuerdo,
 este libro Ritual formulario, è institucion de
 Curas; Compuesto por el Bachiller Juan Perez Bo-
 canegra, Cura del Pueblo de Antahuaylla la chica;
 a Real cada pliego. Ante Francisco Flores, Escriua
 no de la Audiencia. En ocho de Agosto, de 1631.
 Años.

D. Juan de la Cruz Fernandez



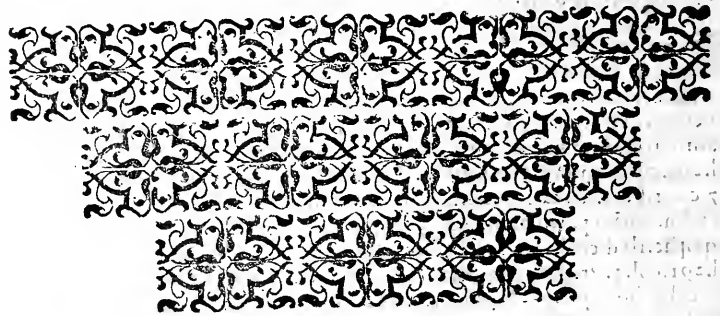
SVMA DE LA LICENCIA.

DIO LICENCIA, EL EXCELEN-
tissimo señor Marques de Guadalcaçar,
para imprimir este Ritual formulario, è institu-
cion de Curas; Compuesto por el Bachiller Iuã
Perez Bocanegra. En los Reyes, en treze de No-
viembre de 1628. años. Ante don Ioséf de Ca-
ceres, Secretario de Gouierno.

E R R A T A S.

Folio 2. columna. 2 linea 19. vtilidadí, di, vtilidad. fol. 4. col. 1. lin. 2 r. folamente, di fo
lencemente. Fol. 9. col. 2. lin. 24. el Obispo, di, al Obispo. Fol. 17. col. 1. lin. vlti. ò per
ornamentos, di, oportunamente. Fol. 20. col. 2. lin. vlti. a los Indios, di, a los Indios.
Fol. 22. col. 1. lin. 4. para el baptifmo, di, para administrar el baptifmo. Fol. 28. col. 1.
lin. 3. liencito, di, liencécito. Fol. 30. col. r. lin. 12. las q̄ perteneciére, di, las q̄ pareciere
Fol. 31. col. 1. li. 1. aduieruase, di, aduierafe. Fol. 43. col. 1. li. 14. chaillapacta, di, chailla.
Pafta Fol. 46. col. 1. li. 4. à baptizado, di, à baptizo. Fol. 55. col. 1. lin. 11. te deprecór, di,
te deprecór. Fol. 62. col. 2. lin. 15. aduloto, di, adulto. Fol. 63. col. 1. lin. 13. pufacunaí-
qui, di, pufafunaiquipachuan. Ibid. col. 2. lin. 11. ponga en alguno, di, ponga exemplo
en alguno. Fol. 64. col. 1. lin. 8. churimpaccaman, di, churimpaccamam. Ibid. col. 2. lin.
24. çupaicaman, di, çupaicamam. Fol. 67. col. 1. lin. 7. callarincaiqui, pachuan, di, calla-
rincaiquipachuan. Fol. 76. col. 1. lin. 10. cormacion, di, confirmacion. Fol. 81. col. 1. lin.
1. confirados, di, confirmados. Fol. 82. col. 1. lin. 11. di, huacpiricuncu. Fol. 83. col. 1. lin.
8. hañoc, di, huañoc. Ibid. col. 2. lin. 1. hacaichanqui, di, huacaihanqui. Fol. 84. col. 2.
lin. 15. uyayquni, di, vyaypuni. Fol. 85. col. 1. lin. 1. ynaſpari, di, hinaſpari. Fol. 86. col. 2.
lin. 3. yachaiç, di, yachai. Ibid. col. 2. lin. 22. coçaquimampas, di, coçaiquimampas. Fol.
90. col. 2. lin. 10. apnos, di, aptos. Fol. 92. col. 2. lin. 21. abfoluer, fino, di, abfoluer, no le
abſuelua, fino. Fol. 112. col. 2. lin. 3. dezia, di, dezir. Fol. 134. a de fer 114. col. 1. lin. 6. vn
orillo, di, vn ouillo. Fol. 130. col. 2. li. 24. oas lobſuemado, di, as los quemado. Fol. 138
a de fer 118. col. 1. lin. 13. culpas, di, copulas. Fol. 141. a de fer 121. col. 2. li. 9. ñequem,
di, ñequen. Fol. 152. col. 1. lin. 20. Pillancoy, di, Pilluncuy. Fol. 186. col. 1. lin. 9. çari-
huarmijman, di, çarmihuarmijquiman. Fol. 190. col. 1. Pregñ. 4. pañaladas, di, puñadas
Fol. 203. col. 2. lin. 6. yaca, di, yanca. Fol. 209. col. 2. lin. 12. copamui, di, apamui. Fol.
247. col. 1. li. 19. aſhuã capuſuncaiquipac, di, aſhuãcallpaiqui, capuſuncaiquipac. F. 248
col. 2. lin. 6. nãta puriſpã, di, ñãntã puriſpapas. Fol. 251. col. 2. lin. 3. cancaipac, di, can-
caiquipac. Ibid. col. 2. lin. 12. cia, di, cai. Fol. 262. col. 1. lin. 3. enſeñaſte? di, engañaſte?
Fol. 291. col. 2. Pregñta 5. caracta, di, çaracta. Fol. 293. col. 2. Preg. 21. ma, di, ima. Fol.
295. col. 2. lin. 6. punilã, di, punillam. Fol. 276. a de fer 298. col. 1. Preg. 50. runpac-
ñimpi, di, runapacñimpi. Fol. 306. col. 2. lin. 6. ſipſi, di, ſapſi. Fol. 307. col. 2. lin. 4. plua-
cacunaçta, di, huacacunaçta. Fol. 334. col. 1. lin. 18. çuaſcaiquicar, di, çuaſcaiquica. Fol.
349. col. 2. li. 5. eras, di, eres. Fol. 345. col. 1. lin. 1. cana, quellca, di, canaquellca. Fol. 347
col. 2. lin. 23. caſi, di, caçi. Fol. 349. col. 2. li. 3. zapa, di, çapa. Fo. 358. col. 1. li. 9. curaipac
di, ruraipac. Fol. 383. col. 1. li. 21. vcufachamã, di, vcupachamã. Fo. 387. col. 2. li. 16. cau-
cha, di, cauchu. Fol. 397. col. 2. li. 9. recchac, di, ricchac. Fo. 403. col. 1. li. 13. tégan, di, té.
Ibid. col. 2. li. 11. aichaçt, di, aichaçta. Fol. 414. col. 2. lin. 8. Xuacactam, di, Huacactam.
Fol. 418. co. 1. li. 18. cõ tu madre, di, cõ ſu padre; ò cõ ſu madre. Fo. 428.
col. 1. li. 8. huchalliuſuncu, di, huchallicuſuncu. Fol. 449. col. 1. li. 4. Rn, di, En. Fol. 451
col. 2. li. 10. fuéte de toda fuéte, di, fuéte de toda virtud. Fol. 491. col. 2. li. 20. pedir, di,
dezir. Fo. 492. co. 1. li. 20. verdadero hõbre, di, verdadero Dios, y hõbre. Fol. 495. co. 2.
lin. 18. augmentados, di, ugmentandoles. Fol. 498. col. 2. li. 3. chuyacuiji, di, chuyam-
chacapi. Ibid. lin. 9. pachaiñintahuam, di, pãpachaiñintahuan. Fol. 516. col. 2. lin. 24.
lleua, di, lleue. Fo. 518. co. 1. li. 1. ſalta eſto; dre, en la lègua Quechua, para q̄ todo, ò par-
te ſe diga. Fol. 520. col. 1. lin. 16. no ſolo manda, di, nos io manda. Fol. 521. col. 2. lin.
19. piſſicollpayoçta, di, piſſicallpayoçta. Fol. 525. col. 1. lin. 1. caſuçaiñinta, di, cauçai-
ñinta. Fol. 527. col. 1. lin. 12. pampachapuſumpui, di, pampachapuſunqui. Fol. 529.
col. 1. lin. 9. 15. y 18. Verſ. di, Reſp. Fol. 534. col. 2. lin. 1. camachuncu, di, çamachuncu
Fol. 537. col. 1. lin. 13. teccopi, di, teçepi. Ibid. lin. 20. vcunac, di, vcunnac. Fol. 539. col.
2. lin.

2.lin.17. otra sea, di, ora sea. Fol. 544. col. 1. lin. 5. di, flagellis, & oprabrijs. Fol. 556.
 col. 1. lin. 14. q̄ supieren, di, que lo supieren. Fol. 561. col. 2. lin. 13. cu yypayaspas, di, eu-
 yapayaspas. Fol. 565. col. 2. lin. 1. lleuas, di, lleuar. Fol. 582. col. 1. lin. 17. lleua, di, lleue.
 Fol. 588. col. 2. lin. vlt. quando, di, quan. Fol. 609. col. 1. lin. v. t. tratabuelo, di, ratarabuelo.
 Fol. 620. col. 2. lin. vlt. no el, di, en el. Fol. 624. col. 1. lin. 10. le, di, se. Fol. 637.
 col. 1. lin. 16. bendice, di, bendixe. Fol. 647. col. 2. lin. 5. futimpi, di, futimpi. Fol. 657.
 col. 2. lin. 14. piraicumantam, di, piraicumantam. Fol. 663. col. 1. lin. 20. sacramento,
 on, ap, di, sacramento canap. Fol. 664. col. 1. lin. vlti. bendiciendole, di, obede ciendole.
 Fol. 666. col. 2. lin. 20. hi juzgar, di, ni juzgar. Fol. 671. col. 1. lin. 1. yachanchiscan, di,
 yachachiscan. Fol. 693. col. 1. lin. 18. mamancascanta. No ay punto, di, mamancascanta
 iniceuna. Fol. 704. col. 2. lin. 19. Toctocanrut, di, Toctocantur. Fol. 712. col. 1. lin. 16.
 Hucha çupai, di, Haucha çupai.



Fol. 477. col. 2. lin. 18. vcuññatucum, diga vcuññatucun. Fol. 656. col. 2. lin. 2.
 9. richu. Falta, mana tac Espiritu fantopaschu.

APROVACION

DEL MVY REVERENDO PADRE

Presentado Fr. Iuan Escudero, de la Orden
de Santo Domingo.

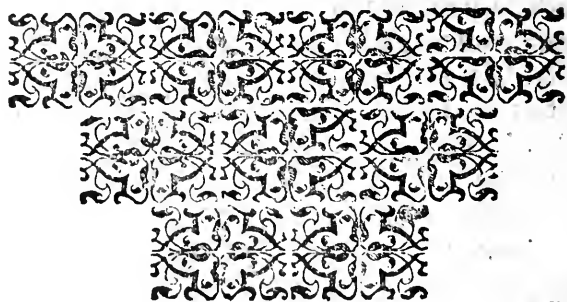
POR Mandado del Excelétissimo señor Marques de Guadalcaçar, Virrey, y Capitan General de los Reynos del Pirú, Chile, y Tierra-firme, examine, y passé con atencion vn libro de mano, intitulado Ritual formulario, è Institucion de Curas, compuesto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra; y no è hallado en el cosa contra nuestra santa Fè Catolica, y loables costumbres: antes muchas cosas muy buenas, pias, y deuotas, que descubren bien el zelo, y espíritu de su Autor; y todas de grandissima vtilidad, y prouecho para todos los Curas de almas deste Reyno; y para el bien espiritual de los Naturales, y saluacion de sus almas. Porque con este Formulario (viniendo a manos de todos) será nuestro Señor seruido, y honrado en el Culto diuino, con grandissima puntualidad, y vniformidad: guardandose en todas partes vnas mismas ceremonias, y ritos en la administracion de los santos Sacramentos, cosa tan encomendada, y mandada en los Concilios generales, y tão amonestada, y encargada de los Sumos Pötifices, y Padres de la iglesia. Vltra desto, los Curas de almas tendran muy in promptu todo lo essencial, y necessario de las materias de todos los siete Sacramentos, fuera de lo ceremonial, y se haran en ellas muy doctos leyendo en el. Vltimamente estudiando en este libro podran salir muy grandes lenguarazes en la lengua general de los Naturales, y por consiguiente muy grandes Predicadores del Euangelio en ella, por los modos, y frasis, tantos, tan varios, y elegantes, como tiene, porque obserua su Autor en la traduccion de la
lengua

APROVACION

lengua de los Naturales, grandissima propiedad con elegancia, y suma claridad con eloquencia. Para los Naturales será importantissimo; porque serán enseñados, inducidos, amonestados, y catequizados en todo lo que deue creer, y obrar, para conseguir su saluacion; con muy buena solida, y sana Doctrina, y con vn modo clarissimo, y muy conforme al q̄ Christo nuestro Redemptor encarga a sus Predicadores, y Curas de almas, que es dar leche a los niños, y manjar solido a los adultos, que de todo tiene; para vnos, y otros. Y assi juzgo este libro, no solo por vtil, y prouecho, sino por necessarissimo en todo el Reyno del Pirú, para el bien de las almas destos pobres Naturales, y verdadera conuersion suya. Y que se deue mandar imprimir, para que véga a manos de todos los Curas de almas deste Reyno. Y lo firmè de mi nombre, en este Conuento de nuestra Señora del Rosario de Lima, en onze dias del mes de Noviembre, de mil y seyscientos y veinte y ocho años.

Fray Iuan Escudero

Presentado, y Predicador general.



CARTA

CARTA DEL

ILVSTRISSIMO SEÑOR

DON LORENZO PEREZ DE

Grado, Obispo de la gran Ciudad del Cuzco,

del Consejo de su Magestad; escrita al Autor

deste Ritual Formulario Romano.

Cuyo sobre escrito dize así.

Al Bachiller Iuan Perez Bocanegra, nuestro

Cura del pueblo de Antahuaila.

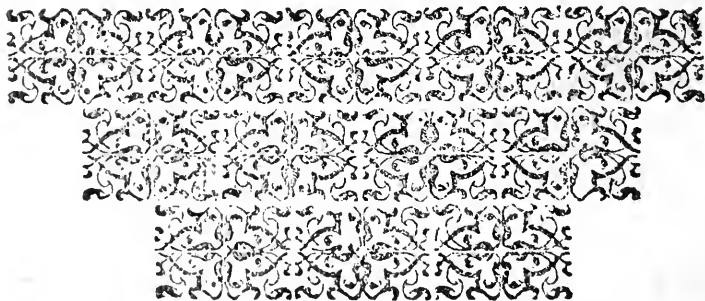
EN La visita que emos hecho de la mayor parte de nuestro Obispado, emos echado de ver, que los Curas no se conforman, en el modo de administrar los santos Sacramentos, a los Naturales en su lengua general Quechua. Y à venido a nuestra noticia, que el señor Bachiller Iuã Perez Bocanegra a compuesto (con el buen talento, y destreza, que en ella nuestro Señor le à comunicado) vn Manual, siguiendo el Romano, para la dicha administracion: y que sacandole a luz, será de mucha utilidad, para los Natura-

b les

les: y los Curas se instruirã en lo que deuen bazer, pa-
ra cumplir con sus oficio, y obligacion. Y por la que nos
corre de mirar por lo uno, y por lo otro, le pedimos, y
encargamos, que pues se. a ocupado en obra tan
importante (de que se servirã nuestro Señor) procure
que se imprima, con breuedad. Que en esto, y en lo
que mas le estuviere bien, le favoreremos, y ayuda-
remos. Guarde nuestro Señor, Etc. Cuzco
veynte y seys de Octubre, de mil y seys-
cientos y veyntey dos años.

(. * .)

L. Obispo del Cuzco.



APRO

APROVACION

DEL MVY R^{DO.} P.
MAESTRO FR. LVYS

CORNEIO, PROVINCIAL DE
la sagrada Orden de Predicadores de
santo Domingo del Pirú.

E LEYDO CON ATENCION
este libro, intitulado Formulatio, è Institu-
cion de Curas, compuesto por el Bachiller
Juan Perez Bocanegra, Cura y Beneficiado en
propiedad del pueblo de S. Pedro de Antahuay
lla la chica, y que lo à sido dela Perroquia de Be-
len del Cuzco, y Examinador general en la len-
gua Quechua, y Aymarà, por los Ilustrissimos
señores, don Antonio de Raya, don Fernando
de Mendoza, y don Lorenço Perez de Grado,
Obispos de la dicha ciudad del Cuzco; y con su
vida exemplar, y feruor en la predicacion de los
Naturales, á hecho entre ellos fruto digno de
ser premiado, y hallo ser muy vtil, y necessario

b 2

para

para los Curas, y demas Sacerdotes, que tratan de la conuersion, y bien espiritual de los Naturales, y que no contiene cosa que no sea cõforme a nuestra santa Fè, y Dotrina de los Santos, y estar muy elegante, y conforme a la lengua general Quechua, que los Ingas destos Reynos vsaron, y vsan el dia de oy sus sucessores. Por lo qual me parece se deue imprimir, para que de essa manera se diuulgue, y estienda por todo el Reyno, y digno de que los señores Ilustrissimos manden a los Curas lo tengan, para saber administrar los santos Sacramentos. Fecho en el pueblo de san Iuan Baptista de Guaroc, Obispado del Cuzco, en veynte dias del mes de Noviembre, de mil y seyscientos y veynte y dos años.

(.*.)

Fr. Luys Cornejo
Maestro.



A P R O

APROVACION

DEL LICENCIADO DON FERNANDO DE

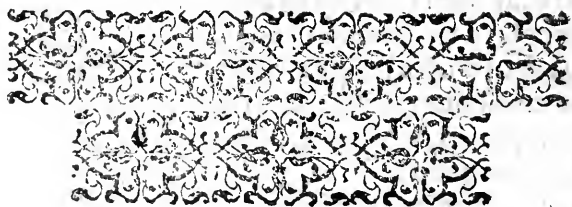
SALAZAR, TÉSORERO DE LA
Catedral del Cuzco, Visitador General
del Obispado, y aora Maesfescuela
de la dicha Iglesia.

EL LICENCIADO DON FERNANDO DE SALAZAR Tesorero de la Catedral del Cuzco, Visitador General del Obispado. Eleydo, y visto con singular aduertencia, y cuydado cada renglon, y parte deste Ritual formulario, è institucion de Curas; assi en el Romance, como en la traduccion de la lengua Quechua general desta tierra, compuesto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura Beneficiado de Antahuaylla: y antes que en el me remirase, lei el Ritual ceremonial, de la administraciõ de los Sacramentos santos nueuamente ordenado, y mandado guardar por la Santidad de Paulo Quinto, cuyas rubricas, y reglas a traduzido el autor en nuestro vulgar, tan exacta, y regularmente, quanto era necessario, para que todos le entendiesßen; y especialmente para los Curas, y Sacerdotes, que an de administrar los santos Sacramentos al pueblo; porque declara como se an de poner en platica todas las ceremonias, que se an de obseruar en la aplicaciõ y execucion dellos, y juntaméte la traduccion en la lengua general Quechua de los Indios, en las cosas, que en ella se an de dezir, y enseñar a estos Naturales, acerca de cada Sa
b 3 cramento

APROVACION.

cramento, que estan con tanta propiedad, elegancia, y claridad escriptas, quanta ninguna otra persona en todo el Pirú podia ni puede traduzirlas; porque demas de ser tan antiguo Cura, y tan gran Predicador de la ley Evangelica; con el fruto notorio en los Naturales: y con el aplauso que sus letras merecen. Es consumadissimo en la lengua Quechua de los Indios, y examinador en ella, y en la Aymará muchos años à, y el oraculo de los Curas de todo el Pirú: por lo qual juzgo, que semejante Ritual formulario, ni otro le podria componer, ni que à de ser ninguno buen Cura sin tenerle; para administrar bien, legal, fiel, y devotamente, y que es necessarissimo, *simpliciter*, en esta tierra, y no solo se le puede dar licencia para le imprimir, sino mandar se lo apretadamente, y con graues penas ordenar tambien a todos los Curas, le usen, y tengan, gouernandose, y rigiendose por el. Y lo firmè de mi nombre, en la Ciudad del Cuzco, a primero de Mayo, del año de mil y seyscientos y veynete y seys.

*Licenciado don Fernando
de Salazar.*



APRO-

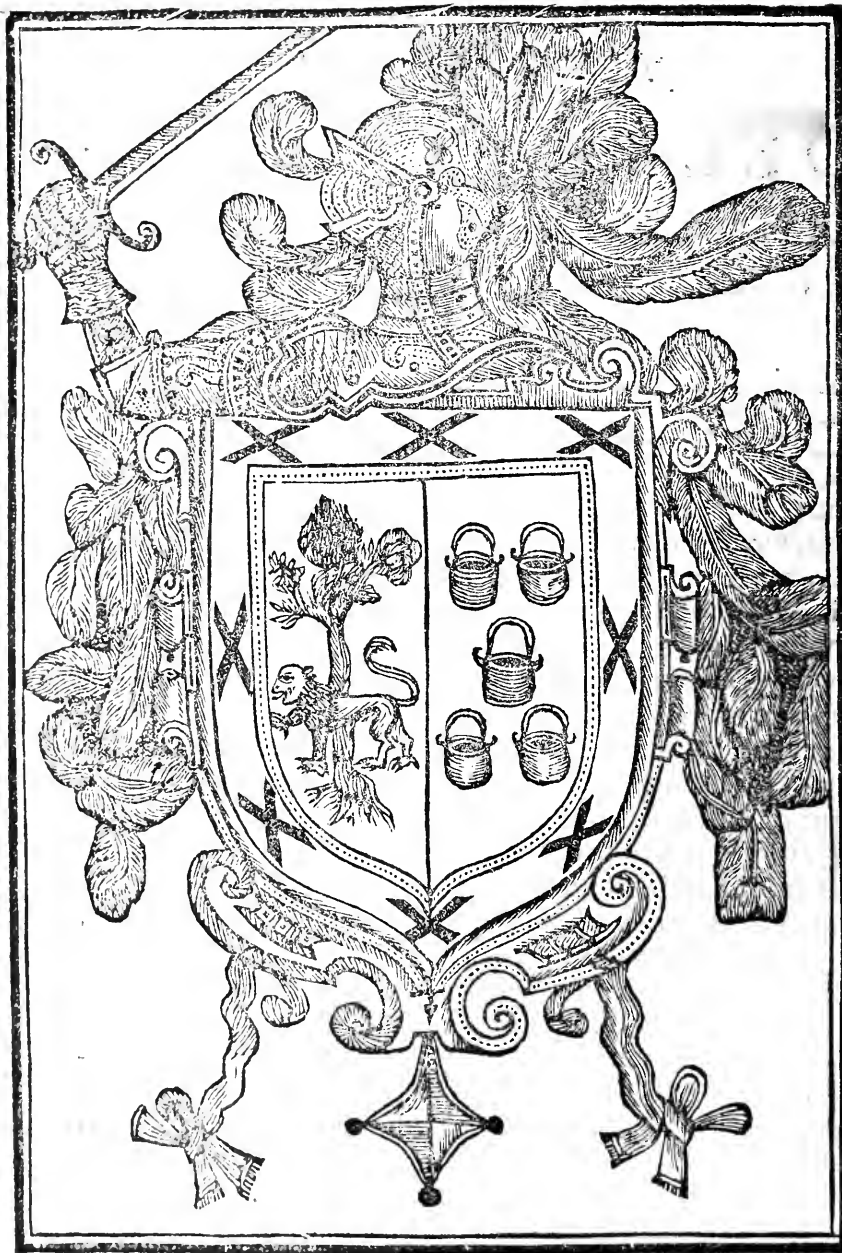
APROVACION

DEL PADRE FRANCISCO DE CONTRERAS RETOR

del Colegio de la Compañia de IESVS
del Cuzco.

E Visto con singular cuydado el Ritual formulario, è institucion de Curas, que à compuesto el Bachiller Juan Perez Bocanegra, traduciendo el Ritual, que nuestro muy S. P. Papa Paulo V. mandò se guardasse en la administracion de los santos Sacramentos en la vniuersal Iglesia. Es obra digna de ser muy estimada, por la singular elegancia en la lengua Quechua, aduertencias doctas para la administracion de los santos Sacramentos, especial para el de la Penitencia, y sagrada Comunión, por la propiedad cõ que traduce las Rubricas del Manual de N. S. P. y porque serà de grandissima utilidad à todos los Curas de Indios, que con prouecho, curiosidad, y decencia quisieren administrar los santos Sacramentos, que son los arcaduzes por donde se nos comunica la vida de la gracia. Es obra, q̃ auian de solicitar su impressiõ los señores Obispos, y Curas, porque en este genero sin duda se lleva la prima, y el estamparse seria de gran seruicio de Dios, y bien de las almas, que es el blanco a que deuen aspirar los que tienen cuydado de cosa tan preciosa, como es el repartir la sangre de IESV Christo, que se contiene en los Sacramentos, como en vasos preciosissimos oulla. Fecho en el Colegio de la Compañia de IESVS del Cuzco; a 4. de Agosto, de 1627. años.

Francisco de Contreras:



AL LICENCIADO DON FRANCISCO

CALDERON DE ROBLES Y

Peñafiel, Arcediano de la Catedral del Cuzco. Su humilde sieruo dessea

salud.

MUCHAS, Y MUY IVSTAS CAVSAS
tienen obligado mi zelo, para ofrecer a v. m. este peque-
ño presente; indicio, y reconocimiento de la gratitud que à v. m.
deuo. Y porque todas resplandecen en v. merced con gran-
deza sin igual, dirè algunas en particular, poniendo por aora a
las demas silencio, pues hablar de todas por extenso, quando me
atreuiesse a impressa de tanta alteza, (si bien, que la verdad
enriqueceria mi pobre ingenio) cõfiesjo no llegara al punto de lo
que à tanto merito se deue, y puede dezir. La vna causa es, con-
siderar yo, [y manifestarse en general] el valor de v. m. ilustra-
do con tanta nobleza, prudencia, virtudes, y letras. Que los q̃
este conocen, le respetan, y tienen en la veneracion deuida: y a
los que del tienen noticia llena de admiracion. Otra es la entere-
za, rectitud, limpieza, y admirable gouierno, con que siempre v.
m. en las cosas arduas, y menos graues, à exercido [con vnuer-
sal aceptación] los cargos de Governador, Prouisor, Vicario
General, y Visitador deste Obispado, pues de todo esto à redun-
dado

DEDICATORIA.

dado *mis* reformation tan ajustada a virtud, quanto resplandece o; (con estraña, y nueva erudicion) en todo el Clero; la qual con nueva voluntad, demis de aprouechar a todos, ument a v. m. con inclinar el oido a algunos preceptos mio. (como de tan humilde seruidor, y Capellan de v. m. de cuyo titulo yo me preciare) a la lengua Quechua general deste Reyno, en que v. m. es tan versado, y auer pue'to los ojos piadosos, y de asçion en mi persona [sin ningunos meritos della] a engrandecido, y siempre iran creciendo mis desseos, y nuevas obligaciones. Y la vltima es, saber, que v. m. a este pequeño trabajo darâ su piadosa y poderosa mano, y fauor, para que mi intento tenga el lugar, deuïdo a tan justo trabajo.

Humilde suplico a v. m. le reciba debaxo de su amparo, para que siendole grato, lo sea a todos, y vaya auumentandose en exercicio de *mis* virtud, con muy larga vida de la persona de v. m. la qual suplico a Dios prospere en muy alta dignidad, largos y felicissimos años. Deste pueblo de Antahuaylla la chisca.

Capellan de v. m.

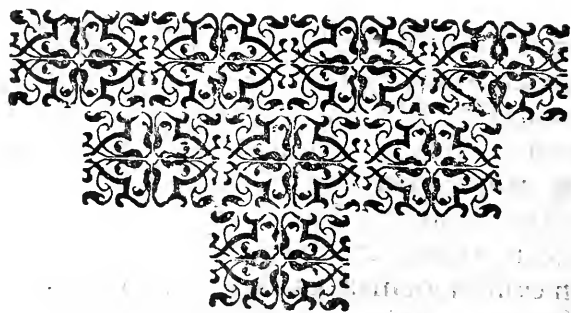
El Bachiller Iuan
Perez Bocanegra.

EL C R E D O
NICENO Q V E SE
CANTA EN LA MIS-
SA, TRADVZIDO EN LA
lengua Quechua.

CHE CANCHA Cunim, huc çapa Dios hinantin atipac
yayaman; banac pachap cai pachap ruraquenmã, suti
ri urec mana ricurec cunap, camaquẽ mampas. Huc yaya
IESV Christo, Diospa çapai churin manhuampas. Yaya-
manta pacarimoc man manarac hinantim pacha teccesca
captin. Dios, Diosmanta canchari cancharijmanta, checã
Dios, checan Diosmanta churiacusca, mana rurasca man,
yayahuan caisijniyocman; pairaicum tucui lma cac cuna-
pas rurasca carcan, caimi canã ñocanchic runa cunaraicu,
quespi cayanchic raicupas, banac pacha cunamanta vrai-
cumurcan, El spiritus sancto mantatac aicha ruracurcan, Pu-
rum Tazque Virgen Mariamanta; runaiarcantaemi. I. ru-
na ruracurcanmi. ñocanchic raicu chacata Cruzpi, chutaf-
catac carca; Poncio Pilatop camachijninmanta muebur-
can, pampascatac carca. Quimça punchaunimpiri, cauça-
rimpurcan, imanam checan quellica cuna ñin hina; banam
pachaman vichai rircatac; yayap pañampi tiachcan, chai-
manta huc cuti ñataemi, cussicainin huan, cauçac, ña hua-
ñoc cunaçta huampas, patachac hamunca; caipa Capac pa
chanri

chanri, puchucannaemicanca. I. mana puchu cainiyoc
micañca. Capac yaya Espiritu sancto manhuan, cançachec
manhuan; caini yayamanta, churimantahuan llocsimun:
paitacmi yaya, churihuan, huaqui muchasca, cussiufichisca
tac. Hamauta, vnanchac, tococ, profetas cunamata, rimac
carcan. Huc sancta, tacyac, catholica, apostolica, Iglesia ta
huan. Inim buc armacui, maillacui, Baptismocta, hucha
- cunap pampachainimpac: Suyacunitac na huañoc
cunap cauçarimpuininta. Hamoc pachap
cauçainintahuan, Amen.

(.?.)



EL PADRE
FR. ADRIAN DE
ALESIO DEL ORDEN
DE PREDICADORES.

AL LICENCIADO IVAN PE-
rez Bocanegra.
DEZIMA.

V Sava la Indiana gente,
Que oprimida, y flaca llora
De mano tributadora,
Mas no de labio eloquente.
Hasta, que tu diligente,
(Tanto el zelote proboca)
Con dicha suya no poca,
Reparo fuiste a su mengua,
Pues tu pluma le dà lengua,
Y tu nombre le dà boca.

PRINCIPIO SINE
PRINCIPIO DEO.
LAUDET OMNIS LINGVA.

QUECHVA SIMIPI, CVCHV
chasca rimai, Soneto nisca.

MAnarac Pachaptecgen sayariptin,
Manarac Inti, chazcap tant au cuna,
Manarac PUNCHAU, Pacsa, citoc cuna,
Unu, nina, huairapas, ricariptin:
Manapas Cochapburcan pocchiriptin,
Manarac Pichincuna, Paucarcuna,
Manarac gumac, ricchac, nauraicuna,
Angelpa siyumpas, callarimuptin:
Capac callanac Dios, cam quiquiquipim,
Campa cainyquipi Camlla m carcanqui,
Unai cainyllaiquipi cohocussa:
Capac munacoc, mailhuac cainyquipim,
Inti, Pachactapas, runatur canqui,
Angelpas, runapas recchicussa.

AL AVTOR, ANAGRAMA
DE DON BARTO-
LOME DE PINEDA
PONCE DE LEON, FISCAL DEL
Academia Real del Cuzco.

Juan Perez Bocanegra Metipsis literis.

Encubra en agro jaspe.

Encubra en agro jaspe
La memoria feliz, infeliz piedra,
Tirana de Campaspe,
Del famoso Alexandro altiva yedra,
Que sus famas no estimo,
Pues valor en tu ingenio està mas primo.
De Alexandro la diestra
Fue liberal conforme a su decoro,
Mas tu libro nos muestra
En cada letra un rico grano de oro,
Encubra en agro jaspe
La Fama, porque vivas, a Campaspe.

DE VN RELIGIOSO
LEGO DEL ORDEN
DE NUESTRO PADRE SAN
Francisco. Al Autor.

SONETO.

BOca de oro esmaltada a de llamarse,
Trocando Bocanegra su apellido,
Qu' el oro de quilates mas subido,
De esmaltes negros puede perfilarse,
Y el oro de Chrysostomo aplicarse
Puede a su Bocanegra, pues a sido
En zelo, y caridad tan encendido,
Que predica, y escribe sin cansarse.
Predica la Catolica Doctrina,
A la America baruar a nacion,
Con santo, y Apostolico desvelo.
Y escribe la Christiana diciplina,
Esmaltando con arte, y perfeccion,
El oro fino de su amor, y zelo.

EPISTOLA

EPITOLA A LOS CURAS

Beneficiados, y Maestros de Doctrina, y exercitados administradores de los santos Sacramentos, a los Naturales destas amplisimas tierras del Piru.

MAs à de veynte años (Sacerdotes del altissimo Dios, y compresbyteros mios) q̄ acabé de escreuir vn Formulario, è Institucion de Curas; sacandolo de la obra principal, de las Epistolas, y Euágelios, que para todo el año, è traduzido en la lengua Quechua; cõ forme a la ocasion, que tuue en la traduccion dellos, para tratar de los santos Sacramentos. Y el mismo tiempo auia, que los estaua enmendando, limando, y corrigiendo, hasta darle la vltima mano. Y tratando actualmente de la impressiõ del, llegó a las mias (por buena suerte) vn Ritual Romano, mandado publicar por la Santidad de Paulo V. de eterna recordacion, Pontifice Maximo, Impresso en Antuerpia en la Oficina Plantiniana, año de 1620. cõ vn Breue, y Paulina de su misma Santidad, en que manda, que inuolablemète vsen del en toda la Chriistianidad, todas las personas a quienes incumbe, la administracion de los Sacramentos santissimos de nuestra ley de Gracia; conformandose con el, en los Ritus, y ceremonias, acerca de la administracion dellos.

Con que cessaran tantos ceremoniales, y Manuales, Breues, y mas ad longum, impressos, y de mano, como en estas Indias Occidentales corrian; sin mas auctoridad que la que les querian dar los Autores dellos. Que solo pretendian breuedad, menos policia, y ninguna curiosidad, en la practica, y solene administraciõ dellos. Pues a solo el Sumo Pontifice es dado (como a regla
c y norma

LIBRO EPÍSTOLA

y norma de la Iglesia, y no otro algun Pastor) recibir, aprouar, y autorizar, los ritus, y ceremonias, en la solemne administracion de los siete santissimos Sacramentos; como parece por lo que la sacrosanta Tridentina Synodo, en la sessi. 7. cap. 13. decreto de estos ritus, por estas palabras: *Siquis dixerit, receptos, & approbatos, Ecclesie Catholica ritus, in solemnibus sacramentorum administratione adhibere consuetos; aut contemni; aut sine peccato a ministris prohibito omitti; aut in nouos alios, per quemcumq; Ecclesiarum pastorem, mutari posse, anathema sit.* El qual dicho Canon, puesto al principio de este Ritual Romano (*ut iacet*) aprouò, y autorizó su Santidad. Y aunque lo que tenia escrito era, conformandome con el Manual Romano (con quien este Ritual concuerda, y symboliza, en la substancia, y principales ceremonias) tiene, con todo, algunas cosas breues, otras mas ad longum, y otras de todo punto quitadas, del primer Manual Romano. Y para cada Sacramento particulares notas, que es fuerza advertirlas por ser de suma entidad, para la exacta administracion dellos.

Y pareciendome mi vida corta, y que la impressiõ de seis cuerpos grandes, que tengo escritos, va muy de espacio (por no tener hombre que me de la mano, y fauorezca tan grande assumpto, y tan necessario a la Iglesia, que nuestro Señor tiene edificada en estas partes del Pirú) acordè traduzir este nouissimo Ritual, Formulario, è interrogatorio, assi en Romance, como en la lengua Quechua, y remirarme en el. Quitando muchas cosas, que auia ballado; assi impressas como escritas de mano: y añadiendo otras de grande necesidad, è impòrtancia, para administrar valida, y deuidamente, los santos Sacramentos (en particular el de la Penitencia) a estas tiernas plantas, que oy son muy nueuas, en la ley de Christo, y de sus ministerios; por defecto

A LOS CVRAS.

defecto nuestro bien conocido, en la negligencia tan grande, que tenemos, en las enseñar, exemplificar, y predicar.

Allegandose a esto la disformidad, y dissonancia, en la administracion de los Sacramentos de la ley de Gracia, instituidos por Cbristo Maestro, y Redemptor nuestro: en cuyas formas, y materias va embuelta su preciosissima sangre, è infinitos meritos de su Passio. Que aunque nos conformamos con los Manuales Romano, y otros muchos mas breues impressos, en las ceremonias, celebracion, y ritus dellos; no somos vnanimos, ni vniformes, en las executar. Especialmente en traduzirlas en la légua Quechua: en esta mucho mas dilatada, y de todos vniuersalméte mejor entédida, y hablada, que la lengua Aímarà; difícil menos, comun, y mas sucinta. Demanera; que cada vno de nosotros, conforme la ciencia, deuocion, ò priessa que tiene, pregunta, traduze, y administra, quita, y pone, haziendo nuevos Rituales; y viciando las formas de los Sacramentos, sin propiedad. Con solecismos, y barbarismos en el modo de las aplicar a las materias. Y lo mismo en la solene celebracion dellos. Causando dudas, si dixo bien la forma, ò la aplicò a la materia, como fiel ministro de Dios: De condicion; que sea necessario preguntarlo que al Apóstol san Pablo se preguntò en la primera Epistola a los Corintios, capitulo quarto, donde dize; *Sic nos existimet homo, vt ministros Christi, & dispensatores ministerio: vni Dei. Hic iam queritur inter dispensatores, vt fidelis quis inueniatur.* Aqui se pregunta en este Reyno del Pirú, entre los dispensadores de los Sacramentos, quien sea fiel administrador dellos; quien los exercite légal: y fielmente.

Juntado pues en vno, las maneras de dezir en la lengua Quechua, è hallado tantas, y tan mal traduzi-

EPISTOLA

das, que estuuo bien quitar totalmente, muchas locuciones, interrogaciones, responfiones; añadir, y suplic otras, mudar las copulas, y verbos, frasis, è impertinencias, en todos ellos, hasta las reducir a vn lenguaje vſado, caſto, inafectado, è inteligible, affi a todos los Curas, como a los Indios, y otras personas deſte Reyno. Para que como (por la miſericordia de Dios) en la celebracion de la Miſſa, y reglas de rezar el Oficio diuino, ſomos conformes, tambien lo ſeamos, en la adminiſtracion, y practica de los Sacramentos ſantos, y en la profeſſion de nueſtra Chriſtiana Religion, profeſſada en ellos; que es fuerça lo ſeamos, ſiguièdo eſte Ritual Romano; con tan gran acuerdo, y con tanta autoridad publicado, y mandado guardar.

Lo primero, que en eſte Ritual Formulario, è Inſtitucion, ſe à de notar, y aduertir, es; que ſolo eſcriuo la practica, y exercicio de los Sacramentos: en quanto es neceſſaria, y pertenece a los Curas, (ò ſean propietarios, coadjutores, ſeculares, ò reglares,) para que con perfeccion, puedan adminiſtrarlos. Y para eſto ſe ponè algunas notas, y aduertencias en romance: y eſte eſ menos eſcabroſo, y mas compendioſo que ſupe, y alcancè; porque tambien lo fueſſe el lenguaje, y traduccion de la lengua Quechua: ſin deſuiarme de las rubricas, y Canones, del nouiſſimo Ritual Romano, de quiè general, y vniuerſalmente, ſe à de vſar en todo el mundo, y en eſte nueuo, cuyas rubricas, y notas, irè traduciendo en romance, para los que no eſtuyeren tan adelantado en la inteligencia del latin: y las neceſſarias en la Quechua (que en cada Sacramento ſe mandan guardar) ad pedem literæ, como pudiere, y nueſtro Señor me diere a entender, para mayor gloria de ſu diuina Mageſtad.

Lo ſegundo, que no ſe reſueluen en eſte Ritual, y Formulario

A LOS CURAS.

Formulario, dudas, acerca de las materias, y formas, &c. de los Sacramentos; sino solamente lo que à de hazer el Cura, en la solene celebracion dellos. Sin embaçarfe en la inteligencia de las rubricas del Ritual. Ni disputar de la verdad dellas; pues van fielmente trazadas: y nos enseñan a quienes emos de ocurrir, para las resolver, y los autores a quien se à de consultar.

Lo tercero, que el lenguaje, y traduccion en la lengua, es el mas propio, y mas genuyno, al Romance, que la Quechua tiene, y è hallado; y su perfeccion, y frasis, lo declara. Que el escreuir, y leer la lengua, no tiene mas cifra, y dificultad, que el escreuir, ò leer Romance, ò Latin. Excepto, que porque en algunos vocablos se à de herir la letra. u. como bocal, y en otros como consonante, al pronunciar, y escreuir el nombre, ò el verbo, ú otra qualquier diction, en que se hallare semejante letra, se à de escreuir, y pronunciar, con vna h. antes de la u. porque assi le quite a la bocal. u. la fuerça que tiene de bocal; y la haga consonante. De que à cada renglon, se hallaran exemplos, a cuya causa no los pongo aqui.

Lo quarto, que lo que en este Ritual Formulario escriuo, y traduzgo en la lengua Quechua, no es mendigado, ni adquirido de otro Ritual, ni manuscrito alguno, (aunque el que anda de molde tengo visto) sino propio trabajo mio: y si algunas personas Ecclesiasticas ó en algunos Curatos, se dize bien, y administra en la Quechua, con propio, y congruo lenguaje, es sacado, y trasladado deste mio. O que yo le aya comunicado a otros Sacerdotes, ò a otras personas, y permitido se a prouechen deste mi trabajo: assi en la celebracion de los Sacramentos, como en oraciones deuotas, que aqui van escritas, en prosa, ò en verso, y modos de dezir en las Epistolas, y Euangelios, que tengo traduzidos,

EPISTOLA

dos. d Que el auer tantos años que soy examinador, en ambas lenguas, Quechua, y Aymará, en este Arçobispado del Cuzco, y mas de treynta, que á que administro a los Naturales, los santos Sacramentos, y les predico el santo Euangelio (con la aceptacion notoria) me à facilitado, el hablarla, y traduzirla, con la propiepad, elegancia, y curiosidad, que el que le leyere, podrá notar. Porque de mas de ser tan inteligible, assi para los que administran los santos Sacramentos, como para los Indios, a quien se administran, esta traduizado en el vulgar de los Naturales desta tierra; con el lenguaje, y modo de dezir polido de la ciudad del Cozco, que es el Atenas, desta tan amplia, y tan geueral lengua, que se llama Quechua, y no Quichua, como (comunmente se nombra enre todos) sin salir vn punto, ni exceder de las rubricas, reglas, y Canones del Ritual nouissimo Romano: De las quales no es licito passar, quitar, añadir, anteponer, ni posponer en poco, ò en mucho cosa alguna: assi en la substancia de lo que se manda hazer, como en las cerimonias, que en el se ordenan, para administrar bien, y con policia, los santos Sacramentos; segun el Canon arriba escrito, del Concilio santissimo Tridentino.

Lo vltimo, pido al Christiano lector, por el amor, que a nuestro Señor deuemos (en particular sus ministros, y regales Sacerdotes,) que lea con caridad, y beuolencia, las aduertencias, que acerca de cada Sacramento, van notadas, y señaladas, sin dexar algunas que ellas declaran con distincion, el modo de administrar: y o que se à de considerar, y notar, antes de entrar en a medula de cada Sacramento. Y el que enteramente las leyere, experimentará, la congruydad de las dicciones, y lenguaje de los Indios, y la grauedad de las cosas que contienen: que aunque parezcan me
nudencias

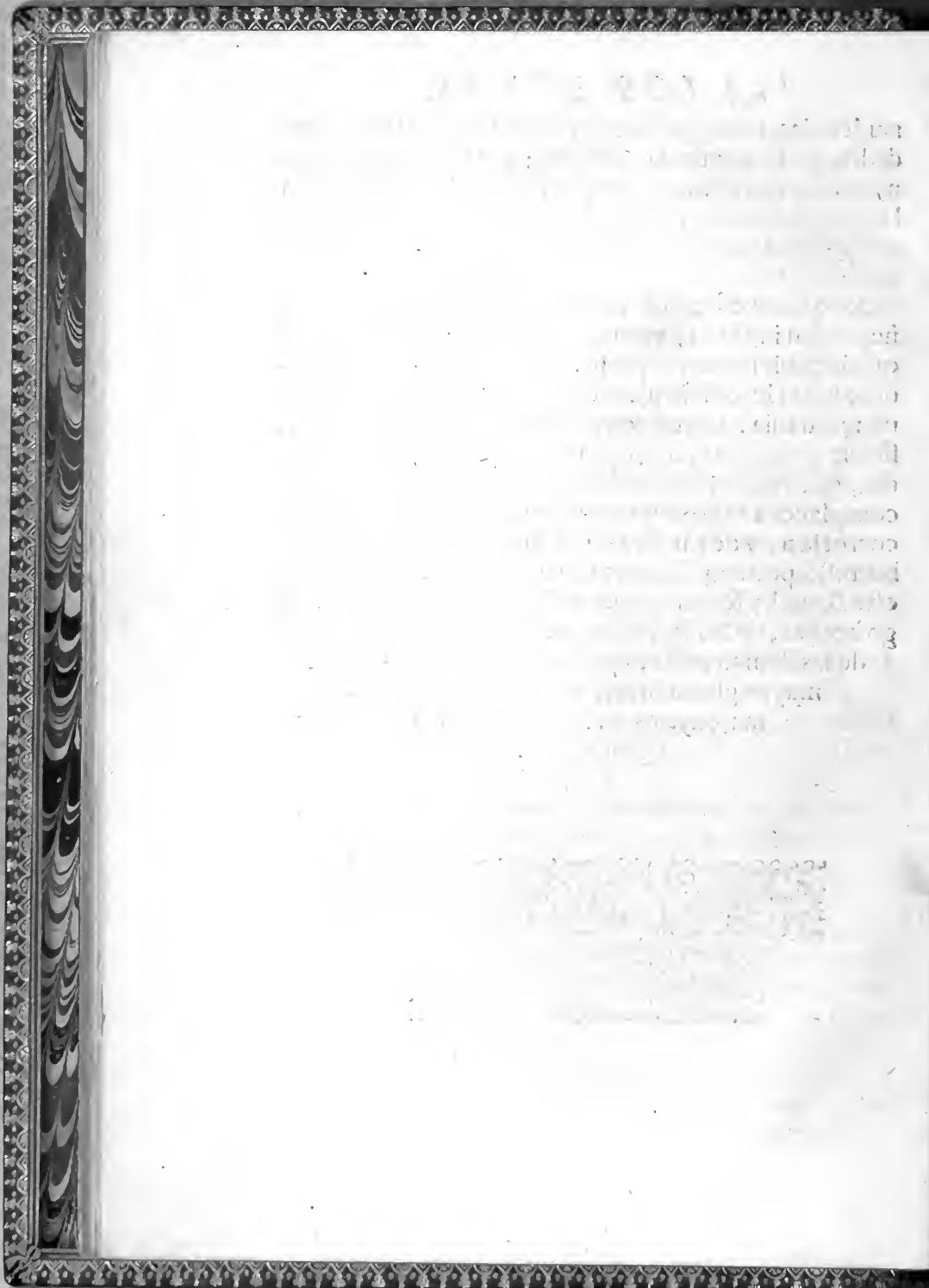
A LOS CVRAS.

ndencias, basta que se trate de cosas tan altas, como de los Sacramentos santísimos; para que luzgan en medio de tan densas, y palpables tinieblas, como son las que an tocado, todos los que hasta aora an administrado, casi a ciegas, y alucinando, sin esta tan auentaja da traducion.

Lo que va escrito, es, segun la humildad, y pequenez de mi ingenio, y como de tal pido se reciba. Y el que le tuuiere mas copioso, y mas lleno, (que son todos,) pues le serà facil; emiende, añada, quite a esta inuencion mia, lo que conuiniere. Que mi intento es, seruir a nuestro Señor, con este pequeño talento, y caudal, que fue su voluntad comunicarme; y agradar, y complacer a todos, en el mismo Dios, debaxo de cuya correccion, y de nuestra santa Madre Iglesia Romana, humillo, postro, y sujeto, todo lo que escriuo, y digo en este Ritual, y formulario: y en las traduciones, que tengo hechas, de las Epistolas, y Euangelios del Missal: y de las demas cosas, que voy escriuiendo, para mayor gloria suya, y de su Madre Santissima, cuya es, en los siglos, de los siglos, sin fin.

(.?.)





INTRODVCIÓN

BREVE DE LOS SA-

CRAMENTOS EN

GENERAL.

A LOS SACER-
dotes les incum-
be de oficio, la ad-
ministración de los san-
tos Sacramentos, por lo
qual a ellos se à de ocur-
rir, y preguntar, por la ley
del Señor, como dize el
Profeta Ageo.2. *Interroga
Sacerdotes legem.* Pregun-
ta la ley a los Sacerdotes;
que ellos responderan lo
que della quisieren saber,
para que por sus respue-
stas se hagan ministros
idoneos de Christo Dios
y Señor nuestro.

El qual por el legitimo
vso de los Sacramentos

de la nueva ley, nos comu-
nicò eficazmente el fruto
de su santissima Passion: y
quiso q̄ cõ certeza, sus me-
ritos se nos aplicassen por
ellos (de lege ordinaria,) y
sin ellos (de potentia ab-
soluta) que como Autor
de la gracia, la puede dar
a quien, y como le pare-
ciere. Mas quando algu-
no, pudiendose aproue-
char dellos, no los vfa,
no dà Dios su gracia sin
ellos.

Y el benignissimo Se-
ñor, acomodándose a nue-
stra flaqueza, y a la condi-
cion debil, y fragil de nue-

A stra

fra naturaleza, constando nosotros de alma, y cuerpo, nos diò, y entregò sus dones espirituales, debaxo de cosas corporales: como lo enseña san Iuan Chiristostomo, sobre san Mateo, Epist. 83. diziendo: *Situ incorporeus esses, nuda ipsa dona incorporea, traddidisset tibi Christus, sed quoniam corpori coniuncta est anima tua, in rebus sensibilibus, intelligibilia dona, tibi traduntur.* Los Sacramentos de la ley de gracia (con los cuales, aquel que por essencia es solo el buen Samaritano, Lucæ 10.) se acerca al miserable llagado, y le cura sus llagas, (assi la original, como la actual) son siete, Bap-
 tismo, Cõfirmacion, Penitencia, Eucaristia, Ordẽ Sacerdotal, Matrimonio, y Extrema vncion: y cada

qual destos, consta principalmente de dos cosas, como de partes essenciales: de palabras, y de elementos: de formas, y materias: las palabras, con la inuocacion de la Santissima Trinidad, son las formas: (en algunos) del agua: del pan y vino, y de las demas cosas, como de materia.

Todos estos siete Sacramentos, fueron instituydos por Christo, y promulgados por sus sagrados Apostoles: hazen grãdiosissimas ventajas a los de la ley antigua: mayores en virtud: en utilidad mejores: en los recibir mas manuales, y mas faciles: en numero, y cantidad mucho menos.

Fueron instituydos por tres cosas; por la humildad, por la erudicion, y enseañança por la exercitacion

tacion. Como lo dize el Maestro de las senténcias: La humildad se guarda, quando por el precepto del Criador, nos sujeta- mos a las criaturas, para adquirir la gracia; por la qual se alcança la remission de los pecados. Somos enseñados por los Sacraméto; porque por aquellas cosas exteriores, que se ven, conocemos la virtud inuisible, que interiormente obran. Fueron instituydos por la exercitacion; porque quando administramos, ò recibimos los Sacramentos, nos apartamos de las vanas, y dañosas ocupaciones.

Tambien fueron instituydos; porque los Sacramentos son señales, que despiertan en nosotros, la virtud Teologal de la Fè,

y nos exortamos al amor y caridad fraternal. Y a otras santas, y Christianas costumbres: y son finalmente, los Sacramentos, señales verdaderas, y memoriales de la Passion, y muerte de Christo bien nuestro, y prendas de la futura gloria.

Es comun en todos los Sacraméto; que el ministro, ò dispésador de qualquiera dellos, no representa su persona, sino la de nuestro Maestro, y Dios Iesu Christo. Y assi tiene obligacion, en la administracion de qualquiera dellos a atender, y hazer lo que la Iglesia pretende, y quiere; que es lo que Christo instituyó y mandò se hiziesse.

Y aunque qualquiera Sacramento de la nueva ley, consta de dos cosas;

A 2 como

como de partes essencia-
les, y estas con la inten-
cion del ministro, sean
de necesidad del Sacra-
mento, y basten para ha-
zerle; y donde estas se
hallan, està completa la
integridad del, y lo es ver-
dadero. Fuera destas par-
tes, nuestra santa Madre
Iglesia, aadió muchas
fantas ceremonias, y ri-
tos, para la celebre admi-
nistracion de los Sacramē-
tos: y no solo para los her-
mosear, y honrar, sino tã-
bien para notar, señalar, y
enseñarnos las cosas que
en los Sacramentos se oc-
ultan, y encierran. Y assi
aadió al Baptismo, sola-
mente celebrado, el exor-
cismo; que aunque no es
Sacramento, es sacramen-
tal del: y el efeto suyo, es
la expulsion del Demo-
nio; por sus palabras san-

tas; è insufflaciones. Y
para hazer patentes los
sentidos a que oygan los
mysterios, y preceptos
diuinos. El Catecismo,
es vna explicita instrucción
y enseñanza de las cosas
que se an de creer; las
quales preceden al Bap-
tismo, y nunca se le si-
guen. Y a este modo se
à de filosofar en los de-
mas Sacramentos.

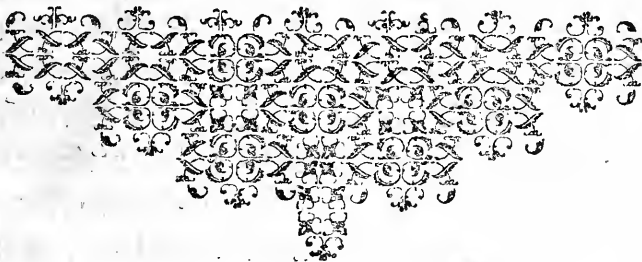
Destos siete Sacramē-
tos, tres son los que no se
pueden reysterar: El Bap-
tismo: La Confirmacion:
Y el Sacramento del Or-
den Sacerdotal; porque
imprimen en el alma de
los que los reciben, vna
señal indeleble, llamada
Carácter, que es vna cier-
ta virtud espiritual, por la
qual se sella, y marca el al-
ma, para recibir, ò admi-
nistrar a otros, las cosas que
son

son del diuino Culto, aũ q̄ es diferente el Carácter que se imprime en el Bautismo, del que se imprime en la Confirmacion, y en el Sacramento del Orden Sacerdotal.

Y porque no es mi intento, ni assunto tratar de las particularidades de los Sacramentos en general, ni de las que en cada Sacramento se hallan: sino solo el modo de celebrar, los que a los Naturales se les administran; y como se les instruyrà en su lengua, y en su dezir vulgar mejor: començarè por aquellas cosas, que

generalmente an de ser guardadas en la administracion de los Sacramentos, traduciendo fielmente el Latin, que el Ritual Romano, pone (escruiendo primero en medio del renglon, y siguiendo luego su declaracion) para que sean obseruadas, con la religion, y diligencia, que tan santas, y tan necessarias cosas piden, y sucesiuamente tratarè de cada Sacramento, y de la practica del, guardando el orden del Ritual en todo sin apartarme del.

(?)



DE IIS QUÆ IN SACRAMEN-
torum administratione generaliter seruanda
sunt.

COSAS QUE AN DE SER OB-
seruadas generalmente en la administra-
cion de los Sacramentos.

§. *Cum igitur, &c.*

COMO EN LA IGLE-
sia de Dios, ningun-
na cosa mas santa, ò mas
prouechosa, y ninguna
mas excelente, ò mas diui-
na se halle, que los Sacra-
mentos instituydos por
Christo nuestro Señor,
para la salud del genero
humano: el Paroco, ò o-
tro qualquier Sacerdote,
a quien pertenece la ad-
ministracion dellos; quã-
to a lo primero deue te-
ner en memoria, que tra-
ta, y manija cosas santas;
y que assi casi en todo tiẽ:

po estè aparejado para e-
xercitar officio de tan san-
ta administracion.

§. *Quam obrem, &c.*

POR lo qual, tenga cõ-
tinuo cuydado de vi-
uir muy entero, muy ca-
sto, y con suma religion:
porque aunque la limpie-
za de los Sacramẽtos, no
pueda ser manchada con
la iniquidad de los que
los administran, ni el efe-
to dellos pueda ser impe-
dido de los malos mini-
stros, con todo, los que
los administran, no lim-
pios.

pios, è indignamente, incurren en pena de eterna condenacion.

El Sacerdote, pues, que tuviere conciencia de pecado mortal (lo que Dios no quiera) no se atreua a llegar a administrarlos, sin procurar tener primero contricion del; antes teniendo copia de Confessor, y permitiendolo el tiempo y lugar; conuendrà se confiese antes que los administre.

§. Quacumq; die, &c.

EN qualquier hora del dia, y noche, que el Cura fuere llamado, para administrar qualquier Sacramento, no interponga tardança alguna en administrar su oficio (particularmente si la necesidad lo pidiere,) y por esto

amonestará al pueblo muchas vezes, segun la ocasion que se ofreciere, que todas las vezes que fuere necesario administrar al gun Sacramento, le llamé muy presto, sin atender al tiempo, ò otra qualquier incomodidad.

§. Ipse vero, &c.

ANtes que el se lleque a esta administracion (si tuviere oportunidad) se dará vn poco a la oracion; y a la meditacion del Sacramento, que va a administrar, y verá, y leera primero el orden de administrar, y las ceremonias segun el tiempo.

§. In omni Sacramento- rum, &c.

EN qualquier administracion de Sacramentos,

mentos, le ponga sobrepelliz, y sobre ella la estola de la color que la ceremonia del Sacramento pidiere; sino es que en administrar el Sacramento de la Penitencia, la ocasion, costumbre, ò lugar pida algunas vezes se haga de otra fuerte.

§. *Adhibebit, &c.*

Leuará tambien por lo menos vn Clerigo, si le uuiere, ò muchos (segun lo pidiere la dignidad del lugar, y del Sacramento) vestidos con habito decente, y con sobrepelliz.

§. *Curabit etiam, &c.*

Tendrá tambien cuidado, que la alhaja, vestidos, ornamentos, lié

gos, y vasos del ministerio, esten enteros, polidos y limpios.

§. *In Sacramentorum, &c.*

EN la administració de los Sacramentos declarará con diligencia, quando comodamente pudiere, la virtud, vfo, y utilidad dellos, y las significaciones de las ceremonias, como el Cõcilio de Trento lo manda; por la dotrina de los santos Padres, y del Catecismo Romano.

§. *Dum Sacramentum, &c.*

QVando administra algun Sacramento pronunciará, atenta, distinta, y piamente, y cõ voz clara, todas las palabras que pertenecen a la

la forma, y ministerio del. De la misma manera dirà las demas oraciones, y Preces, deuota, y religiosamente. Y no fiara facilmente de su memoria, que muchas vezes falta; sino todo lo dirà por el libro. Demas desto harà las demas ceremonias, y ritos, con tal decencia, y grauedad, que leuante a los presentes a la meditacion de las cosas celestiales, y los buelua, y haga atentos.

§. Administrandum; &c.

PRocediendo à administrar, estè atento a cosa que à de tratar, y no hable con otro cosa de aquellas, que pertenecen a ella: y en la administraciõ procure tener actual intencion, ò por lo menos virtual, con intencion de

hazer, lo que en aquello haze la Iglesia.

§. Illud porro, &c.

Demas desto, aduier ta diligentemente, que en la administracion de los Sacramentos, no saque, ò pida cosa alguna, por ninguna causa, ni ocasion, directa, ni indirectamente; sino que los administre de gracia: y estè muy lexos, no solo del crimẽ, sino de qualqu ier sospecha de symonia, ò auaricia. Y si algo se ofreciere voluntariamẽte por los fieles, con nombre de limosna, ò por deuocion, despues de administrado el Sacramento, lo podrà recibir licitamente, segũ la custumbre de los lugares. Sino es que el Obispo le parezca otra cosa.

§. Fidelibus

§. *Fidelibus, &c.*

NO administrará los Sacramentos a los fieles de agena Perroquia, sino es a causa de necesidad, ò cõ licencia de su Paroco, ò del Ordinario.

§. *Omnes autem, &c.*

YA todos los que reciben los Sacramentos, los amonestará en lugar, y tiempo oportuno, que apartada qualquier vana conuersacion habito, y acto indecente, asistan pia, y deuotamente a los Sacramentos, y los reciban con la reuerencia deuida.

§. *Librum hunc, &c.*

Siempre que administrare (quando fuere

necesario) tendrá este libro ceremonial consigo; y guardará con diligencia los ritos, y ceremonias en el escritas.

§. *De ceterum illorum.*

Demas desto, en este libro solamente se escriuē las ceremonias de los Sacramentos, cuya administracion pertenece a los Curas; que son, el Bautismo, la Penitencia, Eucaristia, Extremavncion, y Matrimonio. Y los dos Sacramentos restantes, de la Confirmacion, y Ordē como seã propios de los Obispos, tienen ceremonias determinadas en el Põtifical. Y las cosas que destos, y de los demas Sacramentos deuen saber, guardar, y enseñar los Curas, podran tomarse de otros

otros libros, y principalmente del Catecismo Romano. Porque aqui la razon de la presente obra pide, que solamente se trate de aquellas cosas, que pertenecen a las ceremonias de los dichos cinco Santos Sacramentos.

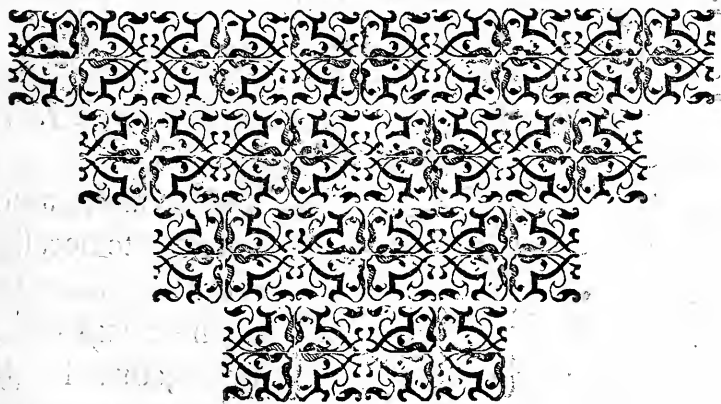
§. Postremo, &c.

Finalmente, qualquiera que está obli-

gado a administrar los Sacramentos, tenga los libros necesarios, pertenecientes a su oficio Y particularmente aquellos, en los cuales estan escritas, para futura memoria, algunas aduertencias de los usos de varias Parroquias, de bautizados, casados, &c. como se contiene en el fin de

este Ritual.

(?)



DEL

DEL SACRAMENTO DEL
Baptifmo.

DE SACRAMENTO BAPTIMI
Ritè administrando.

LAS CEREMONIAS QUE AN
de fer guardadas en la administracion
del Sacramento del Baptifmo.

§. *Sacrum, &c.*

AL SAGRADO BAPTISMO (que es puerta de la Religion Chrifiana, y de la vida eterna, entre los demas Sacramentos inffituydos por Chrifto) fele deue el primer lugar: y que para que todos fe faluen, fea neceffario la mifma verdad. Chrifto lo afirma, por aquellas palabras: *Nifi quis renatus fuerit, ex aqua, & Spiritu fan-*

cto, non potest introire in regnum Dei. Y affi para le administrar deuida, y oportunamente, y para le recibir, fe à de poner fuma diligencia, y cuydado.

§. *Cum autem, &c.*

VNas cosas fon abfolutamente neceffarias de derecho diuino, para la administraciõ de este Sacramento, como fon, la materia, la forma, y el ministro;

nistro; y otras pertenecen a la solemnidad del, como son los ritos, y ceremonias aceptadas, y aprobadas por antiquissima tradicion Apostolica, que sin necesi-

dad no se pueden dexar: destas se an de tratar algunas cosas, para que este sacramento se administre bien, y santamente.

DE MATERIA BAPTISMI.

DE LA MATERIA DEL Bautismo.

§. *Ac primum, &c.*

QVANTO A LO PRIMERO, entienda el Paroco, que como el agua verdadera, y natural, sea la materia deste Sacramento, ningún otro qualquier licor se puede usar para este efecto.

§. *Aqua vero, &c.*

Y El agua con que se vuiere de admini-

strar solenemente, sea bendita aquel año, en el Sabado santo, Vigilia de la Pascua de Resurrecion, ò en el Sabado Vigilia de Pentecostes: la qual se conserue con cuydado, pura, y limpia en su fuente, y pila: y quando se vuiere de bendecir otra nueua, la antes bendita se dexé colar en el Sagrario del Batisterio de la Iglesia.

§. *Si aqua, &c.*

Si

SI el agua bendita estuviere minuyda, y fuere tan poca, que no se pueda vsar della, se le puede mezclar otra agua no bendita, como sea en menor cantidad.

§. *Si vero corrupta, &c.*

MAs si estuviere corrompida, ò se viere colado por el orificio de la fuente, ò por otra qualquiera causa viere faltado, el Paroco ponga otra agua clara, y recié cogida en la pila, muy lini-

pia, y aseada, y la bendiga por la forma que abaxo irà escripta.

§. *Si aqua, &c.*

Y Si el agua se viere elado, procurese calentar. Y si la vna parte estuviere elada, ò estuviere demasíadamente fria, se puede calentar vna poca de agua natural no bendita, y mezclarla con el agua Baptifmal, en vn vasito para ello apercebido; y assi templada se vse della, porque no dañe a la criatura.

DE FORMA BAPTISMI.

DE LA FORMA DEL Baptifmo.

§. *Quoniam Baptifmi, &c.*

POR QUANTO LA
forma del Baptifmo,

dicha con estas palabras:
*Ego te Baptizo, in nomine
Patris, & Filij, & Spiritus
sancti*

sancti. Es de todo punto necesario: por esso, de ningun modo se à de mudar: fino que en vno, y en el mismo tiempo en que se hizierela ablucion, an de ser pronunciadas, y dichas las palabras.

forma condicional, no es licito se vñe a cada passo, ò ligeramente, fino con prudencia: y quando auiedo hecho diligente examen vuiere prouable duda si la criatura no fue Bautizada.

§. *Latinus presbyter.*

§. *Baptismus, &c.*

EL Presbytero de la Iglesia Latina, vñe siẽ pre la forma Latina.

§. *Cum Baptismum.*

Como quiera que el Baptismo, de ninguna suerte se puede reyte- rar, si alguno se vuiere de Baptizar condicionalmen- te (de que abaxo diremos) la tal condicion à de ser decla rada. desta suerte: *Si non es Baptizatus, Ego te Baptizo, &c.* Pero de la tal

Licitamente se puede hazer el Baptismo, echádo el agua sobre la ca beça del Baptizando, ò en trandolo dentro della, ò rociandole cõ el agua. Cõ todo, el primero, ò el segũ do modo (los quales estan en vñe, conforme a la co- stumbre de las Iglesias) se an de guardar, de manera que se vaya echando el a- gua tres vezes en la cabe- ça del Baptizando, ò entrã dole en el agua en modo de Cruz, al mismo tiem-

po, que se pronuncian las palabras, y sea el mismo en que se echare el agua, y pronunciaren.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde el Baptifmo se hiziere derramando el agua en la cabeza; mire, que el agua que

cayere de la cabeza del infante, no corra en la fuente, sino que vaya al Sagrario, que en el Baptisterio està hecho cerca de la misma fuente, ò pila, ò se recoja en algun vaso, para este uso apercebido, y auiendo caído en el, se eche en el Sagrario del Baptisterio de la Iglesia.

DE MINISTRO BAPTISMI.

DEL MINISTRO DEL Baptifmo.

§. *Legitimus, &c.*

EL PROPIO, Y LEGITIMO ministro del Baptifmo, es el Paroco, ò otro Sacerdote, con licencia del Cura, ò del Ordinario del lugar: pero todas las vezes que el infante, ò el adulto tuuiere peligro

de muerte, puede ser Baptizado en qualquier lengua, sin solemnidad, por qualquier persona, sea Clerigo, ò lego, aunque estè excomulgado: sea Fiel, ò Infiel, Catolico, ò Hereje; ora sea varon, ò muger; con que guarde la forma, è intencion de la Iglesia.

§. *Si*

§. Si ad fit, &c.

principalmente las parteras,) se pan bié, y guarden cõ puntualidad, el rito, y modo de baptizar.

§. Pater aut, &c.

EL padre, ò la madre, no deuen baptizar sus hijos, sino es estãdo en articulo de muerte, y quãdo no se halle otro que baptize; y entonces no cõtraen ningun parentesco, que les impida el vso del matrimonio.

Y Si se hallare presente Sacerdote, sea preferido al Diacono, y el Diacono al Subdiacono: el Clerigo al lego: el varon a la muger. Sino fuere que conuenga mas baptizar la muger, por causa de honestidad, al niõ, que la madre no à acabado de parir. O si la muger, supiere mejor la forma, y modo de baptizar, q el varon: por lo qual tenga cuydado el Cura, deque los fieles pria

DE BAPTIZANDIS PARVVLIS.

DE LOS NINOS QUE AN DE ser Baptizados.

§. Opportune, &c.

mentos, a aquellos a quié pertenece este cuydado, que traygan las criaturas, (ora sean baptizadas, ò por
B bapti-

A MONESTE EL Paroco, ò por orna-

baptizar) a la Iglesia, lo mas breue que ser pudiere cō aquella modestia, y decencia Christiana conueniente, sin pompa, ni vanidad: para que vn Sacramento tā necessario como este a la saluacion, no se difiera mucho tiempo, con peligro della. Y para q̄ aquellos q̄ por necesidad fueren baptizados sin solemnidad, se les suplan las ceremonias, y ritos acostumbra- dos, dexando la forma, y la ablucion.

§. *Nemo in, &c.*

Ninguno puede ser baptizado estando en el vientre de su madre; pero si el infante señalare la cabeza, y tuuiere peligro de muerte, baptizese en la cabeza: y despues si naciere viuo, no se buelua

a baptizar. Mas si mostrare otro miembro, en el qual pareciere tener vida, ò mouerse: si viuere peligro, baptizese. Y si naciere con vida, á de ser baptizado condicionalmente, de la manera que arriba queda dicho: *Si non es baptizatus, Ego te baptizo, &c.* Y si el baptizado (como dicho es) taliere muerto, á de ser enterrado en lugar sagrado.

§. *Si mater, &c.*

SI Estando preñada la madre muriere, saquele la criatura lo mas breue que ser pueda. Y si fuere viua se baptize. Mas si por salir muerta, no pudiere ser baptizada, no sea enterrada en lugar sagrado.

§. *In-*

§. Infantes, &c.

especie humana, no à de ser baptizado. Y en el que uiere duda, si la tiene, ò no, baptizele condicionalmente: *Si es homo, Ego te baptizo, &c.*

§. Illud vero, &c.

Y Aquel Monstruo, de quien ay duda, si es vna, ó muchas personas nõ sea baptizado, hasta q dello se juzgue. Puede ser juzgar, si tiene vna, ò muchas cabeças, vno, ò muchos pechos; y entonces tendrà tantos coraçones, y animas, y serà hõbres distintos. Y en este caso an de ser batizados cada vno en particular, diziendo a cada vno *Ego te baptizo, &c.* Pero si tuuiere peligro de muerte y el tiempo no diere lugar a q se baptize singularmente; puede el ministro infu

B 2 dir

LAs criaturas echadas a las puertas de la Iglesia, ò halladas en otra qualquier parte, si auiendo hecho diligente inquisicion, constare, que no son baptizadas, se baptizen condicionalmente.

§. In monstruis, &c.

EN los Baptismos de los Monstruos (si aconteciere auerlos) tenga el Cura gran cautela, y cué ta en esto; dando primero parte a su Ordinario, ò a otras personas bié enseñadas, y doctas, sino tuuiere peligro de la vida.

§. Monstruum, &c.

EL Monstruo que no tuuiere apariencia de

dir el agua en la cabeça de cada vno en particular, diziédo: *Ego vos baptizo, &c.* Mas desta forma en plural se à de vsar, en estos Monstruos solaméte, y en otros semejantes q tuuieré peligro de muerte. Y para baptizar a muchos juntamente; y quando el tiempo no permitiere que seã baptizados en particular; pero en ninguno otro tiempo se à de vsar de la tal forma.

§. *Quando vero, &c.*

Y Quando no sea cierto, que el Monstruo tēga dos personas, ò porq no tiene bien distintas dos cabeças, y dos pechos, entonces se à de baptizar, el primero absolutamente, y el otro despues cõdicionalmente; diziendo deste modo: *Si non es baptizatus, Ego te, &c.*

DE PATRINIS.

DE LOS PADRINOS.

§. *Parochus ante, &c.*

ANTES QUE EL Paroco administre pregunte diligentemente, a aquellos a quien deue, a quantos, y a quien traen

escogidos, para que tengã la criatura, sobre la fuente, ó sean Padrinos: y no lean mas de los conuenientes; ni admita a los Indios, è inhabiles.

§. *Patrinus*

§. *Patrinus, &c.*

EL Padrino, ò sea varõ ó muger, à de ser vno, ò a lo sumo vno, y vna, por Decreto del santo Concilio de Trento; pero no se admitan dos varones, ni dos mugeres, ni al padre, ni a la madre del q̃ à de ser Baptizado.

§. *His autem, &c.*

EStos Padrinos, an de tener edad de pubertad (que el varon a de tener catorze años, y la muger doze,) y conuendra mucho, que ayan recebido el Sacramento de la Confirmacion:

§. *Sciant prætere.*

SEpan demas desto los Parocos, y Curas, que para Padrinos, no an de ser infieles, ò herejes, ni los publicamente excomulgados, ò entredichos, ni los publicos criminosos, ni las personas infames, ni los faltos de entendimiento, ni los que ignoran los principios de la Fè; porq̃ los Padrinos tienen obligacion de enseñar a sus hijos espirituales, quando fuere necessario, y alu tiempo estas cosas.

§. *Prætere, &c.*

DEmas desto, no se an de admitir para Padrinos, los Monjes, ò las Religiosas, ni a ningun Frayle de qualquier Religion, apartados del figlo.

DE TEMPORE, ET LOCO AD
ministrandi Baptismum.

DEL TIEMPO, Y LUGAR PARA
el Baptismo.

§. *Quamuis, &c.*

AUNQUE EL BAPTISMO se pueda administrar en qualquier tiempo, aunque sea de entredicho, ò de cessacion à diuinis, principalmente, si le pide la necesidad: con todo, por antiquissimo rito de la Iglesia, dos dias ay particulares, en los quales conuiene que este Sacramento se administre con solene ceremonia: es a saber, el Sabado santo de Pascua de Flores, y el Sabado antes del dia de Pentecostes: en los quales dias, se

consagra el agua de la pila, y fuente, segun buena, y ordenada costumbre. La qual (en quanto se pudiere hazer comodamente en el Baptismo de los adultos sino viere peligro de muerte) conuiene, que se retenga, y guarde, ò no dexarlo de hazer en estos dias de todo punto: y especialmente se guarde en las Iglesias Metropolitanas, ò Catedrales.

§. *Ac licet, &c.*

Y Aunque auiendo necesidad, ninguna cosa

Loa impide Baptizar en qualquier parte, con todo el propio lugar de administrar el Baptifmo, es la Iglesia, en la qual à de auer pila, ò fuète Baptifmal, ò cerca de la Iglesia el Baptifmario.

§. Itaq, necesse, &c.

Assi, que excepta la necesidad, ninguno deue ser Baptizado en lugares particulares; sino fueren los hijos de los Reyes, ò de grandes Principes, y esto pidiendolo los mismos: y con tal, que se haga en sus Capillas, ò en sus Oratorios, y con agua

bendita Baptifmal, segun es costumbre.

§. Baptisterium, &c.

EL Baptisterio, ò fuente, estè en decente lugar, y en forma conueniente, y de materia firme, y entera, que retenga bien el agua, y ordenada con decencia, cercada, y cerrada con llave, y de fuerte tapada, que el poluo, ni otras inmundicias no entren en ella. Y donde se pudiere hazer comodamente, se pinte la imagen de san Iuan Baptista Baptizando a Christo nuestro Señor.



DE SACRIS OLEIS, ET
alijs requisitis.

DE LOS SAGRADOS OLIOS, Y
de otras cosas necessarias.

§. *Sacrum Chrisma, &c.*

§. *Veteribus, &c.*

EL sagrado Chrisma, y el santo Olio, que se dice de los Catecumenos, de los quales se vsa en el Baptismo, sean benditos, en el mismo año, segun se acostumbra por el Obispo, en la feria quinta de la Cena del Señor.

DE los Olios del año pasado (sino fuere que la necesidad lo pida) no se vsa el año venidero. Y si vuiere pocos Olios, y no se pudiere auer Olio bendito, añadase azeyte de oliuas no bendito; pero en menor cantidad.

§. *Curet Parocus, &c.*

§. *Chrisma, &c.*

Tenga cuydado el Cura de tenerlos, luego a su tiempo; y entonces se quemien los pasados en la Iglesia.

EL Chrisma, y Olio cogido sagrado, estè en sus ampollitas de plata, o por lo menos de estaño, bien soldadas: los quales vasos esten

estén distintos, y apartados los vnos de los otros: y tenga cada vno grauado de letras grandes, lo que contiene, porque no se cometa algun yerro.

§. *Ad vsum vero, &c.*

Y Para el vso cotidiano, no, aya otros menores vasos, (y si pudiere ser de plata, ò estaño) apartados, ò juntos; pero distintos, bien atapados; y con sus retulos (como emos dicho,) porque el Cura no se yerre tomado vno por otro, que à de advertir con cuydado.

§. *In ea igitur, &c.*

EChe, pues, de los vasos mayores en los menores, del sagrado Chrisma, y Olio bédito; lo que

bastare; porque el peligro de derramarle se estorne. Y seria cosa comoda, que aya en estos vasos vn poco de algodón, ò cosa semejante, rociado aparte con el Olio bendito, y sagrado Chrisma; para que quando fuere necesario, se toque, y moje el dedo pulgar haziendo qualquier vncion.

§. *Hec vascula, &c.*

Y Estas ampollitas, assi preparadas, se guarden en su propio lugar, decente, y limpio, y de baxo de llaue, y guarda segura; para q̄ ninguna persona, temeraria, y presumptuosamente, los toque, si no fuere el Sacerdote, ò porq̄ alguno no vís mal dellos sacrilegamente.

§. *Paro.*

§. *Parochus, &c.*

EN quanto el Paroco pudiere, procure, que los santos Olios no se lleuen de vna a otra parte, por personas legas, sino por si mismo, ò por lo menos por otro ministro de la Iglesia. Iten, guardese para siempre de dar algo dellos a alguna persona, con color de cosa alguna.

§. *Sal, quod in os, &c.*

LA sal, que se à de poner en la boca del q̄ à de ser Baptizado, sea bendita con su particular benediction, que irà abaxo escrita: y no vñe de la sal que se bendixo para el agua bendita: que estè primero que brantada, y bien molida, seca, y limpia. Y esta sal assi bendita, no se dè a ningun

no, ni a aquellas personas que la vuieren traído para bendecir, la bueluan a llevar: sino guardese para los que an de ser Baptizados, ò echese en el Sagrario Baptismal.

§. *Cum igitur, &c.*

QVando, pues, se vuie re de administrar el Sacramento del Baptismo, à de tener el Cura preparadas, y a mano las cosas siguientes.

§. *Vascula, &c.*

LAs ampolletas, ò vasos del Olio de los Catecumenos bendito, y del consagrado Chrisma.

§. *Vasculum, &c.*

VN salero con sal, que à de ser bendi-

ta, ò que tenga la ya bendi-
ta, como està dicho.

§. *Vasculum seu, &c.*

VN vaso, ó caldereta
de plata, ò de otro
metal muy limpia, y res-
plandeciente; para derram-
ar el agua sobre la cabe-
ça del baptizando: el qual
vaso no à de seruir des-
pues a otro uso, ni ministe-
rio.

§. *Peluis seu, &c.*

VNa vacia, ò lebrillo
en que se reciba el
agua, que corre de la cabe-
ça del baptizado, fino es
que luego corra al sagra-
rario Baptifmal.

§. *Gossipium, &c.*

ALgodon, ò cosa de
feda belluda, ò otra

qualquier semejante, para
estregar los lugares vngi-
dos cò los sagrados Olios.

§. *Stola dua, &c.*

DOs estolas (donde
comodamēte se pu-
dieren tener) vna morada,
y otra blanca para mudar
la, como abaxo se dirà: y si
no pudiere ser, aurà vna so-
la.

§. *Medulla, &c.*

VNa miga de pan, pa-
ra que con ella se
limpie los dedos el Sacer-
dote, de los sagrados Olios
que tocò: y otro vaso, para
que se laue las manos des-
pues de auer Baptizado: y
conuiene que solo sirua a
este ministerio.

§. *Alba vestis, &c.*

Vna

VNa vestidura blanca a manera de capillo, ò vn liencito muy blanco, para poner en la cabeza del infante.

§. Cereus, sen, &c.

VN cirio, ò cãdela de cera, que se à de entregar encendida al Baptizado.

§. Hic deniquè, &c.

Y Finalmente tenga este libro apercebido. Iten, el libro Baptifmal, en que se an de escreuir los Baptizados.

§. Omnibus igitur, &c.

TOdas estas cosas, pues, comodamente preuenidas, auiendose el Sacerdote lauado primero

las manos, vaya a administrar tan gran Sacramento vestido de sobrepelliz, y pendiente al cuello vna estola morada; con otro Clerigo, ò mas si pudiere, con sobrepellizes puestas, para que le administren.

§. Ita paratus, &c.

Y Assi apercebido, salga al vmbrial dela Iglesia, en cuyas puertas esperen los que traen la criatura.

§. Interroget, &c.

PRegunte (sino estuviere antes bien informado) si es de su Curato, y Perroquia? Si es varõ, ò muger? Si està Baptizado en casa, y quiè le Baptizó? Y si fue bien baptizado? Y quienes son los Padrinos, que

que an de tener el infante, que respondan por el? Y a eftos, que affiftan decente, y religiofamente. Y (fi con uniere) les enfeñe a refpõder las refpueftas que fe an de hazer por el baptizando.

fean incitados a viuir religiofa, y Christianamente, y fean amparados con fu defenfa, y ayuda.

§. *His igitur, &c.*

§. *Et quoniam, &c.*

Y Porque a aquellos que fon baptizados, fe les pone nombre, como a hijos de Dios, y que an de fer regenerados en Chrifto, y matriculados en fu milicia: procure, que no fe les pōgan nombres fucios, fabulofos, ò ridiculos, ò de vanos Dioses, ò nombres de Gentiles, impios, è irriligiosos; fino antes (en quanto fe pudiere hazer) les pongan nombres de Santos, cuyos exēplos imiten los fieles: y

Finalmente, apercebidas affi todas eftas cosas, y auiendo recebido el nombre del que à de fer baptizado. Y fi fuere varō auiendole reclinado sobre el braço derecho del Padrino, ò Madrina, proceda el Paroco, ò Cura al Baptifmo, preguntando *nomnatum*, en este modo:

Por la grauedad destas reglas, y rubricas, podrá el Sacerdote colegir, la cuenta, y recato con que à de administrar tan gran Sacramento. Y la fuma diligencia que à de poner en la obseruancia destas santas rubricas, aprouadas por la

la Sede Apostolica, particularmēte entre estos Naturales, que tanto miran en las ceremonias Ecclesiasticas, y exterior culto de las cosas diuinas; en que es justo nos conformemos; pues (segun el Canon arriba escrito) ninguno puede añadir, ni quitar algo en ellas: aunque se pueden declarar, las que perteneciere tener alguna duda, como se enderece a la substācia, y a lo que pretende la Iglesia en este su Ritual Romano.

Para tratar, pues, la practica de la administracion deste Sacramento del Baptismo; assi de la obligaciō que tiene el Cura que baptiza, como de la que le dita, de tener instruidos vno ò mas de sus feligreses, que en ausencia suya, y en casos de necesidad sepan

exercer este Sacramento: y lo que deue guardar en el Baptismo de los niños, y de los adultos, con lo tocante a los Padrinos, se an de notar las cosas siguientes.

La obligacion general del Cura, que es visto estar lo, a tener entera noticia de lo que este Ritual manda, y con particular cuydado bien entendidas sus rubricas, y preceptos, siendo cuydadoso en las lect, y aduertir, como se an de hazer las ceremonias, y a que tiempo. Que por la priessa y por no las auer visto, y leido se cometen muy grandes yerros, en cosa en que tanto va: porque de no estudiarlas, y hazerlas a pocas, ò menos, los seculares y Sacerdotes que se suelen hallar presentes, vista la inaduertencia del Cura, han

gan

gan del fabula, y trisca de sus acciones; y los Naturales lo echen de ver, y al cabo resulta todo en poca estimativa fuya, y en menos reuerencia, a la tan grande, que se deue a este magnifico Sacramento.

ORDO BAPTISMI PARVULO
RUM.

PRACTICA, Y ORDEN DE ADMINISTRAR el Baptismo a los niños.

ADVIERVASE, QUE quando preguntare el Sacerdote: *Quid petis ab Ecclesia Dei?* A de responder el Padrino: *Fidem.* Y lo mismo a todas las preguntas, que el Sacerdote hiziere; pues haze las vezes del baptizando niño: porque en el Baptismo de los adultos, aunque tambien a de responder el Padrino; el adulto; pues tiene edad, responda por si propio.

que baptizare, irà siguiendo los exorcismos, y demas oraciones, y preces, como van vnas tras otras escritas en Ritual. Y haciendo lo que nos enseñan, y mandan las letras coloradas entre las negras.

Teniendo el Cura puesta sobrepelliz, con estola al cuello (como arriba se dixo) descubierta la cabeza: y primero preparada la Cruz, la cãdela de cera encendida: auiendo bendecido

do

do el agua en su fuente, cõ la bendicion que el Ritual pone: preparados los Santos Olios, y Chrisma, para vngir los que an de ser baptizados: la sal que se à de bendecir con la bendiciõ, que el Ritual ordena, para que sirua a este ministerio.

Puesto al vmbra! de la puerta de la Iglesia, preguntará si es varon, ó muger la criatura que traen para baptizar. Y si es varon, má darà, que el Padrino, le recline sobre su braço derecho. Y si es hembra, sobre su braço izquierdo.

Preguntará, por el que à de ser Padrino, que es fuerça sea vno, ò vna, ò a lo mas dos, vno, y vna: y à estos conocerà, y admitirá por tales Padrinos del baptizando; para que tengan la criatura, ò teniendola el

vno, el otro la toque; porque los que siendo señalados para Padrinos tocaren al baptizando a la fazon q se le echa el agua, son verdaderamente Padrinos; y contraen el parentesco de cognacion espiritual, que impide, y dirime el matrimonio. Y respondiendo a las preguntas que haze el Cura, al exorcismo, y Catecismo (sin tener la criatura al echar el agua) solo contraen impedimento, que impide, mas no dirime el matrimonio contraido, por razon de los exorcismos a que respondieron.

Procure siempre el Cura, que el Padrino del Catecismo, y exorcismo, lo sea del Baptismo, y al contrario: para no multiplicar parentescos. Y porque los presentes conciban mejor

por, lo tocante a este Sacramento, hará las preguntas al Padrino, y Naturales en su légua misma Quechua;

por la forma que aqui se sigue, que es el que el Ritual manda, y ordena.

FORMA DE PREGUNTAR, Y responder en el Catecismo, y Baptismo de los infantes.

EL SACERDOTE pregunte al Padrino: *Quid petis ab Ecclesia Dei?* Y el Padrino responde: *Fidem.* Pregunta el Sacerdote: *Fides quid tibi prestat?* Responde el Padrino: *Vitam eternam.* Y el Sacerdote dize: *Si igitur vis, &c.* que despues de dicho, *exuffle* tres vezes mansamente, el rostro de la criatura, y diga vna vez: *Exi ab eo, vel ab ea, &c.* Y luego haga la señal de la Cruz en la frente, y en el pecho del infante, dizen-

do: *Accipe, &c.* Y antes que diga la Oracion *Omnipotens sempiterna Deus, &c.* ponga la mano sobre la cabeça del infante, y profiga la Oracion.

Bendiga luego el Sacerdote la sal: que si estuviere ya bendita puede seruir (sin boluerla a bendecir) al mismo vfo, y diga: *Exorcizote creatura salis, &c.* Y acabada esta bendicion, tome vna poca de lla, y pongala en la boca del infante: y llamandole por su nombre diga:

C

Accipe

Accipe salem, &c. Y auientole respondido, Amen. diga: *Pax tecum.* Resp. *Et cum spiritu tuo.* Y profiguiendo las Oraciones, y exorcismos, en diciendo: *Vocare dignatus est,* Signe al infante con el dedo pulgar en la frente, diciendo: *Hoc signum sanctæ Crucis, &c.* Y auientole respondido, Amen, ponga el Sacerdote la mano sobre la cabeza del infante, diciendo: *Oremus: Æternam, &c.* Y respondiendole, Amen, ponga la extrema parte de la estola sobre el infante; y entrele en la Iglesia, diciendo: *Ingredere, &c.* Y respondan, Amen.

En auiendo entrado en la Iglesia, yendo el Sacerdote a la fuente juntamente con los Padrinos, dirá el Credo de los Apostoles en voz clara, hasta el fin; y

este se diga en la misma lengua Quechua de los Indios, y no en latin, pues ay muy pocos Indios que lo sepan en romance: y cõsecutiua mente el Paternoster en la misma lengua: y haga luego los exorcismos, antes que entre en el Baptisterio, y diga: *Exorcizote omnis spiritus immunde, &c.* hasta que le respondã, Amé.

Y despues el Sacerdote tome de la saliuva de su boca, y toque las orejas, y narizes del infante, y tocando la oreja derecha, y sinistra, diga: *Epheta, quod est adaperire:* y luego toque las narizes, diciendo: *In odorem suauitatis,* profiguiendo hasta lo vltimo. Despues preguntará el Sacerdote, nombrando al baptizado. *N. Abrenuntias Satana.* Responda el Padrino. *Abrenuntio. P. Et omnibus operibus.*

operibus eius: R. Abrenuntio.

P. Et omnibus pompis eius. R.

Abrenuntio. Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar en el Olio de los Catecumenos, y vnja el pecho, y entre las espaldas al infante, diciendo en modo de Cruz: *Ego te linio † &c.* Y respōdan, Amen. Y luego el Sacerdote se limpie el dedo pūlgar, y los lugares q̄ vngio en el infante, con algodón, ò cō otra semeja te cosa. Y pregunte expref sando el nōbre del baptizā do, y respondiendō el Padrino (aqui se quite el Sacerdote la estola morada, y se pōga vna blanca) que se podra hazer facilmente si la misma estola morada estuuiere aforrada en otra blanca, boluiendola en esta ocasion.) *N. Credis, &c.* siguiendo estas preguntas en la lengua Quechua, sin

dexar alguna, como abaxo se diran. Y auiendo respondido a la vltima: *Credo:* luego pronunciando el Sacerdote el nombre del baptizando, diga: *N. Vis baptizari?* Responda el Padrino: *Volo.* Y esta pregunta se à de hazer sola vna vez.

Entonces el Padrino, ò lamadrina, ò ambos (si son admitidos) teniendo al infante, el Sacerdote tome del agua baptismal en el vasito, ò caldereta pequeña, y derrame della tres vezes sobre la cabeça del infante en modo de Cruz, y pronuciando juntamente las palabras vna sola vez, atenta, y distintamente, diga: *N. Ego te Baptizo in nomine Patris, † & Filij, † & Spiritus sancti, †* en latin, como lo manda este Ritual, ò enseñando a qual quier Indio, ò a las parte-

ras Indias a baptizar, la pueden dezir en la Quechua, como abaxo dire.

Y à se de notar, que al derramar del agua sobre la cabeça del infante, ablucion, y palabras à de ser a vn mismo tiempo, pocas, ò menos: porque la necesidad, y obligacion q ay, de que se junte la materia con la forma, es comun a todos los Sacramentos de la ley de Gracia. Y assi la ablucion se comenzará antes de las palabras, que son la forma, y durará otro tanto el derramar el agua sobre la cabeça del q se baptiza, quanto la forma durare en se pronunciar: echando el agua poco a poco, porque assi se juntara facilmente la materia con la forma.

Y diziendo: *Ego te Baptizo in nomine Patris*, derra-

me la primera vez el agua en modo de Cruz: y quando dixere, *Et Filij*, derrame següda vez el agua en modo de Cruz: y quando dixere, *Et Spiritus sancti*, derrame tercera vez el agua en modo de Cruz, todo sobre la cabeça del baptizado.

Y donde ay costübre de baptizar por inmersion, el Sacerdote toma el infante (adirtiéndole no le lastime) y cautamente le çabulla en el agua: y le baptize çabullendole tres vezes; y diga so la vna vez: *N. Ego te baptizo in nomine Patris † Et Filij † Et Spiritus † sancti.* luego el Padrino, ò ambos jütamente alcé al infante de la sagrada fuéte, recibiedole de la mano del Sacerdote. Y si duda si el infante esta baptizado, vsc desta forma: *N. Si nõ es baptizatus, Ego, Et.* y acabado esto

toque

toque el dedo pulgar en el sagrado Chrisma, y vnja al infante en lo mas alto de la cabeça, en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* Y diziendo: *Remissionem omnium peccatorum*, en este lugar vnja la coronita de la cabeça dela criatura, a modo de Cruz; y acabe la oracion hasta que le respondan, Amen.

Y diga el Sacerdote: *Pax tibi.* R. *Et cum spiritu tuo.* Y acabado, se limpie el dedo pulgar, con algodón ó con otra cosa semejante: y el lugar que vngio en la cabeça de la criatura: y pōga en ella vn liencecillo blanco en lugar de vestidura blanca, diziendo: *Accipe vestem, &c.* Y auiendo le respondido, Amen, le da a la criatura, ó al Padrino, vna candela encendida, diziendo: *Accipe lampadem,*

&c. Y respondiendole, Amen, le dize lo vltimo. N. *Vade in pace, & Dominus sit tecum.* R. Amen.

§. *Si vero, &c.*

Y Si fueren muchos los que an de ser bap̃tizados, ora sean varones ó mugeres; quando haga el Catecismo a los varones, hagalos tener a la diestra; y si fueren mugeres, a la siniestra: y todo se diga de la misma fuerte, que arriba queda dicho, conforme a su propio genero, y en el numero plural.

Mas la primera pregunta del nombre, y la exultacion, y la impressiō de la Cruz, ó la signacion con ella, y el tocar con su saliva, las orejas, y las narizes, las preguntas de las abrenunciaciones, la vnció del

olio de los Catecumenos, las preguntas de la Fè, ò del Symbolo, y el mismo Baptismo, y la vnion del santo Chrisma, el poner el capillo, ò vestidura blanca, la entrega de la candela encendida; se à de hazer particularmente a cada vno, primero a los varones y luego a las mugeres.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, ò el adulto estuuiere muy enfermo, que se tema tenga peligro de muerte: antes que se haga el Baptismo, el Sacerdote, dexadas las cosas que preceden al Baptismo tres vezes, echando vna sola vez el agua sobre su cabeça en modo de Cruz, diga: *Ego te baptizo, &c.*

§ *Si non, &c.*

Sino se pudiere auer el agua bendita baptismal, y vuiere peligro de muerte, vfe el Sacerdote de qualquier agua simple.

§ *Deinde, &c.*

Y luego, si tuuiere el santo Chrisma, vnja al infante en lo alto de la cabeça, diciendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba estâ dicho: y dele luego el capillo blanco, diciendo: *Accipe vestem, &c.* Y finalmente, la candela encienda, diciendo: *Accipe lampadem, &c.* como arriba digo. Y si viuiere, supláse las demas ceremonias, que quedaron por hazer.

§. Ad.

§. *Admonendi, &c.*

§. *Commonendi.*

LOs Padrinos, ò los que vieren recebido la criatura de mano de el Sacerdote, an de ser amonestados del parentesco de la cognacion espiritual que contraxeron con el baptizado, y con su padre, y madre; la qual cognacion impide el matrimonio, y le dirime.

TAmbien an de ser amonestados los padres de los infantes, y los demas (si conuinere) que no se den a criar, ni à dar el pecho a sus hijos a los Hebreos, ò a otros infieles ò a las mugeres herejes, ò de los herejes.

§. *Antequam, &c.*

§. *Curet Parochus.*

PRocure el Sacerdote de amonestar a los padres, y a las amas, que no duerman en vna cama cõ la criatura; por el peligro de la ahogar: antes la guarde cõ diligencia, y la instruyan, y enseñen en la Christiana diciplina.

ANtes que el infante se lleue de la Iglesia ò se vayan los Padrinos; el Paroco escriua con diligencia los nombres dellos; y de como se administrò el Baptismo, en el libro baptismal: cuya forma, y modo de los escreuir, se pondra abaxo.

*LAS PREGUNTAS QUE A
de preguntar el Sacerdote en la lengua Quechua
en el Baptismo de los niños, a los Padrinos
en su nombre, son como se
siguen.*

P DIOSPA huacin
Iglesia ñiscamã, ima
tam apamunquichic? cari
ctachu, cairi huãrmiçta-
chu?

Respondan. Cariçtam,
I. huãrmiçtam.

Dirà luego el Cura. Cari ca-
ptin, pañaricraiquipi ciri-
chij. Huarmi captinri, llo-
que tieraiquipi cirichij.

P. Imam lutin canca?

℞. Pedrom, I. Iuanmi.

P. Iglesiasmanta imactam
mañanqui?

℞. Fè, Iñicuitam, I. iñijtam.

P. Fe Iñijri, I. Iñicuri, ima-
çtam cossunqui. I. imactã
vssachissunqui?

℞. Viñai cauçaitam.

E Sto es lo que se pre-
gunta a la puerta, an-
tes de començar los exor-
cismos. Y quando vuiere
de entrar en la Iglesia, an-
tes de entrar a la Pila, à de
dezir el Sacerdote el Sym-
bolo, ò Credo compuesto
por los Apostoles, junta-
mente con los Padrinos,
en la lengua Quechua, que
comiença : Iñim Diosya
ya, llapa atipacman, &c.
como anda de molde, y se
dize cada dia. Y acabado,
se à de dezir la oraciõ del
Pater noster, tambien en
la

la misma légua Quichua, como anda impresso, y lo que comiença : Yayaycuhanaapachacunapicac, &c faben los niños de la doctrina hasta el fin.

LO QUE SE PREGUNTA SOBRE la Pila, expressando el nombre del baptizando, y respondiendo los Padrinos, es como se sigue.

P N. Diosyaya llapa atipacman, hahua pachap, caipachap camaquen, ruraquenman, Iñinquichu?

R. I. ñiñim.

P. Iesu Christo yayan-chic çapai churin pacari-musca cacman, muchucui pi huañuchisca cacman Iñinquichu?

R. I. ñiñim.

P. Espiritu fantoman Iñinquichu: sancta Iglesia Catholicaeta, sanctocunap huellacha cuininta, huchacunap pampachai-

ninta, aichap caucarimpui ininta, mana puchucaini-yoc cauçaita, Iñinquitchu?

R. I. ñiñim.

P. Baptizasca caitamunanquichu?

R. I. munanim.

CON lo dicho è ab-suelto, lo que acerca del Baptismo, que solenemente à de hazer el Cura a los niños, se à de tratar, ora sean varones, ó mugeres, ò vno : que con variar los numeros singulares,

en plurales, se baptizaran.

Y por quanto acaece, estar ausentes, ò enfermos muchas vezes los Curas, y correr riesgo los recién nacidos, está ordenado, y mandado, q̄ en todos los pueblos aya dos, ò mas Indios (demas de las parteras) que esten diestros en administrar este Sacramento validamente: y porque el hazerle esto bien, depende

de que entienda el Indio que baptiza lo que haze, pondre aqui el mejor que pude hallar en la lengua Quechua, para que el lo entienda, y sepa la obligacion que tiene; quanto a la intencion que deue tener a la forma, y palabras que à de dezir, y el parentesco que à contraido por auer baptizado.

*FORMA DE ENSEÑAR A
un Indio, como baptizar à a los niños en
necesidad.*

LO primero, se le à de enseñar desta manera. Hijo, as de saber, que a qualquier hombre, ò muger, le à dado Dios licencia para baptizar (en extrema necesidad; porque sino la ay, solo el Sacerdote es el que à de baptizar,)

y assi yo te nombro, para que quando yo esté ausente, ò enfermo, baptizes los niños que estuieren para morir, sino me pudieren esperar a mi.

Esto dirà assi en la lengua Quechua.

Huc yachancaiquim churri:

ri: maican cari, huarnipac pas, Capac Diosninchic, atipai callpac tam con, pi-
 ctapas baptizan campac, (huañunayac pachapi; ma-
 na caihina-caprinri; Sacer-
 dote capallapac coscam ba-
 ptizai huchaca) chai rai-
 cūari, camta ñoca futiyay-
 qui, imaipachach oncoi-
 man chayassac, huc llaeta
 picassac pas, huañunayac
 huarma cunaeta baptizan
 caiquipac chailla paceta, ño-
 caeta luyachancupi, ma-
 na vnuyoc huañun man.

Esto segundo que se si-
 gue, aunque no es neces-
 sario que se le diga al Indio;
 pues no peca baptizando
 in extremis: con todo, por
 enseñarle a tener este buē
 acto de contrición, y que
 baptize con reuerencia, y
 respeto, es bien que se le di-
 ga; como aconsejandole, y
 no mandandole, que se

arrepienta, como si fuera
 precepto de la Iglesia, y di-
 rà assi.

Lo segundo, ya que tu
 eres ministro de Dios, y de
 su Iglesia, as de procurar,
 quando quisieres baptizar
 estar amigo de Dios, arre-
 pitiendote de todos tus
 pecados, si tienes alguno,
 o algunos: porque como
 tu hazes amistades entre
 Dios, y el que baptizas, as
 de ser tu tambien amigo
 de Dios.

*Esto segundo se dize assi en
 la lengua.*

Ilcainequen yachancai
 quim cana cai: ñam ari-
 cunan camca, Diospa-
 chan canqui, Iglesia ran-
 timpac huampas churafca
 futiyascatac, baptizaita mu-
 naspaca ari, tucui llapa son-
 coiquihuan, Diosman cu-
 tircuncai quim; paipa gra-
 ciampi cancai quipac, hu-
 chaiqui

chaiqui manta llaquicufpa, puticufpa : huc achcapalcaplin. Imanamari camca, baptizafcaiquiceta Diospa churinman tucuchinqui, hinatacmi campas, pajpa churin cancaiqui yachacun.

Lo tercero, sabras, que no puedes baptizar, fino con agua desta comun, de que usamos, del rio, ò de la fuente, ò de la primera aze quia que topares.

Dize assi en la lengua.

Quimça yachancaiquimcai, manam picripas mana caichuya vpian canchic paccha vnuhuanca, batizancai qui yachacúchu, amatac cachucunamanta chumafca vnuhuá, ichaca, mayumáta, pucyu, pacchamanta, cairi rarca, ñaupac tincufcaiqui manta vnulla huanmi.

Preparada pues el agua preguntars, si la criatura es hombre, ò muger, y que nombre le quieren poner sus padres : a quien nombran por su Padrino : y haràs que el Padrino tome la criatura en braços, y teniendola assi, la echaràs el agua sobre la cabeça, diziendo estas palabras: sin dexar alguna: Iuan, ò Maria, yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo, Amen.

Y às de saber, que quando vayas diziendo estas palabras, juntamente vayas echando el agua: y leuantaràs el coraçon a Dios, y dirasle: Señor, yo quiero hazer lo que vos mandays, y lo que me tiene mandado mi Cura. Y advertiras mas hijo, que por auer baptizado este niño, ò niña, no te puedes

uedes casar con ella, ni con su madre; porq̄ quedas hecho su pariente espiritual.

Todo esto traducido en la lengua, dize assi:

Na vnu camarisca captin; tapunqui, chai huahua, cari, huarmichuch; chaimantari, imafutic tach churaita munancu yayan-cuna ñispa: Hinaspari pi-ctach marcaricoquempac acllancu, cai acllascantam cana, huahuacta marcarichinqui. Hina marcara yachcacman miari, vnuhuan hichanqui vma huahua, caisimicunacta rimaspa, mai callantapas, mana caquespa. Iua(cari) Maria: ñocam Baptizaiqui, Yayap, Churip, Espiritu fantop futimpi, Amen. Ca, ricui ñatacari, imaipachach cai simicunacta rimanqui chai cunahuan huaquilla

vnueta hichanqui. Soncoi quictari Diosman hocaripa ñinqui. Ayaya? camparurai camachihuascaiquieta ruraitam imunani, michiquei Curaipa yachachihuasfanta huampas: hinaspas, vnanchai racñatac churi? Cai huahuaeta baptizafcaiqui raicuca, manapunim yachacupufunquichu, paihuan huarmi yacui, cairi coçayacui; manatac yayan huampaschu paihuan anima runa macichacui, runa macichacufcaiqui manta.

A se de notar, que en la forma del *Baptismo*, que en la lengua *Quechua* acabè de poner, no mude este verbo *Baptizo*, sino que vse del, al modo que si fuera *Indicò*, conjugandole como tal: porque en romance, y en latin le dize la *Iglesia*, quando dize esta

esta forma : aunque de la manera, que realmente baptizàra, el que con verbos equiuales a baptizado, dixera la forma, como diciendo: *Labote, abluote, aspergote, mergote, &c.*

Tambien dixera, poniendo en la lengua, en lugar de *Baptizo* otros verbos equiuales, como son: *ñocam mai llaiqui. Armaiqui challaiqui, chullaicuiqui, &c.* Y con qualquiera de estos verbos, q̄ son equiuales a *Baptizo*, puede qualquiera dezir la forma, y baptizar con ella. Lo qual no se puede hazer en lugar de *Baptizo*: *ñocam sutiayqui*, porque *Sutiyani*, no equiuale a *Baptizo*, ni a los demas equiuales que è dicho, pues significa poner nombre, señalar, ò nombrar, y no baptizar. Demas de que *Baptizo*, y sus equi-

uales, señalan la materia effectiue del Baptismo, entendiendo este effectiuo *Aqua*, el qual no se puede entender, si fuera esta forma: *ñocam sutiayqui*; y affi los que en lugar de *Baptizaiqui*, an dicho: *Sutiayaiqui* en ninguna manera an baptizado, sino cometido vna graue ignorancia, y facrilegio: y solo an puesto nombre, aunque ayati tenido intencion de baptizar, por las razones dichas.

Y dezr, que largo modo: *Sutiyani*, significa *Baptizo*, tampoco lleua camino, porque tambien pudiera yo dezir, *latine*: *Ego te escopo, l. mundo, &c.* y no baptizaria, aunque quisiera dezir, que *escopo, l. mundo*, largo modo, significa lavar: y no significa sino barrer, y limpiar. Y en ningun autor è hallado, que diga, que

que escopo, y mundo, son equivalentes a *Baptizo*, y que se pueden poner en la forma del Baptismo.

Y en cosa de tanta importancia, no se à de hablar *largo modo*, sino *proprissimè*, pues esta lengua Quechua tiene propiedad en sus diciones: y por esta ocasion, es muy bien no mudar este verbo. Ba-

ptizo, en la lengua Quechua, ni en la Aymara, cuya forma dize assi: *N. Napi l. nabua Baptizasma, auquina, Lauquinba, Tocasa, Espiritu saneton sa sutipana. Amen.* con que queda clara la manera de enseñar a baptizar a vn Indio las criaturas en calo de necesidad.

DE BAPTISMO ADULTORVM.

DEL BAPTISMO DE LOS ADULTOS.

S. Siquis, &c.

SI algun adulto vuiere de ser baptizado, lo primero deue ser instruydo con cuydado, y sollicitud, segun la regla Apostolica, en la Fè Christiana, y

en tantas costumbres: y que se exercite en las obras de piedad, y misericordia, por algunos dias. y escudriñar muchas vezes su voluntad, y proposito: y no deue ser baptizado, sino queriendolo ser, y sabiendolo: y auiendolo:

auiendole muy bien instruydo, y enseñado,

§. *At vero si quis, &c.*

MAs si el adulto, miétras le instruyen, cayere en algun peligro de muerte, y quisiere ser baptizado, auiendo primero visto la necesidad, y el peligro que tiene sea baptizado.

§. *Adultorum, &c.*

EL Baptismo de los adultos (donde se pudiere hazer comodamente) se dexa al Obispo; para que si tuuiere gusto le baptize solenemente; y sino baptizele el mismo Cura, con la cerimonia establecida.

§. *Decet autem, &c.*

Cosa conueniente es, que semejáte Baptismo, por institucion Apostolica, se celebre solenemente en el Sabado santo de la Pascua, ò Vigilia de Pentecostes.

§. *Quare si circa, &c.*

POr lo qual, si uieren de ser baptizados los Catecumenos (sino lo impide nada) cerca deste tiempo, conuiene que se difiera, y dilate el Baptismo, hasta estos dias.

§. *Verum si, &c.*

EMpero, si algunos se uieren conuertido cerca deste tiempo, ò despues de Pentecostes, y lleuaren pessadamente, que se les difiera el Baptismo, para largo tiempo; y ellos dieren

dieren priessa a que sean
baptizados, y se conozca,
que estan bien instruidos,
y aparejados; pueden ser
baptizados mas breue.

uiene, que el Sacerdote
que vuere de baptizar los
adultos, y los mismos a-
dultos, (si estuieren sa-
nos) esten ayunos.

§. *Catechumenus.*

§. *Quare non, &c.*

EL instruído Catecu-
meno, sea baptizado
en la Iglesia, ò en el Bap-
tisterio: y assistale su Padri-
no: y responda el Catecu-
meno a las preguntas que
le hiziere el Sacerdote, si-
no fuere mudo, ò de todo
punto sordo, ò de lengua
no conocida: y en este ca-
so, si el Padrino la entien-
de, ò por otro interprete,
ò por señas, declare su con-
sentimiento.

POr lo qual no se ce-
lebrén los Bap-
tismos de los tales, despues
de los banquetes, ò des-
pues de comer, sino antes
de medio dia (sino es que
por causa puesta en razon
se aya de hazer de otra ma-
nera.)

§. *Admonendus, &c.*

§. *Pro huius, &c.*

EL Catecumeno a de
ser amonestado, que
le pese de sus pecados.

§. *Amentes, &c.*

POr la veneracion de
este Sacramento, cõ-

D Los

ORDO BAPTISMI ADULTO-
RUM.

ORDEN DEL BAPTISMO DE
los adultos.

§. *In primis, &c.*

LO primero, teniendo el Sacerdote apercebidas aquellas cosas, que arriba se an dicho, de lo que se à de guardar acerca de la administraci6n del Sacram6to del Baptismo de los ni6os, vestido de sobrelliz, y estola, 6 de capa morada, se llegue a la grada de el altar con sus Clerigos, y hincadas las rodillas, haze oracion a Dios, para que dignamente pueda administrar tan gran Sacramento; y para alcançar el auxilio diuino: y leuantandose se signe si

lo permitiere el tiempo: y diga:

Deus in adutorium, &c. como està en el Ritual: profigiendo con los demas Clerigos la Antifona: *Esfundam, &c.* con los Psalmos *Domine Dominus noster, &c. Afferte Domino, &c. Quem admodum desiderat, &c.* hasta el fin, con *Gloria Patri, &c.* Y repetida la Antifona, diga: *Kyrie eleison, &c.* con el Pater noster, y versos, y las tres oraciones que se les sigui6: y si fuer6 muchos los que an de recibir el Baptismo la tercera oracion digala en el numero plural.

§. *De*

§, Deinde, &c.

P. *Fides, quid tibi prestat?*
Fè Inicuirì, imactam cof-
fun qui?

R. *Vitam eternam.*

Vinai cauçaitam.

El Sacerdote diga: *Si vis*
habere, &c. hasta & non ni-
si vna divinitas. Y otra vez
pregunte:

N. *Abrenuntias Satana?*

R. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus operibus*
eius? R. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus pompis eius?*
R. *Abrenuntio.*

Que estas preguntas se
an de preguntar a los ni-
ños, tambien en Latin, co-
mo en la Quechua, deste
modo.

P. *Atillcha, I. añassu Sata*
nasta, mill. in quichu?

R. *I, millanim.*

P. *Llapa binantin rurai*
niucuitant akuanpas chu?

R. *I, millanim.*

P. *Llapen binantin a-*

D 3 purca

L Vego el Sacerdote,
vaya a las puertas de
la Iglesia, estando en el
vmbra! dellas, y los Cate-
cumenos fuera del: y si son
muchos varones, esté a la
mano derecha del Sacer-
dote, y las mugeres se pon-
gan a la mano sinieftra; y
pregunte el Sacerdote.

P. *Quo nomine vocaris?*

Que en la lengua Que-
chua dirà:

Sutijquica, imamcanca?

Respòda el Catecumeno:

N. El Sacerdote pregunte
luego:

N. *Quid petis ab Eccle-*
sia Dei?

Que en la lengua dirà:

P. *Diospa Iglefian mantaca,*
imactam mananqui?

R. *Fidery. Inicui, Fè nisca-*
Etam.

El Sacerdote pregunte:

puzca chaininta huãpafchu?

℞. I, millanim.

Luego el Sacerdote pregunte del Symbolo de la Fè, diziendo: *Credis, &c.* como atras queda escrito, assi en Latin, como en la lengua Quechua, hasta que vltimamente le responda el Padrino: *Credo.*

Entonces el Sacerdote infusle tres vezes el rostro del adulto, diziendo vna vez: *Exi abeo immunde, &c.*

Y dicho hasta el cabo, echando el Sacerdote de su anhelito sobre el rostro del adulto, en modo de Cruz, diga: *Accipe spiritum, &c.* hasta *Benedictionem.*

En este lugar à de hazer la insufflacion; y hecha diga: *Pax tecum. ℞. Et cum spiritu tuo,* que dirà assi en la lengua:

Caci quespi caucai cam-huan cachun. ℞. Espirituiqui

huampas. Y haga vna Cruz con el dedo pulgar en la frente, y pecho del adulto, diziendo: *N. Accipe signum Crucis, &c.* hasta que le respondan, Amen.

Aqui se à de advertir, que estas palabras: *Horresce idola, respue simulacra,* se an de dezir al Catecumeno, que del error Gentil, ò de los Gètiles idolatras vino a la Iglesia Catolica. Mas al Catecumeno Iudio q se vino de los Hebreos, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horresce Iudaicã &c.* Pero al Catecumeno Sarraceno, ò al Turco, ò Persa, ò a los que de la ley Mahometana vienen a la Fè, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horresce Mahometicam, &c.* Y al que de Hereje se viene a la Iglesia en el qual no se guardò la deuida forma en su baptifmo,

mo, y se baptiza, se le diga: *Horresce hereticam, &c.* ò declarese el propio nombre de la Seta de que se hizo Catecumeno. Y si fueren muchos los elegidos, se digan todas las cosas dichas en particular sobre cada vno.

Y luego se diga la oracion: *Te de precer, &c.* y respondanle, Amen. Si fueren muchos los escogidos digase la precedente oracion en el numero plural. Mas las siguientes signaciones, se hagan cõ sus palabras sobre cada vno en particular : y señalando a cada vno con la señal de la Cruz, hecha con el dedo pulgar en la frente, diga: *Signote, &c.* y en las orejas diga : *Signote :* y en los ojos diga: *Signote.* y en las narizes diga: *Signote, &c.* y lo mismo en la boca, y

en el pecho, y en las espaldas, y en todo el cuerpo, no tocandole con la mano produzga la señal de la Cruz, y diga: *Signo te, &c.* y respondanle Amen. Y prosiguiendo las dos oraciones siguientes, antes q̄ diga *Oremus. Omnipotens sempiternus Deus, &c.* ponga la mano sobre la cabeza del escogido, y digala toda hasta que le respondan Amen. Y si fuerẽ muchos, esta, y las passadas oraciones se hagan en el numero plural.

Y el Sacerdote bendiga la sal para el Catecumeno, con la bendicion que se sigue, que comienza: *Exorcizo te creatura salis, &c.* y respondiendole Amen, toma de la sal con el dedo pulgat. y el indize, y ponela en la boca del Catecumeno, diziendo:

N. *Accipe sal, &c.* y aui endole respondido Amen, diga: *Pax tecum. R. Et cum spiritu tuo.* y la oracion que se sigue, que comiença: *Oremus Deus patrum nostrorum, &c.* hasta la respuesta Amen: y si fueren muchos, digase a cada vno: *Accipe sal, &c.* con la oracion precedente: *Deus patrum nostrorum, &c.* en el numero Plural.

Pero si el Catecumeno fuere Gentil, y viniere a la Fè, de la adoracion de los Idolos, auiendo bendiciendo la sal, antes que guste su medicina, añada la oración que se sigue: *Oremus Domine sancte Pater, &c.* hasta que le respondan Amen: y si fueren muchos, digase la precedente oracion en el numero plural. Y luego el Sacerdote, si fuere varon, le diga a el tan solamente:

Ora electe, &c. y el electo hincado de rodillas diga el Pater noster; y auiendo le dicho, y orado hasta: *Sed liberanos à malo,* inclusiuamente; diga el Sacerdote: *Leua, &c.* y responda le Amen: y diga luego el Sacerdote al Padrino: *Signa eum, &c.* y diga al electo: *Accede,* y el Padrino con el dedo pulgar le signe en la frente, diziendo: *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti.* Entõnces hagale el Sacerdote tãbien la Cruz en la frente, diziendo: *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti:* y puesta encima la mano, dize la oracion que se sigue: *Deus Abraam, &c.* hasta la respuesta Amen, con los exorcismos siguiètes, que comiençan: *Ergo maledicte, &c.* hasta la respuesta Amen.

Mas si fueren muchos los

los Catecumenos, aqui en las cosas que se figuen diga en el numero plural: *Orate electi, flectite genua, &c.* como arriba hasta el fin del exorcifmo precedente, que comienza: *Ergo maledicte Diabole, &c.* Iten sobre el vno se diga segun da vez: *Ora, &c.* y las demas cosas dichas arriba, hasta la oracion: *Deus Abraham,* exclusiuamente. Y luego pone la mano sobre el, y dize: *Oremus Deus immortale presidium, &c.* cõ los exorcifmos que se figuen hasta la respuesta Amen. Luego diga sobre vn varon tercera vez: *Ora electi, &c.* hasta la oracion: *Deus Abraham,* exclusiue; y le pone la mano, diziendo: *Exorcizote, &c.* y repita todo *Ergo maledicte Diabole,* como arriba està dicho.

Mas si fuere muger, diga el Sacerdote: *Ora electa, &c.* hasta la oracion: *Deus Abraham,* exclusiue; y puefta la mano sobre ella, dize: *Oremus Deus caeli, &c.* hasta la respuesta Amen: y diga luego el exorcifmo *Ergo maledicte Diabole, &c.* como arriba.

Y si fueren muchas las Catecumenas, el Sacerdote aqui, y en las siguientes oraciones, diga en el numero plural: *Ora te electa,* y lo demas hasta la oracion: *Deus Abraham, &c.* exclusiuamente: y pone la mano sobre las cabeças de cada vna: y luego en el mismo numero plural, y en su propio genero, como arriba está dicho.

Y acabadas estas cosas, el Sacerdote tome la mano derecha del electo, cerca del braço, ò dandole la extrema

extrema parte de la estola le entra en la Iglesia, diziendo: *N. Ingrederere, in sanctā Ecclesiam Dei, &c.* y responden Amen: y si fueren muchos, diga en el numero plural: *Ingreddimini, &c.* y entrelos en la Iglesia, como arriba digo. Y auiendo entrado el electo inclinese, o postrese en el suelo y adore: y levantado, el Sacerdote le pone la mano sobre la cabeza, y juntamente con el electo, rezará el Symbolo de los Apostoles, y la oración Dominica. De la misma fuerte si fueren muchos, todos se levanten, y juntamente dicen el Symbolo de los Apostoles, y el Pater noster: y acabandolo, el Sacerdote pone la mano otra vez en la cabeza del electo, y dize el exorcismo: *Nete latet, &c.* hasta que diga Amen. Del

misimo modo si fueren muchos, pone la mano sobre la cabeza de cada vno, y dize el mismo exorcismo, en el numero plural, y en su genero: y despues el Sacerdote toma con el dedo pulgar, de la saliuva de su boca, y toca las narizes, y orejas del escogido; y tocandole la oreja diestra, y la siniestra, diga: *Epheta quod est adaperire.* Y luego toque las narizes, y diga: *In odorē suauitatis:* y profiga: *Tu autem, &c.* y pregunte luego al electo: *Quid uocaris?* Que en la Quechua dirá: *Sutij quica imam?* y el responde. *N.* y pregunte el Sacerdote: *Abrenuntias, &c.* con sus respuestas, como arriba digo, en la lengua Latina, y Quechua.

Entonces el Sacerdote moja el dedo pulgar de su mano derecha en el sacro Olio

Olio de los Catecumenos y vnja al electo : primero en el pecho, y luego entre las espaldas en modo de Cruz. diziendo: *Egote linio, &c.* y auriendole respondi-do Amen, diga: *Pax tibi. &c.* *Et cum spiritu tuo:* y luego con algodón, ò con cola semejante, se limpie el dedo pulgar: y los lugares que vngio: y diga luego: *Exi immune spiritus, &c.*

Quando son muchos los electos se à de hazer lo mismo en cada vno: y el electo se lleva al Baptisterio, y si alli por alguna causa no lo aya, ò no, estè preparada el agua Baptifimal, hagase la bendicion de la fuente, como abaxo se pone: y estando cerca de la fuente, pregunte el Sacerdote: *Quid vocaris?* como arriba digo; y en la Quechua: y respondiendole

N. le pregunte: N. *Credis, &c.* con las demas preguntas, que atras dexo escritas, y traducidas en la Quechua hasta la pregunta. N. *Baptizasca casta munanquichu: &c. I. munanim.*

Entonces el Padrino, ò la Madrina, ò ambos (si ambos son admitidos) alargando la mano, ò teniendo, ó tocando al electo, ò a la electa, auriendole descubierta la cabeça, y aflojandole las vestiduras del cuello, estando inclinado, el Sacerdote saque del agua de la fuente Baptifimal en el vasico, ò caldereta, y baptize con ella al electo, ò a la electa sobre su cabeça, derramandola tres vezes en modo de Cruz, en el nombre dela santissima Trinidad, dizièdo assi: *Egote Baptizo, &c.* como arriba dixè en el Baptismo de los

los infantes. Y si el agua que corre de su cabeça del baptizado, no se desliza al fagrario del Baptisterio, coxale en vn lebrillo, ò vazia y esta se eche despues en el dicho fagrario. Y quando son muchos los escogidos cada vno en singular a de fer preguntado, y baptizado, como arriba digo: y si son varones, y mugeres, primero sea a los varones, y luego a las mugeres. Mas si prouablemente se duda re, si el electo estuuiere en otro tiempo baptizado, diga el Sacerdote: *Si non es, &c.* Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar de su diestra en el fagrado Chriftal, y vnja la corona del electo en modo de Cruz, diciendo: *Deus omnipotens, &c.* y auindole respondi-do Amen, diga: *Pax tecum.* *R. Et cum spiritu tuo:* y lue-

go se estriegue el dedo pulgar con algodón, ò cosa semejante, y pone sobre la cabeça del electo, el Chriftal, ò liencecillo blanco, y le da esta vestidura, diciendo: *Accipe vestem, &c.* y respondanle Amen.

Y el electo, auindole quitado sus propias vestiduras, le vista de otras nuevas blancas, ò por lo menos que sea la haz blanca, y esta la reciba del Sacerdote: y luego le da el Sacerdote vn cirio, ò candelilla encendida en la mano derecha, diciendo: *Accipe lampadem, &c.* y respondá-le, Amen: y este nueuamente conuertido, tenga el cirio encendido hasta el cabo, sino fuere mientras le confirman

Y en las Iglesias donde se haze el Baptismo, çabullendo todo el cuerpo en el

el agua, ò sola la cabeça, el Sacerdote reciba al electo por los braços cerca delos ombros, y desnuda la parte superior del cuerpo, y la demas honestamente cubierta, çabullale tres vezes, ò sola la cabeça; y otras tantas vezes le leuante, y le baptize por tres inmerfiones: inuocando tan solamente vna vez la santissima Trinidad, diziendo: *Ego te baptizo in nomine Patris, çabullale vna vez, & Filij, çabullale següda vez, & Spiritus Sancti*, entrele en el agua tercera vez: tocandole, ò teniendole el Padrino, ò la madrina, ò ambos.

Y quando el electo se leuantare de la fuente, el Padrino, ò la madrina, teniendole vna toalla en las manos, le reciba de mano del Sacerdote. Y el Sacer-

dote, auierendose mojado el dedo pulgar de la mano derecha en el sagrado Chrisma, vnjale en la corona de la cabeça en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba està dicho. Y luego el Sacerdote le pone en la cabeça el capillo, ò liencezito, y le da la vestidura blanca, diziendo: *Accipe vestem, &c.*

Y despues le da el Sacerdote la candela encendida, que la tenga en la mano derecha, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* Y si fueren muchos, se à de hazer de la misma manera sobre cada vno: y luego diga: *N. Vade in pace, &c.* como dexo traducido en la lengua Quechua.

Y si se hallare el Obispo presente, que legitimamente pudiere administrar

de darle el Sacramento de la
-Confirmacion; se le de ty
o despues si fuere hora; se de
debre. Mas si en la qual al di-
-dian los muchachos bap-
-tizados; y reciban deuota-
-mente la santissima Euca-
-listia. Más si por la multi-
-tud de los que se viueren
-en un oíl ó oíllos los apod-

FORMA DEL BAPTIZAR A LOS
adultos en la lengua Quechua.

Po Neb Baptismo de los
-adultos, vnas cosas se
-requieren antes que llegue
-a la Iglesia, a recebir este
-Sacramento; y otras des-
-pues que el catequizado se
-viene a baptizar. Estas re-
-quisitas se hacen en la for-
-ma que manda el Ritual
-Romano, que a baxo pon-
-dre en la lengua que el no
-se oye primeras que toca
-al Catecismo del adulto,
-nombrando el nombre de la
-Iglesia

de baptizar (como en la
-India, lo en el nueuo Orbe
-fuele acontecer); y no se
-puedien guardar los ritos
-y ceremonias dichas, en ca-
-da vno en particular, entó-
-ces hagante a todos junta-
-mente; ó si ay necesidad
-de xefe, oíllos los apod-

FORMA DEL BAPTIZAR A LOS
adultos en la lengua Quechua.

ma, en la accion 4. cap. de
-las cuales las preoñamen-
-te necesarias para instruir
-al adulto, son las que se si-
-guen. Llegando pues al Cu-
-ra vn adulto ignorante a
-pedir el Baptismo, despues
-de auer hecho las diligen-
-cias arriba notadas, le mltu-
-ya desta manera: mltu-
-ya hijo, para recebir este
-santo Sacramento ó bñe el
-qual es de en esta Iglesia
-de Dios a todos los ho-

ro que el ste. V. eno a su glo-
 ria. V. as do. Haber pulido
 quien es este Dios que te
 haze oír q. merced. sup. l. m.
 Esto dize. *es en la lengua*
 p. *ellos. Quechua. I. o. no. ve.*
Churi. d. cai. sancto. Sa-
eramento. ca. Chaz. quin-
eniqu. pa. l. (ca. ta. ha. na. m. a. r. t.)
 Diolpa Iglesias man. yai
 q. n. qui. o. h. a. r. i. n. e. h. a. n. c. a. i. q. u. i.
 pac. ha. na. d. pach. a. g. l. o. r. i. a. m. a.
 pul. a. c. h. u. m. p. i. q. u. i. p. a. t. h. u. a. n.
 na. u. p. a. c. y. a. c. h. a. c. a. i. q. u. i. m. c. a. y.
 Dios. ca. p. i. m. i. n. i. s. p. a. j. e. h. i. c. a.
 ha. t. u. n. c. u. y. a. c. u. t. i. t. a. c. a. h. u. a. q. u. i.
 ra. c. p. a. s. *(ca. t. a. l. i. a. n. a. m. a. r. t.)*
 Este Dios es ynq. splo.
 que orio el cielo, y la tier-
 ra, y todo, quanto ay en ella,
 p. f. o. r. a. l. o. s. h. o. b. r. e. s. v. n. a. h. a. y.
 para que la guardasse: la
 qual es muy justa, y muy
 santa, y que se pontiene en
 diez Mandamientos: fuyos.

m. j. b. a. s. q. o. p. r. e. s. t. a. s. m. u. y. a. c. b. b.
 tu. e. n. i. q. u. i. a. p. a. i. a. s. o. m. p. r. i. m. e. o.
 c. u. n. a. c. t. a. h. u. a. m. i. p. a. s. r. o. t. a. c. q.
 m. a. c. i. s. u. s. a. c. i. m. a. p. a. d. m. i. c. a. n. a.
 h. u. e. h. i. t. u. e. s. q. u. i. a. n. c. a. c. a. s. h. u. a.
 c. a. i. q. u. i. m. i. s. p. a. c. a. n. i. d. o. h. i. t. u. e. s.
 c. a. i. r. i. a. n. c. h. a. p. a. t. a. j. d. u. c. h. u. t. a. n. q.
 e. t. a. n. a. t. a. c. a. m. i. c. h. u. n. c. a. c. a. t. i. n. a. t.
 e. h. i. c. u. i. l. l. a. m. h. i. n. i. t. i. c. e. l. l. i. a. n. d.
 Y sera. b. i. e. n. q. u. e. r. e. b. C. a. r. i.
 r. a. l. e. p. o. n. g. a. e. n. a. l. g. u. n. o. d. e.
 los diez Mandamientos, y
 sea en el primero; de colata
 dolo, quan la popia, y sapia
 es la ley de huestro Señor
 Dios, y. *(ca. t. a. l. i. a. n. a. m. a. r. t.)*
 A los hōbrēs, pues, que
 hazen lo que el mandado es
 estos diez mandamientos
 tie ne por hijos, y los ama
 mucho, y mientras viuen
 les haze muchas merced
 dos, y quando mueren los
 lleva al cielo. Y a los que
 nō guardan esta ley, quan-
 do mueren los p. c. a. n. e. n. i. t.
 n. a. s. i. c. a. i. c. e. l. e. s. q. u. e. t. i. e. n. e. d. o. s.
 de

Esto en la lengua dize. *(ca. t. a. l. i. a. n. a. m. a. r. t.)*
 Cai Dios, huc. q. a. p. a. l. l. a.

de ay grauiffimas penas, y tormentos, en que penan, y padecen sin fin.

En la lengua dize assi.

Runa cuna, caichunca camachicusca simipi paipa camachis can rurac cunaactaca; churimpac camã hatallin , ancha ñatacmi paicunaacta munan , cauçã cancumã cana, ancha collanan cuyayta cama con. ñahuañuptinca, hanac caiciquispi cauçaininmã pufsan. Caicamachicusca simi mana huacaichac , pampachac cunaactari, huañuptillãpunim, huc yanacozñi, quicai , ñacaricui , huatai huaciman carcun. Chaipi ñatacmi , Dioscancan cama, mana puchucacoc, mana tucuc, allparicuncan, ña caricuncan camapac.

Y as de saber que este Dios, aunque es vno en su ser , juntamente es Trino

en personas: y estas personas se llaman Padre, y Hijo, y Espiritu santo: demanera que son tres personas y vn Dios verdadero: y no ay otro Dios sino este, q los que adoraron tus passados eran Demonios, y cosas fingidas de los hombres.

Yachancai quitacmi, cai Diosca, pana huccai niyoc caspapas , quimça sayac personam , cay quimça personari, Yaya, Churi, Espiritu sancto, futiyocmi. Quimça çapa sayayniyocas papas, huc checã Diosllam. Hynantin caitecece muyu pachapiri, mana caicaspaca , huc Diosca ari, manamcanchu. Apuzqui quicunap muchascancunaca ari, çupai camancancancu; runap hamutascancamallatac.

Demas desto as de saber

ber, que todos los hōbres por vn pecado que cometiō nuestro primer padre Adan, quedarō desterrados del cielo, y para llevarlos alla, de aquellas tres personas diuinas, la segunda, (que es el Hijo de Dios) vino al mundo desde el cielo, y en las entrañas de vna Señora llamada Maria, por obra del Espiritu santo, se hizo hombre; quedando ella virgen, antes del parto, en el parto, y despues del parto. Este Dios hecho hombre, se llama Iesu Christo, que quiere dezir Salvador.

Chai hahuamanta, ya chancai quitacmi : tucui lla pa runa cunaca, huc callac yayaycup, Adan futiyoc hucha rurascan raicu, carcuscām carcancu, hanac pachacunaman vichai rincampac; chaiman paita

pussancam pacmiari, cay quimça, Dios cainiyoc persona cunamanta, iscai ñequē (capac Dios yayap churín) hanac pachamāta, cay pachaman hamuspa, huc quespillum pac purum coyap, Maria futiyoc pa vicçampi, Espiritu sancto p hapacascan, runa ruracurca: manarac huachap tin, huachainimpi, ña huachaf papas, hinapurun tazque que parimuptin. Cai Dios, runa ña cacci, Iesu Christo futiyoc quespichec, ñiscam.

Y viuió con los hombres, y padeció por ellos, y se puso en vna Cruz, dōde le mataron los Iudios por pura inuidia. Y resucitó luego al tercero dia. Y despues subió a los cielos, dōde está Reynando eternamente: y este es el que nos à de saluar: y aqueste as de

E creer:

creer: y esperar en el como en tu Dios.

Cauçarcantacmi, runa vcupi, paicuna raicu muchurcantac : huc chacata Cruz futiyocpiri chutafca carca, Iudio fuyu runa cunari, chacatapi paita huañu chircancu, chiqui cuillamanta : hinaspari, hanac pachaman vichairi purca, chaipiri mana puchucainiyoc Capac cauçaitam cauçan. Caimi ari quefpichiquenchic cay manñatacmi Inñipa checachacuncaiqui, Dios nijquimanhina, fuyancaiqui tacmi.

Demas desto sabras, que para perdonar Dios nueſtros pecados, y enriquezer nueſtras almas, ordenò ſiete Sacramentos, que ſon ſiete fuentes, donde tiene ſus riquezas. El primero de todos, es el Baptif

mo, que aora pides, y as de recibir.

Chai mantari yachai huchanchic cunaçta Dios pampachapuancächicpac, animanchiçtari capacchã campac huampas, canchiz Sacramento ñi/ca cunaçtam, camachirca pacarichirca. Caicunari cana, canchizpaccha, capac cainincunap churacui ñinmi. Cai canchizpa ñau paquenri, cunanchazquifac ñis caiqui Baptifmom.

Y para que con eſte Baptifmo quedes limpio, y comiences vna vida nueva Chriſtiana, es menefter q̄ te arrepientas de la mala vida que haſta aora as hecho; y propongas la emienda. Y porq̄ ſepas en ſuma lo que as de creer, y como as de hablar con eſte Dios para pedirle lo q̄ as menefter

ster, es necessario que se-
pas de memoria el Credo,
y el Pater noster.

Cai armacui Baptismo
huan, maillasca queparin
caiquipacca, mo loc Chri-
stiano cauçaita, callarin
caiqui, pachuã, puticun cai
quim, manalli millai cu-
nancama cauçacaiqui
manta, huanassacmi ñiipa
ñincaiquitacmi yachacu-
pusunqui. Pisi rimaipiri
ñincaiquiceta yachancai-
quipac, imanatac cai Dios
huan rimanacuncaiqui-
pac, cuyacchana cascaiqui
eta mañancaiqui pac huã-
pas, ñiñim ñiisca, yayay-
cuñiscaeta huan, vmalla-
yan caiquim soncoiquipi
yachancaiquim.

Y la suma de la ley de
Dios, es amarle a el mas q̄
a todas las cosas, y a tu pro-
ximo como a ti mismo.

Dios ninchiapa cama-

chi cuinimpa puchuca cui
nin cunari cana, caimi
D. ostamunãqui, tucui ima
haicaeta yallilpa; cam hi-
na runa cunaetari, qui quij
quiceta hinatac.

Despues que el adulto
Catecumeno, fuere instrui-
do en estas cosas referidas
de la Fè, y religion Chri-
stiana, viene a la Iglesia, y
de rodillas ante sus puer-
tas, delante el Sacerdote,
le preguntará las pregun-
tas arriba en la lengua es-
critas, a las cuales à de res-
ponder el mismo, y el Pa-
drino con el, pues tiene e-
dad. Preguntarásele prime-
ro por el Cura estas cosas,
y despues proseguirá al
Baptismo, como atras que
da escrito.

*Hermano, para q̄ recibas este
Sacramento del Baptismo, te
pregato, respó deme tu propio.*

Huauque, cai Baptif-

E 2 mo

mo Sacramentocta chaz-
quin caiquipac, ta puscai
quiracmi: camriari haini
huai.

P. Hermano, ò herma-
na, sois baptizado?

R. No

P. Deseais ser baptiza-
do?

R. Si desseo.

P. Como os quereis lla-
mar?

R. Pedro, ò Maria.

P. Que pedis a la Igle-
sia?

R. La Fè de Iesu Christo.

P. La Fè de Iesu Christo,
que os da?

R. La vida perdurable.

*Estas preguntas dizen en la
lengua Quechua.*

P. Huauque? l. pana? Ba-
ptizafca chucanqui?

R. Manam.

P. Baptizafca caita mu-
nanquichu.

R. I, munanim.

P. Sutij quica, imam ca-
ca?

R. Pedrom, l. Mariam.

P. N. Inactam Iglesia
manta mañanqui?

R. Iesu Christop Inicui
ñintam.

P. Iesu Christop Inicui-
ñinri, imactam campac
con?

R. Viñai cauçaitam.

Profiga luego el Sacerdo
te, guardádo el orden atras
dicho, en el Baptismo de
los adultos, assi en Latin,
como en la lengua Que-
chua.

Lo vltimo se à de tra-
tar lo que toca a los Padri-
nos: y lo primero que se à
de advertir, es, que el Con-
cilio Limentè, en la accion
2. c. 9. ordena, que para que
no se multipliquen los pa-
rentescos, que nacen del
Padrinazgo en el Baptis-
mo,

mo, aya encada Perroquia y Curato, vn Padrino seña lado para que saque los niños de la fuéte Baptismal. Y si la Perroquia fuere grãde, se podran señalar los q̄ el Ordinario viere ser necesarios: y que los tales sean Indios de razõn, y Christiandad aprouada: de manera que se pueda fiar dellos, el saber instruir a sus ahijados las cosas de nueſtra Fè. A estos pues se les puede dezir lo siguiente.

Lo primero, hijo ya q̄ vienes a ser Padrino, dos obligaciones tienes, que as de aduertir mucho. La primera, que estàs obligado a enseñar a este tu ahijado, las cosas de la Fè, y endereçarle a todo lo bueno, y apartarle de lo malo: y esto a de ser, no auendo otro, que te saque desta obliga-

cion. Lo segundo, que por quanto este niño, ò niã, que as sacado de pila, es tu hijo espiritual; no te puedes casar con ella: y si te casares el matrimonio es nullo. (Lo mismo se diga a la madrina, respeto del ahijado.)

Lo tercero, sabras tambien, que con la madre de esta niã, ò niño, no te puedes casar: y si te casares cõ ella no es valido el matrimonio: porque por este Sacramento quedais parientes en primer grado.

Lo quarto, que si baptizas a tu hijo, contraes el mismo parentesco espiritual: sino es en caso que el niño se estè muriendo; q̄ entonces, porno auer quiẽ le baptize, te dà la Iglesia licècia para baptizarle; sin que tengas impedimento

de llegar a tu muger : y si le baptizas sin esta necesidad , no puedes llegar a ella.

Todo esto por sus numeros, dize asi en la lengua.

1 Churi? cai huahuap-
marcaricoquēpac hamuf-
pa ari, yscai chayaquei qui,
canaiquieta allilla vnan-
chan caiquim:ñaupaquen
mi: caimar caricuscaiqui-
eta yachachin caiquim,
fanceta Fè Iniscanchicpa ya
chaquen cunacta:tucuialli
cacman checachachin cai-
quitacmi , llapa manalli
caymanta, paita anchorco-
chispa : Mana yachachin
caiquieta, Curaiqui, yachia-
chiptinmi ari canca.

2 Yscai yuyan caiquim,
cayhuarma huahuacta, pi-
lamata marcaricus caiqui
raicu anima pi runa maçij
quim, mana tacmi yacha-
cupuffunquichu , paita

huarmi yacunaiqui , huar-
mi yacuptij quiri, huarmi
yacuscaiqui, cacim, mana
yupaichu.

3 Quimça ñequen , ya
chancaiquim: caihuahuap
mamanhuan , manatacmi
yachacunchu huarmiya-
cuncaiqui paihuan huar-
miya cuptij quiri , paz ca
cuncancacmi Matrimo-
nio. Cay Sacramento rai-
cu , animapi runa macin-
tin tucuscaiquimanta, ñau-
pac viñaipi.

4 Tahua yachá caiquim:
churij quieta baptizaspá,
runa ma cintacmi tucun-
qui:mana huahua huañu-
na yachcaptin : chaipacha-
ca ari, Iglesia, yanca bap-
tizachun ñifunquim, mana-
huc baptizac captin, caihi-
na captinri , huarmij qui-
man chayancaiqui allin-
mi : mana caihina huañu-
nayaeta baptizaspaca, ma-

napunim allichu,huarmij. quiman chayancaiqui.

ORDO SUPPLENDI OMISSA
super baptizatum.

ORDEN DE SVPLIR EN EL BA-
ptizado lo que se dexò.

§. *Cum urgente.*

QVando por auer auido peligro demuerte, ò otra necesidad que lo vuisse constreñido, ora sea infante, ò adulto, se vuieren dexado las sagradas ceremonias, y oraciones; si estuviere baptizado, luego que conualezca, ò cesiare el peligro, y fuere traído a la Iglesia, supláse todas las cosas que se dexaron. Y el mismo orden y rito, que en el Baptismo de los niños (si fuere criatura,) y de los adultos (si fuere adulto)

se guarde, y cumpla: excepto, que la pregunta: Si quiere ser baptizado, y la forma del Baptismo, y la ablucion, no se à de hazer, sino dexarle: y ciertas oraciones, y exorcismos, que en su lugar an de ser mudados, como abaxo se dirà.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote pues, antes que ponga la tal en la boca del baptizado, poniéndole la mano sobre la cabeça, dize: *Omnipotens sempiterne Deus, &c.* hasta

que le respondan Amen. Y de p̄ues que à puesto vn poco de sal en la boca del baptizado, diciendo: *Accipe salem, &c.* y auriendole respondido Amen, dize: Oremus. *Deus patrem, &c.* hasta la respuesta, Amen.

Y despues destas cosas, auiendo hecho la señal de la Cruz en la frente del baptizado, y dichas aquellas palabras: *Hoc signum, &c.* puesta la mano sobre la cabeça, diga: Orem⁹. *Æter*

nam, &c. con la respuesta Amen. Y en el Baptismo de los adultos, demas de aquellas cosas, que arriba estan notadas, quando se suplen las que se dexaron, se an de mudar estas. Lo primero en el exorcismo: *Audi maledicte Satana*, adõ de dize: *habituaculum perficiat*, diga: *habituaculum perficit*; y luego en el exorcismo: *Nec te latet*, adonde dize: *Et fiat*, se diga: *Vt fieret.*

RITVS SERVANDVS, CVM
Episcopus baptizat.

LOS RITOS QUE SE AN DE
guardar quando baptiza el Obispo.

LAs cerimonias, y ritos que se an de guardar, quando el Obispo, ò Cardenal baptizare, que el

Ritual ordena, no las pongo aqui: porque raras vezes baptizan sus Señorias en esta tierra, que por la
miseri-

misericordia de Dios, no ay adultos, que no lo esté muchos años à: y quando vuieren de baptizar, siguiédo las reglas, y rubricas, q el Ritual mãda, se aurà cõplido con sus cerimonias: y seria alargar mucho, escriuiendo tambien estas Episcopales notas.

*BENEDICTIO FONTIS BAPTISMI,
extra Sabbatum Pasche, & Penthecostes, cum aqua
consecrata non habetur.*

LA BENDICION QUE SE A DE HAZER de la fuente Baptifmal, fuera del Sabado de Pascua Florida, y de la Vigilia de Pentecostes, quando no ay agua confagrada, à de ser en esta forma.

§. *Primum, &c.*

LO primero, se laua, y limpia el vaso, ò pila del Baptisterio; y se hinche de agua limpidissima: y el Sacerdote con sus Clerigos ò otros presbyteros, yendo delante la Cruz, y dos ciriales, y el incensario, y encienso, con los vasitos

del santo Chrisma, y Olio de los Catecumenos, deciendo a la fuente: y alli, ò ante el altar del Baptisterio, dize las Letanias ordinarias, como se figuen despues de los Psalmos Penitenciales: y antes del Verso *Vt nos exaudire digneris*, diga primero, y repita segun da vez el siguiente Verso:

Vt

Vt fontem istum, &c. hasta *Te rogamus audi nos.* Puede dezir tambien la Letania mas breue, que estâ en el Missal, en el officio del Sabado santo. Y auiendo dicho el vltimo *Kyrie eleison*, diga el Sacerdote: *Pater noster, &c.* y *Credo in Deum, &c.* todo en voz clara inteligible.

Lo qual acabado, diga los versos siguientes: *Apud te Domine, &c.* con sus respuestas, y oracion: *Omnipotens, &c.* y en el exorcismo del agua, y quando viere dicho: *Quite de paradiso mare iussit*, diuida el agua, y derrame della, fuera del margen de la fuente, àzia las quatro partes del mundo. Prosiguiendo: *Et in quatuor fluminibus, &c.* hasta la conclusion, y respuesta Amen: y prosiga diciendo: *Oremus Domine sancte Pa*

ter, &c. hasta que le ayan respondido Amen.

Entonces infusle tres vezes sobre el agua en esta figura, ✠ y luego pone encienso en el incensario, y enciensa la fuente. Y despues de echado el Olio de los Catecumenos en el agua, en modo de Cruz, dize en voz clara: *Sanctificetur, &c.* hasta la respuesta Amen; y derrame el santo Chrisma, por el modo que queda dicho, diziendo: *Infusio Chrismatis, &c.* hasta que respondan Amen: y toma ambas las ampollas del santo Olio, ò del sagrado Chrisma, y echando juntamête de ambas a dos en modo de Cruz, dize: *Commixtio Chrismatis, &c.* hasta la respuesta Amen.

Y luego auiendo puesto en su lugar las ampollas, mezcla el Olio santo,

to, y el sagrado Chrisma con el agua, y rociela por toda la fuente. Y luego cō vna miga de pñ, se limpie la mano. Y si vuiere alguno que baptizar, baptizele como arriba digo. Y sino vuiere a quien baptizar, lauefe las manos, y el agua con que se vuiere lauado derramela en el Sagrario Baptifmal.

Estas son con ministros, las reglas, y ceremonias, que el Ritual Romano máda obseruar, y guardar en la administracion del sagrado Baptifmo, y puerta de los demas Sacramentos, como en el se hallaran en latin, sin estar traducidas en lengua alguna, a cuya causa, y por quitar de trabaja, las romancee al pie de la letra, y dela mis

ma fuerte, an de ser obseruadas, sin adiccion, ni dimi-
nucion; ni es licito vsar de otro Manual, ni de otras ceremonias, sino deste Ritual, y de las que manda vsar. Mas en el interin que ay copia de Rituales, se deue administrar por el Manual Romano, y no por otro alguno, pues en lo substancial, conforma con este tan nueuo. Con todo lo qual se à cūplido, segun los asumptos, que para tratar destas materias acerca del Baptifmo tomè. Solo resta notar, que las cosas dichas de los Catecismos, se pueden dezir a los negros adultos, quando los traen a baptizar, dexando lo que se traduce en la légua Quechua, para los Naturales deste Reyno.

Fin del Sacramento del Baptifmo.

DEL

DEL SACRAMENTO DE LA CONFIRMACION.

PLATICA QUE EL Obispo (siendo seruido) à de mandar hazer a los Indios en la lengua vulgar, y traducida en la Quechua, antes de administrar el santo Sacramento de la Confirmacion: para que sepan los Indios lo que es este Sacramento: su institucion, materia, y forma, y la dignidad del ministro q̄ le administra. La disposicion con que se à de recibir, y la obligacion del Padrino, que se puede hazer en esta forma.

Al Sacramento del Bautismo se le sigue el de la Confirmacion: instituido de Christo, también como el del Bautismo; para la sal

uacion, y bien de los hombres. Dicho assi, porque acrecienta la gracia que en el Bautismo recibimos. Conforta, arma, y da fortaleza contra las asechanças de nuestros enemigos espirituales, con quien tenemos perpetua guerra, y pelea. Este Sacramento imprime vna señal en el alma, que nunca se puede quitar, ni borrar; por la qual los Confirmados, se diferencian de los Bautizados, que no son Confirmados. Y como caualleros de IESV Christo, se arman contra las tentaciones de nuestros aduersarios: y reciben mayor abundancia de espíritu, y fuerças para profesar

confesar nuestra santa Fe Católica.

Y como es necesario, que el niño despues de nacido crezca para llegar a edad perfecta; assi en la de vida espiritual, fue necesario, que el hombre, que por el Baptismo fue reengendrado en Christo, por este de la Confirmacion, crezca, y reciba augmento, y fuerças espirituales; para obrar, conforme a la ley, y vida, que en el Baptismo professò.

Y dado, que este Sacramento, no es tan necesario como el del Baptismo; con todo es excelentissimo, y es tambien Sacramento como el del Baptismo. Sin el del Baptismo, ninguno se puede salvar: y sin el de la Confirmacion si, (siño es que dexè de recibirle por menosprecio)

como lo sabemos, y creemos de los niños que mueren bautizados, no confirmados.

Y todos los bautizados, lo auian de recibir, antes que ninguno de los demas Sacramentos, luego que llegassen a siete años, que es edad, en la qual se halla el uso de la razon. Y si desta edad no le an recebido, en qualquier edad lo pueden recibir, aunque sea en la decrepita. Las cosas hijos, que auéis de guardar, y saber para le recibir dignamente, como lo manda Dios, y su Iglesia, os dirè breuemente, estadme atentos.

Lo primero, sabed hijos, que el que os à de administrar este Sacramento, es solo el Obispo: el qual, y los demas Obispos quedaron en lugar de los Apostoles

Apostoles: y ninguno otro Sacerdote le puede administrar, pues solo al Obispo dexò Christo poder para administrarle a los fieles bautizados. Y assi se à vsado desde el principio de la Iglesia; y se vsarà hasta que se acabe el mundo.

Y quando le recibierdes, auéis de estar con mucha deuocion, y atentos a las palabras que el Obispo dixere. Y tened gran Fè, q̄ si estais amigos de Dios, alcançareis la gracia del Espíritu santo, que este Sacramento dà.

Lo segundo, sabreis, que assi como el Bautismo, se haze lauando con agua la cabeça del bautizado; assi este de la Confirmacion, se haze con azeite, y balfamo, bendito por el Obispo, (que todo junto se lla-

ma Chrisma) vngiendo en modo de Cruz la frente del que se confirma: para significar la osadía que aué de tener los confirmados, en còfesar la Fè, (que professaron en el Bautismo) sin miedo, ni verguença, delante de los enemigos del nombre Christiano: aunque por confesarla, ayan de padecer tormento, derramar su sàngre, y dar su vida. Y por auer recebido corroboracion del Espíritu santo, deuen confesar firme, y publicamente delante de todos, esta Fè que tienen en el coraçon. La qual deue luzir, y auer de manifestar a su tiempo con palabras, y con el buè olor de sus costumbres, exemplo de vida, y buenas obras.

Lo tercero, sabreis, que este Sacramento no se à de recibir

recebir mas que vna vez en la vida, porque dela manera que no os podeis baptizar dos vezes; assi tampoco os podeis confirmar dos vezes; porque este Sacramento; como el del Baptismo, imprime vn caracter, y señal en el alma, que (como os dixè) no se puede borrar della; y durará mientras viuis; y despues de muertos, aunque esté vuestra alma en el cielo, ò en el infierno, (que Dios no quiera) porque como el alma es inmortal, assi la señal que esta impressa en ella, jamas muere. Y si le recibis dos vezes, cometes vn graue pecado, llamado Sacrilegio; porque hazeis vna graue injuria al Sacramento dela Confirmacion que vna vez ya recibisteis.

Lo quarto, le aueis de

recebir en gracia; porque es Sacramento de viuos. Y si tuuieredes alguno, ò algunos pecados mortales confessaldos primero, ò a lo menos arrepentios de todo coraçon de auerlos cometido, con proposito de los cõfessar lo mas breue que pudieredes: porque de otra fuerte, aunque recibais el Sacramento, no se os darà la gracia, que es su efeto; y cometeréis vn pecado mortal de nuevo grauissimo, que se llama Sacrilegio.

Lo quinto, sabreis tambien hijos, que de la manera, que quando os baptizastes tuuistes necesidad de Padrinos; assi aora para cõfirmaros, teneis tambien necesidad de escojer Padrino, que os toque, ó os tenga al tiempo que el Obispo os confirmare: el qual

qual Padrino os à de enseñar como os auéis de auer en la confesion de la Fe, y en la resistencia, y pelea espiritual, cõtra las tentaciones de los enemigos del alma.

Lo sexto, sabreis, que el Padrino que os tuuiere quando os confirmaron, contrae parentesco espiritual con el confirmado, que es su ahijado, y con su padre, y madre: y que no puede auer matrimonio entre ellos. Y assi os auiso, que la muger no tenga en la Confirmacion a su marido, ni el marido a su muger; porque quedareis parientes espirituales, y no os podreis pagar el debito cõjugal. Ni el padre, ni la madre tengan a su propio hijo, ò hija en la Confirmacion. Empero, el hermano ò la hermana bien pueden

tener a su hermano, ò a su hermana: y el abuelo a su nieta, ò nieto: y el amancebado no tenga a su manzebra, ni ella a el, quando se confirmaren, por el gran peligro a que os poneis de cometer sacrilegios, y por lo que impedirà, que no os caséis; y si os casaredes, se desharà el matrimonio.

Lo septimo; vendreis lauadas las caras, las vñas cortadas, con buenos vestidos (si los tuuieredes,) y limpios: y traereis vn lienço, para que os liguen la frente donde os confirmaron: y vna candela de cera que ofrezcais al Obispo, y no os salgais de la Iglesia hasta que os ayan lauado la frente, y ayais recebido la bendicion del Obispo, y os ayan escrito vuestros nombres, y el de vuestros Padrinos, en el libro donde

de se affientan los confir-
dos.

Lo otauo y vltimo, si fue
re possible, llegad a rece-
birle en ayunas; y aũ (si qui-
sieredes) auiendo ayunado
el dia antes: por la reue-
rencia, que à tan grã Sacra-
mento deueis tener, ò a lo
menos absteneos de be-
uer chicha el dia antes, y el
mismo dia: pues aũque no
vengais embriagados, da-
reis mal olor, y es poca re-
uerencia, la que tendreis
haziendo lo contrario, a
tan gran Sacramento, y a
persona tan venerable del
Obispo, que os le à de ad-
ministrar, que hecho to-
do lo que os tengo dicho,
cõfiad en el Señor, q̃ alcan-
çareis en la Cõfirmaciõ, el
augmento de la gracia del
Espiritu santo; el qual viue
y reyna con el Padre, y cõ
Iesv Christo su vnico Hi-

jo, por todos los figlos, de
los figlos, Amen.

*Esta platica dirà assi, en la
lengua de los
Indios.*

Baptismop catequẽ sa
crameto, Cõfirmaciõ
futiyoem i manatac ari,
Santo Baptismo, Christop
pacarichiscan, runap, quef-
pijnin, allijnimpac, hina-
tac Confirmacion Sacra-
mẽtopas, Christop reccef-
can pacarichiscantacmi
casca; Confirmacion Sa-
cramento ñiscatac, cai v-
raipi ñisac niscaicuna rai-
cu.

Baptismo, armacui-
Diospa gracia callpan cof
cantam, mirachin: animan,
chicpa aũcancunap cau-
mijnimpin, animactam
cinchichan choncallichin
tacyachintac caicuna huã

mi ari, mana taniija tincū-
chic, aucanacunchic maca
nacunchic, atipanacūchic-
tacmi.

Cay Confirmaciō Sacra-
mentoca ari, animactam
quellcan, vnanchan, mana
pichana, mana huacllina
vnāchai cuscuihuan: cai v-
nāchaillapim ari, cōfirmaf
cacuna çaricuncu, huac-
pi, ricuncu mana Confir-
mafca, ña baptizafca cac-
cunamāta. IESV Christop
auquin, cinchicuna hi-
natac huallparinacuncum
aucanchiccunap huatecai
ninman, astahuantac ari
Espiritup callpanta ha-
picuncu, Catholica sancta
Fè, I ñincanchicta sonco
cama manchanninnac I-
ñincancupac.

Ymanam ari ña pacari
moc huahuap viñainin ya
chacupun, puchucasca, tac
yafca carip eamanmā cha-

yancampac, hinatacni el
piritual ñisca cauçaipi ya
chacun, runa ña baptismo
huan Chtistopi moso
pacarichisca caspa, cai Cō-
firmacion Sacramentorañ
cu, viñancan yachacupū;
espituañ ñiscap callpan-
cunaçta chazquinan ya
chacupuntac, sancto Ba-
ptismopi mossoc cauça
ñisca iñiscanhina, allirura
cunaçta ruraspa; cauçan
campac.

Pana cai Confirmaciō
sacrameto, mana ancha Ba-
ptismohina chazquina ca
papas, cai tucuihuantac;
huaquin Sacramentocu-
namanta curaschasca pu-
nim, achcacunapi ñatacni
allichac cahuāchic. Yupan-
chana Sacramento tacmi
casca, Baptismo Sacramen-
tohina. Baptismonnacca
manam pi maicāpas que
pinmanchu; Confirmaciō

ta mana chazqueccunari,
quespincutac mi. (Ycha-
ca cai Sacramento Confir-
macionta pissiman yupaf-
pa, mana chazquecca, ma-
nam quespinmanchu) cai-
tam yachanchic I ñinchic
tac , baptizasca ña hañoc
huahuacunamanta, mana-
rac Cõfirmasca huañuspa
pas, quespin cum ari.

Chaimi ari hinantin
Baptizasca armachiscacu-
ña, allim chazquinã yacha-
cunman, manarac maican
Sacramentocta , chazquis-
parac , canchishuataman
chayaspalla. Cai chica hua-
taman chayac huarmacu-
naca , yuyay ñiyoc ñam
ari. Manarac caihina huata-
mã chayac chazqueccuna-
ri; chazquinan punim ya-
chacun , imana huataman
chayaspapas, pana mullpa
machu; rucupaya camamã
chayaspapas.

Churicunaya ? hacai-
chancai qui, yachancai qui,
camallampi chazquicun-
cai quichicpac, cunan ñ if-
fac ñiscaimi pissi rimai-
llapim, puchucapuscai qui
chic. Sõcocamalla ari vya
rihuaichic.

ñaupacta huailuhua-
ña churijcuna yachaichic.
Caisacramentocta camcu-
naman chazquichiquei-
quichic, Obispop çapallã-
mi. Cai hynantin Opispo-
cunapas, sancta Iglefiapim
queparircancu , Apostol
cunap rentin. Manataemi,
pi maican Sacerdotecu-
nap chazquichinanchu,
Obispo çapallactam ari
Christo, cai camayoc can-
campac callpacharcã hi-
nantin baptizasca Chri-
stianocunaman chazqui-
chincampac. Iglefia tec-
cesca cascanmantari, pai-
cunallã chazquichec car-

cancu : chazquichincan-
tacmi canca, pachacutinā-
cama.

Chaimi ari imai pa-
chach chazquichifunqui-
chic, Diosmā checa sonco
cā caiquichiemi yachacu-
pufunqui, Obispop simi ri
mascātahuā, soncocama-
tac, vyarincaiquichiēta-
mi. Hinašpari collanancha
cuichic Inīcuiipi. Diospaco
chon captijqu'chicca, cai
sacramentop gracion call-
pan cocuncātam vlla chi-
cunquichic.

Iscaiñequempim ya-
chanquichic : imanam ari
Baptizaspā, vnuhuan bap-
tizachicocpa vmanta ho-
cohec, maillachec can-
chic, hinallatacni, cai Cō-
firmacion Sacramento ru-
racun, misqui samainiyoc,
ballāmo ñiscahuan, azei-
tehuampas, ña quiquin O-
bispop bendizascanhuan,

(cai huñu tucuillam cana
Chrisma futiyocmi) Con-
firmachicocpa matinta,
sancta Cruzpa vnanchai
ninhuan hauipuspa, llusi-
puspa. Caihuanmi Confir-
masca cunap (baptizacui-
ñimpi Inīcuita, tucui ima-
rurascami ñiscanchichuā)
call pachacuininta vnan-
chacun. Manchannnac,
pencacunnac, Christop
futimpa atillchancunap,
ñaupaquempi. Cai inīcui-
ta vyayquñi, Inīscanman-
ta, yma haica muchuncāta
yahuarinta hichancanta;
huañuncanta. yachaspā-
pas. Espiritu sanētop call-
panta chazquiscan raicum
cai Confirmacocuna, su-
tinchancanmi, yachacun,
tacyac soncohuanhinaš-
pari vyaypunitac tucui-
pa ñaupaquempi soncon-
vcupi cai Inīcui hatallif-
cancucta. Caipam ari citu-
nan.

nan yachachun ; ynaspari
caitatacmi mitāpi pacha-
llampi , allin rimaihuan,
cauçainimpa cochochij-
ninhuan ; , futinchancan
yachacun ; allin cauçaipa
catichicuinhuan, alli ru-
raicunahuampas. Quinça
hahua yachancaiquichic
caimi. Cai Sacramentoca,
huc cuti chazquinallam
cauçai pachapi. Imanam
ari, mana yachacupusun-
quichicchu, Iscai cuti ba-
prizacuncaiquica, chahi-
natacmi, mana yachacupu
funquichiçtacchu, Iscaimi
ta Confirmachicuna. Cai
Confirmacion Sacramen-
to ari, animaçtam vnanchan,
quellcan, (yaca ñij-
quichic hina) mana huac-
llichina vnanchaihuá. Cay
vnanchaica ari, cauçancan
chiccama, ña h uañuptij-
quichicpas viñaipacmi tac
yan. Animaiqui cullipa-

chapi cachun, vcupachapi
cachumpas (amatac Dios
caita munachuncku) Ani-
ma ari mana h uañoc cas-
pa, quiquin animapi quell
casca vnanchasca cacpas,
manam huaclicunmātac
chu. Iscai cutichu chaz-
quinquichic chaïta, ancha
hatun huchaçtam sacre-
gio ñisçactam huchallicū-
quichic, ña huc mita chaz
quisçaiquiçta, allcochascā
qui raicu.

Tahuah ahuapi, yachai
chiçtac, cai Confirmacion
Sacrametoca, huañui hu-
channaccunap chazquinā
mi; animapicauçac cunap
Sacramento cascan raycu
huc chus, achca chus hua-
ñui huchayoc caspa ari,
ñaupa confessacuichic, ya-
chacuprin : manaca, hu-
chaiquichic mantarac, che
ca sonco llaquicuichic, ya
chacupunca, chaillam cō-
fessacu-

festacufac ñispatac ñijchic
huc hamuri, cai sacramen-
tocta chazquispapas ma-
nam gracia concanta, cof-
funquichicmanchu: chai
hahuamanta ñatac, mos-
foc huañui huchaçtam sa-
crilegio ñiscaçtam hucha-
llicunquichic.

Pichcapi yachaichicac
munascái churicuna. Ima-
nam ari baptizacufpa, mar-
caricoqueiqui runapac car-
canquichic, hinallatac-
mi cunampas, munascái-
qui runaçta, Obispo con-
firmasuptijqui hatallico-
queiquipac, chácacoquei-
quipacpas, acllancaiquitac
mi canca. Cai chanca co-
queiqui runa padrinoiqui
pac yaycocca, yachachif-
funquim, Fè Inincaiquiçta
futinchancaiquipac; ani-
map aucancunanta, atipan
caiquipac. Cai espiritual
ñisca aucanacuiipi, huate-

cai cunaçta llasancaiqui-
çta, cunafuncaiquipac.

çoctañequempim, ya-
chaic ya? Confirmachicuf
pa hatallicheiqui padrinoi-
quica, churimpac hapicuf-
çam, ahijadonhuan, yayá,
mamanhuampas, manani
cassaracunan yachacupun-
chu: animampa runama-
cin ayllumacin, ñatucuscá
manta. Chaimi ari aticllai-
quichic, Confirmachicuf-
pa, ama huarmi, çoçanta
hatallichunchu, çoçari, a-
ma huarmintapas, animap
runamacinhina, quepari-
huacchic paçta; quepa má-
taña, huañui huchaçta ru-
raspa, mana yacha cupufun-
quichicmanchu, huarmij-
quiman, çoçaquimanpas,
chayancaiquiçta. Yayapas,
mamapas, amatac yumaf-
can churinta, huahuanta-
pas, Confirmachicuiipi ha-
tallayachumchu. Hataca,
huauque

huauque, pana cacpas, hatalli nanmi yachacun, panáta, turanta, huauquentapas. Machuri, yachacúpu-
ni, hahuai ninta, maican runa macinta hatallin cápac. Sallayoc mancebasca huarmi, caripas, amahucha llicocmacin huarmi, caricta hatallichunchu Confirmachicui pachapi; paita illapitac, hatun chiquiman vrmaicuhuacchic, huanui hucha sacrilegio ñiscaeta huchallicuncai-
quichicpac. Chaihahuamáta ñatac cai hina hatalliscaiquihuan, mana yachacupufunquichicmanchu, casfara cuncaiquichicpac: cay hina huchapi, casfara cup-
tijquichipas, manam yupaichu canman; paçcacunanmi cassaracuscaiquichicta. Canchizñequen, runcanaiquichicca, caimi, v-
pacusca cama hamunqui:

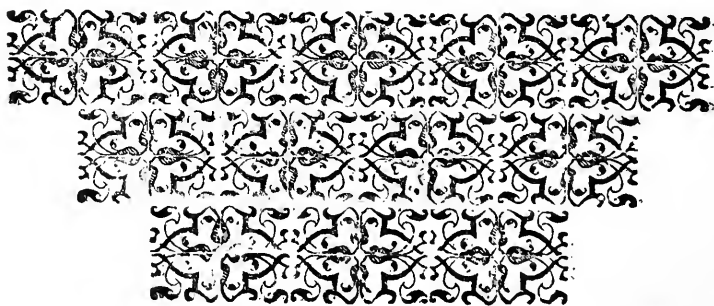
çillu cuchuscapas, ailin pachahuan pachallicusca (capufuptijqui) manaca, tacfarisca pachahuampas pachallicuichic. Hinaspa, huchui pañollaeta apamúqui chictac, chahuan matijquieta maitupufuncaiquipac. Huc mapacandelaeta huá, apamunquichic, Capac Obispoman, cocuncaiquipac. Chaimantari, ama Iglefiamanta llocsinquichichu, matijqui maillaasca cácan cama. Obispop bendicionnin huan, camicunaeta cufinchafluncaiqui cama. Sutijquieta, hatallicoqueiquip, lutinta huampas quellcalca cācancamapas, Confirmafscacunap tauca quellcan librompi.

Ancha quepa puçacñequen, yachaichic. Yachacuptinca ari, mallac, minni, mana micuscarac, Confirmachic ocman chayay-
chic:

chic: munaſpapas, caina-
huan, cunan huan, huacai-
cha cuichic; cai ſacramen-
to ancha yupaichana caſ-
canmanta: manañiſpaca,
ama caina punc haupi, Cõ-
firmachicun caiqui pun-
chaupipas, akaçta mallin-
quichic hu, mana machaf
ca caſpapas, aka akaçta, az-
nanquichiemanmi. Sacra-
mentoçta, piſſipi yupac
hina cahuaçchiçtat. Chai-
mantari, capac chazqui-
chiqueiquichic Obiſpoçta
piſſipi ñatac hatallec hina
cahuaçchiçtac.

Palluaçca puchuaçca.

cai tueui ñiſcaicuna captin
ca, Confirmacion Sacra-
mentoçta, chazquiſpa ña-
tac, yayapi ſuyaychic, Eſpi-
ritu ſançtop graciaanta ba-
ptiſmopi chazquiſcampa
yapaininta chazquinqui-
chic punim. Cai gracia
callpaçtam cana, yayan-
chic I E S V Chriſto cu-
yaycuſſunquichic. Caimi
ari yayahuan, Eſpiritu ſan-
çto huan, cauçan, cainacun-
camachicun ñatac, huc ça-
pai Dioscainimpi, callarin-
nac, puchucannan, viñañ
bacha cama, Amen I E S V S.



DE SACRAMENTO POENI-
tentia.

DEL SACRAMENTO DE LA
Penitencia.

§. *Sanctum, &c.*

EL Sacramento de la Penitencia, instituido por Christo nuestro Señor, para restituir en la gracia de Dios, a los que an caído despues del Bap- tismo; por esso se à de administrar con mayor cuidado, porque es mas fre- quète el vso del; y porque se requieren muchas mas cosas, para tratarlo, y digna y retamente recibirlo.

Y como para le consti- tuir, concurren tres cosas, materia, forma, y ministro. La remota materia del, son

los pecados; y la proxima son los actos del peniten- te: conuiene a saber; con- tricion, confession, y satisf- facion. Y la forma, son las palabras de la absolucion: *Ego te absoluo, &c.* y final- mente el ministro, es el Sa- cerdote, que tiene pote- stad, ò sea delegada, ò ordi- naria para absolver.

Mas si vuere peligro de muerte, y faltare Con- fessor aprouado, qualquier Sacerdote puede absolver de qualesquier censuras, y pecados. En el ministro del, se requiere tambien bondad, icencia, y pruden- cia.

cia; con sello de perfeto, y perpetuo silencio de la sagrada confesion. Y para que en estas cosas, y en las demas, sean muy bien, y conuenientemente, instructos, an de procurarlo cõ todo cuidado, y diligencia los Confessores.

§. *In primis, &c.*

LO primero, acuerdense el Confessor, que juntamēte es persona que juzga, y medico, y que es ministro constituido por Dios, juntamente de su diuina justicia, y de su misericordia: porque como quien trata de paz entre Dios, y los hombres, acuda a la honra diuina, y a la salud, y bien de las almas.

§. *Vt ergo recte, &c.*

Para que pueda pue juzgar derechamente, y discernir, y apartar, entre lepra, y lepra, y para cure prudentemente, como sabio, y experto medico las enfermedades de las almas, y sepa tambien aplicar a cada vno, remedios mas apaos, y conuenientes procure adquirir toda la mayor ciencia, y prudencia que pudiere: assi con oraciones hechas amenudo a Dios, como buscandola de Autores aprouados: particularmente del Catecismo Romano; y consulte a los hombres sabios, experimentados, y prudentes.

§. *Sciat casus, &c.*

SEpa los casos, y las censuras referuadas a la Sede Apostolica, y a su Ordinario: y las Constituciones

des de la Iglesia de cada v-
no, que obserue, y guarde
con diligencia, y cuidado.

§. *Deniquè, &c.*

Finalmente trabaje de
conocer derechamen

te toda la doctrina deste Sa-
cramento : y todas las de-
mas cosas necesarias a la
recta administracion del;
y proceda en este ministe-
rio, como abaxo irà pref-
cripto, y ordenado.

*ORDO ADMINISTRANDI
Sacramentum Pœnitentiæ.*

**ORDEN DE ADMINISTRAR EL
Sacramento de la Penitencia.**

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote que fue-
re llamado a confes-
sar, dese prompto, presto,
y facil. Y primero que va-
ya a confessar (si el tiempo
diere lugar) para que santa,
y rectamente exercite este
ministerio, pedirà con ve-
hemencia, y oraciones pia-
dosas el auxilio diuino.

§. *In Ecclesia, &c.*

NO oyga las confes-
siones en casas par-
ticulares, sino en la Iglesia:
(sino fuere con causa pue-
sta en razon) y quando es-
to aconteciere, procure es-
tar en lugar decente, y pa-
tente a todos.

§. *Habeat*

§. *Habean in, &c.*

Tenga en la Iglesia vn confessorio, en que reciba las sagradas confesiones; el qual esté patente, claro, y puesto en apto, y conueniente lugar: y aya en el vn rallo, que diuida al penitente, y al Sacerdote.

§. *Super pelliceo, &c.*

VSe de sobrepelliz, y de estola morada; conforme al tiempo, ò como lo permite la costumbre de los lugares.

§. *Pœnitens, &c.*

SI fuere necessario, amoneste al penitente, que se llegue a la confesion, con la humildad, y habito que se requiere. Y que se fortifique, y arme

con la señal de la Cruz hincado de rodillas.

§. *Mox confessorius, &c.*

LVego el Confessorio le pregunte, que estado tiene? (si por otra parte no lo supiere,) y quanto à que se confesò? y si cumplio la penitencia que le fue impuesta? y si se confesò bien, y enteramente en otras confesiones? y si à hecho primero diligencia, examen, y discusion de su conciencia como deue.

§. *Quod si, &c.*

Y Si estuviere el penitente ligado con alguna censura, ò caso reservado, del qual no le pueda absolver, sino auiendo primero impetrado licencia del Superior.

§. *Si*

§. Si vero, &c.

MAs si el Confessor (segú la calidad de las personas) conociere, que el penitente ignora los rudimentos de la Fè Christiana (si el tiempo lo pidiere) instruyale breuemente, en los Articulos de la Fè, y cosas que tiene necesidad de saber, para su salvacion. Y corrija sus ignorancias. Y amonestele, que con diligencia, las aprenda despues, en breue tiempo.

§. Tum pœnitens, &c.

Y Luego el penitente diga la Confessiõ general en la lengua Latina, ò en su vulgar: conuiene a saber: *Cõfiteor Deo, &c.* ò por lo menos. vfe destas palabras: *Confessiõ me a Dios todo poderoso, y a vos Padre*

y luego confiesse sus pecados; ayudandole el Sacerdote, todas las vezes que fuere necessario. El qual no reprehendera al confesante, sino auiendo acabadose de cõfesar (como se dirà,) ni le preguntará, sino fuere necesario entender alguna cosa mejor. Y por esto le dè esperança. Aconsejele blandamente, que cõfiesse bien, y enteramente todos sus pecados. Quitada la torpe verguença de algunos, que impedidos della, por persuacion del Diablo, no se atreuen a cõfessar los pecados.

§. Si pœnitens, &c.

SEl penitente no expresse el numero, las especies, y circunstancias de los pecados necessarias de explicar, el Sacerdote le

le pregunte con prudencia.

§. *Caueat, &c.*

MAs guardese de detener a alguno, cõ preguntas curiosas, ò inutiles; particularmente a moços, y moças, ò a otros, preguntandoles impertinentemete aquello, q̃ ignoran, porque no les escandalize y desto les enseñe a pecar.

§. *Demum, &c.*

Finalmente, auiendo oido la Confession, y pessado la grauedad, y multitud delos pecados, que el a cometido, segun la grauedad dellos, y la condiciõ del penitente, con caridad y amor paternal, le diga algunas amonestaciones, y correcciones conuenien-

tes, como viere le estan bien: y traigale a la memoria, con palabras eficazes a que tenga dolor, y contricion, è induzga le a la emienda dela vida, y a que la repare mejor: y le dara remedios contra los pecados.

§. *Postremo, &c.*

LO postremo (en quanto su espiritu, y prudencia le inspirare) le imponga la satisfacion conueniente, y saludable: considerando el estado, el sexo, la edad, y disposicion de los penitentes. Y mire que no imponga penitencias leues, y lijeras, por pecados graues: porque acaso no castigando, disimulando, consintiendo los pecados se haga participante de los agenos. Tenga delante

lante de los ojos, que la satisfacion no sea tan solamente remedio de nueva vida, y medicina de la enfermedad; sino tambien para castigo de los pecados passados.

mos pecados, seria utilissima cosa aconsejarles, que se confiesen a menudo; como vna vez en el mes, ò en ciertos dias, y fiestas solenes: y si conuiniere, como mulguen.

§. *Quare curet, &c.*

§. *Pœnitentias, &c.*

POR lo qual procure, (en quanto se pudiere hazer) imponer las penitencias contrarias a los pecados, y vicios: conuiene a saber: A los auarientos, que den limosna: a los libidinosos, y luxuriosos, ayunos, ò otras asperezas de la carne: a los soberuios, officios de humildad: a los pe rezosos, y negligentes, aplicarles obras, y trabajos de deuocion. Mas a los que se confiesan raras vezes, ò de tarde en tarde, ò que reinciden facilmente en los mis

LOS Cõfessores no impongan penitencias pecuniarias, para si mismos: ni pidan, ni reciban de los penitentes alguna cosa, por precio, ò premio de su ministerio, y trabajo.

§. *Pro peccatis, &c.*

POR pecados ocultos, (aunque sean muy graues) no impongan penitencia publica, notoria, ni manifesta.

§. *Videat autem, &c.*

Diligente

Diligentemente mire el Sacerdote, quando, y a que personas se â de dar, negar, diferir, ò dilatar la absolucion: porque no absuelua, a los q̄ de tal beneficio son incapazes: como son aquellos, q̄ no dá algunas señales de dolor: que no quieren dexar los odios, ni enemistades: que pudiendo, no quieren restituir lo ageno; ò que no quieren dexar la ocasion proxima de pecar; ò dexar por otro modo, ò manera los pecados, y que no quieren emendar la vida a mejor estado; ò que an dado publico escandalo; sino es satisfaciendo publicamente; y quitado el escandalo. Ni tampoco absueluan a aquellos cuyos pecados es tan referuados a los Superiores.

§. *Si vero quis, &c.*

Pero si alguno estádo en peligro de muerte, se confessare, à de ser absuelto de todos sus pecados, y cēsuras, aunque mas referuadas seâ, (porque entonces cessa qualquiera referuacion) mas primero satisfaga (si pudiere) a quien deue: y si del peligro en q̄ está se librate, y por qualquier razon, auia de ser absuelto en otra ocasion por el Superior, estè obligado a se presentar ante el, luego que pueda, para cumplir con lo que deue, ò se le ordenare.

§. *Quod si inter, &c.*

Y Si estando se cōfessando, ò antes que se comience a cōfessar el enfermo, le faltare la voz, ò

se le quitarre la habla, procure (quanto en si fuere) por señas, ò demonstraciones, conocer los pecados del penitente; y auiendolos conocido de qualquiera suerte, en general, ò especialmente, ò si diò por si ò por otros, señales, ò deseos de se confessar, à desfer absuelto.

§. *Meminerit, &c.*

Y Consiguientemente haga memoria el

Sacerdote, que a los enfermos no se les à de imponer graue, ò trabajosa penitencia; pero tan solamente se les à de hazer saber aquella, que cõualeciendo pueda cumplir, en oportuno tiempo. Y enel entretanto auiendole impuesto alguna oracion, ò ligera satisfacion, y el acetandola, conforme a la grauedad de la enfermedad, ó por otra razon, como fuere necesario, an de ser absueltos.

ABSOLVTIONIS FORMA.

FORMA DE LA ABSOLVCION.

§. *Cum igitur, &c.*

Q Vãdo quisiere, pues absolver al penitente (auiendole primero im-

puesto penitencia saludable, y acetandola) primeramente dize: *Misereatur tui Omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te*

G ad

ad vitam eternam, Amen. Y luego teniendo alta la mano, ázia el penitente, dize: *Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum, tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus, Amen.*

Dominus noster IESVS Christus te absoluat: & ego auctoritate ipsius te absoluo ab omni vinculo excommunicationis, suspensionis, & interdicti, in quantum possim, & tu indiges. Deinde, Ego te absoluo á peccatis tuis in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti, Amen,

Si el penitente fuere sefeglar, ò lego, se dexe aquella palabra (*Suspensionis.*)

Passio Domini nostri IESV Christi, merita beatæ Mariæ Virginis, & oranium

Sanctorum, quidquid boni feceris, & mali sustinueris, summi tibi in remissionem peccatorum, augmentum gratiæ, & premium vitæ æternæ, Amen.

§. *In confessionibus, &c.*

EN las confesiones mas frequentes, y breues, se puede dexar: *Miserere tui, &c.* y bastará dezir: *Dominus noster IESVS Christus, &c.* como arriba está dicho, hasta, *Passio Domini nostri IESV Christi, &c.* Pero quando ay alguna graue necessidad en peligro de muerte, se puede dezir breuemente: *Ego te absoluo, ab omnibus censuris, & peccatis in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti, Amen.*



DE ABSOLVTIONE AB EX-
communicacione in foro exteriori.

DE LA ABSOLVCION DE LA
excomunion en el fuero exterior.

§. *Si potestas, &c.*

SI El Superior viere
dado facultad al Sa-
cerdote, para que pueda ab-
soluer de la sentencia de
la excomunion, y en el tal
mandato viere puesta al-
guna cierta forma, calidad
o con que se à de guardar
puntualmēte. Pero si dize
en la comission, o manda-
to, absueluale en la forma
acostumbrada por la Igle-
sia: se an de guardar las co-
sas siguientes.

§. *Primo, &c.*

LO Primero, que el ex-
comulgado satisfaga
primero (si puede) a aque-
lla persona, por cuya ofen-
sa incurrio en la excomu-
nion. Y si por entōces no
puede, haga vna caucion
suficiente; o por lo menos
(sino la pudiere dar) jure
de la satisfazer, lo mas bre-
ue que pudiere.

§. *Secundo si, &c.*

LO segūdo, si el crimē
por el qual cayò en la
excomunion, fuere gra-
ue, pidasele juramento de
obedecer los mandamien-

ros de la Iglesia, que por la tal causa le fueren hechos: y especialmēte, de no boluer a delinquir de alli adelante, contra aquel Canon. ò Decreto, contra el qual delinquiendo incurrió en la censura.

§. *Denique, &c.*

Finalmente guardará este rito. en absolver, (si fuere varon) estando el penitēte delante de si, hincadas ambas rodillas en el suelo, desnudos los ombros, hasta la camisa exclusivamente, hierale ligeramente con vna vara, ò rama; estando assentado: y diga el Plalmo de *Misere-re mei, &c.* con *Gloria Patri, &c.* Y luego en pie, y teniendo descubierta la cabeza, dize: *Kyrie eleison, &c.* *Pater noster, &c.* con

los demas Versos, y respuestas, mudando el sexo, como está en el Ritual: hasta que acabe la oracion: *Deus cui proprium est, &c.* y respondiendole Amen, se buelue a sentar, y cubierta la cabeça dize: *Dominus noster, &c.* hasta que diga: *Et Spiritus sancti.*

§. *Quod si Sacerdos, &c.*

Y Si el Sacerdote no tuuiere del Superior, ninguna forma precripta, ni tuuiere mandato particular, para que en la forma comun de la Iglesia, ò en la vsada abuelua, con todo entonces, conforme a la grauedad del caso, haga la sobredicha cerimonia; y las dichas preces. Mas si el caso no fuere tan graue, le puede:

de absolver, diciendo: *Domini noster IESV Christus, &c.* guardando todo lo arriba dicho.

§. *In foro autem, &c.*

Y En el fuero interior, teniendo licencia de absolver al excomulgado, le absuelva; con forme a la forma comun arriba escrita en la absolucion sacramental.

RITVS ABSOLVENDI EXCOMMUNICATVM IAM MORTVVM.

FORMA DE ABSOLVER AL EXCOMULGADO YA MUERTO.

§. *Si quis, &c.*

§. *Si corpus, &c.*

SI algun excomulgado muriere, auendo dado muéstras de contrició, (porque no carezca de sepultura Eclesiástica, antes goze de los sufragios de la Iglesia,) en quanto se pudiere hazer, sea ayudado: y puede ser absuelto desta manera.

SI el cuerpo aun no estuviere sepultado, sea açotado, y absuelto; como abaxo se dirà. Y despues de absuelto, le entierren en lugar sagrado.

§. *Si vero fuerit, &c.*

MAs si le vùie en sepultado en lugar profano

profano, y comodamente se pudiere hazer, desentierrese: y sea de la misma fuer te açotado. Y despues de absuelto le entierren en lugar sagrado. Pero sino se pudiere desenterrar, como damente, açotese el lugar de la sepultura; y luego sea absuelto.

§. *Quod si in &c.*

Y Si fuere sepultado en lugar sagrado, no se desentierre: sino açotele

el sepulcro. Y mientras se açota el cuerpo, ó la sepultura, diga el Sacerdote la Antifona *Exultabunt, &c.* con el Psalmo, *Miserere mei Deus, &c.* el qual dicho se absuelua diziendo: *Auoritate mihi concessa, &c.* hasta que le respondan, Amé Y diga luego el Psalmo, *De profundis, &c.* y al fin del, *Requiem aeternam, &c.* con los demas versos, respuestas, y oraciones, hasta, Amen.

*DE MODO ABSOLVENDI A
suspensione, vel ab interdicto extra, vel intra
sacramentalem confessionem.*

EL MODO DE ABSOLVER DE
la suspension, ò entredicho, fuera, ò en la
sacramental confession.

§. *Si Sacerdoti, &c.* facultad de absoluer a alguno, de la suspension, ò entredicho

S I el Sacerdote tuuiere

redicho, aunque no aya algunas palabras determinadas para esto particularmente, podrá vsar desta formula.

Diga el penitēte la Confession general: y el Sacerdote: *Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c.* y luego: *Authoritate, &c.* hasta, Amen.

§. *Si vero, &c.*

Y Si al Confessor le fuere dada potestad de dispensar en la irregularidad, ò sea en el fuero de la conciencia, ò fuera del,

entonces despues de le auer ablueto de los peccados, añada consecutiamente: *Et eadem auctoritate, &c.* hasta que diga, Amen. Y sino tiene algun orden, diga: *Habilem, &c.* ò para otras cosas, conforme al tenor del mandato.

§. *Quod si, &c.*

SI fuere necessario restituirle al titulo de su beneficio, ò perdonarle los frutos mal adquiridos, y recibidos, añada: *Et restitute, &c.* hasta, Amen.

DESTE SACRAMENTO DE LA Penitencia ad longum, en quanto pertenece a los Naturales.

POrque el hombre fragil, por la corrupcion de la naturaleza, no puede tan facilmente conseruar la inocencia, que le fue restituida en el Baptismo: an

tes esta estola, y vestidura blanca, que en el recibio (mientras viue) la contamina, enfucia, y afea; Christo IESVS Salvador nuestro, (instituidor de los siete Sacramentos) proueyò de remedio eficazissimo, para semejantes caídas, maculas y faltas; instituyendo el santissimo Sacramento de la Penitencia, con el qual el hombre (apartado por el pecado de Dios) le torne y buelua a el, y se acerque a su vltimo fin, de donde auia deuiado.

De aqui es, que el Salvador viniendo al mundo, como buen medico, aconsejó a los espirituales enfermos, hiziessemos penitencia: como medicina para sanar la enfermedad; como arma para entrar en la batalla con nuestro cruel enemigo, y como llave pa-

ra abrir el cielo. Las quales tres cosas alcança el verdadero penitente: conuiene a saber, sanidad para las llagas, que en su alma causaron los pecados; arma contra las assechanças del enemigo: y abrirle las puertas del Reyno celestial.

Y porque (como nos enseña la experiencia) vemos, que muchos Sacerdotes yerran en la pratica, y deuida administracion, de este tan necesario Sacramento, y diuino remedio: particularmente en hazer a los Naturales las preguntas, y repreguntas conuenientes, para que hagan confesion, que a sus almas aprobeche; me à parecido hazer este formulario, ò interrogatorio, assi en romance como en la lègua Quechua; para que teniendole en las manos, el sacerdote pueda,

pueda, y sepa con distinción, preguntar por el a los penitentes; los pecados, que contra nuestro Señor pueden auer cometido.

Y como son tantas las cosas, que tiene obligación a preguntar en la confesión, (a estos Naturales, que tan mal se saben confesar: y las mas confesiones que hazē son anuales, y de mucho mas tiempo) con dificultad podrá informarse, y preguntar de todo, quien no tuuiere algun memorial, è interrogatorio delante de si, para seguirse por el.

Y a esta causa escriuo este formulario, no cō la brevedad que otros Confessionarios (que de molde, y de mano) è visto, sino muy ad longū, declarando por muy menudo, todas las maneras comunes, y ex-

quisitas, que tienen los Indios de pecar: y no remitir las a la insipiencia, y mal examinada conciencia del Indio, ò India penitente; que jamas se confiesan bien, sino muy preguntados, y entonces ay duda, si dize todo lo que hizo mal y lo que tiene que confesar.

Demas, de que el Confessor està obligado a preguntar al penitente inhabil, torpe, y vergonçoso en se confesar; en dos casos particularmente. El primero, quando es ignorante, y no sabe acusarse de sus pecados (como lo son estos Naturales, que tantas confesiones hazen informes, y atropelladas, por su gran rudeza, y suma ignorancia.) El segundo, quando confiesa el pecado, y no la circunstancia del: ò los
pecados

pecados, que cometio anexo a el: como si confiesse vn pecado de carne, le à de preguntar las circunstancias del: es à saber, si requirio, ò procutò, ò mandò re querer a la parte, para la incitar, y prouocar al pecado. Y aunque en esto no sea necesario declarar las particularidades, que en el interuienen, es lo con todo, confesar las que mudan la especie del pecado.

Como claramente parecerà, por las preguntas, que en el sexto Mandamiento se haran. Y assi el Confessor es obligado a preguntar la circunstancia, que muda la especie del pecado: como si pecò con casa da, virgen, parienta, ó Religiosa, &c. Y assi mismo la circunstancia, que aunque no muda la especie, la agrava mucho. Como en el pe-

cado de hurto, que se à de preguntar la cantidad de lo que hurtò: la circunstancia del lugar sagrado, que muda especie. Como en la fornicacion, y qualquiera voluntaria polucion, homicidio, herida, ò hurto de qualquiera cosa. Y sino es, que al Indio se le pregunta esto, de ningunamane- ra lo confiesse; aunque aya cometido estos pecados muchas vezes.

Y sobre todo esto, es necesario declarar el numero de los pecados, para que la confesion sea entera. Y quando al penitente no se le acuerda determinadamente, enseñele à dezir quantos pecados le parece à cometido, pocas, ò muchas, ò menos. Y si aun esto no lo dize, ò no se le acuerda, diga por lo menos quanto tiempo à, que està

en aquel pecado. Y si es pecado que va a la larga; como de odio, ò deshonestidad de mucho tiempo, ò dias, ò si tiene costumbre de caer en algun pecado, todas las vezes que se le ofrece ocasion para cometerlo. como de jurar, codiciar mugeres, emborracharse, y otros exemplos; que en cada mandamiento se hallaran. Y siendo esto tanto para considerar, y mirar, tan necesario, y esencial para la integridad de la confession, ay grandissimo descuido, assi en los Confessores, como en los penitentes.

Tambien tiene obligacion el Confessor, de enseñar al penitente, que quando se acusare, no nombre al cómplice por su nombre; sino que diga su culpa quanto fuere necesario,

callando el nombre de la persona con quien la cometio. Y si la quisiere nombrar, y declarar, reprehendale, auisandole no lo haga mas, aunque se lo pregunten: y porque podria ser, que en las confessions passadas, vuisse cometido el penitente alguna falta notable, que anulasse el Sacramento, y fuesse necesario tornarse a confessar de aquella, le preguntará qual fue la falta.

Como si callò algũ pecado mortal a sabiendas, teniendo por tal lo que callaua. Si mintiò en la confession, en materia de pecado mortal. Si auiendo dias que no se confiesa, no examinò su conciencia para averse de confessar: y auisarle, que en este caso, no le excusa el oluido; antes acusa mas al penitente, si

tuuo

tuuo proposito firme de salir del pecado en que estaua. Como de enemistad, deshonestidad, no pagar, ò no restituir, ò no tuuo dolor bastãte de sus pecados. Si alguno de estos casos le uiere acontecido, declare le como la confession fue nula, sacrilega, y como si no se confessara, y que es obligado a reïterarla. Y assi mismo le mande examinar su conciencia, y pensar sus pecados. Y lo mismo ferã, si para la confession presente, no la à examinado, que por entonces se vaya, y piense en ello.

Enteñandole, que la manera para hazer esto mejor, es discurrir por los diez mandamientos, y por los siete pecados capitales, por las obras de Misericordia (como va declarado en este interrogatorio) si le

mandaron restituir alguna cosa, y no la restituyere pudiendo: ò que se aparta de se de algun pecado en que estaua, ò de alguna ocasiõ proxima de pecar, y no cumplio lo prometido. Si fue a trabajar por mandado de otros Indios, y en que obras se ocupò. Pregũte por los lugares en que à andado, las conuercaciones, y companias que à tenido: y si no trae hecha diligencia no le confiese.

Si trae dolor, y arrepentimiento de los pecados passados, y firme proposito de se apartar de qualquiera pecado mortal, ò ocasion en que estè. Y si no la traxere, por ninguna via le absuelua: y hechas estas preguuntas, mandele dezir sus pecados, como mejor los supiere dezir: sin irle a la mano, ni por gesto, ni palabra

palabra afeárselos : no le sea ocasion de hazerle desmayar. Y preguntarale por el orden, que acerca de cada mandamiêto le señalare abaxo la pregunta que quisierè hazerle. Aduirtiendo tambien , que quando vùiere de oyr cõfessiones, por Quaresma , ò en otro tiempo (como no sea a enfermos) se asiente a oyrlas, en lugar sin sospecha alguna; donde puede ser visto de todos, y de ninguno oido. Particularmente confessando Indias, y no oyga ningunas confessiones, en sus aposentos y dormitorios, como hazè algunos, delante de sus camas , ò en la sacristia , ò chimeneas de sus casas, pues se vè claro, ser cosa indecentissima y llena de sospechas , para los Indios; conformandonos con las rubricas , que

acerca desto, este ritual dexa atras escritas y notadas; ni à de estar mirádo el rostro al penitente; ni tenerle delante de si , sino a vn lado; ni trate cõ el palabras, ò cosas prouocatiuas a risa sino a deuocion , y grauedad; ni haga ademanes, ò mienecos con la cabeça, ojos , pies, ò manos. De suerte que los circunstantes lo vean, y los escandalize, y el penitente se atemorize.

Y si le pareciere al Sacerdote, que el Indio, ò India calla, ò oculta algùn pecado, halaguele dulcemente, con palabras amorosas, y blandas ; ayudandole, y animandole, a qdiga todas sus culpas : especialmente aquellas, que (por sus razones) quiere ocultar, que facilmente se echarà de vèr; por el tragar amenudo la
faliua.

faliua, y no fofegar de rodillas, tofer, mirar a vna, y otra parte, y otras señales, que Dios quiere que muestre, quando quiere cometer este sacrilegio. Diciendole estas razones, ò otras semejantes en su lengua: Amado hijo, por la abundancia de la diuina gracia, tenemos este gran don, y saludable remedio, que por nuestra verdadera confesion, alcançamos perdõ de nuestros pecados. No ayas pues verguença, por la salud, y bien de tu alma, de dezir la verdad en presencia mia: pues yo soy tan gran pecador como tu: y quiza aurè cometido muchos, y mas graues pecados, que los que me às confesado, y te quedan por confesar: y en este lugar hijo mio, no te oygo yo como hõbre, sino como

puesto en lugar de Dios: y de mis pies te lenantaras perdonado, y de enemigo de Dios, por tus pecados, te harè amigo fuyo.

Esta amonestacion dirà asy en la lengua.

Huailuihuaña churiz
Cai hatun cuyacui cocoitam
Diospa callpan gracia
mãta huacaichanchic, cai
alliana yachacuitahuan,
checa confessaquininchic
manta, vsfachicuncanchic
pac, huchanchiccunap pã
pachaininta. Chai ari çapa
churillaiçama pëcacuichu
animaiquip allijnimpac,
ñaupaqueipi, checan villa-
cuita. Nocari (huauque ya,
l. panallai) cammanta af-
huan ancha huchaçapa ru-
nam cani. Paçtaillapitac-
mi, huchaiqui ña confessa-
cuscaiquimanta, confessa-
cusac ñiscaiquimantabuã-
pas,

pas, ashuan achcach, ashuã
hatuncha, millai manach
ari ñocap huchai ca. Cunã
ca churi? manam runali-
nachu, huchaiquiçta vya-
rini; ichaca Dios hinallã:
pai pachan, rãtimpitacmi,
caipi traycuni, cachcani.
Cay concorhuan sayascái-
quimantari, caçi quespillã,
huchannaçtacmi, sayarin-
qui, hatarinqui. Diospa au-
canhuchaiquicunahuan,
caçcái quimãtari, cochoma
cichanacupuscáiquim, ca-
pac huchapãpachac Dios-
huan.

Aduierta tambien mu-
cho el Confessor, que en
esta ciudad, y fuera della
hazẽ vna cosa algunos In-
dios, è Indias (que se llama
hermanos mayores, y her-
manas mayores entre e-
llos mismos:) y se les pue-
de poner nombres de alũ-
brados, y aturdidos, acerca

de ciertos quipos, ñudos, y
memorias, que traen para
confessarte, como escritu-
ras, y memoriales dellos.
Porque estos tales Indios,
y particularmente las In-
dias, enseñan a otras a se
confessar por estos ñudos
y señales; que los tienẽ de
muchos colores, para ha-
zer diuision de los peca-
dos; y el numero de los
que an cometido, ò no, en
esta manera.

Antes que vaya el In-
dio, ò India penitente a los
pies del Confessor, y Sacer-
dote, ya se à confessado cõ
estas Indias, è Indios de to-
dos los pecados, ora sean
los que an cometido, ó los
agenos, que nunca come-
tieron. Porque les pregun-
tan, que tanto tiempo à
que no se confiesan: y si
ocultarõ algun pecado en
las confesiones passadas,
que

que pecados eran; las vezes, y numero dellos: y particularmente, que les digá los nombres de las mugeres, ò varones con quien ofendieron a Dios: y luego los mandan dezir al Padre. Y para este efeto, les mandan uayan atando ñudos en sus hilos, que llamã *Caitu*, y son los pecados que les enseñan, (los maestros, y maestras desta manera de confessar) los quales parecen: añadiendo, y poniendo en sus ñudos otros, que jamas cometierõ mandandoles, y enseñandoles, a que digan es pecado el que no lo es, y al contrario.

Y lo mas comun les hazen leuantarse infinitos testimonios, y confessar lo que nũca hizieron, ni imaginaron hazer: como muchas vezes è sacado a luz

por las preguntas, y repreguntas que les hago, hasta que vienẽ a dezir: Assi me lo mandaron, y dixerõ los hermanos, y hermanas, lo dixesse por estos ñudos: y dizen, que son confessiõnes generales.

De manera, que no saben lo que se confessan ni dizen, y ponen al Confessor en confusion, assi juzgando, como absoluiendo: y è hallado, que guardan semejantes ñudos, para otra confessiõ, aunque la hagan dentro de breue tiempo, ò para otro año. Y que los prestá, y dan a los que se an de confessar de nuevo, ora sean moços, o moças, viejos, ò viejas: aduirtiendoles, que pecados an de dezir en cada color ò ñudo: y mudan vno, y otro Confessor, porque no los çonozcan.

Entre

Enredandose en millares de errores, con estos quipos, y memorias. Demas de que no confiesan los pecados que an hecho: porque estos no los dicen al Confessor, sino solos los que les an enseñado estos tales Indios, è Indias; que los tienen por pecados, y los que an cometido no. Y pareces que auiendo confesado por tales ñudos, y auiendo dicho sus pecados desta fuerte, quedan santificados, y que pueden muy dignamente comulgar. Y aunque comulgan mas dignamente, que los que se confiesan de memoria, y sin estos ñudos, y embustes.

Y si les dize el Confessor, hijo esto no es pecado ò no puede ser, que siendo tan moço, ò moça ayas cometido estas cosas. No te

cõfiesles por estos quipos; y ñudos, que no hazes buena confesion, y te leuantas testimonio, jamas le creen, ni assienten a estas razones; sino lo que les an dicho los maestros destes enredos para sus almas. Y despues de se auer confesado con el Sacerdote, van a tratar con estos Indios, lo que el Padre les dixo, y la penitencia que les diò. Haziendo burla del, diziendo, que no sabe preguntar al penitente, ò que no les entiende su lengua: y moñan de su manera de absolver; cõ otras cosas que yo è sabido dellos, harto escandalosas. El remedio que yo hallo es, mandarles no se junten a semejantes consejos, castigandolos si los hizieren, que no se confiesen por estos ñudos, quitandofelos, sin dexarles de

zir por ellos palabra. Yo è visto confesar, y è confesado (antes que aduertiesse lo que voy escriuièdo) muchos Indios, è Indias, que traen vn orillo destos ñudos; mayores que el grandor de vna bola de bolos. Y conuencidos del gran daño que hazen, en se confesar de la manera dicha, enseñarles à confesar con forme este Confessionario quitandoles aquellas cuentas, y ñudos; y quemádolos en su presencia. Y no darles el Sacramento de la Eucaristia, hasta tenerlos reducidos, al buen orden de se confesar sin semejates enredos, y defetos.

Destos mismos maestros y hermanos, y hermanas, è visto otros dicipulos, assi en Indios; como en Indias (particularmente entre ciegos, y ciegas,) que hazen

entre si juntas, y ruedas tratando de las cosas de la Fè, y de las confesiones de los Sacramentos, particularmente del tremendo de la Eucaristia, y de lo que el Predicador dixo; y dizen los mayores disparates, que se pueden imaginar: y los enseñan a los demás en sus casas, en las chancas, y en otras partes donde se juntan, porque el Padre no vea donde se hazen: (y sin los daños de estas pláticas, y juntas, resultan muchas ofensas contra Dios nuestro Señor.

Lo que cõuiene es predicarles amentado, y reprehenderles, sin consentir, que se hagan tales juntas, ni que hablen entre si otras razones, que no sean oraciones, de las quales son obligados a saber. Y

Catezif

Catezimos, con sus cantares diuinos; que parecen muy bien los canten, y rezan. Estoruardoles no hablen; ni traten otras cosas fuera de las dichas.

Que no hagan juntas, las noches de Nauidad, de Resurrecion, y Pascuas de Espiritu santo, (porque se juntan a esperarle, encerrados en algunas casas, que para esto señalan, y en otras partes, especialmente moças: (que lo escriuio porque lo vi, y oi; en la ciudad del Cuzco, en la Parroquia de señora santa Ana.) Ni en otros dias solenes, como son en las Fiestas solenes de sus pueblos, y Cofradias: porque entonces se dicen, y hazen muy malas cosas, diziendo, que el Padre, ò los Padres con quien se an criado se las an ense-

ñado. Que calificadas son muy grandes errores, contra nuestra santa Religion, y limpissima Chriistianidad.

Aunque parezca que en cada mandamiento se pone vna pregunta dos vezes, no lo està, sino sola vna; porque estará a diuersos propositos, y mudanças de circunstancias, ò de sexos. Y preguntada tambien a diuersas ocasiones, y a desyguales sujetos, como lo verá claro, el que con atencion las leyere.

Tambien se aduertia, que muchas de estas preguntas, no son pecados mortales; antes ay algunas, que solo son veniales. Y otros que se ponen para que entienda el penitente Indio, ò India, que sabe el Confessor

fus supersticiones, hechizarias, y agujeros. Y assi, aunque de fuyo no sean mortales, (pues qualquier pecado mortal, ò venial se especifica del fin) merecen reprehension: porque no vengan a ferlo, dexandoles de reprehender. Particularmente entre gente, que hasta el dia de oy, hazen todo, ò lo mas, que se les pregunta en est e Confessionario. Y estan demanera ciegos, y torpes, en estas cosas, como si jamas se les vudiesse predicado el santo Euan gelio, ni se vudiesen confesado en su vida.

Demas de que la experiencia, que de confesarlos tengo, me à obligado a escreuir tantas preguntas, porque en las mas, ò en todas caen. Y los Indios de ninguna ma

nera confiesan circun-
tancia, ni aduerten si muda la especie del pecado, ò no. Porque si es de des-
honestidad, no dizen si fue con casada, virgen, parienta, ò a fin, ò soltera, comadre; y assi de los demas. Sino es preguntandofelo, y entonces vsando de cautela con ellos.

Lo mismo es en los pecados de pensamientos. Ni tampoco confiesan la circunstancia, que aunque no muda la especie, agraua mucho el pecado. Como si confiesa algun pecado de hurto, jamas dize la cantidad de lo que hurtò: ni la circunstancia de el lugar sagrado, pues muda la especie, que le haze Sacrilegio. Ni miran la irreuerencia de el lugar sagrado, donde cometen

meten la fornicacion, polucion, ò el homicidio, ò hurto de qualquiera cosa.

Ni tampoco declara el numero de los pecados, (poco mas, ò menos) que a cometido, que es necesario para la integridad de la confession. Antes si dize jurò diez vezes, otras diez, se emborrachò, fornicò, hurtò: sin añadir, ni quitar en quantos pecados confieslan este numero.

Lo mismo es, si los quieren reduzir a mayor, ò menor numero. Y todas estas cosas, y otras (que por no ser prolijo dexò) se preguntan con claridad, y difutamente en cada precepto: y particularmète son necesarias todas estas preguntas, para hazer alguna confession de muchos dias, ò para la general: que es sano consejo, induzirles a que

vna vez la hagan generalmente, por el temor que puede auer, si se an confessado bien, ò no. Y por los pecados de la juuentud, que no se suelen confessar tan caualmente, por la verguença, ò por el distraimieyto de aquella edad.

En los pecados de deshonestidad (en que son muy frequentes) de poluciones, de sodomia, de bestialidad; es muy necesario hazerles las preguntas abaxo dispuestas: assi a los varones, como a las mugeres, de qualquier estado, y edad que sean (variando pocas cosas) porque è hallado por experiencia, estar muchos adultos, nutichados con tales pecados: que jamas los an confessado; vnos por ignorancia, otros por oluido, y otros por verguença, y otros por

propósito que tienen de jamas confesarlos. Y porque sus Confesores no les an preguntado tales pecados en ninguna confesiõ. Los que se excusan por ignorancia, dizẽ, que nunca oyeron, ni supieron, que tales actos eran pecados. Y haziendoles las preguntas escritas, los vienen a confesar, de la manera que cõfieslan las culpas; que an temido, con varones, ò mugeres.

Por lo qual no se à de temer mucho, lo que algunos temen; que preguntar les semejantes preguntas, no sea enseñarles a pecar, particularmente a muchachos, y muchachas, y a los de prouecta edad) pues vemos (por la corrupcion de la naturaleza) que muchachos de cinco, y seis años, son inclinados a hazer ta-

les pecados: y de tal fuerte crece en ellos esta tan mala inclinacion, que aun en la madura edad, jamas se les quita. Y preguntarles tales cosas, no es enseñarles a pecar, sino a saber cõfesarle. Y si por estas preguntas aprendieren a pecar, serã muy accidentalmente: y es mejor remediarles las almas, aduirttiendoles, que no se condenen, por el temor de no enseñarles a pecar: Quanto mas; que van las preguntas en la lengua con la mayor honestidad, y recato que è podido escruir; para no escandalizarles, ni prouocarles a alguna tentacion.

Ni se an de preguntar todas las preguntas a todas las personas; sino las principales; conforme a la calidad, estado, edad, inclinacion, y oficio, que tiene el

peni-

penitente. Aduirtiendo si es persona que comulga, y si està catequizada en las cosas de nuestra santa Fè Catolica: que en su modo de confesar se echarà de ver, como se le à de preguntar. Si es frequente en sus confessions, ò si son anuales, ò de mas tiempo. No consintiendoles confesar se por quipos, ò ñudos (como atras dexo dicho) pues estas preguntas comprehenden lo que por ellos, pueden confesar, quitadas impertinencias.

Todo lo qual notado, se le puede hazer al penitẽte esta amonestacion, antes de dezir la confession general: que (siendò necesario) se haga despues que el varon, ó India, se vuiere signado con la señal de la Cruz.

En Romance.

Oyeme hermano, ò hermana, enseñarete algunas cosas, para que te confieses bien. Todos los Españoles, y todos los Indios Christianos, desde el tiempo que son bautizados, teniendo pecados mortales, no iran al cielo, si auiendo Padre que los confiesse, no se confiesan. Porque esta confession, Christo nuestro Señor la à mandado. Por lo qual todos los Christianos se confiesan cada año, como tu lo vès: y algunos muchas vezes al año otros cada mes: y otros cada Domingo. Y assi si tu quieres aora confessarte como hombre quedize: A si me perdonasse Dios mis pecados por esta confession que quiero hazer: as de hazer tres cosas para confessarte bien. Lo prime

ro, dolerte mucho de todos tus pecados, y de auer sido traïdo a Dios, acordá dote de su infinita bõdad: de lo mucho que le deues, de la gracia que as perdido, y del infierno que te està esperando. Lo segundo, as de tener proposito firmissimo de emendarte de aqui adelante; y de no pecar, ni enojar mas a Dios. Lo tercero, traer mui bien pensados los pecados que as contra Dios cometido: assi con el pensamiento, como con la palabra, y con la obra.

No leuantandote a ti mismo testimonio, ni diciendo lo incierto, por lo cierto: y procurando acordarte del numero de los pecados que as hecho: y no declarando el complice con quien a Dios ofendiste: ni confessando los

pecados ajenos, sino los tuyos: y no ayas verguença de dezirlos: ni temas que te aborrecerè, ni castigarè: ni dirè a nadie lo que me confessares, aunque me hagan pedagos. Antes yo rogare a Dios por ti: y as de hazer todo lo que te mandare; porque te conuèdrà, para el remedio de tu alma.

Esto dirà assi en la lengua:

Quechua.

Vyarihuai, hauque. I. pa
na. ñauraicunaçtam yacha
chiscaiqui, alli caman ca-
malla confessacuncaiqui-
pac. Llapa hinantin viraco-
chacuna, cocho llapantin
cari runacuna, huarmipas,
Christiano caspa, ña arma-
chisca baptizasca casca pa-
chamanta, huañui hucha-
yoc captin; mana mihanac
paçhaman rinmanchu, Pa-
dre:

dre Confessor captin, maná paiman: huchanta camanta villacuptin. Cai huchia villacui confessacuitari, Dios yanchicmi camachicuaranchic, chaitaicum llapa Christianocuna; huatan cunapi confessa cuncu (camricunqui imanam hina) huaquinin Christianocunaca, huchanta villacumocmi, achicacuti huatampi; huaquininri cana, quillampi, huaquinninri viñai Domingopi. Camariari, confessacuita munafpaca, Dios huchaita pampachapuanman ñec hina; quimçacta rurancuim yachacun, alli cõfessacuncuicaiquipac. ñaupaquenmi. Llapa hinantin huchaiqui manta, Diosman pallcofonco, yscai yaca, queuecoc ca'cai quimantahuan checa llaquicuncai qui huá puticuncai quim. Ilcai ñe-

quenri: huanañac mi, tocac facmi checa foncolla, huañuncai qui pachacama, ñincai quitac mi. yachacú; mana ñatac mi huc huchacta pas rurac chu, Dios ñijta manatac astahuá piñachifac chu, ñincai quitac mi. Quimçacta ñequem ri cana, yuyapañancai quim Hiná tin Diosman huchallicucacai qui cta: yuyayhuan, rimai huan, rurai huampas.

Amatac quiquijqui cta tú pacuspachu. Ama ñatac mana checan cacta, checãta hina rimari spa. Hina spa yuyarijta. Haica mitach huchacuna cta ruracãqui, ama chuncam, pichcam, quimçapas ñispachu ichaca, huc iscai, pissiqueyoc, yallicheyoc lla cta, chica cutim huchallicurcani ñispa. Manatac huchallicoc macijqui cta futinchafpa. Huc cunap huchanta villa-

villacuspapas: ichaca hu-
 chaiquicamallacta : chai-
 mantari : ama pencacui-
 chu hinantillanta villacui-
 ta : amatac ari cana, man-
 chanquichu, yaya Padrem
 checnihuanca muchuchi-
 huáca ñispapalchu: ñocap
 ri maná hucha villa huaf-
 caiquiéta pimampas, villa-
 cuncai yachacunmanchu;
 pana huchuichacman ay-
 charcarahuaptimpas, ya-
 llinracmi astahuan huchai
 quiceta villahuafcaiquimá-
 ta, cuyafcaiqui; Diosta mu-
 chapufcaiqui ñatacni. Hy
 nalpa tucui camachiscai-
 tam ruranqui, animaiquip
 quespijnimpacmi ari can-
 ca.

*Dicho esto, dirá al penitente
 lo que se sigue.*

1. Hinca ambas rodi-
 llas.
2. Perfrinate.
3. Dios nuestro Señor

te guarde.

4. Quieres te confesar?
5. Como te llamas?
6. Eres casado, ò solte-
 ro?
7. De que tierra eres?
8. Quanto a que te con-
 fessaste esta vltima vez?
9. Confessaste te el año
 pasado?
10. Suelas te cōfessar ca-
 da año?
11. Para confessarte ao-
 ra as pensado bien tus pe-
 cados?
12. Sabes la Confession
 general? Dila.
13. Con quien te con-
 fessaste?
14. Sabia la lēgua Que-
 chua? ò la Aymara? Enten-
 tendiate?
15. Cumpliste la penitē-
 cia que te dio el Padre?
16. Que oficio tienes?
17. Traes dolor de tus
 pecados?

Dime

18. Dime aora, as te confessado sin pensar bien tus pecados?

19. Teniendo vergüenza, ó temor al Padre, as encubierto alguno, ó algunos pecados?

20. Quantos años à, que encubriste el primer pecado?

21. Quantas vezes te as confessado despues acá encubriendolo?

22. Acuerdante te los pecados que as hecho despues que te confessaste, ocultando esse pecado?

23. Si dixere, que no se le acuerda, dirale.

Pues hijo, desde el tiempo que ocultaste esse pecado hasta aora, piensa tus pecados bien, y pensados vente, que yo te confessaré, y acuerdate de las vezes, que te as confessado en este tiempo.

23. Quieres me dezir aora todo tu coraçõ? Yo me huelgo mucho, de ver que te quieras confessar bien, y que me quieras descubrir todo su pecho. Pero hijo oyeme. Por los pecados que as encubierto, tus confessions no an tenido valor. Por tanto dime todos los pecados que as hecho, desde la mala confession que hiziste: y los que as occultado hasta aora: cõ proposito de emédarte hasta la muerte. Y mira tambien te as de acusar aora, si en esta confession pensauas encubrir esse pecado; porque demas de que ninguna confession delas que as hecho te à aprouechado, ni se te an perdonado tus pecados, as cometido otro pecado mortal grauissimo de nueuo.

24. Rezas por ventura?

Que

25. Que es lo que dizes quando rezas?
26. Hasta donde fabes rezar?
27. Hasta donde as aprẽdido?
28. Quando te acuestas ò te leuantas, persinaste?
29. Bendizes la mesa antes de comer? Das gracias a Dios, porque te dio de comer?
30. As perseguido a los fieruos de Dios? As dicho mal de los que se confiesan a menudo? llamando los hypocritas? y que ellos son solos los que se an de saluar? y otras cosas semejantes?
31. As dicho mal de Dios, ò de nuestra Señora, ò de los Santos, de las Imágenes, è Iglesias?
33. Con que adoracion adoras a Dios, y a la Cruz, y a sus Imágenes?
33. Y a nuestra Señora, y a sus Imágenes?
34. Y a los Sãtos, y a sus Imágenes, y bultos?
35. As dudado alguna cosa de la Fè, ò as la negado diziẽdo, que no es aslido?
36. Las buenas obras hazes, ò quando te confiesas, ò comulgas, ò das limosna, ò rezas, hazes lo mas porque te veã los hombres, y te tengan por santo que por amor de Dios?
37. Crees bien, y verdaderamente de todo coraçon, todas las cosas que los Christianos creen; que son las que cree, y tiene la santa Madre Iglesia de Roma?
38. Sabes los Articulos de la Fè? Dimelos, ò dime conmigo.
39. Quando el Padre dice Miffa, a quien adoras en la Ostia?

Crees

0 Crees que en la Ostia
fla el cuerpo de nuestro
Señor IESV Christo; verda
ero Dios, y verdadero hō
re?

1 Crees que en el Ca
z, està la sangre verdade
a de nuestro Señor IESV
Christo?

2 Crees, que lo que ado
uan tus antepassados era
Dios verdadero?

3 Esperas, y crees, que
e as de saluar?

4 As dudado que te per
onarà Dios tus pecados?

5 Por quien esperas el
ielo? Que a esta pregun
r responderà.

6 Los Christianos espe
amos alcãçar la vida eter
a, por dos cosas. La prime
, por Christo. Y la segun
a, por la Fè, y mediante
s buenas obras que hizie
mos con su gracia.

7 Pensaste, ò dixiste, q̃

lo que los Sacerdotes, y
los demas Christianos di
zen de Dios, no es ver
dad?

47 Suelas comulgar?

48 As te preparado se
gun as podido, para rece
bir al Señor?

49 Comulgas por Pas
cua de Resurecion?

50 Quien te diò licen
cia?

51 Antes que comulga
ras venias en ayunas?

52 Suelas confessarte cō
vnos Padres vnos pecados
y con otros Padres otros?

53 Tienes la Bula de la
Cruzada, desta vltima pre
dicacion?

Diga luego el Sacerdo
te: Hijo mio, dime todos
tus pecados, como te acor
dates, que despues yo te irè
preguntando los que aora
te te olvidaren.

54 Sabes la ley de Dios?

Dime

Dime los Mandamientos.

PRIMER MANDAMIENTO.

EL primer Mandamiento de la ley de Dios, dize: Amaras a Dios sobre todas las cosas.

En las preguntas siguientes, se contienen todos los ritos, ceremonias, y adoraciones, que antiguamente los Indios tenían. Juntamente con sus agüeros, y hechizos, que aunque agora por la misericordia de Dios, no aya mucho desto en esta ciudad del Cuzco, y aya personas que digan, y engañen a su Magestad del Rey Don Felipe nuestro señor con falsedad, que ay idolatrias, dizenlo por sus intereses, y ambiciones y no por que aya, a lo me-

nos, con publicidad nada desto) ay algo fuera del, y en raras partes.

1 Crees las cosas que dicen los Indios viejos, supersticiosos? Hazes lo que antiguamente solian hazer?

2 As adorado algun Idololo?

3 As te confesado, segun la costumbre de tus antepassados?

4 As caido en la supersticion, de cantar, ò bailar, por razon de alguna enfermedad?

5 As caido en la supersticion de calentar los Idolos, ò los hombres, con panhecho de maiz?

6 As adorado las Huacas, para que te den buen viaje, assi a la ida, como a la buelta?

7 Crees los sueños, diciendo bien, ò mal è soñando

do? acontecido me à como lo soñè?

3. Suelas los contar , y decir la soltura dellos?

4. Quando durmiendo passas entre sueños alguna puente, fueles dezir, que es para apartarte de alguna persona?

5. Assi mismo, si sueñas que tomas pescado, fueles dezir , que aquel dia te as de emborrachar?

6. Assi mismo soñando venados, ò personas descapuchadas, manicortados, cubras, ò perdizes, dizes, q̄ que pensaste acostando te, no à de ser assi. Y crees lo?

7. Viendo en sueños alcones, ò bueitres, dizes, que es señal de tener algun hijo? (y si es muger) hijo tengo de parir?

8. Soñando lana, ó redes; dizes que as de estar

triste?

14. Si sueñas leña de queña, dizes, que as de tener mucha ropa.

15. Si sueñas quinua, dizes, q̄ te as de ver abatido?

16. Si entre sueños ves el sol, ò luna, dizes, que se te à de morir algun pariente?

17. Si as soñado , que tomas paxaros , ò tortolas, ò otras aues, dizes, que as de tener pauor, miedo, ò algũ espanto?

18. Viendo entre sueños algun negro , ò puerco , ò perro, dizes, que es para ver desgracias, ò que te à de succeder alguna?

19. Viendo entre sueños alguna persona arreboçada con manía, fueles dezir que es señal. que te as de morir?

20. Todo lo que as soñado, y sueñas, fueles creerlo, y dizes, que à de ser verdad?

dad: Dime, que fueles dezir quando despiertas acerca de lo que sueñas?

21 As tomado por agüero tropezar quando sales de casa?

22 Quando as tropezado, fueles agujerear la parte donde tropezaste, con el prendedero?

23 Quando tropieças con el pie izquierdo, yendo pensando en algo, fueles dezir, no à de ser lo que pienso? Y assi mismo tropezando con el pie derecho, dizes, efeto à de tener lo que voy pensando.

24 En topando culebra, ò mariposa grande, dizes, yo me tengo de morir? Y diziendolo fuelesla matar, y despues de muerta pisarla con el pie izquierdo?

25 Quando vès alguna culebra, ò alguna sierpe, ò oyes cantar alguna lechu-

za, ò al ruiseñor, ò al buho, ò à cierto paxaro que canta de noche, ò ladrar alguno pero: Sueles temer, diziendo, quças caere en algun peligro?

26 Cantando la lechuzas dicho sobre ti vengesse canto. Y escupiendole àzia ella, as dicho, en los tuyos se ensuelua?

27 As temido a la culebra, ò a la mariposa?

28 As lauado algun cuerpo de varon, ò de muger con maiz buelto el grano àzia arriba: y con maiz buelto?

29 As quebrado en el cuerpo de alguna persona algun hilo de lana torcido al reues, diziendo, que se quebrará sus desgracias, de dichas, y pecados?

30 As visto tus fuerzas en algun cuy: ò en los bofes de algun carnero:

31 Quando

1. Quando vas a alguna parte, hazes cerimonia cō la chicha, tomandola con los dedos, y dando papiro al aire, para que vayas, y vuelvas con bien?

2. Quando passas algũ rio grande, ó pequeño, sueles adorar el agua, y beuer un poco della, para que no te lleue el rio, y dizes, que es para passarle bien?

3. Si es muger se le à de preguntar: As adorado algunas huacas, porque te hagan buena hilandera, y excedera?

4. Sueles adorar esta tierra donde estàs, diziendo: O madre tierra, ó madre tierra larga, y estendida, traeme acuestas, ó entre tus braços con bien?

5. Quando te tiembla el parpado del ojo, sueles dezir, de llorar

tengo: ó algo tengo de ver?

36. Quando te come la mano, fueles dezir, quiza me daran algō: ó quando te come el pie, dizes a alguna parte è de ir?

37. Quando te retiñen las orejas, fueles dezir, que alguna persona habla de ti? Y quando te retiñe la oreja derecha, dizes, que hablan bien de ti, y quando la izquierda, dizes, que hablan mal de ti?

38. Quando se te pierde algo, vas a los viejos, ó viejas, ó a los sabios, ó licenciados, para que te digan donde lo hallaras?

39. Quando te hurtan algo, vas a los hechizeros para que te lo hagan parecer?

40. As alquilado algun hechicero, para que

I te

te ayude en alguna cosa?

41 Quando estás enfermo, tu muger, ò hijo, ò hija, tu deudo, ò alguno de tu casa, fueles llamar los hechizeros que te los curen?

42 Hazes lo que los hechizeros te mandan?

43 Vintas a los enfermos el vientre, pies, y cabeza, con sebo, ò sangre de cuy, çihumaslos con agi seco: bañaslos con chicha: adoras las huacas de tus antepasados, pidiéndoles que te los sanen?

44 As les pagado porque te curen en tus enfermedades desta manera?

45 Que les as dado?

46 As les oïdo hablar algunas palabras, quando curan desta suerte: que palabras eran: creïste que con estas cosas podrian dar salud a tu doliente: quantas

vezes los llamafte, ò aconsejaste a otros que los llamassen?

47 Por amor de tu Curaca, ò de tus amigos, y compañeros, as adorado algun Idolo?

48 Oluidado de Dios: as adorado las huacas, los cerros, las fuentes, ò rios, el sol, la luna, las estrellas, el luzero, el rayo, y las demas cosas, como en tiempo del Inca?

49 As dado de comer a algun cuerpo muerto: ò as le ayudado a dar de comer, quando le dan de comer otros?

50 As adorado los cuerpos muertos, quando les pones comida, y chicha, ò as los enterrado fuera de las Iglesias, ò hermitas, ò as lob suemado?

51 Auiendose te muerto algun pariente tuyo,

ò de

de tu muger , llora-
le vntandole la cara,
fuiſte a velarle el cuer-
o?

21 Vas a la ſepoltura dõ
e eſtà enterrado, a llevar-
e de comer, y chicha?

23 Quando le enter-
aſte, enterraſte con el
mucho matalotaje, ropa,
lo demas que tenia : di-
ciendo , que lo lleuaſſe
para comer , y para veſtir,
adonde iua. Suelas que-
nar la ropa de tus difun-
os quando los entier-
as?

24 Quando muere al-
gun Curaca , fueles enter-
ar con el a ſu muger , ò
hijos , ò a algucriado ſu-
yo : diziendo , que vaya
tras el , para que en el otro
mundo le ſirua?

25 Maſcando coca, fue-
les la echar a volar, dizen-
do madre coça?

56 Quando beues chi-
cha, dizes: O madre chicha
clara como el oro, guarda
me bien, y no me embor-
raches?

57 As hecho a tus hijos
el *rutuchicu*; ò el *quicuchicu*,
quãdo a tu hija le viene el
primer menſtruo?

58 As tomado tus bragas
ò as te horadado las orejas
ò as beuido quando hazes
eſta ſuperſticion?

59 Si fuere muger. Quan-
do te viene la primera co-
ſtumbre, hizifte el ritu que
las Indias vñan?

60 As ido a feſtejar a los
que toman bragas, horadã
las orejas, traſquilan, velan
y hazen otras cosas ſuper-
ſticioſas?

61 Yendo a ſemejantes
fiestas , que cerimoniaſ as
hecho, ò vñado?

62 Quando ſe levanta
algun huracan , toruelli-

no, ò remolino, adoraslo, que fueles dezir?

63 Suelas te colgar al cuello, ó al de tus hijos el hilo torcido al reues, para no encótrar con el demonio ò para no caer en alguna deigracia?

64 Quando te cortas las vnias de los pies, ò de las manos, entierraslas diziendo, no las quiero andar a buscar despues de muerto?

65 Tienes ganado: a quien fueles adorar, defue landote toda la noche, para que multiplique?

66 Suelas dezir, adorando: O señoras cabrillas, estrellas, lagunas, chinchaicocha, choclococha, que sustentais, y teneis ouejas, y corderos, multiplica las mias, y mis corderos.

67 Auiendo mal año, y faltandote comida as

adorado las estrellas: As tu confesado al hechizero diziendo, desta fuerte lloverà, y aurà buen año.

68 Començando a hazer tus chacaras, que fueles dezir?

69 Dizes, huacas, villcas que teneis el maiz, y las comidas, hazed que este maiz salga bueno, y no permitais que se dañe?

70 Desde que començaste a sembrar, hasta que cogiste tus chacaras, quantas vezes as hecho estas rimonias, de que maneras las as hecho, que es lo que as dicho?

71 Al tiépo de sembrar y quando està el maiz en maçorca, quando lo hazes montones, y quãdo lo echas en la trox, fueles adorar al maiz, calentandovn poco de maçamorra espesa, fueles dar de comida

me

mer el maiz, para que aun
que saques mucho no se
acabe?

72 Quando siembras
las papas, y las ocas, hazes
lo propio? Que es lo que
hazes? como?

73 Assi mismo en tus
chacras de papas, y ocas, fue
les atar la paja cō muchos
ñudos, y atadixos, ayunan
do tú, y diziendo a aque-
llos atados, que ayunen
por ti? Que fueles hazer
con esto? dimelo todo?

74 No llouiendo, y se-
candose tu chacra, fueles
adorar las nuues, y dezir-
les rogando: O madre
mar, del cabo del mun-
do llueue, y rocia pues te
adoro?

75 Dizes a las fuentes, y
a las lagunas, y a los maná
tales, adorandolas, y hazié
doles bailes, y vistriendolas
como muger en vn canta

rillo, y dádoles de comer:

O madre fuente, laguna, ó
manantial, dame agua sin
cessar, orina sin parar?

76 Cogiendo las papas,
ò el maiz, ò la quinua, apar-
tando las ouejas, haziendo
casa nueua, as ofrecido, ò
as adorado con algun cor-
dero, agi, sebo, coca, chicha
chaquira, plumas, plata, o-
ro, ropa, con otras cosas?

77 Cogiendo el maiz, ò
las papas, as apartado las q̄
llamais *hairibua llallabua*,
para adorarlas? y beuer por
honra dellas?

78 En las fiestas del *Ca-
pacraimi, citua, Incaraimi*, y
en las demas fiestas de tus
passados, as hecho danças,
y bailes, adorando las hua-
cas, que en tiempo del In-
ca solias adorar? ó en tales
fiestas, as beuido hasta em-
borracharte, en honra de
las huacas, con los demas

Indios:

79 En honra de las huacas destas fiestas, quántas vezes as ido a hazer cachua ò la as hecho hazer, ó otras danças, que solian hazer de noche:

80 Como se llama la huaca de tu generacion: ò la de tu Ayllu: Esta huaca as la adorado siépre, ò algunas vezes:

81 Suelas adorar, y dar de comer a tu anima cada año, diziédole, guardemonos bien:

82. En acabando de texer tus ropas, sueles las calentar, y vntar con çancu, diziendo, que lo hazes para que te duren mucho, y para q no caigas enfermo:

83 En cõtrando cõ halcones, ò con bueitres, dizesles adoroos, porque vosotros sois los que hazeis los hombres:

84 Haziendo dormida en alguna cueua, sueles malcar maiz, y coca, y emplastarlo en ella, diziendo: Esta noche tengo de dormir en ti, adoro te porque me des buen sueño, hazme soñar bien:

85 Quando caminas de vna parte a otra, y llegas a algun muchadero, ò adoratorio, ayudas a adorarle, y pedirle lo que te cõviene diziendo, quiza me irã bien hablando con esta huaca, y adorandola.

86 Dizes en tu coraçon, ò con la boca, ò huacas, villacas, dadme vida. Y tãga salud, y todo esto adorando estas huacas:

87 En encũbrando cerco alguno, ò en llegando a la apachitas, sueles tu lleuar piedras, y pelos de las cejas, y torcer la paja al reues, y ponerla alli, diziendo, huacas

cas

cas, villcas, dexadme caminar con bien:

88 Yendo a los Yuncas, y llegãdo fano a ellos fueles adorar aquella tierra, diziẽdo: O madre tierra de los Yuncas, guardame, y estè yo en ti sin desgracia, y dizes: *Aputinya, mocotinya:* vo fotros q̄ fois el dueño dela coca, y de las plantas, hazed que mi coca, y plantas no se dañen. Y vos madre coca Dioses dela montaña. *Amaru*, aued piedad de mi.

89 Començando a coxer la coca, y mazzcando el primer fruto, en acabando la de cojer, as velado toda la noche, adorãdo las huacas: que fueles hazer:

90 Assi mismo sacãdo fuego, ò no sacandolo tãbien fueles adorar lo diziẽdo, no ble fuego, Inca fuego, q̄ ardes, ajuntador de las gètes;

y diziendo esto fuelesle echar de lo que comes, y echasle chicha, diziendo, q̄ la à de comer, y beuer? y ha ziendo esto adoraslo?

91 Cubriendo tu casa, ò yendo fuera della, ò viniẽdo a tu casa de fuera, fueles dezir: A casa halcon, a casa buitre, yo, y tu nos guardemos muchos años, sin mal y sin desdicha. Y yo te guarde, y mire mucho tiempo: y tu assi mismo guarda me a mi: y diziẽdo esto adorasla, ò que hazes?

92 Quantas vezes as hecho velar a honra de tu casa, y calentar las puertas cõ (çancu?)

93 Vas a la casa nueva de tus parientes, y vezinos a ayudarles, a velar, y a dorarla? y yendo a ella, asle echado chicha con los dedos, adorandola?

94 Quando ves leuan-

tarfe el arco en el ciclo , adorase, echádo de tus orines, y regando con ellos, y poniédote tierra en las narizes, diciendo, que lo hazes , porque no se te entre en las tripas, y barriga?

95. Suelas adorar al sol, diciendo : Padre sol, y a la luna, diciendo: Madre luna. dame vida?

96. Quando ves la luna eclipsada, das voces, y muerdes las orejas a los perros, y tocas atambores, diciendo , que lo hazes porque no se caiga? Y dizes: Madre luna, mira que los maridos dan, y aporrear a las mugeres, y diziendo , que pues los perros ladran aya como passion dellos, que son sus hijos?

97. Quando quiere el ar, ò granizar, diste voces pñfando que con ellas espantauas el yelo, y el granizo:

ò fueles echar sal al fuego para que escampe?

98. As ofrecido a los peñascos, que as hallado en el camino , coca, ò harina, ò as echado en ellos alguna piedra, ò el escobajo de la coca, que traías mascando?

99. Quando truena, dizes: O trueno de oro, ò gran trueno, y ruido, vienes con aguacero, y con agua, y diziendo esto adoraslo?

100. Quando viene alguna enfermedad , y da a muchas personas , fuelesla adorar, y dezir: O rei de las enfermedades, passa, y dexame, que soi pobre, y miserable , ten piedad de mi. Y diziendo esto as le da do de comer , y de lo que tienes?

101. Quando cubres tu casa, fueles adorar la madre ra, y la paja? Y quando la acabas as colgado en ella e

maiz

102. A las mugeres se les
de preguntar: Suelas de-
zir al fogon, ò a las ollas, a
los cantaros grandes, y pe-
queños. : Guardemonos
bien el vno al otro mu-
chos años, adorandolos?
103. Pariendo tu muger
dos hijos, ò dos hijas devn-
niente, as dicho, que son
hijos del rayo? O as hecho
lo que mandan los hechiz-
eros, quando estos niños
nacén?
104. Quando cae rayo
en algun lugar, fueles po-
ner en el comida, y chicha
para el rayo?
105. Estando de parto
as adorado alguna huaca,
por mandado de los he-
chizeros: diziendo, ò pen-
sando, que desta manera
pariras bien?
106. As ayunado como
en tiempo del Inca?
107. Eres hechizero, ò
confessor?
108. As hecho que los
Indios adoren las huacas?
109. As dicho a algú In-
dio, que no adore a Dios?
110. As dicho alguna
vez, quiza es burla, y men-
tira lo que los Padres, y
Christianos enseñan?
111. Matando algun car-
nero blanco, as le soplado
los bofes, para ver lo que
te à de suceder? Y para que
las hechizeras te digan tu
buena, ò mala fuerte?
112. Echando el maiz en
tus troxes, fueles lo çahu-
mar cõ sebo, y con yahuar-
çancu, para que no se pu-
dra?
113. Suelas beber la san-
gre de yn paxaro, llamado
machulla?
114. Adoras los lugares
de

de las villcas, llamadas Capacocha:

115 As hecho los lauatorios, como en tiempo del Inca?

116 Quando tiembla la tierra, fueleste affir de las partes secretas, diziendo, que no te lleue la carne el temblor: y que la dexa colgada en las espinas:

117 Quando tiembla la tierra, fueles dezir, que se tēga la barriga porque no se la lleue el temblor: y fueles dar de golpes a las troxes, porque el temblor no te lleue el maiz.

118 As puesto sebo junto a los cestos de coca, ò de agi, ò de camarones, ò de otras cosas que quieres vender, para que affi tengas mas ganancia;

119 Quándo dexas alguna criatura en alguna casa sola, dizes, que los muertos

te la entontaron, ò espiritaron:

120 Quando tu criatura buelue el rostro àzia algun mono, ò àzia algun ahorcado, ò àzia algun difunto, y quando tu està preñada, apartas los ojos destas cosas, ò hazes q̄ las criaturas no las vean, por remedaran a lo que affi auisto, y les darà la enfermedad, que llamais *Vrichua*, ò que pariras con esta enfermedad lo que parieres:

121 Suelas çahumar las criaturas con tierra de sepulturas, ò as te çahumado a ti, quando estas preñada con esta tierra: ò as dicho, que con cierto ouillo de lana, que tesacan de vientre, se te quita a ti, y tu criatura esta enfermad:

122 As enñado algun col

cosa destas, ò la idolatria,
ò la hechizeria, a algu-
na persona: Eres adiuino:
as hecho algo para que te
amen:

123 Escoges algunos dias
de la semana, mas q̄ otros,
para caminar: para casarte,
ò para hazer alguna cosa,
dizièdo, q̄ tal dia es aziago,
para hazer lo que quieres
hazer, y tal dia no:

124 As auifado al Padre, q̄
y hechizeros, y medicos:

125 Quãdo alguno haze
alguna cosa de las que te è
pregütado, as te holgado:

126 De todas estas cosas q̄
te è preguntado, ya queno
as as hecho, acordandote
de tus antiguedades, as las
deseado hazer en tu cora-
çon?

127 Acuerdaste de otras
maneras de adoraciones,
en tu natural: dime si ay al-
guna otra, porque lo que

a mi se me acuerda, todo
te lo è preguntado:

128 Todas las vezes q̄ as
hecho, ò as deseado qual-
quiera cosa destas, as hecho
vn muy gran pecado.

*Estas preguntas diran assi
en la lengua Quechua, prime-
ro las 54. que son preambulos
de las 128. del primer Manda-
miento. Y las preguntas deste
interrogatorio, en la lengua,
corresponden con los numeros
de las preguntas en Romãce.*

LENGVA QVECHVA.

Sancta Cruzta ñij.

1 Iscai concorhuan sa-
yay.l. concoricui iscai con-
corijquihuan.

2 Dios yayanichic, cussi
quellpoyocta huacaichas-
funqui.

3 Huchaiquieta villa
huaita munanquichu:

4 Sutij-

- 4 Sutijquica, Imam: caiquieta vnanchacchu
 5 Alvaron, Huarmiyoc carica?
 chu cāqui: *A la muger.* Co
 6 çayoc chu cāqui: cairi ma-
 nachu:
 6 Maimi llactaiqui:
 7 Ancha quepa confes-
 facufcai quimanta, haica-
 ñam:
 8 Caina huata, l. huaima
 huata, confeslacurcanqui-
 chu:
 9 Huatampi confessa-
 cocchu canqui:
 10 Cunan confeslacun-
 caiquipac ri, llapa huchai-
 quictachu yuyacunqui. l.
 yuyapafacurcanquichu:
 11 ñoca huchaçapaeta,
 la Confesion general ñis-
 caeta, yachanquichu:
 12 Pi Padremanmi, con-
 feslacurcanqui:
 13 Chai padreca, Que-
 chua simieta, cairi ayma-
 raeta, yachacchu carica, cai-
 ri manachu: simi rimaf-
 caiquieta vnanchacchu
 14 Huchaiquimata cai-
 ta muchui, quipicui, ayu-
 nai, rezai, huacchapac coy,
 imaeta pas ruray ñiscanta-
 huampas, rurarcanquichu,
 puchucanquichu:
 15 Ima cauçai niyoc ru-
 nam canqui: l. Imacama-
 yocmi canqui?
 16 Hucha rurafcai qui-
 manta, llaquicunquichu:
 huanasfacmi, tocassacmi
 ñinquitacchu:
 17 Villahuai ari cunan,
 mai ñimpi manarac hu-
 chaiquieta allinta yuyaspa
 manatac llaquiculpa, hua-
 nasfac ñispapas, cōfessacoc
 chu canqui?
 18 Padreeta mancha spa-
 penca cus papas, huaquinin
 huchaiquieta huanllac-
 chu canqui:
 19 ñaupac hucha huan-
 llascai qui, pacafcai qui ma-
 ra,

haicahuata ñan?

Cai huchaiquiçta pa-
çaspā, haica cutim confes-
çacurcanqui?

Yuyacunquichū hu-
cha ruralçaiquiçta ñaupac-
çay. huchaçta pacasçaiqui
pachamanta?

Chai ari churij: Imai
pachamantā chai huchac-
ta pacarcānqui, cunan pa-
çhacama, llapa huchaiqui-
cunaçta, yuyaricupui chai
ahuamanta ñataç yuyai-
nijquiman: cutipacuçca ca-

utin cutimui ñocari cana-
confesçasçaiqui. Hinaspari-
çuyaytac, haica mitta ñam
chai pachamanta confes-
çacurcanqui?

Cunan ari churij, tu-
cui soncoiquiçta, villahuai
ta munanquichū: R. I mu-
namim yaya.

Ancham cussicuni, che-
ca confesçacuççac ñitçai-
quimanta ; llapa soncoi-

quiçta mastaracuççac ñif-
çaiquimantahuampas. Y-
chaca churij: vyarihuay-
rac. Chai hucha pacasçai-
qui raicu , llapa cunanca-
ma confesçacuççaiqui, caci
punim, manam asllapas yu-
paichu carca. Chai raicu ari
llapahucha (manalli con-
fesçacuççaiqui pachaman-
ta, cunancama) ruralçai-
quiçta pacasçaiquiçta hu-
ampas: villahuai, hua-
ñuncaicama huanaççac mi-
ñispatac.

Ricui ari. Cunampas:
chatacunçaiquim yacha-
cun : cai confesçacuiçi,
çaiquiquin: hucha pa-
çasçaiquiçta , pacasçacmī
ñataç yuyasçaiqui, manta:
Haica mitach ari confes-
çacurcanqui manam con-
fesçacuççaiquica yupaichu
carca. Manataçmi hu-
çaiquicuna pampachas-
capaichu. ashuanraçmi ,
mosloc.

moſſoc huañui huchaeta
ruraſca canqui, ſacrilegio
futiyoeta. Penitencia Sa-
crametoeta queçachafcai-
quimanta.

24 Rezaſpa, Dioſta mu-
chac chu canqui: rezacchu
canqui: l. rezaihuan Dioſta
muchac chu canqui?

25 Rezaſpari, Imañin-
quim: Ima napaicuihuan-
tac. Dioſta muchanqui?

26 Haica camam, l. mai
camam rezanqui: haica ca
matac yacharcanqui?

27 Tuta puñuſſac ñiſpa
pacaripi puñunamanta ha
taripapas, ſancta Cruz ñiſ-
pa quiquillaiquieta vnan-
chacoc chu canqui?

28 Manarac micuſpa
meſſa mantaiquieta cuſlin
chacchu canqui? micui ha
huamantari Dioſta rec-
ceuihuan muchacchu ca-
qui, micuita cãman coſcã-
raicu?

29 Dioſman ſonco runa
cunaeta, catirecchu cãqui,
cairi ſiſpallamanta confeſ-
ſacoc, commulgacocuna
manta, millaimanaeta ri-
macchu canqui? ſanctoi-
cachac runam ñiſpa: cairi,
camllach ari queſpinqui,
camllach donzella virgen
canqui, ñiſpa allco chac-
chu: canqui. Manañiſpa-
ri, huc huc, caiman hamu-
ſimicunahuampas, camec-
chu rimacchu, cipcicacoc
chu canqui?

30 Dioſta, mamanchic
çapai coya virgẽ Mariaeta
ſancto, ſanctac unaeta, ña-
cacchu canqui mana cha-
yaquenta caicunamanta
rimaſpa: Cairi, Imagẽcun-
eta Igleſiaeta, proceſſio-
neſta, Miſſaeta, tu cui in-
Chriſtianocunap allirura-
canta, cacim, ſaucam ñiſp-
yancanchacchu canqui?

31 Ima muchaicui, hu-
paicu

paicuihuan mi, Dioſta mu
chaccanqui Dioſpa Imagi
nesnintahuá Cruznintaca
ma muchaihuan mi mu-
chaccanqui?

32 Mamanchic virgen
coyacta : Imagines ninta-
nuan, Ima muchaicuihuá-
tac, hupaicoc canqui?

33 Sancto, ſanctacuna-
cta, Imagines ſayaininta,
vultuncunanta, Ima mu-
chaicuihuantac muchac
canqui?

34 Christianocunap
ñincanchicta, tunqui ſon
cohuan Inecchu canqui?
Cairi manam hinachu
ñiſpa ſoncocama pantac-
chu canqui?

35 Alli ruraicunacta ru-
aſpa, confeſſacuípa co-
mulgaſpapas, vſcarecta
nuacchachanacunacta: cu
aſpa, rezafpapas, runa ri-
uachun, yupaichahua-
chun, ſancto allin queſpi

runa ñihuachun ñiſpachu
ruranqui? Dioſraiculla cai-
cunacta mana ruraſpa?

36 Christianocunap Ila
pa Inñicancucta (caimi ſan-
cta mamāchic Igleſiap Inñiſ
cancuna) mana tunquiſpa,
checa ſoncollachu Inñinqui

37 Articulos de la Fè, I-
ñincāchieta yachāquichu?
ñihuaiari; mana ñiſpaca
ñiſcaita catichihuai.

38 Padre miſſachcaptin
pieta hoſtiapi muchaqui?

39 Cai hoſtiapi yayāchic
Ieſu Chriſtop checan ru-
nap vcun aychan caſcanta
Inñinquichu?

40 Calizpi quiquin capac
Ieſu Chriſtop checan ya-
huarin caſcanta, Inñinqui-
tacchu?

41 ñiappa Inca pachama-
chuiquicunap apuzquijqui
cunap muchaſcā, pacariſcā
cunacta, checā Dioſmi car-
can ñiſpa ñecchu canqui?

Hanac.

42 Hanac pachaman
quespincaiquicta, rincai-
quieta suyanquichu?

43 Diosca manach ari
huchaita pampachapuan-
cachu ñispa tūquijcachac-
chu canqui?

44 Pi raicum hanac pa-
chaman rincaiquieta su-
yanqui?

R. Llapa hinantin Fè.
Inicuinoyoc Christianocu
naca, hanac pachamã quef
pincanchictam suyanchic
Iscai hamumanta. ñaupä-
quenmi Christo IESVS rai-
cu. Iscañequenmi, alli ru-
rascanchiraicu; Fè Inincã
chichuan tincuchispa. Cai
alli chaniyoc rurascanchi
ctari, Diospa gracion call-
pan yanapaininhuanmi;
ruranchic. Caita ruraspäri
quespissunpunim.

45 Padrecunap, huaquin
Christianocunap Diosmã
ta yachachiscanta, manam

checachu ñispa, yuyac chu
cairi rimacchu canqui?

46 Santissimo Sacramen-
to, Altarpicae Diospa ve-
ta, chazquicoc ñachu can-
qui?

47 Callpaiquicama pai-
ta chazquicuncaiquipa-
animaiquieta, vcu sonco-
quieta, allichacoc, picha-
coc cufestacoc, camarico
Inicuihuan quiquijquieta
reccocochu canqui?

48 Resurreccion hatu
pasquapi, chazquicurcan-
quichu?

49 Pi padrem, chazqu
ñisurcanqui?

50 Mallac minni caspa
chu chazquicurcanqui?

51 Padreman hucha
quieta villacufpa, confes-
cufpa, hucpadreman pa-
manta villacchu canqui
huc padre manri patman
ta?

52 Cai quepa Bullac
cha

chazquircañquiñachu?

53 Churillai? Ilapa huchaiquieta, yuyafcaiqui cama villahuai, ñocari quepapi ñatac tapufcaiqui, yuyachifcaiquitac concafcái quieta?

54 Diospa pata camachifcanta yachanquichu? Diospa camachifcanta siminta villahuai ari.

PRIMER MANDAMIENTO.

Diospa ñaupac camachifcanta simin, ninmi. Diosman sonco canqui tucui, ima, bayaceta ya-llispa.

1 Machucunap, Payacunap, ymucunap pacarifcanta, rimafcanta Inec chu canqui; ñauparurafcanta cairi, ruracchu canqui?

2 Huaceta, villaceta, ima haicetapas muchacchu canqui?

3 Ichiri, l. ichuricunaman huchaiquieta villacchu canqui?

4 Taqui oncoita, çara oncoita, tufuchecchu cãqui? cairi Ima oncoimantapas taquiussicocchu canqui?

5 Yahuar çancuhua, huacacunaeta, runacunaeta huampas, coñichecchu cãqui? cairi micuchecchu, cacacchu canqui? arpacacchu canqui?

6 Yuncaman, maiman rispapas, huacacunaeta muchacchu canqui, caciquelilla rillac, hamullac, cutimpullacpas ñispa?

7 Moçcofcái quieta Inecchu canqui? allintam moçconi, manallitam moçconi, moçcofcaimã tupũ chayapuan ñispa necchu canqui?

8 Pimampas villacchu canqui, ynanchapuay moçcofcacaita ñispa?

9 Puñuspa moçcoñij-
quipi chacaeta purispa, ra-
quipacni moçconi ñispa
ñecchu canqui?

10 Chai hinatacchu moç
coipi, c halluaeta hapispa,
cunã punchaumi machaf
fac ñispa ñec chu canqui?

11 Chaihuatac, moç-
coyñijquipi, tarucaeta ri-
cuspa, runap vman corof-
caeta, coro maquieta, ma-
chachuita yutueta ricuf-
pa, puñucuspa yuyascaiqui
eta, collom, raquim, acoira
quim ñispa ñecchu cãqui,
chaita ñispatac?

12 Chai hinatacchu, cã-
torta, huamanta moçcof-
pa, churijca carich canca
ñispa ñecchu canqui?

*T a las mugeres se les
preguntará.* Carictach hua-
chassac ñispa ñecchu can-
qui?

13 Millmaeta, llicaeta
moçcolpa, puticussac-

cha ñispa ñecchu canqui?

14 Queñuaeta, yamta
eta moçcospa, nanac pa
chayocmi cassac ñispa ñec-
chu canqui?

15 Quinuaeta moçcof-
pa vçupa runã cassac ñis-
pa ñecchu canqui?

16 Inti pũchauta, quilla-
eta, moccoñijquipi ricuf-
pa, runamacijcha huañun-
ca ñispa ñecchu canqui?

17 Pichiuta, vrpaita hua-
quin piscocunaetapas
moçcoñijquipi hapispa, ri-
cuspas; manchaypacmi
ricuni, moçconipas ñispa
ñecchu canqui?

18 Yanarunaeta, cuch-
eta, allcoeta, moçcospa,
chiquim, Ima chiquiman-
cha chayassac ñispa ñec-
chu canqui?

19 maican runaeta moç-
coñijquipi acutacussaceta
ricuspa; pipas huañuncach
ñispa ñec chu canqui?

Tucui

20 Tucui moçcoscaiqui
 cta ñecchu canqui: moç-
 coscai checanmi canca ñis-
 pa ñecchu cáqui: caira (chu-
 ri villahuai) imañecmi cá-
 qui, moçcoscaiquimanta
 riccharispa: tucuinillanta
 villahuai?

21 Huacimáta llocfispá
 maimá rispapas, mitcaptij-
 qui, atipac mi ñispa yuyac-
 chu cáqui, caira manachu?

22 Huatquispa, mitcas-
 pa, pacha mitcascaiquic-
 ta, tupuhuan, ima haicahuam
 pás, hutcurecchu can-
 qui?

23 Lloquechaquijqui-
 huan mitcaspa, purispa-
 pas, imallacta yuyaptijqui-
 tac, manam hinachucan-
 ca, ñispa ñecchu can-
 qui: Paña chaquijquihuan
 mitcaspari, chahinatac-
 chu, checam canca yuyaf-
 caica ñispa ñectacchu can-
 qui?

24 Machachuita, tapa-
 racucta çaruspa, tapiahuan
 mi, huañuflacmi, cai huaci-
 pi cacmi huañunca ñispa,
 huañuchispapas, ispaicuf-
 pa, cuca hachuhuam, llo-
 que chaquijquihuá, çaroc-
 chu canqui?

25 Llactayocta, amaru-
 cta ricuspa, chusecta, tucu-
 cta, checollocta, pacpac-
 taquecta vyarispa, paria
 pisco chau tutapi huaca-
 cta vyarispa, imaimana cu-
 nactapas, manchacchu
 canqui, imachiquick, ha-
 muanca ñispa; acoiraqui-
 pac, tiuiraquipacmi ñis-
 pa ñecchu canqui: Iscai
 vmayoc machachuita
 ricuspa, hatun raquim
 ñispa ñectacchu can-
 qui?

26 Chusecta, ima haica
 cactapas huacacocta vya-
 rispa, paiman tocaspa, qui-
 quijquiman, aylluquimá-

pas chai taquijnijqui chaya-
yachun ñispa ñecchu can-
qui: caira huanñisfacmi ñis-
pa, ñectacchu canqui:

27 Llaçtayoçta, machac
huaita, pillpintuçta, yana
taparacuçta ricuspa, puca
taparacuçtapas, ati tapia-
çtam ricuni, huanñisfac-
cha, imaçtach hucha-
llicusfac, imaipas hua-
ñuncam ñispa manchac-
chu, caira ñecchu can-
qui:

28 Cuti çarahuan, yu-
rac çarahuan, cari, caira,
huarmip ucña armachec-
chu canqui:

29 Lloque caituhuan
chiquijquiçta pitichec-
chu canqui? chiquijqui
cunaçta, ima huchaiqui-
cunaçtahuampas, piti-
puiquim ñispa ñecchu ca-
qui:

30 Callpaiquiçta Coy-

huan, llamap çurcan cu-
cupinhuan, ricocchu can-
qui:

31 Maiman rissac ñis-
papas chayachicocchu
canqui, akacña rucanañ qui
huan huairaçta tincaspa,
piraspa: rincaiquiçta çbaya
mũ caiquiçtapas allilla cu-
tim puslac ñispa:

32 Hatun mayuçta,
huchui mayuçtapas, chim-
paspa, allilla chimpaf-
lac, chai vnuçta muchai-
cuspa, asllaçta ypiacchu,
humpaicocchu canqui,
apahuanmancha ñis-
pa:

33 Maican huacaçtapas
muchacchu canqui, allin
ahuacña, puchcacocña, cau-
poçta, cantecña, ruraslun-
caiquipac: cassacpalmi ñis-
pachu:

34 Allpa cai pachaçta
muchaspa, pachamama sui-
ru mama, allillaçta apara-
yahuai

yahuai, marcarihuai ñispa
ñecchu canqui?

35 ñauijqui rapapapap-
tin, huacassaccha ñispa
ñecchu canqui? cairi ima-
llaçtach, alli manallçta-
pas ricussac ñectacchu cã-
qui?

36 maquijqui ceccep-
tin, imaçtach coanca ñispa
ñecchu cãqui? chaquijqui
ceceptimpas, icha ima-
mampas rissac ñispa ñec-
chu canqui?

37 Rinrijqui chun ñip-
tin, l. chui ñiptim, pi mai-
campas, rimacuanmi, ñec-
chu canqui? paña rinrijqui
chun ñiprinri, allintam ri-
macuan, lloque rinrijqui,
chun ñiprinri cana, mana-
llçtam ñispa ñecchu can-
qui?

38 Imaçtapas chinca
chicuspa, machu, paya, fa-
biocunacta, huatocuna-
çta, ricurichipuai, maipich

tarissac ñispa mincacchu
canqui?

39 Imallaçtapas çuachi-
cuspa, laica, vmucunaman
recchu canqui, ricurichi-
passunçaiquipac?

40 Vmucta mincacchu
canqui, imapipas yanapa-
huancach ñispa?

41 Cam oncoptijqui
huarmijquipas, churijqui,
vsussijqui, runamacijqui,
huacijquipicac, oncoptim-
pas, laicacunacta, vmucta-
pas, mincacchu canqui, hã
pihuachun, hampipua-
chumpas ñispa?

42 Vmu, laica cunap ca-
machiscanta, ruracchu can-
qui?

43 Paracai çarahuan ar-
macocchu canqui? vira-
huan, yanaCoyp yahuarin
huan, piracocchu canqui,
oncospa? oncochicuscã-
quip vicçanta, chaquinta,
vmanta hauichipuspa? cha-

qui vchubuã capacheçtac-
chu canqui? akahuan, ar-
macheccchu canqui, ham-
pipuayñiſpa apuzquijqui-
cunap huacanta, muchac-
chu canqui?

44. Oncoiñijquicunaçta
cai hina hampipuſlunca-
pupac, imallactapas coc-
chu canqui?

45. Ima, imactam coreã-
qui?

46. Cai hinaçta hampif-
ca, ima ſimi rimacoçta v-
yareccchu canqui? Ima ſi-
mini chaicunaca carcan?
Cai ric hac ſimicunahuã,
cai ñaurai ruraicunahuam-
pas rimafpa, oncoçtam
alliyachinca, ñiſpa Inec-
chu canqui? Haica mit-
tam, cai laica, vmucunaçta
huacyar canqui? huccuna-
çtapas, huacyay chai vmu-
çta ñiſpa cunacchu can-
qui?

47. Curacaiquiraiçu, cai-

ri runamacijquiraiçu, co-
chomacijquiraicupas, hua-
caçta, villcaçta, apachita-
çta, ima haicaçtapas, mu-
chacchu, hupaicocchu ca-
qui?

48. Diosta cõcaſpa hua-
ca cunaçta, orcocunaçta,
paccha, pucyuncunaçta,
mayucunaçta, punchau-
intiçta, quillaçta, coillur-
cunaçta, chazca coillurta,
hatun çitoc, piſſiçitocçta,
muchacchu canqui? Illa-
paçta, ima haicaçtapas. In-
capachapihina, muchactac-
chu canqui?

49. ña huañocunap a-
yanta, caracchu canqui?
Cairi huc cuna caraptin, ca-
raufficocchu canqui? Cairi
Imanam?

50. Acuicunaçta mu-
chacchu canqui, micui,
vpiaitahuampas churapuf-
pa? Puitocunapi, Açuca-
pi, maipampa, orcopihuã-
pas,

pas, acuicunaçta, pampacchu canqui : Cairi Iglesia-
manta ayacunaçta çualpa,
mai hermita, cimeterio-
mantahuampas, maiman-
tapas astaspa pampacchu
canqui : Cairi ma : ninapi
rupachispa , cay acuicu-
naçta muchacchu can-
qui :

51 Pi runamaçillaiqui
huañuptin huarmijquip
runamacimpas, pasicuspa,
huacacchu canqui , ar-
macoc rectacchu can-
qui :

52 Pampasca cacman
rispa, micuncanta , vpian-
cantahuampas , apapoc-
chu canqui :

53 Chaita pampaf-
pa cocauchacchu caçcan-
qui ? Pachanta, Imallan-
tapas , micuncampac , pa-
challicuncampacpas , a-
pachuni ñispa , paihuan
huaqui pampacchu can-

qui ? Hinaspa , pachanta,
cairi imaimananta rupa-
checchu canqui : cairi
cai caicuna , imam car-
ca ?

54 Curaca huañuptin,
huarminta , churinta , cu-
yasca yananta, catiushech-
chu canqui , chaihuc pa-
chapi , yanantacmi canca
ñispa :

55 Cucaçta acullicuf-
pa, pahuachecchu canqui :
A mama cuca ñispa :

56 Akaçta vpiaspa, ma-
ma, cori aka, choque chu-
ya , allillarc huacaicha-
huai , ama machachihuai-
chu , ñispa ñecchu can-
qui :

57 Churijqui cunaçta
rutuchecchu canqui : hua-
rallichecchu canqui : cairi
vsullijquip huamac mapá
vraycuptin , quicuchicoc-
chu canqui ?

58 Huarallichicuncan
K 4 quichu :

quichu : ririjquieta hut-
cullurca quichu : pacaricoc
chu canqui : hina spa, cai ru
raicunapi, ñaupapacha hi-
na vpiacchu canqui?

59. Quicucurcanquichu?

60. Huarallichicocmã, rin-
rihuteuchicocmã, rutuchi-
cocmã, pacaricocmã, ima-
ruracmampas, vpiassicoc
man, recchu canqui?

61. Cai hina huarallichicoc,
rutuchicoc, pacaricoc,
quicuchicoc, cunaman
rispa, imaimactam,
ruracoc canqui : chaicuna-
man rispa, imactam mu-
chac canqui?

62. Pariaconchoi, Anta-
conchoi, Pillancoy hata-
riptin, muchacchu cãqui?
cairi imañecmi canqui?

63. Lloque caitucta cu-
paihnan, chiquihuan ma-
natarinacussac ñispa, huall
carecchu canqui : churij-
quiman ri, l. hualhuaiqui-

man ri, huallcarichectac-
chu canqui?

64. Maqui, chaquijqni,
fillunta cuchuspa, pampac-
chu canqui, cairi rupachec-
chu canqui, huanuspa, a-
macai fillucta magcaica-
chassacchu ñispa?

65. Llamayoc caspa, pi-
ctam muchac cauqui : cai-
ri pacaricocchu, vpiacchu
canqui, allinta mirapuan-
ca ñispachu?

66. Vchu capac, huaita
capac, chocllococha, chin-
chaicocha, llamayoc, vñayoc,
llamaita, vñaita mira-
chipumuai ñispa, muchai-
cuspa ñecchu canqui?

67. Manalli pacha ca-
ptin micuicuna chuffa-
prin, coillurcuna cta mu-
chacchu canqui : vmu-
man confessacocchucan-
qui, caihinch paranca,
alli pacha ñatacmi canca
ñispa?

68: Chacraiquieta tarpui
a callarispa, imañecmi cá-
qui?

69: A, huacacuna, villca-
cuna, çarayoc, micuiniyoc
cai çarallaita yachacuchi-
ouai, amatac huacllipu áca-
chu, ñispa muchacchu cá-
qui?

70: Tarpuita callaris cai-
qui pachamanta, aymuran
caiquicama, haica cutim,
cai muchaicachaccuna -
eta, rurarcanqui? Imahina-
rac rurarcanqui?

71: Tarpuspa, ña choello-
yoc captin, arcuspaña, coll-
caman apaicuspa, çaracta
muchacchu canqui, çancu
huan coznichispa, caraspac-
tac, ama tucoceta horcoslac
ñispachu?

72: Chai hinatacchu Pa-
pacta, Ocaeta tarpuspa,
muchac canqui? imañ-
etam rurac canqui? Imana-
tac?

73: Papa chacraiquipi,
Oca chacraiquipihuan-
pas, ichucta quipurcayalpa
çaçecchu canqui, rantij çá
cinca ñispa; cairi Imanam?
Villabuai, tucui ima rurac-
caiquietapas?

74: Mana paraptin,
chacraiqui, chaquiptin,
puyucunaeta mincaipa,
cam mama cocha, tecce
cocha parachimui, ypu-
chimui ñispa, muchacchu
canqui?

75: Pucyucunaeta, co-
chacunaeta, muchacchu
canqui, taquichecchu can-
qui? puiñu, tecollapi, huar-
miçtahina pachallichispa?
caractacchu canqui, lon-
collaiquipipas, huacyaspa,
A puquiu mama, cocha
mama, ama chaquispa, ta-
nispapas vnuiquicta cacha-
rimui, ispaicumui, nispa
ñecchuicanqui?

76: Papaeta allaspa, çara-
eta

eta callchafpa, aymuraf-
papas, quinuacta tirafpa,
çarufpapas, llamacuna-
eta raquispa, chillpifpa-
pas, mosoc huacicta hua-
cichacuspa vña, llamahuã,
vchuhuan, virahuan, cu-
ca, akahuan, puca mullu,
yurac vtcamulluhuan,
collque, cori, pachahuan,
paucar, ima haica caccu-
nahuampas, cococchu,
cairi muchacchu can-
qui?

77 çaracta callchaf-
pa, Papaeta allafpa, hai-
rihuaeta, cairi llallahua-
eta, muchacuncaiquipac,
taquincaiquipacpas, cay-
caycunaeta yupaichancai-
quipac, machancaiquipac,
raqicchu huacpirecchu
canqui?

78 Hatun mittampi
huatampi, vpiacchu can-
qui, huacacunaeta mu-
chafpa ? Capaç raimipi,

çituapi, Inca raimipi
campa pacarifcaiqui rai-
mijquipipas, taquispa
huacacunaeta, muchac-
chu canqui ? Huaqui-
nin ruranacunahuam-
pas?

79 Haica cutim hautan-
pi, tuta pacha, cachuache-
canqui ? cachuacmantac-
rec canqui ? quiquijquipa-
huancanqui, tussunqui, ca-
raimicunap huacanta mu-
chafpa, yupaichafpa?

80 Imam campa paca-
rifcaiquip, cairi Ayllu-
quip huacampa futin ? cai-
tari, viñailachu muchac-
canqui ? cairi ñañispalla-
chu?

81 Animaiquieta, ca-
maqueiquieta, muchacoc-
chu canqui ? huatancunapi
caracocchu canqui ? allilla-
tac huacaichanacussun ñif-
pa?

82 Pachaiquieta ahuai-
ta

puchucaspa cozñichec-
nu, çancuhuan, hauichec
cchu canqui, ama onco-
nihuanca, amatac mauca
ubuanca ñispa:

3 Cunturhuan, huamã
uan, tarinacufpa, A, cun-
ur, huaman, cari camac,
uarimi camac, nispa mu-
hacchu canqui:

4 Machaiman chayaf-
a, chaipi puñussac ñispa-
ac, Cucacã chumcalpa,
altacchucanqui: cam-
im puñussac, allillaãta
noçcochibuai eunantuta,
ispa muchacchu can-
qui?

5 Chaiman caiman pu-
ispa, muchanaman, vill-
aman, arpacanaman cha-
yafpa, muchauficocchu
canqui: imallaiquipacpas;
villacchu canqui: caita mu-
chafpa, villafpa, allich cas-
lac ñispa:

86 Chai binatac lonco-
llaiquipi, rimaiñijquibuã-
pas, huacaya, villcaya, cau-
çamussac, ricchamussac,
muchafpa nispa ñeccbu cá-
qui?

87 Orcocunaãta cecaf-
pa, Apachitaman chayaf-
pa, rumicãta apafpa, que-
cepraiquibuan pucurifpa,
Icbuãta lloqueman que-
uispa churacchu canqui.
caçi quefpillatac huacacu-
na, villcacuna, purichi-
bui ñispa, muchacchu can-
qui?

88 Yuncaman rifpa,
chaiman ñatac chayafpa,
yunca pachamama, caçi-
quespillatac tiachibuai,
huacaichabuai, Aputin-
ya, huainatinya, cucayoc,
mallquiyoc, allillaãta
mallquijta, cucaita ya
chacuchipuay. Mamacu-
ca bachacuca, Amaru, ma-
chacbuay, tucullaiqui-
pas:

pas, cuyay cuaychic ñilpa,
muchacchu canqui?

89 Cucacta pallaita callarispa, villinalpa, pallaita tucuichaspapas, cainat tuta pacariscari, imactam muchacoc canqui? imactatac ruracoc canqui?

90 Chai hinatacchu ninacta horcospa, vyaca, puyamanta, nina mana llocsiptimpas, muchachu canqui, thupa nina, Inca nina, sahua raurac, runa tantac, runa titoc, ñilpa muchacchu canqui? micuncaiquicta, akaiquieta, hichapocchu canqui; micuncã, vpiã cam ñilpa? hinalpa, cai tucuita ruralpa, chay ninacta muchacchu canqui?

91 Chay hinatacchu huacichaculpa, huacijquiman maimantapas chaya muspañatac, huacijquimãta, maimantapas rispa, huacijquieta. A huaman hua-

ci, cuntur huaci, ancha vnay huatallatac huacachanacussun, mana onco huauan, mana chiquibuan vnai huata ñoca huacay chayqui, ricuiqui; caniri cana chay binallatac, huacachabuanqui ñilpa muchacchu canqui? cairi Imanam

92 Haica cutim huacijquieta pacaribec canqui? cancubuan puncuncunata coñichilpa?

93 Hue hue runamacijquip, cairi sispama cijquip mosoc huacinmã, pacariu ficeo muchausficoc, rectacchu canqui? chaiman ril pari akabuan piraipa chausficocchu canqui, muchausficocchu canqui?

94 Cuychi batarecta sayacta riculpa, muchacchu canqui, Ispanijquibuã chailalpa, cẽcaiquieta allpabuã haurilpa, vicçaiman yaieunman ñilpa?

Inticta

Inticta, Punchauta
muchacchu canqui, Intiya
Punchau yaya, quilla
ama, Pacsa mama, cauça
ihuai ñispa?

Quilla oncocta ri-
ispa, caparispa, allcop rin-
ta canicchu canqui? tin-
cta, huancarta huactaspa
mancach ñispa : quilla
ama, ña coça macaco-
acmi ñispa, caparca-
acchu canqui : allcocta
ihuahuaiquieta, cuyapa-
y ñispa muchacchu can-
qui?

Chicchiptin, caçaptim-
as, caparecchu canqui?
çactam, chicchieta, rú-
eta, mancharichisac,
parijñihuan yuya spa-
nu? caira cachicta ninamá
chaicuspa rupachispa ac-
chachacchecchu canqui,
ara tanincampac, mana
nicchincampacpas?

ñan puriscaiquip or-

con, cacacunamanhuan,
hacucta, cūcacta, imallacta
pas cocchu cáqui? Saihua-
eta rumicta chaipi churac-
chu sayacchecchu canqui?
Cairi mana acusca cucacta
aculliscaiquip achuntapas,
chaimá achoc, vischocchu
canqui?

99 Pacha cunyamuptin,
choque illapa, catu illapa-
cununumuptin, fallalla-
llaptin, paraiquihuanchu,
vnuiquihuanchu hamun-
qui, ñispa muchacchu cá-
qui?

100 Pampa oncoi, runa
má chayaptin, muchacoc-
chu canqui? Açapac on-
coi, yallirihuai, huaccham
cani, queçam cani, cuyay-
cuai, ñispa caracchu can-
qui? caira Imactapas coc-
chu canqui?

101 Huacijquieta catas-
pa, curcuiquieta, ichuiqui-
eta, muchachu cáqui? hua-
cijqui.

çijquimanri (ña tucuichaf
ca captin)cocauinta, cuca-
çta , huayuncaçta , akaçta,
huarcupocchu canqui?

102 *Alas mugeres.* Con-
chaiquiçta , Puiñuquiçta,
mancaiquiçta , tecoiqui-
çta , vrpuiquiçta , humi-
huaiquiçta, muchaicuspa,
allillatac huacaichacufun
ancha vnay huatacama
muchaspa , ñecchu can-
qui?

103 Huarmijqui , Iscai
cari pura huahuaçta hua-
chaptin, cairi vispaçta hua-
chacuptimpas, illapap chu-
rinmi , (Sançtiago ñiscai-
quip) ñispa ñecchu can-
qui? Cairi, chaçpaçta, hua-
chaptin , tacyancam ñec-
chu canqui? cairi cayhi-
na huahuacuna pacari-
muptin, vmucunap fimin-
ta yupaichaspa , camachif-
canta ruracchu canqui?

104 Illapa, caccha, ma-
pachaman chayaptin, m-
cui, ypiaitapas, chaipi ch-
racchu canqui, micuncar-
pac?

105 Huachanayaspa
nachicuspa, vmucunap
minmanta, maican huac-
çtapas muchacchu cãqu-
caihina quefpilla huacha-
cunqui ñispa?

106 Inca pachapi hin-
raimi pachapi, citua pach-
pi hina, quipicoc, çaçicoc-
chu canqui?

107 Laicachu canqui? c-
ri ichirichu canqui?

108 Runacunamanhua-
cacunaçta , muchai ñispa
ñecchu canqui?

109 Runacunaçta am-
Diosta muchaichu ñispa
villacchu canqui?

110 Mainimpi, Padrec-
nap, Christianocunap In-
cãta, saucach, llulla fimic-
ñispa ñecchu canqui?

Yura

1 Yurac llamaçta na-
çpa, çurçanta pucocchu
nqui, imanach caççac ñiç
çhaipi ricunçaiquipacç
mucuna çhaita ricuçpa,
ççli, quẽçha calçaiquiçta,
çatupuççunçaiquipachuã
ççsç

2 Colca , taqueiqui
çnaman, çaraiquiçta, ima
çuiquiçtapas apaicuçpa,
çrahuan , yaçuuar çancu-
çuan , coçñichecchu ha-
çhecchu çãqui, mana hu-
çuncampac , mana ta-
çncampacpas ç Cairi mi-
ça çaraçta çhuracçhuan-
çi, çaratam miçhanca ñiç
çç?

3 Mayuchulla piçcop,
çhuarinta , vpiacçhu can-
çniç

4 Huacap, villcap, çhu
çncanta, Capacocha ñiçca
ça, muçbacçhu canquiç

5 Inca paçhapi hina,
çaçunaçta , vpaçocçhu

canquiç

116 Paçha çuyuptin, pẽ-
çainiquiçta çatallecçhu
canqui, aichaitach apapuan
ca ñiçpa? Hinaçpa, quichca-
çunapi huarcuchispa haquẽ
çataçmi, ñiçpa Inçecçhu çã-
çquiç

117 Paçha çuyuptin, vie
çaiquimanta çatallicui-
çchic, paçhacuyuyin, apan
man paçta ñiçpa ç hinaçpa
colca, çhahuai, taqueçuna-
çta, taçacçhu canqui, çara-
çta apanman paçta , ñiçpa
ñecçhu canquiç

118 Cuca runcup , vçhu
runcup, yuera runcup çai-
çllampi , ima tiachicunçai-
çquip çaillampi huampas,
viraçta , çari yaçuuar çan-
çuçta , çhuracçhu canqui,
açuuan mirachicunçaiqui-
çpac , vrmachicunçaiqui-
çpacç

119 Çhuççac huaçipi
huahuaiç

huahuaiquiçta çaqueſpa,
 ayach caicapuanman ñec-
 chu canquiſ

120 Huahuaiqui cuçi-
 lluñecmã,cahuariptin,ru-
 na huarculcaçta ricuptin,
 ayaçta ricuptimpas , cairi,
 canchichu caſpatac , caicu
 namanta ñauijquiçta, hua
 huaiquip ñauintahuam-
 pas, anchorcohecchu cã-
 qui,Cucillu vrichua, huar-
 culca urichua, aya vrichua,
 tucunman ñiſpa: cairi vri-
 chuaçtach,huachaiman,ñiſ
 pa ñecchu canquiſ

121 Huahuacunaçta a-
 yap allpanbuan coçñicbec
 chu canquiſ cairi,çam chi-
 cbu ca'pa , caibina allpa-
 buan,coçñichicocchu can-
 qui,aya vrichuachcani ñiſ-
 pa? Cairi caitu cururbuan,
 imabaicahuampas , hua-
 luaiquimanta,vicçaiquipi
 cacmantabuampas , vri-
 chuaçta , cuticbecchu can-

qui?

122 Huaca muchaita, y
 mu caita,maican caicuna
 manta , pimampas, yach
 checchu canqui? cairi,vic
 chu canquiſ tinguichico
 chu canqui , munanacur
 campac?

123 Canehis punchar
 çapa ſemanapi caccunam
 ta buquin punchauta, ach
 cocchu canqui , ñanta pu
 rincaiquipac,huarmiyaç
 caiquipac, ima baicacuni
 çta rurancaiquipac , cain
 chiqui punchau,imallact
 pas rurãcaipac, chaimi n
 na chiqui punchauchu ñi
 pa?

124 Padreman villace
 canqui,caibina vmu, laic
 huatoc cunamanta?

125 Caicunamanta in
 çtapas,ruraçta ricuſpa cu
 ſicocchu canquiſ

126 Cai llapan tapuſe
 ta, pana mana ruraptijqu

as, soncoiquipica, paca rif
aiquieta yuyaripa, rurai-
nan nispa necchu can-
ui?

27 Yuyarinquichu huc
uc hamu pacarisca mu-
haicuncaiquieta: captin-
ari, villahuai: ñocari,
uyascaicamactam tapui-
ui?

28 Haica mitach cay
na tapuscaita rurarcana-
ui, soncoiquipi rurai-

man nispa yuyarcinqui-
pas, chicacutim, ancha ha-
tun huañui huchaeta hu-
challicurcanqui?

*La reprehension que se à de
dar a los Indios, que confessa-
ren algun pecado contra este
mandamiento primero de la
ley de Dios, va escrita aba-
xo en Romance, y en la lengua
Quechua.*

SEGUNDO MANDA-
miento.

EL segundo mandamiẽ
to de la ley de Dios,
dize:
No juraràs el santo nombre
de Dios en vano.

Yscainquen Diospa
amachicusca simin ñin-
ni.

Ama Diospa Capac su
anta caçimanta, hocarin-

quichu muchanquichu,
juranquichu.l.amacacimã
ta, ñucñacuspã, saucacuspã
pas, Capac Diospa sutinta,
hocarinquichu, Diospas,
curuspã nispa, &c.

1 Que juramento as ju-
rado: juraste por Dios: por
la Cruz, a fẽ de Dios: ò por
los Santo?

L Iuraste

2. Juraste de hazer algũ mal, ò de hazer alguna cosa mala?
3. Juraste alguna cosa, por verdadera, no sabiendo si lo era?
4. Cumpliste el juramẽto que juraste?
5. Hiziste jurar algun juramento falso?
6. Fuiсте causa que alguno no cumpliesse lo bueno que auia jurado?
7. Hiziste jurar a alguno en vano?
8. Cumpliste los votos que as votado?
9. Quando juras, fueles jurar sin mirar, si lo que juras es verdad, ó mentira?
10. Tienes costũbre de jurar?
11. As jurado en perjuizio de alguno?
12. Prometiendo de hazer alguna cosa buena, as lo jurado con sola lalẽgua determinando de no hazerlo en tu coraçon?
13. Estando enojado, as amenazado con juramento?
14. Despues de se te aver quitado el enojo, cumpliste lo que auias jurado?
15. As sido alguna vez testigo?
16. Juraste mintiẽdo en vara de justicia: no sabiendo, ni auiedo visto, lo que dezias, sino siendo alquilado, y diziendote primero lo q auias de jurar?
17. Que te dieron por que jurales mentira: y que dixiste?
18. Que daño vino a esa persona, por tu juramẽto falso?
19. As jurado por las criaturas?
20. As engañado a alguno jurando?
21. As jurado cõtra alguno para

para q̄le viniess̄e mal, a su honra, ò hazienda, ò a otra qualquiera cosa alguna:

22 Contra quien juraste, que persona era:

23 Era Corregidor: ò Sacerdote: ó Español:

24 Era Curaca:

25 Quitaronle el Curacazgo, por tu juramento falso:

26 Hiziste quitar a alguna persona, la chacara, ò la casa, ò la hazienda, por tu juramento falso:

27 As te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo:

28 Que maldiciones eran: como dezias:

29 As procurado, ò hecho q̄ jure otro, de hazer algũ mal: de matar, de herir, de no dexar lamáceba, ò el galan: ò otra cosa semejante:

30 Que tantas vezes as jurado con mentira: y quã

tas sin necesidad:

31 As jurado de no hazer bien: como de no prestar, ò fiar: ò no hazer otras cosas buenas:

32 Si ves jurar a tus hijos, a tu muger, ò a otros a menudo, as les reprehendido que no juren?

33 Juraste de guardar algũ secreto, y no lo guardaste:

34 Que secreto era:

35 As induzido, ò alquilado, a alguna persona, que jure, sabiendo que a de jurar falso:

36 As dado palabra de casarte con alguna muger ò con algũ hombre, con firmandola con juramento, y no la cumpliste:

37 Juraste falso, creyendo que jurauas verdad:

38 A sjurado afirmando lo que dudauas:

38 Prometiste algo, y

no lo cumpliste?

40 Juraste a alguna muger, queno habiauas a otra hablandola, ò juraste esto fingidamente?

41 As jurado por tu salud, ò por tu vida, ò por la vida de tus hijos, con mentira?

42 As jurado de vengarte de alguno, haziendole notable daño?

43 As jurado de no emborracharte: y de no jugar?

44 Que tantas vezes te emborrachaste, y jugaste despues de auer jurado?

45 As dicho contra Dios algunas palabras malas, ò as hecho burla de Dios: diciendo, no se quien es este Dios, que no ama a los pobres, a vnos da hazienda, y a otros no; a vnos da vida, y a otros no: Para que me criò, oxala no me criara?

Estas preguntas diran assi en la lengua Quechua.

1 Yma juraihuanmi jurac canqui: Diostachu?

Cruztachu: afède Diosñispachu: Sancto, Satactachu?

2 Manallictam rurassac ñispachu, cairi huchallicusacmi ñispachu jurac canqui?

3 Checanmi ñispachu jurac canqui, checachuch ñispa manarac yachaipa?

4 Iurafcaiquicta, rurac canquichu, puchucarcancuichu?

5 Runacuñacta llulla si mieta jurachecchu canqui?

6 Pictapas raicocchu car canqui, alli rurassac ñiscanta, mana rurancampac?

7 Pictapas caçi mana cacmanta jurachecchu canqui?

8 Diosman, mamanchie
Virgen

Virgen Mariaman, sancto,
anctacunaman imallacta
pas coflacmi rurassacmi
nispa, Checa soncoiqui-
huan vnanchaspa, tucui-
chacchu canqui, cairi ma-
nachu: chaicunaca ymam
carca?

Tunquispachu jurac
canqui, checachuch, ma-
nachuch, ñaupacrae mana
huatuspa, mana yuyasparac
paschu?

Jurairi yachasca runa
chucanqui?

Jurainijquipi, l. jurai-
nijquihuan, piçtapas rai-
curcanquichu?

Ima allinta rurassac ñis
pa, callu simillaiquihuan-
chururassacmi nispa jurar
canqui: soncoiquipica ma-
nam ruraimanchu nispa?

Sonco nanasca piçta
pas camaicocchu canqui,
juraihuan?

Soncoiqui tiaicuptin

ña, jurascaiquiçta puehu-
carcanquichu?

15 Huc mittallaca testi-
go yacocchu canqui?

16 Llullacufpa caçiman-
ta justiciap caçpimpi mu-
chacchu canqui mincasca
caspa; mana imallactapas
ricufpa, vnanchaspapas,
chai mincaqueiqui runap
yachachiscallanta villas-
pa?

17 Ymactam cofsurcan-
qui, juraspa llullancaiqui-
pac: camricana, imallacta
corcanqui, chai llullatesti-
gopac?

18 Ymactam quechur-
canqui juraspa, campa llu-
lla rimascaiquihuan: yma-
ctatac quechuchircanqui?

19 Juracuiniquihuan pi-
çtapas llullacchu canqui?

20 Diospa camasca, ru-
rascan raicu, juracchu can-
qui?

21 Pipas ima huchamã
chaya

chayachun ñispa, ima manallimampas vrmachun, yupai hōran, v̄cucachū, cac nin euna huaclicachūpas, pencaichasca cachū ñispa-chu jurarcanchi.

22 Ymana cac runañec manmi jurarcanchi?

23 Apuchu carca. Sacerdote Diospa rantinchu carca. ymana cac runa cascan ta villahuai ari?

24 Curacachu carca?

25 Curaca caninta caçi jurascaiquihuancho, quechuchircanchi?

26 Runap chaeranta, huacinta, llamanta, ima cacnintapas, caçi jurascaiquihuan quechocchu canqui?

27 Llullaeta rimaspa, Inihuancho ñispa ñacacochu canqui?

28 Ima ñacacuimi chaicunacacarean. ima ñispatac, ñacacoc can-

qui allinta villahuai churi?

29 Ymana manallictapas rurancampac, runaeta hinancampac, quirichācampac, sallanta mana haquen campac, cai hina ruraicunaeta rurancampac, pictapas jurachechuchu canqui?

30 Haica mittam llullaspa jurarcāqui? haica mittayancalla, caçitac?

31 Manam manussacchuchu, manam cuyasacchuchu, ima allicetapas manam rurassacchuchu, ñispa juracchuchu canqui?

32 Churijquieta, coçaiquieta, runamaçijquieta maican runaetapas, sispallamanta juraceta vyarispa, ama chicaeta juracchuchu canqui ñispa anyacchuchu, cunacchuchu canqui?

33 Ymana pacasca simillactapas, juraihuan ama villahuai

chu

chu ñiscaeta villacchu, su-
tinchacchu canqui?

34 Yma pacafca simim
chaica carcan?

35 Lullaeta juranca
ñispa, pictapas, yanca jurai
ñecchu : cairi mincacchu
canqui?

36 Pi cari, huarmimam-
pas, cassaracuffunmi ñispa
simi cachariscaiquieta, ju-
raihuan tacyachispapas, ju-
rafcaiquieta, manachu pu-
chucarcanchi?

37 Lullaeta juracchu
canqui, checantam jurani
ñispa?

38 Hinachuch, mana-
chuch, tunquiscaiquieta,
checapunim ñispa jurac-
chu canqui?

39 Juraihuan, imallacta-
pas coscaiquim ñiscaiqui-
eta, corcanchichu : cairi
manachu?

40 Majcan cari, huarmi
mampas, manam chai cari

eta, chai huarmi etapas, na-
paicunichu ñispa juraihua
ñecchu canqui : paihuan ri
manacus patac : cairi huacta
llaiquipichu caita jurarcã-
qui?

41 Cauçainijquiraicu, alli
que spicayañijquiraicupas,
churijquicunap allicainin
raicupas, llullacuspa, jurac-
chu canqui?

42 Ayñicapussacmi ñis-
pa, hatun manalli mami pi
etapas chayachissac ñispa,
juracchu canqui?

43 I, manã machassacchu,
manatac chuncassacchu,
picheassacpaschu, manatac
checassacchu, hurcassacpas-
chu ñispa, juracchu cãqui?

44 Haica mittã ñatac ma-
charcãqui, chuncarcãqui,
tuminarcanchi, checarcã-
qui, hurcarchi, ña caicu
nacta manam rurafacchu

jurafcaiquimanta?

45 Diosman manalli, ha
L 4 yac,

yac, caima simiçta ñecchu
canqui? cai Diosca, pich ca
cun ñispa, çipçicac chu cã
qui? cai Diosca ari, manã.
huacchai cuyacchu, huccu
naçta huacchayachin, huc

cunaçtaricana, cauçachin,
huccunaçta huañuchin;
Atac imapacmi rurahuar-
ca, amapas rurahuanman-
chu carcan, ñispa ñecchu
canqui?

TERCERO MANDAMIENTO.

EL tercer Mandamien-
to de la ley de Dios,
dize:

*Acuerdate de santificar el
dia del Sabado.* No haràs o-
bra. feruil en el: que es de-
zir: Santificaràs las fiestas,
no. trabajando en ellas, y
oiràs en tales dias Miffa.

Diospa quimça cama-
chicusca simin ñinmi. Yu
yarinqui huacaichaita, Do-
mingocunaçta, fiestacuna
çtahuampas. Ama Domin-
gocunapi, fiesta çamaicu-
rapipas, imallaçtapas ru-
ranquichu llamcãquichu.

Cai rimailapim tuc uicha
cun. Domingocunapi fie-
stacunapipas, çamacunqui.
Diostamuchacũcaiquipac.
Cai punchaucunapiri, Mif-
façta vyarinquitac.

1 As guardado, y santifi-
cado las Fiestas, como eres
obligado?

2 As trabaxado en estos
dias?

3 Que tantas vezes?

4 En que?

5 Porque?

6 Desde que hora del
dia?

7 Fue por todo el dia?
Mandaste.

3. Mandaste a tus criados, que trabaxassen: a tu muger: a tus hijos: en que:

4. Estos dias de Dings, y Fiestas, as los ocupado en jugar, en comer, y beuer, ò en passearte:

5. Nuncã te encomiendas a Dios:

6. Tienes alguna obligacion, por voto que ayas hecho, de rezar, de oir Missa en tales dias, ò de hazer en tales dias buenas, ò tales obras, y no las as rezado: ò no las as cumplido?

7. Quando as rezado, as estado atento a lo que rezas:

8. As dexado de oyr Missa los Domingos del año, y Fiestas, que tienes obligacion de guardar?

9. Quantas vezes as dexado de oirla?

10. Las demas Fiestas, que los Españoles guardã

as las guardado, ò dexado de oir Missa en ellas, no teniendo la Bula de la Cruzada, desta vltima Predicacion:

11. Porque dexaste de oir Missa en esos dias: que tuuiste que hazer:

12. Oistela entera:

13. A que parte dela Missa entraste en la Iglesia:

14. Quando oyes Missa, ó estàs oyêdo los diuinos Oficios, estàs atento, con deuocion, y reuerencia: estàs alli hablando, ò murmurando, ò mirando avna parte, y a otra, ò riendote:

15. As procurado que tu muger, tus hijos, tus criados, tus huêspedes, oigan Missa: y que vayan a la doctrina:

16. As te huïdo de la doctrina, ò de la Iglesia, quando dizen Missa: ò as te encerrado en tu casa, por no ir a la

a la doctrina:

22 As estoruaado q̄ tu marido, ò tu muger, ò tus hijos, ò tus criados, y huespedes, no vayan a la doctrina?

23 Quando tu vienes a Missa, ò a la doctrina, vienes de mala gana, y por fuerça: porque vienes de essa fuerça?

24 As oïdo sermon: ò huyes de los sermones: ò as procurado que la gente de tu casa los oïha, ò as tenido en poco la palabra de Dios:

25 Dexaste de oïr Missa, por vender tu ropa, ò por ganancia, ò por estarte jugando, ò por irte a combites, ò a emborrachar, ò por negligencia:

26 Pudiendo oïr Missa, as caminado algun dia de Fiesta sin oïrla:

27 No teniendo la Bula de la Cruzada as ayunado

las Vigiliass las quatro Temporass: la Quaresma toda fino estàs impedido:

28 As ayunado todos los Viernes de la Quaresma: el Sabado santo: la Vigilia de Nauidad, como estàs obligado?

29 Porque no ayunaste: porque comiste carne en ellos: tuuiste necesidad: as comido carne en semejantes dias, particularmente el Sabado santo: ò en la Vigilia de Nauidad: sueles hazer que otros la coman en esos dias?

30 Quando ayunas as cenado de noche, ò as hecho las colaciones muy largas?

31 Quando en las Fiestas del Corpus Christi, y en las demas Pascuas, y Fiestas que los Christianos celebran, danças, y cantas, y te pones galano, hazeslo por adorar

dorar alguna huaca , de
tus antiguos, y con el pare
cer, dizes, que lo hazes por
lo Dios del cielo?

32 As ócultado a tus hi
os, ò hijas , ò a tu padre, ò
madre, ò a tus viejos, ò vie
as, ò a otros Indios, siendo
infieles y por esta causa, an
te muerto algunos sin Bap
tismo?

33 Quátos se an muerto
sin este Sacramêto? y aora
conoces algunos que sean
infieles?

34 Quando amonestan
a los que se an de casar, sa
biendo algun impedimen
to; para que no se puedan
casar, as lo callado?

35 Que impedimêto era?

36 Ellos que tenian esse
impedimento casaronse?

37 As pagado los diez
mos, y las primicias que de
ues a Dios, como Chri
stiano?

38 As dado lo peor?

*Estas preguntas diran assi en
la lengua.*

1 Domingocunaçta fiesta
çamai pūchaucunaçta huã
pas, huacaichacchu cãqui?
huacaichanaiqui yachacuf
funquihina?

2 Cai Domingocunapi,
çamai punchaucunapihuã
pas, llamacchu canqui?

3 Haica mittam llam
carcanqui, cai hina pūchau
cunapi?

4 Imaçtam llamacarcan
qui?

5 Chairi, imaraicum llã
carcanqui?

6 Pacar pachamantachu?
cairi chaupunchaucama
chu? chilinecpichu? mai
pachamantam? imai pacha
camatac?

7 Cainat punchautacchu
llamacarcanqui?

8 Huarmijquiçta, churij
quiçta, yanaiquiçta, cai hi-

na punchaucunapi, llam-
cai ñispa camacheechu cá
qui: imallaçtam llamca
chircanqui:

9 Cai Domingo, çamai
Fiestacunaçtahuampas,
Diosta muchailahuáchu,
pachaçta chisiyachircan-
qui:cairi, chuncaihuan-
chu: micui vpiaihuanchu:
queericui, puriricuihuan-
chu?

10 Imai pachapipas, ma-
nachu Diosta muchac cá-
qui?

11 Checa sonconqui-
huan simi rimainiquihuá-
pas,cai chicaçtam,maman
chicpac rezaslac, cai pun-
chaucunapi, missaçta vya-
rislac, Fiestta Domingo pú
chaucunapi, cai allin rurai
ta ruraslac ñispa, rezarcn-
quichu: hinaSPA cai pun-
chaucunapi, alliruraslac ñif
caiquiçta puchucarcnqui
cha?

12 Rezaspa, rezascaí qui-
çta, yuyapafacchu canqui:
caiti huçta yuyaspuchu re-
zac canqui:

13 Domiugocunapi, çai
mai Fiestacunapipas Missaç-
çta vyarecchu canqui?

14 Cai punchaucunapi,
haica mittam Missaçta all-
carcanqui paçurcanqui?

15 Viracochap huacai-
chanan Fiestancunantaca,
huacaichacchu cáqui:cai-
ri cai Fiestacunapi Missaç-
çta allcacchu canqui, ma-
na cai quepa Bullayoc ca-
pa:

16 Ymaraicum, chai pú
chaucunapi, Missaçta ma-
na vyarircanquichu: rurá-
caiquica ari, iman carca:

17 Callariscanmanta,
puchucancancamachu v-
yarir canqui:

18 Padre Missaçta calla-
riprinchu Iglefiaman yay-
curcanqui:cairi puchucap

in ñachu? cairi mà , chau
Missachcaptinchu?
2. Missacta vyarispa, Pa
recunap Iglefiapi rezalcã
taquilcanta, vyaris papas
Diosman yuyaris pallachu
Diosman soncoyocchu,
Diofa muchaihuanchu,
vyarec canqui? cairi rima
acuspachu? çipçicaSPA
nu? caita, chaita cahuaspa
nu? acicuspachu? vyarec
nacijquicunacta, mana
vyarinca mpac, raicucus
achu, chaipi cac canqui?
3. Huarmijquiçta, chu
quiçta, yanaiquiçta, cor
quiçta, missamã rij ñif
camacheccchu canqui?
4. Missachcaptin, Dotri
achcaptin, Iglefiamenta
queccchu canqui? cairi
chcaicucocchu canqui?
5. Missacta Doctrinaçta, ma
a vyarincaiquipac?
6. Huarmijquiçta, coçai
quiçta, churijquiçta, yana

cunaiquiçta, corpaiquiçta-
pas, amaracpas ama maria-
mã rijechu, chacramã, mi-
chiman, rijracpas ñispa,
camaccheccchu canqui? cai
ri imanam?

23. Missaman, Doctrina
mampas hamuptijqui, ay-
çascaracehu, callpamanta
puffasca hamocchu can-
qui? imaraicutac, cai hina
aiçasca hamunqui?

24. Sermona vyareccchu
canqui? cairi sermonman-
ta, mitiacccchu canqui? cai-
ri ma? huacijquipi caccu-
nacta, sermona vyarichú
ñispa, camacheccchu can-
qui? Diospa simintari, pis-
sipi yupacchu canqui?

25. Pachaiquiçta, imai-
quiçta, riachicuncaiqui
raycu, tumachicuncaiqui
raycu, mirachicuncaiqui
raicupas cairi, piclicancai-
qui raycu, puriricuncaiqui
raycu, micoc, machaman

rincaiqui raycu, cairi, quella manalli cascaiqui raicupas, mainimpi, Missacta ama mariactapas, paçocchu canqui?

26 Missacta vyarincaiquipac pacha allirac captin, ñanta purecchu, cacharecchu canqui? amapas vyarissacchu ñispa?

27 Quaresmap Vierneñincunapi, Sabbado sanctopi, Natiuidadpa Vigiliãpi, ayunãcaiquicaptintac, manachu ayunac canqui?

28 Mana cai quepa Bullacta chazquispa, Vigiliascunacta, Quatrottemporasta tueui Quaresmap, punchauninta (alli ayunancaiqui captin) ayunacchu canqui

29 Ima raycum mana ayunarcãquichu? imaraicutac, cai hina punchau cunapi, aychamilquieta, micurcãqui? onco spachu micur-

canqui? cairi yma raycum micurcanqui? aychactapimampas, micuchectacchu canqui, cai hina punchaucunapi?

30 Ayuna spa, tuta pachapi micocchu canqui, imãnam chaupi pũchaupi micũqui hina? cairi, yallichipachu, colacionta, rura canqui?

31 CorpusChristip rammin chayamuptin, huquin hatun Pascua, Fiesta cunapipas, Christianocunap raimiyacuscampi, ci tuacuscampi, tufuspa, taquispa, huallparicustin hamuspa, ñaupapach hina, huacacunaraycotaquicocchu canqui? caihuancacocchu canqui hahuapicac, Diosraycotaquicoc hinalla, ricuripa?

32 Yayayquieta, mamacquieta, churijquieta, vlu

sijquieta

yquieta machu , payay-
 uicta , maican runacta-
 as , ama Christiano bap-
 zasca cachunchu ñilpa,
 acacchu canqui ? Cai hi-
 a pacascai qui raycu , mai-
 ampas cai eunamanta,
 mana baptizasca caspachu
 uañurcan?

Haicam , mana ba-
 tismo Sacramentoyoc,
 uañurcan? cunanri , mai-
 an runa mana baptizaf-
 acta rccenquichu?

Cassaracuita muna-
 a , padre huacyariptin , a-
 ellayachiptimpas , mana
 ssaracunampac , yacha-
 ninun captin , cam yachaf

patac , padreman villacchu
 pacacchucanqui?

35 Ymanam chai mana
 cassaracuncampac , mana
 yachacurcan? ymaraycum
 chai carcan?

36 Cai hina mana cassa-
 racuncampac yachacup-
 timpas , cassaracurcancutac
 chu?

37 Diezmosta , primicias,
 huamac ricuchicuitahuan
 Christiano hina , Diosman
 paipa rantin Sacerdote smã
 cocchu , ricuchicocchu cã
 qui?

38 Manallinta , çac ranta ,
 chussu cacta , hutucta , coc-
 chu canqui?

Q V A R T O M A N D A - miento.

EL cuarto mandamiẽ
 to de la ley de Dios,
 ze : *Honraràs a tu padre ,
 madre.*

Tahuañequen Diospa
 camachicusca simin ñin-
 mi . Yayayquieta , mamai-
 quieta , yupaichanqui.

Tienes

- 1 Tienes padre, ò madre ò muger, ò deudos:
- 2 Y tu (muger) tienes marido, padre: &c.
- 3 Tienes hijos, ò hijas:
- 4 Tienes suegro, ó suegra:
- 5 Tienes criados, ò criadas:
- 6 Honras a tu padre, y madre, y abuelos:
- 7 Aporreas, hieres lastimas, a tu padre, ò madre, ò abuelos, aunque sea ligeramente:
- 8 Obedecesles en las cosas buenas que te mandan:
- 9 Hazeslos llorar:
- 10 Hazesles afrenta:
- 11 Suelas les reñir, y hablarles ásperamente:
- 12 As los aborrecido:
- 13 Tieneslos en poco: sean viuos, ò muertos:
- 14 Suelas te huir de tu padre, ò madre:

- 15 As aborrecido a tu padre espiritual: ò a los viuos, y mayores que tu: y a los juezes, y Curacas, hazido burlu dellos:
- 16 As obedecido los justos mandamiētos, de tus padres espirituales, ò de los Corregidores, y de los que te mandan:
- 17 Estando enfermo tu padre, ó tu madre as los dexado de curar, ò as los aborrecido, y olvidado:
- 18 Viendo, ò sabiendo que estan tus padres con pobreza, y necesidad, as los socorrido:
- 19 Si vès a tus padres desnudos, y con hambre, as los vestido, ò dádoles de comer:
- 20 As honrado a los Sacerdotes, y a los Religiosos: ò as los tenido en poco:
- 21 As hecho escarnio, o burla de los pobres:

27 As te affrentado, de tener tales padres, como los que tienes, porque son pobres, ò humildes, ò as los negado por esto?

28 As les desheado la muerte, por heredar sus bienes? ò as los desheado pesadumbres, porque mueran presto, y assi los heredades?

29 Diste causa a tus padres, para que te echasen alguna maldicion?

30 Casastete contra la voluntad de tus padres? ò as los escusas, y a escondidas de ellos?

31 As cumplido los testamentos, y mandas de tus padres, ò de tus antepasados?

32 As dilatadolas mucho tiempo, sin las cumplir?

33 Dexaste de cumplir algo de lo que te mandò? ò as los encomédado a Dios despues de muertos?

29 As muerto a tu padre, ò madre, ò abuelo, ò abuela

30 As hecho que tus hijos se amanceben, para que despues se casen con las que amancebas? ò as casado a tus hijos contra su voluntad?

31 As los enseñado a emborrachar? ò que adoren huacas? ò a que se confiesen con el hechizero? ò as los lleuado a confessar cada año? ò mandadoles que se confiesen, como hazè los buenos Christianos?

32 Estando tu hijo, ó tu hija amancebados, ò emborrachandose, ò adorando huacas, ò siendo ladrones, y haziendo otros pecados publicos, ò secretos, as les reñido, ò castigado, ò as callado, ò as callado, diziendo que hagan lo que quisieren?

33 As puesto las manos en tu muger, sin tener cul-

M pa

pa: as la abofeteado , ò dado de puñadas , ò de puntillazos , ò con algun palo , ò piedra , tiradola de los cabellos , heridola , ò as le sacado fangre , As la hecho mouer , por auerla dado algunos golpes: ò caído enferma , por auerle tu puesto las manos , ò as la echado de tu casa a la de sus padres:

34 As aborrecido a tu muger: as dicho en tu coraçon : O si muriesse breue: As reñido con ella por causa de tus mancebas: ò as buscado ponçõña para matarla:

35 As la querido ahogar; ò matar:

36 As le dicho palabras injuriosas, y de afrenta:

37 As le tirado con la comida , ó beuida que te dà, por parecerte mejor, la que te dan tus mancebas:

ò por quererla mal, y estar enojado con ella:

38 As le hecho algun mal destos, por mandado de tus mancebas:

39 Tratasla tan mal, que la as puesto en ocasion de se despeñar, ó de ahogar, ò de matarse:

40 As le dado cõ que se sustete ella, y sus hijos, y para que te sustente a ti:

41 As la consentido que ande con otros , porque te dè de comer, y te vista, y te pague la casa , y te dexen andar con las mugeres que tu quieres:

42 As hecho alcahueta a tu muger: Y tu eres lo della:

43 Siendo viua tu muger as te casado con otra, fuera de tu pueblo, ò en otra Prouincia:

44 As dexado a tu muger mucho tiempo , sin que

que comer, ni vestir: di-
ziendo, que lo gane con
su cuerpo?

45 No siédo tu Christia-
no, ò no lo siédo tumuger
cafastete con el, ò con ella:

46 Antes que te cafares
con tu muger, pecaste
con su madre, ó con su hi-
ja, con su hermana mayor
ò menor, con su tia, ó con
su sobrina:

47 Eres muy zeloso, sin
darte tu muger ocasion pa-
ra que lo seas?

48 Gastas cõ tu muger
demasiadamente?

49 As traído a tu casa
Indios, para que se embor-
rachen, y jueguen, y assi
dága tu muger ocasion de
ofender a Dios con algu-
no dellos:

50 As la dexado mu-
cho tiempo, para que ten-
ga mas lugar de ofender a
Dios:

51 Y tu muger: tratas
mal a tu marido, no ha-
ziendo su voluntad, ò ri-
ñendole, ò dandole oca-
sion, para que aya pesadú-
bres en tu casa:

52 As le dado ocasiõ, pa-
ra que trate mal del santo
matrimonio: ó diga mal
de Dios:

53 As aborrecido a tu
marido: ó as dicho algu-
nas vezes, oxala se murief-
se presto:

54 As reñido con el, ó
as le afrentado de pala-
bra:

55 As te huído de tu ma-
rido:

56 As le guifado de co-
mer, quando viene cansa-
do:

57 Quando tu marido
te pide el debito, consien-
teslo: ó no as querido de
enojada: ò por estar enfer-
ma: que ocasion as tenido,

para no lo consentir?

58 Que tantas vezes no lo as consentido?

59 Aborreces a tu suegro, ò suegra, ò a tus cuñados, ò cuñadas?

60 Aborreces a tus entenados?

61 As consentido a tus hijos, ò hijas, que esten amancebados? ò en otro pecado mortal, pudiendolo tu remediar?

62 As pagado a tus criados su jornal? ó as les dado de comer, ò de vestir?

63 Eres aspero con ellos?

64 As los curado en sus enfermedades?

65 Hazesles trabajar demasadamente?

66 As echado maldiciones a tus hijos, ò hijas? ò a tus criados, ò criadas?

67 Que maldiciones an sido?

68 Essas maldiciones an

sido de coraçon?

69 As consentido que tus criados esten en pecado en tu casa, ò en tu hacienda, y no lo as remediado pudiendo?

70 As tratado mal a tus sujetos, mandádoles cosas injustas, ò cobrádo demasada tasla dellos?

71 As presso a alguno siendo Alcalde, sin justicia, sino por passion, ò por por que te dè algo? ò por vengarte del?

72 As dexado de hazer justicia, por algú cohecho que te ayan dado?

73 Que te dieron?

74 Que fue la injusticia que hiziste?

75 Castigaste a alguno? ò hizistele castigar sin culpa?

76 Quitaste las borracheras, ò los juegos, ò los peccados publicos del pueblo?

Man-

77 Mandaste pagar alguna cosa, que no le deuia?

78 Quando algun pobre, ò biuda, te pide le hazes justicia, oyesle hazesle injusticia, porque es pobre?

79 Eres descuidado en contar la gente a la doctrina, a Missa, al sermon, y a confesar?

80 As murmurado del Padre, del Corregidor, del Curaca, del Alcalde, ò as te quejado dellos: as los atorrecido, porque te reprehenden: as los despreciado, y deseado la muerte?

81 As sido ingrato a los bienes que te hazen tus bien hechores, olvidando de dellos?

82 Tienes por costumbre, llamar a tu padre, ò madre, ò hijos, a tu muger y deudos, ò a otras perío-

nas, diablo, ò demonio, Sathanas: ò ponerles nombres que tenian las huacas de tus antepasados: pones nombres a tus proximos, de que se afrenten?

Estas preguntas se traducen assi en la lengua Quechua.

1 Yayayqui, mamaiqui, huarmijqui, runamaçijqui, cauçanracchu?

2 Camri pana: coçayocchu canqui: yayayqui, mamaiqui, vsuffijqui, runamaçijqui, cauçanchu?

3 Churijqui, huahuaiqui cantacchu?

4 Quihuachijqui, aquei qui, quihualpas, cauçancu-tacchu?

5 Yanacunaiqui, cairi huarmi yanaiquipas canchu?

6 Yayayquiçta, mamaiquiçta, machuiquiçta, payayquiçta, yupaichacchu canqui?

7 Yayayquiéta, mamai
quiéta, machu payayqui-
étapas, macacchu, quiri-
chacchu cáqui: rumpá ma
caihuan, quirichaihuápas?

8 Pata, alli camachicuf-
canta, ruracchu canqui, cai-
ri-manachu?

9 Huacachecchu cáqui,
llaquichec, putichecchu
canqui?

10 Penciachacchu, cairi,
ima manallietapas, vyan-
chacchu canqui, huatui ca-
yacchu canqui?

11 Anyacchu cáqui: cairi
mà, hayac, caima, simihuá,
aynipayacchu canqui?

12 Checneccchu canqui:
acipayacchu canqui?

13 Pissipi yupacchu cá-
qui, ña-huañoc cachú, cau-
gachumpas?

14 Yayayqui, mamai-
quimáta, micacchu, chin-
capocchu canqui?

15 Padre Missá ruraéta,

huchaiquiéta pagcac, Cu-
raiquiéta, checneccchu, çip-
gieacchu canqui: machu-
cunaéta, payacunaéta,
cammanta, ñaupá viñac-
cunaéta, patachac Apucu-
naéta, Curacacunaéta huá-
pas, checneccchu canqui,
saucapi hatalleccchu can-
qui?

16 Padre Missá ruracpa,
checa camachicufcanta,
Apucunap, llapa yuyaqué-
quip camachicufcáta huá-
pas, ruracchu, puchucac-
chu canqui?

17 Yayayqui, mamai-
quipas oncoptin, ham-
picchu canqui: cairi con-
cacchu, çaqueccchu can-
qui?

18 Yayayquip, mamai-
quip, huaccha calcáta, hua-
ñui muchufcanta, yachaf-
pa, vyaris papas, yanapac-
chu, fuchipoc, apachec-
chu canqui?

Llatan,

19 Llatan, manapachayo
sta riculpa, yarcapuptim-
pas, pachallichicocchu,
cairi micuininta cocchu
canqui?

20 Sacerdote Diospa-
chan, tucui Fraile, Monja-
cunacta, yupaichacchu cá-
qui? Caicunacta pissipi ha-
llecchu canqui?

21 Huaccha vscacocu-
nacta, faucapayac, allco-
chacchu, acipayacchu can-
qui?

22 Yayayqui, mamai-
qui, huaccha cascanrai-
cu, hatun runa, mitta-
voc cascanraicupas, pen-
cacocchu canqui? Cai-
raycutac, manam cai-
cunaca, yumaquei, hua-
chaquei yayay, mamai-
pachu ñispa pantacchu
canqui?

23 Cacininta apancai
quirayccu, chailla, vtea-
pas huañunman ñispa ñec

chu canqui? cairi vcfon-
coiquipi, huañuininta mu-
napocchu cáqui? cairi má-
putichecchu llaquichec-
chu cáqui? vtcalla huañun
campac, imantapas apan-
caiquipac?

24 Yayayqui, mamaiqui
ñacassuncaiquipac, ima-
manallictapas, ruracchu
canqui?

25 Huarmiyacuncaiqui
pac, caiti coçayacuncai-
quipac, yayayquip, ma-
maiquip, siminmantachu
cassaracurcanqui? simin-
ta yupaicharcanquichu?
cairi paicunamanta paca-
cuspachu huarmiyacur-
canqui, coçayacurcanqui-
pas?

26 ña huañoc yayay-
quip, ña huañoc mamai-
quip, machuquip, testa-
mentompi, tucui llapa ca-
machiscanta, puchucan-
quichu?

27 Vnai pachamãta rac-
chu, testamento mpi, cama
chicusfanta rurarcinqui?

28 Yma camachicusfa
llantapas, allcanquichu:
cairi, animanraicu, Diosta
muchapocchu canqui:

29 Yayayquiçta, mamai
quiçta, machu, payayqui-
çtapas, huanuchircanqui-
chu?

30 Churijquicunaçta,
maican cari, huarmihuani-
pas, fallayacui, mancebacui
ñilpa ñecchu canqui: que-
papi chai fallayacusca-
huan, mancebanhuan cas-
saracuncampac: cairi chu-
rijquiçta, vsuffijquiçta, pa-
naiquiçta, pirunamaçijqui-
çtapas, callpamanta, ma-
na munainimanta, ñicoc-
chu, castarachecchu can-
qui?

31 Vpiaitachu, machai-
tachu huaca muchaitachu
laica, vmuhuan confessa-

cuitachu, yachachec can-
qui: cairi huatampi, Iglesia
man confessauncampac
puffacchu cãqui: cairi ma:
alli Diosman sonco, Chri-
stianohina, confessaoc-
rij ñilpa camachecchu cã-
qui?

32 Churijqui, vsuffijqui,
manceba captin, çua cap-
tin, huacacunaçta, mucha-
ptimpas, ima vyayhucha,
pacallapi huchaçta rurap-
timpas, huanana captim-
pas, anyacchu canqui: ama-
caita ruraichu ñilpa, mu-
chuchecchu canqui: cairi
vpalla cacchu, nullpoc-
chu canqui, sonconmanta
cauçachun ñilpa?

33 Huchannac huarmij-
quiçta, macacchu canqui:
inchacchu canqui: çac-
macchu cãqui: Haitacchu
canqui: çacpi, collcohuan,
huacacchu canqui: quiri-
chacchu canqui: Yahua-
rinta

inta hamuchecchu can-
qui: cairi, macaspa, çullu-
hecchu canqui: macasca
quiraicu, oncoiman chaya
hecchu canqui : cairi ma
ya : Huacijqui manta car-
cocchu canqui : Yayay-
quip, huacinman rij, ripui
ñispa?

34 Huarmijquiçta chec-
hecchu canqui: foncoiqui
piri, vtcapas huañunman
ñispa ñecchu canqui: sipa-
sijquiraicupas paihuan an-
yanacocchu canqui: cairi,
ima hampri, miuctapas
magcacchu canqui, paita
huañuchincaiquipac: cau-
chuechu canqui?

35 Paita, çipijta, cairi chá
paita, hinaita, munacchu
canqui?

36 Millaimana, pencai-
mana simiçta, villacchu
canqui?

37 Camta carascanhuã,
vpiai ñiscanhuan, pucu-

huan, imahaicahuampas
chocacchu canqui: mance
baiquip camman carascan-
ta, ashuan allinmi, ashuan
yupaimi ñispa : cairi huar-
mijquiçta: checñispachu:
paihuan piñanacuspachu?

38 Yma manallipipas,
queçachacchu canqui, mã
cebaiquip camachijnin-
manta?

39 Manallipi cauçachif-
caiquimanta, çipijta, caca-
çta vrmaita, vischucuita,
hequecacuita, turpuchi-
cuita, yanachecchu can-
qui, camaicohecchu can-
qui?

40 Huarmijquip, churij
quip micuininta, pachalli-
cuininta, cauçaininta, ca-
maricoc, titupocchu can-
qui: camta caralluncaiqui-
pac, ymallactapas, cà, cai-
huan carahuat ñispa ñec-
chu canqui?

41 Micuita, vpiaita, pa-
chacta,

chaeta, coanman ñispa taf
 faiquiraicupas, huarmicu-
 nahuan, huchapi cay; paita
 yanca huchapipas purij,
 maicáhuampas, ñispa ñec-
 chu canqui?

42 Huarmijquimã, huar
 micunaeta, llullapumuai
 ñispa ñecchu canqui: cári,
 huarmijman, pi maican ca-
 rictapas, llullapocchu, puf-
 sapocchu canqui?

43 Huarmijqui, cau-
 çachcaptinrac, huchuan
 huarmiyacocchu canqui:
 caru llactaman, maiquiti-
 mampas, cassaracuncaiqui
 pac rispa?

44 Huarmijquieta, mi-
 cuncannac, pachannaeta
 vnaipac çaquecchu can-
 qui: vcun aychanhuan,
 paimaçachun, ima hina-
 pas, paica cauçachun ñis-
 pa?

45 Campas, huarmijqui
 pas, cassaracurcanquichic-

chu, manarac baptizaf
 caspa:

46 Manarac huarmijqu
 huan, cassaracuptijqui, m
 manhuan, vsuffinhuan, ñ
 ñanhuan, fullcanhuam
 pas, ypanhuan, cairi quep
 mamanhuan, mullánhuá
 huchamacinhuá, cairi, im
 hina runamacinhuampas
 huchallicurcanquiehu:

47 Mana imallactapa
 huarmijquimanta yachaf
 pa, vyarispa, yuiaspapas, pa
 ta tumpacocchu canqui
 huachocmi canqui ñispa

48 Huarmijquieta yalle
 queyoctachu, allichac car
 qui, ymaiquieta yallecta
 paihuan caruchaspa, vcu-
 chispa?

49 Machancampac, pud
 llancampac, runacunaeta
 huacijquiman puffedchu
 canqui, maican cam hina
 runa pufstacaiquihuan,
 huarmijquieta huchaman
 raicun-

aicuncaiquipac:

o Yanca huchallicu-
hun ñispa, vnaicama
huarmijquieta, haquec-
hu canqui, haitaratare-
hu canqui:

1 Cam, huarmiya: ma:
coçaiquieta, allichacchu
canqui: munaininta ru-
acchu canqui: cairi piña-
hecchu canqui: ima rai-
uimanpas yrmachecchu
canqui, huacijquipi, any-
acui, piñanacui, callcha-
acui cancpac?

2 Sancto matrimonio.
nanta, Diosmantahuam-
bas, millai pantaita rima-
ncampac coçaiquieta rai-
occhu canqui:

3 Coçaiquieta checne-
chu canqui: cairi mainin-
lapipas, vtcapas huañu-
chun ñispa ñecchu can-
qui:

4 Paita anyacchu can-
qui: cairi pencai simibuan

paita pencaichacchu can-
qui:

55 Vezque llocsecchu
canqui: cairi coçaiquieta,
vischocchu, haquecchu cã-
qui:

56 Coçaiqui saicusca ha-
moeta ricuspa, huacupoc-
chu canqui, apapocchu
canqui:

57 Coçaiqui puñusun
ñisuptijqui, huñecchu can-
qui: cairi piñacuspachu,
mana huñic canqui:

58 Haica cutim puñus-
sun ñisuptijqui, manam
ñircanqui:

59 Cacaquieta, aquei-
quieta, quihuachijqui-
eta, massanijquieta, qui-
huasñijquieta, checnech-
canqui:

60 Cacaquip, churin-
cunanta, checnechhu can-
qui:

61 Churijquieta, cairi
vñus-

vsuffijquiéta, mancebalca
 cacta ricuſpa, cairi ima hua
 ñui huchapipas, cauçalcan
 ta yachaspa, ama hina cai-
 chu ñinaiquicaprin, yanca
 fallayacuchumpas hucha-
 pipas purichun ñiſpa ñec-
 chu canqui?

62 Yanaiquicunap llam
 caſcampa chaninta, pailla-
 pocchu canqui: micuinin
 ta pachantapas cocchu cá
 qui:

63 Mana huchanmanta,
 hayac ſimihuan napai coc
 chu canqui: huatviſcachac
 chu canqui:

64 Oncoptin hampi-
 checchu canqui:

65 Yallintahuan llam-
 cachecechu canqui:

66 Churijqniéta, vsuffij
 quiéta, yanacunaiquiéta-
 pas, ñacacchu canqui:

67 Ima ñacacuimi chai-
 cunaca carcan?

68 Chai ñacacuicunac-

taca, tucui ſoncoiquihua
 chu ñacarcinqui:

69 Huacijquipi, chac
 quipi, quenchaiquipi, y
 naiquicuna huchapi cau-
 çaptin, hina cachun ñiſp
 manayachac, ricoc hina
 pas tuocochu canqui:

70 Camachicunaiqui
 naéta millaichacchu can-
 qui, mana pataéta cama-
 chiſpa: cairi taſſaéta, yalli
 tahuá paicunamanta cha
 quecchu canqui:

71 Alcalde, patachacca
 pa, piéta pas, caçimana hu
 chanmanta, huatacchu c
 qui: paiman nanac ſonc
 caſpachu: cairi imallaéta
 pas coſſuncaiquipac: cairi
 paimanta aiñtcapuſſac ñ
 pachu:

72 Checan pata, cuzca
 chai, juſticiaéta, pantacchi
 canqui, imalluqui paillait
 chazquiſcaiquiraicu:

73 Imam chai lluquiri
 chile

hifca, chazquiscai qui car
an:

4. Imam chai mana pa-
justicia ruralcaiquica:

5. Huchannaeta, mu-
huchircanquichu cairi,
huchuchichircáquichu:

6. Ama machaicuna
chunchu, ama pichcai-
na, ama vyay huchacu-
cachurchu llactapi ñif
n, camachecchu canqui?

7. Checa imana manu
eta, copoi ñispa cama-
hecchu canqui?

8. Huaccha queça ru-
a, icma huarmipas, patac
camachipuai ñiscaeta,
yarecchu canqui: cairi,
huaccha cascanta, icma cas-
canta ricuspa, mana pata-
cá camachipocchu can-
qui:

9. Quella cacchu can-
qui, Missaman, Doctrina-
man, Sermonman, confes-
cuimampas, runacunac-

ta, tocrijta:

80. Padreeta, apucuna-
eta, Curacacunacta, Alcal-
deeta, çipçicacchu canqui:
imam chai yà, ñispa ñec-
chu canqui: ima manalli-
etapas rimacchu canqui:
cairi paicunacta checne-
chu canqui, camta anyaf-
can cunafcan raicu:cairi
pissipi yupacchu canqui:
huanñuñintapas munapoc
chu canqui:

81. Allicheaqueiquieta,
recçecocchu, yupaichac-
chu canqui:cairi, camman
alli ruralcancunacta con-
cacchu canqui:

82. Yayayquieta, mamai
quieta, churijquieta, huar-
mijquieta, runamaçijqui-
eta, pi maican, runactapas,
çupai, Diabolo, Satanas, Iu-
das, ñispa huacyacchu can
qui: cairi ñaupapacha hua-
cacunap lutinhuan, luti-
yacchu canqui: cairi, cam-
hina.

hina runac̄ta, pencai mana quipac , futiyac̄chu ca
 futihuan , pencaichancai- qui:

QVINTO MANDAMIENTO

EL QVINTO MANDAMIENTO
 de la ley de Dios; dize : No mataràs.

*Diospa pichca camachicuf-
 can s̄mi ñinmi, ama pi-
 Etapas huanuchin-
 quichu.*

- 1 As muerto a alguna persona:
- 2 As dado a alguien cuchillada, ó herida:
- 3 As le dado de palos:
- 4 As le dado de puñaladas, ó de cozes: as le tirado de los cabellos: ó as le dado de bofetones: ó arrastradole:
- 5 Que persona era a quien hiziste esse mal:
- 6 Como le maltrataste, ó heriste, ó mataste: porque le hiziste esse daño:

- 7 As deseado deliberadamente matar, ó herir, hazer algun daño a alguna persona:
- 8 As procurado hazer algũ mal destos, ó otros mayores, ó menores a alguna persona, por odio que tengas, ó por embidia, por auer su hazienda, ó su muger, ó hija:
- 9 As dado consejo, fauor, ó ayuda para ello: ó acompañaste a alguno para reñir, ó matar a otro:
- 10 Estàs enemistado con alguna persona:
- 11 Quitastele el habla:
- 12 Quieresle mal en tu coraçon

oraçõ : que tanto tiempo
o à :

As te vengado del
or tus manos , ó por otra
persona :

Perdonaste al que te
jurio :

As le pedido perdon
siendole ofendido , por
palabra, ó por obra :

Queriedote el hablar
le tu hablado :

Que tanto tiempo à
que no le hablas :

En tu coraçõ abor-
resle, aunque le hablas :

As dicho que le as de
hazer, ó que le as de hazer
siempre mal, y daño :

As dicho, pluguiera
a Dios, que muriesse luego,
as se lo pedido a Dios :

A enfermado alguno
por auerle tu maltratado,
herido, ó herido :

As afrentado a algu-
no de palabra :

23 Que palabras eran :

24 Quãdo enfermó por
tu causa, que tanto tiempo
estuu enfermo :

25 Eres renzilloso, pen-
denciero :

26 Sembraсте discordia
entre algunos, ó as te hol-
gado que tengan enemi-
stades :

27 As dexado que algu-
nos se maten, ó que riñan,
ó se hierã, ó que esten ene-
mistados, pudiendo tu po-
nerlos en paz :

28 As persuadido, inci-
tado, ò dado consejo, ó
sido ocasion, ó dado con-
sentimiento, para que al-
guno haga mal a tu pro-
ximo :

29 As amenazado, ó estor-
uado a algunapersona, que
no sirua, ó haga biẽ a quiẽ
tu quieres mal :

30 As hecho encarcelar,
açotar, ó tresquilar, ó ha-

zer :

zer otro qualquier mala alguna persona injustamé te:

31 As cortado mano, ò pie, mancado, ò encoxado, entortado, ò cortado miébro a alguna persona, con quien as reñido, ò alo hecho otro por tu mandado:

32 As te airado demasidamente, holgandote de te auer enojado:

33 As desafiado a alguno, facandole al campo, ò a otra parte con intencion de matarle: ò herirle: ò de afrentarle: ò as le hecho alguna traycion:

34 A muerto algun hōbre, a su muger por amor de ti: ò alguna muger, a muerto a su marido, por amor de ti:

35 As puesto asechanças a alguno, para matarle, ò herirle, ò hazerle algun

mal:

36 As te desseado la muerte: que tantas vezes: por que:

37 As te echado maldiciones, diciendo: O si muriesse presto: ò me matassen: ò me ahorcassen: ò me diesse alguna enfermedad, que me mataste luego: ò cosas semejantes:

38 As te desleado ahorcar: ò as lo pensado: ò as te echado la foga a la garganta, diziédo: Quiero matarte; porque tu marido, tu muger, te trata mal: ò porque te parece, que no llueue, ò yela, ò que a de auer mal año: ò por alguna pesadumbre que ayas tenido: ò porque te piden la tasa: ò porque eres pobre: ò por otra qualquier causa:

39 As comido, ò beuido ponçoña, para matarte:

As

0 As te echado algunas maldiciones, como en tiempo del Inca; diziendo: El sol me coma, la tierra me trague, las huacas me maten, ó me venga algun notable daño, ó me vea en algun peligro?

1 Sueles dezir: O si me lleuasse el Diabolo, el Diabolo me lleue, ó vn rayo me parta?

2 As alquilado algú hechizero, que te mate a ti, ó mate a alguno?

3 Viendo a alguno morir de hambre, ó con gran necesidad, teniendo tu comida, as se la negado, ó no le as socorrido, diziendo: Mas que se muera?

4 As tenido embidia del bien de tu proximo, de manera, que de embidia, le dessees la muerte, ó otro qualquier mal?

5 As dado beuedizos a

alguno para matarle: ó para que enferme: ó para que pierda el juyzio?

6 As te herido a ti propio, por enojo, ó por otra qualquier causa?

7 As dado beuedizos a alguna muger preñada, ó aporreadola, para que mal para: ó as dadole consejo, ó persuadidola a que mueua la criatura?

8 As tomado algun beuedizo, ó comido algo, ó hechote sobar el vientre, ó cargado alguna cosa, de demasiado peso, ó trabajado demasadamente, ó luxuriado, ó apretadote fuertemente el vientre, ó dadote golpes en las caderas, por mouer, ó matar la criatura que traes en el vientre: ó as te sangrado por mal parir: ó puestote en riesgo de abortar?

49 As muerto a tu hijo, por encubrir tu maldad: ó porque no lo sepa tu padre, ó madre, tu marido, el Curaca, ó otra persona, a quien tienes temor?

50 Era baptizado, quando le mataste, ó le mandaste matar: ó ahogaste la criatura, quando le parias, à sabiendas: ó ahogaste la criatura luego en naciendo?

51 Mataste a tu padre, ó madre, hijo, ò hija, a tu hermana, ó a tu muger, porque lo hallaste en fornicacion: ò por auer su hazienda, ó por odio que les tuuieses: ó por otra causa?

52 Mataste a tu muger, ò a tu marido, por odio que le tuuieses, ò por amor que a otro, ó a otra tuuieses?

53 Mandaste la matar, ó matastele tu, por casarte con su muger: ò por casarte con su marido?

54 Dixiste al marido, mata a tu muger, y casaremos: ó mata a tu marido, y despues nos casaremos?

55 Despues de auerle muerto, ó de auerle mandado matar, casaste te con el, ó con ella?

56 As ahogado a la criatura en la cama, echandolo con cuydado, ó descuydadamente, el braço encima: ó ahogandola con el pecho, ó con la ropa?

57 Echaste a tu hijo, recién nacido, ó a otra qualquier criatura, recién nacida, a la puerta de alguna Iglesia, ó de alguna persona, sin mirar primero, no se muriese de frio: ó muriese por falta de quien le diese el pecho: ò la comie

sen

en perros, ó le viniessé al-
gun daño semejante: ó mu-
riessé sin Baptismo?

8 As dicho con todo
tu corazón: Si mi muger
me hiziesse adulterio la
mataria?

9 Quando alguno está
enfermo, as le dado, ó he-
cho algo para que muera
mas presto?

10 Porque hiziste esto:
que pésauas quando lo hi-
ziste, ó mandaste hazer?

11 As mirado a tu proxi-
mo con ojos ayrados?

12 As tomado alguna be-
bida, ó comida, para no ha-
zerte preñada: ó para no
engendrar?

13 Emborrachaste haf-
ta perder el juyzio?

14 Que tantas vezes te
as emborrachado de esta
manera?

15 Quantas vezes te as
emborrachado, quedan-

do en tu juyzio, ó casi bor-
racho?

66 Sabiendo que te em-
borrachas, y que pierdes el
juizio, beuiendo pocas ve-
zes de chicha, as beuido to-
da via, no se te dando nada
de te emborrachar?

67 Estàs siépre con pro-
posito de emborracharte?

68 Vas a las casaf donde
beuē, solo por beuer, y em-
borracharte?

69 As enfermado por a-
uer beuido mucho, y em-
borrachadote?

70 As hecho que otros
te emborrachen, brindan-
doles, ó haziendoles beuer
por fuerça?

71 A quantos: quantas
vezes?

72 As beuido hasta vo-
mitar?

73 As hecho que beuan
otros hasta vomitar?

74 An quedado algunos
muertos

muertos, por auerles tu hecho que beuá demasíado: ó que caigan enfermos de mucho beuer?

75 Quádo vienes a Misfa, a la Doctrina, ò al fermõ, ò a confessarte, fueles venir borracho?

76 Quando lleuas a tus parientes, ó a los de tu ay-llo, ó a los de tu pueblo, a tu chacra, ò a que te cubrá la casa, ò al Baptismo, casamiento, ó mortuorio, das les de beuer hasta que se emborrachen: ó fueles dezirles, que fino se an de emborrachar, no vayan a tu casa, ò a tu chacra?

77 Suele te pesar, que todos los que fueren a tu casa, ò chacra, no vayan borrachos?

78 As empeñado tus vestidos por chicha, ó por vino?

79 Aporreas a tu muger.

ó a tus hijos, ó a tu padre, ó madre, ò a otras personas, porque beuan, y se emborrachen contigo?

80 Quando estàs borracho, eres pendenciero, riñes con todos hasta venir a las manos?

81 Pesate quando te riñen porque te emborrachas?

82 As dicho que Dios te crió para comer, y beuer, y para emborracharte?

83 Estàs pobre por gastar todo quanto ganas en beuer?

84 As comido demasíado, ò as te ahitado?

85 As enfermado de mucho comer, ó as te puesto a peligro de enfermar?

86 As comido hasta trocar la comida?

87 Quádo estàs borracho hazes algunas idolatrias, ó hazes algun daño?

Quando

88 Quando te vas a cõ-
essar para casarte , vas con
propósito de emborra-
charte : y de emborrachar
tus deudos , y a los de tu
muger : y a las demas per-
sonas que van contigo a
tu casa?

89 Tienes para esto he-
cha mucha chicha?

90 Buscas la mas fuerte
que puedes , para que se
emborrachen mas presto?

91 Llevas a tu casa In-
dios para que se emborra-
chen, con la chicha que tu
hazes, y para que se venda
mas breue , sabiendo que
es buena , y que emborra-
cha mas presto?

92 As echado en la chi-
cha que hazes algo , para
que sea mas fuerte : como
es villca, huesos de finados
sapos, y otras cosas?

93 As dado alguna cosa
a alguien , para que pierda

el juyzio: como es chami-
co , ó çahumarle con mu-
chas semillas , que ay para
esto?

94 As curado a alguna
persona , sin saber lo que
hazes: ó andas curando de
pueblo en pueblo, ó de ca-
sa en casa , sin saber lo que
hazes?

95 As mandado sangrar
ó dado alguna purga , no
sabiendo aplicarla , de que
à muerto: ó quedado mas
enfermo, por auerle tu cu-
rado, no sabiendo?

96 Trayendo vnas pe-
dreçuelas, ó hilos, ó lana, ó
otra qualquier cosa , as di-
cho que se la sacaste del
pecho , ó de el vientre , ó
de otra parte enferma , y
que ya queda sano , por-
que te tengan por medi-
co , y te estimen , y te den
de comer , y beuer , ó otra
qualquier cosa?

97 Curas con algunas yeruas, ó semillas, ó poluos, inuocando primero al Demonio: ó dizes algunas palabras, que te enseñaron tus antepassados, sin las entender tu, pareciendote, que sanas los enfermos con ellas?

98 Mandas que te traigan Cules negros, çancu, agi, ó otras cosas para curar los enfermos: ó que hablén con el hechizero: ó se çahumen, por solo que te dé dineros, y te emborraché?

99 Siendo partera, fueles matar la criatura, en los vientres de sus madres: ó as ayudado a parir por matar las criaturas, ó la madre, rompiendole la madre, ó las partes, de fuerte que aya muerto, por lo que tu hiziste, ó por auerle sobado el vientre?

100 As dado algunos

beuedizos, ó hecho algún cola, quando ayudas a parir, de manera, que por ello aya muerto la criatura, ó la madre: porque te lo pagaron, ó porque te lo rogaron, y pidierón otras personas?

101 As aconsejado a la muger preñada, que quando estè en el parto se sienta sobre la criatura, para que luego muera: ó tu al tiempo del nacer, as le apretado la boca, y las narizes, para que se ahogue?

Todas estas preguntas diran en la lengua Quechua, desta manera.

- 1 Runacta huañuchechu canqui?
- 2 Runap aychanta nacachu, cuhocchu canqui quirichacchu canqui?
- 3 Runacta colconchacchu canqui? 1. colcohuahuacta

uaactac chu canqui?

1. Runacta çacmacchu
canqui? haitacchu canqui?
hucchanta tiracchu, llupi
ecchu canqui? inchacchu
canqui? cairi, catatatacta
igacchu canqui?

2. Chai hina mana allichaf
caiqui runaca, pim carca?

3. Imanam queçacharcã-
qui, chocricharcanqui? hua
ñuchircãquipas? cairi, ima-
raicum chai manallicta ru
rarcanqui?

4. Piçtapas huañuchijra,
quirichaita, ima manalli
ruraitapas, tucui soncoi-
quihuan, munacchu can-
qui?

5. Piçtapas checnescaiqui
raicu, chiquicuscaiquirai-
cu, cecninta, I man hai-
cantapas, apancaiquiraiçu,
huarminta, cairi, vsullin-
ta, quechuncaiquiraiçu,
caihina manallicta, af-
huan, hatun manalli as

pislictapas, ruraiman ñif-
pa, munapocchu can-
qui?

6. Cai tucui manallicta
rurancaiquipac, callpacta
pimampas cocchu can-
qui? yanapacchu can-
qui? cunacchu canqui?
cairi piçtapas hinancam-
pac, anyanacuncampac,
pi caricta huar miçtabuam
pas tinquichicocchu can-
qui, huaman macichana-
cocchu canqui?

7. Pi maican runahuã-
pas, checninacocchu can-
qui?

8. Manachu mà, paita
napaicunqui?

9. Vcu soncoiquipi,
checninquichu? haica v-
naifñatac?

10. Quiquijquichu, cairi
hucchu camraicu, chaichec
ñifcaiquicta, aynicapur
can?

11. Queçachaqueiquic-

ta, pampachapurcanqui-
chu?

15 Simirimaihuan, ru-
raihuampas, piçtapas que-
çachaspas, pampachahuai
ñispa ñecchu canqui?

16 Camta napaicuita
munactaca, napaicocchu
canqui?

17 Haica vnai ñam, ma-
na paita napaicunquichu?

18 Hahua simillapi, na-
paicuspapas, vcu foncoi.
quipica, checnecchu can-
qui?

19 Huañuchisfacmi, vi-
ñaipas, millaitam ruraslac,
mana allictam queçachaf-
fac ñispa, ñecchu canqui?

20 Vtçapas huañunmã
ñispa ñecchu canqui? cai-
ri huañuchun ñispa, Dios-
ta muchapocchu canqui?

21 Oncoiman piçtapas,
chayachecchu canqui, pai-
ta, macaspas, huactaspas, qui-
rjchaspapas?

22 Haica vnaimi onco
can?

23 Pencai simihuan p
çtapas, pencaichacchu ca
qui? huac yacchu, camec
chu canqui?

24 Ima pencai, millai si
mitac, chaica carcan?

25 Hapllaicachac call
chaicachac, tuquij cacha
runachu canqui? huanana
timinatacchu?

26 Runacunaçta chec
nicocchu canqui? cairi
checninacuchispa cussi
cocchu canqui?

27 Alli amachancaiqu
captin, yanca huañuchin
cuchun, anyanacuchun
checninacuiipi purichun
pas ñispa ñecchu canqui?

28 Pipas huañuihuchac
ta ruraslac ñiptin, yanca
huchallicuipas ñispa simi-
çta catichicocchu, cunac
chu, hu ñispa raycocchu
canqui?

29 Piçtapas camaicoc-
hu canqui, raicocchu can-
qui: pi checniscaiquiçta-
pas, ama alli cachunchu,
matac yanan cachunchu
ñispa?

30 Mana cacmanta pi
checniscaiquiçta, huata-
chechhu canqui: muchu-
chichechhu canqui: yma
manalliçtapas, rurachec-
chu canqui: ànicapuncai-
qui raicullachhu: cairi, chec-
niscaiquiman ima mana-
alliçtapas, chayachisfacmi
ñispachhu: cairi mà: piçta-
pas harcacchu canqui, har-
cachepafchu canqui, ama
richūchu ñispa: mana cha-
yaquenmanta, harcafcái-
qui raicu, ima charuiçta-
pas, allicainimpi, cacnim-
pi, ima haicampipas, cha-
yapuncampac?

31 Anyanacufcaiqui ru-
nap, maquina, chaquina,
corocchu canqui: hanca,

yachecchu canqui: cairi,
ima mocōtapas, corocchu
cāquifcam raicu cairi, huc-
pas cai hinarcanchu:

32 Piñacainijquipi, ach-
ca hatumpi, yallichechhu
canqui: chayapoqueyoc-
chu canqui: piñacufcaiqui
manta cussicocchu can-
qui: cairi, viñaichu, puçucu-
çuspa purinqui?

33 Mai purunman, paca-
cacpi çapa pura tincusun,
piçtapas ñecchu canqui,
huanūchisfacmi ñispa: na-
casfacmi, millaïmana chaf-
facmi, ñispatacchu: cairi,
paçtaillapi imamāpas, que-
uercocchu, huafāchacchu
canqui?

34 Pi cari, huarmenta, cā
raicu, huanūchircanhu:
cairi, pi huarmipas, coçanta
cam raicu, huanūchircam-
pafchu?

35 Piçtapas huanūchin
caiquipac, quirichancai-
quicap:

quipac, ima manallicta ru
raucaiquipacpas, huateca-
cta, caumicta, churacchu
canqui?

36 Huañuimampas, ima
paccha caucani ñispa ñec-
chu canqui? haica mittam?
ymaraicutac?

37 Quiquillaiquieta, ña-
cacocchu canqui, vtcapas
huañuiman, huañuchihuá
mápas, huarcuhuanmá, tur
puhuanman, huañui on-
coipas chayahuanman,
ima manalliman, vrmai-
mampas ñispa?

38 çipicuffactmi ñispa
ñecchu canqui? yuyapaf-
factacchu cáqui? cairi huaç
caeta, huallcaricur canqui-
chu, çpicuncaiquipac? co-
çaiqui, huarmijqui, mana
camta allichalcátaicu? ma-
na para cau raicu? para cá
raicupas? caçalcá raicu? ma
nalli huata cascan raicu?
yma puticufcaiqui raicu?

tassacta mañalcan raicu?
cairi huaccha cascaiqui ra-
cu ymallaiquipas hiucap-
tin? ymana cac raicupas?

39 Quiquijquieta cauchu
cuffac ñecchu canqui?

40 Ynca pachapi hina
quiquijquieta, ñacacoc-
chu canqui, cai hina simi-
eta ñispa? punchau, micua-
chun, pacha mama, çuiru-
mama, millpuachun? hua-
cacuna, huañuchihuachu,
yma raicuimana, charui-
eta, ima chiquipas, chaya-
huachun, punquijmanaf-
facpas ñispa?

41 Chaillapas, çupai apa
huanman, cairi, apahua-
chumpas, caccha, caccha-
huachumpas, ñispa ñec-
chu canqui?

42 Vmueta, huatoeta,
mincacchu canqui camta
huañuchifuncaiquipac,
cairi hueta huañuchincá-
pacpas?

43 Pi runactapas, micui manta, huañocta ricuspa, cairi ymamuchucui ri- cuspas, micuñijqui caprin, michapoc chu canqui:cairi, mana paita yana paspa huañuchumpas ñispa ñecchu canqui?

44 Cam hina runacta alli cauçaininmanta, ima caquenmantahuãpas, chiquicocchu canqui:cai chi quicuñijquihuanri, huañuininta, ima manallictapas, munapocchu canqui?

45 Piçtapas,cauchocchu canqui: miucta micohecchu canqui: huañuchincaiquipac, oncochincaiquipac, vtec yachincaiquipapas?

46 Piñacuspachu, cairi, ima raicupas quirichacochu canqui: turpucocchu canqui: nanachicocchu canqui?

47 Chichu huarmipac yma hampicctapas, vpiac- checchu canqui:cairi macacchu canqui, huabuaçta çulluncampac,çulluncan- camapas:cairi yaca,çullui- pasñispa, simicta cocchu canqui,ñipayacchu cãqui?

48 Chichu caspa, yma hampicctapas,vpiacchu cã qui, micoc paschu canqui: vicçaiquiçta, capichecchu, llapichecchu canqui: an- cha llastacta aparec, mar- cacchu canqui: yalleçta, llamcacchu canqui:cairi, ancha chirmaicachacchu canqui: vicçaiquiçta, cin- chiçtamatecchu ñitecchu canqui: chumpijquibuañ: cairi chacaiquipi, cachacocchu cãqui,çullucaiqui- pac: huabua vicçaiquipi ta- riscaiquiçtapas huañuchin caiquipac: cairi, circacoc, tincachicocchu cãqui:cairi ima chiquimãpas, yaycoc-
chu.

chu canqui, huahuacta cu
llun caiquipac : cairi, hua-
chacuiji, huahua hahuapi
tiaicuispa, huañuchec chu
canqui?

49 Manalli cauçascai-
qui, hucha ruralcainqui,
pacalca cancampac, yayay
qui, mamaiqui, coçaiqui,
Curacaiqui, pi manchascai
quipas, mana yachancam-
pac, churijquieta, huahuai-
quieta, huañuchec chu cá-
qui:

50 Ymai pacham hua-
huacta huañuchircanqui,
baptizalca, armachiscachu
carcan, cairi, huachachcaf-
pachu, ñitircanqui : cairi,
huactaiquipichu huachaf-
ca pachallaeta huañuchir-
canqui:

51 Yayaiquieta, mamai-
quieta, churijquieta, vsuffij
quieta, huauqueiquieta, tu-
raiquieta, panaiquieta, ña-
ñaiquieta huarmijquieta,

coçaiquieta, huañuchirca
quichu, huachoc buchap
ima buchallicuipipas ha
pispa : cairi, cacninta. çuan
cainqui raycu, checniscainqui
raycu, ima raicupas:

52 Coçaiquieta, huarmi-
quieta, huañuchircanqui
chu paita checnispa : cairi
huc carieta munaspachu
huc huarmieta munaspa
tacchu:

53 Hucpa coçanhuar
coçayacussac ñispa huarmi-
minta huañuchircanqui
chu : cairi hucpa huarmim-
huan, huarmiyacussac ñis-
pa, coçanta huañuchircan-
quichu, huañuchichircan-
quipalchu:

54 Huarmijquieta hua-
ñuchij, chaimantañacalla
racusllun ñispa coçanta vi-
llacchu canqui : cairi, coça
quieta huañuchijñispa
huarmiminta villacchu can-
qui, binaspaña castaracul

sun

n ñispa?

5 Huañuchispa ña, hua-
uchichispapas, cassaracur
quichu, huañoc pa coçã
uan, huañoc pa huarmin
uampas?

6. Huahuaçta, çipeccchu
anqui puñunapi, concai-
amanta, yuyaspapas, ric-
iquihuan ñitichispa: cai-
muquichispachu huañu
hircanqui, mantana pa-
hahuampas?

7. Pantaspa, huahuata-
iscaiquiçta, chailla pacarif
çta, cairi maicampa hua
uan chailla pacarifçanta-
pas, Iglefiap puncuman,
naicampa puncunmam-
pas, vishocchu cãqui: ñau
çta mana vnanchaspa,
çtailla chirip atiscã hua-
ñunman, cairi, ñuñu raicu
pas: allcopas micunman:
yma charviman, vrman-
mampas mana baprizasca
huañunmampas ñispa?

58 Huarmijchu huaf-
fanchahuanman, huachoc
pachucanman, huañu-
chijmanmi ñispa, vcu fon
coiquipi ñecchu canqui?

59 Oncoc runaçta, af-
huan vtcalla huañuncam-
pac, imaçtapas cocchu cã-
qui, ruracchu canqui?

60 Yma ñispam caita ru-
rarcanqui: yma yuyayhua-
mi caita hincanqui: hi-
nachircanquipas?

61 Nanac fonco, ñauij-
quihuampaschu, cam hi-
na runaçta, cahuaicoc can-
qui?

62 Mana huahuaçta ta-
rincaiquipac, chichuyacũ-
caiquipac pas, cairi, mana
churiyacuncaiquipac, yu-
macuncaiquipac pas, ima
micui, vpiaitapas, micoc-
chu, vpiacchu canqui?

63 Yuyaynijquiçta chin-
cachicuncaiquicama, ma-
chacchu canqui?

Haica

- 64 Haica mittam, cai hi
na macharcanqui?
- 65 Haica mittam, finca-
curcanqui? l. finca fincalla
macharcanqui?
- 66 Huc ifcai quero huã-
machac caspa, yuyaynij
quiçta chincanancama, v-
piaçtaç chu canqui, yanca
machacusfiacpas nispa, ma-
na manchacuspa?
- 67 Viñaichu, machancai
camam, vpiassac nispa tac
yac foncoyquihuan yuya-
coc canqui?
- 68 Vpiac canchamá rec
chu canqui, vpiaspá machã
caiquipac?
- 69 Akap tiufcan, achca-
çta vpiaspá, machaspá ña-
tac, oncoiman chayarcana-
quichu?
- 70 Huc cunaçta ancof-
faspá, cáiri, callpamanta v-
piachispá machacheçchu
canqui?
- 71 Haicaçtam ? haica
- cutiñiataç?
- 72 Quepnancaiquic
ma, vpiacchu, machacch
canqui?
- 73 Huccunaçta, que
nancãçama, vpiacheçch
canqui?
- 74 Yalleçta vpiachifc
quimanta pi maicampa
tiufscachu, huañurcançca
yma oncoipas, chayapura
chu, achcaçta vpiachifca
quimanta?
- 75 Missaman, Doçtrin
man, Sermonman, confe
facuimampas, hamusp
machafca hamocchu can
qui?
- 76 Runamacijquiçta
aylluiquiçta, llaçtamaci
quiçtapas, mincafcaiqu
çtahuan, chacraiquima
puflaspá, huacijquima
mincafaspas, baptizacu
man, caflaracuimã, huañ
chicuiman puflaspapas
machancãçama, vpiache
chu

u canqui: cairi, ama hua
man, chacraimampas
muichu, mana machaf-
ñispaca, ñecchu can-
qui:

Llapa huacijquiman,
acraiquiman reccuna
ana machasca cama ri-
scanmanta, llaquicoc-
chu canqui:

Vncuiquicta, llaitui-
quicta, yacollaiquicta, vf-
taiquicta, imapachai
quictapas, akaraycu, vino-
cu, copocchu canqui:
ai manupactacchu ha-
ec canqui:

Huarmijquicta, chu-
quicta, yayayquicta, ma-
aiquicta, pi maican ru-
actapas, macacchu can-
qui, vpiay ñispa: ñoca-
uan huaqui machai ñif-
pas:

Machasca caspa, hap-
aicachacchu canqui: tu-
uihuan, macanacocchu

canqui: çacmanacuica-
ma, inchanacuicama,
yahuarhanacuncancama
pas:

81 Ama machaichu ñif-
pa, pipas anyasuptijqui lla-
quicocchu canqui:

82 Micuncaipac, vpiacai
pac, machacaipacmi Dios
ñocacta camahuarca, ru-
rahuarca, ñispa ñecchu ca-
qui:

83 Huacchayacũquichu
cacnijquicta, ima tariscai-
quictapas, vpiaypi, akapi-
pas, vçuchicuspas:

84 Yallichispa, micoc-
chu canqui: çacçapucoc-
chu canqui:

85 Achcacta micuspas-
chu, oncorcanqui: cairi, ya-
ca oncoiman chayarcan-
quichu:

86 Cutichincaiquicama,
micocchu canqui:

87 Machaspai, huacac-
ta, ymaactapas muchacchu
canqui:

canqui: yma huchaçtapas
yanca huchallicuicachac-
chu canqui:

88 Cassaracuncaiquipac,
confellacoc rispatac ma-
chaiman soncohuan rec-
chu canqui: runamacijqui
çta, huarmijquip runama-
cintahuampas, huacijqui-
man rec macijquiçtapas,
machachiffac mi, ñilpa tac
chu yuyac canqui:

89 Huacijquiman ha-
moccunaçta machachin-
caiquipac, achca akaçta-
chu rurac canqui:

90 Allin cinchi akaçta
maçcacchu canqui chailla
machachincaiquipac muç
paicachachincaiquipac-
pas:

91 Akacuscusciqui huã
machaucampac, runacu-
naçta huacijquiman puf-
facchu canqui, allin callpa
yoc calcanta yachaipa,
chailla machachecmi ñil-

pa yachaspapas, chailla ra-
ticuncampac:

92 Villcaçta, tarviçta,
ayap tullunta, hampatuçta,
imaimanacunaçtapas, aka-
man, cachaicocchu can-
qui, ashuan callpayoc, cin-
chi cancampac tuilla ma-
chachincanipacpas:

93 Chamicuçta, pimam-
pas cocchu canqui: im-
coçñichicuihuampas, p-
çtapas coçñichecchu can-
qui: ymaimana miuçtapas,
pimampas cocchu çaqu-
paita vtecyachincaiqui-
pac, vnaicama puñuncan-
pacpas, huarminta hucha-
llichiffac, allcochassac ñil-
pa:

94 Cacimanta hamau-
cocchu çaqu, mana ham-
pijta yachaipa: cairi, llac-
llacçtapurec; tumacocchu
canqui, huaci huaciçta pu-
rijcachacchu canqui, ma-
na yachascaiquihuan har-

pi-

oijcachaspa?

95 Oncocta circachecchu canqui, cairi, ima ham oijtapas, vpiachecchu canqui, mana imactapas yachaspa: chai vpiachiscaiquihuan, circascaiquihuan huanurcanchu: mana hã oijta yachaspari, ashuan an chayachircanquichu?

96 Huchuichac rumicãta apaicachaspa, caitucta, millmacta, imahaicactapas, caçconmanta, vicçanmantam, horconi nispa, lullaspa ñecchu canqui: allianãam ñecchu canqui: hampicamayoc hina, camta yupaichasfuncaiquipac, micuita, vpiãta, ymahaicactapas cossuncaiquipac?

97 Ricchac yuyu, chucunahuan, miuhuan, ima hacuhuampas, hampēcchu canqui, çupaita ñaupacta huacyaspa cairi,

apuzquijquicunap, simin yachachiscanta, hampispa, rimac villacchu cãqui: chai simicunactari, mana vnanchaspa, I,caihuanmi, oncocunacta hampini nispa?

98 Yana Coycta, çancucta, vchu, millmacta, ima haicactapas, oncocunacta, hampincaiquipac, copamui nispa ñecchu canqui: cairi huatochuan rimanacuchun nispa camachecchu canqui: collquecta, imallactapas, coanman nispa: ancostahuanman nispa palchu:

99 Huachachec huarmi caspa, huahuacunacta huãñuchecchu canqui, mamã pa vicçampi: cairi, maican chichu huarmiçtapas, huachachecchu canqui, huahuacta huãñuchincaiqui raicu, mamanta huãñuchincaiqui raicupas, ta-

○ min

min yuyúta lliquispa: hua-
hua tianaéta, nanachispa,
tipçispapas; cai hinaéta ru-
ra/caiquimáta, huahuaéta,
mamantapas, huañuchif-
pa: cairi, capec chu canqui,
cacoc chu canqui:

100 Yma hampicétapas
cairi, ymallacétapas, chichu
huarunipac, vpiachecchu
canqui, huachacuiji, paita
yanapaspa; cai hina vpiac-
hifcaiquihuán, mamanta,
huahuantapas huañuchit-
pa: Imallacétapas camman

coscan raicu' cairi, huccu
nap mañscan, villascan,
raicupas:

101 Chichu huarunipac
simiéta cocchu canqui,
huachacaspas, huahua h
hualla tiaicui, hinaptijqui
chailam huahua huañun
cañispa: cairi, ma: quiquij
quiéta hayhuarispas hua
chacui pachapi, huahuaéta
muquichecchu canqui
çencantapas, ñiticchu can
qui, cai hinaspa huañuchic
caiquipac:

SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO.

EL SEXTO MANDAMIENTO
*de la ley de Dios, dize: No fornicaràs, y el nove-
no: No dessearàs la muger de tu proximo.*

*Diospa çoétañequen cama
chicufca simin ñinmi, ama pi
maican buarmihuampas, hu-
challicuichu, ama huachoc-*

*chu canqui. Izcoñnequerri,
ñinmi. Ama cambina runap
huarminta, coçantapas muna
payanquichu.*

Esta

Estas preguntas se an de ha-
zer a los varones.

Eres casado, ò soltero?

Estàs amancebado?

Quantas mancebas
tienes?

Desde tu vltima con-
fession, con quátas muge-
res as ofendido a Dios?

Quantas eran casa-
das?

Quantas eran donze-
las?

Quantas solteras?

Con quantas parien-
tas tuyas as pecado?

Con quantas pariétas
de tu muger?

As pecado cò tu ma-
dre?

As pecado cõ tu hija?

As pecado con tu her-
mana? ò con hija de tu pa-
dre, ò de tu madre, ò de tu
madrastra?

As pecado con tu tia
hermana de tu padre, ò de

tu madre? ò con tu sobri-
na? hija de tu hermano, ó
hermana?

14 As pecado cõ tu pri-
ma?

15 As pecado cõ tu nieta?

16 As pecado con tu a-
buela?

17 As pecado cõ tu ma-
drastra?

18 As pecado con tu cu-
ñada? ó con tu suegra?

19 As pecado con ma-
dre, y hija?

20 As pecado con dos
hermanas? con cada vna
quantas vezes?

21 Que tanto tiempo à
que estàs amancebado?

22 Donde tienes essa tu
manceba? tienesla en tu ca-
sa?

23 Hurtaстеle essa tu
manceba a su marido? hur-
taste con ella la hazienda
de su marido, ropa, ò otra
cosa?

24 Traesla contigo siempre, de pueblo en pueblo, diziendo, que es tu muger?

25 Quanto tiempo à, que te confessaste que estuas amancebado con essa muger casada?

26 Despues de tu vltima confession, que tantas vezes as ofendido a Dios con ella?

27 Duermes juntos en vna cama, aúque no ofendas a Dios con ella, poniendote a peligro de pecar?

28 Tienes hijos en essa muger casada, y pienla su marido que son suyos?

29 As corrompido alguna donzella? ó algunas donzellas?

30 Quantas as corrópido contra su voluntad? y quãtas con volúdad dellas?

31 Quanto tiempo pecaste despues, cō cada vna dellas?

32 Estuuiсте mucho tiempo amancebado con todas juntas?

33 Quantas vezes ofendiste a Dios con ellas, en cada mes, en cada semana, ò en cada dia, ò noche?

34 Corrópiste essa donzella, ò essas donzellas, por dadiuas, ò promessas, falsas, ó verdaderas? ò por otros medios algunos, procurando esso mismo?

35 Engañastela, prometiendole casarte con ella?

36 Despues de casado, con quantas mugeres solteras, casadas, ò donzellas as pecado?

37 Quantas vezes con cada vna dellas?

38 Antes de casarte con tu muger, estuuiсте amancebado con ella, para casarte?

39 Quantos años, ó meses?

Diste

0 Diste palabra de casarte a alguna muger, ó a algunas mugeres, diciendo: Casaremonos; y por esta palabra que le diste, conintio, con tigo?

1 A quantas as dado palabra de casarte?

2 A qual diste la primera?

3 Essa a quien diste primero la palabra, vuisstela donzella?

4 Estase por casar, y quierete por marido: mira que te as de casar con ella, y fino te iràs al infierno. Y si esta no te quiere por marido, y la segunda si, estàs obligado a casarte con la segunda. Y si esta no quiere casar con tigo, estàs obligado a casarte con la tercera, a quien diste palabra de casamiento?

5 Essa mãceba que tienes es soltera?

46 Quantas vezes as pecado con ella despues que te confessaste esta vltima vez?

47 Quantos años a que estàs amancebado con ella?

48 Quantas vezes as pecado con ella, deídc que estàs amancebado, cada año, cada mes, ó cada semana, cada dia, ó cada noche?

49 As pecado con la mãceba de tu hermano, ó con su muger?

50 As pecado cõ la muger, ó manceba de tu padre?

51 As pecado con la mãceba de tu hijo?

52 As pecado con la mãceba, ó muger de tu tio?

53 As pecado con muger infiel?

54 As dado palabra de casarte con alguna muger, con juramento, ó sin

el, para engañarla:

55 As emborrachado a alguna muger, para pecar con ella:

56 As pecado con muger en la Iglesia, ò as derramado simiente en la Iglesia: ó as besado, ó abraçado ò palpado a alguna muger en estos lugares:

57 As abraçado, ò besado, ò tocado los pechos, ò otras partes, ò las verguenças de alguna muger, con quien no as pecado; ò con quien as pecado, tomado deleite en esto: ò as retocado a alguna muger:

58 Quantas vezes as hecho qualquiera destas cosas:

59 As metido los dedos algunas vezes en sus verguenças: ò as corrompido a alguna donzella con los dedos?

60 Quando las as besa-

do, ò abraçado, ó les as tocado los pechos, ò las verguenças, à se seguido luego inmediatamente la copula con ella, ò con ellas, ó no: Y quantas vezes las besaste, ò abraçaste, ò palpaste, sin que le siguiesse la copula:

61 As hecho alcahuetes a tu muger, ò madre, à tus hijos, ò à tus hijas, ò à tus hermanos, ò hermanas, diciendo, que te engañen, ò traigan alguna muger, ò mugeres:

62 As sido alcahuate de algun hombre, ó muger, ò traído alguna muger, para que peque con algun hombre: ò llamado algun hombre, para que peque con alguna muger:

63 Quantas mugeres, ò hombres as traído?

64 Que tantas vezes:

65 Eran mugeres ca-

fadas,

casadas, donzellas, ó solteras:

66 Lleuaste mensajes, ó algunos presentes, ó papeles, a algun hombre, ó a alguna muger: ó induziste a algunas personas a que se viesen, y pecassen: Ante dado algo por esso que hiziste:

67 As dado lugar en tu casa, para que pequen algunas personas: ó as les dado cama para esto:

68 As consentido en tu casa, personas amancebadas: ó as escondido mugeres casadas, ó solteras en tu casa, para que sus galanes las vean, y pequen: As lo consentido, porque te den algo: ó porque te sirue: ó por comer de lo que ellos traen?

69 As traído a tu casa algunas mugeres Españolas, ó Españoles, casadas, ó sol-

teras, para que en ella ofendan a Dios:

70 As acompañado a alguna persona, que sabias iua a ofender a Dios, con alguna muger, ó con algún hombre:

71 Andando en amores passeastete por la calle, ó fuiste al pueblo donde los tenias: Hablaste, ó hiziste señas: Pusistete donde pudieses ver, y ser visto?

72 Embiaste, ó recibiste mensajes, ó dadiuas: Tañiste, ó cantaste, ó diste musicas a tus amores:

73 Viendo mugeres, as las desleado en tu coraçõ, diciendo: A quien pecara con esta:

74 Que tantas solteras: que tantas casadas: que tantas donzellas: ó Religiosas desleado:

75 Que tantas vezes as desseado deliberadamente pecar con cada muger de estas?

76. Deleitaste te en ellos morosamente, advirtiendo lo que hazias: que tanto tiempo te deleitaste en cada vno de ellos pensamientos?

77. Fuiсте negligente en resistir con presteza estos pensamientos?

78 Estando acostado as te puesto a pèlar cosas torpes, y fucias: ò las cosas que pasan entre calados?

79 Fuiсте a las Iglesias, ò a otras juntas, por ver mugeres?

80 Hiziste señas en la Iglesia, ò en otra parte a mugeres, ò estuivistelas mirando, desleando pecar cõ ellas?

81 As te holgado de pèlar en los pecados que as

cometido otras vezes: de pensar en la muger, ò mugeres con quien pecaste?

82. Soñaste algunos sueños deshonestos, por auer visto estãdo antes despierto, alguna muger con quien auias pecado, ò con quien deslealte pecar?

83 Holgaste te despues de despierto, de auerlos soñado: ò estando despierto, deleitaste te en estos sueños?

84 As desseado, y consentido ofender a Dios, cõ quantas mugeres as visto, diziendo en tu coraçon:

Quisiera tener ocasion para pecar con esta muger, ò si tuuiera ocasion ofendiera a Dios con aquella?

85 Estàs en ocasion propinqua de ofender a Dios con alguna, ò algunas mugeres: como es tener tu

man-

manceba, de vnas puertas dentro: ó verla como, y quando tu quieres: ò muy menudo: ó tenerla en casa de tu madre, de tu hermana, ó de tu muger?

86. Estando cierto, que cada vez que vès alguna muger, ó a tu manceba, y á que no peques con ella con la obra, que pecaras con el pensamiento desafiando ofender a Dios con la vasla a ver: y esto es muchas vezes?

87. Codiciando algunas mugeres, as te tocado tus verguenças, y por esto às venido en polucion: que muchas vezes?

88. As hablado palabras torpes: as cantado cantares deshonestos: as te holgado de oyr cosas torpes, y volgandote con tales placas:

89. As te loado de los pe-

cados que as cometido con mugeres: as contado a otros las mugeres, y las vezes que con cada vna pecaste?

90. As te holgado de oir a otras personas, estos mismos pecados: ó as entretenido esta conuersacion?

91. As dicho las mugeres con quien as pecado, a otras mugeres, ò hombres por incitarles à que pequen con mugeres, ò contigo:

92. As dicho que pecaste con alguna muger casada, soltera, ó donzella, siendo mentira:

93. As contado cuentos de amores, que otros te dixeron a ti, diziendo, que à ti te passaron:

94. Solicitaste por palabra, ó por escrito, ò por tercera persona, a alguna muger, para pecar con ella:

95. As contado cuentos.

tos deshonestos:

96 As cantado, ò dicho coplas, ó cantares lucios: ò as echado pullas deshonestas:

97 Caiste en polucion, ò procurastela voluntariamente:

98 As tenido polucion entre sueños, por auer visto estando despierto algunas mugeres a quien as deseado: ò por auer comido algunas cosas demasadamente calientes, que te p^uerrocassien a este pecado: ò por auer comido, ò beuido, ò dormido demasado:

99 Que tantas vezes as tenido semejantes poluciones:

100 Quando as tenido estas poluciones, as puesto el pensamiento en mugeres, casadas, donzellas, y solteras:

101 Quantas vezes as tenido, acordandote de cada vna de estas mugeres:

102 Despues de auer tenido estas poluciones, tenido contento, de uerlas passado, ó à te pasado:

103 Tocando las partes vergonçosas, ó los pechos ò otras partes, ó besado, abraçado a tu muger, ò a tu manceba, ò a tu parienta, a la de tu muger, as venido en polucion: ò as tenido alguna distilacion:

104 Tocandote a ti mismo tus verguêças, tocaste las con coraçon deshonesto, deleitandote, y de esta manera, as tenido polucion con tus propias manos, de otra fuerte:

105 Que tantas vezes as tenido esta polucion contigo mismo: ò que tan

o tiempo à, que estàs con
go mismo amanceba-
o teniendo estas polucio
es:

06 Quando as tenido
as poluciones, con tigo
mismo, as pueſto el penſa-
miento en mugeres ſolte-
s, caſadas, donzellas, Re-
gioſas, ò parientas tuyas,
tus afines, ó en tus coma-
res, ó ahijadas:

07 Que tantas vezes as
tenido eſſas poluciones, y
enſamientos, con cada
una deſſas mugeres?

08 As tenido eſſas po-
luciones, deſde muchacho
al pádo, ò refregando tus
verguenças:

09 Que tantò eſpacio
de tiempo, te refregauas, ó
tocauas tus verguen-
ças, deleitandote en eſto,
unque no tuieſſes polu-
cion:

10 As palpado, ò refre-

gado, las verguenças de o-
tro muchacho, ò de otra
perſona, ò de otro compa-
ñero tuyo, con deleite:

111 Durmiendo con tu
hermana, ò con tu hija, ò
madre, ò con alguna pa-
rienta tuya, as las pal-
pado ſus partes vergon-
çoſas, ó los pechos, de-
fuerte, que ayas venido
a deſſearlas, y a tener polu-
cion:

112 Que tantas vezes
las as tocado, y tenido eſſas
poluciones, ò deſſeos de
pecar con eſſas:

113 Durmiendo con o-
tro hōbre, ó con algū mu-
chacho, as le tocado las
partes vergonçoſas: y as
le hecho que véga en po-
lucion: ò as le tu enſeñado
eſſe pecado: Dime comul-
gas: despues de auer teni-
do polucion, ò hecho algū
pecado deſtos, as recebi-
do

do el santissimo Sacramēto del Altar, sin auerte confessado primero: y aunque te ayas confessado:

114 As pecado con algun hombre: ò con algun moço: ò con algun muchacho:

115 Cō quantos hōbres, moços, y muchachos?

116 Que tantas vezes cō cada vno:

117 Que tanto tiempo à que vñas esse pecado: as lo ocultado en tus passadas confessions: diziendo Si lo digo al Padre, me an de quemar:

118 As pecado con tu muger, ó con otra qualquiera, fuera del vaso natural, ò por otra parte:

119 Que tantas vezes, que tanto tiempo à que lo vñas:

120 Con que tantas mugeres:

121 As pecado con algun animal, oueja, perra, cabro, gallina, burra, mula, gato, pato, ó con alguna oueja de la tierra: Y si es muge pregunten le: As pecado con algun perro, ò con otro qualquier animal:

122 Con quantos animales destos as pecado:

123 Que tantas vezes as pecado con cada vno:

124 Que tanto tiempo à, que cometes esse pecado:

125 As te puesto a sabido, a ver animales, quando se tomã carnalmente:

126 As conocido carnalmente, a la madre de la criatura, que tuuiste: a Baptismo: ó a tu ahijada, quien sacaste de pila: ó a la madre de la persona, ó a la hija, que tuuiste en la Confirmacion:

127 Era ya casada essa tu comadre

madre, ò essa tu ahijada,
quando pecaste con ella?

8 Con quantas comas
es tuyas? y con quantas
ahijadas tuyas as pecado?

9 Que tantas vezes cõ
da vna?

10 Quanto tiempo à,
e estàs amancebado, cõ
comadre, ò con tu ahi-
jada?

11 Estàs casado, ò estu-
diste casado, con tu coma-
dre, ò con tu ahijada, que
fiste al Baptismo, ó a la
confirmacion?

12 Comes, y beues, y
sermes destempladame-
nte, a cuya causa tienes su-
perfluos pensamientos?

13 As entrado, ò incita-
do a otros, para que vayan
a casa de la muger rame-
da? ò alguna parte donde
hay malas mugeres? aunque
no entres con intencion
de pecar, con pensamien-

to, ni con palabra, ni con
obra?

134 Preciaste, y alabaste
ò alabas a otros de enamo-
rados? Huelgaste, que te tē-
gan por tal?

135 As procurado ver
los que estan juntos car-
nalmente? ò as procurado
ver las partes secretas de al-
guna muger?

136 As te vestido bue-
nos vestidos, ò engalana-
dote, ó traes olores, para pa-
recer bien a mugeres? ò as
deseado andar bien vesti-
do, ser hermoso, tener gra-
cias, ó haziendas, para agra-
dar a mugeres, y ofender a
Dios con ellas?

137 Comiste algun mã-
jar, para tener mas fortale-
za para pecar con muge-
res?

138 Que mãjar era? quiẽ
te lo dio? quien te enseñò
como lo auias de comer?

As

139 As te çahumado, cõ *huanarpu*, para tener mas vezes parte con mugeres:

140 As te çahumado cõ *chuarpu*, ò *suarpu*, para hazerte impotéte, y no engēdrar hijos en tu muger:

141 As te sahumado cõ *huallaquita*, para tener mas potencia para pecar con mugeres:

142 As te vntado; ó refregado tus partes secretas con ciertos gusanillos, llamados *sucama*, para mal eteto:

143 As vendido, dado, ò enseñado a Indios, Indias, Españoles, ò Españolas, estas cosas, para que cõ ellas ofendán a Dios: ò hagan, que otros, ò otras pequen con mugeres, ò con hombres:

144 Que tantas vezes asviado de semejantes çahumerios:

145 A quantas personas dado, ò enseñado, ò como los an de hazer:

146 Tienes estas cosas guardadas, para este efeto traemelas todas aqui luego, para quemarlas en tu presencia, y sino no te puedes do absoluer:

147 As buscado el *sunçara*, ò *maulligara*, ò *cutigara* en tiempo de cosecha, para ver si tu enamorada a boluer a amarte, ó tu a ella. Suelas guardar estos Matrimonios, para este efeto?

148 Suelas echar en acorcho de comer la mazorca, el maslillo della, para que boluiendo la punta azia ti, digas, que se acuerda de ti tu dama, y no boluiendo la punta azia ti, quiebraslo, y escupe lo: Enojaste diziendo estas palabras de pesadumbre como si fuera cosa viua:

149 As beuido con los
nifanillos, que crian los
nives en la cabeça, dizen-
do, que en juntandose en
chicha, estás conforme
al amor, con tu enamo-
rada; y quando se apartan,
no lo estás, y la llamas
emiga, y otras cosas:

150 Andando por casa,
por los caminos, tu, y tu
anceba, si passa delante
de ti algun raton, dizes, ó
crees, que es para apartar-
te de ella, ó ella de ti, por
orden de vno de los dios,
por otra cosa: Dizes lo
mismo, quando passa delã
de ti, alguna culebra: ó
quando come alguna cu-
rora sapo, ó peica con el,
de las vistas estando ena-
morado, crees, que por a-
quello te as de apartar de
tus amores: Crees lo mis-
mo quando ves alguna ma-
nosa grande:

151 Quando canta el
ruiseñor de cierta mane-
ra, dizes, que à ti, y à tus
amores, te traen en len-
guas: Y quando canta de
otra manera, dizes, que no
dizen de ti, ni de tus amo-
res nada:

152 Quando vn paxa-
ro llamado *huaichau*, can-
ta àzia la oreja derecha,
dizes, y crees que te à de
ir bien con tus amores:
Y quando canta àzia la
oreja izquierda, dizes, y
crees, que te à de ir mal cõ
tus amores:

153 Quando caminan-
do juntos con tus amores
buela alguna perdiz delan-
te de ti, dezis, que ya no os
aueis de ver mas: y que a-
ueis de perecer ambos, y
acabaros:

154 Traes contigo, y v-
fas de *huacanquis*, para
que las mugeres te amen,
y hagan

y hagan tu gusto: como es el *huacanqui*, llamado *carhuayanchi*, para que pasando cerca de alguna muger vaya luego en tu seguimiẽto: ò el *huacanqui*, llamado *huacallpachi*, con que hazes llorar a qualquier muger por ti: ò traes otros *huacanquis*, de elpinas de *chachacuma*, de *quisuar*, ò mosquitos del Collao, ò otros *huacanquis*, para amar, y ser amado de mugeres:

155 As hecho el *tincuchicu*, para que la muger que te aborrece, te ame: ò que tu quieres que haga tu gusto, para que tu la ames a ella: haziendo figuras de sebo, de tu figura, y de la muger que desleas:

156 As ido a las hechizeras, ò a las personas que tienen este oficio, para que hagan el *tincuchicu*:

157 A se muerto alguna persona por esto que haziste, ò por mandallo zer:

158 Que tãtos an muerto desta manera, ò a tantos as hecho se va enflaqueciendo por auerles hecho esta maldad mandadola hazer:

159 Quando hazes *tincuchicu*, hablas con el Diabolo: que palabras le hazes, ó as le oído hablar la hechizera, ò hechizero que lo haze:

160 Que te an dado por esto: que hazes esto: y tu quierido dado por esto: que dades por auerlo mandado zer:

161 A quantas mugeres ò a quantos hombres atraído a ti, con estas hechizeras, ò huacanquis

- 162 **PECADOS QUE** no engédrrar en tu muger?
puede auer entre casados o ò para no concebir: ó por
contra este sexto mād- no tener mas hijos: ó por
damiento. otra cosa, ò as echado por
esto fuera la simiente?
- 163 Pagas el deuito a tu muger; ò a tu marido?
164 As llegado a tu muger con animo, que llegas a ella, aunque no fuera tu muger: O as llegado a tu marido, con animo que llegaras a el, aunque no fuera tu marido?
- 165 Hazes alguna cosa, por la qual se impida la generacion, echando la simiente fuera del vaso deuido, ò de otra manera: dime lo?
- 166 Guardas el orden, y vaso natural con tu muger?
- 167 Por culpa tuyá as tenido alguna polucion, ò efusion, fuera del vaso natural de tu muger?
- 168 As tomado algo para

no engédrrar en tu muger?
o ò para no concebir: ó por
no tener mas hijos: ó por
otra cosa, ò as echado por
esto fuera la simiente?

168 Por tocamiétos deshonestos que as tenido cõ tu muger, astenido alguna polucion, en alguno de estos tocamientos?

169 Estando con tu muger en el acto, as puesto el pensamiento deliberadamente, en otra muger: ò as dormido con tu muger pensando que es muger de otro?

170 Que tantas vezes as tenido este pensamiento?

171 Que estado tenian essas mugeres: era solteras, casadas, ò donzellas, ò parietas tuyas, ó de tu marido: ó Religiosas, en las que estauas pensando, quando estauas con tu muger?

P Estando

272 Estando en el acto con tu marido, as tenido el pensamiento en algun hombre?

173 Que estado tenia: era casado, ò soltero? era padre de Mulla? ò Religioso? era consanguineo tuyo, ò pariente de tu marido? era tu compadre, ò tu ahijado?

174 Por no auer dado el deuito a tu muger; ò por no auer consentido que tu marido tenga acceso a ti, ase seguido alguna incõtinencia?

175 Casastete por palabras de presente, sabiendo que auias pecado mortalmente, sin confessarlo primero?

176 Casastete por palabras de presente, no entendiendo tomar por muger a la con quien te casaste, fino solamente por dor-

mir con ella?

177 Biuiendo tu primera muger, ò tu primer marido, as te casado segun y tercera, y otras mas vezes?

178 Antes de certificar te de la muerte de tu marido, v de tu muger, casastete con otra, ò con otro?

179 Astenido acceso a tu muger; ò a tu marido, en la Iglesia, ò en menterio? que tantas vezes?

180 As dado licencia a tu marido, ò a tu muger para que quando fuere en alguna parte, ó estuuiere qualquiera de los dos ausente, pueda pecar con otros hombres, ò con otras mugeres?

281 Casastete en algun caso prohibido? Estos casos los hallarà el confessor expresado

PREGUNTAS QUE

se an de hazer a las

mugeres.

expresados ; quando tra-
re de la celebracion del
 Sacramento del Matrimo-
nio ; y segun los impe-
dimentos, que alli se escre-
biran en la lengua Que-
chua, preguntara al peni-
tente, en qual de aquellos
casos prohibidos, se casó :

82 Despues de auer
formido con la hija de tu
muger, ò con el hijo de tu
marido, ò con alguna pa-
riente de tu muger, v de
tu marido, as buuelto a dor-
mir con tu muger, ó con
tu marido.

83 Que tantas vezes :

84 Casastete antes de
tener catorze años (si es va-
rón) ó casastete antes de te-
ner doze años (Si es muger)

85 Para casarte con tu
muger, robastela, ò sacas-
tela por fuerça, y contra la
voluntad suya, y de sus pa-
dres, de su casa :

186 Eres casada, ò soltera :

187 Eres donzella :

188 Estas amancebada

189 Desde tu vltima cõ-
fession, con quantos hom-
bres, deudos tuyos casados
solteros, ò parientes de tu
marido as pecado :

190 Con quantos pa-
dres de Missa, ó que no se-
an de Missa, y que traigan
habito de clerigos : ò con
quantos Religiosos , de
qualquier ordẽ as pecado :

191 Que tantas vezes
as pecado con cada vno :

192 Despues de casada,
as pecado con algun hom-
bre casado, ó soltero : ò con
algun padre, ó Religioso : ò
con algun pariente tuyo :
ó de tu marido :

193 En que grado era
tu pariente : v de tu mari-

do: esse, ò effos con quien as pecado?

194 Viuiendo tu primer marido, as te casado con otro, ò con otros?

195 Que tanto tiempo as estado amancebada con cada vno de effos hōbres con quien as pecado?

196 Que tantas vezes ofendiste a Dios con cada vno?

197 Antes que te casases cō tu marido, estuuieste cō el amancebada?

198 Que tanto tiempo?

199 Pecauas con el cada noche? que tantas vezes?

200 As te vestido, y engalanado, allanadote el cabello, ò afeitadote con intencion de parecer bien a tu galan, ò a otro hombre qualquiera, para que assi pequen contigo?

201 As te puesto a algu-

na ventana, ò en otro lugar con intencion de ser vista de alguno; de quien sabias que te amaua, para pecar contigo?

202 As dicho que no es pecado dormir con vn hombre, que te quiere para casarse contigo?

203 As dado palabra a alguno de casarte con el, y esse a quien la diste vuot donzella?

204 A quantos as dado palabra de casarte cōellos quando diste essa palabra hizistele jurar que casaria contigo? Arrepentistete luego? Porque te arrepentiste?

205 As pecado con dos hermanos?

206 As pecado con padre, y hijo, ò con tio, y sobrino?

207 As pecado cō tu padre, ò con tu hermano?

As

- 108 As pecado con tu
tio: ó cõ hijo de tu herma-
no: ó con hijo de tu tio, ò
de tu tia?
- 109 As pecado con tu
buelo: ó con el marido
de tu tia: ò con el marido,
amigo de tu madre, ò cõ
el galan de tu hermana: ó
con el marido, ò amigo de
tu hija?
- 110 As palpado con tus
manos las verguenças de
algun hombre?
- 111 As le hecho que vñ-
a en polucion: ó as la te-
rido tu, por auerle tocado
besado, ò abraçado?
- 112 As consentido, que
roquen tus verguenças, ò
tus pechos, ò à otra par-
te de tu cuerpo?
- 113 As besado las ver-
guenças de algun varon: ò
as consentido que te bese
en las tuyas, deleytandote
en esto?
- 214 As te abraçado, ò be-
sado con algun hombre,
teniendo mala intencion?
- 215 As hablado pala-
bras suzias, ò cantares: ó
bailado bailes deshone-
stos: ò hecho la *cachua*, ó
ayarichi, para con esto in-
citar a tus galanes a desho-
nestidad, y a los demas
que te ven?
- 216 As te holgado de
oir cantares, y palabras des-
honeltas?
- 217 Mirando hombres
as los deseado en tu cora-
çon?
- 218 Que estado tenian:
á quantos as deseado: que
tantas vezes: quanto tiem-
po tuuiste este deseo: fue
deleytandote?
- 219 As deseado pecar
con algun Padre de Missa,
ó con algun Religioso?
- 220 A quantos as dese-
ado: que tantas vezes?

221 As sido alcagueta?
as traído alguna muger a
algun hombre? O algun
hombre para alguna mu-
ger?

222 As consentido, que
pequen en tu casa, ò as los
consentido, ò tenido en
ella?

223 A quantos? quantas
vezes?

224 As pecado cõ otra
muger como tu?

225 Con quantas muge-
res; quantas vezes?

226 Quando hazias esse
abominable pecado, te-
nias tu pensamiento en
hombres casados? solteros
Clerigos? Religiosos? pariē-
tes tuyos, v de tu marido?

227 En quantos hom-
bres temas tu pensamien-
to? que tantos eran casa-
dos; ò solteros? v deudos
tuyos? ó tus afines; pa-
dres ò Religiosos?

228 As dado a tu hija
donzella, ó corrompida
a algun padre, ò Religio-
so, ò Español, ò a algun In-
dio, por plata, ò por rue-
gos, y promesas? ò por
que te ayuden, ò por otra
cosa? que tantas hijas tu-
yas as vendido?

229 As consentido, que
tu hija peque con el In-
dio, que a de ser su marido
antes que la amonesten
v despues de amonestada
ò antes que el padre lo
despõse. As la mandado v
lar luego?

230 As consentido, que
tu hija este amancebada,
que viva mal, porque ella
ò sus galanes, te den algo
ò porque te sustenten?

231 As consentido que
alguno, ó algunos hom-
bres duerman contigo
fuera de tu vaso natu-
ral?

A quanto

32. A quantos hom-
bres y quantas vezes?

33. Aste puesto sobre
el varon: ò as consentido
que pequen contigo de
otra manera, que la natu-
ral?

34. Que tantas vezes as
hecho esto?

35. As tocado con tus ma-
nos tus verguenças: ò en-
trando los dedos en ellas,
as venido en pollucion:
Quando esto hazias, pen-
sauas en varon: en quantos
varones pensauas: Y que
estado tenian?

36. Que tantas vezes:
Otras muchas preguntas
dexo de escreuir en este in-
terrogatorio que se podiã
hazer, à varones, y a muger-
es, que entre ellos se co-
meten, que son todas pe-
cados mortales, dexolas
por no ofender los oydos
castos, y limpios, de los

confessores, letores, y por
que en la lengua Que-
chua, no se pueden tradu-
zir con la honestidad, que
tan santo lugar requiere. Y
porque por las dichas, en
Español, y las que se diran
en la Quechua, se pueden
preguntar honestamen-
te si las confessaren, los
quelas cometen, y el
confessor las puede en-
tender, si tales cosas suce-
dieren.

*T O D A S E S T A S
preguntas, diran assi en la
Quechua. Y primera-
mente las que sean de
hazer, a los va-
rones.*

- 1. Huarmi yocchu can-
qui, cari manaracchu;
- 2. Sallayoc, sipasiyoc-
chu canqui?

P 4 Haicam

3 Haicam sipafijqui? l.
fallaiquica, haicam?

4 Quepa confessacuf-
caiquin antapacha, haica
huarmihuanmi huchalli-
curcanqui?

5 Haicam coçayoc?

6 Haicã purum, mana
callarica, manapaquisca?

7 Haicam coçannac?

8 Haica runamacijqui
huarmicunahuãmi, hucha-
llicurcanqui?

9 Haica huarmijquip ru-
namac inhuarmicunahuã-
mi huchallicurcanqui?

10 Huachac mamaiqui
huã huchallicurcãquichu?

11 Vfusijqui huan, hu-
challicurcanquichu?

12 Panaiquihuan, hucha-
llicurcanquichu? cairi, ya-
yayquip yumascanhuan,
mamayquip huachascan-
huampas, quepa mamai-
quip, vfuflinhuampas, pã-
tarcanquichu?

13 Yayayquip panai-
huan, ypayquihuan hu-
challicocchu canqui? cai-
mamayquip, ñañan huan
cairi, ma? mullaiqui, huan
queiquip vfuflin huan pa-
tac, huchaman yrmacch-
canqui?

14 Sicpa panaiquihuan
l. Sulca panaiquihua hu-
challicurcanquichu?

15 Hahuainijquihuan
huchallicurcanquichu?

16 Payay quihuan hu-
challicocchu canqui?

17 Yayayquip huarmi-
huã, huchallicocchucãqu-
chuhuan?

18 Huarmijquip ñañan
ypaiquihuan, aqueiqui-
huan, huchallicocchu can-
qui pillico aqueiquihuan
puñocchu canqui?

19 Mamantinta, puñoc-
chu canqui?

20 ñañantinta puñoc-
chu canqui? çapahuani
haica mittam?

Haic

1 Haica vnai pacham
aranacurcanqui, chaiha-
lliscaiqui huarmihuan^s

2 Chai sallaiquica co-
ayocchu, cairi, manachu^s
naillapitac mi, paita hua-
aichanqui^s huacijquipi-
hu hatallinqui, pacanqui-
alchu^s

3 Coçamanta chu chir
achircanqui, ayquechir-
anqui^s paihuanri ari, ima,
haicanta, apapurcāquichu^s

4 Llaçta llactaachu,
ñai puñlaicachāqui, huar
ñijmi ñispa^s

5 Chai coçayoc huar-
mihuanmi cani ñispa, hai-
ta unai pachañam confes-
sacurcanqui.

6 Quepa confessacuf-
caiquimanta pacha, haica
mittam huchallicurcan-
qui^s

7 Mana huchallicuspa-
pas, paihuan huaqui, huc
puñunallapi puñoc çiti-

cocchucāqui, huchallicui
man quiquijquiçta raicu-
cuspa.

28 Huachapustunqui-
chu chay coçayoc huarmi
churijquiçta: coçañocap-
mi ñispa yuyaptintac^s

29 mana paquisca huar-
miçta. I. mana callarisca
huarmicunaçta paquic-
chu, callarecchu canqui^s

30 Haicaçtam paquircā
qui, mana munainin man-
ta^s haicaçtañatacmi, pai-
cunap munainin, huñiscā
manta^s

31 Haica vnaiñatacmi
çapahuan huchallicurcan-
qui^s

32 Ancha vnai pacha-
chu, llapanhuan carana-
curcanqui^s

33 Haica mitta ñatac,
chai caranacufcaiqui huar-
mihuan, quillampi, fema-
nampi, punchaupi, tutapi-
huāpas, huchallicurcāqui;

Checan

34 Checan cuyacuicu-
nahuan, cairi, llulla cof-
caiqui ñiscacunahuan,
ima haicacunahuampas,
chay purun mana callarif-
cacta, l. mana callarif-
cacunacta, paquiffac
ñispallachu callarircan-
qui?

35 Casaracusunmi ñis-
pachu, paíta llullarcán-
qui?

36 ña casaracuscaiqui
mãta haica coçannachuã
haicacoçayochuan, haica
mana callarifica huarmicu-
nahuampasmi, huchalli-
curcanqui?

37 çapa, çapahuan hai-
ca cutiñatac?

38 Manarac huarmij-
quihuan, huarmiyacus-
pa paihuan casaracun-
caiquipac, caranacurcan-
quichu?

39 Haica huatam? cairi
haica quillam?

40 Cassaracusunmi ñi-
pa, pi huarmimampas
cairi huarmicunamam-
pas, simicta conacurcar
quichu, hinaspa cai ñisca-
qui simiraicuchu, huñ
furcanqui?

41 Haica huarmimar-
mi casaracusunmi ñisp-
simijquicta cacharircãqu-

42 Maican cac huarm-
manmi, ñaupac simic-
corcanqui?

43 Chai ñaupac sim-
coscaiqui huarmiçtari, p-
rum, donzellaçtachu, p-
ñurcanqui?

44 Cunancama a
manaracchu coçayacu-
hinaspa, camtachu co-
çampac, munassunqui?
ricui ari churi? cai ñaup-
simi coscaiqui huan mi c-
saracuncaiqui, yachacu-
manañispa, vcu pach-
manmi rinqui, cai ña-
pac simi coscaiqui, ma-

mur

munafunqui chaica, if-
aiñequen simi coscai-
uihuan, casaracuncai-
quim. Iscañequen simi
ofcaiqui, huarmi, ma-
a coçampac camta mu-
afunqui chaicaari, quim
a casaracusunmi simi
ofcaiquihuan, huarmi-
acuncaiquim yachacun-
uni.

5. Chai hatalliscaiqui
huarmica ari, coçannac-
chu?

6. Quepa confesacus-
caiqui pachamanta, haica
mittam, paihuan hucha-
llicurcanqui?

7. Paita hatalliscai-
quimanta, haica huata-
ñam?

8. paihuan caranacus-
caiqui pachamanta, hai-
ca mittam, huatampi,
quillampi, semanampi,
punchauñincunapi, tu-

tampi huampas huchalli-
curcanqui?

49 Yumac yayayquip
huarminhuan, cairi ha-
tallicuscan huan hucha-
llicurcanquichu?

50 Huauqueiquip huar-
minhuan cairi hatallicus-
canhuan, huchallicurcan-
quichu?

51 Churijquip huarmin-
huan, cairi sipasinhua, hu-
challiocchucanqui?

52 Cacaiquip fallan ha-
talliscanhuan, cairi, huar-
minhuan, puñocchucan-
qui?

53 Mana baptizasca
huarmihuan, huchallicoc-
chu canqui?

44 Pi huarmimam-
pas, casaracusunmi ñis-
pa, rimanacurcanqui-
chu simicachariscaiquie-
ta, Iuraihuan tacyachif-
pa? mana Iuraspapas, paita
llullan-

llullancaiquipac.

55 Pi maican huarmic-
tapas machacchecchu can-
qui paita huchallichincai
pac.

56 Yglesia Diospa hua-
cimpi, pi maican huarmi-
huampas, huchallicocchu
canqui : cairi yumaynij-
quieta Iglefiapi, hichacchu
canqui : cairi ma : maican
huarmieta pas, macallec-
chu, muchallecchu, tipij ca-
chacchu caqui, llamcaica-
chacchu caqui Yglesia pi?

57 Mana puñuscaiqui
huarmieta, ñapuñuscai,
quieta pas, macallecchu ca-
qui, muchallecchu caqui,
ñuñunta, pencaininta, veu-
aichampa, imantapas, llam-
caicachacchu canqui, cai-
llamecaihuan cullicuspa?
cairi, maican huarmieta
pas, puellapaiacchu caqui?

58 Haica mittam, mai-
can caicunamantapas, ru-

rarcancqui?

59 Mainimpi rucana
quieta, huarmip pēcain-
mā, haihuarecchu. caqui
cachaicocpac hu caqui?
iri, maican manacallarifa
huarmieta, rucanaiquibu-

lliquec, caçocchu canqui

60 Huarmicunacta m-
callispa, muchaspa, ñuñu-
pencayñunta llamcapusp-
chaspachallapunichu, pa-
huan puñurcanqui, cai-
manachu? haica mittā pa-
ta mucharcancqui, macall-
cancqui? pencaininta, veu-
aichantapas, llamcapure-
qui, mana chailla paibua-
huchallicuspa?

51 Huarmijquieta, ma-
maiquieta, çburijquieta
huahuaiquieta, panaiquie-
ta, pi maican runactapas
cacha pureta, cachacch-
cancqui, huarmieta, llulla-
pumuai ñilpa? cairi, hu-
armieta huarmicunactapas

pula

ifapumuay ñispa?
 Pi carip, pi huarmip,
 cha puriquenchu can-
 ñi: cairi, pi huarmieta, ca-
 nuan huchallicuncam-
 c, pufacchu canqui: cai-
 ma ya: pi carictapas, huar
 ihuan huchallicuncam-
 c huacyacchu pufacchu
 nqui:

Haica carictam, huar
 imá, haica huarmieta,
 riman, pufarcanqui:

Haica cutim:
 Chai pufasciqui huar
 icunaca, calarascachu car-
 n: donzellachu carcan:
 lterachu carcan:

Huepa cunacuinin-
 cairi ima munarichicui
 naeta huampas, quellca-
 apas, pi cariman aparean
 ichu: cairi, ricunacui-
 ic, huchallicuichipas
 spa, pi ctapas ñipayac-
 u canqui: cairi ma: ima-
 ctapas, caita rurasciqui

raicu, cocchu castunqui?
 67 Huacijqui ctacama-
 rechu canqui, maican cari,
 huarmipas, chaipi hucha-
 llicuncampac: cairi puñu-
 naeta cocchu, mantapoc-
 chu canqui, huchacta, pi
 maicampas, chaipi ruran-
 campac:

68 Caranacocunaeta
 huacijquipi huacaichac
 chu canqui, hinallapi cai-
 chic ñispa: cairi calarasca
 huarmieta, mana coçayo-
 ctapas, huacijquipi pacac-
 chu canqui, huainancuna
 paicunaeta, ricoc hamuspa
 huchallicuncampac: ma
 ñihuirac ari: imallatapas,
 coancam ñispachu: cama-
 ehicufac ñispachu: micui
 apamuscanta, micufac ñis-
 pachu, caicunaeta huacij-
 quipi huacaicharecanqui?

69 Viracochacunaeta,
 cari, huarmieta pas, coçayoc,
 manacoçayoc tapas,
 huacij-

huacijquiman pussacchu
canqui, chaipi huchaeta
rurancampac.

70 Pi runactapas, cari-
huan, huarmihuampas, hu
challicoemi rin nispa, ya-
chafcaiquieta puriufec-
chucanqui, riufecchu can-
qui?

71 Sallaiacupi caucas-
pa, callinta, purijcachac-
chu canqui? Sallaiquip llac
tanmampas, rechu canqui?
paihuan rimanacocchu
canqui, chimficcocchu,
quellmaicachacchu can-
qui? cairi Sallaiquieta, ri-
cuncaiquipac, camta rieu-
funcaiquipacpas, mai
cuchupi, mai sayanapi-
pas, sayacocchu can-
qui?

72 Huarmiman cuna-
cocchu canqui? cairi, huar-
mip cunacuininta, chaz-
quecchu canqui, ima apa-
chicui, rieuchiuitapasfa-

llaiquipac, tinyapocch
canqui, huancapoc pin-
cullupocchu, canqui
huccunaeta, pincullu-
puai, taquipuai, harau-
puai nispa, muncacchu ca-
qui?

73 Huarmicunaeta
cuspa, soncoiquipi m-
napayarcanchichu?
chaihuan huchallicuima
nispa?

74 Haicam coçanna
coçayoc haicam? hai-
cam mana callarisca
Diospa, aellantahuam-
pas, munapayarcanchi-
chu?

75 Haica mittam, chu-
ca Soncolla, çapa cai hua-
micuna huan, huchallicu-
mampas nispa munapa-
yarcanchi?

76 Cai yuyayñijquico
napica, vnaichu cussicu-
canqui yuyafcaiquieta v-
nancha? pa? villahuairac
haic

haica vnaimi çapa yu-
yafcaiquipi, cussicurcan
qui?

77 Chaillichu, chai
yuyafcaiquieta, yuyainij-
quimanta, carcurçanqui
cairi, manachu?

80 Puñunapi cirispa
encai millaimana cac-
unacta, yuyacchu can-
qui? cairi; imanach, ca-
rascacuna puñunapi,
mallactapas, rurac can-
u nisapas, yuyapac-
hu canqui?

81 Iglefiacunaman mai
puñunacuicunamampas,
uarmita ricuslac nispa,
cocchu canqui?

82 Huarmicunacta
himsijcocchu canqui
iglesiapi? cairi, paicunac-
chahuaicachacchu, can-
qui? Iglefiapiri huchalli
uncai quipac, paicunac-
munapayacchu can-
qui?

81 Hucha rurascaiqui-
eta yuyaspa, cussicocchu
canqui huchallicoc ma-
cijquieta, yuyarispa cussi-
cocpaschu canqui?

82 Millai mapa moçcoi
cunacta, moçcocchu
canqui, ricchaspac, hu-
challicoc macijquieta,
huchallicuncai quipacmu
napayafcaiquieta ricuf-
pa.

83 Riccharispa ña, ma-
pa moçcoscaiquieta yu-
yaspa, cussicurcanquichu?
cairi, chai moçcoscaiqui-
pi, checa cussicuihuan, cu-
ssicurcanquichu, riccharis-
pa?

84 Llapa ricuscaiquihuar
mita, huchallicuncai qui-
pac munapayacchu caqui,
ucusoncoiquipi nispa, ya-
chacupuanman, cai
huarmi huan, hucha ili-
cuimanmi? Athac ima-
nach mana yachacupuan
chu

chu, chahuan huchaeta
rurancaipac:

85 Huarmihuá, huarmi
cunahuampas, ancha tui-
lla huchallicuncaiquipac,
Sichpa raicuiquichu can-
qui: macebaiquihuan, huc
huaçillapi caspa, munainij
qui tupulla, paita ricuspa:
sispallapi ricuspapas: mana
ñilpa, mamaquip huaçim
pi, cairi panaiquip, huarmij
quip, runamacijquip hua-
cimpi, paita huacaichas-
pa:

86 Haica cutich, huar-
mieta ricun qui, mancebai
quieta, ricunquipas, pana
checa huchallicuihuá, ma
na paihuan huchallicuspa,
yuyaynijquihuanri, checa
huchallicuspapas, chai
huarmieta, mancebaiquic-
tapas, ricoctacchu rin qui:
sispallapitacchu, paita ricu
qui:

87 Huarmicunacta mu-

napayaspa, pēcainijquie
llamcacchu canqui: hina
pa, cai llamcaicuc uscaiq
manta, yumayñijquie
hamuchecchu canqui: ha
tuchecchu canqui: ha
mittatac:

88 Mapa pencai simic
nacta, rimacchu canqui:
cairi, millai taqui, taqu
caiqui canchu: cairi, ma
simieta vyarispa, cussico
chu canqui, cai millai m
pa simicunahuan, chec
manta cussicuspa:

89 Huarmicunahuá huc
rurascaiquieta rimanac
pa cussicuihuá çumaich
cocchu cáqui: cairi, huc
namá, huarmi huchallic
caiquicunacta, yupapo
chu canqui: çapahuan ch
camittam, huchallicure
ñilpapas, yupapocchu c
qui?

90 Huccunari, chait
quin huchaeta, yupaeta
macu

iacoceta, vyarispa, cusicoc-
hucanqui: cairi, caimapa
millai, hahuaricoceta, rima-
oceta vyarispapas, catiuf-
ecchu, rimaislecchu can-
qui?

Huarmi huchallicuf
iquieta, huc huarmicuna
achu, caricunamampas,
huhuaricocchu caqui: huar
icunahuan, carihuan-
s, huchallichincai qui-
e?

Coçayoc huarmihua
i, coçanachuampas, dōze
huampas, huchallicurca-
m nīspa ñecchu canqui,
çi llulla captintac: hinaf-
, chai caçi tumpalcaiqui
armicuna, Dios sonco-
occhu?

Sallaihuan, cai hinam
reani, huccunap cammā
llalcanta, chaiquiquillan-
e, huc cunamantac villac
u caqui, ñocam caita ru-
cani nīspa:

94 Simihuan, quellcahuā,
hucpa cachanhuampas,
maican huarmieta, cussi-
checchu canqui, paita hu-
challichincai quipac?

95 Millai mapa, pencai-
mana hahuaricucunacta,
hahuaricocchu canqui?

96 Millai mapa taquijcu
nacta, cairi cuchuchasca
simieta, rimacchu, hoca-
recchu, taquicchu, can-
qui: cairi, pencai simi-
huan quellmaicachacchu
canqui?

97 Yumainijquieta hi-
chacchu canqui: cairi yan
ca hichaslacpas nīspa, son-
cocama ñecchu canqui?

98 Moçcospa yumai nij
quieta, tutuchecchu can-
qui, ricchalparac, huarmi
munapayalciquieta, ricuf
caiquimanta: cairi, yallec
coñi micucunacta, millai
manalliman soncoiqui-
eta yuyacheta, micuspa-
chu?

Q

chufcairi mà, micuipi yalli
chufcaiquimanta, vpiascai-
qui màtapas, yallec puñuf-
caiquimantachu?

99 Haica mittam caihi-
nacta futuchircanqui?

100 Cai hina yumaynij
quieta futuchispa, coça-
yoc huarmiman, coçan-
nacman, purun donzella-
mampas, yuyaynijquieta
churacchu canqui?

101 Haica cutim, cay hi-
na yuyayniyoc carcanqui,
çapa chai huarmieta yuya
rilpa?

102 ña yumainijquihuã
mapachaculpa, cuslicoc-
chu canqui? cai hinayu-
mainijquieta, futuchiscai-
qui, hamuchiscaiquiman-
ta? cairi, llaquicurcanqui-
chu?

103 Huarmijquip pen-
caininta, ñuñunta, vcun
aichantapas, llameapulpa,
cairi siminta muchaspa,

macallispapas, mancebai-
quieta, cai hinaeta llam-
caspa, cairi runamacijqui-
eta, huarmijquip runama-
cinta, llameaspapas, yu-
mainijquieta, hicharcan-
quichu? cairi, yumainij-
quieta, futuchircanqui-
chu?

104 Pencainijquieta cha-
caspa, llapipayaspa pencai-
mana soncoiquihuan cul-
cuspa, llancaicucocchu ca-
qui? hinaspa, cai hinaeta
llameaicuculpa, mà, quiqui
llaiquihuan chu, cairi, huc
hamuchu, yumainijquieta
hamuchircanqui?

105 Pencainijquieta lla-
pipayaspa, haica cutim yu-
mainijquieta hamuchir-
canqui? cairi, haica vnai
ñam vcu aichaiquihuan
mancebasca hina canqui
pencainijquihuan puclla
pa, yumainijquieta bama
chispa?

06 Quiquillaiquieta
 umainijquihuan, mapac
 nacuspa, coçayoc huarmi
 tachu, yuyac canqui: cairi,
 oçannaçtachu: mana ñispa
 a, runamacijquiçtachu:
 cairi huarmijquip runama
 intachu: hatallicuscai-
 uip runamacintachu: co-
 nadreiquicunaçtachu: A-
 ijadaiquicunaçtachu, yu-
 ac canqui: Monjacunaçta
 açhu?

07 Haica cutim yumai
 nijquieta hamuchircáqui
 apa chai huarmiçta yuya
 ñispa?

08 Huarma cascaiqui-
 nãta pachachu, yomainij-
 quieta sutuchec canqui, pẽ
 ainijquieta llapipayaspa,
 cacucuspapas?

09 Amapas yumai nij-
 quieta hamuchispa, vnai-
 chu cacurcanqui, pencai-
 nijquieta llapipaiaçpa: cai

ruraihuan cusicusparac-
 chu?

110 Hurmap pencainin
 ta, huarmamacijquip pen-
 caininta, cairi huc runap
 pẽcaininta, llameapocchu
 canqui, checa cussucui,
 huan?

111 Panaiquihuan, ma-
 maiquihuan, vsuffiqui-
 huan, runamacijquihuan
 puñuspa, pencaininta, cai-
 ri, ñuñunta, llamcapoc-
 chu canqui, paicunaçta
 munapayaspa, yumainij-
 quieta, hamuchincaiqui,
 cama?

112 Haica cutim, paĩ-
 cunaçta llamcaspa, yu-
 mainijquieta, hamuchir-
 canqui: cairi, caicuna-
 huan huchallicuimam-
 pas ñispa; yuyarircan-
 qui?

113 Huc carihuan pu-
 ñuspa, maican huarma ma
 çtahuan

ctahuampas, pencaininta
 llamcapuspa, yumainij.
 quieta hamuchecchu, su-
 tuchipocchu canqui: cai
 hina huchallicuitachu, ya-
 chachipurcanqui: hinaspa,
 villahuai: sanctissimo Sa-
 cramento eta chazquicoc-
 chu canqui, ña yumainij-
 quieta hamuchispa: cairi,
 maican cai huchaeta ña
 ruraspas, sanctissimo Sacra-
 mento altarpi caeta, chaç-
 quicocchu canqui, ñau-
 pasta mana confessacul-
 pa, ña confessaculspapas?
 114 Caripura, cairi huar-
 mipura, maçtapurapas,
 huauçanacocchu, pantana
 cocchu canqui?
 115 Haica yuyac cari-
 huan, maçtahuan, huarma
 huampasmi huauçanacur-
 canqui?
 116 çapahuan haica mit-
 tam?

117 Haica vnaiñam, cai
 huchaeta rurasciqui man-
 ta: cairi, tucui confessa-
 culsciquipi, cai hucha-
 eta, pacareanquichu, pa-
 dreman villasacchu chai-
 ca, rupachihuancam ñis-
 pa?
 118 Huarmijquihuan,
 maican huarmihuampas,
 pencaininmanta huchalli-
 cocchu canqui: cairi, huc-
 mantachu?
 119 Haica cutim: haica
 vnai ñam, cai huchaeta ru-
 ranqui?
 120 Haica huarmihuan-
 tac?
 121 Tahua chaquiyoc-
 huan, maican animal ñisca
 cauçachuampas, huchalli-
 curcanquichu: vuijahuan-
 cabrahuá: china afnohuá:
 china atahuallpahuan: chi-
 na allcohuan: mulahuan:
 misihuan: ñuñumahuan:
 china

hina llamahuá: cairi má:
arco allcohuan: maican
arco tahua chaquihuan:
na orco cauçac, animal
iscahuampas, huchaçta
uracchu canqui?

122 Haica tahua chaqui,
animalcunahuanmi, hu-
challicurcanqui?

123 çapahuan, haica mit
tam?

124 Vnai pacha ñachu,
ai huchaçta ruranqui?

125 Allco huatanacoçta,
auçaccuna palltanacoçta
icuspá munainijquihuan
icocchu canqui?

126 Baptismopi marca-
ricuscáiquip mamanta, hu-
challichecchu canqui: cai-
ri, baptismopi ahijadaiqui
marcaricuscáiquiçta pu-
ñocchu canqui: cairi, Con-
firmacion Sacramentopi,
apicuscáiquip mamanta,
cairi, vsuffin chaipi hatalli-
cuscáiquipi ahijadaiquiçta

pas, puñurcanquitacchu?

127 Cai comadrei qui, ahijadai qui pas, imaipacham, paihuan huchallicurcanqui, coçayoc ñachu carcan?

128 Haica comadrei qui huanmi, haica ahijadai qui huampasmi huchallicurcanqui?

129 çapahuan, haica mit tam?

130 Haica vnai ñam, comadrei qui huan, ahijadai qui huampas, caranacunqui?

131 Huarmiyacuscachu canqui, cairi, huarmi yacuscachu carcáqui, comadrei qui huan, ahijadai qui huan baptismopi, Confirmaciõpi, marcaricuscáiqui, hapiscáiqui huan?

132 Micuita, vpiaita, puñuitapas, yallichecchu canqui, çaita yallichiscáiquimanta, millai mapa yu-

Q 3 yayniyoc

yayniyoc , cascaiquica-
ma?

133 Huachuaña huar-
mip huacinman , yaycoc-
chu canqui : huccunacta-
pas , chaimanhamui ñec-
chu canqui : cairi , pampai-
runap huacinman yaycoc
chu canqui , ama huchalli
cufflacpacchu ñispa yuyay-
huan , rimaihuan , ruraihuã-
pas?

134 Sallayocmi cani ñis-
pa , quiquijquieta , çumai-
chacoc , yupaichacocchu
canqui : cairi , huccunaeta ,
yupaichacchu cãqui , falla-
yoc cascanmanta : campas ,
cufficunquitacchu , falla-
yocmi ñihuan ñispa :

135 Mâ , imanach runa
huchallicun ñispa ricun-
caiquipac , imallaetapas ru-
racchu canqui : cairi , ima-
nach huarmip pacan pen-
caininca , ricufflac ñispa , i-

mallaetapas ruraetacchu
canqui :

136 Llipec pachahuan
pachallicocchu canqui ,
huallparicuspalla , purijca-
chacchu canqui : ancha ca-
çacocchu cãqui : cairi , mis-
qui samainiyocunaeta ,
apaicachacchu cãqui , huar-
micunaman , çumacoclla
ricuricuncaiquipac : cairi ,
çumac caiman , allin pacha-
huan pachallicuiman , tu-
cui ima alli cayniyoc cai-
man , ima haica , capuan-
mampas , huarmicuna ño-
caeta munahuancampac ,
paicunahuampas huchalli-
cuncaipac , ñecchu canqui :
munapayaetacchu can-
qui :

137 Ashuan çinchi call-
payoc cassac ñispa , huarmi-
huan huchallicuncaiqui-
pac , ima micuitapas micoc-
chu canqui :

138 Chai micuica, imam
carca' pitac cosunqui' pim
ñatac, cai hinam caita mi-
cunqui ñispa yacha chisur
canqui'

139 Huanarpuhuan, coç
ñichicocchu canqui, ach-
ca cuti huarmihuan hucha
llicuncai quipac'

140 Sutarpu, l. chutar-
puan, coçñichicocchu can-
qui, vrhua, comi, coco, tu-
cunai quipac, huarmijqui-
pi churieta mana churiya-
cuncai quipac, mana yuma
cuncai quipac pas'

141 Hualla quitahuan
coçñichicocchu canqui
ashuan capussuncayqui-
pac, huarmicunahuan ya-
llec huchaeta rurancaiqui
pac'

142 Sucamacuruhuan
pencainijquieta haucoc-
chu, caeueocchu canqui,
ashua huchacunaeta huar-
mihuan huchallicuncai-

quipac'

143 Cai ricchaccunaeta
cocchu, ratecchu canqui'
cairi, carictachu, huarmi-
ctachu, cari, huarmi, vira-
cochaetachu, yachachec
canqui, caicunahuan, hu-
chaeta ruraspas Diofsta pi-
ñachincampac' huccuna,
cari, huarmihuampas hu-
chaeta rurancampac'

144 Haica cutim cai hi-
na coçñichicuihuan, coç-
ñichicurcanqui?

145 Haica runamanmi
coc canqui, cairi, yacha-
chec canqui, cai hina coç-
ñichicunqui ñispa?

146 Haica aichanquichu
cai tucuna? cai hina ma-
nallieta rurancai quipac'
llapallanta ancha cailla,
apamuay ñaupaqueiqui-
pi, rurapachincaipac, ma-
naea, ari manam huchai-
quieta patmpachapulcai-
quichu?

Q 4

Aymu.

147 Aymurāi pachapi,
cuti çaraçta, suma çaraçta,
maulli çaraçta, maççacchu
canqui, huainaiquiman,
cairi, Sipasijquiman, ñatac
cutirpanacuncaiquiçta v-
nanchacūcaiquipac? cairi,
hinancaiquipac, ña tarispa
huacaichacchu canqui?

148 Chocloçta micui-
ta tucuiçhaspa, corontan-
man çamaiculpa, maiuispa
vifehocchu canqui, huatu-
chicocchu canqui, yuya-
huantacchu fallai ñispa?
cairi, camñecman, vman-
mana cutirimuptin, ca-
nacchu, paquicchu, tocac-
chu canqui, piñacocchu
canqui, yuyainiyoc, cauçac
huen, rimanacoc hina?

149 Coypatocninhuan,
vpiacchu canqui, akapi rar
pocchu canqui, mà, muna
nacunichuch ñispa, tincui
nimpi vnanchaspa? raqui-
nacuprinri, manam muna

huáchu ñispa, aucai, tucui
ima manalliçta ñecchu
canqui? cai tucuita ari, ñec-
tacchu canqui?

150 Sallaiquihuá, huacipi
purispa, nãtapurispapas ñau-
pa queiquichicpi, hucucha
yalliriptin, hucucham taca
huáchic, manã allincho, ra-
quim canca, icham raqui-
pas ñispa ñecchu canqui?
cairi ñecchu canqui? cha-
quiquillantatacchu, ñec-
Inecpas canqui, machac-
huai, ñaupaqueiquichic-
pi hataicachaptin, pitvijca
chaptin, machachuaim-
tacahuanchic ñispa? racra-
puçta ricuspa, hampatuçta
racrapoçta cairi macana
coçta ricuspapas, raquim
canca, raquipacmi ñispa
ñecchu cãqui? cai quiqui-
llantatacchu ñec canqui?
taparacuçta ricuspa?

151 Checcollo, checchee
ñiptin, rimacuanchicmi
ñispa

nispa ñecchu canqui' cai-
 chillillilliu ñispa chac-
 huaptin, manam rimacuá-
 hichu ñispa, sallaiquiman
 villacchu canqui?

152 Huaichau, pañarin-
 ijqipi, huaichau nispa ta-
 quiptin, allim cassun ñis-
 pa, sallaiquiman villacchu
 canqui? Iloque rinrijqui-
 ñecpi, chac huaptintac, ma-
 ñallim cassun ñispa, sallai-
 quiman villacchu canqui,
 checa soncolla ñispa?

153 Sallaiquihuan ñan-
 ta purispa, ñaupaqueiqi-
 chicpi, yutueta, pahuaco-
 eta ricuspa, yutum collo-
 chahuanchic, icham raqui-
 nacussumpas, collosunmi,
 chincasunmi ñispa, ñec-
 chu canqui?

154 ñaurai huacanqui-
 cunaeta, apaicachacchu cá-
 qui' caicunahuan, imalla-
 etapas ruracchu canqui,
 huarmicuna munafuncai-

quipac, munainijquieta ru-
 ran cápacpas' carhuayāchi-
 huacáquieta, apaicacháqui-
 chu, huarmip caillanta pu-
 rispa, chailla camta catijca
 chafuncaiquipac' cairi, hua-
 callpachi, huacanquieta a-
 paicachacchu canqui, mai-
 can huarmieta, carietapas
 camtaicu huacachincaiqui-
 pac' quicheca, huacanquieta
 chachacuma, quisuar, hua-
 canquieta, colla chuspi,
 huacanquieta, paca huamá-
 pa ricran ucupi caeta, apaic-
 achacchu cáqui' ima ñau-
 rai huacanquieta pas, huar-
 mieta munancaiquipac,
 huarmip munalcá, cancai-
 quipacpas?

155 Checnequeiqui huar-
 mi, munafuncaiquipac, hu-
 ñifuncaiquipacpas, camri-
 paita munafuncaiquipac-
 pas, tinquichicoeta, tinqui-
 chicocchu canqui, viramá-
 ta, ricchainunta, rurachif-
 pa'

pa: munapayafcaiqui huar
mip ricchaininta viraman
ta, paracai çancumanta ru-
rachispapas, maituchicoc-
chu canqui:

156 Laieacunaman, cai
camayoc cari, huarmimã-
pas, recchu canqui, tinquichihuanca nispa:

157 Caita ruralcaiquimanta, rurachiscaiquimã-
tapas, pi maicampas hua-
ñurcanchu:

158 Haicam, cai hina-
chiscaiquimanta, huañur-
cancari, cai manallicta ru-
ralcaiquimanta, rurachif-
caiqui mantapas, haicam
fucyarçancu, charquima-
narcãcu, pitincan, huañun
cancama?

159 Tinquichicuita, ru-
ralpa, çupaihuan rimana-
cocchu canqui: ima simi-
huanmi, paica napaicun-
qui: cairi, laicap, tinquichi-
cuininta, ruracta ricuspa,

ima nispa rimanacocta
vyarinqi?

160 Caita rurancaiqui-
pac, imaçtam cosurcan-
qui: camri cairi, caita rurancampac, rurachincaiquipacpas, imaçtam corcanqui:

161 Haica huarmiçtam,
haica runactahuampasmi
camñecman pussac carcã-
qui, vllachec canqui, cai lai-
cap ruralcã cunahuan, hua-
canqueiquihuanpas:

PECADOS QUE PUE-

de auer entre casados,

en la lengua Que-

chua.

162 Huarmijquip, cairi
coçaiquip, puñusfun nisçã,
ayquepulpa, manam ñec-
chu cãqui: cairi, manachu-
huñinacunquichic?

163 Huarmijquihuã pu-
ñuspa, manapas huarmij-
canman, puñuiman pu-
nim

im ñispa ñecchu yuyac-
hu canqui: cairi, coçaiqui
uan puñuspa, mana coçai
as canman huñijman pu
im paita, ñispa ñecchu,
yuyacpaschu canqui:

64 Mana yumacunca-
iupac, imallaçtapas rurac
hu canqui: huarmijquip,
encainimpa hahuaman,
airi, huc hamupas, yumai-
ijquiçta hichaspaçchai ha
nuca, imam: villahuai?

65 Huarmijquiçta pē-
aininmanta, puñocchu
anqui: cairi cari huarmi-
uan puñuncampac paca-
scanta huacaichacchu cā-
ui?

66 Huaçtallaiquipi, huar
nijqui^buan puñuspa pen-
ainimpa hahuaman yu-
nainijquiçta, hichacchu
anqui:

67 Mana yumacunca-
iupac, cairi huahuac^ata ma
tarincaiquipac, ima bā-

piçtapas vpiacchu canqui:
mana astabuan çburiyoc,
huahuayoc cancaipac, cai-
ij, imaraicupacpas: cairi mà
cai raicuchu yumaynijqui
çta pacallampi, hucpipas
hicharcanqui:

168 Huarmijquiçta puella
payaspa, cairi, pencaimana
pi, paita llamcaipa, yumai-
nijquiçta futuchecchu can
qui, maican cac ciallam
caicunapi?

169 Huarmijqui^buan
puñue^bcaipa sonco cama
yuyaynijquiçta, maican
huarmipipas, churacchu
canqui: cairi, huarmijqui-
çta puñocchu canqui, huc
pa huarminmi ñispa yu-
yaspa?

170 Haica cutim chaita
yuyarcanqui?

171 Chai huarmicuna-
ca, imana cacmi carcan: co
çannacchu: cairi, coçayoc
chu: donzellachu: runama
cijqui-

cijquicbu: coçaiquip runa
macinbu: Diospa ac llan-
cbu carcan, chai yuyasci-
quicunaca, huarmijquibuã
puñulpa?

172 Coçaiquicamta pu-
ñulluptijqui, maican cac
carictapas, yuyacbu can-
qui?

173 Chai carica, imana
cac mi carcan: Missa rurac
padrechu: frailechu: clerigo
hina pachayocbu: yabuar
maçijquicbu: coçaiquip ru-
namacinbu: cairi, compa-
drei quicbu: abijadoi quicbu
carean?

174 Huarmijquicsta ma-
ña puñulscaiquimanta, cai-
ri, coçaiquicsta manahuñif
caiquimanta, huc carihuã-
cbu, huarmijqui huchalli-
curcan: cairi, coçaiqui, huc
huarmihuanchu, huachoc
tucurcan?

175 Cafaracurcanquichu
huañuibuchaiquicsta yachaf

pa, chai buchacta ñatipacta
manarac confelaculpa:

176 Sutillacbu huarmi-
yacurcanqui, cafaraculca-
qui, huarmiçta, mana che-
ca huarmijquipac chazqui
fac ñilpa; ichaca paita pu-
ñuncaiquillapacchu:

177 ñaupac cafaraculca
qui huarmi, cauçacbcaptin-
rac, cairi ñaupac coçaiqui
cauçaptinrac pas, ilca-
quimça, achca cutipas, ña-
tacchu huarmiyacurcãqui
cairi, coçayacurcanqui
chu:

178 Manarac huarmij
quip, cairi, coçaiquip, che-
ca huañulscanta yachafpa
huc carihuanchu, cairi, hua-
mihuampas, cafaracurcan-
quicbu:

179 Iglefiapi, cairi, cim-
teriope, huarmijquicsta, pu-
ñocbu canqui: haica cuti-
ñatac?

180 Huarmijquipac, co-
çaiqu

aiquipacpas, simijquieta
acharecchu canqui, mai-
nan rispapas, iscañijqui-
manta, hucin chufaspapas,
ari, huarmipas huchaeta
urancampac:

81 Manalli casaracun-
aiqui yachacuptin, casara-
urcanquitacchu?

82 Huarmijquip vsfu-
nhuan, ña puñuscaiqui-
manta, cairi, coçaiquipchu
nhuan, mafanijquihuan,
huarmijquip runamacin-
huampas, coçaiquip runa-
nacinhuampas, huarmij-
quihuan, coçaiquihuan
airi, ñatacchu puñurcan-
qui?

83 Haica mittam?

84 Manarac chunca ta
huayoc huataiqui captin,
huarmiyacurcanquichu,
*Si es varon a quien esto se le
preguntare. Y si es muger,*
manarac chunca iscaini-
yoc huataman chayaspa

coçayacurcanquichu?

185 Cunan casaracuscai-
qui huarmihuan, huarmi-
yacuncaiquipac, paitachu
çuarcaqui: cairi, callpamā-
ta, mana paipa munainin-
manta, yayampa, mamam
pa, munaininmantahuam
pas, huacinmanta, ayque-
chircanquichu?

PREGUNTAS PA-
ra las mugeres en la len-
gua Quechua.

186 Coçayocchu cáqui:
cairi, coçannacchu?

187 Purun dözella, ma-
narac carip recelcanchu
canqui?

188 Huainayoc, fallayoc
chu canqui?

189 Cai quepa cōfessacuf
caiquimāta pacha, haica ca-
rihuan, runamacijquihua,
huarmiyochuan, huarmim-
nachuápasmi, cairi, coçai-
quip runamacinhuápasmi
hucha

huchallicurcanqui?

190 Haica Missa rurac
padrehuanmi, mana Missa
rurac padrehuampas, Cle-
rigo hina pachayoc purij-
cachachuampas: cairi, hai-
ca Frailes, huc Religiosos
ñiscahuampasmi huchalli
curcanqui?

191 çapahuan haica mit-
tam huchaçta rurarcãqui?

192 Casaracuscaiqui-
manta, huar miyoc huan-
chu, huarminnachuanchu
Missaçta rurac padrehuan-
chu, maican Religioso
ñiscahuanchu, runama-
çijquihuanchu, cairi, co-
çaiquip runamaçinhuan-
chu huchallicurcanqui?

193 Haica viñaipim çhai
cari runamaçijqui carcan:
cairi, haica viñaipim çhai
carica, coçaiquip yahuar-
macincarcãqui?

194 ñaupac coçaiqui cau

çachcaptin, huchuanchu,
cairi, huccunahuanchu co-
çayacurcanqui?

195 Haica vnaimi man-
cebasca carcanqui, çapa-
chai runa huchallicusca-
quihuan?

196 Haica mittam Dios
ta piñachircãqui, çapahu-
huchaçta ruraspã:

197 Manarac coçayacu-
pa, caranacurcanquichu
paihuan:

198 Haica mittam: haica
vnai pachatac, paihuan ca-
canqui:

199 çapa tutapichu: pai-
huan huchallicurcanqui
haica mittañatacmi:

200 Llipec pachahuã, t-
capu, acnupu, çbac llipu, ç-
pi, ima çumac pachahuã
pas, pachallicocchu, caça-
cocchu canqui, hutucoc-
chu cãqui, passicocchu, h-
uicocchu canqui, villa, v-
llahuã murucocchu suy-
coç

occhu canqui, fallaiqui-
c, maican caripacpas çu-
apuffac ñispa : cairi, ño-
buan huchacta rurachū
spayuyaspachu?

1 Tocopi, maipipas,
yacocchu cáqui, camhuá
uchallicuncampac, mu-
apayaqueiqui, ricussun-
iquipacpas:

2 Coçayacūcaiquipac,
huanaquei caribuá, puñui-
manam huchachu ñis-
a, ñecchu canqui:

3 Haica runamanmi
micta corcanqui, casara-
cunmi ñispa : chai simi,
olcaiqui cariri, dōzellaçta
hu puñufurcanqui?

4 Haica caricunamá-
ni, casaracunmi ñispa,
mijquiçta cacharircan-
qui: cai simiçta cospari, ño-
ahuanmi huarmiyacun-
qui ñispa, jurachircanqui-
hu: camri cana, caihuan-
ni coçayacussac ñispa ju-

tarcanquitacchu: chaiman
taña, ñiscaiquimanta, puti-
curcanquichu : ima ñispa-
tac puticurcanqui, yuyay-
cucurcanqui:

205 Huauquentinta, hu-
challicocchu canqui?

206 Yayan, churinhuan-
pas, l. yayantinhuancho,
sullca yayaiquihuan, çapai
churinhuanpas, puñoc-
chu canqui?

207 Yumac yayayqui-
huan, cairi, turaiquihuan,
pantacchu canqui:

208 Yayayquip huauque
huan, cairi, turaiquip, chu-
rinhuan, yayayquip huau-
quempa, churinhuanpas,
ipaiquip huabuanhuam-
pas, huchallicurcanqui-
chu:

209 Machuiquihuan, hu-
challicurcanquichu : cai-
ri, ipaiquip coçanhuan,
mamaiquip huainanhuan,
ñañaiquip batalliscan-
huan

huan, ñañaiquip coçan-
huan, vſuffijquip coçan-
huan, hatallifcanhuampas,
pantar canquichu?

210 Maican runap pen-
caininta maquijquibuan
llapipoc, llamcapocchu cá
qui?

211 Llapipayaspa, yu mai-
ninta ſutuchipocchu can-
qui? campas, caricta llam-
calcaiquimanta, macalliſ-
caiquimanta, muchalliſcai-
quimanta, yu mainijquieta
hamuchecchu canqui?

212 Pencainijquieta, ña-
ñuiquieta, vcu aychaiquip,
imátapas llamcachicoc, lla-
pipayachicocchu canqui?

213 Carip pencaininta,
muchallipocchu canqui?
cari, pencainijta, yáca mu-
chaipas ñiſpa, huñecchu cá
qui, cai muchallijpi, llam-
caipipas checamanta cuſſi-
culpa?

214 Maican runahuam-

pas, ocllanacocchu can-
qui, muchanacocchu can-
qui, buchallicui, yuyaihua

215 Mapa ſimieta rima-
chu canqui? pencaiman
tuſuita, tuſucchu canqui
cachuacchu canqui, hua-
naiquitunaeta, ricoque
quicunaeta huampas, aya-
chiscaiquihuan, buchapa-
camta munarichincaiqui-
pac?

216 Mapa ſimieta, cai
pencaimana, taquijta vy-
riſpa, cuſſi: cocchu canqui

217 Caricunaeta riculpa
vcu ſoncoiquipi: puñuan
man ñiſpa, munapayacchu
canqui?

218 Imana cac runan
carca? haicaeta munapa-
yarcinqui? haica mittatac
chai munapayaypi; haic
vnaitac cainarcinqui, vna
canqui? hinaſpa; cai hin
munapayaypi cuſſicurca
quichu?

19 Miffa rurac Padre-
uan; cairi, maican Fraile,
Religioso ñiscahuampas,
huchallicúcaiquipac, mu-
hapayacchu canqui:

20 Haicaçtam munapa
yarcacqui:haicacutim:

21 Cachapurec chu cá-
qui: huarmiçta cariman,
puffacchu canqui:cairi,ca-
riçta huarmiman puffac-
acchu canqui:

22 Pipas huacijquipi
huchallicuptin hu ñec-
chu canqui:cairi huchalli-
cocunaçta huacijquipi
acuchumpas ñecchu can-
qui:tantacchu, huacaichac
hu canqui:

23 Haicaçtam: haica-
nittataç:

24 Huarmipura talla-
nacufpa; carihuan hucha-
llicoc hina,huchaçta rurac
hu canqui, yanaçaimi ñif

25 Haica huarmihuan-

mi: haica mittam:

226 Cai millaimana,pé-
caimana,huchaçta rurafpa
huarmiyoc caricçtachu,
huarminnaçtachu, Padre,
fraileçtachu,runamaçijqui
çtachu,huchallicocmacij-
quip runamacintachu,yu-
yac canqui:

227 Haica caricçtam yu-
yarcacqui:haicam huarmi
yoc carcácu:haicam huar-
minnac:haicam yahuarma
cijqui: haicam coçaiquip
runamaçin, huchallicoc-
macijqnip runamacimpas
carcácu: cairi,haica Padre-
çtam,Religiosos ñiscaçta-
huanmi,yuyarcacqui:

228 Pi Miffa rurac Padre
man,Religiososcunaman,
pi viracochamampas, pi
runaman Curacamampas,
purundonzella,ña hucha-
llicufca huaclicufca vful-
fijquiçtapas, cocchu can-
qui:collque raicuchu: cai-

ri, camta muchasca raicu
 chu: imallactapas coscai
 qui, niscan raicuchu: yana-
 pahuancam nispachu: cai-
 ri, imaraicupaschu, cocur-
 canqui: hinaspa, villahuai,
 haica vsuslijquieta cam cai-
 hinaraicu, ranticurcan-
 qui:

229 Casaracui pac niscu-
 ca vsuslijquieta, cocusca
 cariman, yancapas hucha-
 llicuchun nispacocochu
 canqui, manarac huac ya-
 risca captin, na huac yarif-
 ca captimpas, manarac pas
 padre, paicunap maquina
 hatallichiptimpas: hinaspa
 vtecalla, velacuichienispa
 camachecchu canqui:

230 Vsuslijqui huainayoc
 cachcaptin, cairi, millaima
 naa' lipi cauçachcaptimpas
 hina cai nispac huñecchu
 canqui: paipas, huainaneu-
 napas, imallacta cossuncai
 quipac, camta huyhuasun

caiquipacpas: carassuncai
 quipacpas?

231 Caricuna, maican
 caripas, mana pencainij
 quimanta, camta puñusca
 niptin, huñecchu canqui
 imahinapas yanca puñuay
 nispac?

232 Haica carictam
 chai hina puñuaypas nispac
 huñircanqui: haica mitta
 natakmi?

233 Carihuan puñuspa
 hahuampi tallacochu
 canqui: cairi, amapas pu
 ñuhuaychu, imanam cari
 huarmihuan puñuncam
 pac pacariscanta huacai
 chan hina, nispac huñecchu
 canqui: chai huñiscai qui
 raicu, huc hamuctachu, pu
 ñusurcanqui:

234 Haica mittam cait
 rurarcanqui:

235 Maquijquihuan pe
 cainijquieta llamcacchu
 caqui: cairi, rucanaiquieta
 im

ma haicactapas, pencai-
ijquiman, haihuarecchu,
chaicocchu canqui, yu-
nainijquicta hamuchin-
aiqui cama' caita ruraspa-
, carictachu yuyarcan-

qui' haica carictam' imana
cac carictam yuyarcan-
qui?
236 Haica mittam caita
rurarcanqui?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

EL SEPTIMO MANDAMIENTO
de la ley de Dios, dize: No hurtarás. Y el
noueno: No cudiciarás los bienes
agenos.

DIOSPA CANCHIZ-
equen camachiscan simi
immi: Ama guacunquichu, I.
ma çua caichu. Izcomnequen
i. Ama runap iman haican-
ta, munapai anquichu.
ñintacmi.

- 1 Eres ladron?
- 2 As hurtado alguna co-
sa?
- 3 Que as hurtado?
- 4 As hurtado algun car-
nero, ó algunos carneros
de la tierra, ó pacos, ó de
Castilla, vaca, cauallo, ye-
gua, mula, puerco, cabra,
gallina, pollo, ó otro qual-
quier animal domesti-
co?

PREGUNTAS GE-
nerales, que se pueden ha-
cer a todo genero de gen-
te, Indios, e Indias, que
no tengan oficio.

5 As hurtado oro, ò plata, ropa, lana, maiz, papas, ò otra qualquier cosa:

6 Eſſo que hurtaste, que valia?

7 Tienes costumbre de hurtar?

8 Que tanto tiempo à, que eres ladron?

9 Que tanta càtidad as hurtado?

10 Que tantas vezes as hurtado?

11 As hurtado algo ſagrado de la Iglesia: ò as hurtado alguna cosa ſagrada, de lugar no ſagrado: As hurtado alguna Cruz de plata, ò de otro metal, ampollas, jarro, caliz, corporales, vestiduras, ò otra qualquier cosa del ſeruiçio de alguna Iglesia:

12 Tienes lo que hurtaste escondido en tu casa, ò en otra qualquier parte:

porque eſtás obligado a boluerſelo a ſu dueño, y ſi no no te podrè abſoluer?

13 As hurtado delas chacras, maiz, chocllos, viros, ocas, papas, quinua, ò otra cosa: que tanta càtidad?

14 Conoces a los dueños deſſo que hurtaste? Si los conoces, y tienes de que, pagalo: ò bueluelo luego en leuantandote de mis pies. Sino lo conoces, dalo a los pobres. Y ſi no tienes aora de que pagar, determina de pagarlo quando tuuieres. Porque ſi teniendo hazienda no lo pagas, no te perdonarà Dios tus pecados, aunque te confieſes muchas vezes. Y ſi no reſtituyes teniendo, no vas abſuelto.

15 As codiciado los bienes agenos: diziendo: Quié los hurtase, ò los lleuasse, ò hur-

hurtaralos yo , fino me
ieffen?

60 Quantas vezes as def
ado deliberadaméte hur
ar?

70 Que es effo que def
aste hurtar?

80 As estado mucho
tempo en effe pensamien
o deliberado de hurtar?
que tanto tiempo: que tan
os pensamientos as teni
o de hurtar qualquiera
cosa?

90 As hurtado de las tro
es, de las casás de los In
dios, ò Españoles, su comi
da, ó su maiz, el matalota
e de los que van camino,
ò de los que estan en tu ca
á que tanto hurtaste, que
tantas vezes?

100 As buuelto a su dueño
o que hurtaste?

110 As hallado alguna
cosa perdida, y quedadote
con ella, sabiédo quava era?

as alçado algo que se le cá
yò a alguna persona delan
te de ti; y aúque le as visto
buscarlo, y llorar por ello,
as se lo buuelto : ó as le pe
dido hallazgo : y que era
lo que alçaste: conoces es
sa persona : as dicho Dios
me lo dio: as te lo guardá
do para ti: Busca su dueño,
y dáelo: y fino lo hallares
dalo a los pobres:

22 As aconsejado a otro
que hurte : ó as ayudado a
otro a hurtar: ò as manda
do a otro que hurte : ò no
lo as estoruado: ó as calla
do el hurto que alguien à
hecho, y no lo as manife
stado : ò as guardado lo
que otros an hurtado : As
loado a otro porque hur
tó alguna cosa?

23 Y que era lo que hur
tó que te dieron porque
lo encubriesses , y callates?

24 As engañado a otros
R 3 vendiendo

vendiendo, y comprando en el catu, ò en otra parte?

25 En que le enseñaste: eres catera: que vendes en el catu: quanto tiêpo à que eres catera, ò que oficio tienes: en que te ocupas?

26 Compraste algo por mucho menos de lo que valia: ò vèdistelo por mas de lo q valia, que era lo q compraste: que tãto valia lo que vendiste, ò compraste?

27 Que tantas vezes as hechio esso:

28 En que tanta cantidad engañaste comprando, ò vèdiendo, ò trocãdo:

29 Tienes costumbre de engañar comprando, ó vèdiendo?

30 Esse engaño que hiziste, fue en el peso, ò en la medida, ò en la bondad de lo que compraste, ò vendias: en que fue:

31 Vendiste lo viejo, di-
ziendo, que era nueuo: ò a-
guna cosa quebrada por fa-
na: ò rota por no rota?

32 Retienes alguna co-
sa contra la voluntad de su
dueño, y no la restituyes:
mira que no basta que ten-
gas proposito de restituir:
si con efeto no restituyes
luego. Dime, que es esse
ageno que retienes:

33 As cõprado algo de
quien no podia vender: ce-
mo de esclãuos, ò criado
de algũ Español: ò de mu-
chachos: principalmète se-
biendo, que lo que vendi-
no podia ser suyo: que era
lo que cõpraste: que tanta
cantidad compraste?

34 Tomaste de semeja-
tes personas algunas cosas,
que no podian dar:

35 Por vender fiado as
vendido alguna cosa por
mas del justo precio: ò por
mas

mas de lo que vendias de
contado?

6 Hazes en el juego en
años: juegas mas de lo q
eres: ò as engañado a mu
hos: que tantas vezes: en
tu cantidad:

7 As hecho daño en vi
as, maizales, trigos, ó cha
ras de papas, ò de ocas, to
lo ageno; con tus ouejas,
vacas, carneros, puercos, y
cabras, ò con otros anima
es tuyos, ò agenos, sin pa
gar el daño?

8 Hallando algun car
nero de la tierra, ó de Casti
la, ò otro animal domesti
co, en tu chacra, as lo muer
to, ò herido: ó hallando en
tu chacra algun cavallo, ò
mula; ò otro qualquiera
animal domestico, as lo vé
dido, ò quedadote con el,
ò as te seruido del: y hallá
dolo en tu poder as pedi
do el daño que hizo, sin

descontar lo que te siruio?

39 Que animal era el q
hallaste, ò que animales era
donde los tienes?

40 Prestaste alguna pla
ta, ó otra cosa sobre préda,
con condicion, que sino la
facassen para taldia te auias
de quedar con ella: ó que
pasado tal dia no la pudief
sen sacar?

41 Prestaste algo sobre
prenda, y seruistete della?

42 Boluiste lo que te
prestaron al tiempo que se
ñalaste: ò boluistelo peor
de lo que te lo prestaron,
por auerte seruido dello: ò
prestaronte algo nueuo, y
boluistelo viejo: ó prestas
te lo que te prestaron a o
tra persona, de dõde vino
a hecharse a perder, ò a en
uejezerse, ò quebrarse?

43 Trataste mal lo que
te alquilaron: como son
ropas, casas, animales do-

R 4 mesticos

mesticos, carneros, ò otra
qualquiera cosa?

44 Compraste lo que
fabias que era hurtado?

45 Tomaste prestado
de quien no podia prestar
ò recibiste algo de quien
no podia darlo?

46 As Tenido algun es-
clauo ageno en tu hazien-
da, siruiendote del sin ma-
nifestarlo a su dueño?

47 Que tanto tiempo à
que lo tienes escondido?
que tanto tiempo te serui-
ste del 'enque te à seruido?
tienesle toda via en tu po-
der?

48 Prestaste dinero, ro-
pa, maiz, ò papas, ò otra co-
sa semejante, con proposi-
to de que te diessen algo
mas?

49 Que tanto prestaste?
Que tanto te dieron de-
mas 'que tantas vezes?

50 As hecho daño en la

hazienda de tu proximo
ò desseaste hazerlo, para ve-
garte del, ò de embidia?

51 En que le hiziste da-
ño, ò en que le desseaste
hazer mal?

52 Compraste adelanta-
do, por menos del justo
precio?

53 Vendiste alguna co-
sa al fiado, por mas de lo
que valia al tiempo que le
vendiste?

54 Vendiste alguna co-
sa encubrièdo la falta que
tenia?

55 Vfas de medidas, ò
pesos falsos?

56 As dexado de pagar
a tus criados, y jornaleros?
ò as le pagado mal, ò tar-
de, ò en cosas que valẽ me-
nos, que lo que merece su
jornal, y trabajo? ò as se lo
pagado en cosas que no
puede vender, vendiendo-
selas en mas de lo que va-
len

60. a cuenta de su traba-

61. As fingido pobreza,
por que te den limosna, y
fingiendola an te dado li-
mosna?

62. Que tanto te an da-
do? que tanto tiempo á
que la pides fingiendote
pobre?

63. Fingistete santo, ò en
ermo, manco, ò coxo, ò
que tenías otra qualquier
enfermedad, porque desta
manera te diessen limos-
na, los que sabiendo la ver-
dad no te la dieran?

64. As hurtado muchas
vezes poco, hasta que vi-
no a ser mucha cantidad?

65. Y sabes a quien hur-
taste esso? que tanto vino a
ser lo que hurtaste dessa
manera?

66. Tomaste, ó quisiste
tomar con engaño alguna
cosa agena, contra la vo-

luntad de su dueño; para
hazerte señor della?

63. Tomaste alguna co-
sa propia tuya, pensando
que era agena?

64. Compraste alguna
cosa, por mandado, ó rue-
go de otro, y dixiste, que
te auia costado mas de lo
que diste por ella, por que
darte con la demasia? y cõ
que cantidad te as queda-
do desta manera? que tan-
tas vezes as hecho esto?

65. Fuiсте causa, que lle-
uassen a alguno algunape-
na injustamente? ó fuiсте
causa que alguno no vuie-
ra lo que era fuyo?

66. As puestto fuego a al-
guna casa, ò aposento, ó a
alguna sementera, ò man-
dado poner fuego a seme-
jantes partes? ò dado ayu-
da a ello? ó as dessecado cõ
deliberada voluntad po-
ner fuego a qualquier co-
sa

66 ¿fa destas: que se quemò:
que valia?

67 ¿As hecho soltar, ó sol-
taste, ó facaste de la carcel
al que estaua justamente
preso por deudas?

68 ¿As sido causa, que al-
gun esclauo huya de su
señor: ò aconsejastele que
se huyesse: ó ayudastele a
hurtar algo a su amo, pa-
ra que se huyesse con e-
llo?

69 ¿Recebeste alguna co-
sa de precio, de quien no la
podia dar?

70 ¿Recebeste alguna
cosa, de alguna persona sa-
biendo que era agena?

71 ¿Por plata que pres-
taste, as pedido, ó as espe-
rado, que te den dinero,
maiz, papas, chuñu, ropa,
agi, ó otra cosa: ò que te
hagan la chacra por su per-
sona, ó con sus bueyes,
ó rejas: ò as te seruido de

la persona a quien la pre-
staste, ò as hecho algo se-
mejante a esto, quedand
la plata, ò lo que presta-
ste en su cantidad, y co-
brandola despues por en-
tero?

72 ¿As vendido vna co-
sa por otra: ò alguna cosa
mala por buena, con ma-
nifiesto daño de tu proxi-
mo?

73 ¿Compraste alguna
cosa por menor precio de
lo que valia?

74 ¿Dime, as hurtado
alguna cosa secretamen-
te, a tu padre, ò a tu ma-
dre, a tu hijo, ó hija, ó a tu
marido, ò a tu muger, ó a
tu señor, ò a tu maestro, a
tu compañero, ò a tu pa-
riente?

75 ¿Que era esso que
hurtaste: que tanta canti-
dad: que tantas vezes as
hurtado a essa persona:
que

que tanto tiempo à:
6. Vendiendo, ó com-
rando algo, as engañado
alguna persona, porque
e engañaron a ti prime-
o: ò as engañado a otro,
on lo que te engañaron

ti:
7. Que era esso con
que tu engañaste: que
antas vezes as hecho esse
engaño: en que le enga-
ñaste: que valia esso con
que le engañaste:

8. Deues algo a algu-
na persona, y teniendo
con que pagarle, no se lo
pagas:

9. Que tanto tiempo
que deues esso: a quien
deues: que cantidad de-
ues:

10. As fiado por mas
precio de lo que vale lo
que fiaste, por esperar la pa-
ga largo tiempo?

81. As prestado mucha,
ó poca cantidad de plata,
diziendo, que te an dedar
vn tanto por cada mes:
ò as pedido plata presta-
da, diziendo, que daras tan-
to, sin tener necesidad,
a quien sabes que te la
auia de dar, con esta con-
dicion:

82. As encerrado anima-
les mansos (aunque los
hallasses huídos) para te a-
prouechar del trabajo de
ellos, ò de la lana: ò de o-
tra cosa, ò con proposito
de venderlos por tuyos:

83. De que animales te
aprouecharste: en que te a-
prouecharste: que tantos vé-
diste: en que cantidad: bol-
uistefelos a su dueño: quan-
to à, que te aprouechas de
ellos:

84. Sabiendo que otro
hurtò algo, y llamandote
ante

ante la justicia, para que lo declares con juramento, as lo callado, demanera, que por no dezirlo, no cobró su dueño lo que era fuyo:

85 Sabiendo que alguno, ò algunos querian hurtar alguna cosa, as lo impedido, ò aslo callado maliciosamente:

86 As estoruado en el almoneda, ò en otra qualquier venta, que otros pujen sobre lo que dauas, por lleuarte para ti, ò para otro lo que se vende: que tantas vezes estoruaste que otros pujassen:

87 Teniendote presso por alguna deuda, soltaste te por no pagar teniendo de que:

88 Siendo muger casada, as dado algo contra la voluntad de tu marido: que era lo que diste:

89 Distes alguna cosa contra la voluntad de tu padre, ò madre: que era lo que diste:

90 Pleiteaste contra alguno sin justicia: y hiziste le gastar su hazienda: dice se la sentencia en tu fauor. Sobre que era el pleito que tanto le hiziste gastar afrentaron a essa persona por auerle puestto alguna demanda, con falsedad, por vengarte del: ó por embidia:

91 Siendo tu pobre teniaste lo ageno creyendo que no era pecado: que teniaste, que tanta cantidad

PREGUNTAS QUE se an de hazer a los Curacas acerca deste Mandamiento, en general: y a los mandones quitando algunas, que solo pertenecen a los Curacas.

As cobrado la tassa de
s Indios a ti sujetos, con
rme a como cada vno
à tassado:

Despues de auerla co-
rado, as les pedido mas
lo que suelen dar, cada
rcio, ò cada año:

Que tanto as cobra-
o mas:

Quáto tiempo à, que
obras mas de lo que está
bligados a dar?

As cobrado essa dema
a en oro, plata, ropa, en se
uillas, ò en otras cosas:

As cobrado tassa de las
uerges, ó de las biudas, ó
e las moças, que aun está
n la Dotrina:

As cobrado tassa de los
ndios viejos: ó de los que
n pasado ya de los cin-
uenta años: ò as cobrado
assa de los moços, que no
egan a los diez y ocho a-
os, ó de los referuados de

tassa?

8 As les quitado el maiz,
gallinas, pollos, ò hueuos, ò
otras cosas, diziendo, que
es para la tassa, ó para los
gastos della:

9 As les quitado los car-
neros, bueyes, ò vacas, ò re-
jas, diziendo, que es para la
tassa: ò as les quitado algu-
na ropa auiendo dado de
todo lo que son obliga-
dos:

10 As quitado a tus In-
dios plata, ò otras cosas,
que ayan ganado con su
trabajo, ò alquiladose para
los Andes, ò llanos, ó pa-
ra trabajar en las chacras,
ó lleuando cargas, ò fir-
uiendo en la plaça de al-
guna Ciudad, diziendo,
que es para la tassa, y que-
dandote con ello: ó as má-
dado que te den parte de
lo que assi an ganado?

11 As tomado por fuer-

ça a tus Indios , oro, plata, carneros, ó otras cosas:

12 Haziendo los Indios tu casa , ó tu chacra , ò guardandote tus ganados, ò embiandoles camino , ò haziendoles trabajar en qualquier cosa, as les pagado su trabajo:

13 Iuntando la tassa de tus Indios , as les pedido mas de lo que deuen: ó as acrecentado la tassa, tomádo para ti las sobras:

14 As mandado a tus Indios , que te traigan oro, plata, ò otras cosas para ti:

15 As gastado la plata de los Indios , para quedarte con el Curacazgo que tienes, trayédo pleito injusto con quien le pertenecia, ò heredaste esse Curacazgo, que tienes de tus padres, desde el tiempo del Inca:

16 Los Indios que labrá tus chacras , ò guardan tus

ganados, son por orden de los Governadores, ò Visitadores, ó son desde el tiempo del Inca: ò hazesles fuerza para que te siruan:

17 Estas chacras, que tienes, heredaste las de tus padres , ò as las quitado a los Indios, è Indias viejas: ò eras de Indios , que murieron sin herederos: ò siembras la chacras de la comunidad para ti:

18 Embias Indios a tus minas, que te traigã oro, plata, sin pagarles nada:

19 La plata, que los Españoles , ò otras personas traen dado para los Indios que lleuã cargas, ó traginan, ò guardan ganado, ò trabajan en sus haciendas , as te quedado con ella , ò con parte della: Y la plata que an de auer los Indios de tãpũ, por el recaudo que dan a los passajeros , as te quedado

cedado con ella, ò reparandola, as te quedado cõрте della para ti?

As echado derramas entre tus Indios, para pleitos injustos, ó para pleitear con los Padres, y Corregidores? Que tantas vezes que cantidad?

A se muerto algun Indio, por auerle tu embiado los Yuncas, ò minas, adõntendias que tenia mucho peligro su vida?

As procurado, que no descubran los hechizos, idolatras, y amancebamientos: as recebido cohecho por esto?

Tienes algunas huasas en tu tierra, y hechizos a quien vas a consultar, y tratar tus necessidades?

As hecho taquies, ò borracheras, secretas, ò puercas, donde se hagan pe-

cados publicos, ò secretos, ritos antiguos?

25 As levantado, ó hecho levantar algun testimonio, a algun Padre, para echarle de la Doctrina: que daño recibio por tu causa?

26 As estoruado a tus Indios, de la Doctrina, ò Missa ocupandolos en cosas de tu prouecho: ò del Padre, ò del Corregidor, ò de otras personas, por darles gusto, ò porque te an dado algo?

27 As te seruido de las hijas de tus Indios: ò as te amancebado con ellas: quantas tienes desta suerte?

28 As hecho casar por fuerza a Indios, ò Indias: ò as estoruado, que se casen por tus malos fines: que tantas vezes as hecho esto?

29 Con achaque de cobrar la tassa, as te aprouechado del dinero de los Indios?

dios: ò as tomado para ti el dinero, que pertenece a la comunidad:

30 As hecho que pagué tassa los enfermos, ó contrachos, diciendo, que tienen casa, y chacras: ó as les hecho pagar dos, ò mas vezes la tassa:

31 As escondido Indios de la Visita, para que te dé a ti el tributo, y para que te siruan:

32 As hecho que te hagan los Indios mita, de yerua, leña, y de otras cosas en mas cantidad de lo que te está permitido?

33 As te aprouechado, ò tomado el dinero de las Cofradias, ò Fabricas de las Iglesias, ò de las chacras, que se hazen para las Iglesias, ò para las Cofradias:

PREGUNTAS QUE se an de hazer a los Indios mercaderes, y tratantes.

1 As engañado a alguno vendiendo vna cosa por otra: ò as vendido la cosa podrida por buena?

2 As cóprado algo, engañando al que lo vedia: comprando lo que valia mucho mas de lo que dauas?

3 Vendes lo malo por bueno, haziendo algo por lo que lo malo que vendes no se eche de ver?

4 Pésas lo que vendes con peso de buelta: ò con medidas malas?

5 Traes pesos falsos, vnos para recebir, y otros para vender: ò as vñado de pesos y medidas, sabiendo que son falsas?

PREGUNTAS QUE se an de hazer a los çapateros.

1 Hazes de cuero podrido, ò quemado los çapatos: ò vñes vn cuero por otro?

La obra que hazes, con
sila con hilo podrido, pa-
que se descola breue? y
ides tãto por la obra bu-
acomo por la mala?

Cofes los çapatos con
abuya, y dizes que es con
silo de Castilla, porque te
o paguen mejor?

PREGUNTAS QUE
se an de hazer a los
filleros.

Heziste las fillas, ó las
uarniciones, de cuero
uemado, ò podrido? ò so-
re fustes quebrados?

Cofiste mal, ò con hi-
o podrido, para que se des-
osiesse breue?

Trocaste los cordoua
es, y el demas recaudo q
e dierõ bueno por lo po-
drido, y malo q tu tenias?

PREGUNTAS QUE
se an de hazer a los
panaderos.

De la ropas que cor-

tas, guardas para ti, lo que
sobras?

2 Porque te sobre, pides
mas de lo que as menester
como de paño, terciopelo
ò telas, ó otras cosas?

3 Pides mas seda, ò pala-
manos de seda, plata, ó o-
ro, para lleuarte las sobras
desto?

4 Que tanta cantidad,
a sobrado?

5 Conoces a las perso-
nas, a quien tomaste esas
sobras?

6 Trabajas en las noches
ù dias solemnes, ù dias de
Pasqua, sin necesidad grã-
de?

7 As echado a perder al-
gunas ropas, por no saber-
las cortar, ni acertar? pides
demasiado por las hehu-
ras?

PREGUNTAS QUE
que se an de hazer a los
panaderos.

S Hiziste

1 Hizifte el pan muy pesado, auendolo echado mucha agua, porque se vé da breue engañando a tu proximo:

2 Echaste al pan menos peso, del que te esta mandado por la justicia:

3 Recebiste de alguien buena harina, para se la a maslar, y trocastesela por mala:

4 Pagandote tu trabajo, el que te la mandaua amassar, hurtaftele en harina, ó en massa, ó en cocido algo: que tanto le hurtafte: que tantas vezes; a quantas personas:

5 Amassaste cõ mucho saluado, para augmentar el pan:

6 Reboluifte harina, buena con mala, y podrida, por vender en tanto la mala, y podrida, como la buena: u dixiste que era el pa

de muy buena harina afi mandolo con juramento siendo mala:

7 Echaste al pan algo para hazer mal: ó vltas de alguna suciedad, quando lo massas:

PREGUNTAS QU
Se an de hazer, a los carniceros.

1 As vendido mala carne por la buena:

2 As vendido carne metezina:

3 As vendido cabra por carnero: u oueja, por carnero, ó vna carne por otra, diendo tanto por la vna como por la otra:

4 As vendido la carne por mas de lo q̄ esta puesto por la justicia:

5 As pagado mal la carne que as vendido: ó as vendido todo el peso: ó lo malo del peso en huesos:

6 As vendido carne fr

ó salada, ò cecina en
uarefma, quatro tempo-
vigilias, ù dias de Vier-
s, sabiendo que la an de
mer, los que no tienen
necessidad de comerla:

PREGUNTAS QUE
*se an de hazer, a los ce-
reros, y confiteros.*

Quando hazes las ve-
s de cera, echas el pauilo
uesflo, porque pese mas:

Echas debaxo la cera
egra, y desecheda, y enci-
a la blanca, para engañar
los que la compran:

Hazes las velas, cirios,
hachas de menos peso,
el que las as de hazer:

Quando hazes los cõ
tes, y demas colacion, e-
chas debaxo el açucar ne-
ro, y encima el blanco,
para engañar a los compra-
dores, pidiendo tanto por
lo bueno como por lo ma-
lo.

5 Hazes los barriles de
conserua, de miel de pur-
ga, diziendo que es de me-
lado, ù de almibar de açu-
car: ò vendes vna miel, ò
vna conserua por otra:

6 As vendido el açucar
mojado, por seco:

PREGUNTAS QUE
*se an de hazer a los
Plateros.*

1 La plata que te dan pa-
ra labrar, rebueluesla:

2 Cebas cobre con oro:

3 Quando fundes oro,
ó plata, hurtas, y dizes que
merma? que tantas vezes
as hecho esto: que canti-
dad as hurtado: quanto
tiempo, à que vñas esta
manera de hurtar: cono-
ces a las personas, de quien
lo hurtaste:

4 Echis mucha liga por
hurtar la plata que te pe-
faron:

S 2 Hazes

5 Hazes plata de cobre, ù de plomo, ù de otras cosas:

6 As comprado platos, jarros, ò otras cosas de plata, de esclauos, ù de Indios, ó de muchachos, sabiendo que no puede ser suyo lo que vendé, sino hurtado?

7 As comprado calices, ò vinajeras, alguna Cruz, ò lápara de Iglesia? ó as fundido estas, ò semejâtes cosas, de alguna Iglesia, siendo todo hurtado, porque no se conozca:

8 As hecho patagones, tostones, ò reales falsos fundiendolos, echandoles liga, cobre, ò plomo: ó as limado algunos patagones, tostones, ò reales, quedandote con las limaduras;

9 Que tantas vezes as hecho esto:

10 En que tanta cantidad:

PREGUNTAS QUE
se an de hazer, a los her-
reros.

1 As vendido hierro por azero: ó as vendido mal hierro, por bueno:

2 As buelto tanto hierro en la obra que hiziste quanto te dieron para hazerla:

3 As hecho llaues falsas ò impressas en cera, sabiendo, ò pensando, que eran para hurtar, ò para entrar en alguna casa, para mal efeto:

4 As hecho llaues, ó otras cosas mal hechas, para q̄ buelua breue, a las aderesçar de nueuo, y te lo paguen otravez:

5 As hecho ganzuas para ti, ó para otros, para abrir cerraduras, para hurtar: ó hazer mal:

PRE.

PREGUNTAS QUE
se an de hazer a las que ven-
den maiz, ò otras semillas
por menudo, ò por
anegas.

Echas en agua el maiz
que vendes, para que se
hinche, y assi quepame-
nos en la medida?

Defraudas en la medi-
da quando lo vendes?

Rebuelves el maiz po-
drido, y elado con el bue-
no, quando le vendes, para
vender assi por tãto lo ma-
lo como lo bueno?

Aprietas el maiz, ò el
coco, ò otra semilla, en la
medida, ò costal, ò das gol-
pes en ella quando lo cõ-
tamos, porque quepa mas: ò
recibeslo colmado, y ven-
deslo rayado, por junto, ó
por menudo?

PREGUNTAS QUE
se an de hazer a las que ven-

den agi, ò coca, por junto,
y por menudo.

1 Este agi seco que ven-
des as lo echado primero
en agua, para que crezca
en la medida: ò as rebuel-
to el agi malo con el bue-
no?

2 En el cesto de agi, e-
chas la mitad de agi podri-
do, y la otra mitad de buẽ
agi: hazes lo mismo en los
cestos de coca?

3 Vendes el agi podri-
do, ó la coca podrida, por
buena: ó vendiendo la co-
ca, ò el agi a puñados, ha-
zes que coxes mucho, no
dando a cada vno lo que
es fuyo de cada cosa?

PREGUNTAS QUE
se an de hazer a los Indios
escriuanos.

1 As hecho algun testa-
mento falso: hizistelo por
que te lo mandò el Padre,

ò el Corregidor, ó el Curaca, el marido, ó la muger del enfermo, ó otra persona: que te dieron porque lo hiziesles falsamente:

2 En los testamētos que as hecho, as puesto mas, ò menos, de lo que dixo, ò mandò el que haze el testamento?

3 As trasladado el testamento, despues de auer muerto, el que testò, quitado, ò poniendo lo que te pareció: quitaste delas Missas, ò possas, ò otras qualesquier mandas pias, parte, ò algo desto: ó algunas deudas, que deuiesle, ò restituciones, q mandasse hazer:

4 As aconsejado al enfermo, que no dexenada para su alma: ó que no ponga enel testamento, lo que le deuen, ò el deue:

5 A quitado por consejo tuyo, el padre, ò la ma-

dre, lo que le venia de derecho, a su hijo, ó hija: ò el marido a la muger: ò a quitado el hijo, ó hija, lo que de derecho le venia a su padre, ò madre, por consejo tuyo:

6 As aconsejado, ò persuadido al enfermo, que te dexenada a ti su hazienda, teniendole padre, ó madre, hijos, ò deudos: ò que dexenada al Padre, ó al Curaca su hazienda, ó a otras personas: ò que no pague, ò no cobre sus deudas:

7 Pusiste mas Missas, ó mas possas, mas Vigilias, ò mas ofrēdas de las que manda el testador: ò las Missas que manda q sean rezadas, pusisteselas por cantadas: ò las Missas cātadas, por rezadas todo por dar contento al Cura, ò porque te dio algo: Que te dio: quantas vezes as hecho esto:

Escreuiste

8 Escreuiste de manera el testamento, que por no lo saber escreuir, ó por no saber escreuir lo que el testador dezia, se siguieron algunos pleytos, en q̄ gastaron los herederos su plata, ò les vino algun daño: cuántos testamētos hiziste desta suerte: a quantos hiziste gastar desta manera su hacienda, que tanta gastaron: que daño les vino: 9 Estando sin juyzio el enfermo, hiziste que hiziese testamento, como si estuuiese en su entero juyzio: ò as hecho algun testamento despues de ya muerto el enfermo: 10 Pagandote tu tasa la comunidad, ó estando reseruado de tasa, ó de seruicios personales, por solo que acudas a hazer los testamentos, ò porque escriuas otras cosas tocantes al

pueblo, ò Cofradias as lleuado dineros, ropa, carneros, ò otras cosas: 11

Que tanto te an dado: ó que tanto les as lleuado, ò quitado: a cuántas personas: que tantas vezes?

12 As puesto en algun testamento, vna cosa por otra, porque te cohecharon: Que te mandò el testador que escriuieses: y que escriuiste tu: A quien vino esse daño: en que cantidad: As hecho esto muchas vezes: que tantas: en quantos testamentos as hecho esso:

13 Siendo tu escriuano del pueblo, y siēdo reseruado para hazer este oficio, llamandote para hazer algun testamēto, as dexado de ir, de suerte, que muriese algun Indio, ó India, sin ordenar su testamēto por culpa tuya?

14 As escondido algun testamento, ò as lo roto, y por esto dexò alguno de auer lo que heredaua : ó dexaron de cumplirse algunas mádas pias, ó pagar se algunas deudas?

PREGUNTAS QUE se an de hazer a los Mayordomos de las Iglesias, Priostes, y Mayordomos de las Cofradias, y Sacristanes.

1 Siendo Mayordomo de la Iglesia, Prioste, ó Mayordomo de Cofradia, as te aprouechado de la plata ò cosas della, para tus granjerias, ó en otras cosas profanas?

2 De la limosna de la fabrica, ó Cofradia, que à entrado en tu poder, as tomado alguna cosa para ti : ò en las cuétras que te tomaron, ocultaste alguna plata, ò otros bienes de la Igle

sia, ò Cofradia?

3 Dandote la limosna de la sepoltura, as dicho que no te dieron sino tanto, quedandote con lo demas : con que cantidad quedaste : quantas vezes a hecho esto?

4 Lleuas a vnos mas, y otros menos, por las sepolturas, porque te lo pidieron tus amigos, ò porque te lo mandó el Curaca : ó por no querer bien al difunto : ó a sus deudos, defraudado a la fabrica?

5 As te quedado con algun maiz, ò trigo, ò con otra qualquier semilla de lo que as cogido de las chacras, de la Iglesia, ò Cofradias, diziendo : Que no cogiste sino tanto : ò as hecho chica, ò compradola de la hazienda, ó maiz de alguna Iglesia, ó Cofradias para beuer en la chagra, cõ los

os que la van a baruechar
a sembrar?

As alquilado la Cruz
ta, los pendones, y las an
as, paño de tumba, la cera
de la Iglesia, ò Cofradias,
cultando la plata, el maiz
trigo, ó otra cosa que te
ieron por el alquiler, sin
ar dello cuenta, quando
e la tomaron?

En que tanto te alcan
aró en las cuentas que di
te de la Iglesia, ó Cofra
dia: as le dado a los Mayor
domos, que se figuieron:
que as hecho de los alcan
tes: quanto à que los de
nes: porque no los pagas?

Comprando cera, ò
otra cosa para la Iglesia, ò
Cofradia, as dicho, que te
costò tanto mas, quedand
ote con la demasia: con
que tanto te quedaste?

As despedido algun
veinte y quatro, ó algun

Cofrade sencillo de la Co
fradia, leuantandole algun
testimonio, ò no aueriguã
do la verdad: ò por enemi
stad que le ayas tenido: à
quien echaste: Mira hijo, si
no tiene culpa, que mere
ciessse ser despedido, buel
uele a recibir, pues cobra
ste la limosna de la entra
da, y no te vengues de tu
enemigo en esso, ni en otra
cosa; antes le corrije, y le
perdona, si hizo algo mal
hecho?

10 Tienes en buena guar
da los bienes, ò cera de la
Iglesia, ó Cofradia: ò as per
dido algo por descuido, ò
culpa tuya: que se perdio:
que valia?

11 As tratado mal los
ornamentos de la Iglesia,
que estan en tu poder: tien
es poca reuerécia a las co
sas sagradas, que está en la
Iglesia, ò Sacristia?

P R E.

PREGUNTAS QUE
se an de hazer, a los que guar-
dan carneros dela tierra, ò de
Castilla, vacas, y a los q̄ car-
gan coca, agi, y andan
en tragines.

1 Guardádo ganado de
 algun Español, ó Indio, y
 pagandote la guarda, as le
 trocado algunos carneros
 buenos, por malos: que tá-
 tos le as trocado: que tan-
 tas vezes:

2 As encerrado el gana-
 do, cauallos, ó mulas de al-
 gun Español, ó Indio, de-
 manera, que por no facar-
 le al pasto, se enflaquecio,
 ò murio:

3 As curado el ganado,
 que tiene carache, pagádo
 te porque lo cures, y dádo
 te recaudo para ello; desuer-
 te, que por tu poco cuida-
 do, se an muerto algunos,
 ò se an henchido de cara-
 che:

4 As muerto alguno,
 algunos carneros, porq̄
 te dé la carne dellos: ò p̄
 comerla: y as dicho, q̄
 murieron de pestilencia
 de enfermedad: que táto
 que tantas vezes as hech
 esto: as lo hecho tu solo
 en compañía de otras pe-
 sonas:

5 As apacentado las v-
 cas, y ouejas, y otros gan-
 dos en buenos pastos, ó
 los guardado mal, deman-
 ra, que por descuido tuy
 se ayán hecho cimarron
 ò se ayán muerto:

6 A se perdido algun g-
 nado, mula, cauallo, carm-
 ro de la tierra, por culpa t-
 ya por no auerlos guarda-
 do bien:

7 Traginando coca d-
 alguna persona, as le hur-
 tado, ó perdido alguno,
 algunos cestos de coca
 ò sacado la coca de lo
 cestos

estos, y llenados de
lana, ò de lana: que tantos
hurtados: que tantas veces
as hecho:

Traginado agi, as hur-
tado algunos cestos: ò as
hecho el agi de los cestos:
que tantos: que tantas ve-
ces?

Traginando vino de
algun Español, as le que-
ruido alguna botija, ò bo-
tijas de vino adrede por
abiertelo: ò as barrenado
algunas botijas de vino; y
beviédolo beuido, as las hen-
chido de agua: Que tantas
botijas: que tantas veces?

Si se entró entre tu ga-
nado algun carnero, ò car-
neros dela tierra ò de Casti-
lla, vaca, ò mula, ò cauallo,
as lo traído con tu ganado
y as lo muerto, ò vendido,
como si fuera tuyo: que
tantas veces as hecho esto:
que tantos carneros as traí-

do desta manera: conoces
a sus dueños:

11 Arreando tus carne-
ros, cauалlos, ò mulas, de
vn tampo a otro, ò alqui-
landote algun arriero, pa-
ra ayudarle a llevar sus car-
gas, cama, ò petacas, ó caja
de algun Español, as le a-
bierto el almofrex, y hur-
tadole dinero, fabanas,
cuellos, manteles, platos, ò
otra qualquier pieça de pla-
ta: ò abriendole la caja, pe-
taca, ó fardo, as le sacado
algo: Esto as lo hecho tu
solo, ò llamaste otros que
te ayudassen?

12 Que le hurtaste: que
valia, que veces as hecho
esto: Que tantos carneros
con quantos Indios, ò In-
dias as hecho esto?

13 Siendo muchacho, ò
yanacuna, de algun Espa-
ñol, Fraile, ó Clerigo, que
tenga Dotrina, ó que no la
tenga

tenga, as le hurtado alguna cosa: que le hurtaſte: que tanta cantidad: As hecho eſto muchas vezes: hurtaſtele alguna caualgadura, ſilla, ò otra qualquiera cosa?

14 Que valia eſto que le hurtaſte: quãtos hurtos as hecho deſta manera: que tanto tiempo à, que hazes eſto:

15 As hurtado algo de lo que te contaron, ò entregaron: ò aunque no te lo contaſſen, ni entregafſen, poniendote por guarda dello: y aunque no te pagafſen nada por guardarlo, hurtaſte alguna cosa: y que era lo que hurtaſte: que valia lo que tomaſte?

16 Siendo Mayordomo ó deſpenſero de algun Eſpañol, ó de algun Fraile, ò Clerigo, y teniendo las llaves de la caſa, y deſpenſa,

as le hurtado alguna cosa: que era eſto que le hurtaſte: que tanta cantidad: que tantas vezes?

17 Si te daua dinero para que gaſtaſſes, con que tanto te quedafſte cada dia, cada ſemana, ò cada mes: que tanto tiempo à, que hazes eſto:

18 Siendo tu paſtor de ganado de Caſtilla, ò de otra tierra, as dado en cuenta dos, ò mas vezes, el que te a muerto, y ſe te à tomado ya vna vez en cuenta, ſacando por lo muerto otro tanto viuo:

19 Que tanto viuo ſacafſte: que tantas vezes as hecho eſto: y yendo a partir del multiplico, as ſacado lo mejor, y mas para ti:

20 As comprado de algun Indio, ò de otra perſona, alguno, ò algunos carneros herrados, ſabiendo que

te eran hurtados, de algùn Español:

Despues de auerte pagado el Español, ó otra persona, lo que concertò contigo, ò es costumbre pagar, de vn pueblo a otro, por vn viaje, as le puestas ante la justicia diziendo que no te a pagado: todo lo que se te deue, haziendole pagar su hacienda, ò procurando testigos falsos: que tanto te diò mas de lo que te deuia por mandado de la justicia: quantas vezes, as hecho esto: estas acostumbrado a hazer...

Yendo traginando la hacienda de algùn Español, as te huydo en el camino, dexandofela en el: ó induxiste a otros que lo hiziesen assi, por lo qual vino a perder el Español su hacienda; ò le acontecio al

gun daño: que daño fue? en que cantidad?

23. Auiendo perdido algùn carnero, ó carneros con carga, ó sin ella, por descuydo tuyo, y boluendolo a buscar, y hallandolo, as te quedado con el carnero, ó cõ la carga que lleuaua, diziendo que no parecia, y desta fuerte cobró el Español de tus compañeros, ó de tu aylllo, lo que se perdió sin culpa de ellos.

24. Canfandofete algùn carnero, de los que lleuauã carga, ó de los que no la lleuauan, as le quitado el hierro estando el carnero viuo, y dexastele en el camino, ó comiste la carne del, con tus compañeros: ó canfõse con la carga, por no quererle tu remudar:

PRE-

PREGUNTAS QUE
se an de hazer, a los Indios
que trabajan en las minas de
oro, plata, y azogue, y a
los Capitanes, y mandones
dellos.

1. Lauando oro en poluo, en algunos lauaderos de Españoles, as hurtado algun oro en poluo? ó halládo alguna punta de oro, as te la tragado, y luego bufcadola en el estiercol? ó as escondido algun oro, ò metal de oro, para sacarlo despues? que tanto oro en poluo, ò en metal as hurtado? que tantas puntas de oro, as escondido, ó tragado? qué tanto valian? quantas vezes as hecho esto?

2. As hurtado algunos almocafres, barretas, açadones, vateas, ù otra cosa de las necessarias para sacar el oro? que as hurtado de

esto? que valia? quantas vezes?

3. Trabajando en minas de azogue, y lauando las cenizas, ù descalcando los hornos, ù guardando los aposentos, donde se pone el azogue, poluillo, y herramientas, as hurtado azogue, poluillo, barretas, picos, cuñas, que en las minas, costales, sogas, ù otra cosa destas? que as hurtado desto? en quantas vezes vendiste lo que hurtaste?

4. As hurtado de los metales que saca el Indio que trabaja en la mina junto a ti algunos metales, para henchir tu tarea, auiendo sacado el otro para su dueño? as los hurtado de un monton del metal? ù de las cascas ajenas, donde estaua recogido, y vendidolo a otras personas? que tanto as hurtado? que tantas

vezes?

vezes: en que tanto lo vendiste? o a otros Españoles? o a otros Indios? en que tanto lo vendiste? que tanto montara todo el metal, que as hurtado, y vendido; despues q' trabajas en minas de plata?

9. Hurtafte esse metal, a otros Indios que trabajauan junto a ti, o en las propias minas, u de los montones que tenia juntos de metal, o entregados al señor de la mina, o al mayor domo: o as lo hurtado de la plaça del ingenio? o hurtaftelo en massa, lleuádolo a labrar a las tinas?

10. Lleuando a defazogar las pellas, as hurtafto algunas pellas de plata: que

As hurtado hilo, vada as del almazen del Rey: que tanto hilo, y que tantas vadanas as hurtado: q' tantas vezes? As hurtado tites, a otro Indio, que seruia a vn mismo minero, u a otro, y al tiempo de asentarte en el bro, as los cobrado, diziendo, que son tuyos: que tantos tites as hurtado: y que cantidad as cobrado desta manera? As yisto hurtar algo de lo que te, è preguntado as lo consentido hurtar, porque partan contigo: o porque te den algo: que te dieron porque allafes: que tanto te cupo de parte: los que te ayudaron a hurtar esso, sabes si a buelto lo que hurtaron sus dueños:

que tantas as hurtado: essa
massa que hurtafte que va
lia?

11 Siendo vyaricu del
ingenio, ù de los Indios de
las minas, ò mayordomo,
as visto hurtar metal, pella
azogue, ó otra cosa de las
minas, que tãto as visto lle
uar: que tanto te à cabido
de parte?

12 Viniendo por capi
tan de los Indios que traes
de tu pueblo, ó prouincia,
as ocultado algunos In
dios, de los que as de entre
gar, diziendo que se huye
ron, ò que no an llegado, y
esto con mentira, para vè
derlos despues, ò alquilar
los a algunos Españoles, y
lleuarte para ti, el alquiler
destos Indios: dandoles al
guna parte, ò nada?

13 En quanto lós ven
diste: ó quantos dias traba
jaron primero que los en

tregafes en las minas, lle
dote tu el dinero en que
los vendiste: ò quãtos d
los hizifte trabajar para
fin pagarles nada, diziẽ
que se te deue, por ser m
don, y capitan dellos?

14 Siendo Contador
sobrestante de los Indi
que siruen en la plaça,
les quitado la leña, ó
ychu, que traen: ò as cob
do la plata que se les pa
por su trabajo, y alçand
te con ella: ò con parte
lla: con que cantidad: q
tanto tiempo à que ha
esso?

15 As te concertado
el Curaca, ó con algun
dio, ó Indios, de los q
lleuas a las minas, ó para
seruicio de alguna ciuda
ó chacras, ó para pasto
te den tanto, y que los
xaras huir: en que tanto
concertaste: con quant

Indi

Siendo capitan, ó mandon, en las minas, ó en alguna ciudad huyen-
 ose algun indio de los que van a trabaxar, dellas, te concertado con el pa-
 que calles, ò porque no os buelvas recibiendo el alguna cantidad de
 lata, carneros, maiz, ro- a, u otra qualquier cosa
 q valor: que te dio: que
 17 Siuiendo en alguna
 isa, ó embiandote a algu
 a parte, pudiendo, yr, y
 enir, en quatro dias a lo
 as, fueres estarte, ocho, ó
 más dias, y llevar por cá-
 a dia de los que no ca-
 minauas, tanto como lle-
 as por los dias que vas, y
 tenes caminando:

18 Trabaxando en las

minas de sacar metalés con varreta, as hurtado al-
 guna, ó algunas buenas piedras: ó sacando el me-
 tal fuera de la mina, as hurtado alguno: ò del monton del metal que es-
 cojes para el señor de la mina as hurtado alguno: ò lleuandolo en costales
 al ingenio, as hurtado al-
 gun metal: ò echando a
 moler en el ingenio, as hurtado algun metal: que tanto as hurtado
 quanto lo vendias: que-
 tanto montara el metal que vendiste:

19 Despues de incor-
 porado el metal con la sal, y el azogue, as hur-
 tado algunas pcellas, antes de labarlo, ò despues de lauado: que tanto hur-
 taste: conoçes, a quien lo hurtaste:

20 Alquilando algun

T indio

indio, ó algunos indios, que trabajen porti, en minas, ó en otra parte encierta cantidad, as les dado la en que te concertaste: ó as le quitado despues de auer seruido, algo del concierto: ó no le as dado lo que merecia su trabaxo: pusifitele algun pleito injusto, por no pagarle lo que le deuias:

21 Siendo capitan de alguna prouincia, as cobrado de los indios de ella que estan donde tu estas alguna cantidad de plata, ò otra cosa diciendo que en sus pueblos no hazen los seruios personales, y que asiste a de dar, cada mes, ó cada dia tanto, hasta que se vaya a su pueblo.

22 Con que tantos indios as hecho esto: que tanto te dio cada vno: que

montara lo que asisties a tomado: dieronte dinero maiz, ropa: que es lo que te dieron: y que valias: siendo tal capitan, ó contador, as tomado, ó hurtado algo, a tus indios: como se lo as tomado: por que:

23 Siendo capitan, contador de alguna Prouincia, ó pueblo, as engañado a algun indio, contando menos dias, que los que à trabaxado, por lleuarte el dinero que auia de auer: ó as le engañado en el carbon, lenpaja, yerua, ó en otra quicuer cosa, tomando alguna, ó mandandolo de mas de lo que à dar:

24 Enq le engañaste: como le engañaste: açotaste le, prēdistele: ó hiziste perder sin culpa: ó hiziste

gast

star en la carcel lo que te
ó en escriuanos , al-
aciles , ú en qualquier
anera? como le hizif-
esse daño: fue notable:
que cantidad:

Siendo mitayoc , en
guna casa as hurtado al-
y della ? que hurtaste?
e valia esso que hurtas-
en quanto lo vendif-
que hizifte de esso que
urtaste:

As hecho monipod-
os, tu y otros indios , ó
teras, comprando por
nto mucho maiz, ù otra
qualquier semilla, cama-
ones, algodón, carneros,
otra qualquier cosa, para
espues reuenderlo, a ex-
stiuos precios ? en que
hizifte estos monipodios:
ue tantas vezes:

TODAS LAS PRE-
untas deste setimo Manda-

miento , diran en la
lengua Que-
chua.

1 Zuachu canqui:

2 Runap iman, haicanta
pas, zuapocchucanqui:

3 Imactam zuarcana-
qui:

4 Llamaetachu, llama-
cunactapas, zuarcanqui-
chu: pacuctachu: vuijacta-
chu: cauallotachu, china
cauallotachu mulacta-
chu cabractachu, cuchic-
tachu huachac, ancuta
atahuallpactachu pullitu-
etachu, cairi, huacipi-
huihuaica, ima-cauzacta-
pafchu zuarcanqui:

5 Coricta, collquec-
ta, pachacta, milmaeta,
caracta, papaeta, ima-
llactapas zuacchu can-
qui:

6 Chai zuafcaiqui-
ca haica chaniyocmi

T 2 carcan

carcan:

7 Yachasca, vyay çuachu canqui:

8 Haica vnainam çuapuma ranra canqui:

9 Zuascaiquica, maichicam:

10 Haica cutinatac çuarcanqui:

11 Iglefiap iman haican tapas, çuarcanquichu: cairi, ña Iglefiapac ñisca bendizalca cacta, mana Iglefiamanta çuarcanquichu: collquemanta, antamanta cairi yachachisca cruzta, çuarcanquichu:

collque, cori, quespi puruncucta, ininchacta, cairi, calizta, corporales

ancallu pachacta, padrep missap rurancanta, ima pachallicuncacta, çuac-

chuecanqui: cairi, maican Iglefiap cacñintapas, çuapocchu canqui:

12 Chai çuascaiquiçta

ca, huaçijquipichu pacan qui huacaichanqui: ma llapipas, pacalcaçtachu

huacaichanqui: hinaspac ari, chainiyoepac, cutichipuncaiqui, yachacupuffunquima

mana rri, manam huchaiquic ta, pampac hapuscaiqui

chu. Chacracunamanta çaracta, chollocata, virucata, ocacta, papacta, quinuacta, ima caellaçtapas çuacchu canqui: haic

chicactam çuarcanqui: 14 Chai çuachicoçta recçenquichu; recçelpari, capusuptijquitac copoi, mana ñispa cai

chaquijmanta hataristij qui pachalla, cutichipui mana recçespari, huacch

vsçari coccunapac coi, copuncaiquipac, mana capusuptijqui chaica, son

coiquipi imai captinm

ca, huaçijquipichu pacan

qui huacaichanqui: ma

llapipas, pacalcaçtachu

huacaichanqui: hinaspac

ari, chainiyoepac, cu

tichipuncaiqui, yacha

cupuffunquima

mana

rri, manam huchaiquic

ta, pampac hapuscaiqui

chu.

13 Chacracunamanta

çaracta, chollocata, viruc

ta, ocacta, papacta, qui

nuacta, ima caellaçtapas

çuacchu canqui: haic

chicactam çuarcanqui:

14 Chai çuachicoçta

recçenquichu; recçelp

ari, capusuptijquitac co

poi, mana ñispa cai

chaquijmanta hataristij

qui pachalla, cutichipui

mana recçespari, huacch

vsçari coccunapac coi, co

puncaiquipac, mana ca

pusuptijqui chaica, son

coiquipi imai captinm

cop

opossac nij , imaiquipas
 aptintac, mana copuspa
 ri, huchaiquieta Dios, ma
 am pampachapussunqui
 hu, huarancaeta confessa
 uptijquipas, yma hayca
 oc calpa ari, mana cuti-
 chipuspa, mana copuspa,
 uchaiqui, manam asllapas
 açcascachu?

18. Runap imanta, mu-
 apayacchu canqui, apai-
 man, çuaimam, ñispa? cai-
 manachu pipas ricuan-
 man, çuaima miñispa ñec-
 chu canqui?

19. Haica cutim checa-
 oncolla, çuaiman ñispa
 unapayac canqui?

20. Chai çuaiman ñiscai-
 quica, ymam carcan? hay-
 a çhainyoctacmi?

21. Yuyaynijquipi, che-
 oncolla çuaiman chai
 uscaiquieta, ynachu yu-
 arcanqui, çainachircan-
 qui? hayca vnaimi? yma-

llactapas, çuayman ñispa-
 ri, hayca cutim yuyarcas?
 qui?

19. Maican runap taque
 manta, colcãmata, runap
 huacinmanta, viracocha
 cunap huacinmantahuam-
 pas, micuininta, aparoc
 çuacchu canqui? cairi, ñan-
 ta pureccunap cocauinta-
 pas? huacijquipi cac corpa
 cunaptahuampas? haicac-
 tam çuarcanqui?

20. Chayñiyocma çuaf-
 caiquieta, cutichipurcan-
 quichu?

21. machincachicusca-
 eta tarispa, çhainyoeta rec-
 cispatac, campacchu hua-
 caichacupurcanqui? cairi,
 ñaupaqueiquipi, pip iman-
 yrmachiscanta, maçceta
 ricuspapas, çhaimanta hua-
 cacoctatac, cutichipurcan-
 quichu? chai hocariscai-
 quica imácarca? cairi, ma-
 ñauinchahuairac, ñispa

T 3 ñecchu

ñecchu canqui: chainiyoc
runacta, recgenquichu: cai
ri, Diosmi cuyahuan ñispa,
ñecchu cáqui, quiquijqui-
pac apapuspa, huacaicha
puspa: ricui, tariscayquieta,
chainiyocpac cutichipui.
Manachu tarinqui ari,
huacchacunapac copoi:
22 Pimampas, fimicta
cocchu canqui, çuai ñispa:
cairi, huchuampas, huaqui
çuaoc recchu canqui: pi-
ctapas, yanapacchu can-
qui çuancampac: çuai ñis-
pa pictapas, camacheccchu
canqui: cairi, pictapas çua-
cocta ricuspa, yanca çua-
pas ñispa, ñecchu canqui:
imallactapas, pi maican ru-
na, çuaita munaeta, mana-
chu amachac canqui, ama-
çuaichu ñispa ñircanqui-
chu: cairi, hucpa çuasanta
mana villacuspa, vpalla
eacchu canqui: huacunap
çuasanta, huacaichacchu

rapocchu canqui: ma, huc
pas imallacta çuaptin, yu-
paichacchu, allim ñispa
çumaichacchu canqui:
23 Chai çuascanri, imam
carca pacancaiquipae, vpa-
lla cacuncaiquipac, ima-
ctam coslurcanqui:
24 Catupi, maipipas im-
llacta rantispa, ranacuspa
pas; pi maicantapas llullar
canquichu:
25 imallapim llullarcan-
qui: caturacchu cáqui: ha-
ca vnainam catu canqui:
ima camayocmi canqui:
imallactam ciranqui:
26 Imallactapas chanit
manta, ancha pissicacpi, r-
tecchu cáqui: cairi, chanit
manta: ancha yallequeyo-
eta ranticupocchu canqui:
chai raticaiquica, raticuf-
aiquipas, imam carca: rat-
cupuscaiqui, raticaiquipas
haica chaniyocmi carcani:
27 Haica cutinam, chai

rurarcanqui;
 31 Haicapim llullarcan
 ui, imallaçtapas rantispa
 ranticupuspapas;
 32 Yachasca llullacchu
 anqui; imallaçtapas ran-
 spa, ranticupuspapas, cha-
 inchacuspapas;
 33 Chai llullascaiquica
 uarcu ayçaipichu. carcã;
 airi tupupichu rantiscai-
 quip, manañispa, ranticuf-
 aiquip allí. cainimpichu;
 chai llullaica, ymapim car-
 an;
 34 Mauca caçta, mossoc
 ni ñispachu rantircãqui;
 airi, mossoc pachan caçta
 inachu; chainin chapussur
 caqui; ima paquiscaçtapas,
 pachallan allincaçta hina,
 ranticupocchu cáqui; cai-
 ri, lliquitcaçta, manaliquif
 caçta hinachu;
 35 Imallaçtapas chaini-
 yocpa mana munaininmã
 ta, hiticacchu cáqui, mana

cutichipuspa; churi, ricui;
 manam cutichisfacmi ñis-
 pallachu, huc^h ai qui pãpa-
 çasca canca, i^c hacachaila
 cutichipuspa puchucapus-
 pa punilã, ñihu ai ari chai
 hiticacaiqui, harcascái-
 quica, chainiyocpa mana
 munaininmanta yma y-
 man;
 33 Mana rantincã yacha
 cupoemanta, imallaçtapas
 ranteçchu canqui; yana-
 runamantachu rantircan-
 qui; viracochap yanancu-
 namantachu; mactamu-
 chachumantachu; colla
 nampi, chai rantiscanta,
 mana paipa caçcãta yacha-
 çbcaçpachu rantircanqui;
 imam ari, chai ranticufcái-
 quicacarcã; haicactam
 ranticurcanqui;
 34 Chai runacunaman-
 ta, mana conan yachapuf-
 canta, imallaçtapas apac,
 çhasqueçchu canqui;

35 Manupac imallacta-
pas ranticupuspa, checa
chanimanta, carupi yalli-
chispa, ranti cupocchu cá-
qui? cairi maquipura ran-
tiscai quimanta, astahuan
yalliehispa, manupac ranti
cupocchu canqui?

39 Pichcaspa, chuncas
papas runactallullacchu
canqui? cairi, cactijquip ya
llintachu, chuncac cáqui?
achcacunactachu llullar-
canqui? haica cutim? mai-
chicapitac?

37 Vino mallquicuna-
pi, çara chacrapi, trigopi,
çebada chacrapi, papa cha-
crapi, huccunap ocan can-
chancunapipas, ima mana
llicta chayacheccbu can-
qui, vuijaiquihuan, vacai-
quihuan, llamaiquihuan,
cuchi, cabraiquihuan, cam-
pa ima huihuaiquihuan-
pas, mana huaclichiscái-
quiçta, vçuchiscaiquiçta,

cutichipuspa
38 Chacraiquipi, muyay
quipi mallquijquipipas, ll-
maçta, vuijaçta, maicá hu-
hua cauçaçtapas tarispa, h-
pispa, huañuchecchu can-
qui, quirichacchu canqui
ma, ya? maicam caualla-
çta, mulaçta, ima cauça-
huihuaçtapas tarispa, ran-
cupocchu canqui? cairi cá-
pac huacaichacchu cáqui?
caicunapi chacnacchu, ll-
cacheccu canqui, camp-
caçtahina: hinaspa, chayn-
yoc ca, campi taricapuspa
huaclichiscanta, mañac-
chu canqui, llamcachis-
caiquiçta, yanachacuscai-
quiçta, mana, yupapuspa

36 Chai tariscaiquica
ima huihuam carca: achca-
çtachu cairi, taricurcáqui?
maillapim chaicunacta
huacaichanqui?

40 Collqueçta, imallac-
tapas manupacçhurascapi,
manu-

manupocchu canqui, caira-
 inacui simihuan; caira-
 pūchamanta, manu-
 ac churascaiquicta, mana
 orcoptijqui, ñocapñam
 nca ñispa; caira, huc pun-
 mapas yalliptin, mana-
 am horconcaiqui yacha
 anchu ñispa:

Manupac churasca
 huapi, imallactapas ma-
 upocchu cāqui, chai ma-
 pacehurasca, imapi-
 s llamcachispa, yanacha
 nicuspapas:

Mañacuscayquicta,
 atichipusacñiscaiquip pa-
 mampi, cutichipurcanqui
 u: caira, ashuan manalli-
 achu, cutichipurcanqui,
 ai mañasca caeta, campa
 nachacuiipi, huaclichif-
 caira, mosloc pachallá-
 mañasuptijqui, maucaceta
 achu, morcoctapas cuti-
 chipurcanqui: caira cam-
 mañascanta, hucpac

ñatacchu mañapurcanqui
 cairaicu huaclicuncāpac
 maucayacuncampac, mor-
 coyacuncampac paquicū
 campapas:

43 Collquepac, ima hai-
 ca mañasca, huacicta,
 pachacta, huyhuacta, lla-
 maeta, ima cacllactapas, yā
 canchacchu canqui:

44 Zuasca caeta yacha-
 chcaspa, rantircanquichu:

45 Mana mañacuita ya-
 chacupocmanta imallac-
 tapas, mañarcanquichu:
 caira, mana conan yachacu
 pocmanta, imallactapas
 chazquirecanquichu:

46 Hucpa piñas yanarunā
 ta, huacijquipi, imallacta-
 pas llamacapufūcaiquipac
 pacacchu cāqui, chapaquē
 yayanmā manavillapuspā:

47 Haica vnaiñatac ya-
 naiqui linaeta, camachi-
 coc carcanqui: ima cirai-
 pim, llamacachec carcan-
 qui:

qui : hinapiracchu pacac-
caeta huacaichanqui :

48 Collqueeta, pachac-
ta, çaraceta, caiman tupu
mallactapas mañacchu
canqui : cai mañalcaiqui-
manta, imallactapas, asta
huan coanman, yuyai-
nijquipi ñispa :

49 Haicactam mañar-
canqui ? chai mañalcai-
quip hahuampi, haica ya-
llectam cossurcanqui : hai-
camitta ñatac :

50 Cam hina runapac
ñimpi, ima manallicta cha
yachecchu canqui ? cairi,
manalliman chayachij-
mãñ ispa, munapayacchu
canqui : paimanta aiñica-
puncaiquipac : cairi, paipa
chiquicuiñimpiebu :

51 Imapim manalli-
man chayachircanqui :
cairi imapim, manalliman
chayachijman ñispa, mu-
na payarcanqui :

52 Imallactapas ran-
tecchu canqui, collquec-
ñaupacta cospa, checa ch-
yaquenmãta, achcaeta, c-
ri, as pissicta pissipachispa :

53 Manupi imallacta-
pas, ranticupocchu can-
qui chaninmanta, as piss-
huã yallchispa, ranticusc-
qui pachapi, chaninmãt :

54 Imallactapas tiachi-
pa catucuspa, tumachisp-
pas, rantispapas, chai ran-
tiscaiquip, ima manalli-
tapas, pacacchu cãqui : m-
nallinta, miana villapusp-

55 Llulla tupucta, cai-
aicana huarcucta, apaic-
chacchucanqui :

56 Yanaiquicunapac, cai-
chacrachacoqueiquicun-
pac, llamcafcãmãta chan-
ta copocchu, paillapo-
chu canqui : cairi, llame-
canmanta, manallictach-
copoc canqui ; cairi, vn-
checchu canqui chayaq-

cairi, ima, piffi chani-
 copichu, copoc canqui,
 imcafcán humpifcan, as
 an chaniyoc captimpas
 iri llamcafcán manta pai
 pocchu canqui, mana
 anticuna yachacupo cū
 pi, aſtahuan cbanin mā-
 chauinchapufpa, llamcafc
 npa, chayaquenraicu:
 Caçimanta, ima hai-
 ctapas coancam nīſpa,
 maccha vſca quiri, tucoe-
 cū cāqui: cairi, cuyaccha-
 tucoepac, imallaçta-
 cuyacchu caſſurcāqui
 Haicaçtam cuyacſurcā
 i, huaccham canī nīſpa,
 ana huaccha caſpatac: hai
 vnaiñam vſcaurcā qui:
 Sancto alli tucoechu
 nqui: cairi, huactaiquipi
 u, oncoc tucuc canqu;
 ucum canī, taicum, nec-
 ucāqui: cairi, hanca, çu-
 utucocchu cāqui, ima
 çoyniyoçpas, caihina vſ

cacufpa, imallaçtapas çhaſ
 quincatquipac, checanta
 yachaccuna, mana coan-
 manchu nīſpa:
 60 Achca cutiçtachu, as
 aſmanta, çuac cāqui, achca
 man mirancancama?
 61 Yachānquitacchu pi
 mantach çuarcañim nīſ-
 pa: haica chicamā mimirat
 can, çhai piſſimanta çuaſ-
 caiquica:
 62 Llullaihuan, imallaç-
 tapas, haihua rircanquichu
 cairi, hocarijman nīſpa, mu-
 napayacchu canqui mana
 çhainiyocpa, munainin-
 māta, campata hina hocariſ-
 pa, huacaic hacūcaiquipac:
 63 Campa cacnijquiçta-
 hocarecchu canqui, huçpa
 cacninmi nīſpa yuyacſtin:
 64 Huçpa camachijnin
 manta: cairi, cuna cū inin-
 mantahuampas, imallaç-
 tapas rantipufpa, cai chia
 huanmi rantipuiqui nīſpa,
 necchu

ñechu canqui, yallichiscái
 quihuan queparicuncái-
 quipac: haicahuantac cai-
 hinacta ruraspa, queparir-
 canqui: haica mittañatac
 caita rurarcanqui:

65 Mana huchanmanta
 pictapas, collquepi, ima
 hayca pipas, muchubiscá
 cancampac raicu cacchu
 canqui: cairi, pipas, cacñin
 ta chayaquentá, mana apa-
 cupuncampac, chazqui-
 cuncampac, raicu cacchu
 canqui:

66 Huaçicta, pititacta,
 chacractapas, canarecchu
 canqui: cairi, canarij ñispa,
 camachecchu canqui: cai-
 ri, yanapacchu canqui, ru-
 pachisca canarisca canca-
 pac: cairi, ma: checa sonco-
 lla, caihinaacunacta, rupa-
 chijman ñispa, munapa-
 yacchu canqui: imam ru-
 pacurcan: haica cbani-
 yoctac:

67 Checa manumátá hu-
 tasca cacta, cacharichirca
 quichu, cairi cacharecch
 canqui: huatai huacima
 ra lloc sincampac, yanapa-
 canquita^cchu, manuntá:

mana puchucapuspa:
 68 Maican, yanaruna, y
 nahuarmi, piñaspas, chap
 quenmanta, yayanmanta
 miticancampac raicu ca
 chu canqui: cairi, mitica
 ñispa, simicta corcanqui-
 chu: cairi, yayamanta, cha-
 paquenmanta, imallacta
 pas, çualpa chaibuá mitic
 cápac yanaparcanquichu

69 Ima chaniyoc cacta
 pas, chazquecchu canqui
 mana conan yachacupos
 manta:

70 Pimaicam runama
 ta, ima haycallactapas, ma-
 na paipa cascanta yachaf
 pa chazquircanquichu:

71 Collquecta mañasca
 qui raicu, collquecta: ca-
 ract

ta, papaeta, chuñucta,
hueta, imallactapas, chaf
ircanquichu : cairi, co-
cam nispa suyacchu can-
i : cairi, chacraitam
acrəpuanca, vacanhuá,
ellai, tacllan huampas :
ri, collqueeta mañaf-
iquimanta, runaeta ya-
chacurcanquichu, ima
y callapipas : cairi, cai-
an hamunman, imalla-
pas, yanacbacchu can-
i : collque ima mañaf-
quipas, pachallampi,
quecuptin, quepaman-
ña, binantin mañafcai-
icta, chazquicapuspa :

Imallactapas ranti-
puncaiquipac, panta-
echu canqui : cairi ima
anallicta, alliceta hina-
u, cambinarunaeta, su-
lullancaiquipac?

Imallactapas rantec-
u canqui, checan cha-
umanta, achcaeta pissi-

pachispa :
74 ñihuai : pacallapi ima-
llactapas, çuacchu canqui,
yayayqui mamaiquiman-
ta : cairi churijqui, hua-
huaiquimantapas : coçai-
quimanta, huarmijquima-
ta, yachachequeiquiman-
ta : huaman macijquiman-
ta : cairi runa macijqui-
manta huampas?

75 Imam chai çuafcai-
quica carcan : haica chica-
tac : haica mitañatac mi,
chairunamanta çuarcen-
qui : haicaunaitac :

76 Imallactapas rantif-
pa ranticupuspapas, picta-
pas llullacchu canqui, ñau-
pacta ñocacta llullahuar-
ca nispa : cairi, camta llu-
llascanhuana hueta llullar-
canquita cchu :

77 Imam chay llullaf-
caiqui carcan : haica mi-
tam, chai llullaeta rurarcã-
qui : imahinam llullarcã-
qui :

qui : chai llullafcaiquica,
ima, ima chaniyocmi car-
can:

78 Pippas manunchu
canqui : capuchefcan pa-
cha , copocchu canqui:

79 Haica vnainam, ma
nun canqui : pip manun-
mi canqui? haica manum
canqui:

80 Imallactapas manu-
pac cocchu canqui ma-
nufcaiquip chaninta, ach-
capi yallichispa, vnai pa-
pachamanta cutichi puanc-
cam nispa.

81 Piffi collqueeta, a-
chcaetapas , mañacchu-
canqui, quillampi mirai-
ninta , coancam nispa:
cairi, mana collquemanta
muchuspa , collque-
eta mañaspa; chazquec-
chu canqui , miracnin-
tam : coanca ñequeiqui-
manta:

82 Hucpa huihuancu-

naeta , canchaman caico
chu canqui , vichcaico
chu canqui (ayqueccam
captimpas) camaiquiman
yachacuchincaiquipac :
millmanta rutuncaiqui-
pac ? iman cacmantapas
campacchacuncaiquipac
cairi, ñocapta hina ranti-
cupussac yuyaspachu :

83 Imanaca huyhua
etam , camaiquiman, ya-
chacuchircanqui : imapa-
tac : haicaetam ranticu-
purcanqui : haica chica
pim ? chaniyocmanch
cutichipurcanqui ? haic
vnainam , campahina
llamcachircanqui?

84 Hucpa guascant
yachaptijquica , patacha
pa ñaupaquenman , cam-
ta pussaluptijqui , jura-
huan villacuncaiquipa
vpalla cacchucanqui, m-
na villafcaiquimanta, ch-
niyoc , cacninta, man-
cha

azquicapuncampac?

Huc cunap imanta-
s; çuassac niscanta ya
aspa, amachacchu, ama
ecchu canqui, cairi ivpa-
rcanquichu, manalli yu
yhuan?

Vya ranticuipi, cai-
ima tumachicui-
s, haccacchu canqui,
na necchu canqui, pi-
s rantisfac nisciqui-
a, yallichisac niptin,
ai tumachisfacta, ran-
pac cactapas, campac,
cpacpas, apancaiqui-
c haica mitta nãtac ama
llichijchu nispãñircan-
ni, huccuna yallichijta
unaprin?

Camca ari manu-
anta huatafca caspa
na haicaiqui captim-
s, huataihuacimanta,
iticacchucanqui, ma-
cascaiquicta, mana

cõpuncaiquipã?

88 Coçayoc caspa,
imallactapas cocchucan-
qui, coçaiquip, mana
munaininmanta : imac-
tam corcanqui?

89 Mana yayayquip,
mamaiquip munaininmã
ta, imallactapas cocchu-
canqui : çbai colcaiquica,
imam carcan?

90 Apup nãupaquem-
pi, pip nãupaquẽ mampas
huchacta pacarichecchu
canqui, mana checaman-
ta; çhai tincoc macijquip-
cãcnintavçuchipuspa : cam
chu ari atiparcãqui? çhaillu
llañinacuica, ima hucha
hahuamantam carcan?
haicactam vçuchichir-
canqui : caçi manta çhai
huchacta pacarichiscaiqui
raicu, çhai tincocmacij-
quiçta, pencaichachircan-
quichu : paimanta ai-
nãicapũcaiquipacchu : cairi
chi?

chiquicuillamantachu:
 91 Huaccha caspa, huacpa
 iman haicantapas, hoca-
 recchu canqui, manam hu
 chachu nispa: imallaetam
 haihuarircanqui: haica
 chicaetam?

PREGUNTAS QUE

*Se an de hazer a los Cu-
 racas, &c.*

1 Camachiscaiqui runa
 manta, chayaquen tassan-
 ta, yallintahuan churaicu-
 checchucanqui: chaz-
 quecchucanqui:

2 Cai tassacta ña chaz
 quiscuimanta, çapa ter-
 ciop, cairi, huatap chaya-
 quenmanta, astahuan ma-
 ñac chucanqui:

3 Haicaetam yallichif-
 pa chazquircanqui:

4 Haica vnainatac ça-
 pap, chayaquenmanta ya-
 llequentata: chaçquircan

qui:
 5 Chay yallichispa ch
 quiscuimanta, corepich
 collquepichu: pachap
 chu: imana cac muupich
 imahaicapipas chazqui
 canquichu:

6 Huarmicunaman
 icma huarmicunaman
 tazque ama mariaman h
 moc, miçcac sipalcun
 manta, tassacta chazque
 chucanqui?

7 Machu runacunam
 ta, piclica chlinea huat
 manta yallec, runaman
 pas, tassacta chazquec
 canqui: cairi, maeta, mar
 racchunçapuçaqueyo
 huatamá chayaecunam
 ta, vnai socloc, oncoccu
 mantahuampas, tassac
 chazquecchucanqui: ca
 tassamanta ña llocsecm
 ta, chazquectacchu ca
 qui:

8 Cai hinaçunamahi
 çaran

anta , china atahuall-
anta , pullitunta , jima
ellantapas , runtunta,
chunta , quechocchu
nqui , tassapacmi ñispa:
iri , tassacta huntachin
mpac , ima cacpacpas
spa?

Tassapacmi ñispa , va
nta , yapoc vacanta,
nellai tacllanta , iman
pas , quechupocchu can
qui : cairi , ña chayaquen-
coptin , pachacta quæ
occhu canqui?

Runap ñacaimana
riscanta , collquenta ,
nantapas , quechupoc-
chu canqui : cairi , yunca
ñan mincai tuculpa , cha-
acunamampas ríspa , ta
cãta , quechupoctacchu
nqui : cairi , quepi apaf-
nanta , pampa tiaicoc
scanmanta , tassapacmi
spa , campacchaculpaña ,
llupocchu canqui : cai-

ri , cai hina llamcaicunapi
tariscanmanta , as inca coai
ñispa camacheccu can-
qui mañacchucanqui:

11 Runaiquicunaman-
ta , coricta , collquecta , pa-
chacta , llamacta , imai
mana haicaimanactapas ,
callpamanta quechocchu
canqui:

12 huacijquieta huaçi-
chacuptin , chacraiquieta
llamecaptin , huihuaiquieta
michiptin , imapipas runai
quieta llamcachispapas ,
chayaquenta , humpin ,
toquenta , paillapocchu
canqui : cairi manachu:

13 Runaiquip tassanta
huñuspa , chayaquenman-
ta , altahuan mañapoc-
chu canqui : cairi , tassa-
cta miracheccu canqui:
chai miraininta , puchun-
ta , campac ña apacussac
ñispa:

14 Cammã chapachisca
runacta, camacchecchu can
qui, cori, collquecta, imac
tapas, camaripuai ñispa:

15 Hucpa checampi cu
raca cancanta, llulla ñina
cuihuan, quechupurcan
quichu, cai huchapac, ru-
nap collquenta tantachif-
patac: cairi, yayayqui, ma
chuiqui, Inca pachamanta
curacachucarcã: hinalpa
rantimpi camchu curaca
fayanqui:

16 Chacraiquicta llam
cac chaerachacoc runa, lla
maiquicta michecpas, In-
ca pachamanta, mitaco-
queiquipac, camachisca-
chu: cairi, visitadorpa, ma-
nañispa: maican apuppas,
camachiscanchu: cairi, call
pamanta, llamcachiscaiqui
chu?

17 Chacraiquiri, machui
quimanta, yayayquimãta
cacchu: cairi, runacunamã

ta, payac unamanta, hillu
caiquichu: cairi mã, ma
na runamaciyocña, ñ
huanocunap haquesca
cacchu: cairi, pampa
sipsi ñisca, chacractach
quiquijquipac ña, tarpu
cunqui:

18 Collq, cori coyama
runacunacta, cachacch
canqui, cori, collquecta,
pamuai ñispa, mana ima
llaçtapas, llamcachiscaiqui
raicu copuspa:

19 Viracochacunap
cairi, maicampa collqu
(quepi apac runap, ca
man, chaiman, chacnac
napac, llamaçta miche
pac, cecnimpi llamca
cunapachuampas) col
canta, huanllacchu canqu
llapallãta, cairi, huaquinir
ta quechupuspa: cairi, tam
pupipas, runacunap cama
ricuscanmãta, collq vrm
çta, çampac ñachu apaco
canqu

canqui: caira, cai coll-
 uecta aichaspa raquispa,
 ncanhuan, campaccha-
 ecchu canqui:

Runaiquicunaman-
 collquecta huñuchec
 u canqui, mana caman-
 cama, llullá ñinacui pac?
 ri, padre; corregidor
 ampas; ñinacuncai-
 ipac: haica cutim: hai-
 chicatac:

Collque, cori, chacra
 an, yuncamampas ca-
 ascaiqui runa, huañoc-
 uecaira, aucha huañoc
 cha quitiman, runacta
 chacchu canqui:

Huaca muchaccuna
 layocuna, ama ricuri-
 unchu ñispa, pacachec-
 u canqui: caicunap hu-
 anta yachachcaspa,
 ana yachac tucocchucá
 i: ima llucui paillaita-
 s chaquecchu canqui,
 quicocchu canqui, ma-

na anyasca huanachisca
 cancampac?

23 Llaçtaiquipi, chacrai-
 quipi, mai quitipipas, hua-
 cacunaçta huacai chacchu
 canqui: laica, y mucunaçta
 huápas: imamãta muchuf
 pa, chai huacaçta mucha-
 occhu rinqui: ima muchuf
 caiquimanta, haica hucha-
 mantahuampas, yan^aPa-
 huai^{ch}ic ñispa:

24 Suti, pacallapipas, ru-
 nacunahuan tantalla vpiac
 pa, machaspa, ñaupac
 machuquicunap pacarif-
 can taquijta, taquicchu
 canqui: cacbuacchu can-
 qui: caira, ima hucha-
 çtapas rurachecchu can-
 qui:

25 Padreçta llaçtaiqui-
 manta carcuchisac, ñispa
 chuffacmanta, chatachec-
 chu cãqui: caira caçillamãta
 tumpacchucanqui: ima

manallimanmi , chaya-
chircanqui, campa tum-
pasciquimanta , tumpa-
chisciquimāta huampas :

26 Runaiquieta, llam-
cachispa , imaman cha-
pachispapas, padrep, Co-
regidorpa, allijninpac pi-
ctapas cullichislacmi ñi-
patac, imallactapas coan-
man, yuyaspapas, Domin-
go, fiesta cunapi, Missacta,
Doctrinaeta, paçuchec-
chu canqui.

27 Runaiquip vssufinta
yanachacufpa, allcochat-
fac ñe chu cāquifcairi, cā-
cūnahuan fallayacocchu
canqui hai cactam cai hi-
naeta, hatallinqui :

28 Pi cari, huarmi ctapas
callpamāta, huarmiyachec
cari, coçayachecchu can-
qui coçayacuita munacta-
ri, ama ñe chu cāqui, sipa-
flijquipac, caicunacta mu-
nalpa : baica mittam, casara

cuncanta collochircāqui
29 Tassamā tumpa runa
collquenta, tātachecchu
qui : caicollq huanri , qui
quijquipac , mirachico
chu canqui : pampa coll-
queta, campac apacchu
canqui :

30 Oncocunacta, vssu-
ricunacta, tassa mana cōcā-
ta cocchecchu canqui hu-
ciyoc chacrayocmi canqui
ñilpa : mainimpiri, tassa c-
iscai mittapas, hazqcchu-
pallacchu canqui, ma-
naracmi conquichu ñil-
pa :

31 Yupasca, yupturaf-
runacta, maicanñin runa
ctapas pacacchu canqui
tassa coqueiquipac, yanai-
qui cancampapas :

32 Runaiquicunacta
mittacuchecchu canqui
llamanhuan, cachunhuā-
yamtanhuan, imallāhuan
pas, mana mitanan captin

Iglesiap , cofradiap
 llquenta , imantapas,
 echocchu canqui , ca-
 aiquiman yachacuchif-
 caira, Iglefiapac, cofra-
 apapas ; cha^crachacuscá
 collquenta, çuacchu cá
 i^c : caira ma^cchai collque
 an mirachicocchu can-
 i campac.

LOS MERCADERES,
y tratantes, &c.

Imallactapas ranticuf-
 , catucufpa, ranacufpa, cu-
 pacuspapas , pi maican
 naçta llullacchu canqui
 çta conajquipi , huçta
 cocchu canqui : caira,
 musca cucacta, allin cu-
 çtahina, ranticocchucan-
 ai?

Imallactapas, rantispa,
 achicoçta, ranticocçta, llur-
 arcanquichu, narac cha-
 iyocçta , pissillahuan

rantispa : caira, mana ranti-
 flac ñiscaiquiçta , rantif-
 pa :

3 Manalli caçta , alli ca-
 çta hina^chu rantinqui :
 lliquifcaçta, caçufcaçta, pa-
 quifcaçta, mauca caçta, ma-
 na, ima manallicaçta, ma-
 naricuchispa : pachacta çir-
 rachispa choçtachispa : cai-
 ri, çañuçta, çalliyachisca-
 çta, hampispapas?

4 Queui ayçanahuan,
 imallaçtapas , aiçac huar-
 cocchu canqui : caira ma-
 na tincuchisca tupuhuan,
 tupucchu canqui :

5 Llulla huarcuçta, apai
 çachac chu canqui : huçta
 çazquicuncaiquipac, hu-
 çtari, concaiquipac, çaz-
 quichincaiquipac : caira,
 llullahuarcuçta , tupuçta-
 pas, apaicacha^cchu canqui
 llulla, manalli calcanta, ya-
 chachcaspa :

A los çapateros.

1 Izmuſca , huac̄llisca,
cairi , rupachisca, caraman
ta , vſlutaçta , llanqueçta,
çapatuçta , ruracchucan
qui : cairi , huc riccbac ca
raçta , huc caraçtahina ran
tecchu, pantaccheçhu can
qui :

2 Izmuſca caituhuan,
llanqueçta , vſlutaçta,
çapatuçta , çiraçchu can
qui , chailla paççacuncam
pac : hinaſpa manalli ru
raſcaiquimanta , chai
chicaçta mañacchu can
qui : coai niſpa ñecchu
canqui , allicac manta hi
na :

3 Chahuarhuan çiraſ
pa , caſtilla caituhuanmi
çirani niſpa ñecchu can
qui , yallinta chaçquincat
quipac :

A los ſilleros.

1 Cara izmuſcamanta
rupachisca mantahuam
pas , ſillaçta guarnicio
neſtahuampas , ruracch
canqui : cairi , : paquiſc
cullu , manalli tequeſ
ca , fuſteſniſca habuapi
chu ruracanqui :

2 Yanca yancallaçta
chu , çiraç canqui : izmu
ca caituhuanchu çiracan
qui , chailla paççacuncan
pac :

3 Allin cara , tucui ſi
llap ruranan pip coſcan
ta campa manalli içmuſ
cahuan , pantaccheçhu
canqui : vuija caraçtari, all
caram niſpa , caçimant
ñecchu canqui :

A los ſaſtres.

2 Pachaçta cuchuſpa
cam.

mpac puchuecchu cá
ni?

Puchupufuncaiqui-
c chayaquenmanta ,
allintahuanchu , mañac
nqui , pañomanta , pu-
pachamanta, cori, coll-
ue , ahuaſca capac pacha
antapas:

Seda caitu , ſeda coll-
ue, cori, paſamanos niſ-
ta , yallintahuanchu
mañac canqui huanllai-
an niſpa?

Haica chieactam, pu-
nuebicurcanqui:

Chai pūchu apacai-
uip runanta recçequi-
hu:

Hatun çamai pun-
hauçunāpi , capac rai-
nip, paſqua punchāucu-
apihuampas , tutantū-
uan, mana ancha vtca-
apac , llameacchu çirac-
hu canqui:

Mania pachacta cu-

chuita ; yachafcaiqui-
manta , allin tincuehija-
pas , huaclicbecchu can-
qui: ruraſcaiquimanta, çir-
raſcaiquimāta, chayaquen
manta yallinta mañacchu
canqui:

A los panaderos.

1 Cbaila, ranticuncam-
pac, cam hina runacta llu-
llancaiquipac, anchallaſac
tantaçta, a chea vnuyoçta,
chapucchu tallacpaſchu-
canqui:

2 Patachaepa camachi-
cuininmanta, tantaçta tac
llaſpa, aiçaininmanta, piſſi
pachecchu hinquebec-
chu canqui:

3 Huepa allin hacuçta,
chapupuncaiquipac, tan-
tapuncaiquipac, chazquec-
chū canqui, manalli hacu-
ta çhurapūſpa?

4 Tantapufcaiquiman-

ra, pimanitapas, chaninta
 haſquilpa, hacunta, pecan-
 ta, cairi, cucaſca tantacta,
 çuapocchu canqui: haica-
 ctam çuapurcanqui: haica
 cutitac: haica runamanta
 tac:

5 Achca hamchihuan-
 chu, çhapoc canqui, tanta
 mirancampac:

6 Allin hacucta, mana-
 lli izmuſca hacuhuan, cha-
 crocchu canqui, manalli-
 cta çhai chicahuan, rantin
 caiquipac, allin caçta ima-
 nam ranticuac hina: cairi,
 tantaca, allin hacumanta
 taçllaſcam, juraihuan, mu-
 çhaihuan, niſpa necchu-
 canqui, manallihacuman
 ta captintac;

7 Runacta cauchunca-
 quipac, manalliman eha-
 yachincaiquipac, ima miu-
 cta, hampiçtapas, huarpo-
 chu canqui: cairi, ima ma-
 nalli mapahuan çhapoc-

tacchu canqui runap ma-
 nallijnimpac?

A los carniceros.

1 Manalli aichaçta, alli
 aicha hinaçta, rantipocch
 canqui:

2 Quiquillanmâta, bu-
 ñoc aichaçta; ranticupo-
 chu canqui:

3 Cabra aichaçta, vu-
 jap, aichanmi niſpa, ranti-
 cupocchu canqui: cairi, a-
 chaçta pantachispa, milla
 mana aichaçta, miuyoc a
 chaçta ranteçchu canqui
 manalli aichamanta, allin
 cacmanta, çhai chicact
 mañaſpa:

4 Juſticiap camachij
 ninmanta, mana yupalpa
 aichap çhaninmanta, yall
 cheçchu canqui:

5 Aichaçta achuraſpa
 manalliçtachu aiçaccan-
 qui, hinqi: heçchu can-
 qui:

ni? cáiri , chayaquenta,
huracchu canqui? tullu
mapic hu , achurac can-
ni? cucupinhuan, tullu-
uan, mita mitachu,achu
c canqui?

Quaresmapi, quatro
mporaspi, vigiliaspi vier-
es, çaçi quipicui pūchau-
napihuampas hoco ai-
naçta, mata aichaçta, char
mitapas, aicha catupi, bua-
jquipi, maipipas, tiachec
u canqui? cai hinapun-
naucunapi, mana oncoc-
ina , micuncam rantin
am ñispa, raicocchu can-
ui?

A los confiteros.

Mapa candelacta ru-
aspa, racu vteuhuan , mi-
inchac, vcunchacchu cã-
ui, ashuan llalaipi, llalan-
ampac?

Yana mapahuan, vçu-

chisca cachuampas, vcun-
chacchumininchacchu cã
qui, candelacunaçta , ha-
huampi yurac mapahuan,
yuracchaçpa , llumchispa,
ranticoc cunaçta , llullan-
caiquipac?

3 Mapa candelacunaçta
çirios, bachacunaçtabuam-
pas, ruraspa, llalainimpa,
chayaquenmanta , huiica-
checchu canqui?

4 Misqui rumpu rum-
pu , confitesñisca , misqui
manta, imayachachiscaçta
pas ruraspa, vcumpi , yana
azucarta churaspa , bahuan
ricchaimpiri, yurachuan
llumchirispa , rantipocchu
canqui, ranticoc cunaçta
llullancaiquipac, manalli
caçmanta , allicacmanta
bina mañaspa?

5 Yana chumarcofea
misquimanta, cullu puti,
barril ñiscapi cac conser-
uaçta , billpocchu canqui,
allin

allin chuya misquiman-
ta rurascam ñispa : cairi,
misquicta , conseruacta-
huampas , pantachispa,
ranteccchu canqui :

6 Hoco agucarta , allin-
mi , chaquim ñispa, ranti-
cupocchu canqui :

A los plateros.

1 Tacancaiquipac, coll-
que colcacta, chacrocchu
canqui :

2 Cori, collquecta , an-
ta, añucalahuan, chacroc-
chu canqui :

3 Cori , colquecta hi-
chaspa, çualpatac , yauyan
mi ñispa ñecchu canqui :
haica cutim caita rurar-
canqui : haica chical-
ctam çuarcanqui : hai-
ca vnainam , cai hina çua
caita yachasca canqui : cai
çualcaiquip runanta rec-
cenquichu :

4 Yallec añucalacta,

chacrocchu canqui , aicã
pi huarcusca, chuyancha
ca collquecta, çuancaiqui-
pac?

5 Anta manta, titiman-
ta , imacac mantapas, ri-
chac collquecta ruracchu
canqui ?

6 Collque mecacta, col-
que intinchacta , collqu-
manta , ima yachachif-
cactapas , yanarunacuna
manta , runacunamanta
huarma maçtacunaman
tahuampas , ranteccchucan-
qui : ranticupuscancucta
mana paicunap calcant
yachac hcaspa , çualcan
ñispa yachaspatac :

7 Maican Iglefiap caliz-
ninta , collque puruncu-
cta, collque cruzta, lampi-
ractapas, pimanta rantecc-
chu canqui cairi, cai ric-
chaecunaçta , tañichispa
hichacchu canqui : çual-
ca calcanta , yachaspatac

mana

ana recçesca cancam-
c:

Llulla huarco, pata-
tu, tostones, fensillo rea
cunaçta, hiebacchu, ru-
ecchu canqui: chaicu-
çta hiehaspa, añucasa
nan, coilluhua, titihuam
s, chacruchilpa: cairi,
marcu patacon, tostones,
al collque cunaçta, tu-
ecchu canqui, collque
pascacunahuan, quepa-
cuncaiquipac:

Haica cutim caita ru-
canqui:

Haica chicapitaç:

A los herreros.

Yanca quellaita, aljin
nellaimi nispa, ranticu-
occhu canqui: cairi, ma-
alli quellaita, allinmi
spaspa, ranticuocchu can-
qui:

2 Chai chica quellaita;
cutichecchu canqui, haica
chicaçtam, imallaçtapas
rurancaiquipac colun-
qui:

3 Llulla llauicça, rurac-
chu canqui: cairi, mapapi
vnãhasca llauicça, quellai
piña yachacchecchu can-
qui: çuapacmi, cairi, hua-
çiman yaycoçpacmi, ma-
nallicça ruracpacpas nis-
pa, yachaspa, yuyaspa-
pas:

4 Quellaimanta llauic-
çta, imallaçtapas, huacçtai-
quipi, chaila huacçleçta, ru-
racchu canqui, caillam a-
llichacman hampuca nis-
pa, chaninta caçimanta
chazquin caiquipac:

5 Cumu çillo, quellaita,
ganzua niscaçta, campac,
pipacpas, ruracchu canqui
çuacunapac, ima manalli-
ruran campacpas:

A LAS

A LAS QUE VENDEN
den maiz, u otras se-
millas.

1 Rantifac ñiscaiqui
 çaracta, vnupi pūquichec-
 chu cāqui, pissicta cullu tu-
 pupi, tupuncaiquipac:

2 Zaraçta ranticupuspa,
 tupumpi, pissipachecchu
 canqui:

3 Zaraçta ranticupuspa,
 chuçunta, cullpunta, allin
 çarahuan çacrocchu can-
 qui, manallinta, allin caçta
 hina ranticupussac ñis-
 pa:

4 Zaraçta, trigocça, ima
 muuçtapas, tupupi ñitec-
 ehucanqui: cairi: çaracta
 ranticulpa; tupuçta tacac-
 chucanqui; chichacchu
 canqui, yallinta apancai-
 quipac: cairi, vmcuparaçta
 vmayoçta, çazquispa, çe-
 quescaçta ñachu, çazqui-

chinqui, batun tupuçta
 huchuitapas, çaupticha-
 pa:

A LOS QUE VENDEN
den agi, &c.

1 Chaqui vchucça, ti-
 chicoc caspa, ñaupacraç-
 chu vnupi punquichinqu-
 tupupi mirancampac: ca-
 ri, allin vchucça, manall-

huan çacrocchu canqui:
 2 Vchu runcuçta, çau-
 pichacchu canqui, izmu-
 ca vchubuan, çauptintar
 allin vchubuan: caibinaçta
 ruraçtaçchu canqui, cuc-
 runcupi:

3 Izmusca vchucça, cuc-
 izmuscaçtapas, allin vchu-
 allin cucabinaçtaçchu, ratic-
 pocanqui: cairi vchucça, c-
 caçta, haptascaçta, ranti-
 cupuspa, maquibunta, hap-
 taçbinacchu haptanqui, çhu-
 sac manachayaçuenta, çau-
 p

ra ranticocman cospa?

LOS INDIOS ES
criuanos.

Llulla testamentocta,
ellcacchucanqui : Pa-
ep, pataha pa, Cura-
o, camachijninmanta
u, quellcarcanqui : on-
c huarmip coçampa,
machijninmantachu :
ri, oncoc carip huar-
mpa, camachijninman-
hu, quellcarcanqui :
ri, maicampa, cama-
ijninmantachu : cai hi-
llullacta, quellcancai-
ipac, imaetan chaz-
ircanqui :

Testamento quellcas-
iquipi, testamentocta
ellcachecpa camachij-
n manta yallichecchu,
iri, pissipacheçchu can-
ni :

Testamentocta quell

cachec, ña huañuptin, tes-
tamentocta, hucman-
chacchu canqui, huañoc-
pa camachijninmanta, mu-
nainijqui raiculla, imalla-
ctapas yapaspa: pissipachif
papas : cairi Missacuna-
manta, çamachinamanta,
ima alli camachiscanman-
ta, maicantapas, pissipichu
quellcarcanqui maican-
llanta, asllantapas, quell-
calpa manuca cantari, ma-
nachu quellcarcanqui : cai-
ri, ma?hitica scaita, cutichi-
puñiscanta, manatacchu
quellcarcanqui : cairi testa-
mentomanta picharcan-
quichu :

† Testamentocta quell
caspa, oncocta cunac, vi-
llacchu canqui ama ani-
maiquipac, imallaçtapas,
haqueichu ñispa : ama ma-
nuscaiquieta, manuiquie-
tapas, quellcachijchu ñis-
pa, villacchu canqui :

Mai-

5 Maican cari, huarmi-
pas, churimpa checa cha-
yaquenta, huahuampa,
checa chayaquentapas, cai-
ri, huarmimpa, checa cha-
yaquenta, coçampa chaya-
quentapas, quechurcáchu
testamentompi, campa vi-
llacuinijquimanta: cairi,
yayampa mamampa cha-
yaquenta, maicá cari, huar-
mipas, quechocchu testa-
mentompi, campa cuna-
cuinijquimanta:

6 Oncocta villapayac-
chu, cunacchucanqui, ño-
capac ima haicaiquieta ha-
quehuai ñispa, yayayoc,
mamayoc, churiyoc, ru-
namacyoc captintac: cairi
padrepac curacapac, pipac
pas, ima haicaiquieta ha-
quei ñispa villacchu can-
quic: cairi, ama manuiqui-
eta, puchucaichu manuf-
caiquietapas, amachazquij-
chu ñispa villac, cunaeta:

chu canqui:

7 Testamentocta que
cachecpa: camachijnin
manta, yallin ashuan Ma
facta, camachinaeta, vig
liaeta, ima cöcui offrend
etapas, quellcarcá quiebu
cairi, rezada Missaeta, can
tadaman ñachu, quellca
canqui: cantadaetapas, re
zadamanña quellcac: can
qui, munaininta mana yu
paspá, padreeta, cussichir
caiquipac: cairi, imallac:
pas paimanta chazquisca
quimanta: villahu
ari, imactam: cossunqu
haica mittatac: cai hinact
rurarcanqui:

8 Testamentocta, ma
nalli quellcaita yachalca
quimanta, cairi, testame
to quellcachecpa, munai
nin, mana chaicama, quel
cascaiquimanta, ima hu
chapas hatarircancho, ch
can: chazqueccunac: ni

vçuchincâcupac haica
tamentoctam, cai hina-
a quellcarcanqui, haica
nap cacinintam, vçuchi-
ircanqui? haicaeta ña-
mi, vçuchircancu? ima
anallimanmi, chayarcâ-

Oncoc yuyannac ña-
ptin, yuyayniyoc hina-
achu, testamentocta
quellcarcanqui? cairi, ña-
añuptintac, testamento
a quellcacchu cãqui, cau
chcaptin racmi, quell-
rcani ñispa?

Llaçtâtin tassaiquiçta
ptin, cairi, tassamãta, hor-
colca captijquipas, chunca
aimanta, yupacuimanta
horcolca captijquitac tes-
tamentocunaçta, quellcãcai
ipac, cairi, llaçtap, ima hu
antapas quellcancaiqui
c, cofradiaçunapacpas,
llqueçta, pachacçta lla-
çta, imallaçtapas, apac-

chu mañacchu canqui?

11 Haicaçtam collun-
qui? camri cana, haicac-
tam hillupurcanqui, que-
chupurcanqui? haica runa
çtam hinarcanqui? haica
cutiñatac?

12 Testamêtoçta quell-
caspa, huçta churanaiqui-
pichu, huçta ñatac churar
canqui, lluquipaillai ray-
cu? testamentoçta quellac-
chec, imaçtam quellcai ñif
pa, camachissurcãqui? cam-
ri cana, imaçtam quellcar-
canqui? pantaçta quellcaf-
caiqui raicu, pictam raicur
canqui? haica chicapim?
achca cutitaçchu caita rur-
rarcanqui? haica mitam?
haica testamêtopitac, çai
cunaçta rurarcanqui?

13 Llaçtap quellcacama
yoquen caspa, quellcaçlla-
pac, horcolca caspatac, tes-
tamentoçta quellcacpac
huacyasca caspa, ma-
nam.

nam ñe^cchu canqui, on-
coc cari, huarmipas, testa-
mentonnacchu, huañur-
cancu, manarisciquiman
ta:

14 Maican testamento
ctapas, paca^cchu, lliquec-
chu canqui: cai hinascai-
quimanta, pipas chayaque
ta, mana chazquicuncam-
pac: cairi, ima allin cama-
chisca caccunacta, ma-
na puchucasca cancampac
ima manucacpas, mana cu-
tichisca cancampac:

*A LOS MAYORDO-
mos de las Iglesias.*

1 Iglesias pachacá cas-
pa, cairi, cofradiap priof-
ten collanan, pachacan
caspapas, cofradiap coll-
quenta, imantapas camai
quiman yachaeuecchu
canqui: cairi, quiquijqui-
pac, mirachicocchu can-

qui: mana ñispa, ima a
manallimampas, mana
fradiap, Iglesias allijun
pac, icha hucman ña ch
pulpa?

2 Iglesiaspac, cairi, cofra-
diapac, cuyascanman
imalla^actapas huanllacel
canqui: quipuiquicun
futin^ahacuicunapi, co-
quecta, çaracta, trigoc^t
Iglesiap, cairi, cofradi
imantapas, pacacchu ca
qui:

3 Ayap huacin sepole-
ran raicu, limosna cuy
canta, asinta, huaslancha
chu canqui, cai chicall
ctam coan ñispa, huaqu
huan queparispa: haica
tam huasfacharcinqui:
ca mittam caita rurarca
qui:

4 Huc cunamanta as
chacta, ayap huacin
polturan manta, chazqu
chu canqui, huccunama
ta

ri, as pissicta : cochoma
quicunap muchainin-
antachu : cairi ; ñahua-
octa, runa macintapas
ecnispachu : Curacap
machijninmantachu,
lesiap cacninta pissipa-
ñispa :
Iglesiap, cairi, cofra-
ap chacranta, tipiscaiqui
anta, çarahuan, trigo-
an, imamuuhuampas,
mpac haquecchucáqui,
i chicallactam, apaicuni
spa? cairi, Iglesias, cofra-
ap, çaranmantapas, aka-
a ruracchu, rantepaschu
nqui : chacrapí chac-
ac, yapoc, tarpoc ; hall-
ac, harac, callchac, allac
ecunahuan, vpiancaiqui
c :
Iglesiap, cairi ; co-
ndiap, alto cruzninta,
ndonestá, aya huantu-
a, aya huantu pampa-
cta, mapa candelac-

ta ; collquepac, imapac-
pas, mañacchu canqui,
chai collquehuan, çara,
trigo ima coscahuampas,
queparispa, pacaspa, quipui
quip? aicaicuinimpi ma-
nam chazquinichu ñis-
pa :

7 Iglesias, cairi, co-
fradiap quipumpa yupai-
churacuinimpi, haicac-
tam aparichisunqui : ca-
tec pachacancunapac cor-
canquiñachu : chai apa-
richisca collquemantari,
imactam rurarcanqui :
haica vmañam, manu-
canqui? ima ñispatac ma-
na copunquichu :

8 Iglesiaspac, cairi, co-
fradiapac, mapa cande-
lacta, imallactapas ran-
tispa, cai chicahuanmi,
rantini ñispa, yallichec-
chu canqui, yallichisca-
qui huan queparispa : hai

cahuanmi queparircan-
qui:

9 Maicá cofradiap vein
tey quatrocta, fencillocta-
pas cofradiamanta carcoc
chu canqui, caemanta
tumpaspa, cairi, checan
caet a, mana checallacta
rapuspa, cairi, chai car-
cuscaiquicta, checnispa-
chu paita carcorcanqui:
pietam carcunqui: ricui
churi: chai runa, mana ca-
manmanta, carcusca cap-
tinea, sayanampi quell-
cachij: cofradiaman, yay-
cuncampaemi ari, limof-
nacta chazquirecáqui, ama-
ari chai hinapi, ima haica-
pibuampas, paimanta ai-
ñicapuichu; asbuanrac
huanachij, pampachai-
pas, huanana captin:
10 Allin churacui, hua-
caichaiipichu, huacaichaf-
ca, Iglefiap, cofradiap,

mapa candelan, cacñin
eunapas: imallactapas
chincachircanquichu, co-
cacuspa, huchaiquimar-
ta: imam chineacurcan-
haica chaniyocmi:

11 Huacaichafcaiqui
Iglefiap ornamentof-
yancanchacchu canqui
cairi, Iglefiapac ñisca cu-
nacta, quiquin Iglefiapi
cristiapi, caetapas, pishi y
pacc hu vëuchecchu cáqu

A LOS QUE VUELVAN
dan carneros, &c.

1 Viracochap, cairi, ru-
nap llamanta michipu-
pa, michiscaiquiman-
chayaquenta chazquispa
allin cac llamaeta, hua-
fanchaspa, manallin lla-
maetañachu, churapoc-
canqui: haicaetam hinac-
canqui: haica mitatac:

Viracochap

Viracochap, cairi,
 runap llamanta, cauallon,
 rulan, ima michiscai-
 uictapas, canchaman
 aicocchu canqui, mana
 uaila micunanman ca-
 scaiqui raicu, ayac raya-
 an, tulluyanan, huanun-
 ancamapas
 Caracha llamacona-
 ta hampeccu canqui,
 ampincalquipac chaya-
 uenta chafquispa, ham-
 inantahuampas, mana
 yuafcaiquimanta, cara-
 hahuan, huanuincanca-
 na, cairi, carachanta lla-
 paman rantinauncanca-
 na
 Llamap aichanta, ai-
 hahuanca nispa, chan-
 amanaspapas, llamacta
 huanuc hecchu canqui,
 miuiscam, manari, on-
 coimantam huanun nis-
 pa, haicactam, haica-
 cutim caita rurarcanqui

capallaiquichu, nacarcan-
 qui, cairi, huccunahuan
 chu
 5 Allin huailapi, ca-
 chu cachupipas, llama-
 cta, vacacta, vujacta,
 ima huiluactapas, mi-
 checchu canqui, cairi,
 manalli michiscalquichu,
 huacaichascaiquichu, ma-
 na caicunacta yuyafca-
 quichu, quitayarcam, fall-
 cayarcam, huanurcam-
 pascu
 6 Maican cauallo, mu-
 la, yuija, llama, tahua
 chaqui caucacpas, hu-
 chaiquimanta, manalli
 cahuafeaiquimantachu
 chincachicurcanqui
 7 Maican viracochap
 runap cucantapas, cai-
 man, chaiman chac-
 napulpa, euca runuceta
 cuapocchu canqui, ma-
 nari, chincachipocchu ca-
 qui

qui: cairi, cucap ranti-
pi, ychucta, millmacta,
copactapas, vinacchu,
gatecchu canqui: haica
cuca runcuctam çuarcana-
qui: haica mittam caita
rurarcanqui:

8 Vchucta, chaiman
caiman chacnaspá, vchu
runcucta, çuacchu can-
qui: cairi, runacuman-
ta vchucta, horcopoc-
chu, pissiyacchecu can-
qui haica runcuctam:
haica cuttac:

9 Viracochap, vinun-
ta chacnapulpa, huactai-
quipi, hueta, cairi, ach-
ca botijacta, pachupoe-
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac: cairi, bo-
tijacta huaclichec, hucóc
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac: vpialpari,
vnuhuarñatá, hunta-
checchu canqui: haica

botijactam: haica cut-
tac:

10 Llama caticuscá-
quihuan, llama, cairi, lla-
macuna, vuija, vaca, mu-
la, cauallapas, chacrucup-
tin, gatecchu canqui: ca-
ri, huañuchircanqui
chu: ranticupurcanqu
tacchu, campa hinacta
haica mittam caita rura-
canqui: haica llamactam
Cai hinacta pussacurcan-
qui: chai llamayocta re-
çenquichu:

11 Llamaiquipi, cauallo-
pi, mulapi huc tampum-
ta, huc tãpumã (cairi can-
maican, chacnacochuan
yana pascaiquim, quepei-
quieta, chacnaifiscaiquim
ñispa, mincai cuculpa-
pas) viracochap puñu-
nanta, almofreñinta, qu-
chapoechu canqui, paç-
poçchucanqui collquenta

saba

banasta, cuellosta, platos
 llquemanta ima ruraf-
 , yachachiscacta, çuapun
 iquipac? cairi; cullu, co-
 puticeta, ichu ima mai-
 ntapas, quichapuspa; paç
 spapas, horcocchu, hai-
 arecchucanqui : çapa-
 quichu caita rurarcan-
 ni : cairi, huccunaçta ya-
 pahuaï, çuaslun niispa
 inhecchu canqui, huac
 ecchu canqui :

Imallactam çuapur-
 canqui : haicap chaninmi
 rcan'haica mittam caita
 rarcanqui : haica runa-
 anmi, chaita çuarcãqui :

Maican viracochap
 ilep, clerigop, doctrina-
 oc, mana doctrinayocpa
 actan muchachun yana
 nan caspa, imallacta-
 s, çuapocchu canqui?
 ai çuascaiquica, imam
 rcan'haica chicaçtam
 apurcanqui : caitaça a-

chca cutictachu rurarcan-
 qui : cauallonta, mulanta,
 sillanta, imantapas, çua-
 pocchucanqui :

14 Haicap chaninmi
 chai çuascaiquica carcan :
 cai hina çuaica haica mit-
 tam çuarcanqui : haica v-
 naiñam caita rurasc'aiqui-
 manta :

15 Campac yupaspa, pip
 chazquichiscanmanta, ma-
 nayupaspa, chazquichiscã
 manta, ichaca ari, huacai-
 chaillapac mençacallapas
 imactapas çuacchu can-
 qui : imallactam çuarcã-
 qui : chai hocarisc'aiqui-
 ca, haicap chaninmi car-
 can :

16 Viracochap, frailep,
 clerigop, pachacan, des-
 penseron caspa, huacip cai-
 ri, despensap llauinta hua-
 caichac, huallcarec caspa,
 imallantapas çuapocchu
 canqui, imactam çuapur
 canqui

canqui; haica *chicactam*:
haica mittam:

17 Collqueceta coc cassup
tijqui, huacipac imactapas
ratincaiquipac, haica coll-
quectam queparichicoc
cãqui, çapa punchaupi, se-
manapi: quillapi: haica v-
naimi caita rurarcanqui:

18 Castilla tabua chaquie-
ta micheccaspa, llamaeta
michec caspapas, caimãta
huañoocunaeta, quita *chin*
cac caetapas, quipuiquibuã
churapuspap, yupapuspapas,
huc iscai, mittacta palltac-
chu canqui, ña yupasca caf-
cã mãta, chai chica cauçac-
ta, campac horcoffac ñispa
chaita horcochucanqui:
haica ña huañoeta, yupa-
purecanqui *chicacta*:

19 Haicactam cauçactaca
ma horcoçãqui: haica cuti-
tac caita rurarcãqui: viñac-
mãtam, miracmãtam, pat-
manacussun ñispa, pibuã-
pas rimanacuspasi collanã

caeta, pacñunta, campac
huacpirec, chillpec, raqui-
chu canqui, mana cuzca
manta, raquinacuspa:

20 Maican runaman-
ta, vnanchasca, llamaeta
rantecchu canqui, vir-
cochap guascã. ñichcaspa

21 ña caminã maicã vir-
cochapas copoc. calsũqu
llamcainijquip, chaimã,
mã, chacnafeaiquip, puri-
caquip chaninta, imãnat
rimana curcanqui chai h-
na, caemãta; quepamã ju-
ticiap ñaupaquẽman pusi-
chispa, mañacchucanqu
caica ashuã manuimi ñi-
pa, chayaqueta ña chazqu
cuspatac: cai hinaeta rural-
pa, haicactã cacninmanta
vçuchipoc cãqui, llulla te-
tigoeta mincaspapas: ha-
cactã iallichec caslurcan-
qui, justiciap camachijni-
manta: haica mittam cai-
ta rurarcãqui: caitari, vi ña
chu yachagupoc canqui:

Maiman

Maimampas vira-
 chap cacninta, llama-
 chacnapulpa, ñampi
 nacnalcaiquicta haques-
 miticacchu, aiquecchu
 ñqui, cairi, huc chacnac
 ñaman, chaenacmacij
 mampas, aiqueichic
 iticaichic ñispa, simicta
 ochucanqui, catipayac-
 nu canqui: cai hinafcái-
 uimantari, chai viraco-
 chap cacnin, huaclicapur
 anehu: ima manalli-
 man, chayarcanchu: ima
 manallimami chayarean:
 mapitac: haica chicapim:
 3 Apainintin, apai-
 ncapas, chulla llama, ma-
 nari, achca llama, pissi yu-
 ascaiquiraicu, chincái
 ucuptin, ricuspapas, vpa-
 la calcaiquiraicu, maçcac
 ispa, tarispatac, apainin-
 inhtuan, cairi, hinallaçta
 naquecocchu canqui, ma
 nam ricunichu ñispa: cai
 hinafcáiquimanta chai vi-

racoçaca, chacnac macij,
 quimãta: aylluquimãta hu
 ampas, chincafcap chanin
 ta, chazquicapurcãchu, pai
 cuna huchãnac captintac:
 24 Apainiyoc llama, ma
 na apainiyocpas pissipap-
 tin, vnanchaacta, muyu-
 cuchupocchu cãqui, han-
 capas llama cauçaptin-
 ñampi haquespatac: cai-
 ri, chacnac macijquihuãn
 aichanta aichanacocchu
 canqui, micurcanquitac-
 chu: cairi ma? mana call-
 payoc llamamã apaiñinta,
 churcussac ñiscaiquimãta-
 chu, chai llama pissipapur-
 can, huañurcanpalchu:

*A los indios que trabajan en
 las minas, &c.*

1 Chichi coricta, vira-
 cochap ayticunampi ay-
 tispa, chichi coricta çuac-
 chu canqui: cairi, çarayaf-
 ca coricta tarispa, mill-
 puspatac, acafcáiquipi
 X 4 maçcac,

maçcacchu cãquif coricta,
 cori mamaçtapas, pacac-
 chu cãquif quepãmanta ña
 horcõspa apancaiquipac:
 haica çarayasca corictam
 pacarcãqui, millpurcan-
 quipas: haicap çhaninmi
 carcan: haica mittam cai-
 tararcãqui?

2 Quellai raucanaçta,
 quellai taçllaçta, quellai
 lampaçta, cullu ancaraçta,
 huampuruçtapas, cori ima
 horconaçtapas, çuacchu
 canqui? cai caicunaman-
 ta, imaçtam çuarcãqui:
 haicap çhaninmi carca?
 haica cutitaç:

3 Llimpi coyapi llam-
 caspa, vchpanta maillaçpa,
 huairachina, huatianacuna
 çta pacchaçpa, cairi, azo-
 guep pitinta huacaichaf-
 pa, azoguep callanantapas,
 tucui llimpi coyapi llam-
 canacunaçtapas, cauçac
 collque, azogue ñilcaçta,

azoguep callananta, que
 llai taçllaçta, quellai çh
 conaçta, quellai taç
 puçta, quellai queminaçt
 cutamaçta, huaçcaçta, cai
 cunamanta, ima caçllaçta
 pas çuacchu canqui: cai
 cunamanta, imaçtam çua
 canqui: cai çuaçcaiquiçta
 ca, haicamanmi ranticun
 canqui:

4 Camhuã huaqui llin
 pi coyapi, llamcaç runaç
 namãta, mamãhorcolcan
 manta, çuapocchucãqui
 camaiquiçta chayaquei
 quiçta huntachincaiqui
 pac, cai llamcaçmacijqui
 chapaquempac, mamaçt
 horcoptintaç: cairi, tauc
 mamamãta, huacipi, huñu
 ca caçmantachu, çuarcã
 qui, huacunaman ranticu
 pulpa? haicaçtam çuarcã
 qui: haica mittataç: haica
 manmi ranticupurcãqui

5 Capac Reypa azogue
 colca

llcãmanta, castilla caitu-
a, vuijap cacufcan cara-
apas, çuacçbu cãqui: hai
chica caituctam, vuijap
rantahuampas, çuarcan-
ni: haica mittatac:

Llimpi coyayoc vira-
chap mittayoquenman
coyapi. llamcacmanta-
s, huç, maican runaman
pas, ãtin, llamcascam-
yupananta çuapocchu
nqui: quellcai mittapiña
ocapmi cai titicuna ñispa
icpa llamcascampa cha-
nta chafquicupufpa: hai-
titictam çuarcanqui: cai
inaçta ruraspa haica çbi-
çtatac chazquicupurcã
ui:

Tapusçaimanta, mai-
antapas, çuaçta, ricoc-
hu canqui, hinaspa, çua-
humpas ñispa, huñicoc-
hu canqui camhuan ra-
uinacun cãpac, imallac-
apas çazquinaiquipac:

pas: vpallãcaiquipac ima-
çtam cofsurcãqui: çhai çu-
ascamantaça, haicaçtam ra-
quipuffurcanqui çhaita çu
aufiqueiqui, runari, cutichi
purcançbu chainiyocman
çuaçcantã çapaçcantã?

8 Collque coyapi llama-
caçpa llamcaçcaiquip cha-
ninta çazquiçpatac colla-
nan, cairi paçtaçcallã llin-
çta, coyamanta, çuacçbu
canqui: haica çhicaçtam
zuarcãqui: haica mittatac?
viracochacunamanñachu
cairi, pimampas, ranticu-
pocchu canqui: haica man-
mi, ranticupurcanqui; co-
yapi llamcaçcaiqui paçha
manta, çuaçcaiquiçta^a rã-
ticupufcaiquimamaçta, yu-
paçpa, haicamanmi yu-
pacun:

9 Chai mama çuaçcaï-
quica, caillaiquipi llamcac-
cunamantachu, cairi, qui-
quin coyapi, llamcacman-
tachu

tachu guarcanqui: cairi: co
tomamaeunamanta , ña
chainiyocpac , pallachin-
pacpas ; chazquichiscan-
mantachu: cairi, pampamã
ta, injeniomantachu guar-
canqui: cairi, ñamamap
turuchascañmãtachu: mac
maman apaspachu guar-
canqui:

10 Azogueyoc mama,
turuchascaeta, azoguenta
chuyarcoc apaspa , chai
azogueyoc turucta asinta,
cairi, achcaetapas, guacchu
canqui: haica turuchasca-
etam guarcanqui: haicap
chaninmi carcan chaitu-
ruchasca guaseaiquica:

11 Mama aitana hua-
cimpa, vyaricoquen cas-
pa, cairi, coyapi llamcac
runap Capitan yuyaquen-
caspa, pachacan caspapas,
mamacta, mamap, turun-
ta, azogueeta, collque co-
yap imantapas, suacta ri-

cocchu canqui: mai chica
etam apacta ricurcanqui
guascapta chayachina cul-
pa. haica etam chayachisu-
canqui:

12 Llaetaiquimanta, cairi,
ri, llaetaiquip curpamanta
runa puflaque, yuyaquen
pas rispa, hamuspapas, cha-
quichincai qui runacuna
manta maica caetapas, pa-
cacchu canqui, huactaiqui
pi miticanmi, manaracm
chayamunchu llullasp
ñispa, quepa mantaña, cha-
runahuan ranticupuncan
quipac: viracochamã mi
cancaiquipacpas: hina sp
chaimincalcacaiqui runap
chayaqueta, capac ña apa-
cainquipac, asinta, cairi, ma-
na imallaetapas, chai run-
pac cospa:

13 Haica chicamanmi
chai runacunaeta , ranti-
cupurcanqui: haica pun-
chautam manarac coll-
qu

e coyaman chazqui-
 fpa; llamcachircan-
 i, ranticupuscaiquip
 llquenta, campacña
 aspa; mana ñispari hai-
 punchautam, quiquij-
 ipac llamcachircanqui,
 cillamanta, llamca
 ancanmi, yuyaquen-
 i ari cani ñispa:

Pampapi tiaicoc
 nap, quipocamayo-
 ten caspa, apamuſcan, ya-
 tanta, ichuntapas, quec-
 pocchu canqui; cairi
 mcaininmanta chanin
 ſcanta, hillupocchu
 anqui, llapallanhuan,
 uaquininhuampas, que
 riſpa, haica chichahuan
 i; haica vnaiñam caita
 rarcanqui:

Collque coyaman,
 una puſſalcaiquihuan, cai
 , pampa tiaicoc runa
 uſſalcaiquihuan, cha-
 raçunaman, michecman

runa puſſalcaiquihuan,
 caicunap Curacanhuan-
 pas, imallaçtapas, cai chi-
 caçta coypas, ñocaña,
 miticachiſlac caicunaçta,
 ñispa; rimanacocchu can-
 qui; haica chicapacmi,
 rimanacuſpa, chai runa-
 çta, ripui ñispa, cacha-
 rircanqui; haicaçtam coſ-
 ſurcanqui:

16 Pampa tiaicoc ru-
 nap, cairi, coyapi llam-
 cac runap, yuyaquen, ca
 machicoquen caspa, mai-
 can runa llamcaſcanman
 ta miticaptin, paihuan
 rimanacocchu canqui,
 vpallacuncaiquipac, ma-
 na paita cutichincaiqui-
 pacpas, collqueçta, pai-
 manta chazquecchu can-
 qui; cairi, llamaçta, çara-
 çta, pachaçta, ima cha-
 ñiyoccaçtapas; imaçtam
 coſſunqui; haicap chanin
 mi çarca:

Maican

17 Maicã huaçip mitta-
yoquen caspa , mayman
cacha, rispapas, ancha caspa
tahua puñuilla purinaiqui
cutimunaiqui captin, pu-
çac punc hau, astahuampas
cainacoc chu canqui? cairi,
mana puriscaiquip pun-
chaunin mantari, puriscai-
qui puncbaumanta hina-
chu chazquicoc canqui?
18 Quellai tacllahuan
mamacunaçta, collque cu
ñapi llamcac, paquic, hor-
coc caspa, allin mama ru-
miçta, pissiçta, achcaçta-
pas, çuacchucanqui? cairi,
coyamanta , mamacuna-
çta aparculpa, mamaçta
çuacchu canqui? cairi, tau-
ca mama chañiyocpac, ac-
llascaiquimanta, maicanta
pas haihuarecchu canqui?
mama cutanaman, cuta-
mapi apaspa, maicantapas,
çuarcanquitacchu? cairi,
mama eutanacçta, carac

caspa, çuacçtaecchu canqui
haica chicaçta çuarçauqui
chai mamaçta tiac hico
caspa, haicamanmi, rant
cupoccanqui? llapa miam
ranticupulçaiqui , haic
chicamanmi, yupaspa, hu
ñuicucun, çecamun?
19 Cachiuan, azogue
huãpas, ña taculca mam
chacrusca captin , cai hin
turuçta manarac aitiscaçap
tin, aitisca ña captintac çua
chu cãqui? maichicaçtam
çuarçauqui? chai çualçaiquip
runanta recçenquichu?
20 Chulla runacçta, ach
caçtapas, rantijquipi coya-
pi, maipipas, llamcacpac,
mineac caspa, rimanacul-
çaiquip chaninta cocchu
canqui? cairi. ña llamcaita
puchucaptin , rimanacul-
çaiquimanta , huicacchu
cãqui? cairi, llamcaçtam
pa çhaninta , corcanqui
chu? cairi, manachu? ma-

ñispa, llamcascampa
illanta, chaninta ma
cascacaiquieta, mana co
ncacaiquipac, caçi llullac
nacuihuantacchu, pa
richipurcanqui:

Maiquiti runacunap
yuaquen caspa, tiascai
quipi, chai runamanta,
ollqueeta, ima haicacta
s, chazquecchu canqui:
actaiquipi, mana yupana
scacaiqui raicu ñocapac
ni, quillampi, semanam
punchaunimpipas,
oicactam coanqui llac
quiman rincaiquicama
ispachu:

Haica runacunahuã
caita, rurarcanqui:
aicaactatac, cossunqui, ca
a runa: maichicamanmi,
ecamunca, huñumunca:
ai hina, hiticascaiquica,
ollqueetachu, çaracta
hu, pachactachu, cossur
anqui: imaetam cossun

qui:haicap ehaninmi car
can: hinaispa, ma: innap
yuyaquen caspa, quipuca
mayoquen caspapas, chai
runap imantapas; quechu
pocchu canqui: imanam
quechupurcanqui: ima rai
cutac ari:

23 Mai quitip, llactap
pas, yuyaquencaspa, qui
pucamayocpas, runacta
llullacchu canqui, llam
cascan punchauninta, ma
na chaicama yupapufpa,
quipupufpa, paipa chaz
quinan collquenta, apan
cainquipac: cairi, quillim
sapichu, yamtapichu,
ychupichu, yaullipichu,
ima haicapim paita llullar
canqui, imallactapas que
chupufpa: cairi, chayaque,
conanmanta, imallactapas
yapachufpa, palltachipufpa
pas:

24 Imapim paita llullar
canqui: imanam llullar
qui

qui agutarcanquichu: hua
 tarcanqui: hu: huatachir-
 canquipa: chu, mana hu-
 chanmanta: cacinintari,
 huataihuacipi, vçuchichir
 canquichu, caruchachircã
 quichu, quellcacamayoc-
 cunaman, huataicamayoc-
 cunaman, ima haicamam
 pas: ima hinani chai ma-
 nalliman chayachircan-
 qui: vyay manalliman chu
 chayachircanqui: haica
 chicapim:

25 Mai huacipipas mitta
 cuspa, imallaçtapas çuar-
 canqui: hu, cba: huaciman
 ta: chai çualçaiquicarhai-

cap çhaninmi carca: haic
 manmi, ranticupurcanq
 cairi, chai çualçaiquid
 imanarcanquim:

26 Camri cana, bucc
 nahuan, cutirpa, caturac
 nahuampas, yachachi
 cocchu canqui, huñulla
 çaraçta, papaçta, chuñuc
 ima muuçtapas, yuciãc
 vtuçta, llamaçta, ima c
 llaçtapas, ratipufuncu
 pa, quepamãtaña, caru
 yallichispa, cutirpappipi
 ticupuncaiquipac: imapi
 chai yachachina cuita,
 rarcanqui: haica mittat

OCTAVO MANDAMIENTO.

EL OCTAVO MANDAMIENTO

de la ley de Dios dize. No leuantaras falso
 testimonio, ni mentiras.

Diospa camachicusca, puçac
 nequ en s. m. m. m. i, ama pic-

tapas caçimanta tumpantq
 chu. Llullabuaçtac

As leuantado testimo
a alguna persona, en
a graue?

Era Padre, ó Corregi-
era Español, ò señora
Curaca, ó indio, ó in-
essa persona, a quien
euantaste? era persona
estima?

Dixiste con mentira,
e el padre estaua aman-
pado! ò que tenia por
nceba, alguna mujer
ada, ó soltera?

Dixiste que echo a per
a tu hija donzella? ò a
a qualquier donzella?
dixiste que à hecho o-
s pecados, mintiendo
todo, y leuantandole
so testimonio, por que-
le mal, ó porque te à ca-
gado, ò reprehendido,
or las cosas malas que as-
cho?

Leuantaste al Corre-
dor, esse testimonio? di-

xiste lo propio que dixiste
del Padre, porquele quie-
res mal, ó por otra qual-
quier causa?

7 Levátaste a otro qual-
quier Español, esse testi-
monio, porque causa?

8 Leuantaste al Curaca
esse testimonio? porque?
ó leuátaste esse testimonio
a algú indio, ó india? porq?

9 Que fue el testimo-
nio q leuantaste? q dixiste?
deláte de quien lo dixiste?

10 Fue jurando, contra
el? ó sin jurar? ó hablando
con otro del?

11 Por auerle leuantado
esse testimonio, perdio
honra, ò hazienda? ò a sido
castigado? afrétado, ó de ster-
rado, ó quemado? ò presso?
açorado, ò maltratado?

12 Que daño le vino?
en que le vino daño a essa
persona? que le hiziste ga-
star que cantidad?

Leuan-

13 Leuataste a ti mismo, ó a otra qualquiera persona, algun pecado que no hiziesse, ó que no hizo:

14 Dixiste algun pecado mortal secreto tuyo; ù de otra persona? ú dixiste algun pecado que no hiziste? ó que el otro no hizo:

15 Dixiste con passion algun pecado publico, de otro?

16 Dixiste mal de lo bueno, ò bien de lo malo, en cosas de importancia:

17 Procuraste que otro te dixesse lo que auia oydido en secreto? ó lo que otro auia jurado, de no dezir:

18 Descubriste el secreto, que te auia encomendado, y tu le auias oydido, y te lo dixeran, para no dezirle:

19 Huelgaste, que otro pequen? ó que sean infamados? ò que sean afrentados:

20 Siendo el pecado ajeno oculto, dixistelo, diulgastelo, por difamarle:

21 Diciendo algun pecado de otro, añadiste alguna cosa notable al pecado, por donde se vino a infamar mas?

22 Reuelaste, ò manifestaste, el pecado secreto de otro, no entendiendo difamarle, ù dañarle, sino por vicio, de hablar mucho? ó siguióse que los que oyeron dezir, esse pecado ajeno, lo publicaron, dixeron a otras personas:

23 Acufaste ante qualquier juez, el pecado de otro, por odio que le tuuieses? ò por vengarte de él, no pudiendo prouar el delicto

lito de que le acusaste?

El pecado de otro ya manifestado, as le buelto à cōtar, por odio, ó envidia que le tengas, con intencion de hazerle mal, ó afrentarle?

Dixiste mal de tu proximo falsamente: que dixiste en que dixiste falso?

Dixiste mas mal de tu proximo del que tenia, ó afrentarle, ó difamarle?

Oyste de buenagana sus murmuraciones, y detraçiones de tu proximo?

Procuraste que otros dixessen mal de tu proximo: ó estuuisse en la confesion, en que se dezia mal del: augmentaste lo mal que se dezia de tu proximo, por infamarle mas, ó afrentarle?

As sembrado enemidades, entre parientes, y amigos, para que riñan, y

tengan odio, y enemistad: quedixiste: delante quien lo dixiste: estan enemistados por tu causa?

30 Dixiste alguna falsedad, ó callaste alguna verdad, con daño notable, de tu proximo?

31 Mentiste diziendolo que sabias, y creias ser falso con daño espiritual, ó corporal de tu proximo, ú cō daño de tu honra, ú de su hacienda?

32 Dixiste essa mentira, sin proposito de dañar a tu proximo: pero advertiendo que se le podia seguir notable daño?

33 Dixiste essa mentira con intenció de dañar notablemente a tu proximo: y aunque no le viesies dañando en nada?

24 Mentiste siédo preguntado por algun juez: ó mentiste en la cōfessiō sacramental: en q̄ mentiste: q̄

Y

te

te preguntò el juez : y tu que dixiste : en que mentiste confessandote : eres mentiroso : que mentiras as dicho : an sido en daño de alguna persona :

35 quisiste parecer bueno, ò hiziste algo que pareciesse bueno , queriendo tu ser malo :

36 Por lijeros indicios, ò señales, no bastátes, juzgaste, ò creiste , q tu proximo pecaua mortalmente : ó q estava en pecado mortal :

37 Juzgaste mal, ó echaste a mala parte, las cosas de dosas :

38 Mentiste burládo en provecho ó daño de otro :

39 Cõtradixiste a la verdad ; sabida, y clara :

40 Juzgaste mal de las vidas ajenas :

41 Injeriaste a otro de palabra por deshonorarle, aunque lo que del dixiste

sea verdad :

42 Despreciaсте a tu proximo, por abatirle notablemente :

43 Teniendo celos de tu muger, ù de tu marido, ù de tu galan, de tu manco, ù de tu hija, ù de tu deuda, ò hablando con ira, y enojo de algun hombre, ù de alguna muger, as dicho que es mala muger, ó que es alcahuete, ò alcahueta, que es hechizero, ó hechizera, ladron, ó ladrona, encubridor, ò encubridora, ò cosa semejante, diziendo sin fundaméto, ò por afrentarle, y deshonorarle, y que sea tenido en poco, por lo q del dizes, no siendo así :

44 As murmurado de los hechos de tus proximos ù oyes de buena gana a los murmuradores :

45 Fuiсте causa, q algun no fuesse infamado, ò infamado :

Ar

6 As procurado saber las vidas, y defetos de tus proximos?

7 Sospechaste mal de tus proximos?

8 As reuelado algun secreto ajeno, a alguna persona, que no lo sabia, aunque no sea verdad, lo que hazes?

9 Pudiendo tu estornar la infamia, ó murmuración de alguna persona, as lo estornuado, ó as ayudado a impedirle, ó a murmurar, ò á decir mal del? ó preguntal a otro porque diga mal de alguna persona, en comotable: ó sabiendo que tu proximo era inocente, viendole afrentar, as le defendido?

10 As dicho a tu proximo, amancebado, vellaco, ocioso, traidor, tuerto, como açotado. por injuriale, con intenció de dañarle no

tablemēte en la hōra, ó sin intenció de dañarle, pero advirtiendolo, ò deviendo advertir que le dañarias?

51 As hecho burla de tus proximos, con palabras, ó gestos, ó hechos? ó as burlado de su mal, ò de su defeto, con intencion de hazerle tener en poco, ó en mucho menos, de lo que es, de donde le le figuio, uotable menosprecio?

52 As dicho de tu proximo, alguna palabra, con que le as hecho avergonçar? ó as la dicho a otras personas, para que le la digan, y affi le averguencen?

53 dixiste a otros por cosa cierta, lo que tu juzgaste en tu coraçō, de tu proximo?

54 Sabiendo alguna cosa verdadera en que pudiste aprovechar a tu proximo, as la ocultado de malicia, porque no alcance bien,

Y 2 ò por

ó porque le venga notable mal, y daño ; ocultaste esta verdad, siendo testigo, y preguntandotela de baxo de juramento:

55 As leuantado falso testimonio, a las mugeres: ò as leuantado falso testimonio, a tu muger, ò a tu hija, ó a qualquier parenta tuya, porque la quieres mal, ò por afrentarla: ó por que eres zeloso, ó por otra qualquier cosa: que testimonio fue: sobre que cosa: quantas vezes le as leuãtado esse testimonio?

56 Quando te falta algo de tu casa, de tu chacra, ù de tu ganado, as dicho que te lo hurtò algun Indio, ó india, negro, ò uegra, ò español, tu vezino, ó vezina, ó tus huespedes, sin saber si te lo hurtaron estos: ni tener fundamento para de zirlo:

57 As afirmado este tes-

timonio que leuantaste con juramento, teniendo solo sospecha de alguna persona:

58 Eras sospechoso, tomando ocasion, de cosa liciã para sospechar mal:

59 As prometido alguna cosa licita, verdadera, de tu voluntad, a alguna persona, no cumpliendo despues, lo q prometiste:

60 Que fue lo que prometiste: a que persona prometiste esto: prometiste darle algo, ù de hazer algo por el, jurando q lo cumplirias, y no lo cumpliste: quantas vezes as hecho semejãtes promessas, con juramento: porq no las cumpliste:

61 Siendo interprete en alguna cõfession Sacramental el pecado, ó pecados que dixo el que se confesaua, y el padre te mandò que no los dijesses, aunque te amenazallen q te auian de

matar, as lo dicho, ó manifestado, a algunas personas: à que tantas personas lo as dicho: que tantas vezes:

dixiste estos pecados por afrentar al que los confesó: ó porque lo tuuieses por malo: ó por otra qualquier cosa, viniendo daño en su persona, ó haciéndale en q le vino daño:

Hallando quipos, dō algun indio, ò india que no conoces, auia añudados sus pecados, para memoria de su confesion, as mirado, y por las cores de los nudos, as sabidos los pecados que hizieron, y diulgaste los, ò distelos a alguna persona: dime por auerlo tu dicho, si figiolo al indio, ò india, infamia notable:

Viendo algun Español, ó Española, indio, ò

india, negro, ò negra, viuir bien, y castamente, que haze bien a pobres, y otras semejantes buenas obras dixiste que las hazia por hipocresia, ò vanagloria ò por otro qualquier mal fin: tuuiste intencion de le dañar en la fama: dañastele en ella, ò pusistele en peligro de le infamar:

65 Los que te oyeron esto que dixiste, de esta persona, creyeron que dezia verdad, y assi tuuierō mal concepto dellla:

66 Dixiste esto por odio ò por embidia que le tenias:

67 Dixiste el mal que de otro auias oydo, en cosa grave: que mal fue el que dixiste: delante que tantas personas lo dixiste:

68 Lo astete a ti mismo de alguna cosa que tienes, ò no tienes, en memoria:

cio de otro: deque te alabaste: como menospreciaste, ó quisiste menospreciar a otro, loandote a ti mismo:

69 Aste alabado de mas de lo que eres, ó pareces:

70 Sabes que alguno sea hechizado: ó que enseñe algo contra la ley de Dios que enseñan los Sacerdotes, Religiosos, y de mas christianos: sabiendolo as dexado de manifestarlo, al obispo, ò al padre, ò al visitador: mira hijo que tienes obligaciõ, de dezirlo, porque de otra manera te iras al infierno.

ESTAS PREGUNTAS

diran, así en la lengua

Quechua.

1 Pi maicantapas, hatun huchapi, caçimanta tumpacchu canquis

2 Chai tumpascai quic
Missa rurac padrechu: al
cacchu: Apuchu: virac
chachu: señorachu: Cur
cachu: cairi, huc huarn

runachu carcan: yupai r
nachu, cairi:

3 Llulla tumpai huam,
dreca, sipassiyoemi, co
yoc huarmiçtam batalli
coçannaçtapas batallin
ñispa, rimacchu canquis

4 Vusllitam huaclic
puarca huarma vçun
huacaichac, tazqueçta
huaclichircan ñispa ño
chu canquis

5 Padreçta checnisc
qui raicu, huchaiquima
ta, camta muchuchisca
raicu, manalli rurascaiqu
mâta, camta cunascã any

cã raicu, padreca, ricch
huchaçtam rurã ñispa, ca
chuslacmanta, tucui
nantin rimacaiquipi ll
llaspa, tumpacchu canq

Ca

Caçi llullaihuá, Apucta
mpacchu canqui caira,
manam padrecta, tum-
rcanqui, hinachu Apuc
pas, tumpac canqui, pai
chechispa, imamátapas

Pi viracochaçtapas
mparcanquichu : ima
icu mantam tumparcan
ni:

Curacaçtachu tum-
rcanqui: ima raicumam
maican runacta, cari,
armictapas, tumparcan
quichu: ima raicutac:

Chai hamumáta tum
aica, imam carca: ima ri-
naihuanmi, tumparcan-
qui: ima nispa rimarcan
qui: pip nauquem pim,
haita nircanqui:

Manallimpac juraf-
achu tumparcanqui: cai-
i, hinalla mana Juraihuan
hu: huc huan paimanta
imanacuspachu caira:

Chai tumpalcaiqui-

manta, alli caininta, yu-
pai caininta vçuchichir-
caquichu: caira, cacninta
chu: muchuchiscachu cai-
ri carca: pencaichascachu
carca: carcuscachu carca:
rupachiscachu carca hua-
rascachu: huaturicayaçca-
chu yacáçhascachu, carca:
caira huactai açutiscachu
carca, tumpalcaiqui raicu;
12 Imam manallimanmi
chayarcá: chai tumpas cai-
qui runacta, imapim ma-
nallicharcanqui: imantam
vçuchipurcanqui: haica
chicaçtam:

13 Quiquillaiquiçta,
tumpacocchu canqui, ma-
na hucha rurascaiquiçta,
ruranim nispa: caira, mai-
can runactapas, mana hu-
cha rurascanta, i ruranim
nispa, caçimanta necchu
canqui:

14 Pacapi hucha ruraf-
caiquiçta sutinchacocchu

Y 4 canqui;

canqui' cairi, hucpa pacapi,
 pi, hucha ruralcanta, vyay
 chacchu canqui' cairi ma,
 mana hucharuralcaiquic-
 ta, hucpa hucha ruralcãta, i
 ruranim, rurantpalmi nĩs-
 pa villacocchu canqui'

15 Picãtapas checnĩspa,
 vyay hucha ruralcanta v-
 yanchacchu canqui'

16 Alli cai cunactaca,
 manallim nĩspa, nēcchu
 canqui' cairi, manalli cat-
 caãtapas, allinmi nĩspa
 nēcchu canqui, ancha yu-
 paicaccunapi'

17 Hucpa pacapi vya-
 rĩscanta, nēcaman villa-
 huai nĩspa, cuchichecchu
 canqui' cairi, yachasean hu-
 chaãta, juraihuampas, ma-
 nam villaimanchu nĩscan-
 ta, villahuai nĩspa, humpi
 checã, vteachecchu can-
 qui'

18 Atha pimampas vi-
 llanquichu, nĩscaãta, paça

pi vyarĩscaiquicãta, futin-
 chacchu canquiscamri, v-
 yarĩscaiquicãta, villascã-
 caãtapas, mana pimam-
 pas villancaiquipac, yan-
 villacocchu, rimacocchu
 canqui'

19 Hucena huchaã-
 ruraptin, cussicocchu can-
 qui' pencaichaãca captim-
 pas allicaĩnin, huacthichĩ-
 ca captimpas, cussicocchu
 canqui'

20 Hucpa huchan pac-
 pi ruralcanta, picunaman-
 pas, villacchu futinchac-
 chu canqui, alli yupai cai-
 ninta vçuchĩncaiquipac

21 Hucpa huchanta vi-
 llaspa, yapacchu canqui, a-
 huan chai hucha ruralcãta
 vyanchancaiquipac'

22 Hucpa pacapi, hucha
 ruralcãta, mastaracocchu
 futi nēcchu, cãqui, amapa-
 vyanchaãlacchu, manalli
 chaãlacchu nĩspa, ichaca

cana

na, quella, izcallu casca
tiquimanta : cairi , chai
uepa huchanta vyarifcai
uicunaca , mastarircan-
ou, huc cunaman villa-
rcampalchu:

Pi maicã runacta chec
lpa paimãta ainicapũcai
pipapas, patachacmã hu
nãta, villacchu cãqui, hu-
ba chatafcaciquicta, testi-
ocupahuã mana checan-
nac bincaiqui captintac:

Huepa bucha rurascan
napas lutinchalca cap-
intac, villaipi, cutipacchu
anqui : pahuan manalli-
caucafcaciquimanta, pai
checcñispapas, manalli-
nã, chayachillac ñispa, yu-
aspachu: imantapas huac
chicchipufac ñispachu? cairi
allicaininta, pencaichillac
ñispachu:

5. Cambina runaman-
a llullacuihuan, manalli-
ta rimainijquipi, rimac-

chu canqui : imactam ri-
marcanqui : ima rimai-
pim llullarcanqui:

26 Cambina runap ma-
naallijnimanta, as huan
manallicta rimainijquipi
yallichircanquichu, paita
pencaichancaiquipac:

27 Cambina runap, pip
cipcicacuscã calcanta ca-
mũca calcantapas, cussi-
coc loncoiquihuan vya-
recehu canqui:

28 Cambina runaman-
ta, pipas manallicta, rima-
campac, pithuipayacchu
canqui : cairi , chai runa-
manta, pipas eipçicaptin,
rimaptimpas, chaicuna v-
cupi cacc bucanqui : cam-
hinarunamanta, pipas ri-
maptim manalli rimacan-
ta, yallichecchu canqui:
astahuan pencaichancai-
quipac, allicaininta asta-
huantac, vçuchichincat-
quipac:

Huallpi

29 Huallpiquiri, quillif-
eachi, equeto cacchu can-
qui, runa niacinmpipas,
anyanaqui, checninacui,
callchanacui, cancampac
imañircanquim: pip nau-
paquempim ñircanqui:
simi apalcayquimanta; as-
talcayquimanta, checnina-
cuipichu carcancu:

30 Ima llulla caita ri-
macchu canqui: cairi, che-
can cac simicta; vpalla-
coc chucáqui, cambhina ru-
naphatú manallinnimpac

31 Llulla simim ñispa
yachascaiquicta; llullam
ñispa, iniscayquictapas lu-
llaetacchucáqui, cambhina
runap, animampa, cairi,
vcumpa, manallinimpac:
cairi, yupai cainimpa
manallijnimpacchu: cac-
nimpa huaclijnimpac-
chu:

32 Chai llulla simi ñis-
cayquica, cambhina runacta

mana imapipas quecacha-
lacñispa; soncohuanch
rimarcanqui, ichaca, ma-
na, vnanchaspa, quecacha-
chassaccha, imayupai ca-
ninta, manalliman, chay-
chissaccha ñispa, naupac
mana huatuspa:

33 Chai llulla ñiscayqui
micataca, cambhina runacta
ancha yupai cainimp
huaclichissac ñispa yu-
yaspachu ñircanqui: ama-
pas, imapipas, paita mana
lliman chayachispa:

34 Apup tapuscan llulla
cocchu cáqui: cairi, confes-
sion Sacrametopi, llullar-
canquichu: imapim llulla
canqui: patachacca, imac-
tam tapusurcanqui: im-
ñircanquim: cōfessacusp
imapim llullarcáqui: pall-
co rimac, ñucñacchu, can-
qui: ima ricchac ñucñacta
rimarcáqui pipas manalli-
man, chayanampacchu
ñucña

36. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 37. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 38. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 39. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 40. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 41. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 42. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 43. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 44. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 45. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 46. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 47. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 48. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 49. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá
 50. Mañacurcanqui? *Manalli* cassac, ñispa,
 licac hinachu, ricchacá

41. Maican runacta, per
 caichancaiquipac, yan can
 chancaiquipacpas, huacya
 payacchu canqui? chai ca-
 miscaiqui, huacyapayalcai
 qui simi, chcca captimpaf-
 pana?
 42. Cam hina runacta,
 pissipichu yuparcanqui,
 yupaicaipi, paita cumui-
 cuchincaiquipac?
 43. Huarmijquieta, coçai-
 quieta, huainajquieta, tallai
 quieta, vsusijquieta huar-
 mi runamacijquieta túpa-
 payaspa, cairi, piñacaipi cas-
 pa, pi cari, huarmi huan, pi-
 ñanacuspapas, huachoc hu-
 armim chái, cächapurec ca-
 rim huarmim, laicá. euan
 buchallioccunacta, pacac
 mi, caimábamu simicunac
 tapas, casi, chuslacmáta, ñec
 chu cáqui? paita pencaichá
 caiquipac, vyaychancái-
 quipacpas, mana caibina
 buchá rurac captintac?
 ñis-

ñiscaiqui raiculla, caihina
huchayocmi ñilpa; ruina-
cuna; paita; vnanchancan
cupac?

44 Cambina tunacu-
nap ruraicanta, çipeicacoc
chu canqui? cairi, çipeica-
coccunacta; camilcacha-
coccunacta; cusilla; vya-
recchu canqui?

45 Maican cari; huar-
mipas; pencaichasca can-
campac; raicucacohucan-
qui?

46 Cambina tunap cau-
çaininta; pissi cacuininta-
pas; yachaitachu munac
canqui?

47 Mana allicta huatoc-
chu canqui; cambina runa
manta?

48 Hucpa pacapi, ya-
chascaiquicta; pi mana ya-
chacmampas; sutincha-
pococucanqui; chai ñis-
cainqui; checan captim-
pas?

49 Maican runap per-
cai tucuininta; çipeicacu-
ninta; alli amachanaiqui
captin amachacchu; can-
qui? cairi, millaichasca ca-
campac; çipeicasca cãcan-
pac millaimana ñisca; ca-
campacpas; yanapacocch-
canqui? cairi maçpipas; pi
mantapas; vyay manalic-
ta rimancampac; ima ma-
nallictapas; tapocchu can-
qui? cairi, cambina tunacta
camannacta castahta ya-
chafpa; millai manapi vyay
chafcahta riculpas; ama-
chacchu; amanjchu ñis-
pañecchu canqui?

50 Cambina runacta
huainayocmi; sipasiyoc-
mi; acui manallim; ma-
chascam; queuirioocmi;
costum; hapram; ñau-
çam; hancam; açutascam
ñilpa ñecchu canqui; alli
yu yay cainimpi; paita ma-
nallichastacñijhua; yuyayr

niyoc

yo caspa' cairi, manalli-
an chayachijta mana yu
spa', ichaca huchaman,
ayachijmanchu, mana-
u ñispa mana ñaupacta,
atuspachu.

Cambhina runacta aci
yacchu, saucapayacchu
qui' cairi, simi rimaihuá
acon tucuihuan, ima ru
huampas, manalliman,
ayascanmanta, pissi cai-
mantahuampas, acipa-
cchu canqui, pissipim
ita hatallichisac, allicaf-
mantapas, yancanchaf-
m canca ñispa, yuyaspa
u, cai tucui ruralcaiqui,
an, ancha pissipi, vçu
pipas, paita hatallispa?

Cambhina runamáta,
na simictapas, rimacoc-
hu cáqui, paita pencaicu-
incalquipac' cairi, huccu
amampas, chai pencaicu
hina simicta villacchu
nqui, chai runacta, cai si-

mihuan pencaicuchij ñis-
pa:

53 Zapa soncoiquipi
cambhina runamanta yu-
yascaiquieta, checami ñis-
pa, huccunaman villac-
chu canqui:

54 Ima checan cactapas
yachaspa, cam hina runap
allijninman yachacuchec
pac, manalli yuyayhuan,
pacacchu cáqui, millai ma-
nallimá, chai runacta cha
yachincalquipac' cairi,
chai checan yachascailqui-
eta, testigo yaycuspa, pa-
cacchu canqui' hinaspa ju-
raihuan, muchaihuan, ta-
pusca caspapas, pacacchu,
huanillacchu canqui:

55 Huarmicunacta, ca-
çi llullai tumpaihuan, tum-
pacocchu canqui' huarmij
quieta, vsussijquieta, mai-
can runamacijquieta pas,
tumpacchu canqui, paita
checniscalquiraicu, cairi,
pencai

pencachincaiquiraicu :
 ancha tumpapayac runa,
 calcaiquiraicu, imaraicu-
 mantapas : ima tumpaimi
 carcan : imana cac bahua-
 pim : haica cutim caçiman
 ta tumparcanqui :

56 Huacijquimãta chac
 raiquimanta, huyhuaiqui-
 mantapas, imaiquiçta çua
 chicu : pa, chai carim, huar
 mitm, chai yanarunam, ya-
 nahuarmim, chai viraco-
 cham, huaçimaçijumi, cor-
 paimi, çuapuañilpa, tumpa
 cocchu canqui, çuapuan-
 chus, manachus, mana
 ñaupacta yachaspa, caçi-
 chuslac mãta rimaspapas :

57 Cai caçi llullai tum-
 pascaiquita, jurathuan, tac-
 yachecchu, checachachec-
 chu canqui, icha, chaipas
 apanñilpa yuyayniyoçlla
 ca : pa :

58 Caçi huatuscaiquic-
 ta, checanhacchucanqui,

manacac, chussac caçmi
 manalliçta huatusiac ñi
 59 Ruraipac camac
 checã caçta, munaiñijq
 camallaçtapas, pimamp
 colcaiquimñilpa, ña i
 pa cocchu, puchucac
 canqui :

60 Chaicoscaiquim i
 cai quica, imam : piman
 colcaiquim ñircãqui : i
 llactapas colcaiquim, ca
 raicu, imactapas rurall
 tacmi, ñilcaiquita, jur
 huampas, ñilcaiquiçta
 yachilpa, puchucarcanc
 chu : haica mittam, colc
 quim ñilcaiquicunaçta,
 raihuan muchaihuan, ta
 yachircãqui : ima ñilpat
 mana puchucarcãquich

61 Confession Sacram
 topi, simi lutinchapoc c
 pa, confelacocpa, hucha
 ñilcanta, ama pimamp
 villaichu padrep camach
 canta, huanñihuan camac
 cul

ca caspapas, villacchu
tarapocchu canqui:
ca runamanmi, chai
hacunacta villarcáqui:
camittatac:

Chai confeslacocpa
hanta villacopurcan-
chu, paita pencaichan-
quipac: cairi, manalli
a hina, paita yupancan
ac, imamantapas, mana
nam chayachincaiqui-
na, sayayniopi, imã hat-
pipas: imamanalli-
n chayachircanqui:

Recçescaiqui carip,
armip huchanta confel
uncampac, quipunta ta
a, ricocchu cáqui, chai
pup riechainimpiri, hu-
rurascanta yachacchu
qui: hunaSPA pimam-
, futinehapocchu can-
, villacocchu canqui:
a huai, chai huchacta
nchascaiqui raicuca;
ai cari, huarmiman,

hatun manallicaccuna, cha
yarcanchu:

64 Viracochacta seño-
ñoracta, caricta, huarmi-
cta, yanatunacta, yana-
huarmiçtapas, Diospa ca-
machijninhina cauçacta,
llumpac caçi puricocta-
pas ricuspa huacchaicu-
yac calcantapas, ima alli-
caccuna ruraçtapas, caçi-
çtam chai tucunta ruran,
sançtoicachaçmi, imama-
nallipacmi llapanta vnan
chan, ñispa ñecchu cáqui:
alli caininta huaclichipuf-
lac ñispachu, caita rimalpa-
yuyarcáqui: cairi, allicainin-
tachu huaclichipure áqui
allicainin, huaclichisca
cácampac, chiquimanachu
chayachircanqui:

65 Chai runamanta, ñif-
caiquita, vyariqueiquicu-
naca, checátach ñin ñispa,
Inircancuchu: hunaSPA,
manallicañachu, chai
runa:

runamanta yuyarircancu:
66 Chaiñiscaiquiçta, paita
tacheñispachu, cairi, paita
chiquicuspachu, rimarcancu
quiç

67 Hucpa ancha manallin
caçta, vyarifscaiquiçta
pi mampas villacchu canquiç
chai manalli ñiscaiquiçta,
imam carcaç picunap
ñaupaquem pim chaitañircanquiç

68 Quiquijquiçta añai
ñicurecanquiçhu, yupaicha
curecãquiçhu, mana campi
cacmãta cacmãtapas, hucpa
pissipi yupainimpiçima
na cacpim, añaiñicurecanquiç
ima hinatac huçta pissipi
yupaspa, pissipi yupaiçhac
fiac ñispapas quiquijquiçta
yupaiçhacuspaañaiñicuspaa,
chai runaçta, yaricancharcanquiç

69 Cascaiquimanta ri-

curiscaiquimanta, astahu
chu, yupai tucoç canquiç
çumaichacocchu, añaiñicocchu
canquiç

70 Vmuçta, laicaçta, ca
choçta, huaca muchac
reccespa, Diospa camach
ninmãta, Sacerdotecuna
frailecunap, huaquin chu
tianocunap cunascanma
ta, huc hamu cunacoç
yachaspa, vyarifspapas, ca
ri, hucpa manalli cauçta
canta, yachaspatac, Obispa
man, padreman, Visitad
mampas, huanachinca ñi
pa, villacchu, chatacch
canquiç ricui, churi, man
lli cauçta runap huchan
yachaspa, chatancaiquiç
chacun punim huanar
campac, mana chataspa
ari, nina conchaman, ç
paipa huacinman mi
huac.

NOVENO MANDAMIENTO.

EL NOVENO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize : No dessearás la muger de tu proximo.

Diospa iqconnequen, camachicufca fimin ñunmi, ama cambina runap carip huarmita, cambina runap huarmita, rocant munapayanquichu.

1. As embiado menfajes, presentes, ò regalos, ala muger de quien andas enamorado: ó al varon, que quiere bien: sea para casarte con él, ó con ella, ò no?

2. Quando embiauas estas cosas, tenias desseos torpes, consintiendo en ellos?

3. Que tantas vezes con-

sentiste estos desseos?

4. Tratando de casarte, antes que te calen, ú desposen, as embiado menfajes, ò as tenido tocamientos contigo, ò con la que à de ser tu muger, ò tu marido, ó as besado, ó abraçado, al que à de ser tu marido, ò tu muger: ó as tenido algunas delectaciones carnales acordandote, de la que à de ser tu esposa, ó esposo: ó as tenido algunas poluciones, ù distilaciones, acordandote de la muger,

Z ò varon

ò varon, con quien te as de casar?

5 Siempre que ves muger soltera, ó casada, ó donzella, ò varon de qualquier estado, codiciasle para pecar con el, ò con ella?

6 As deffçado deliberadamente, ser amado, ò amada, con amor carnal, de algunos hombres, ò de algunas mugeres: ò de tener enamorados: ò enamoradas ò as te holgado de verte amar, de tales enamorados, ò enamoradas, consintiendo en semejantes deffços?

7 Acufaste de nueuo de todo aquello, que te acufaste en el sexto mandamiento, sea el pecado de que te acufaste mortal, ò venial?

ESTAS PREGUNTAS
dizen así en la lengua
Quechua.

1 Sallayacufca iqui hualmimã, munacufcaiquimã pas, munanacui simicunacta, quellmai simicunacta, cunacocchu, villaehicocchu canqui: ima ricuchi cuicunacta, munarinacunactapas, munaripuai nispa, apacimocochu canqui: cogaiquipac, cairi, huarmi quipac, acllatca captin, manapas?

2 Cai caicunacta apachicufpari, hucha ruraita yuyacchu canqui, checa fonco, huchallicuiman nispa?

3 Haica cutim, cai mllai, yuyacunacta, yanc huchallicuimampas nispa yuyarcanqui?

4 ñicufca caspalla, manarac calaracufca, hatallinacufca caspapas, cachacunacta, ñicunacufcamacijquimã cachacchu cáqui: cairiquiquijquieta, mapa llamcaicu nahua, llamcaicucco

ch

chu canqui? huarmijqui
 cafac ñecta, coçaiqui cafac
 ñectapas, llamcaicachac-
 chu, llapij caçbacchu, mu-
 chaica çacchu, macallec-
 chu canqui? cairi, coçaiqui
 cafac ñecta, huarmijqui ca-
 fac ñectapas, yuyariſpa, mi
 llai mapa yuyaycunaçta,
 yuyarſpa; checa ſoncolla
 cuſſicocchu canqui? cairi
 mã? huarmijqui cafac ñe-
 cta yuyarſpa, coçaiqui cafac
 ñecta yuyarſapas, iumainij
 quiçta, hamuchecchu, cai-
 ri, ſutuchecchu canqui?
 5 Haica mittach, huar-
 ma veçta huacaichac huar
 miçta ricunqui, coçayoçta
 coçannaçtapas, imana cac
 cariceta, ricunqui çaitapas
 cai huarmihuan, çai cari-
 huan, puñuiman, huchalli-

cuiman ñiſpa, munapayaç
 chu canqui?

6 Checa ſoncolla, hucha
 pac munapayayhuan ca-
 rip, huarmippas munapa-
 yaſcan caiman ñecchu cã-
 qui? ſallayoc caitahuam-
 pas? ma ari cairi, munapa-
 yaſcam cani ñiſpa, cuſſi-
 cocchu canqui? caihina
 munacuiſi ſoncoiquiceta
 tacyachiſpa?

7 çoçtañequen ſimipi,
 tucui hancuchacuſpa, que-
 vecuſcaiquimanta, ima-
 nam ñaupac çataicucur-
 canqui, hinatacchu, cunan
 moſſocmanta tucuita çai-
 taicucupunqui? çai villa-
 cuſcaiqui huchacuna, ha-
 ton, huañui hucha, vchui,
 hucha captimpas?

DECIMO MANDAMIENTO.

EL DECIMO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No dessearás los bienes ajenos.

*Diospa chunca carnachicusca
fimin ñinmi, ama bucpa ima,
baicanta murapayanqui-
chu.*

1 Astenido desseo consentido, de tener alguna cosa ajena, por modo ilícito: como hurtandola, ó procurando, que otro la hurte, ó tenerla con engaño?

2 As desseado dezir mal ó hazer mal, en cosa que dañes a tu proximo: ó a te pessado de los bienes de otro?

3 Desseaste adquirir algo, ó acrecentar tu hacienda, sea licita, ó ilícitamente, aunque el adquirirla, ó acrecentarla, fuese con pecado mortal?

4 Por estarte jugando con el desseo de ganar, aunque sea poca cosa, la que desseauas ganar, as desaxado de oyr Misa, en Domingo, ù dia de Fiesta: ó as echado algunos juramentos, ó maldiciones semejantes juegos: que vezes an sido estas?

As importunado, ò importunado, a alguna persona que juegue, ó que continúe el juego, contra su voluntad, ganandole el dinero, ó la ropa, que trae vestida: ò haziendosela empeñar, por plata, ó chicha, ó por comida, ó por otra qualquier cosa?

Jugaste con otro, sin poner dinero, ò lo que mereyas jugar, prometiendo con juramento, de pagarle lo que te ganase, no queriendo despues pagarlo?

Aduirtiendo lo que hazes, ó pensando en lo que hazes, aste querido estar escuitando de proposito, con la voluntad, en cosa que hazerla, ò pensarla, es pecado mortal, ó venial, con proposito de ponerla por obra?

Estimas la plata, y la

chacra, a tu marido, ò a tu muger, ó a otras cosas, mas que a Dios, y quea tu saluacion?

9 Acufaste de nueuode todo aquello, que me confesaste en el legitimo Mandamiento: sea el pecado de que te acufaste mortal, ó venial?

*ESTAS PREGUNTAS
diran assi en la
lengua.*

1 Hucpa ima haican-
ta, checa soncolla ñocap
canman ñispa, munapa-
yacchu canqui, mana-
lli vsfachicuihuan, çua-
puiman, hucpas çua-
puarman, imahina llullai-
huan vsfachicuiiman ñis-
papas?

2 Cambina rinañecmã
manallicta ñijman, rurai-
mampas ñispa, munapa-

Z 3 yacchu

yachu canqui: cairi, hucpa
alli caininmanta, cacnyoc
cafcamátahuampas, ebi-
quicuihuan, llaquicocchu
canqui:

3 Imallaçtapas vñfachi-
cuiman, cacnijta, mirachi-
cuimampas ñispa, muna-
payacchu canqui, curai-
pac caman captimpas, vñ-
fachicussac ñiscaiquiçta,
mirachicussac ñiscaiquic-
tapas, huañui huchaçta
ruraspas, rurana captin-
tac:

4 Pichcaspa misacuncai
quiraicu, piffi chaniyoc
chuncascai qui, pichcalcai-
qui captimpas Domingo,
fiestapunchaupipas, Mis-
facta paçocchu canqui: cai-
ri, caihina, chuncacui pi
caspa, ñacaicachacocchu
juraicachacchu cãqui: hai-
ca cutim caita rurarcãqui:

5 Pi maican runactapas
yanca chuncasun, pichca-

fun ñispa, humpichecch
cãqui, mana chuncaita m
naptintac, collquenta, pa
challicuscan pachaçta, m
facuncaiquiraicu: cairi, pa
chanta, collque manu
pac churancampac, aka
pac, micunapac, imapac
pas?

6 Mana maquipurapa
pihuampas, chuncacoc
chu cãqui, misahualcaiqu
cunaçta, copuscaiqui ñispa
muchaicuihuan juraihu
tacyachispa, ña misafuptij
quiri, misacuseanta, mana
copussac ñispa?

7 Rurascaiquiçta yuyach
caspa, cairi, yuyascai qui
çta yuyarichcaspa, son coi-
quihuan yuyariscaiqui pi,
cussicocchu canqui, chat
ruraipas, huañui hucha, ha
hua hucha captintac, ma-
na rurassac ñisparac?

8 Collqueiquiçta, chac-
raiquiçta, coçaiquiçta, hua
mijquiçta,

ijiquiſta, ima haicaiqui-
apas, Diosmanta, cairi,
eſpincaiquimanta yalle
yupaichacchu can-

Canchiſnequeniſi mi-
tucui caçaculpa, hancu-
aculcaiquimanta, ima-
m ñaupac, chataicucur-
nqui, chaihinatac chu cu
n; moſlocmanta tucui-
chatai cuepūqui; chai
laculcaiqui huchacuna,
tūn, huañui hucha, hu-
ui, captimpas.

REGUNTAS QUE
ſe hazen a los Alcaldes,
Fiscales, y Alguaziles
de los Indios.

As recebido alguna
ata, oro, ò ropa, chicha, ó
ra qualquier coſa, dado,
recebido cohecho, por-
e no digas al Padre, al
ſitador, ò al Corregidor

los amancebados, los in-
ceſtuofos, los hechizeros,
los idolatras, las Huacas,
las borracheras, que tu ſa-
bes, que ay en el pueblo: ò
porq̄ diſimules cõtra qual
quiera, que ſe aya hecho?

2. Con que vellaqueria
diſimulaſte? que es lo que
te dieron porque lo callaſ-
ſes? ſabiendo aora alguna
coſa deſſas, porque no lo
dizes? que es lo que ſabes?
como lo ſabes? viſtelo tu,
dixerontelo?

3. Por no auifar al Padre
los niños que nacen, y los
enfermos que ay en el pue-
blo, ò en la puna, ó en las
eſtancias, à ſe muerto algũ
niño, ſin baptiſmo, ò algũ
enfermo, ò herido, ſin cõfe-
ſion, y ſin el Sacramento
del Altar, y ſin la Extrema
uncion' q̄ tantos an muer-
to deſta manera: dõde mu-
rieron; donde enterraron

ellos niños que murieron sinbaptismo: ò ellos Indios sin confesion: que te dieron porque lo callases: porque lo callaste: fue por descuido tuyo, ó por malicia:

4 Dime hijo, as llevado algun dinero, ò otra cosa porque dissimules cõ los que no oyen Missa, ò con los que no van a la dotrina, ó con los que no se cõfiesan: ò con los que trabaxan en dias de fiesta: ò as les dado tu licencia, para que hagã qualquier cosa de las dichas: que tanto te dieron: a sido muchas vezes: que tantas seran: à mucho tiempo que hazes esso:

5 Hijo mio: dime mas, as hecho que alguna india, peque contigo, por miedo, y amenazas, que la ayas hecho: con quan-

tas yndias: que tantas eran caladas: que tantas soltera que tantas donzellas: quantos actos tuuiste con qualquiera dellas:

6 As pressõ, ò agetado, ò hecho otro mal, a algun yndio, por enojo, ò en mistad, que tuuieses con el: eres todavia su enemigo: estas aun enojado, con el? no le hablas: que tanto tiempo à?

7 As hecho justicia, à algun indio, ò india, que te la á pedido, en lo qas entendido: ó quitastele su justicia a alguno sabiendo de cierto que la tenia: porque se la quitaste: quien te lo rogò:

8 Sin tener mandamiento del Corregidor, as trasquilado, castigado, ò hecho castigar, ò ahorcado algun yndio: ò as castigado sin este orden los pecados.

pecados publicos: y los ladrones: as llevado a semes antes pecadores, pena de mata, ó ropa, carneros, ú o a qualquier cosa, sin efecto mandato del corredor: que les lleuaste: que tanto: que tantas vezes as hecho esto: dime: hijo la verdad.

ESTAS PREGUNTAS diran en la lengua.

Collque, cori, pacha, ka, ima haicactapas cosca, am cospa, chazquispapas, uquipaillatapas, Padreman, Visitadorman. Apunampas, runap huchanta nancebalcapta, sispa runa nacinhuan, huchallicocunapta, y mucunapta, huamuchaccunapta, llacta imachacpata, yachaspacchu mana vyarichec cã qui: cairi, cai, caicunaman a, imallactapas; apacchu

chazquecchu canqui, caihina manallicunacta huacta mucmicuspa, pampachapuncaiquipac:

2 Ima manalli ruraihuã mi, huacta mucmicurcanqui: vpalla cancaiquipac, imaactam paillapufurcanqui: cunanri, chai manallicacmanta, imallactapas, yachaspas ari, ymanatac manavillacunquichu: alli man. yachicusca: cancancupac, chai iachafcaiquica, imamanatac yachanqui? futichu ricurcanqui: villamufurcanquichu cairi mà:

3 Huahuam, pacarimũ nispa, runam oncon, llactapi, punapi, quẽchacunapipas, Padreman, villac riscaiquiraco, maican huahua, mana, baptismoyoc huaurcanchu: cairi maican oncocpas, turpulca, quiri chalcapas, mana confeslacuspa, sanctissimo Sacramento.

mento Altarpi caçta , mana chazquicuspa, Extrema vncion Sacramentohuan, mana hauisca, huañurcan, pitircanchu: haicam caihi na huañurcan huahua, yuyac oncoc runapas, caicunaca, maipim huañurcancu: mana baptizascañahua ñochuarmacunaca, ari mai llapim pampasca carcacu: chai maua confessacufca huañoc runapas: imaçtam cosfircanqui , mana villacuciquipac: quellahuchai quimantachu, cairi, manalli cainijquimantachu:

4 Villahuai ari churi, misfaman mana hamoccunamanta Aue Mariaman mana reccunamanta, huatampi mana confessacoccunamanta, Domingo, Fiestapi llamaccunamatapas, colluenta , ima coscantapas chazquispa , hina caichic ñispa ñecchu , vpallacchu

canqui cairi , quiquijqui, soncoiquimanta cai ñispa, huñipocchu canqui : cairi , ricchac manallicunaçta rurancampac : haicaçtam cosfircanqui : achacutichu : haica cuti canman: vnai pacha ñatacchucaita rurat canqui:

5 Astahuan churi ñihuai , huarmiçta puñuf, sac ñispa , manchachecchu canqui: camaicocchucanqui : cai huarmicunamanta , haicam coçayoc carcan: haicam coçannac: icma cacpas : haicam purun , huarma vcunta huacaichacracpas : çapa huarmicunahuan, haica cutim huchallicunqui:

6 Runa piñanacocmaçijquiçta, checninacocmaçijquiçta , yancallamanta huactacchu canqui : cairi, ima manallimampas, chayachecchu canqui, queçachac-

hac chu canqui : checne-
uenracchu canqui : piña-
acunquiracchu paihuan :
manachu napaicúqui 'hai-
a vnai pachañam :

Pi maicá cari, huarmi
as, cai huchacta patacha-
uai, ñissuptijquica, justi-
ia ruracaiquicamactachu
urac canqui : i, checam,
hayaquémí ñispa yachaf-
apas mana chayaqueyoc
nanña, tayaspa, patachac-
hu canqui : ima raicum
hayaquenta, mana chaya
hipurcanquichu? pip mu-
haininmantam :

Mana Corregidorpa
iminmanta, pi maican ru-
nactapas, rutocchu, mu-
chuecchu, huarocpaf-
hu canqui : cairi ma : Apup
camachijninmanta, vyay
uchacunacta, içcota, çua-
cunacta, huanuchecchu,
muchuecchu canqui :
nà hinaspaca, caibina bu-

cha ruracunacta, collque-
pichu, pachapichu, llama-
pichu, caiman hamuman,
ima haicapipaschu, mana
Apup, futi camachijnin -
manta, muchuecchu can-
qui : imactam apapurcan-
qui : haica chicactam : haica
cutim caita rurarcinqui :
çapai churi checallanta vi-
llabuai ari.

LOS MANDAMIEN-
tos de la santa Madre Igle-
sia, son declaracion de los
diez mandamientos de la
ley de Dios; porque la Igle-
sia es regla de la Fe, y la que
nos dize, como, y quando
nos obliga la ley de Dios;
y porq̃ se an reduzido sus
cinco mandamiētos, a los
diez del Decalogo, no trata
rè de los pecados, q̃ se pue-
den cometer con tra cada
mandamiento, de los de la
Iglesia. Pues se hallaran, en
las

las preguntas, que acerca de cada mandamiēto quedan hechas, y assi tratara aora, de los pecados, capitales, y demas cosas necesarias de preguntar, con la mas breuedad que pudiere.

Aduierta primero el confessor lo que es tan notorio: que los siete pecados mortales mas propriamente se dizen capitales, ó principios de pecados mortales, porque no todos ellos son de suyo mortales, y cada vno se puede llamar capital, por ser cabeza, y principio de otros pecados, pues ni toda soberuia, ni auaricia, ni ira, &c. es de suyo pecado mortal.

Y en dos casos, lo que de suyo es mortal, no se impura al que lo haze, a pecado mortal. El primer caso es, por la imperfecion

del acto de la voluntad quando no interuiene, en el consentimiento, ni en la liberacion della, como en los primeros mouimientos de la voluntad.

El segundo es, por la imperfecion de la cosa, que lo que es poco, la razón no haze caso dello, como hurtar vn quartillo, ò vna manzana, es venial, y no mortal, aunque hurtar, de suyo sea mortal pecado, pues es cosa leues, ni la caridad recibe agrauio, ni el proximo daño, y por la razon dicha, esta bien dicho en la Doctrina christiana que los indios rezan, en la lengua Quechua (llapa huchacuna pecados capitales nisca) y no huañui huchacuna nisca.

Las preguntas que se an de hazer pues, acerca de ellos, y del primero que es soberuia

erua, son como se si-
n.

APA HVCHACV-
capitales niscap nãupa-
quenmi ; soberuia
sutiyoc.

Eres soberuio con tus
proximos ; ten iendote en
dicho, por ser Curaca, Al
de, Iusticia, mandon, de
ta de Incas, ò rico, y affi-
nes en poco a otros?

Teniendote en mucho
dicho, no tengo de ha-
ar con los pobres?

Desseas ser estimado
todos, y que tus cosas,
an vistas, y alabadas, y
de tu proximo no lo sea,
sus cosas sean loadas, ni
timadas?

Desseas que tus peca-
os no parezcan tan gra-
es, como los de tus pro-
imos?

Loaste te a ti, y a tus

pecados : preciafte de ser
ladron, borracho, valiente
ó fornicario?

6 Obedeces a tu Cura, a
tu Curaca, y a los mayores
en cosas de peso?

7 Confieffas, comulgas,
das limofna, diciplinafte,
ayunas, porque folamente
te vean, y te alaben?

8 As infamado a alguié,
diziendo, que à sido açota-
do, traquilado, ù otra falta
de tu proximo? ò aconseja-
do a otro, que diga las fal-
tas de tu proximo, por afre-
tarle?

9 As puefto nombres a-
frétofos a otros, caufando-
les enojo, con dezirlos?

10 As echado pullas a
hombres, ò a mugeres, rien-
dote dellos, haziendoles
jestos, de que se ayan corri-
do, ò afrentado?

Mudando el sexu, y el
estado, se pueden hazer
estas

estas preguntas a las mugeres:

EN LA LENGVA

Quechua diran assi.

1 Quiquillaiquieta, oçcoricoc, aicoricoc, apuçcachacchu canqui: Curacam cani, Alcalde, Justiciam cani, camachicoc mi cani, Incam cani, Capac mi cani ñispa, huaquin cambhina runacunacta, pissipi yupaspa?

2 Apuzcachaculpa, maçaçcachaculpa, queça, huacchacunacta, amana paicullacchu ñispa ñecchu canqui:

3 Hinantimpa yupai chanan caita munacchu canqui: ima haicaiquicunacta, vyaychasca, ricuimana, cachun ñispa: cambhina runap iman haicanta, amalli canmanchu ñispa yuyac, munacchu canqui:

4 Millai mana huac quicunacta, pissipi ypuachun, cambhina rupri, hahua huachuitintac, hatun caçtahin pachun ñispa ñecchac canqui:

5 Quiquillaiquieta, chaiquicunactahuan, çumaichacocchu can i, çuam cani, machacoc cani, hapllam cani, h miman soncom ç chirmaicachacmi can pa:

6 Curaiqui michi quiceta, checan cama cuscanta, huñec, Incc canqui:

7 Ricuachun, yupai huachun nisfallachu, fessacoc, capacpa vechazquicoc, huacchac pac coc, çaçec, huacta pacchu canqui:

8 Tumachiscam, run cam, coro rinrim, per

achafcam , camhina
amãta ñispa ñecchu cã
cairi, hucuna mã, caita
ita hina , cana ñij ñispa
acchu canqui, paita yã-
chancaiquipac:

Pictapas , fauca futi-
an, futiachecchu canqui
unta piñachincai quica

Cari, huarmicuna cta,
ellmapayacchu canqui:
ri, vicgorcocchu can-
i, huaconyachecchu cã-
i , paicuna cta pencai-
achincai quicama, yanca
yupasca cancancama-
s?

APITAL HVCHA-
cunamanta, Iscañeques
Auaricia futiyocmi.

Eres auariento?
Desleas demasiadame
riquezas?
Por no venir a empo-

breer, teniédode que, no
quieres dar limosna:
4 As pagado lasdeudas
que deues, teniédode que
ò as las negado, ò trampea
do:
5 Pagas el jornal a los
que trabajan en tu hazien-
da: ò a los que te firuen
por salario:
6 Dexas gastar en tu ca-
sa lo necesario: ù de mez-
quino, no das a tu muger,
para que te sustente, dan-
do licencia, para que lo
busque como pudiere, y
tratasla mal, porque no te
da que gastes:
7 Si tienes criados, ó criã-
das enfermas , as tenido
cuidado dellos haziendo-
los curar: ó si tienes en tu
casa algun viejo, ò vieja
enfermo, sea tupariete, ò no
as tenido cuidado de cu-
rarle, ù de darle de comer,
diziendo, que ya no te pue

de seruir, y que assi es bien se muera: muriose por no auerle tu acudido:

8 Gastas tu maiz, en hazer chicha: ó lo que tienes en jugar, ó con mugeres, ó en combites, quitandose-lo a tu muger, e hijos:

9 Quieres mas a tu ganado, ó a las crias de tu casa, a tu muger, a tus hijos, a tu plata, a tus ropas, a tus riquezas, que à Dios:

10 As te olvidado de Dios, y de las cosas de tu alma, por querer ganar dinero, ó ser rico:

11 As desseado la muerte a tu padre, ó madre, a tu hijo, ó à otra persona, por la heredar, ó por prouecho que puedes tener de su muerte:

12 Acusate de lo que te pregunte, en el septimo, y nono mandamiento.

ESTAS PREGUNTAS diran assi en la Quichua.

1 Chaqui michachu qui?

2 Tucui llapa sonc quihuan, Capac tucui ima haicayoc caiman pa, ñestacchu canqui?

3 Imai qui captin huaccha tucui man pa ñispa, queça, huaccha nacta, manachu cuyac qui?

4 Capu slluptij quitac, nu calcaiquicta copoc canqui: cairi, checan nacta, calpatac, manam man quichu cani, caya, m charac, coscaiqui ñispa, llapayacchu canqui?

5 Quenchaiquipi, craiquipi, ima haicaiqui llamcacta paillapocchu qui: cairi, collquepac, chapac, llamcapoqueic ta, copocchu canqui?

Huacijquipi cac, ima
actapas, pislipachicoc-
hu canqui: cairi, huañui
nicha calcaiquimanta,
huarmijquipac mana ima
actapas colpa, ima tucuf-
u, maimantapas, cauça-
nhuai ñispa, villacchu
canqui: huaſpa, collque-
a, ima actapas vçuchin-
quipac, mana coluf-
iquiraicu, queçachac-
hu, macactacchu can-
qui?

Cairi, huarmi oncoc,
naiquicunamanta, yu-
cchu canqui, hamp-
un ñispa: machu paya,
huacijquipi oncoptu, ru-
macijqui cachun, ama-
s, hampichun, micuita
chun, ñispa ñecchu
canqui: huañechumpas,
anañam imapaepas, yu-
chu ñispa, imaiquiçta-
michapoc chu canqui:
huañupufurcanquichu,

mana allichascaiqui rai-
cu?

8 çara, imaiquiçtapas,
akaman, chuncaiman,
huarmi cocuiman, micu-
chicucunaman, caruchac-
chu canqui: huarmijqui-
manta, churijquimantapas
quechupuspa?

9 Huarmijquiçta, chu-
rijquiçta, collqueiquiçta,
pachaiquiçta cañijqui-
çta, huñhuaiquiçta, Dios-
manta, astahuan munac-
chu canqui?

10 Achcaçta vſſachi-
cuſſac, Capac caſſac ñispa,
Dioſta, animaiquiçtahuan
concacchu canqui?

11 Yayayquip, mamai
quip, churijquip, picac-
papas, huañuininta muna-
payacchu canqui, imanta-
pas apapuncaiquipac: cai-
ri, huañuptincu, allijñij-
pacmi canca ñispa, hua-
ñuininta munapayaçtac-

A a chu

chu canqui?

12 Canchiz, içon, Diofpa camachicuinin simipi, tapuscaita, yuyay cuculpa chataicucui?

CAPITAL HVCHA-
cunamanta, quimcañe-
quen, Luxuria su-
tiyocmi.

1 As te mirado el cuerpo, y tocado tus vergüeças no estando enfermo, y sin necesidad?

2 Tocaste las carnes, ò vergüeças de otro: ó consentiste, que te tocasen tus carnes: Procuraste ver las vergüeças de otro?

3 Andas con ojos deshonestos, mirando en las calles, ò Iglesias, a las mugeres, ó hombres, que encuentras, si son de buena lle, ò hermosas?

4 Entras, y combidas a

otros, ò a mugeres, en casa de malas mugeres, aunque no sea con intencion de pecar?

5 Acusate de todo lo que te acusaste, en el léxto y noueno mandamiento de la ley de Dios?

ESTAS PREGUNTAS
diran así en la
Quechua.

1 Vcu, aychaiquieta, rucocchu canqui, mana orcospa, caçillamantatac pccainijquieta, chancacaçacchu canqui?

2 Hucpa vcun, aichanta, llapipayac, chancapocchu canqui: camrichancachicocchu canqui: hucpa pencainintariricuslac ñilpa cahuaicacchu canqui?

3 Huachoc, tuqui, ñijquihuan, çalliconap

Iglesia

lesiacunapi , maipipas,
ncuseaiqui huarmicu-
cta, caricunactahuam-
s,cahuaicachacchu can-
ni : cumacocmi , çuni
yayniyocpasmî nîspa--
uu?

Hacu-chai carip , ha-
u, chai huarmip, hua-
nman nîspa, caricta ,
uarmiçtapas,ñecchu cau-
ni, pana vcu soncoiqui-
, manam huchallicuf-
ccchu nîspa yuyalpa--
as?

Haica huchactam
octa, izcon, Diospa ca-
achicufcan simipi,villa-
arcanqui, chai chica-
anta, cunan chataicucui
atac.

CAPITAL HVCHA-
unamanta, tabuañequen,
Inuidia futiyocmi.

Pefate del bien de tus
proximos, y huelgaste del

mal, y de los trabajos que
les vienen?

2 Querrias que nadie
supiesse el oficio , que tu
sabes, y pudiendolo tu en-
señar, no lo enseñas? Pefa-
te de que otros lo apren-
dan bien?

3 Pefate de oyr dezir
bien de tu proximo? Y di-
xiste mal del , por apocar-
le? Dixiste alguna falta su-
ya secreta, porque no le tē-
gan en tanto?

4 Suelete pefar , de que
otros confieslen, y comul-
guen a menudo , ù de que
viuan bien, ò sean estima-
dos? Y porque los hazen
Curacas, Justicias, y mado-
nes, y los honran?

5 Estoruaste algun bien
que les venia? ó estoruaste
que no se calassen? porque
no se auian de calar? que
impedimento tenian?

ESTAS PREGUN-
tas diran así en la
lengua.

1 Cambina runap alli
caininmanta , llaquicoc-
chu canqui: manalli, ñaca-
ricuicuna , chayapulcan-
mantari, cussicocchu can-
qui:

2 Ima yachascaiquieta,
officio yachascaiquietapas
ama pipas yachanman-
chu , alli yachachinaiqui
captintac , yachachipoc-
chu canqui: alli lamautahina
yachascaimanta ; lla-
quicoc , puticocchu can-
qui:

3 Cambina runamanta,
pietapas allinta rimacoeta
vyarispa, puticocchu can-
qui: cairi, camea, paita, pis-
siyachincaiquipac ima ma-
nallieta, paimanta rimacoc-
chu canqui: cairi ma, mana

lli caininta , pacallapi ya-
chascaiquieta , vyaychac-
chu canqui , ama chicapi
paita yupaichachunchu
ñispa?

4 Huccuna sispaman-
ta confessacuptincu, Dios-
pa ucunta chazquicoc ca-
ptincu, allipi cauçaptincu,
yupaichasca captincu, Cu-
raca , Alcalde , Justicia ca-
ptincu, puticocchu, llaqui-
coetacchu canqui, ama alli
ma yupaichachunchu ñis-
pa?

5 Ama pipas , ima alli
caccuna chayapuncam-
pac , raicu cacchu canqui:
caçillamanta , ama calara-
cuchunchu ñispa , ama-
chapurecanquichu : ima
raicum ari, manalli casara-
cunman: imam raicu car-
ca , mana calaracuncam-
pac?

CAPITULO

APITAL HVCHA-
namanta pichcañequenmi,
çacçapucui hucha, gula-
sutiyoc.

As comido, ò beuido,
emasiado : ò sin gana : ò
comido muchas vezes :
es goloso?

Estando rezio, y sano,
no muy trabajado, as
quebrantado, ò hecho
quebrantar, los dias que
son obligacion de ayu-
nar?

No estando preñada,
criado, as quebrantado
los dias de ayuno?

Echaste tal en el vino,
en la chicha, ú otra cosa,
para que los que la beuiel-
en, enloqueciesen?

Los dias de ayuno, as
comido antes de la hora
de comer : ó as comido de
noche, mas, ó tanto como
de medio dia : que as comi-

6 Acufate de lo que te
acufaste, en el segundo, y
quinto mandamiento.

ESTAS PREGUN-
tas dizen así en la Que-
chua.

1 Micuiipi, vpiapipas,
mana micunayalca, vpi-
nayascapas, yallichecchu
canqui : cairi, cainat pun-
chau, micuicachacchu can-
qui : hülluchu canqui?

2 Pomalla, cinchi, ma-
na oncozca, manatac llama-
caipi ñacariçuspa, çaçui
cayqui, punchaucunaçta,
paçocchu canqui : cairi, pa-
çuchicocchu canqui?

3 Mina chichu caspa,
mana huahuani calpatac,
mana huahuayoc calpapas
çacipuçhauçunaçta, çaçec-
chu canqui?

4 Ayunai punchaucuna
pi, chau punchau manatac
capi, micocchu canqui?

cairi, maichicaſtam, micur
canqui, micuipachapi, cha
chicaſtachu, tutapachapi,
micoc canqui: imactam
micurcanqui?

5 Vinoman, akaman,
tucui vpiaimampas, cachi-
ſta, ima haicallaſtapas,
chaita vpiaccuna, tampij-
cachaſpa yuyayninta chai
lla chincachincampac, ca-
chaicoc chu canqui?

6 Diospa, iſcai, pichca
camachiculca ſimimpi, hu
cha villahuaſcaiquiſta, cu-
nan chataicucui ñatac?

CAPITAL HVCHA

*cuaamanta, coſtañequen, pi-
ña cai bucha; ira ſuti-
yocmi.*

1 As deſſeado de cora-
çon vengarte de tus ene-
migos: o as lo pueſto por
obra: ù dicholo de pala-
bra?

2 Enojádote as dado vo-
zes como loco?

3 Con ira as caſtigado
a tu muger, a tus hijos,
criados, mas de lo que e
razon?

4 Acufate, como te ac-
faſte en el quinto manda-
miento?

ESTAS PREGUN

*tas dizen aſi en la Que-
chua.*

1 ñinacoc macijquicu
namanta, tucui ſoncoiqui
huan, añicapuiman ñiſpa
ñecchu, munapayacchu
canqui: cairi, ſimillapi, ru-
raipipas, caita, chaita, chec-
nijman ñiſpa ñecchu can-
qui?

2 Hatunta piña cuſpac
caicaſcahina, caparcachac
chu canqui?

3 çinchiſta piña cuſpa
buarmijquiſta, churijqui-
ſta, yanaiquiſtapas, mana
yuyay

yayhuan, muchuchec-
nu canqui?

Imanam Diospa pich-
camachicuscan simipi,
uchacunacta Confessa-
urcanqui, hinallatac cu-
an, confessacunim nij.

APITAL HVCHA-
manamanta, canchiñequen,
quellacai hucha, acedia,
sutiyocmi.

As sido pereçoso, y
negligente, en las cosas de
Dios, y muy solícito, en o-
enderle?

Nunca piensas, en las
mercedes tan grandes, que
cada dia te haze Dios, para
eruirle, y darle gracias por
ellas?

Para rezar, ir a Missa, a
doctrina, y para otra qual
quier obra buena, eres pe-
reçoso, y floxo?

As dilatado de dia en

dia la Confession, ò la Co-
munion?

EN LA LENGVA
dizen assi.

1 Dios yayanchicpa si-
minta, huacaichancai qui-
pac, quellacocchu canqui?
paita piñachincaiquipacri,
ancha lonco, foncolla, cu-
chilla cacchu canqui?

2 Diospa achca cuya-
cuininta, viñai, camman
cuyascanta, rurascanta ima
pachapipas, manachu yu-
yac canqui? chai tucuimã-
tari, manachu recçecoc, yu-
paichacoc canqui?

3 Rezacuncaiquipac,
Missaman rincaiquipac,
amamariamman rincaiqui-
pacpas, ima allicacta, ru-
rancaiquipac, quel acuf-
pa, pissicachicocchu can-
qui,

4 Caya, mincharacmi
confessacufac, comulgacu
facpas ñispa, punchaucu-
naçta, aigarecchu canqui?

*LOS PECADOS QUE
se pueden cometer con los cin-
co sentidos, en general son
como se figuen.*

1 As te holgado de oyr
tus antigüedades, y cuen-
tos, y otras cosas del mun-
do, mas que la Misa, la do-
trina, y el sermón?

2 Pesate de auer ofendi-
do a Dios, con la vista, con
el oído, con el olfato, con
el tacto, y con el gusto, no
usando destos sentidos, pa-
ra aquello, que Dios los
dio, que es para que le ala-
bes, y siruas, sino antes o-
fendiendole con ellos?

*QUE DIRAN EN
la lengua.*

1 Pacaricacquiçta, ima

habuaricuitahuampas vy-
rispa, cussicocchu canqui
Dios yayanchicpa simin-
ta vyarincaiquipac ca que
lla, mana soncocama Mis-
sacña, amamariaçta sermón
tapas, vyarispa?

2 Llaquicúquichu Dios
yayanchicpa siminta pan-
pachalciquimanta, cahua-
rincaiquihuan, vyarincai-
quihuan; mutquicunca-
quihuan, chancacunca-
quihuá, mallincaiquihuan
cai picheca yuyayninchi-
huá, mana chaicama Dios
pa siminta yupachaspac-
caicunaçtaca ari, paita mu-
chãanchicpacmi, coarcã-
chic; canri cana, paita ca-
coscancunahuan, astahuan
piñachinqui, huchallicu-
pa.

*ACERCA DE LAS
obras de misericordia, se les
preguntaran las cosas
siguientes.*

De

De las obras de Misericordia (que son catorze) se pedirà Dios estrecha cuenta, el dia del juyzio. Las siete son corporales, y las siete espirituales.

ESTO EN LA QUECHUA.

apa hinátin runacunaca
huáquentinmicáchic;
ai raicum Diosninchic;
simihuan camachihuá-
nic; huauquepura, cuyana
nic. nispa, Diosca, que-
taripai púchaupiri, ácha
ricuihuámi, tapuasllun.
uyapayaycuna, obras de
misericordia futiyoc, chun-
tahuayocmi. Canchif-
inmi, vcu, aichanchicpac,
uaquiñin canchifiri, ani-
anchicpac mi, vcu, aichá-
nicpa cagri, caimi.

Las corporales son estas.
Visítate los enfermos:

- 2 Y a los encarcelados:
- 3 Distes de comer a los pobres hambrientos:
- 4 Al que tuuo sed diste-
le de beuer:
- 5 Redimiste los capti-
uos:
- 6 Vestiste los desnud-
os:
- 7 Enterraste los muer-
tos:

*Diran assi estas preguntas en
la lengua Quechua.*

- 1 Oncocunacta, ricu-
mocchu canqui:
- 2 Huatai huacipi cacta,
ricumoctacchu canqui:
- 3 Chaquecta vpiachec-
chu canqui:
- 4 Piñacunacta, quespi-
checchu canqui:
- 5 Llatan, pachannacta
pachallichecchu canqui:
- 6 ñan purecta, hamui-
ñec, huacijquipi, corpa-
chacchu canqui:

Ani-

ANIMANCHICPA
cacri,caimi.

Las espirituales son estas.

1 Acõsejaste bien, al que
auia menester consejo:

2 Castigaste los incorre-
gibles:

3 Consolaste los tristes:

4 Perdonaste las injurias
que te an hecho, por amor
de Dios:

5 Sufriste con paciencia
las enfermedades, y traba-
jos, que Dios te embia:

6 Enseñaste a los que no
faben:

7 Rogaste a Dios por
los Christianos, viuos, y di-
funtos:

Diran en la lengua.

1 Cunaipac cacta, allin
cunacui simicta, cocchu
canqui:

2 Timina, pantac, huana
nacunacta, muchuchijpac

cacta, muchuchecchu can-
qui:

3 Llaquicoc, puticocta,
cochochircanquichu: son-
conta tiachichipurcanqui-
chu:

4 Yanca ñequeiquicta,
queçachaqueiquicta, que-
çachahuachumpas ñilpa,
pampachacchu canqui:

5 Oncospa Diospa apa-
chimuscán, ima chiqui, ña
caricuitapas, cumuicoc,
llampu, huaca soncolla,
muchucocchu canqui:

6 Mana yachacta, yacha
checchu canqui:

7 ña huañoc, cauçac lla-
pa Christianocunaraicu,
Diofta muchapocchu can-
qui:

ACERCA DE LAS
virtudes, se les pre-
guntará.

*Siete virtudes ay, tres Teolo-
gales, y quatro Cardinales.*

Can-

Cantac mi, canchis, allin
rtudes ñiscacuna. Quim
m, Theologales ñisca.
ahuari, Cardinales ñisca-
c.

A PRIMERA SE
llama Fè.

Si as dudado en alguna
osa de la Fè, determinada
mente, as pecado mortal-
mente.

ñaupaquen, yayanchic
nos man, checanchacui,
ñijmi, Fè futiyoc.

Tucui soncoiquihuan-
us, Fè, Ñincáchicpa, ima
mpipas, tunquircanqui
naica, huañui huchaçtam
uchallicurcanqui.

A SEGUNDA SE
llama Esperança.

Si pusiste tu esperança,
nas en las criaturas, que en
Dios pecaste mortalmete.

Ñcañenquenmi, suyacui,
perança futiyoc. Suyacú-

caiquitachu, runapi, coll-
que, cori, pacha, ima cacpi-
pas, churarcinqui caimi
allichahuanca, quespichi-
huanca ñispa, Dios rura-
queiquiçta, haquespa, chai-
ca, huañui huchaçtam hu-
cha llicurcanqui.

LA TERCERA SE
dize Caridad, que es
amar a Dios, y al
proximo.

Si viste a tu proximo, en
necessidad, y la pudiste re-
mediar, y no lo hiziste, pe-
caste mortalmente.

Quimça virtud ñisca,
munanaçui, Charidad futi-
yocmi, cai.

Diosman soncocanqui
cambhina runaçtari, quiquij
quiçta hina, munanqui.

Muchococ runaçta,
imaiquimantapas, alli-
yanapancaiqui captin,
mana cam yanapaspa,
huañui

huañui huchaſtatacmi hu
challicunqui.

Las quatro cardinales,
ſon las que nos endereçan
a buenas coſtumbres.

Tahua cardinales, virtu
des ſiſcacuna, caimi, alli
cauçãcanchieſta, yachachi-
huanchic, checachichihuã
chic.

La primera ſe llama Ju-
ſticia, para que acordando
nos de la juſticia de Dios,
nos emendemos de los pe-
cados; y haziendo buenas
obras, nos libremos del in-
fierno.

ñaupaquenmi. pata cuz
cachai, allikai, Juſticia ſuti-
yoc. Dioſpa pata cuçca-
chai, juſticianta yuyalpa,
huchallicuſcanchic maſta
huanancanchipac. Tucui
alli caccunaſta ruraſpatac,
veupachamaſta, queſpin cã
chipacmi.

La ſegunda es Pruden-

cia, con la qual nos prete-
nimos, para ordenar nue-
ſtra vida, en ſeruicio de
Dios.

Iſcaininmi, hamauta, o
llu cai, Prudencia ſutiyo
Caihuanmi camaticun-
chic, yuyanchic, imãnan
cauçãſlun, Dioſpa yana
cancanchipac.

La tercera, es Fortaleza,
con la qual nos hazemoſ
fuertes, contra las tentaci-
ones del Demonio. Reſi-
ſtiẽdole, y allegandonos
Dios.

Quimçam, callpa, çin-
chi cai, Fortaleza, ſut yoc
Cuihuanmi callpanchic
chic, çinchichacunchic
çupaipa huate caininta, at-
panachicpac, hina atilpac.
Dioſman ſiſpaicunanchic
caillatecunanchic.

La quarta, es Templar-
ça, con la qual reſiſtimos
a los malos deſteos que

e nos vienen. Poniendo
delante, el bien que
os tiene aparejado, a los
que se firuen: y el mal que
vendrá, a los que le eno

Tahuañequenmi, pac-
la cai, Templança futi-
c. Caihuanmi ari, çupai-
manalli yuyachiñuatcá
éta, atipanchic, tacyay-
cunchic. Dios ta viñai
yaspá, paipa allin yaná-
churapulcanchicéta, vñ-
hifunmi ñispa. Hina-
manallicunapac, piña-
quencunapac, ima hai-
muchuchicui ñacaricui
chazquinantahuam-

Acuerdanse te mas pe-
dos que confessar:
Yuyapu slunquiracchu,
cha villacuancaiqui-
c:

Si dixere, que no tiene
as peçados que confes-

far, podrá el Confessor ha-
zer al penitente Indio, esta
breue reprehension. Sin
las que abaxo iran escritas
en Romance, y en la Que-
chua, acerca de cada man-
damiento.

REPREHENSION

breue.

Mira hijo, ò hija que te pe-
te mucho de auer ofendi-
do a Dios cõ tãtos pecados
y di: Pequè, pequè, contra
mi Dios. O si no uiera pe-
cado! De aqui adelãte me
emendarè, y no pecarè
mas. Y si esto dizes de to-
do tu coraçon, seiàs libre
de todos tus pecados. Pese
te por amor de Dios: y
guardate de pecar mas; pa-
ra q̃ esta cõfession te apro-
ueche. Acuerdate, que as
de morir, y que no sabes
quando. Y que si te uiief-
ses muerto, sin auerte con-
fessado

confessado, y sin auerte pesado de tus pecados, fueras a penar al infierno para siépre jamas.

Ruegote por amor de Dios, que te emiendes, y que te acuerdes de dos cosas. La vna, del descanso que tienen los bienaventurados en la gloria. Mira que el anima (como te auran dicho muchas vezes) es inmortal. Assi la crio Dios: y que si vas a la gloria descáfaras para siempre jamas, en compañía de los Sãtos. Y la segunda, que te acuerdes de la pena de los malos. Y que si vas al infierno (que Dios no quiera) penaras en compañía de los diablos para siempre.

En penitencia: de los pecados confessados a Dios, y a mi en su lugar, haras esto, y esto, &c. Y aora mientras digo la forma

de la absolucion, diras la vezes que pudieres, hirie dote en los pechos: Pequè Señor, aued misericordia de mi (Y hecha la forma de la absoluciõ, le diras: Ve en paz: y no quieras pecar mas. Dios te guarde hijo.

ESTO DIRA EN LA LENGUA.

Allinta yuyaycui, churiri? (ó sea varon, ò muger) caicunan ñiscaiqui, huchunamãta, llapa tucui soncoiquihuan, llaquicui puticui. Cai chica camallicu caiquicunahuan, llamp Diosninchiãta, piñachitca quimanta. Atac, huchallcunim, Dios yayaypañmintã pãpachaipa. A, amãpas huchallicuimãchu caica. Cunan mantaca, huãna facmi, tocãfacmi, A Capã Señor Dios. Hinaipa, man

m huchalticuffacchu
 quí. Tucui foncoiqui-
 an churi. Caira rimáqui
 aica, llapa huchaiquimá
 quelpinqui punim Dios
 culla ari, llaquicui, yu-
 ycui, puticui, amatac af-
 huan huchallicuichu, có
 lacufcaiqui, yupai can-
 mpac.

Yuyapasaitac çapaichu
 huañoc runa calcaiqui-
 a. Huañuncaiqui pun-
 autari, manam yachani-
 ichu, yachanquipalchu.
 uyay ñatac. Mana con-
 dalca huañuac canman
 rea churi, huchaiquicu-
 mantari, mana cunan
 quicuac, putihuac chat-
 u, vcu fachaman, ñacari-
 oc, rihuacmi, manapu-
 ucainiyoc pacha cama-
 chaicuiquim, Dios
 icu, quirinraicupas, hua-
 ñancaiquieta. Cai ifcai-

ta ñatac, viñai mana con-
 calpa, yuyapasiqui.
 Hucinmi: hahua pacha-
 pi, alli caccunap, sancto,
 sanctacunap, cuficui, co-
 chocuininta. Yuyay ari,
 allhnta hamurpayaytac
 (achea cuti ñataccha ari,
 cai ñislac ñiscaita, vyari-
 chifunqui) Animaca, vi-
 ñai. mana huañuipacmi
 camafca. Cahinapacmi,
 Dios camaquenchie, ru-
 raquenchie, paita rurar-
 can, camarcan, hahua pa-
 chaman, fiminta huacai-
 chaspatac rincampac, pai-
 huan huaqui, viñai pacha-
 pac cancampac, çaman-
 campachuampas. Hanam
 pachamanchu ari rinquí
 chaica, chaipim çama-
 cunqui, cuficunqui, vi-
 ñaipac, sanctocunahuan,
 tanta cochucullapi.

Ifcai-

Ilcaipi yuyaytac. Vcupachaman riprijquica (Ama cai cachunchu) viñai ñacaricuipim , mana huanñuspatac, huañunqui, chaican , collana manalli cac, çupaicunahuan , huaqui, tantalla, nina cõchapi, mana imai pachacamapac, ru paipi, chulluncuyaypi, allparicuspa, ñacaricuspa cata tata/patac.

Huchallicufcaiquiman ta, muchucutam, camachicufcaiqui Diosman ñocaman huan, hucha confessa- culcaiquimanta, caita, chaिता, ruranqui, &c.

Cunanri cana, huchai- quip pampachanan simi rimancaicama, achca m. t. tacta. cazcoiquicta tacacuf pa, llapa , tucui soncoiqui- huan ñinqui. A Dios! huchaimi , ancha huchayoc- mi can. Achcam huchai, canaica. Cuyapayahuai,

pampachapuai.

Caçi quespilla rij a- churi, amatac astahuan h- cha ruraita munanquich- Dios! ahuan chori, Dios! huacaichastunqui, vustij,

*ADVERTENCIA
para el Confessor.*

OYda la confession debe el Confessor señalar al Indio, ò India penitente alguna penitencia breue, que cumpla luego porque los Indios, en dandoles ayunos, a rezar rosarios, darse diciplinas, otras Misas, ò otras penitencias a este modo, que para la hazer, à de passar algun tiempo, nunca las cumplen. No se acusan de no las aver cumplido, ni hecho lo que el Confessor les manda. Ya si es necessario (aunque ay confesso muy graues peccados) despues de se las a-

uc-

trafado mucho, ó indu-
dolos a dolor, arrepenti-
miento, y contrición de-
os. Y declarados el casti-
go, y penitencia, que por
cada pecado mortal mere-
ce (conforme a las repre-
ensiones, que abaxo pon-
go, sin lo que el prudente
Confessor le dirá, aunque
qui no vaya notado) que
que se les mandare re-
correr, lo cumplan a la vista
del Confessor. Como que
la Misa que vuicre de oyr
el Domingo, ó los Vier-
tes de Quaresma, que v-
iere de ayunar (por prece-
pto de la Iglesia) ó las ora-
ciones, que juntandose a la
oratoria, rezare, lo hagan
en penitencia, y satisfacion
de los pecados confessa-
dos.

Aplicandoles el cuída-
do de se venir a confessar,
y examinar su cõciencia,

la verguença, y temor que
traen, el estar de rodillas, el
oyr las reprehensiones de
Confessor, y las demas bue-
nas obras, y penales, que
con paciencia sufrierẽ por
Dios nuestro Señor. Y pa-
ra que mas merezca, darle
todo el bien que hiziere, y
trabajos que passare, en pe-
nitencia de sus culpas. Y se-
ñalarles alguna limosna
(poca porque la den) man-
dandoles lo cumplan bre-
ue. Pues el que cumple la
penitencia en estado de gra-
cia, merece delante de
Dios, y satisfaze, algo de lo
que por sus pecados deve,
y cumple con lo que el
Confessor le manda, y con
la intencion de la peniten-
cia que le impone. Y si la
cumple en pecado mor-
tal (en que caen los
Indios en breue tiempo,
despues de se auer confes-

fado) no merece ante Dios aunque à cumplido con la obediencia que deue al Confessor.

Demas, de que en levantandose el Indio, ó India de los pies del Confessor, ni se le acuerda de lo que le impusieron en penitencia, ni (como digo) la cumple. Ni jamas, en otra, ò muchas confesiones, que haga, se acusa, si cumplio la impuesta penitencia, ò no. De todo lo qual hablo en general, y de experiencia.

SIGVENSE LAS reprehensiones, que se an de dar a los Indios, contra los pecados que se confesaren acerca de cada mandamiento, las mas faciles, è inteligibles, que pude para gente tan incapaz, como son, estos naturales, y tan dados a los vicios.

REPREHENSION
contra el pecado en comun.

Mira hijo, que el pecado es vna ponzoña, que mata el alma; y de hijos de Dios, y herederos del cielo, nos torna hijos del Demonio, y herederos del infierno. Porque nuestras almas con la gracia que reciben en el Bautismo, estan mas hermosas que el sol, luna, y estrellas. Y el pecado las pone negras, y feas: de tal suerte que si tu la vieses cõ estos pecados, que me as confesado, huirias della.

Y està tá fea, y abominable, con el pecado mortal que el mismo Dios, que lo creio, a su imagen, y semejança, la aborrece mucho. Vn solo pecado mortal, merece tormento de fuego, para siempre, en el infierno.

Y mira

mira quan malo es el pe-
do; pues solamente, por
ue el hombre (criatura
e Dios) le cometio, y por
ue no le cometiesse, y li-
rarle del; baxó Dios del
elo, a la tierra, y hazien-
ole hombre; padeciò
uerte de Cruz, è hizo
s demas cosas, que la Fè
os enseña, y tu crees co-
no Christiano.

Es tan malo, que es
eor, que el mismo De-
monio, que le haze come-
r. Dime, como lo come-
stu? como pecas? De oy
n adelante no peques;
uardate del juyzio de
Dios, y de su castigo, que
s fuego eterno. Y si el de-
cà, que se acaba, y confu-
ne, no le puedes sufrir
nuy poco tiempo, el del
ofirno, que es para siem-
re, como le podras su-
rir?

Pelete mucho de todo
coraçon, de auer ofendido
a Dios, que es tan bueno.
Dime, quisieras mas auer
muerto muchas muertes,
y auer passado muchos tra-
bajos, que auerle ofendido?
Propones firmemente la
emienda? Di con gran dol-
lor, y humildad: Señor
mió I E S V Christo aued
piedad de mi.

ESTO DIRA ASSI

en la lengua Quechua.

Çapai churi? ricui, vnã
chai, huañui huchaca, miu
caucha hinam. Animam-
chiçta huañuc hec, cairai-
cum ari, huañui hucha ñif
ca. Chaimantari, Diospa
churin (churichacam ari
canqui Inij, checâchacui-
hua) cãcanchicmanta, ha-
nacpacha chaniyoc cã-
canchicmanta, apactac;
çupai Diablop, churin-

mi tucunchie, vcupachap
camampas.

Animanchicmi ari, bap-
tismop maillaquinimpa
graciam, callpanhuan, pun-
chau, Intimanta, coillorcu-
na, pacsa, quillamatahuam-
pas, ashuan, çumac puni.
Huchari yanayachinmi,
millai manachintacmi, hi-
naspas, chai cunan villa-

huascaiqui huchacuna.
huan, animaiquiçta ricuac-
chaica, paimanta ayque-
huac, mancharihuac pun-
nim; hucha camahuanca,
millai manachasca, cascan-
manta. Dios quiquinri ari,
ricchaininman ruraquen
captintac, huañuitam mi-
llan, checnimpas. Huc-
chulla huañui, huchari,
vcupachapi, muchuchi-
nanmi, ninap rauraiñin-
huan, mana puchucaini-
yoc pachacama.

Vnanchai ari, hucha
manalli cascanta. Runa a
(Diospa ruralcan, camaf-
caspatac) huchalliculca
raicu, huchamanta pain
quespichincampac, hana
pachamanta, cai pachami
vraicumurcan, runa rura
curcantaçmi, Cruzpiri m
churcantaç; Inincanchie
huaquin yachachihuasca
chiccunactahuampas, ru-
rarcantaçmi; camri cana
Christiano runabina Inin
quipasmi.

Hinaspacas ari, huañui
hucha, quiquin Demonio
huchaçta rurachecmanta
ashuan manallim: ñihua
ari, camca, imanam huch
llicunqui? Imanataç chait
ruranqui? cunanmanta an
churi, amaña huchaçta ru
raita munanquichu.
Huacaichacui, Diospa ta
ripaininmanta, vcupacha
manta, muchuchijni marta
huampas

un par y con tres rayos
 en su mano. En la parte
 de ca, mana al camalla, mu
 bura captiuo, inuam
 buchuhuas a se, y dos bapi
 as, mana puschus anij y os
 mafta al y; se ab y em
 mab ab ari chusfial chesa
 meollapartucl, laquis ub
 nita allin, Capas doctia
 adachifca y up me ab a p a n e
 ab huchab al y en tra xpi ma
 ch us ro pas d a lina pa, y e u
 ox on p a p a u l t u e n o u o
 mañtoñal buxhuuq uopro
 mañup, sñ ear Cuipap am M
 o d r a b m a n c h u e d a l l u e n a
 lidap, a l d i n e r e b u e p i p a e d
 isup zol amoo, s p o n e a l
 Chaimanto d b r i c i e u p
 a d i a b t a p l o b u a x d i c
 n i e s u p a l b e a n b e a c h u s e
 i m a p a n d i b r u c h i l l i e u d
 d e h o b e n i t e p a p a m i s a e u p
 o p a e b u a m p a r i b e d n e q u i
 m i d a y, p o m p a l e u l e a e p
 a b a b o n y p u e b e t, e l a q o b
 col

eu huano, bazeo, iquic, a ra
 caculpa, A Señor. A Cyaya
 Isy y Christo, y no casta cu
 y i p a y n b u a f p a e s t u e h a i n a
 p a p p a c h e p u a q n i j. a m e u p
 al o o o q m e r o g g u l : a l l o
 R E P R E H O I C N S C H O N
 o b a e o b i a b y H d e a n r e
 n a i n e r o n , z e o m H n o t e r
 Q u e u i c t o b q u e l s e p e s h e r
 Q u e o m a n o c o o d e m i s i o n
 a g n o t a n c i o d i D i o s o m o t r e
 t b b e r c o f f i s n o d d a e s h e r e
 a r h s i h e r d e a d o r a r l o s u o
 l o p & e i p b i n q u e q u e t e r e
 d e s t y p a r t e l a n i q u i d a d e l a
 h e r i a a o x d a a s e d a d e a d a s
 h b a e u a s t r o n o b e r q u e a l
 l e r r e b o h e o n b a b a y m a i e n
 n e n i t a d e m b e b a r a q o f
 a n d e o l a z e s i d T a l o n o y e s
 q u e a r e s m o n a b e a y h a b l a s
 y o f e e s y t e n e s i a b s u e r i a
 e b r e m e p o r a n e a d e D e o s,
 q u e u a l y m a i s q u e p a d e e f
 e l y o n a r e d i o s n u e g o t o
 q u e n o p a b l a c a p e t r e e s i
 B b 3 tiene

tiene alma, mucho menos
serà Dios.

No vès que el Padre to-
ma la Huaca, y la pisa, y la
quemá, y puede mas que
ella? Luego tampoco la
Huaca es Dios.

Si tus antepassados ado-
raron Huacas, no tenían
luz de la ley de Dios, ni co-
nocían a Dios, sino al De-
monio, que los traía enga-
ñados; y por este pecado,
los condenò para siem-
pre. Pero tu mi hijo, que
eres Christiano baptiza-
do, conoces a Dios, y eres
alumbrado con la luz del
Euangelio, no adores Ido-
los, ni las demas criaturas;
que no las hizo Dios para
que tu las adorasses, sino pa-
ra que te siruiesse, que por
tu amor las crio, y tu eres
mejor que ellas. Y aduier-
te, que este es el mayor de
todos los pecados, que pue-

des cometer contra Dios
nuestro Señor, y contra su
santa ley.

Mira, que los cuerpos
muertos, no sienten, ni co-
men, antes la tierra los co-
me, y deshaze; y las almas
no se sustentan, de comida
corporal. Ahora que te
dicho toda la uerdad, sino
te emiédas, quiza te embia-
ra Dios vn rayo, que te pa-
ta; ò vn mal rabioso de mu-
erte, como lo à hecho con
otros pecadores Idolatras.
Mira, que Dios vè, quanto
hazes, por muy secreto ocu-
lta, y que es terrible, quando
se enoja, contra los que le
quitan su honra.

Dios, es el que dà salud
y enfermedad, el que em-
bia la lluuia, ó la quita, e
que dà maiz, ganados, hi-
jos, y todo quanto ay. Por
que el es el Señor, y Cria-
dor de todo, y todas las
cola

as obedecen a su volun
d. A el solamente as de
lorar, como a verdadero
ios, y Señor. Y a el solo
de ofrecer, tu hazienda,
en el solo as de confiar, y
solo es el que te puede
luar.

REPREHENSION

contra las hechizarias.

Hijo? solo Dios sabe
las cosas por venir,
con certeza, y con verdad.
Si alguna dize el Demo
nio, por boca del hechize
ro, ó hechizera, es embuel
to, con muchas mentiras.
El hechizero, es criado del
Demonio, que siempre es
mentiroso. Y lo que pedif
te, no te lo dio, ni lo que
perdiste, ò te hurtaron, pa
recio: no ves que te enga
ñó? y solamente lo hizo,
por cogerte tu dinero, ò el

maiz, ò el cui, ò lo que le
diste?

Mira, que los Christianos,
en sus necessidades, solamé
te acudé a Dios, y a su Ma
dre, y a los Santos, cõ oracio
es, ayunos, limosnas, y
Mißas, y desta manera alcá
gan lo que piden y se halla
lo perdido, y lo hurtado
parece. Mas tu, ninguna co
sa destas hazes; como quie
res que te ayude Dios?

Vn gran pecado as come
tido; y por querer cobrar
las cosas temporales, as per
dido tu alma; sino te emiē
das. No bueluas mas al he
chizero, sino acude a Dios
para que te fauorezca.

REPREHENSION

contra los huacanquis.

Hijo, ó hija? el Demo
nio te trae ciego, en que
andes cargado con ellos
Huacanquis, para no

eparapod de la p...
 de tan mal casamento...
 guente p...
 tan natural...
 y de las...
 y ahamos...
 y q...
 p...
 all...
 o...
 o...
 s...
 d...
 m...
 p...
 la...
 p...
 p...
 a...

lo que se pide por los hua
 Va...
 co...
 m...
 p...
 y...
 q...
 -...

au...
 ab...
 c...
 fo...
 et...
 y...
 h...
 g...
 grandes dolores. Qu...
 mite Dios, que las carne
 v...
 to...
 tales enfermedades en est
 p...
 que...
 h...
 e...
 co...
 l...
 R...
 l...
 z...
 -...
 e...
 f...
 g...
 r...
 t...

4093
 que el dho. demonio q. si beuas
 el uero de que se a hitos q. d
 q. boyraphes q. y. m. p. s. o. n. a
 s. en de a p. n. a. s. n. t. d. Del
 m. c. b. o. x. e. l. m. e. n. t. o. q. d. e. u. d. i. e. t. e. q
 e. s. g. a. n. d. y. p. o. s. t. h. o. m. b. s. d. e. l
 t. e. m. a. g. o. a. l. d. a. b. e. r. t. i. q. u. e. s.
 a. u. s. a. n. a. l. g. u. n. a. s. r. e. p. r. e. s. e. n. t. a. s
 i. s. m. e. n. t. e. l. a. p. i. n. a. g. n. a. p. t. o. n.
 s. u. a. n. o. n. i. o. n. e. n. i. m. a. s. f. u. e. n. t. a. q
 e. n. t. e. q. u. e. x. l. b. u. m. o. s. i. e. n. e. t.
 u. e. s. s. e. d. e. s. h. a. z. e. t. o. n. e. l. r. a. y. u
 e. l. y. d. e. s. t. a. r. y. n. d. e. e. s. t. a. q. u. a. l. e
 u. d. e. e. l. d. e. a. y. q. u. e. e. p. t. e. d. e. d. a. m
 e. s. d. e. e. s. t. o. s. n. o. m. a. s. d. e. l. d. a. r. t. e. r.
 i. n. t. e. p. e. l. l. o. b. e. N. i. n. g. u. n. o. h. a. q. u. e
 i. n. n. o. r. m. a. e. n. t. e. n. o. s. s. y. s. i. l
 l. g. u. a. p. o. z. e. n. t. e. u. e. l. l. o. d. i. e. s.
 e. s. t. e. z. u. e. s. p. o. r. q. u. e. l. o. s. t. e. m. a.
 s. q. n. q. s. i. m. q. u. e. l. o. s. t. e. m. a.
 s. a. i. n. a. d. e. o. u. e. s. t. e. r. d. e. l. e. n. s.
 e. s. s. e. p. d. a. s. t. h. o. i. t. e. q. d. i. t. e. o.
 i. s. y. i. c. o. m. b. e. t. e. s. u. i. b. p. e. r. a. d. e. q.
 o. d. i. n. t. a. l. m. a. y. g. r. a. u. d. i. n. y. i. c. o. i. q.
 e. m. e. l. d. e. m. o. n. i. o. n. e. s. e. q. u. e. s.
 o. s. e. u. e. t. s. u. e. h. a. r. e. u. e. t. a. n. e. l. e. r. p.
 q. u. e. s. o. n. t. e. i. c. i. d. e. r. o. s. y. p. o. r. e.
 e. q. l. o. i. d.

que los contrahe, aco mo cie q
 r. u. p. i. a. d. e. l. u. a. i. q. u. i. l. e. s.
 i. n. o. l. b. s. s. u. e. n. o. s. p. a. b. l. i. d. f. o. r. t.
 i. a. n. i. d. d. e. s. y. l. a. s. n. a. s. d. e. l. a. s.
 v. i. z. e. s. y. d. a. p. t. o. f. d. i. t. e. a. n. e. l. l. o. s. q.
 h. o. m. p. l. i. e. s. q. y. i. m. a. g. i. e. s. t. e. d. e.
 p. o. i. d. e. n. t. e. i. n. d. i. n. a. n. t. e. n. o. u. d. y.
 p. a. p. o. i. d. l. o. u. t. i. e. n. e. s. b. u. e. n. o. s.
 a. p. i. t. a. l. o. i. a. b. i. e. n. y. i. n. i. c. o. l. a. s. d. e.
 p. e. t. o. s. y. m. o. a. v. a. n. i. d. p. o. s. f. d. e.
 l. a. s. y. i. n. f. u. n. d. a. m. e. n. t. o. s. Y. a. t.
 c. a. b. o. s. d. o. s. s. u. e. n. o. s. d. u. e. t. i. o. s.
 s. o. n. b. i. n. i. t. a. d. e. a. n. o. n. e. u. e. n.
 u. e. s. y. u. y. u. e. n. o. l. l. o. s. p. e. n. e. m.
E. I. S. T. A. R. E. I. P. R. E. H. E. M.
somq. in perca dal primer mand
damiento, traduxida de
necehth que abia, di. d.
 i. u. p. a. s. y. u. y. a. i. n. f. i. r. m. e. m. i. t. i. u. p.
C. A. p. i. a. m. i. r. e. d. i. e. u. i. q. u. e. l.
 y. q. u. e. s. i. n. i. h. a. p. t. a. o. p. a. y. i. m.
 y. n. a. p. h. e. n. a. l. o. q. u. i. S. a. c. b. a. n. a. i. n.
 q. u. i. e. u. i. t. a. n. t. h. u. a. n. e. t. e. s. a. p. a. c. i.
 D. i. d. s. i. n. i. e. h. i. e. t. y. a. n. h. a. e. a. n. i.
 h. u. a. n. e. u. a. l. t. r. p. i. a. c. a. n. t. e. t. h. a. n.
 c. h. i. c. a. m. a. n. a. l. l. i. c. u. n. a. t. i. o. n. e.
 r. a. t. i. a. q. u. i. n. i. a. u. a. l. e. l. C. a. s. t. e. t. e. t. e.

pun-

punchauta, Inticta, orco-
 eta, &c. hupaicuscaiqui,
 muchascaiquiraicu. Ricui
 ari, callpai quicama, loncoi
 quicamaca, Diospa yupai-
 ninta allicainintahuã, que-
 churcanqui punim. Cai ru
 rascancunamanri, Diospa-
 yupainintam, cainintam
 corcanqui. Cairi mà? cai
 muchascaiquicunaca, ma-
 nachu mana rimarin? ma-
 natac ricun, cahuaricúchu,
 manatac, cullancu, yuyacu
 paschu? hinaspa cai tucui-
 huan yupaichacunqui, mu-
 chanquitac?

Camri cana, runacan-
 qui, rimanqui, yuyanqui,
 Diospa ricchaininman, ani
 mayoc canqui, hinaspa pas
 manatac Dioschu canqui,
 imanatac, mana rimirec,
 mana vnanchacca, Dioscã
 man? manatac mi Dios cã-
 manchu.

Padre Diospa rãtinca ari,

huacaçtaçarocmi, rupach
 etacmi, hinaspa huacacuna
 manta, ashua callpayoc pu-
 nim. Cai tucucunahuam
 pas, Padre Sacerdoteca, ma-
 nam Dioschu, huacapas,
 manatac mi, Dios çanman
 chu.

Apuzquijquicuna, ñau
 pa pachapi, huacacunacta
 mucharcancu chaica, ma-
 nam canchariscachu carcã
 cu, Diospa camachicui, si-
 minhuã, manatac Dios, tã,
 recçecchu carcancu, icha-
 capaicuna çta, llullac, çupai
 llactam. Chairaicum ari,
 cai huchamanta vcupacha
 man, viñaipac, calcunacta
 carcurecã. Camri çapai chu
 ri? ña Christiano baptizaf-
 ca caspa, Diosca recçec cas-
 pa, Euãgeliop cãcharijnin,
 çituiniuhuan, cancharisca
 caspa, manam muchancai
 qui yachacunchu, huaca-
 cunacta, chai huaquin
 Diospa

Diospa rurasfacunanta-
 ampas. Cai tucui llapa-
 naçtaçta, manam Dios
 rarcanchu, rurarcanchu,
 icunaçta cam muchacú
 quipac, ichaca campa
 anaiqui cançá raicullam
 i, tucuiçunaçta rurarca.
 amri cana llapa imai ma
 acunamanta, ashuan yu-
 imi canqui. Cahuarij,
 cui, hamurpayay ñataç.
 ai huaca muchai hucha-
 a, llapa huchacunap, af-
 uan hatunninmi. Vnan-
 ai, acui, ayacunaca, ma-
 am micunchu, anaiñim-
 açhu, allpallam ari, pai-
 unaçta micun allpaya-
 hin. Animacunari, ma-
 am cauçancuchu, vcum-
 a aichampa, munainin-
 uan. Cunanca hijo ! Vi-
 arçaiquiñam, checan si-
 niçta; huananqui mana-
 hu chaica, paçtallapima
 Dios, rayo, illapaçta, caç-

chaicufunqui, patmaicu.
 funçaiquipac çauptaçta.
 Mana ñilpari, ima oncoi-
 tapas, huañutamunçaiqui-
 pac. Cai hina punim an-
 cha huaca muchaccuna-
 çta, Dios champachirca.
 Pairi cana, tucui rurasçai-
 quiçtam ricun, ancha pa-
 callapi, çapanchanac pi-
 pas, ruraptijqui. Piña cai-
 ninri, ancha, çinchim, hon-
 ranta, yupai çalcanta, que-
 çhoccunapac.

Alli cai, oncoicunapas;
 Diospa maquimpim, pa-
 raçta futuchec, amapara-
 çhun ñeçpas. çaraçta, lla-
 maçta, tucui ima, haicac-
 tahuampas; paimi ari, lla-
 panta, yuyan, tucuita ca-
 man, rurampas. Ima hai-
 cacunari, paillaçtam yu-
 paichan; checán Dios, che-
 çan yayaçtahina, muchan-
 çaiquim. Paillapi ñataç-
 mi

Eñi ayaycuncaiqui, quib
 quillanmi, que spicibun
 quisas ami, insq lin sncM
 -in piasomamasuñsas, asq
 C. Q. N. T. R. A. N. H. A. S. H. E.
 -snuccacnus chs husar
 -sta, Dios cham pachaica.
C M. H. u. i. b. u. m. q. u. a. r. a. s. i. h. a. r.
 q. u. a. s. e. c. u. n. d. a. t. a. c. l. a. s. s. a. m.
 q. u. e. p. a. r. t. i. p. a. s. d. e. o. s. l. l. a. q. a. y. a.
 c. h. a. n. h. u. i. p. a. c. h. e. p. e. p. a. s. e. q.
 p. a. i. d. a. i. e. p. t. i. n. g. u. a. n. t. e. n. t. e. h. e.
 c. a. l. l. e. n. t. a. s. i. n. t. a. o. i. c. h. u. i. q. a. t. a. n. t.
 c. h. a. a. c. h. e. a. l. l. u. b. l. e. g. u. m. s. u. n. t. e.
 h. u. a. n. m. i. , c. h. a. c. r. u. c. u. c. h. e. a. n.
 L. a. i. q. a. m. u. s. t. o. p. a. r. o. D. i. a. b. l. i. p. y. a.
 n. a. p. m. i. c. u. m. i. q. a. h. u. a. q. u. i. l. u.
 l. l. a. n. a. m. i. p. a. s. p. a. i. m. a. t. a. s. t. a.
 n. i. l. l. e. c. a. i. n. t. i. s. c. a. s. q. u. e. n. m. e. t. a.
 c. o. s. s. i. n. h. u. i. c. h. u. b. i. n. e. s. s. i. n.
 c. a. l. l. e. n. t. a. s. i. n. t. a. s. e. q. u. a. m. a. d. e. s.
 n. e. s. t. r. u. s. i. t. i. p. a. l. y. u. q. u. e. s. h. a. q.
 M. a. n. a. c. h. p. u. s. u. m. p. i. u. a. d. a. n.
 c. a. s. a. m. l. l. e. l. l. i. s. t. e. c. a. n. t. i. p. a. s.
 s. i. n. t. o. t. u. e. n. t. e. r. e. h. e. r. e. h. e. b. i. l. i.
 i. n. e. l. s. a. m. p. a. s. i. d. e. s. t. e. y. e. y. n. i. b.
 S. a. n. t. a. i. q. u. i. l. l. i. s. C. a. n. i. p. p. i. a. s.

lca

llulhaluncasiquipac llo
 rarcadhiuon is. Cas qm
 zoi Onanchait? tucawilapa
 Qhristianocuna, d' d'ostila
 d'atobhacuan, ariama nite
 huan, l' lapa san c'ozup n' d'
 hultopas, n' acasac u' i' p' u' m' p'
 M. u. c. h. i. o. i. e. d. e. n. n. a. h. u. a. n. a. y. i. n.
 n. a. i. c. u. n. a. M. i. s. s. a. m. u. r. a. c. i. n. t. e. c.
 c. u. q. a. h. u. a. h. h. u. a. n. c. h. u. s. q. u. i. n. g.
 g. u. a. n. d. e. C. u. y. i. y. p. n. a. h. n. a. i. n.
 p. a. s. e. d. i. y. i. e. s. p. a. c. u. n. t. u. h. i. u. a. n.
 n. i. l. u. n. d. a. n. d. e. a. m. i. c. o. t. a. r. u. b. i. l. l.
 c. h. i. q. u. e. u. z. e. l. b. o. n. a. c. h. r. d. h. (c.
 c. u. s. a. W. i. q. u. a. i. c. h. i. n. o. u. d. a. m. e. n.
 u. e. n. t. i. l. e. a. n. p. a. y. e. i. n. i. o. u. s. p. a. d.
 C. a. n. t. i. l. e. a. p. o. c. h. a. n. u. a. i. n. i. e. n. n.
 i. n. a. p. t. a. i. m. a. l. l. i. n. e. q. i. s. u. r. d. i. a. q.
 t. i. p. e. l. l. i. a. m. a. u. o. t. a. r. a. c. f. l. e. d. o. s.
 v. g. e. r. i. l. l. i. n. e. q. u. b. a. m. i. o. A. h. i. d. d.
 a. a. r. d. v. h. d. u. n. d. h. o. c. h. a. c. a. s. o.
 r. i. n. a. l. s. a. c. a. n. q. u. i. q. u. e. t. i. n. a. n. q.
 o. y. u. p. e. i. t. b. o. n. i. t. o. d. a. n. s. a. d.
 r. i. l. l. a. c. o. s. d. e. s. a. m. p. a. i. p. a. n. o. a. l. l.
 q. u. i. s. t. a. t. o. p. r. e. t. e. n. i. o. e. d. c. h. i. s. d. u. n. a.
 q. u. i. q. u. e. l. l. u. s. d. e. q. u. a. n. d. o. s. u. a. r. t. e.
 i. g. n. a. s. o. b. q. u. i. l. l. i. q. u. e. r. h. o. i. c.

huanallac

anassac ñinquipatchu,
i huchaca, manam pam-
chascachu canca. Ama
tac, laica, ymueta, min-
nquichu: ichaca Dioslla
an cumuicuspá, vllpui-
spa, sispaicui, anchuicui,
napafuncaiquipac.

CONTRA LOS HVA
canquis.

Huri? çupaimi hapra:
yachissunqui, chaihi-
huacanquicunacta, apai-
chancaiquipac, chai ru-
manta, mana anchorcũ-
iquipacpas. Chaihina-
analli tinquichicoccu-
manta, imam ashuan-
yana, ichaca chai millai,
nquichicuillam. Chai a-
icachascaiqui huacãqui-
unaca Diospa camascã, ru-
scãmi, ichacamanam ma-
allieta, chaicunahuan ru-
ncaiquipacchu. Pacta ari
dios chai huacanquicuna-
ac, callpacta çonman,

camta huanuchissuncai qui
pac; manari yuyannaeta,
tucuchissuncai quipacpas,
manaconfessacuspá, hua-
ñuncai quipacpas. Hinaspa
animaiquicta, vcuiquicta-
huan, viñai pachapac, chin-
cachicuncai quipac. Ancha-
cunanlla chai tucui rec-
chaccunacta, apamuai, cai-
llai quipi ricuscai quipi pu-
ni, llapallanta rupachif-
sac. Checan, munanacuica,
Diosllam, paillapitac mi-
churana. Paimi ari, animã-
chicpa, esposonca.

Manatac mi viñaichu,
huacanquicunamanta, ma-
ñascacunactaca, yssachicũ-
cu. Imai pachapipas ari, vs-
sachicuspaca, Diospa hina-
cachun. ñispallamantam;
huchaiquicunaraicu, asta-
huan. muchuchincan rai-
cutac mi. Hinaspa, ancha-
pissi pachallapac mi, cusi-
chin. Quepapiña, ama can-
manchu,

manchu, ñichin puni, çupaipa llullanta reccecanmanta.

Ancha huacanquicuna eta, apaicachaccunaca, ahuã, cari, l. huarmicunahuã huchallicuncan raicum, apaicachaneu. Caihina cari, huarmiman soncocunaca, huañuncum, huãti, oncoicunahuan, hatuu muchuicunahuampas Diosri munantacmi, pai man huchallicoc, cai ricchaccunahuã, cai pachapi, puchucacuncampac, cai millai oncoihuã, huc pachapiñatac, muchucuncanta (amatac Dios munachunchu.) camta pãpachaipac ri ari, ñaupactaracmi, cai tucucuna eta, vilchuncaiqui canca.

Contra los sueños.

MAna chica achca cuiti, moçcõcaiquipac huẽtam villataiqui, cunaf

caiqui, mana chica putiscapurincaiquipacpas, moçcõcaiquicunaraicu. çupari, l. ñichillũcaiquipac, moçcõcuna, checam cãcu ñupa. Ama micuichu çacçapucuncaiquicama; amatavpiaipalchu, machacuncquicama. Caitachu rurãquari, manam moçcõquichmanatac putirayaspa, puricachanqui palchu.

Achea eta micuscaiqui, vpiascaiquiraicum ari, huamãsonco, mullumaca forcomanta, vmaman, yuyamãpas, huapçicuna, vicharicuncu, hina spam, imaimna yuyaycuna eta, ricurichin, yuyayman, checãcahina. Caicunari, caçim, mna teçceyoc mi; coçñi, huarap apaicachanan hinatac mi. Coçñi caçtaca ari, huarallam, chufarichin, chequechin, hinapunitacmi moçcõcunaca. Çaimanta chu

u, hucmátapas, moçcoi
na captin, manam Iñin-
iquiyachacupusfunqui-
u, maican Christiano
cpas, moçcoicunacta,
anam Iñecchu, yupai-
acchu. Imai pachapipas,
oçcoicunacta, cac hina
un, manam moçcoscai,
imantachu ari, mana
oçcospapas, cancanmi,
ehacunman.

Moçcoscaiquicunacta
paichanqui chaica, huc
tun huanui huchactam,
challicunqui. çupairi I-
scaiquiçta ricuspam, llu-
sfunqui, moçcochisfun-
ni, moçcoicunacta, yupã-
iquipac. Moçcoicunaca
cacim. Moçcoicunacta
ñeccunari, pissiyuyayni-
cpunim.

Camri ari, pata yuyayni
c caspa, tacyaccuna mã-
i, yuyançaiquiçta chura-
yachacupusfunqui, ma-

natac chussac, caçi caccuna
pi, mana tecceyocpitac.
Moçcoicunaca, moçcoi
llam ari, manatacmi ima-
paschu.

REPRESION
contra los que quebrantan
el segundo manda-
miento.

HIjo? el juramento es
de tal cõdicion que
faltado la verdad, y jurado
se con mentira, aunque sea
en cosa de poco momẽto
es grã pecado mortal: por-
que traemos a Dios, que es
la misma verdad, por testi-
go dela mêtira. Y como se
ofendiera mucho el Rey, si
lo traxessemos por testigo
dela mêtira, mucho mas se
ofende Dios, atestiguando
con el, lo que es falso.

Mas jurando verdad, y
adiriendo, que se jura cõ
ella, no serà pecado mor-
tal.

tal. Y si tu hasta aora entédias, que pecauas mortalmente, jurando con verdad, pecas mortalmente. Porque con la voluntad, y tu malicia, hiziste pecado, lo que no lo era. Y assi de aqui adelante, está aduertido, que jurar con verdad, no es pecado mortal. Y lo mejor es, no jurar, ni con verdad, ni con mentira. Porque Dios, que no puede mentir, dize, que al hombre, que mucho jurare, no le faltara plaga. Y assi no jures, ni por el cielo, ni por la tierra.

Y jurando falso ante la justicia, contra la honra, o hazienda de tu proximo, IESV Christo, que en la Cruz tiene abiertos los brazos, para perdonar los pecadores, los cierra a los que juran falso. Y los Confesores los emos de cerrar, ha-

ta que te desdigas, y ante justicia digas, que mentes, y le buelvas la honra, la hazienda; a tu proximo. Y entonces abrirà sus brazos IESV Christo para abrigarte, y perdonarte.; y Confesor los suyos para absoluerte. Iusto es, que pues te viste en aprieto, necesidad, y prometiste a Dios estas cosas, pues te obrò, y concedio lo que pediste, que cumplas tus promessas: porque otra vez que le pidas algo, te nega, y fauorezca.

ESTA REPREHESSION dirà assi en la lengua Quechua.

CHuri? juraica, caillan nam vnanchana. Mana checan cacta, ychallullaihuan, juracca, pishmana cacmantapas, juraj...

, ancha hatun , huañui
 chactam ruran. Dioſta
 ecan caſta , llulla ſimi-
 an churaſcaiquiraicu. Ca
 Reipa ſutinta, llulla ſi-
 icunapi , apaicachaprij-
 ui, mà , manachu Reyca,
 cha piñacúnman ; ima-
 tac Dios , Reymanta af-
 an caſpa, mana piñacun
 an, ſutinta, caç, llulla ſi-
 icunapi , apaicachaptj-
 uica?

Ychaca, checallanta ju-
 ſpa, checantam ñini vnã
 aſpa, yuyaſpa, yachaſpa-
 as , juraica , manam hua-
 ui huchachu. Camrica-
 a, checanta rimaspa jura-
 tijquica , huañuihuçha-
 tam rurani ñiſpa , vnan-
 aptijquipas, huañui hu-
 chactam ruranqui, muñai
 ijquihuan, manallicainij-
 uihuampas, mana hucha
 acta , huçhacta ruraſca-
 quiraicu. Chaimiari , cu-

nanmanta yuyay, checan-
 ta rimaspa juraica, manam
 huañui huchachu. Ichaca
 aſhuan alli caemi churi,
 llullaihuan , checanta ñij-
 huampas , mana juraica.
 Diosari churi , mana pall-
 co , llullac caſpa. ñinmi.
 Ancha juraicamayoc ru-
 nap huacinmanta , ma-
 nam allparicui , ñacaricui
 çhufancachu. Chaimiari,
 ama cunanmanta habua
 pacha raycu , cai pacha-
 raicumantapas juranqui-
 chu.

Cam hina runañec man,
 yupaininta, cacinintahuam
 pas, juraihuan , mana che-
 cantarimaspa , juſticiap
 ñauquimpi , juraſcaiqui-
 manta, Chriſto Ieſus, qui-
 charayaſca Cruzpi ricra-
 yoc captintac , runap hu-
 chanta pampachancam-
 pac, vichecupunmi, ma-
 na pampachancampac;

cai hina juramentocuna-
 ctaca, confellorelcuna-
 pas, manam pampachaita
 munácuchu ñocapas, ma-
 natacni, pampachapufcai
 quichu, justiciap ñaupá-
 quempi, llullarcanim ñis-
 pa, ñincalquicama, hina-
 pa cambina runaman, hon-
 ran, yupaininta, cacñinta-
 huampas, cutichipuncai-
 quicama, chai pachapiñam
 cai ñiscaita ruraptijqui, pu-
 chucaptijqui cruzpicac le-
 suchristo, ricranta quicha-
 rinea, macallifuncaiquipac
 huchaiquictahuan, pam-
 pachapufuncaiquipac, ño-
 eari cana, pampachapuf-
 caiquitacmi.

Churi? ancha patapi-
 nam, cai ñissac ñiscaica ha-
 run chiqui, llaquicuiipas,
 chayasuptijqui ari, cai-
 chaicunacta rurassacmi ñis-
 pa, Diosman simijquicta

cacharircanqui, hina-
 ari, camta quelpichifur-
 caiquimanta, munasca-
 quicta cosufcaiquimanta
 huampas, puchucanai-
 quim yachacun, paiman-
 simi ñiscaiqui, cacharilca-
 quicta. Hucmitta ñatac
 munascaiquicta, mañatac
 quictahuan, vsfachicunca-
 quipac, vyarifuncaiquipac
 yanapasuncaiquipachuan-
 pas.

REPREHENSION
*contra los que quebrantan,
 tercer Mandamiento de
 la ley de Dios.*

Hijo: toda la semana e-
 tuya, para q̄ trabajos, y cui-
 des de las cosas tēporales,
 y los domingos, y fiestas
 son para que descanses, o-
 gas Missas, y te encomier-
 des a Dios, y le pidas per-
 don de tus pecados, a-
 prenda

endas la doctrina Chri-
stiana , y trates de tu sal-
vacion.

Tambié se honra Dios,
en que ayunes , y no co-
mas carne , quando lo má-
nda la santa Madre Iglesia,
que domes tu cuerpo,
en estas asperezas , pues
como tu estos dias , ofen-
des a Dios mas que en to-
da la semana con banque-
tas , y borracheras ? tengan
respeto a estos dias santos,
para que Dios te haga bié,
y misericordia.

ESTO DIRA EN LA
lengua.

Zapay churi ? semanana
nmi campá , imallaçtapas
imcanaiquipac , cauçanai
nimáta , yuyanaiquipac
s , iehaca Domingocuna
stacunas , çamancai-
quipacmi , Missaçta vyarin

caiquipacpas , Diossta mu-
chacuncaiquipaçtaçmi ,
huchaiquicunap pampa-
chaininta , paimanta , ma-
ñancaiquipacpas , amama-
riaman , rincaiquipac , ani-
maiquip allijninta mang-
cancanaiquipacpas , Diossta
ñataçmi yupaichanchic , a
yunaspa , çacçispa , quipicuf
pa , aichaçt mana mi-
cuspa , mamanchic Igle-
siap camachiscan pun-
chacunapi , caihina ña-
caricui , muchuchicui-
nahuan , aichanchiçta , cu-
muicuchispa , imanataç
ari , cai çamai punchau-
cunapi , hinantin semana-
manta , astahuan Diossta
piñachinqui , micuchicui-
cunahuan , machacuicuna
huampas , cunamanta chu-
ri ? yupaiaçhnaiquim ya-
chacun , cai hina sancto pū
chacunaçta , çamaspa ,
huacaichaspa , muchaspa ,

pa, mana huchaſta ruraſpa
Dios tucui, imaimanacu-
napi, cuyayculuncai qui-
pac.

REPREENSION
*contra los que quebrantan
el quarto mandamien-
to de la ley de
Dios.*

DEspues de auer hon-
rado a Dios, que nos
crio de nada, y nos redi-
mio con su ſangre; tene-
mos obligacion de hon-
rar a nueſtros padres, que
nos engendraron. Tu pa-
dre con el ſudor de su roſ-
tro, te alimentò: tu madre
te traxo nueue meſes en su
vientre, te pario con gran-
des dolores, y muchas ma-
dres an muerto de parto.
Criote con la leche de sus
pechos, traxote acueſtas
muchos años, y ſe quitò la
comida de la boca por dar

tela a ti. Pues como tu le-
das tan mal pago, pues lo
deſhonras con obras, y pa-
labras? como aora, que ſon
viejos, y tienen neceſſidad
de tu ayuda, no los fauore-
ces, y los dexas morir de
hambre, y pedir limoſna
pudiendo tu alimentarlos.
Obligacion tienes de darla
a vn eſtraño, y mayor de
darla a tus padres.

Y eſte mādamiento, no
ſe cumple con ſolo hōrar-
los de palabra, ſino cō ver-
dadera honra, que es fauo-
recerlos en ſus neceſſida-
des; tomar ſus buenos con-
ſejos, y no darles diguſtos.

Y de todos los diez mād-
miētos, en ſolo eſte pone
Dios premio, q̄ uiuirà, y ſe
gozarà ſobre el haz de la
tierra, el q̄ honrare a ſus pa-
dres. Y ya q̄ en vida fuiſte
tã cruel cō ellos, dime, por
que lo eres en la muerte:

rucga

lega a Dios por ellos. Mã
les dezir Misſas. Toma
la Bula de la ſanta Cru
da, para que ſi eſtan en
nas de purgatorio, ſalgã
llas.

Obligacion tienes de
abajar, para ſuſtentar a tu
uger, y hijos, y de enſe
arles la Doctrina Chriſtia
a, y buenas coſtumbres,
e caſarlos, y ponerlos en
tado.

Honra a los Sacerdotes,
a las juſticias, a los Cura
os y a tus mayores, y a los
sejos, que representan a
Dios nueſtro Señor.

ESTO DIRA EN LA
lengua.

NA collanãpi, cama
quẽchic, ruraquen
chic, yahuarinhuan queſ
chiquenchic Dioſta yu
aichalpacã, yunac yayan
hictã, mama huachaquen

chictahuampãſmi, yupai
chananchic. Yumac ya
yayqui ari, humpin, toquẽ
huanmi camta huyhuafur
canqui. Huachac mamai
quiri, icconquillam vicçã
pi apaicachalurcãqui, hua
chalurcanquiñatacmi, ha
tun nanachicuihuan. Ach
ca huachac mamacuna ari
huachainimpi, hatunta na
nachicufpam, huañurcan
cu. Huihuafurcãquitacmi,
ñuñumpa ñuñunhuan.
Achca huata ñatacmi, ric
rãmpi, huafãmpi, aparſur
cãqui, camta cauçachifun
caiquipac. Simimpa micu
nanhuantac, chicanyachi
furcanqui.

Imanatac ari, chica ma
nalli ruraihuan cutipapun
qui, paicunaçta yancãchaf
pa, manalli ruraihuan, ri
maihuampas. Imanatac
mãña machu paya captin
cu, huaccha captincutac,

paicunacta mana yanapan
qui, yarcaimantapas, hua-
ñuchun ñinqui, vscachi-
chinquitac, alli yanapanai-
qui captin. Lacta purec
runactaca, huaccha captin-
cu, corpachanaiquim, yari
yayayqui, mamaiquieta-
huampas.

Cai tahua Diospa cama-
chicuscan siminta, manam
huntachinquiticchu, ya-
ya, mamaeta, simillahuan
yupaichaspa, ichaca paicu-
nacta yanapaspa, llapa
muchuscancunapi. Cuna-
cuiñinta vyarispa, paicu-
nacta mana putichispatac.
Chuncantin Diospa cama-
chicuscan, simicunalla-
manta, cai tahuañequellan-
mi, chaninchahuanchic
ñispa. Yaya, mamaeta, yu-
paichaccunaca ari, vnai
huatacamam cauçanca, all
pa pacha habuapi, yayan,
mamanta yupaichac cas-

can raicu. Yayaiquieta, m-
maiquieta cauçaptinrae
manallichaspa, ima ra-
cum, ña huañuptincu ma-
na. Paicunaeta yuyanqui-
chu? Diospa ari muchapu
Missacta rurachipuspa. Pu-
gatorio chuyāchanapi ca-
pa animacunap Bullant
horcochipuspa, ñacarcu-
canmanta cusli pacha glo-
riaman rincampac.

Llamcanaiquitacmi ya-
chacun, huarmitiquieta
churiquieta huan, hui-
huancaiquipac. Cunaiqui-
tacmi, huchaeta manaru-
raspa, Diospa mana piña-
chincampac. Anamaria-
eta, yachachincaiquitac-
mi. Alli ruraicunactahuam-
pas. Casarachincaiquitac
alli caccunacta yachachi-
puspa.

Sacerdote Diospa ran-
tin, Diospachacunacta,
yupaichai. Iusticiacuna-

tahuan, Curacacunacta-
uampas, ashuan machu,
ayacunactahuan. Caicu-
acta ari, Diospachanhi-
na, yupaichancaiquim.

REPREHENSION
contra los que quebrantan el quinto mandamiento.

SOLO Dios es el Señor de la vida, y de la muerte, y tu sin temor de la diuina Magestad, quitaste la vida, que Dios auia dado, (como muy preciosa) a esta persona, para siempre jamas. Y podria ser, que su alma fuesse a los infiernos, por culpa tuya. Y si tenia muger, è hijos, les quitaste marido, padre, y sustento.

Esta tan pesada carga te echaste a tus cuestras por no reprimir tu ira,

y enojo. Y estàs obligado a hazer penitencia de tan gran pecado, y de rogar a Dios por essa persona, y satisfazer a su muger, è hijos, todo el daño que por essa muerte le vino.

REPREHENSION
contra los rencores.

TV estàs en pecado mortal, con esos rencores, y enemistades. Deseando la muerte, y todo mal a tu proximo. Mira, que manda Dios, que si yendote a confessar para comulgar, te acordares, que tienes rencor con tu proximo, que no te confieses, ni comulgues, hasta que te reconcilies primero con el; y luego bueluas a tu confession, y comuniõ, ni yo te absoluerè tus pecados, nite darè el santissimo

Sacramento, hasta que quites esse rencor, y hables a essa persona, que quieres mal. Demanera, que estima Dios en mas, que ames a tu proximo, que no que confieses, y comulgues, aborreciendolo. Pues assi tu reconciliate con tu proximo, y pidele perdõ, que haziedo esto le serà mas agradable a Dios, tu confessiõ, y comunion. Y pelete mucho de esse rencor, que tienes, con proposito de que en acabandote de cõfessar, le hablaras.

REPREENSION
contra los que hieren, y afrentan.

EL hombre es hecho a imagen de Dios, y le quiso, y quiere tanto, que se hizo hombre por el. Pues como tu hieres, a-

porreas, abofeteas, apuñetas, apaleas, y afrentas de palabra, a quien Dios quiere tanto, y que à de boluer por el. Pienzas tu, que no à de auer quiẽ haga lo propio contigo: El mismo Dios dize: Dexame a mi vengança, que yo os vengare.

REPREENSION
contra los que echan maldiciones a sus hijos, è hijas.

TV no deues de saber que las maldiciones que los padres, y madres echan a sus hijos, tienen tanta fuerça, que muchas vezes les alcançan. Dime, si auiendo echado alguna maldicion, a tu hijo, ó hija que muera mala muerte, ó sin confessiõ, que haga mal calamjento, ò muera

ahor.

horcado, y lo vieres des-
fues con estos males, ò cõ
guno dellos, que sentirà
tu coraçon? No te pesará
mucho, de auerles echado
tales maldiciones? Pues no
as digas mas. Porque de-
mas de que les puede acõ-
tecer el mal que les desseas
cometes con cada maldi-
cion, vn pecado mortal, y
pierdes a Dios, y a tu alma
a la de tu hijo, ò hija, sino
te arrepientes.

Aduierte otrã cosa, que
maldiciendo a tu hijo, ò hi-
ja, porque no haze tu vo-
luntad, siendo contraria a
la suya, y a la razon, no le
empecerã. Y antes te mal-
dizes a ti propio, y te acon-
tecerã el mal que a tu hijo,
ò hija desseaste, porque no
hizo tu gusto.

REPRESION
contra los que maldizen las
criaturas de Dios.

LAs maldiciones que
echas a las criaturas
irracionales, si son de cora-
çon, son pecados mortales.
Y echando muchas cada
dia, cometes muchos peca-
dos mortales, y en ofrecer
las criaturas de Dios, a vna
tan mala, como es el Dia-
blo, ofedes mucho a Dios,
con esto. Y puede ser que
la maldicion, que tu echas
te, por permissiõ de Dios,
cayga sobre ella, y Dios te
castigue a ti, porque la e-
chaste.

REPRESION
contra los que se embor-
rachan.

LO que mas procuran
los hombres, es tener
larga vida. Pues como tu

no

no tienes verguença de emborracharte tantas vezes, y con tus manos te quitas la vida, y la salud, con tu demasiado beuer. La bestia, no beue mas de lo necessario, y tu peor que bestia, beues, y hazes despues de borracho, lo que no hazen las bestias; que es idolatrar, herirse, matarse, apuñetarse, echarse con sus mismas madres, hijas, hermanas, y parientas. Mira, los buenos Christianos, comen, y beuen, lo necessario, y se huelgan y dan gracias a Dios por ello. Assi lo deues hazer tu y ahorrarte as de grandes pecados, y gastos de tu hacienda.

Aduirtiendote de vna cosa, que as de dar cuenta a Dios, de que no as obedecido a los Predicadores, y Confesores, que tan

tas vezes te an reprehendido essa borrachez. No ve que eres tan malo como el Diablo, pues jamas es carmientas. Y as prometiendo confessandote, que a de escarmentar, y que no as de beuer hasta emborracharte, ni aun hasta asfrentarte, y veo lo contrario.

Porque me parece, que si leuantandote de aqui te lleuaren a la casa donde beuen (aunque ayas de comulgar mañana) te emborracharas luego. Yo no te quito que no beuas, pero beue lo que te basta, que assi hago yo, y los demas Christianos, que honran, y temen a Dios.

ESTA REPREENSION dize assi en la lengua.

Dios llam, cauçaipahuañipahuan yan

an. I, Diosllapmi, cauçai,
uañuipas. Camri, mana
Diosla manchaspam cairu
lap (Diospa colcan yupai
auçaininta)viñaipac que-
hupurcáqui. Ychapas ya?
uañuchiscaiquimáta, ani-
nanta vcupachaman, car-
uporecanqui. Huarmim-
pa, churimpa, huahuampa,
namampa, yayampa, co-
ampa, cauçainintapas que
hupurcanqui. Cai chica
lallac apancactam, aparicú
qui, piña cainijquiçta, ma-
lla llampuyachiscuicaiqui-
nanta.

Ancha hatuntapunim
outicuncaiqui canca, cai
chica hatun huchamanta.
Diosla muchancaiquitac-
mi, chai runaraicu. Chaimá
ñatac, huarmimpa, chu-
impahuan, cauçaininman-
ta, vnanchapuncaiquitac-
mi, paita huañuchiscaiqui-
nanta.

CONTRA LOS QUE
se desafrentan, &c.

R Vnaca ari churi?
Diospa ricchainin-
man ruraçcam. Chaimi,
chai chicaçta paita mu-
nan, pairaicu, runa ruracul
cancama. Imanatac ari,
camca, chica Diospa mu-
nascanta, quirichanqui,
çacmanqui, huacçanqui,
pissipiñatac yupanqui; ha-
yac simijquicunahuan?
Diosri ari, paiman sayan-
ca punim. Cairi mã? mana
chu imanam cam chai-
pac manalliçta rurarcari-
qui, queçacharcariqui, pi-
maicampas, campac, ma-
nalliçta rurastunquitac?
Capac Diosca ari, ñinmi.
ñocapac aiñicapuita, ça-
quei, ñoça ña, aiñicapus-
cariqui.

Contra

CONTRA LOS RAN
cores.

CAm churihuañui hu
chapim cauçanqui,
vcu soncoiquipi, chai ru-
nap huañuñinta, tucui ma-
nallictahuan, munapufpa.
Yachai, vnachai. Capac
Diosmi caita camachicun.
Confessacoe, comulgacoe
rispa, cambina runactachu
vcu soncoiquipi, checnin-
qui chaica, amaconfessacu
chunchu, comulgacuchū-
pas, manarac paihuan ñau
pacta; cochomacichana-
cuspa; chai hahuamanta
ñarac, confessionnin, co-
mulgaimnampas; cuti-
chun.

ñocari, manatacemi pã-
pachapulcaiquichu. San-
ctissimo Sacramentoctari,
manatacemi colcaiquichu,
chai checniculcaiqui runa
cta, napaiculcaiquicama.
Piñanacunqui, canillaya-

cunqui, chai runahuan, pã-
pachapunaculcaiquicama-
tac. Caimantam vnanch
qui. Diosninchicca ari, ahi
huanmimunan, cambin
runacta, munancaiquicta.
mana comulgancaiquicta
paitachecnispa.

Chai ari, rima nacupu
chairunahuan, pampacha-
puai ñij ñatac, caihina
raraptiquica, cõfessionñi
quicta, comulgacuinijq
ctapas, ashuanmi Dios, yu-
paichapufunqui.

Chai runacta, checnin
caiquiraicu puticui, llaqu
cui, hina spa confessacu
tucui chaspalla, napaicussa
mi ñinquí : cai hucha
quepapiña, pampachapu
caiqui.

CONTRA LOS QU

echan maldiciones, &c.

CAmca huauque, l pa
na? manachu yachar
qu

i, yayap, mamap, churin
 an, ñacacuinin, callpa
 c cascanta, manallicu
 cta, paicunaman chayay
 nampac? mà ari? churij
 cta, huahuaiquictapas,
 analli. huañuipi huañui,
 na cõfescacufcapas; mana
 pitac cauçai, casaracup
 quica, huarcufca huañui
 s ñispa ñacaptijqui hi
 spa, cai tucui manalli
 an, maican cachuampas
 daita ricuac, manachu
 ncoiqui, puticunman?
 anachu mà, hatunta lla
 uicuacca, paicunaçta, ña
 cufcaiquimanta? I, llaqui
 ac punim churi. Amaña
 i, paicunaçta ñacaichu
 ctaillapi, ñacacufcai
 uip, manallijnin, chaya
 unman? hinaspa camri ça
 a ñacacuinijquihuã, huc
 pañui huchaçtam, hucha
 icunqui; Dioçta, animai
 quicta, churijquicthuanm

pas, chincachicunqui, ña
 cacufcaiquimanta, mana
 puticuptijqui. Huçtahuan
 tac yachai, ya churi? mana
 huahuaiqui, l. churijqui,
 munafcaiquictharurafcan
 raicu, mana checan cascanta
 manta, ñacacufcaiquica,
 manam chayapuncachu.
 Astahuanmi, quiquillai
 quictharacacunqui, mana
 llictharurijquiman, hua
 huaiquimãpas, mana cha
 yaqueyoçta, munafcaiqui,
 rurafcanraicu, camñecmã
 mi cutinca, chayanca.

CONTRA LOS QUE
 maldizen las criaturas.

YVyannac Diospa
 huihuãta, checa son
 colla, ñacaptijqui, huañui
 hucham çapa punchaupi
 ri, achca cutictharacanqui
 chaica, achca mittañatac
 mi huañui huchaçta rurã
 qui.

qui. Hinaspa Diospa huc
 huibuanta, cupaiman co-
 captijqui, anchapunim
 Dioſta, cai ruraſcaiquihua
 piñachinqui, ichapas ari,
 ñacaſcaiquica) Diospa mu-
 nainimanta) chayapun-
 ca; quepapiñatacmi,
 Dios camta muchuchi-
 ſſunqui chaita ñacaſcai-
 quiraicu.

CONTRA LOS QUE
ſe emborrachan.

Runap ancha munaf-
 canmi, vnai cauçaica ina-
 natac ari camca chica ach-
 ca cuti machaſcaiquiman-
 ta, manapencacunquihu?
 quiquillaiquim ari cauçai-
 nijquiçta, alli cainijqui-
 çta huampas, vpiapi ya-
 llichispa, çinçarayaſca, mi-
 quirayaſcapas, quechucun
 qui? tahua chaqui fallica,
 cunaca, manam vpian-

cuchu, ichaca, caman ca-
 mallactam. Camça, aſhu
 caicunamanta manalli
 vpiaspa, machaſca caſpa
 tac, manalliçta ruranqu
 cai tahua chaqui, yuyari
 nac, cauçaccuna, ruraſ-
 can manta. Xuacaçtam ari
 muchanqui, huañuchi-
 nacunqui, turpunacun-
 qui, çacmanacunqui, hap-
 llanacunqui, quiricha-
 nacunqui macanacun-
 qui, mamaiquihuan, vſu-
 ſijquihuan panaiqui hua
 huarmi runamacijquihua
 tac: puñunqui, pantanqui,
 chirmanacunqui.
 Ricui, vnanchai, Dioſ-
 man ſonco cunaca, vpi-
 ancum, micuncutacmi,
 caman camallaçta, pac-
 taſcallaçta, cuſſicuncu-
 tacmi Dioſta ñatacmi
 chaimanta, muchancu
 campas ari, hinancaiqui-
 tacmi yachacun, çaita ru-
 raſpa,

pa achca huchacunacta
 anam ruranquichu ari;
 aimañta cacñijquita-
 e, mana caruchacunqui-
 nu. Huçtam cana, vi-
 scaiqui. Diospa ta-
 nan, tari pananmi can-
 ni, cunacoc Padrecu-
 acta, confessor escunac-
 , machacuscaiquimanta
 yaquei quicunacta ma-
 yupaichascaiquiraicu.
 icunqui manachu çupai
 anta ashua manalli cas-
 iquicta, mana punim ari
 ananquichu, hinaspari
 onfessacuspá, cunan man-
 ca, tocassacmi, mana-
 am machacuncai cama,
 ncancaicamapas, vpias-
 echu ñiptijquitac; huc-
 ñatac, ñocaca ricuni.
 Ricui churillai? caitam
 nanchani, cai chaquijmã
 , hatarispa pachalla, pi-
 as, hacu, vpiai canchamã,
 llunqui man chaica, pa-

na cayantin, comulgancai
 qui canman, chaillach, ari
 machancaiquicama, vpias-
 huac. ñocaca ari, ama vpias
 ñijquichu? manapunim;
 ichaca pactascallacta, vpias
 ñijquim, ñocapas, e hañi-
 nactam vpiani, huaquin
 Diospa yupaichac, man-
 chacoc christianocuna-
 pas.

REPREHENSION
 contra los que quebrantan el
 sexto Mandamiento, y
 primera contra los
 fornicarios.

EL PECADO DE
 la simple fornica-
 cion, (que es soltero, con
 soltera) es pecado mortal,
 el qual prohibe Dios, en
 este sexto Mandamien-
 to, quando manda, y di-
 ze, no fornicaras, y no
 escula deste grãde pecado,

el auer pagado a la muger, su mal trabajo. Pienfas, que no te vè nadie? Pues sabe, que te mira Dios, y el Angel de tu guarda; y que les hueles muy mal, por esse torpe vicio. Si tienes verguença de confessar lo que hazes, como no la tienes de hazerlo? y tantas vezes? Sino eres casado, casate, pues Dios para ello te da licècia. Assi pues hijo guardate. Y aunque te venga desseo de pecar, no te dexes vencer, antes pelea llamando a Dios; porque vn breue deleyte de la carne, se paga en la otra vida, con eterno tormento.

REPRESION
contra los amancebados.

Nuestro Señor instituyò el Sacramento del Matrimonio, para que

cada vno de los hombres tuuiesse propria muger, de (en seruicio de Dios) nã se desatigase. el ardor de la concupiscencia, y engendrasse hijos para el cielo. Y mediate este Sacramento, los hijos se conociessen por legitimos, y se criassen mejor.

Pues como tu quieres estar amancebado, con esa muger, como si fuera tuya propria: y tener con ellos los deleytes de la carne; no estar obligado a lo que los casados: que es sustentar tu muger, y criar los hijos que vuieres en ella legitimos. No ves que las bestias se suelen recien paridas echar sus hijos a los perros que los coman, por no tener padres conocidos, que los alimenten.

Apartate dessa muger, no buelvas mas a ella, ni permitas

permítalo Dios, que alguna noche estando con ella ahogue el Demonio; y se vaya al infierno para siempre jamas.

PREHENSION
contra los estrupadores.

AVN Que vna dōzella rogase con su cuerpo, no avia de auer que le quisiese. El primero que peca con ella, y la corrompe, es causa de todos los pecados que aqueixa a muger hiziere en su vida. Y el que la corrompe, está obligado a reparar su obra, catandose con ella, y darle para su remedio.

PREHENSION
contra los adulteros.

POR Las penas que Dios pone cōtra los adulteros, (pues por este

pecado los excluye de la herencia particularmente, del cielo, y por las que las leyes ponen, contra estos delinquentes, se conoce la grauedad deste pecado. Y assi disponen, y mandan, q̄ el marido que hallare a su muger con otro, el mismo sea verdugo, y los pueda matar, sin tener pena alguna por ello. Por el justo dolor que recibe de tan grande traicion, como se le haze. Como tu no quisieras, que a tu muger, aun nadie la mirasse, assi el marido dessa mujer, no querra que nadie trate con ella, ni aun que la mire para mal.

Mira que los hazes mal casados, y que eres causa de muchas renzillas, y pecados. Y que tus hijos, y dessa muger, comē del trabaxo, y sudor del marido, y heredan la ha-

D d zienda

zienda de esse hombre, no siendo fuya, y tu eres causa de todos estos males, y de otros mayores.

*REPRESION
contra los que ofenden a Dios
con sus comadres, y
ahijadas.*

BIEN Parece que à poco tiempo que eres Christiano, y que sabes poco de la ley de Dios, y que no conoces el pecado tan grande que cometiste, en dormir cō tu ahijada, que faciste de pila en el Baptismo, ó tuuiste quando la confirmaron, ó con tu padre, ó con tu madre, porque entre los verdaderos Christianos, y que desde sus antepasados conocen a Dios, y a su ley, semejan ces pecados como estos, no los cometen, porque

demas de ser mandamiento de Dios, la Iglesia, tiene prohibidas semejantes comadrazas, y honestidades, con muchos grandes castigos, y penitencias.

De la manera que deuen huir de tener que ver con tu hija, mucho mas auer de huir desta tu ahijada, con su padre, ó comadre.

Pues tiene mas gravedad, porque es vn pecado que se llama Sacrilegio por ser cometido, contra la Iglesia, y la vida espiritual; por el sacramento del Baptismo, y confirmacion. Pidote perdon de Dios viuo, no le cometas, sino que te arrepientas, para que alcances perdón de Dios.

*REPRESION
contra los que no se pagan
el debito conyugal.*

Hija mira, que con

es vn pecado mortal, y es
causa de otros muchos.
estando con salud. nie-
gas tu cuerpo a tu marido.
Porque no eres señora del
ni el del suyo, quando qui-
erres, y con esto, no ira
tu marido, ò tu muger, a
buscar otro varon, ò otra
muger, con quien ofenda
Dios, y se amancebe,
y a tite dè mala vida. De
oy en adelante, consien-
te con la voluntad de
tu marido, ò de tu mu-
ger: pues lo manda
Dios, y en ello no come-
tes pecado mortal, ni ve-
nial, antes no consintien-
do, cometes pecado mor-
tal cada vez que no quie-
res, hazer su voluntad, de
que te espera vna pena e-
terna, en la otra vida.

REPREHENSION

Contra los incestuosos.

YO no puedo creer,
sino que para que
cometieses esse pecado tã-
graue, de auer dormido,
con tu madre, hija herma-
na, parienta tuya, ò de tu
muger, se te rebistò algun
demonio, que te incitò, a
tan gran maldad. Demas
de que no me lo confies-
tas, sino encubriendolo, y
echâdo la culpa al Demo-
nio, y con vna sequedad,
que no hallò en tu coraçõ
dolor, ni arrepentimiento
ni en tus ojos lagrimas pa-
ra limpiarle.

Quando vna bestia tie-
ne que ver con su madre,
ó con su hija, es porque la
echan a mano con enga-
ño, ó porque como irra-
cional, no sabe lo que
haze: que si tuuiera enten-
dimiento, jamas lo hi-
ziera. Y tu siendo racio-
nal (y que de esse pecado

no le cometieras, quando no eras Christiano,) aya llegado tu malicia a tanto, que le cometes tantas vezes, y tan sin verguença.

Mira, ante los ojos de Dios, es abominable. Y ante los ojos de los hombres, es espátoso. Guardate de cometerle otra vez. No lleues a tu hija a la puna, ni guarde contigo ganado. Y quádo fueres camino, no la lleues contigo. Ni a tu hermana, ni a essa deuda tuya y quando no pueda ser menos, no duermas en vna cama con ella, y camina con compañía, porque no te haga el Demonio caer en tan gran maldad. Pide a Dios que te dè particular dolor, y no desconfies de su misericordia, que mas graues pecados, puede, y sabe perdonar, si tu quieres arrepentirte.

REPREHENSION

contra las sacrilegas.

EL Estado Ecclesiastico, tiene en la Iglesia de Dios, el primer lugar. Y por esta razon son estimados los Sacerdotes y ordenados, y Religiosos de todo el múdo. Y a esto en particular, los llaman los Indios, personas puestas en lugar de Dios. Estos Sacerdotes son los q̄ comen, y beben cada dia, el cuerpo, y sangre de Christo, y tienen tan gran depoder, q̄ abren y cierran las puertas del cielo: y à quien quieren salvar, y à quien no quieren condenar. Son los que bautizan, casan, y administran los demas Sacramentos.

Por los Sacerdotes, y Religiosos

iosos (mediante la gracia de Dios) soys Christianos. Yo y todos quantos en el múdo à auido, yaura. Los Sacerdotes os an enseñado el camino, de la verdad, y os an apartado de vuestras Idolatrias; con su predicacion, y enseñança. Ellos son vuestros libros, y están dedicados para medianeros, entre Dios, y los hombres pecadores. Pues como hija mia, estas amañada, con este clerigo, ordenante, ó religioso. No es la grauedad de esse pecado, pues le quitas a Dios tu ministro de su Altar; y hazes, que el que deue ser tan limpio, como los Angeles, sea sucio, y alqueroso delante los ojos de Dios, y de los hōbres, por essas torpezas que cada dia comete contigo. Ven aca, como oyes su Misa; que dice tu coraçon quando le ves confessar, y baptizar: note afrentas de que con vna persona tan alta como estas essas suciedades. Aduerte te que es grauissimo pecado, y que à castigado Dios a mugeres como tu; con castigos espantables, guardate, y mira por tu alma, de mas de que los hijos que tienes de essa persona Ecclesiastica son infames entre los hombres, y todo quanto te à dado, y tienes de esse Religioso estas obligada a restituyrlo a su Perladado, ò Conuento, por que no era suyo, ni te lo pudo dar, y que para dartelo lo pide de limosna, a vnos, y a otros; y esta limosna, la quitò a los verdaderos pobres, y la hiziste tuya, por tus torpezas. Bucluete a Dios, y apartate de esse vicio, que te lleva derecha, al

infierno para siempre jamas.

REPREENSION
contra los osculos, y amplexos.

Hijo, ò hija? effos besos, abraços, tocamientos, y palabras deshonestas, son pecados mortales, de que se ofende a Dios tanto, como de los mismos actos, y assi escarمیeta, y no los hagas mas porque tendras muy gran pena en el infierno pues manda Dios a los Demonios que atormenten tanto vn alma, quanto se deleitó en los pecados, que hizo.

De las malas conuersaciones, y musicas lasciuas se engendran malos pensamientos, y dealli peores

obras. Huye de semejantes conuersaciones, y musicas, porque si quieres ser limpio, no enfiucies tu alma con semejantes desuerguencas.

REPREENSION
contra las alcaguetas.

O Yeme: que sea posible, tenga en ti el Demonio, vn anzuelo con que pescar almas para el infierno? desuenerado de ti: ya que te vas al infierno por tus pecados no te vayas por los agenos. Mira que as de pagar en el infierno, no lo que te holgaste, sino lo que se holgaron otros por tu causa, a que tantos caçados, y caçadas, auras hecho cometer adulterios: quantas dõzellas an perdido su virginidad por tu causa: dime como

como a tu padre? a tu marido? a tu hermano? o hermana? alcagueteas? no as verguença? no as miedo de Dios? aunque te pusiesen vn cuchillo a los pechos, y te dieshen mala vida, de que nadie, ofendiesse a Dios. Escarmienta, no quieras tan mal a tu alma, ni la entregues al Demonio por pecados ajenos.

REPREHENSION contra las poluciones.

LA polucion, es mayor pecado, que dormir con vna muger de qualquier estado que sea, y al que comete este pecado Dios le maldize, y san Pablo, le destierra del cielo, y si tu ves hijo q̄ a los publicos amancebados, con mugeres, los persiguen tã-

to los confesores, y la justicia, y no es tan graue como este pecado, mucho mas persigue Dios, con su justicia Diuina, a los que le cometen, y particularmente, te perseguirã a ti, pues estas con tus propias carnes, y contigo mismo amancebado. De manera miserable, que a todas horas, y a todos tiempos, tienes muger contigo, y no as menester yr a buscar la.

No tienes asco? suzio? alqueroso? de mal olor, endemoniado? leña del infierno? grandissimamente me pesa de escuchar tan gran suciedad. Y si no fuera Dios tan piadoso, y misericordioso, que me manda te perdone, te embiara con tu pecado al infierno. Si fuera vna vez, o dos

pero tantas vezes? encomiendate mucho a Dios, y pidele con lagrimas, y arrepentimiento te perdona.

REPREHENSION

contra los Sodomitas.

LO S Castigos que Dios a hecho, desde el principio del mundo hasta aora, en los que este pecado an cometido, son tantos, y tan graues, que esta la escriptura Santa llena dellos anegando todo el mundo con agua, y abrasado con fuego ciudades, niños, y niñas inocentes, en aborecimiento del. IESVS sea conmigo. Valgame nuestra Señora. Que ayas cometido tal pecado como este? con otro varo como tu? y que aya llegado tu maldad, a que con

tu muger, ó con tu manaba, ayas pecado, por diferente parte?

Mira quan gran pecado es este, q no tiene proprio nombre, y si alguno tiene, es no poderse decir, y el mismo Demonio, incita a que se cometa, huete del que le cometiò, en este mundo los tales sodomitas, tienen pena de muerte, y que carezcan de sepultura Ecclesiastica, y sus cuerpos sean quemados, y sus cenizas las lleue el viento, porque no ay memoria de tan infame hombre.

Hijo, ó hija? mira lo que hazes. Teme a Dios. Huye de su ira, que te veo en gran peligro, pide a Dios misericordia, da limosnas, ayuna, reza, castiga tu cuerpo, paguelo en este mundo, porque no vaya a ser compa-

ñero

ero de los Demonios, en
infierno.

REPREHENSION
contra la bestialidad.

Como este lugar de la
confession, es de dezir ver-
dades, ytu no te leuantaras
estimonio, estoy por no
reer, que ayas hecho es-
os pecados, con essas obe-
as, ò con esse animal, que
ne confieffas. Desuentu-
ado de ti: no se puede de-
ir con palabras, quanto
s enojado a Dios. Mira q
esse pecado. que as come-
ido, à sido en castigo de
otros muchos q auras he-
ho, y no te as arrepétido.
ellos. Con vna bestia: Cõ
vn bruto: ven aca: as visto
vn Leon con vna oueja:
vn cavallo con vna perra:
esto no puede ser de nin-
guna manera, y es pecado.

tan graue, que no le come-
ten los mismos diablos,
y los santos no lo reprehē
den, sino entregan al que
le comete al Demonio.
demas de la pena que te
esta aparejada en el infer-
no; a de permitir Dios, que
lo que a qui me dizes en se-
creto, sea publico, y ven-
gas a morir quemado, ò q
essa bestia, cõ quien le co-
metiste, te mate, y despe-
ñe, sino te arrepientes, y
enmiendas.

Por las entrañas de Chris-
to te pido, que te arrepien-
tas de todo coraçon, y en-
miendes tu vida: y huyas
de semejantes peligros, y
pecados,

TODAS ESTAS RE-
prehensiones, diran assi.
en la Quechua.

CONTRA

CONTRA LOS FOR
nicarios.

MAna coçayoc huar
mihuan huchalli-
cuica , mana huarmiyoc
carihuan , huchallicuipas
(que es lo mismo que sol-
terohuan , solterahuan)
huañui hucham. Caitam
ari ama rurachunchu ñis-
pa Dios camachihuáche
cai çoçta camachihuan-
can simipi. Chaipim ari
ñihuanchic , ama hua-
chocchu canqui ñispa. Ma
natacmi ñincaiqui yacha-
cunchu ; manam hucha-
çtachu rurani , huarmi hu
ñihuañcanhuan , chanin-
charcani punim ñispa. Ma
yà ' yuyanquichu hucha-
llicurcanqui pachapi , ma-
nam pipas ricuanchuñis-
pa : yachai Diosmi camta
cahuachcafurcanqui , hua-
caichaqueriqui Angelñij.

quipas. Chai millaim
hucha rurasc'aiqui ra
millaita punim azna
qui. Pencacunquichu
ca, hucha rurasc'aiquin
ta confessacuita. Iman
ari, ehica achca cuticita
challicuspa , mana pen-
cunquichu?

Manachu huarmiy
l. coçayoc canqui , coç
cuy , l. huarmiyacui
Diosca ari, caipac allin
pa ñisñuquim. Chai ari
ri huacaichacui. Huiñ
huchallicuimampas ,
yuyay hamussuptijqui
ma atipachicuichu. Ich
ari , cinchiçta callpa
huaminca runahina, au
nacui , Diosca huacya
yanapahuai ñispa. Asca
lla, aichanchicpa cussi
nin ari, huc cauçaipica,
ñai ñacaricuipacmi can
vnancatac.

CONTRA LOS A-
mancebados.

En Hristo IESVS. yayan
chicmi, teççechirca,
arichirca, matrimo-
p tinguicuimipa, Sa-
mêtoçta, çapa cari, huar
oas, huarmiyoc cãcan
(quiquin Diospa ya-
caipi) aichap munai-
papaatipainin, cumuicu-
fca cancampac. Cai Sa-
mentop allicainin, call-
rhuau, churiyacuncam
e, hanam pachamá rin-
papas. Hinaſpa ari yu
alcan churi huahuacuna
s, checan legitimo can-
mpac. Ashuan alli hui-
naſca, cunaſca cãcampac
ampas. Imanatac ñi-
nai, camca' caranacuffac
nqui, chai huarmi huan
ſarafca huarmijqui can-
anbina. Hinaſpa aichai

quip cuſſicuiminta, cocho
chicuncai quipac' checa ca-
ſaraculcacunap camãta, ma-
na rurancai quipac. Caſaraſ-
ca caccuna ca ari, huarmín-
tam cauçachin, chaiman-
ta legitimo churincunan-
ta, paipi yumafcantam hui
huan.

Ricocmi ari canqui,
huarmicuna, huchapi hua-
hua tarifcanta, allcoman-
mi caran, mana micuchi-
puncampac, capuptin.
Viſchui, raquicui ari, chai
huarmimanta. Ania ñatac,
paiman cutipapuichu, pa-
çtaillapi, Diospa munai-
nimanta, huc tutapipas,
chaihuan caſcaiquipi, çu-
pai cipifſunquiman. Chai-
manta ñatac, veu pacha
tutayacpi, viñaipac cachi-
ſſunquiman.

CONTRA

CONTRA LOS ES-
trupadores.

PANA Maican pu-
rum tazque huarmi,
vcun, aichan huá, muchai-
cachanmá, huaclichihuai
yanca ñispa, mana punim
pipas yancapas huchalli-
ufuncu ñinan can man-
hu. ñaupac paihuan hu-
chacta rurac, paquicca tu-
cui cauçalcampi hucha ru-
rascampa, raicu cacmi ari.
ñaupac paquicoquenri, hõ
ranta, cutichinãmi yacha-
cupum, paihuá huarmiya
cuspa, manari, coçayacun-
campac, imallactapas cof-
pa, vnanchapuspá.

CONTRA LOS A-
dulteros.

HVachocunap, ña-
carichicuininman-

tam, muchuchicuininm-
tam, (Diosmi ari huacho-
cunaçta, hahuapachama-
ama vicharichunchu ñi-
pa Camachin) camachicu-
fimicunap camachicu-
ninmanta huampas) vnar-
chacun, cai huchap, hatu-
caininca. Chaimi ari cam-
chin, patachaccuna, mu-
nantac, maicã huarmiyo-
cari, huarminta huacho-
huchapi huchuá hapispa
huañuchichú ñispa. Man-
tac. huañuchiscanmanta
ima huchayocpas cachu-
chu. Hatunta paita llaqui-
chiscan, putichiscan, que-
çachascanmanta.

Ma ari? camca, muna
huacchu mana, huarmij-
quiçta, amapipas, manall-
huchapac, cahuapuanmã
ñispa: hinacacmi, chai ca-
rip huarminta, ama pi ma-
campas, cahuapuachun-
chu, manallipac ñispa, mu-
nacuntac

cuntac. Ricui, chai cala-
acunacta, manalli cau-
pim cauçachin qui ; hi-
pa, camllam raicuca cã
i viñai , anyana cuptin
çancampac , huchacu-
cta, rurancampachuam-

Chai mancebaiquipi
uriyaculcaiquihua huc
coçampa ñacaricuinin-
m, humpi, toquentam
icuncu. Chaimanta ña-
cemi, ima cacninta, chaz
uincu. Cam ñatacmi, cai
hica manalli cunap, raico
uenca canqui.

CONTRA LOS QUE
pecan con sus abijadas,
compadres, &c.

(. .)

ANCHAM Vnan
chacun , pissipa-

chamanta , Christiano-
calcaiqui , Diospa cama-
chicuinininta mana yachaf-
caiquipas , chica hatua
millai huchallicuscaiquic
ta, mana recçescaiquiman-
ta. Baptismopi , marcari-
cuscaiqui , hijadaiquihuan
cairi Confirmacion Sa-
cramentopi , batallisca-
qui huanchu, puñurcãqui,
compadrei quihuãchu? co
madrei quihuanchu?

Vnai pacha Christiano
caccunaca , Diosla , cama-
chicuininintahuampas rec-
çeccunaca: manam cai ru-
raçcaiqui huchaçta, viñai-
pac ruracchu , manatacmi
ruraimampas ñispa muna
payacchu. Diospa cama-
chicuininintam pampachar
canqui. Iglesia mamãchic
mi ari camachihuanchic
nanac muchuchicuicuna
huan , muchuchisca can-
cam

campac; cai hina huchaeta
ruracñecman.

Imanam ari vsuffijqui
huan, mana huchallicun-
caiquipac, ayquenaiqui cá-
man, as huanracmi, ayque
naiquica canman, hijadai-
quihuan, compadre, coma
drei quihuampas, mana hu-
challicuncaiquipac, cai hu-
cha ashuan hatun cascan-
manta. Chairaicum ari, sa-
cristeio futiyochuan futi-
yaculca. Sacramento Bap-
tismomanta, confirmaciõ
Sacramentomantahuam-
pas, anima purapi, si spa ma-
çin cascan raicu.

Mañacuiquim, Dios
cauçac raicumãta, ama ña-
tac, cai huchaeta ruraichu;
rurascuquimantari, lla-
quicui, puticuitac; cai hu-
chap pãpachaininta, Diof-
manta vsfachicuncaiqui-
pac.

CONTRA LOS QU
no se pagan el debito.

RIcui hija? huañ
huchaetam rurac
qui, huañui huchacuna
rurascan cancampac, raic
ñatacmi canqui, allilla c
pa, vcu, aichaiquieta coça
quipac, michapusciqui
mãta. Vcuiqui ari, manan
cãpachu. coçaiquipri, ma
natacmi paipachu, cam
munaptijqui, hina spa an
coçaiqui, huarmijquipac
manam huccarieta, huan
mieta pas, maçcac rinc
chu, huchallicuncampac
manatacmi mancebasc
chu canca, camhuanta
manalliceta cauçancampa
Cunanmanta coçaiquip
munainta rurai ari, Dio
mi camachisunqui. Man
tacmi coçaiqui, huarmij
quihua puñuspaca, huañu
hu

chaeta hahua huchaeta
s, ruranquichu? As huan
mana huñispa, haica cu
h munaiñinta, mana
ranqui, chicaetam hua
i huchaeta huchallicun
i. Hucaucaipiri, ha-
n muchucuimi luyafun
ii.

**CONTRA LOS IN-
cestuosos.**

Vpaicha ari, vcuiqui
man yaycurca, pai-
cha ari, huatecafurca
ui, chai chica haton hu-
naeta huchallicuncaiqui
ac. Mamaiquihua vsuffij
uibuan panaiquihuan
uarmijquip huarmima-
inbuan puñuncaiquipac.
Manatacmi, checanchacu-
quichu, cai huchaeta con-
estacufpa, as huanmi simi
ullcaihuan, villabuanqui.
upaimi llullahuan ñispa,

cai huchaeta paiman vis-
chuspa ñauijquiri, chaqui-
ñatacmi. Ima puticuillac-
tapas, soncoiquipi calcan-
ta, manatac vnanchanichu
caihuchaeta millanmi ñis-
pa, yuyancaipac, vequen
huanmi maillan ñispa v-
nanchancaipac.

Ymay pachapim huc-
tahua chaqui animales ñis-
ca huachaquenhuan hua-
chascanhuampas tincun,
runap tincuchiscan llama
tam ari, cairi llullascalla
manta tacmi, yuyannac
cascanmanta, ruralcanta
mana vnanchaspatac. Yu
yayniyocchu canman, ma
napunim viñaipac, ruran-
manchu. Camri cana, yu-
yayñiyoc runa caspa (ma-
na huaca muchac caspatac
rurahuacchu canmãyma-
natac ari, chica manalli ru-
na canquiña Christiano
runacaspa, chica haton hu-
chaeta

chaeta, mana pencacuspa
 ruranqui huchallicunqui?
 ricui huauque? Diospa ña-
 uimpa, ñaupaquempi,
 millai hucha punim, ru-
 nap ñauimpa ñaupaquem
 pi ñatacmi, manchaima-
 ña. Huauque? l. pana?
 huacaichacui, cai huchac-
 ta ñatac rurancaiquiman-
 ta.

Ama vssuffijquieta, pu
 naman pussaichu. Amatac
 huaqui, michecrijchu. ñan
 ta purispari, amatac panai-
 quieta, huarmi runamacij
 quieta, pussaipafchu. pussaf
 pari, ama paihuan huc pu-
 ñonallapi puñuichu, hua-
 man purecmacij quihuan-
 tac purinqui. cupai, pacta
 hatun huchaman, mitca-
 chisluangi, vrmachislu-
 quimampas. Diosman-
 ta hatun llaquicuita, poti-
 euita mañai, amatac paipa
 cuje payay nu. mañita, su

yannac caichu. Ashuan
 tun huchacunacta, pam
 chac punim, cam caicun
 manta, checafoncolla, ll
 quicuitamunaptijqui, hu
 naptijquipas.

CONTRA LAS QU
 pecan con Ecclesiasticos.

IGLESIAPI Cam
 yoc caccuna, Sacerdo
 tes, Religiososcunapas, lla
 pa hinantin runamanta
 collanampim yupaichab
 ca. Cairaicumari, llapa hi
 nantin capac, yuyac, huac
 cha runacunapas, Sacerdo
 tecunacta, ordenados, rel
 giososcunactahuampas,
 yupaichancu. Caicunac
 tam cana, camcuna Indios
 ñisca Diosparantin, Dios
 pachan ñlipa sutinta suti-
 yan. Cai Sacerdotescunaca
 punchauntincunapi, arpa
 can, contagra, micun, vpa
 tac

e, Christop vcun, aychá,
huarintahuampas. Cai-
na ñatacmi , hanacpa-
ap puncuncunaçta, qui-
namampac , vicheanam-
chhuampas , hatun call-
yoc puni cancu. Piçtach
unuan , chaitam quespi-
chin, piçtach mana, viñai-
ac ñacarichin.

Caicunam, baptizancu;
matrimoniopi , caricsta
uarimihuan , tinquichin.
Huaquin Sacramentocu-
naçta huampas, runacuna-
nan, con, chazquichin. Sa-
cerdotes, Religiososcuna-
aicum (Diospa gracia ya-
napartin) cam Indiocuna,
Christiano cá quichie, hai-
ram cunan cancu , maipi-
pas canca, pacha cutinanca
ma. Sacerdotescunam ya-
chachifurcá quichie, Dios
capacpa, checá cacpa ñan-
ninta Sacerdotescunam, cu

nacuininhuan, anchorco-
chiflurcanquichie, huaca-
cunap muchaininmanta.
Paicunam quipuiquichie,
quellcaiquichiepas cancu.
Sacerdotes cuna , pacari-
chiscacamam , cbaupicha
cuncampac , Dioshuan,
huchaçapa runacunarai-
cu.

çapa vsuffillai, imanatac
camca , fallayacusca, man-
cebasca canqui, chai Reli-
gioso, Clerigo, Frayle, Or-
denascahuampas ? mana-
chu chai huchap , hatun
manallijninta ricunqui ?
Diosmantam ari, Altar pa-
tanninmanta huampas, ya-
nanta , Diospac huacpi-
riscauta quechupunqui ?
hinaspá Angelcunahina
Chumaracusca , chuyan-
chasca , llumpaella can-
ca Sacerdote , Diospa, ru-
nacunap ñauimpa ñaupá-
quenmpi. Caicunaçtam

E c camea

camca, agnaçta tucuchin-
qui, punchaucunapi, chai
millaimana huchaçta,
camhuan rurascanraicu.
Vnanchai? imanam ma?
Missanta vyarinqui? son-
coiquiri, ima ñintac, pai-
ta confessaçta Baptiza-
çta ricuspa: manachu pen-
cacunqui, chai chica yu-
paichasca runahuan, ag-
nac, nullai mapa huchaçta
ruraspa: villaiquimya: cai
huchaca, hatun huchapu-
nim. Cambina huchalli-
coc huarmicunaçtari,
Diosca muchuchircanmi,
manchainana, muchuchi
cuicunahuan. Huacaicha-
cui. Animaiquimanta yu-
yayñatac.

Chaimanta, chai pa-
drep churinta huachapu-
cuscaiquimanta, runacu-
namanta, ancha pissipi
yupasca camam cancu.

Chai Religiosop, tucuco
sulcaiquiçta, paipa iman
huacaichascaiquiçtahuan
pas, cutichinaiquim ya
chacun Apunman; man
ri conuentonman, man
paipa cascanraicu, cam-
man manatac, conanya
chacupusca raicu. Chai ha-
huamanta ñatacni. Cos-
funcaiquipac hinantin ru-
namanta vsacuscanni,
mañacuscanni. Cai li-
mosna mañacusanri,
checan huacchacunaman
ta, quechupuscanni.
Camca, mapa manalli ñij-
quihuan, campa hinacçta,
ña huacaichacunqui.

Diosman ari coya, cu-
tiricui. Hinaspa, chaima-
nalli cauçainijquimanta,
anchorcoi. Vcupachaman
pusallunqui punim.

CONTRA LOS BE-
fos, &c.

CHVRI : I. vsuffij
chai muchallicuicu-
aca, macallicuicuna, pen
ai llamcaicachai, llapipa-
yaycunapas, mapa millai
mana simicunahuan hua-
ui hucha camam. Ancha
atacmi Dios, piñacun,
aicunamanta, mai chica
ñiñacunman huarmicuna
uan checan huchallicuf-
aiquihina. Chairaicu ari
huri? huanai, amañatac
uraichu. Hatun muebu-
hicuihuan pacta hurim
achapi, ñacarcuac. Dios-
niari, Demoniocunacta
amachin ñilpa. Chicac-
a muchuchijchic anima-
unacta, maichicactam,
ai mundopi, huchacta
urafpa cufficurcan.

Mapa simicuna raicum,

pencaimana, araicunarai-
cutac, millai mana yu-
yaycunacta tarinchic.
chaimantam, ashuan ma-
nalli ruraicunactahuam-
pas. Aiquei, cai manalli ri-
maicunamanta, huancai,
taquijcunamantahuam -
pas. Llumpac cassac ñilpa-
ri, animaiquieta, ama ma-
pachaichu, caihina mapa
simicunahuan.

CONTRA LOS AL-
cazuetes, &c.

VYARIHVAY? A-
chus mà? gupaichu
camta, yaurina hina hata-
llilunqui animacunacta,
vcupachaman yaurincam
pac? cuffinnac? manachum
vcupachaman, ña rissae
ñilpa, huchaiquimanta
rihuac, amatac huccunap
huchan raicuca? villaſcai-

qui 6 ueupachapim mu-
chunqui, mana cussicuf-
caiquimanta, ichaca hucpa
cussicuini raicullam, cam
raicu, cascaiquimanta.

Haica coçayoc huar-
miçtam, huarmiyoc ca-
riçtam huachoc camac-
ta, tucuchircanqui? haica
donzellacunam, camraicu
paquisca carcancu? ma ya
yayquiçtachu? coçaiquiçta
chu? panaiquiçtachu? alca-
uitarcanqui? manachu pen-
cacunqui? manachu Dios
ta manchanqui? pana naca
nahuan, mancharichissun-
quiman, camaicussunqui-
man, manallipi cauçachif-
funquimãpas, manam ca-
huacchu camã, pipas Dios
man. huchallicuncãpac.

Huanai. Ama chica ha-
tunta, animaiquiçta chec
nijchu, huccunap huchan
manta, çupaiman çirpaca-
chuncaipac.

CONTRA LAS PO-
lluciones.

MAna huarmipi, yu-
mai hichayca, as
huan hatun hucham, ma-
na maicã cac huarmihua
puñuimantapas. Cai hu-
chaçta ruraçtari, Diosmi
ñacan 6 S. Pablo Apostol
pas, hanac pachamantam
carcunñatac. Camri chu-
ri? huarmihuan. vyay hu-
challicoccunaçta, mana-
chu chica confessorcuna-
manta, justiciacunaman-
tahuampas, catirisca caçta
ricunqui; manatac cai hu-
cha, çhica hatũ captintac;
as huanracmi Diosca, cati-
rin, patajusticia caininhuã
cai hucha ruraccunaçta. As
huan ñatacemi camta cati-
rissunqui aichaiquihuan,
quiquillaiquihuan, man-
cebasca cascaiquimanta
cussinnac runaya 6 tu-
cui

ni imaipachapipas, huar
 niyoc canqui; manatac
 uarmieta maçcanquichu
 uiquillaiquihuan, fallaya
 usca, mancebasca cas-
 a.

Manachu millaicucun
 qui, manachu peneacucun-
 qui; mapa, millaimana, gu
 ahina açnac; çupaita ha-
 allec infernopyamtã. An
 ham llaquicuni, chica ma
 a cascaiquieta vyarispa.
 Manachum Dios, chica cu
 apayac canmã (paimi art
 amachihuan, pampacha
 qui nispa) vcu pachaman-
 mi huchaiquihuan, careu-
 payayquiman. Huc iscai
 cutilla, canmã chaica:icha
 ca chica achca mitta? Dio-
 sta checa soncolla mu-
 chai, vequeiquicunahuan
 tac, huanaflacmi niscai qui
 cuna huantac; pampacha-
 puaitenor nis, art.

*CONTRA LOS SO-
 domitas.*

DIOS Pachaeta tec
 cescanmanta pacha
 cunancama, cai huauçana-
 cui huchaeta ruracpa, mu-
 chuchiscancunata, sancto
 quellcacuna, sutillam vnã-
 chancu. Hinantin pachac
 ta, vnuuhuan çocrachispa.
 Picheca llactaeta ninahuã
 canarichispa. Huchannac,
 huahuacunaeta huan, cai
 huauçanacui huchap chec-
 nteuiminhuan. IESVS ñoca
 huan cachun. Mamanchic
 virgen Maria, virgen coya
 huacaichahuachun ñatac.
 Atac? cai hina huchaeta
 chu ruracanguis? cambi-
 na caripura huanchu? chica
 batun manallimachu cha-
 yanquis? huar mijquihuam
 pas, hucmanta buchalli-
 cuncaiquipacericui cai hu-

E e 3 chap

chap hatun manalli cas-
canta; manapunim, che-
can futiyocchu, futinebas-
ca captin ari, mana futiyoc
cascauraicullam huançana
cui, pato ñiscalla. Qui-
quin çupairi, huchallicui-
pac huatecachec, ña hu-
challichispa, huchallecmã
ta ai quecmi.

Cai pachapiri, caihina
huchallicocunaçta, hua-
ñuihuãmi, muchuehec. Ma-
natac Iglefiapi, pãpacchu.
Vcuncunari, rupachiscam-
cancu. Vchpanri cana, huai
ra ñatacmi apan. Cbica ma-
nallirunap lutin, chincan
campac, mana vyarifca cã-
campac.

Churi? rurascaiquiçta ri-
cui. Diofca manchai piña-
cuininmanta ayquei ñatac
ancha hatun chiquipim ri-
cuiqui Diofca. cuyapaya-
huai, yanapahuai ñij. limof
naçunaçta coi. Ayunai çã-

çij, rezai, vcuiquiçta ma-
chuchij. Caitecçe muyup
llaquiricbun, ama huc pa-
chapi, çupaicunap raura-
nina conchaman, rincan
pac, viñai rupacoc maçi
cunahuã.

CONTRA EL PE-
cado de la bestialidad.

CAI Confessacui pa-
chaca, cheçanta rimã
pacham. Camri ari, mana
ch ari, quiqui ñaiquiçta, tu-
pacuacc hu. Chaimi ari, ya-
ca mana inijquichu, cai h-
chacunactam rurãqui ñi-
pa. Cbai. vuija cunahuã
chhai tahua chaqui, cunan
cõfessahuascaiquicunahuã
mana cussiyocruna quen-
cha runa : manani simi ri-
maibuan vnanchanachu
mai cbicaçtam Diofca pi-
ñachircanqui. Ricui? çai
huchalliculcaiqui huch-

, hucunap huchallicuf-
 quip muchuchicuiñin-
 i: manatac chaicuna-
 anta, allin puticuscai qui
 icullatacmi.

Huc tahua chaquihuá?
 uc yuyannachuá? vyarij.
 naipachapipas, pumaeta,
 nijahuan, tincoeta ricun-
 ichu? orco caualloeta,
 nina alcohuanchu? caicu
 aca, manapunim, imahi-
 apas canan yachacunchu
 ai huchaeta, quiquin, çu-
 aicuna, manam turann á
 hu. Sanctocunari, cai hu-
 chaeta vyariipa, manam
 nanaiñecchu, ichaca çu-
 aicunallamami chazqui-
 hec, huchallicocunaeta.

Yachai caihuchaeta hu-
 challicufcaiquiraicu, vcu-
 pachapi, muchúcaiquimá-
 ta, ashuanracmi ñacaricui,
 capachapi capusunqui,
 queparipusunqui. Pacalla-
 pi vilanuaſcai quieta, Dios

pa munaininmanta, ſeti,
 vyaymi canca. Hinaipa
 rupascam huananqui. ñij
 quipunim, mana ñiſpa, cai
 huchallicufcaiqui tahua
 chaquica, caya, mincham
 huanuchisunqui, nacarca
 riſunquitac, mana Dios-
 man, cutiricuptij qui, hua-
 naſlacñiptiquipas.

Dioſpa, quirin raicum,
 mañaiqui, mana ñatac hu-
 challicuncaiquipac. Ieſu-
 Chriſto raicu ñatacmi, mu-
 chaicuiqui, checa ſoncolla
 huanancaiquieta, ayquen
 caiquietahuan caihina chi
 quicunamanta.

REPREHENSION

*contra los que quebrantan
 el ſetimo mandamien-
 to de la ley de
 Dios.*

LA Ley natural nos en-
 ſeña, q lo q no quere
 mos para noſotros, no lo
 Ee 4 quera

quieramos para nuestros
 proximos. Dime querrias
 tu que te hurtassen lo que
 te costò tu trabaxo, ó here
 daste de tus padres? Con q
 conciencia lo que para tí
 no quieres, as querido pa
 ra tu proximo? Dios dize,
 que con el sudor de tu ca
 ra asde comer, pues como
 comes hurtando el sudor,
 y trabajo ageno? Qual de
 ues tener a quien lo hurta
 te? que de pecados aura co
 metido por amor de tí, e
 chando juyzios, si me lo
 hurto este, si el orro? que
 de maldiciones te aura e
 chado, de todo su coraçõ?
 quantas lagrimas aura der
 ramado? esse pobre, indio,
 ò india, que de passos aura
 dado? que aura gastado, an
 dando de pueblo en pue
 blo, por ver si puede ha
 llar rastro de su hacienda?
 aura consultado a algun

licenciado, al sabio, al he
 chizero? aura se echado en
 algun rio, ahorcado se, ó
 delpeñado se? aura hablado
 con el Demonio, ò enco
 mendado se a el? con que
 restituiras todos estos da
 ños, y otros que as causa
 do? repara esse daño que
 hiziste, y essa ropa que
 hurtaste restituyela luego
 y sino no te puedo absol
 uer, ni valdrà la absoluciõ.
 Auiédolo restituido, buel
 ue, y absoluertee.

Y si aora en ningun
 manera puedes, a lo me
 nos promete de hazerlo
 en pudiendo. Y esta cierto
 que lo que yo te mando
 hora, te lo an de manda
 todos los confesores, y si
 tienes verguença de darle
 lo a su dueño, dime quien
 es y entregamelo a mi, que
 yo se lo dare, ó busca otro
 modo con que lo restitu

as. Pienſas que la hazien-
 ta que robaſte a eſſe eſpa-
 ñol es tuya, y que te pue-
 des quedar con ella: porq̃
 e echaſte a perder ſu vino
 y coca ſu agi, ſu ganado, ſu
 ropa: porque abriſte las
 petacas y almoſrex: porq̃
 dexaſte ſolo en la puna
 con tan gran daño de ſu
 perſona, y hazienda: Y tu
 crutera, catera, carnicera
 porq̃ vendes lo malo por
 bueno: viejo por nuevo:
 podrido por ſano: de mu-
 chos poquitos, ſe haze vn
 mucho. A todos los q̃ ſoyſ
 algo en cargo, os auifó q̃
 no ſe perdona el pecado,
 ſi no ſe reſtituye lo mal lle-
 uado.

Bien ſe que aunque di-
 gas que lo aſ de reſtituir,
 no lo aſ de hazer, porque
 vos otros jamas ſabeis reſti-
 tuir, y porque no enten-
 deys el mal que hazeys, y

porque no teneys con que
 pero yo cumplo, con mi
 obligacion, en mandarte
 que reſtituyas.

*ESTA REPREHEN-
 ſion dirá aſi en la lengua.*

RVnap pacarimuinim
 pa camachicuimim-
 mi,caita yachachihuächic
 ñocanchicpac mana mu-
 naſcanchiceta, huccunapac
 ama munapuichu ñiſpa.ñi
 huai ari; munahuacchu
 camca,çuapuachun ñiſpa?
 callpaſcaiquihuan,cairi, ya
 yayquimanta,çazquiſcai-
 qui, taricuſcaiquieta: ima
 ſoncohuanmi,mana cam-
 pac muñaſcaiquieta, cam
 hina runapac munapurcã-
 qui?

Dioſca ñinmi, micu-
 naiquim yachacun vyay-
 quip toquen, humpinmã-
 ta. Imanam ari cam, çuaſ-
 pa.

pa micunqui, huopa hum
piscanta, toquesanta?

Pimantach çuapurcanqui,
sonconca, imanácha?acau,
alau, haica chica huchacu
naçtach rurachircáqui, cai
chü, chaichu çuapuá ñispa,
túpachircáqui haica chica
mittach, tucui sonconbuá
ñacaçurcanqui: haica mit-
tach, soncoqueuella, huaca
chircanqui? chai huaccha
runacta haica chicaçtach
caiman chaimá, tatquichir
canqui, llaçta llaçtaçta pu-
richi?pa? cac ñinta tarincá-
pac, heççia doçta, fabioçta,
vnuçtach ari, mincarca?
mayüpich ari, hequecacur
ca? huarcucurçacha ari?ca
caçtach ari, vрмаicurca?çu
pauhuancha ari, rímanacur
ca, paitach ari yanapahuai
ñispa muc hapurca?ma ari
villahuai, ima huanmi
chica achca manallicunac
ta, camraicu muchufcan-

ta, vnanchapuac?

Chai manalli ruraraç-
caiquiçta, allimanña taç
yachipui. Ancha cunanlla
chai çuaçcaiquiçta cutichi-
pui. Manari, manam
pampachapuscaiquichu.
Pampachapuscairi, ma-
nam yupaichu canca: ña
cutichipuspa ari, hamun-
qui pampachapuscaiqui
punim. Cunanri cana ma-
na capufluptijquica, ca-
puaptin ñispa, copoçlac
ñi nij.

Caitahuantac yacha
imanam cunan camachij
qui, quiquillantatacm
camachifunqui, tucu
confessorñij quicunapas,
chainiyoeman cutichipü
caiquipac. Pencacufpari,
pipmi ñispa runacta ricu-
chihuai, futintapas villa-
huai, chai çuaçcaiquiçta
coai, apamuai ñatac, ño-
ca ñatacmi, paipac copu-
lac

ac. Mana, ñilpa cam-
ña, vnanchai, imanam
cutichipunqui.

ñihuai ñatac: chai vi-
acochamanta, çualscai-
quica, campachuma: alli
acmi, chaibuan quepa-
ricussac, ñinquitacchu?
lamascaiquimanta, ma-
nachu copossurcanqui,
paillapussurcanqui; imarai
cum ari, vinunta, cuncan-
ta, llamanta, pachanta,
mantapas, vçuchipurcan-
qui? imaraicum, almo-
rcxninta, putinta, qui-
hapurcanqui; imaraicum
apanchanacpi, çapãta çã-
quercanqui: cacininta, pai-
ahuampas, millaimana-
chispa?

ñihuai fructa: tiachec-
chacta achurac, caturac:
mapacmi, manallicacta
allicacta hina rantinqui:
mauca cacta, ñã puri-

chilcacta, mollocta hina?
izmusca cacta, pachan alli
cacta hina: nanac pissi-
chaniyoc caccunamanta,
huc achcacacman ñã tu-
cun. Manam apanaiqui
yachacunchu, chayniyoc-
man cutichipui ari.

Yacunaya: haicach huc
pa cacininta bitica punqui
chic, villaiquichicmi. Ma-
napunim, huchaca, pam
pachascachu canca, mana
llimanta biticalcaiquichi-
cta, cutichipancaiquica-
ma. Yachani punim, cu-
nan cutichipussacmi ñi-
huaptijquipas, manam
cutichipuac chu. Camcuna
ri cana, manam yachanqui
chicchu, çualcaiquichicta
chaniyocman, copuita,
manam ari vnanchan-
quichicchu, manalli ru-
ralcaiquichicta: mana-
tacmi capussunquichic-
chu.

chu. Ichaca ari, ñocaca, ca
maitam puchucacuni, ma
nalli hiticascai qui chieta,
copõcaiquipac cama chif-
pa.

REPREHENSION
contra los que quebran
tan el otauo Man-
damiento.

CONTRA LOS MEN-
tirofos.

DIOS Nueſtro Se-
ñor es la miſma ver-
dad, y el que habla verdad
es hijo de Dios. El Diablo
es la miſma mentira, y el
que dize mentira, es ſu hi-
jo. El mentir es coſa infame.
El mentirofo, es teni-
do en poco de los hom-
bres. Pues no lo ſeas tu, por
que ſeas hijo de Dios :
y eſtumado de los hom-
bres.

REPREHENSION
contra los que leuantan
falso testimo-
nio.

EL Testimonio que
leuantaſte a eſſa per-
ſona, ſi fue contra ſu hon-
ra, y hacienda, fue vn gra-
peccado mortal. Y ſi algu-
no dixelle de ti, que eras
dron, homicida, ó amari-
cebado, no te quita la he-
ra? no te holgaras, que
la reſtituyan? pues tu
quitaſte reſtituyela; do-
no, no te puedo abſolue-
r hasta que te deſdigas ante
la juſticia, ó ante las perſo-
nas que lo dixiſte: y hec-
eſta diligencia, Dios te per-
donara, e yo te abſolueré.

REPREHENSION
contra los murmuradores.

En acá, lengua de fuego infernal culllo, de dos filos, alma Dios, porque murras: no miras que tien cienmil faltas, de que dian murmurarte, y códad? porque murmu de tu proximo, y qui con mentira? no tie de que hablar, sino de as agenas: mira amigo, e permitirà Dios, que an de ti tanto, y mas. Restituye la honra, de te las personas quemur raste. Y si mentiste, di e dixiste mentira, y mal di mucho bien de es- persona, honrala mu- o; q es de buenos Chris- nos, publicar los bienes proximo, callando los les. Dizesme tu. Padre: empece yo essa mur- racion, sino otro la co- nçó, y yo la segui. Di-

me si vno pegale vn pe- queño fuego envna casa, y tu soplates para que se encendiese y quemase to- da la casa, no tendrias tu igual culpa? pues dime la murmuracion empeçada de otro, no es vn pequeño fuego, y tu le augmentas, y le hazes crecer, con ir ayu- dando, y soplando, hasta quitarle la honra? no lo hagas mas. Sino antes apa- ga al principio, la murmu- racion, porque no se encie- da mas.

*TODA ESTA RE-
prehension dize en la
lengua.*

DIOS Y ayanchicca,
checan cacmi; pi-
taccha checanta riman,
Diospa churinmi. çupaica
quiquinllullaimi. Llullacri
çupaipa çhurintacmi Llu-
llaica,

llaica, chaninnac punim.
 Llullaeri, runacunap pi-
 flipiyupalcanmi. Ama ari
 canca, llulla caichu, Dios-
 pa churin cancaiquipac,
 chaihahuamanta ñatac, ru-
 nacunap yupaychafcan,
 cancaiquipac.

CONTRA LOS TES-
 timonieros.

CHAI Runacta tum
 pascaiquiraicu, alli
 caininta quechupaspacac
 ninta vçuchipuspatac, ha-
 tû huañui huchaçtam, hu-
 challircanqui. Pipas ari,
 llullaculpa, çua ñissun-
 quiman, mançebascatac,
 runabinac, ñissunquiman
 chaica, manachu honrai-
 quiçta yancanchapussun-
 quiman? cossicuaç mana-
 chu, cutichipussuptijquiç
 cam churi, quechupurçã-
 quim ari, cutichipui ñatac
 manari, manam pampa-
 chapuscaiquichu justiciap
 ñaunquimpi, manam ñur-

canicchu, llullarcanim ñ
 pa, ñincaiquicama man
 ñispa, ñiscaiquicunap ña
 paquçpi. Cai tucuita rura
 tijquiri, Diosmi pãpach
 pussunqui) ñocari, absolu
 caiqui pampachapusca
 quiñatacmi.

CONTRA LOS MUR-
 muradores.

HAmuiñina callu,
 caimanta nacac cu
 chuc callu, Diosninnac
 ima ñispam, çipçicacoc
 quiçmanachu vnãchanq
 nanac çipçicanayoc calç
 quiçtaç chaicunamantap
 allim çipçicassunquiman
 checanta rimaspatac. Im
 ñispatac, cam hina runact
 çipçicãqui, llullaspatacç
 nachu mà, imamãtapas,
 manaiquica, cã, ichaca, hu
 cunap cauçainillanmant
 chuçcochoç ca, ricui, pact
 ari, (Diospa munajinu mã
 ta cammanta chaigbicac

asta huápas , rimacufca
gicalca ñatac cabuac.

Chai çipçicafcaiquicu-
p ñaupaquepi, hõra que
ufcaiquicta , cutichipui.

llarcáquichu ari, llallac-
n, manallictam ñircani-

.Hinaspa, allin cocho si-
cunahuan , paita yupai-

ai. alli christiano runacu
ca ari, paibina runamáta

caitam lutinchã, mana
caininta , vpallapuspa,

quipuspa.

ñihuanquica. Yaya' ma
m ñocachu, chai rimai-

çipçicacuita, callarircani
cmi ichaca callatirca,

eari , catiúfillarcanim.

ñocapas yachanitacmi
unitacmi, vyarircanipas

pa. ñiscaita , vyarihuai,
echu mã? ninap cacha-

ãta, huacimã canchaicú
an , camri. ashuan raura

ú ñispa, pucurihuac, chai
cullatac huacintin cana
nmárupacunniã, mana-

chu iscañijqui, huaquimã
ta muchuacchiemã: ñihuai

ari, huepa callariscã, çipçi-
cacuscã , manachu pissini-

na hina' camti mismichin-
qui, mirachinquitac, catiu-

ficuspá, puchucas papas, yu-
paininta quechupuspa : a-

ma ña ruraichu ari, ashuan
rac , ñaupacta tañuchij,

chai çipçica cuita, ama asta
huan rau rancampac.

*REPREHENSION CON
tra los que quebrantan el nono, y
dezimo Mandamiento.*

Hijo las obras destos
diez mandamientos, se en-

cietran en el setimo, y sex-
to mandamiento. Y porq̃

la volúdad consentida, sin
la obra haze pecado mor-

tal, por esso pone Dios en
su ley estos dos manda-

mientos. Que es dezir,

que todas las vezes, que
desseaste con sola la voluá-

dad consentida, la muger
ó la hacienda agena, tan

tas quantas vezes las des-
seaste,

feaste, tantos pecados mortales cometiste.

Aduierte, que si el desseo que tuuiste de ofender a Dios, con essa muger Religiosa, donzella, ó casada, fue consentido, pecaste, ó pecado de sacrilegio, ó estupro, ò adulterio, segun el estado que tenia. Y esto, tantas quantas vezes lo consentiste; aduirtiéndolo que deseauas, y tienes obligacion, a declarar en la confession, el estado.

Y assi mismo, todas las vezes que deseaste emborracarte, ó hurtar, ó fornicar, con soltero, ò soltera, tienes la misma obligacion, de confesarlo. Porque si son consentidos, aunque sea con sola la voluntad, todos son pecados mortales. Y por qualquiera dellos (si no te arrepientes, y los confiesas) te iras al in-

fierno.

Lo que te encargo es que ames a Dios, de todo corazón, y con todas tus fuerzas, que no quebrantes ley. Y que ames a tus proximos, y les desees el bien que a ti mismo.

En penitencia hijo, las culpas que me as confessado (sin lo que ha de tu parte) rezaras, cinco vezes el Auemaria. Haciendo despues de cada diez Auemarias, vn Pater nuestro. La Missa que de oyr el Domingo, oyr tambien porque te lo mandado yo, ó tal, ò tal dia, o es de ayuno, ayunalos, y lo quebrantes.

Y assi mismo, le impondra en penitencia, las obras que a de hazer, por precepto de la Iglesia. Porque (como tengo dicho a tu la experiencia, me certifi-

de los Indios no cum-
 en las penitencias que
 imponen.

*EN LA LENGVA DI-
 ra así esta reprehension.*

Huricai izcon, chun
 ca, Diospa cama-
 icuscan simimpa rurai-
 ncunaca, çocta canchif-
 mpitacmi huñucun. Mu-
 llahuampas huchalli-
 ca, huañui huchapu-
 m. Chai raicum Dios,
 úca camachicuimipa
 nimpí, cai quepa iscai ca-
 achicusfanta, churahuan
 ic. Mana pantancaiqui-
 cri ari, vnanchai. Haica
 tich, checa sonco, huar-
 ñicta, runap cacninta huá
 s, munapayarcnqui,
 ai chica cutim, huañui
 chaeta rurarcnqui.

Yachai ñatac. Checa
 ncolla, monjacta don-
 llacta, casaracta, mu-
 payarcnqui, huchalli-

cuiiman ñispa sacrilegio-
 ñisca, estupro ñisca, adul-
 terio ñisca, huañui hu-
 chaetam rurarcnqui. Ima
 nam carip, huarmippas, cau-
 çanan carca, hina. Caicu-
 naetari, haica mittach
 checa soncolla munapa-
 yarcnqui, huchallicuncaí
 quipac, chai chicatacmi vi-
 llacuncaiqui yachacun cõ-
 fessacuptijqui.

Chai hinatacmi, haica cuti
 ñatac, machacuiman çuai-
 man, huarmibuan hucha-
 llicuimampas, mana huar-
 miyoc caribuan, mana co-
 çayoc huarmi huampas, hu-
 challicuiman ñispa, muna-
 payarcnqui; chai chica-
 cutim confessanaiqui ya-
 chacun, yuyayhuan mu-
 napayalca tucui soncolla
 calcantaicu, huañui hucha-
 camam.

Yachai ñatac, mana cai
 hina huañui huchacuna-

Gg manta

manta, puticustin llaqui-
 custin cōfessacuptij quica
 vepachamanmi rincai-
 qui canca, ruraibuan hu-
 challicuac, hina. Caillac-
 tam camachijqui Diosfa
 munai, tucui llapa soncoi-
 quihuan, hinantin callpai
 quihuantac, amatac cama-
 chicusfanta pampachan-
 quichu. Cambina runacta
 ri, imanam campa alli cai-
 ñijquieta munanqui, pai-
 pacpas, hina munapuitac.
 huailui huaña churi? cai
 tucui huchacuna, villa hu-
 ascaiquiraicu (soncoiqui-
 manta, cammanta puticuf
 caiquieta, mana yupaspa,

ashuancha ari, yuyaycur
 qui, ashuanchari ayunan
 qui, ashuãchari, huachac
 na cuyacchanacunaeta, c
 yanqui, camachissac ñi
 caimanta) pichca chunca
 mitta, muchaicu scaiqui
 mariaeta rezanqui, çapa
 chunca habuampi, huc c
 ti yayaicucta ñispa. Manan
 Domingopi vyarincaiqu
 Missaeta, camachijninmã
 ta, vyarinqui. Cairi, viet
 nespi, l. Sabadopì, l. vigilia
 pi, l. Quatro tēporaspi, ay
 nanqui, çaçinqui. Diosll
 huan caçi quespilla rij, ç
 pai churi.

FIN DEL SACRAMENTO DE
la Penitencia.

*DE SANCTISSIMO EVCHA-
ristia Sacramento.*

**DEL SANTISSIMO
SACRAMENTO DE LA EVCHA-
RISTIA.**

*OMNIBVS QVI
dem, &c.*

CIERTAMENTE
que se à de poner grã
e, y diligente cuidado, en
administrar santa, y religiosamẽ-
te todos los Sacramentos
de la Iglesia Catolica, y
mas especial, y principal-
mente, en administrar, y
recebir, el santissimo Sacra-
mento dela Eucaristia. Que
Iglesia de Dios, ningun-
o otro tiene, mas dig-
no, ninguno mas santo,

y admirable. Pues en el
se contiene, el mas prin-
cipal, y el mayor don de
Dios, y el mismo Señor
Christo, Autor, y fuen-
te, de toda fuente, y san-
tidad.

*¶ PAROCHVS IGI-
tur.*

ASSI Que el Paro-
cho, ponga sumo
cuydado en el de suerte
que este tan venerable
y Sãtissimo Sacramẽto, sea
Gg 2 tratado,

tratado, y manijado, guardado, y administrado, con aquella reuerencia, religión, honra, y adoracion, de vida, y decente; y tambien de que el pueblo, que le à sido en comédado, le ame honre y sirua, religiosamente, y le reciba santa, y frecuentemente. En particular, las mayores fiestas, y solemnidades, del año.

§. IDEO POPULUM, &c.

POR Lo qual amonestara, à menudo al pueblo, con que preparacion, y con quanta Religión, y piedad de su alma y pecho; y tambien con quanta humildad, y abito corporal, se deua llegar a tan diuino Sacramento. Y q̄ auendose preuenido con la confession sacramé

tal, y todos ayunos) por lo menos desde media noche,) y hincadas ambas rodillas, con humildad, y reuerencia, adoren, y reciban, este Santissimo Sacramento. Y en quanto se pudiere hazer, que los varones, esten apartados, de las mugeres.

§. MONEANTVR, &c.

DEMAS Desto, lo que comulgan. (cauam) amonestados, que auiendo recebido el Santissimo Sacramento, no se vayan luego de la Iglesia, ó parló. Ni que luego dexé vagar los ojos, à vna, y a otra parte. ó escupan. Ni rezar luego oraciones por otras libros; porq̄ las especies Sacramentales, no se le caigan de la boca: antes con aque

quella deuocion conueniente permanezcan vn rato en oracion: haziendo gracias a dios, por tan singular beneficio, y haziendo acuerdo, y memoria, de la santissima passion de Señor. En cuya recordacion se celebra, y recibe este misterio.

PARRAPHO, CVRARE
porro &c.

Y Ciertamente deue procurar que perpetuamente, aya cierto numero de particulas, y hostias consagradas (que alten para el vso de los enfermos, y para la comunion de los demas fieles) guardadas en su custodia, en vn vaso, de materia firme, decente, limpia, y bien cerrada, con su tapadera, cubierta con vn velo blanco

y quanto pudiere ser, el tabernaculo adornado, y cerrado con llaue.

PARRAPHO, HOC AUTEM, &c.

Y ESTE tabernaculo, ó lagrario, esté decentemente cubierto, con vn cortina, y q no aya otra cosa en el, y en el Altar mayor, ó que se coloque en otra parre, que parezca mas acomodada, y mas decente, para la veneracion y honra, de tan gran sacramento Demanera que no sea impedimento, al vso de las otras cosas sagradas, ó a los officios, ecclesiasticos del. Muchas lamparas, ó por lo menos vna, que perpetuamente luzga, de noche, y de dia, y tendra el parrocho cuidado, que todas las cosas ordenadas, a

la veneracion, y culto de este Sacramento, se guardẽ y conseruen, enteras, y limpias.

*PARRAPHO SANCTIS
sima, &c.*

LAS Ostias, y particulas consagradas, de la santissima Eucaristia. Y las hostias, y particulas, que an de ser consagradas, sean frescas, y recién hechas. Y quando estas esten consagradas, distribuya las anexas, ó consumalas, recibien dolas.

*PARRAPHO FIDELES
omnes, &c.*

TODOS Los fieles an de ser admitidos a la comunion. Excepto aquellos, que por justa razon, y causa, es tan prohi-

bidos. Y an de ser desechados, y despedidos, los que publicamente son indignos; como son. Los excomulgados, entredichos, y los que manifestamente son infames. Como las ramera, los amancebados los logreros, magos, los sortilegos, y adiuinos, los blasfemos, y orros publicos pecadores, deste genero. Sino fuere que conste de la penitencia, y enmienda dellos. Y que primero ayan satisfecho al escandalo publico que dieron.

*PARRAPHO, OCULTOS
vero, &c.*

YA Los ocultos pecadores, si piden la comunion ocultamente, y conociere que no sean enmendado, desechelos, y lácelos de si. Pero si pidieten la comunion

comunion publicamente,
no puede passar por e-
los, sin escandalo, no los
defeche.

muestra de deuocion: co-
mo permanezcã, en aquel
estado, y no tuieren al-
gũ peligro, de indignidad.

AMENTIBVS, &c.

§ IIS ETIAM QUI
&c.

DEMAS Desto, no
conuiene comul-
gar, a los infensatos, ó fre-
neticos, mas sera licito,
quando estan sin luzi-
los interualos, dieren

NO Se deve admi-
nistrar a aquellos,
que aun no tienen, cono-
cimiento, y gusto deste Sa-
crameto: por poca hedad.

ORDO ADMINISTRANDI SACRAM
COMMUNIONEM.

ORDEN DE ADMINISTRAR LA SA-
grada comunion.

SACERDOS IGI-
tur, &c.

EL Sacerdote pues
que à de administrar
la santissima Eucharistia,
auiendo consagrado las
hostias, y particulas, se-
gun la multitud de la gen

te, y pueblo, y teniendo
las puestas en vn vasito, ò
en muchos, endecente, y
acomodado lugar, y auien-
do vino, y agua, con que se
purifiquen los q̄ uierẽ co-
mulgado. Y teniendo estẽ
dido vn lienço limpio, de

lante ellos lauandose primero las manos, y vestido con sobre pelliz, y Estola pendiente al cuello, de la color conueniente al officio de aquel dia; precediẽdo algun clerigo, ù otro ministro, va al Altar juntas las manos, y estando los cirios encendidos, hincando antes, y despues las rodillas, sacada la bujeta, ò vaso, con las formas con sagradas, la pone sobre el corporal, y descubre, ò quita la tapadera. El ministro hincadas ambas rodillas, estando al lado de la Epistola, en nombre del pueblo, dize la Confession general (Confiteor Deo, &c. Entonces el Sacerdote, hincando otra vez la rodilla, y juntas las manos ante el pecho, se belue al pueblo (advertiẽdo no buelua las espaldas al Sacramento, y

estando al lado del Evangelio dize. *Misereatur tui* &c. Añadiendo. *Indulgentiam, &c.* Hasta que le respondan. Amen. Y quando dixere. *Indulgetiam, &c.* forme la Cruz con la mano derecha, sobre los que han de comulgar.

PARRAPHO, DE INDE
ad. Altare, &c.

Y Luego, boluiendo se al Altar, hincada la rodilla, y teniendo la bujeta, ò vaso, con la mano izquierda, con dos dedos de la mano, el pulgar, y el Índice; toma el Sacramento, y le leuanta, y buelto al pueblo, estando en medio del Altar, dize con voz *Ecce Agnus Dei. Ecce qui tollit peccata mundi.* Y luego dize. *Domine nõ sum dignus*

s, &c. Que dirà desta manera en la lengua.

APAC TAYA, MA-
m camaiquichu, cani l. camã
cni cam, cai buchaçapa
uiman yaicumunaiquipac,
haca, capac rimai ñullaiqui
anmi, buchai pampachasca
nca, animai queşpinca, alli
ncatac.

La qual repita segunda,
tercera vez, y della a de
lar tambien quando co-
mulgare alguna muger.

ARRAPHO, POSTEA
ad, &c.

Y Luego se llegue a dar
la comunion, comen-
ando por aquellos que e-
tan a la mano de la Epif-
ola. Y primero se à de dar
a comunion, a los Sacer-
dotes, y a los demas cleri-
gos, que an de estar de

rodillas a la grada del Al-
tar, ó si commodamen-
te se pudiere hazer, esten
dentro del cancel, ò reja
del Altar, apartados de los
seglares, y los Sacerdotes
comulguen con estolas.

§. SACERDOS, &c.

Y Dando el Sacerdote
a cada vno el Sacra-
mento, haga con el la Se-
ñal de la Cruz, sobre la bu-
jeta, ò vaso, diziendo. *Cor-
pus Domini nostri I E S V
Christi, &c.*

§. VBI VERO, &c.

Y Luego que todos a-
yan comulgado, el Sa-
cerdote buelto al altar, po-
dra dezir. *O Sacrũ conuiuiũ,
&c.* Y el versiculo. *Panem
de caelo, &c.* Y el mismo
responda, *Omne delectamen-
tum,*

tum, &c. Y en el tiempo de Pasqua, se añaden, *Alleluia*, y luego el Sacerdote dize. *Domine exaudi, &c.* Con los demas versos, y oraciones como en el ritual se siguen. Y en el tiempo de Pasqua, dize la oracion. *Spiritum nobis Domine, &c.* Hasta la repuesta, Amen.

§. ANTE QUAM, &c.

ANTES Que buelua a poner el Sacramento, aduertate diligentemente, si se le pegò alguna particula, a los dedos. Y esta la ponga en la bujeta, o vaso. Y laue los dedos que tocaron al Sacramento, y limpielos con el purificador, y consume aquella ablucion, si à celebrado. Y si no dela a aquellos, que vieren comulgado, o por lo menos, echela en el fagrario. Y luego hecha ge-

nuflexion, buelue a poner el Sacramento en el tabernaculo, y cierrele con su llave, y estendida la mano derecha, dè la bendicion, a los que comulgaron, diziendo. *Benedictio Dei, &c.* Hasta la repuesta. Amen.

§. COMMUNIO &c.

QVando se diere la comunion al pueblo, dentro la Misa, se a de dar luego despues que el celebrante aya comulgado (si no es que alguna vez, por justa causa se aya de hazer, despues de acabada la Misa) con las oraciones que se dizen en la Misa, despues de la comunion. Que no solamente pertenezcan al Sacerdote, sino tambien a los que an comulgado.

§. ITA

ITAVE SACER
dos, &c.

ASSI Que el Sacerdote, auiendo recebido la sacratissima sangre de los panes que se purifique, póngase las hostias, ò particulas consagradas en la bujeta, ò en el cáliz, ó si son pocos los que han de comulgar, sobre la patena, sino está al principio puestas en la bujeta, en un vaso. Y hecha genuflexión, viniendo en el entretanto el ministro la confesión (como arriba digo) después volviendo al pueblo, al lado del Euangelio, dize. *Miserere nobis, &c.* Y de esta manera que arriba está dicho, dé la Eucaristia a los que han de comulgar, comenzando por los ministros del Altar, si quisieren comulgar.

Y acabada la comunión se vuelua al Altar, sin de-

zir algo. Y no les eche la bendición: porque esta la dara al fin de la Misa. Y luego dize en secreto, *quod ore sumpsimus, &c.* Como está en el Missal. Y purificando se acaba la Misa. Y si aconteciere auer de comulgar a algunos, luego acabada la Misa; entonces el Sacerdote, teniendota da via puesta la catulla, administre la sagrada comunión, por el modo que arriba está dicho.

§, DE COMMVNIONE
Paschali.

DE LA COMVNION
por la Pasqua.

§. CVRET AVTEM,
De.

PROCVRE El parrocho, q por su persona ò por

o por la de otros predicadores, se denuncie al pueblo, en la Quaresma, la constitucion del Concilio Lateranense hecha, siendo Sumo Pontifice, Inocencio III. que dize asli.

Omnis vtriusq³ sexus fidelis, postquam ad annos discretionis peruenerit, omnia sua solus peccata confiteatur fideliter, saltem semel in anno proprio Sacerdoti, &c. In iunctam sibi pœnitentiam, studcat pro viribus adimplere, suscipiens reuerenter ad minus in pascha Eucharistia Sacramentum, nisi forte de Consilio proprij Sacerdotis, ob aliquã rationabilem causam ad tempus, ab eius perceptione duxerit abstinendum: alioquin, & viuens ab ingressu Ecclesie arceatur, & moriens Christiana careat sepultura.

ESTA CONSTITUCION dize asli en Romance.

DESPUES Quando todo fiel, de entrambos sexus, llegare a los años de discrecion, le conuiniere confessarse de todos sus pecados al proprio Sacerdote, a lo menos vna vcz en el año, y procurare con todas sus fuerças, cumplir la penitencia que le fuere impuesta, recibiendo reuerencialmente, y acatadamente, el Sacramento de la Eucaristia, por lo menos en la Pasqua; si no es que suceda, por consejo de su proprio Sacerdote, por alguna causa puesta en razon, le parezca le ayude a abstener de le recibir hasta tal tiempo. Y de otra suerte, biuiendo el tal feo, se excluydo de la entrada de

Iglesia, y muerto carez-
de Christiana sepultu-

VT IGITVR, &c.

PVes para que este salu-
dable decreto del Cõ-
lio, imuiolablemente se
uarde, tenga el Cura escri-
os los nombres de sus par-
sqüianos, y los que al di-
no tiempo no vuiere co-
ulgado, y los que def-
ues de la otava de la Pas-
ua, olvidados de su pro-
ia salud, y muchas vezes
monestados, no obedie-
eren denuncielos a su or-
inario.

*DABIT QVO-
que, &c.*

PRocurara tambien el
parrocho, todo quan-
o en si fuere, y pudiere

que comulgúe en el mes-
mo santissimo dia de Pas-
qua. Y el propio por su per-
sona, sino estuuiere legiti-
mamente impedido, ad-
ministre este sacramento,
a los fieles Christianos de
su Parroquia. Y a los fieles
de ajena Parroquia, remita
a su propio parrocho. sino
fuere a los peregrinos, y ad-
uenedizos, que no tienen
cierto domicilio, a los qua-
les dara el mismo la sagra-
da comunión, si a el se lle-
garen bien aparejados, ù
donde vuiere costumbre
los remita a los lugares de
la Iglesia Cathedral. Mas en
las demas cosas, guarde a-
quello que abaxo va escri-
to, en el libro, y padron
del estado delas animas.

*§. ÆGROTIS QVO-
que, &c.*

Y tam-

Y Tambien lleuara, y dias de Pasqua, aunque administrara la Eucaristia a los enfermos de su Parroquia, en aquellos ayau recebido, fuera de los dichos dias de Pasqua.

DE COMMVNIONE INFIRMORUM.

DE LA COMVNION DE LOS ENFERMOS.

§. *VIATICVM, &c.*

CON Grande estudio, y diligencia, y en tiempo conueniente, se à de procurar dar el Viatico, del sacratissimo cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, a los enfermos: porque no acontezca, que por negligencia del parrocho, mueran priuados de tanto bien. Y lo primero se à de guardar, que no se

lleue a los indignos, con escandalo de otros: como son los publicos vsurarios, los amancebados, los notoriamente criminosos, los denunciados, ò excomulgados nominatin, si no se vieren primero limpiado con la sagrada confession, y vueré satisfecho a la publica ofension, conforme a derecho.

§. *HOR*

HORTETVR, &c.

EL Parrocho exorte al enfermo, que reciba la sagrada comunión, aunque no este gravemente enfermo; y aun que no tenga peligro de muerte. principalmente si la celebración de alguna fiesta, conduciere a ello; y el cura no rehusara de administrarla.

PRO VIATICO, &c.

Administrarala, por el viatico, quando aya probabilidad que no la aya poder recibir mas, y si el enfermo auiendo recebido el Viatico, viuiere algunos dias, o se viuiere librado de peligro de muerte, y quisiere comulgar, no le debe el Parrocho a su piadoso desseo.

§. *POTEST QVI-
dem, &c.*

Puedese dar el Viatico a los que estan cercanos, a la muerte, aunque no esten ayunos. Pero afe de tener diligente cuidado, que no se de, a los que por frenesi, o por toser a menudo, o por otra semejante enfermedad, se puede temer de alguna indecencia; con injuria de tan gran Sacramento. Mas a los demas enfermos que en la enfermedad, comulgan por deuocion, se les a de dar la Eucharistia, antes de toda comida, y bebida. Y lo mesmo a de ser de los de mas fieles a quien les sea licito, tomar antes alguna cosa, aunque sea por modo de medicina.

§. *SED*

§. *SED ALIQUI, &c.*

No se lleue a alguno, para que solamente le adore, ò por deuocion, ò con color de demõstracion de otra qualquier cosa.

§. *DEFERRI AVTEM, &c.*

A Se de llevar este Sacramento, desde la Iglesia a las casas particulares de los enfermos, con abito conueniente. Teniẽdo puesto encima, vn velo limpio, manifesta, y honorosamente, delante el pecho, con toda reuerencia, y temor. Y llevando siempre luz delante.

§. *PAROCHVS IGI-
tur, &c.*

EL Parocho pues que à de ir a comulgar al

enfermo, mande conuocar los Petroquianos, ò los cofrades del santissimo Sacramento (si viere instituida cofradia) ò a otros piadosos, y fieles de Christo, con algunos golpes de campana, que vayan acompañando la sagrada Eucharistia, cõ sus candelas, ò hachas. Y lleuaran si pauellon, ò palio, donde se pudiere auer. Y amonesten antes, que limpien el aposento del enfermo, y en el se prepare vna mesa cubierta cõ vn lienço limpio, en la qual se ponga decentemente el santissimo Sacramento.

§. *PARENTVR, &c.*

A Percibanse las luzes y dos vasitos, vno con vino, y orro con agua. demàs desto pongate vn lienço limpio, ante el pecho

o del que a de comul-
r, y otras cosas q̄ adornē
el lugar; conforme al
ssible de cada vno.

VBI VERO, &c.

Y Quando se vuierē
juntado, los que an
acōpañar la Eucharistia;
Sacerdote vestido de so-
pelliz, y estola, (y si se
diere auer) cō capa blā-
y acompañandola aco-
os, ò clerigos, ò tambien
s presbiteros (si lo lleua
lugar, ò pueblo) jūtamē-
vestidos de sobrepelli-
s, auiedo recebido decē-
mente, y como es costū-
e, algunas particulas, ó
rmas consagradas, ò vna
lamente (si el camino es
rgo, ò dificultoso de an-
ar, las ponga en su vasico
bujeta, ó en vna peque-
custodia, que cubrira
on su propia cubierta, y

encima pōdra vn velo de
seda, y el mismo Sacerdo-
te, auiendose puesto pri-
mero, vn velo largo, y de
cente sobre los hombros
tome con ambas manos
el vaso con el Sacramento
y pongase debaxo del pa-
bellon, ó palio, y vaya des-
cubierta la cabeza.

*§. PRÆCEDAT SEM-
per, &c.*

VAYA Siempre de
lante vn acolyto, ò
otro ministro que lleue
vna lanterna, no se deue
lleuar este Sacramento de
noche, sino lo constriñe
la necesidad, y figanle dos
clerigos, ò quien supla las
vezes dellos, que el vno lle-
ue el agua bendita, y el as-
persorio, y la burfa cō los
corporales, que se an de po-
ner debaxo la bujeta, ò
vaso del santissimo Sacra-
mento, sobre la mesa en el

Hh aposca-

apofento del enfermo, y vn pañito, ó purificador, para que se limpie el Sacerdote los dedos, y el otro lleue este libro ritual.

Vaya juntamente tocãdo vna campanilla. Y despues vayan los que lleuan las hachas, y el vltimo de todos el Sacerdote, lleuando alto el Sacramento, ante el pecho, debaxo de Palió diziendo el Salmo de *Miserere mei Deus*, y otros Salmos, y canticos.

Pero si a de ir lejos camino, ò es dificultoso, ó acafo a de yr a cauallo, sera necesario, que el vaso en que se lleua el Sacrameto, y la burla decentemente adornada, y pendiente del cuello, la cierre bien; y affila ligue, y apriete al pecho que ni se caiga, ni el sacramento se pueda sacudir de su bujeta, ó vasito.

§. *Ingressus vero, &c.*

Y entrãdo al lugar, a donde el enfermo esta acostado, dize. *Pax huic, R et omnibus habitantibus in ea.* Luego pone el Sacramento sobre la mesa, y debaxo el corporal, y hincadas las rodillas, adore el Sacramento, estando todos de rodillas, y luego tomando el agua bendita, rocíe al enfermo, y al apofento, diziendo la Antifona. *Asperges me Domine, &c.* Y el primer Verso del Salmo de *Miserere mei. Deus.* Con Gloria Patri, y *Sicut erat, &c.* Y luego repita la Antifona *Asperges me, &c.* Y diga despues el verso. *Adjuutorium, &c.* con los demas versos, y oraciõ, hasta que a fin della le respondan. Amen.

§. *HIS DICTIS,*

&c.

Dichas

Dichas estas cosas se lle-
gue al enfermo,
para que conozca si esta
en dispuesto, para re-
bir el Sagrado Viatico.
Si quisiere confesarse al-
gunos pecados, y auiendo
oydo le absuelua; aunq
primero a de estar bien co-
nfiado, sino es que la nece-
sidad pida otra cosa. Y a-
uendo dicho despues se-
gun es costumbre la con-
fession General, ó que la
dega el enfermo, ú otro en
nombre suyo. Diga el Sa-
cerdote. *Misereatur tui, &c*

*DE INDE FAC-
ta, &c.*

Y luego auiendo hınca
a la rodilla, toma el Sacra-
mento del Viatico, y le
antandole lo muestra al
enfermo diziendo. *Ecce Ag-
nus Dei. Ecce qui tollit pecca-
ta mundi.* Y segun es costú-
re diga tres vezes. *Domine*

non sum dignus, &c. Y el en-
fermo diga las mesmas pa-
labras, juntamente con el
Sacerdote, ó por lo menos
vna vez, en voz vaxa, en-
tonces dando el Sacerdote
la Eucharistia al enfermo,
diga. *Accipe frater, &c.* Pe-
ro si no se dá la comuniõ
por modo de Viatico, di-
ga como ordinariamente
le dize *Corpus Domini nos-
tri, &c.*

S. Quod firmors, &c.

Y Si la muerte se acer-
care, y viere peligro
en la tardança, entonces
auiendo dicho. *Miserea-
tur, &c.* Dejadas todas las
preces arriba dichas, ó par-
te dellas dese luego el Via-
tico. Y despues el Sacerdo-
te lauele los dedos, sin de-
zir alguna cosa, y desele al
enfermo el lauatorio. Y di-
ga luego. *Dominus vobiscũ.*
Resp. Et cum Spiritu tuo.

Hh 2 Oremus

*Oremus. Domine sancte Pa-
ter, &c.* Hasta la respuesta.
Amen.

§. *His expletis, &c.*

ESTAS Cosas acaba
das, si quedare algu-
na particula del Sacramen-
to, y siempre a de quedar,
fino es en el caso ya dicho
despues dese auer hincado
de rodillas, se leuanta, y to-
mando el vaso con el Sa-
cramento, haze con el la
señal de la Cruz, sobre el
enfermo, no diziendo cosa
alguna, y lleuandole con
reuerencia se buelue a la
Iglesia, por el horden que
vino diziendo el Psalmo,
*Laudate Dominum de Coelis,
&c.* Y otros Psalmos, è
Hymnos como el tiempo
diere lugar.

Y en llegando a la Igle-
sia pone el Sacramento so-
bre el altar, y adorate. Y lue-
go dize el verso, *Panem de*

caelo, &c. Con su respuesta
y oracion, hasta que le res-
pondan. Amen.

§. *DEINDE, &c.*

LVego anuncie, las in-
dulgencias concedi-
das, por los fumos Ponti-
fices, a los que acompaña-
rò el Sâtissimo Sacramento

§. *POSTEA CVM, &c.*

DEspues con la buje-
ta, ó vaso del santissi-
mo Sacramento, cubierta
con su velo, haga la señal
de la Cruz sobre el pueblo
sin dezir cosa alguna. Y lo
ultimo lo buelue a poner
en su lugar.

§. *Quod si ob, &c.*

Y Si por la dificultad
del camino, ò por
fer lexos, ò porque no se
puede boluer el Sacra-
mento a la Iglesia, con-
aquella decente venera-
cion, ò con comodidad; y
vuiere

iere sido recibida vna
la particula, ó forma cõ-
grada del enfermo, co-
o dicho es, entonces el
cerdote auiendo reçado
dichas preces, bendiga
n la mano al enfermo, y
n su propio bestido, apa-
das las luzes, y dexado
Palio, eneubierta la buje
se buelua con los de-
as clerigos a la Iglesia, ò
da qual le vaya a su casa.

LO QUE SE A DE
zir a los indios, quãdo se
s administra el santissi-
o Sacramento de la Eu-
aristia, assi en el dia Sãto
e Palqua de resurreccion,
si en otro qualquier tiẽ-
o del año, se le quisiere
administrar, assi a los sanos
como a los enfermos. guar-
ando ante todas cosas lo
ue el Ritual Romano
anda, es como se sigue.

Por quãto en el Sym-
bolo Indiano, que escri-
uió el reuerendissimo se-
ñor, Obispo de Chile, don
Fr. Luys Geronymo de
Ore, se trata algo deste san-
tissimo Sacramento, por
preguntas, y respuestas, no
me alargare mucho en lo
que escriuiere, sino aque-
llo solo, que precissamen-
te fuere necessario tratar.

Lo primero. Que para
administrar a los Indios
sanos, este singularissimo
Sacramento, an de estar
muy bien catequizados, y
enseñados, en lo que an de
recebir, que es lo siguien-
te.

Como este diuino
Sacramento, es el ma-
yor, y el mas excelente de
todos los Sacramentos;
porque no solamente dà
gracia, sino que tambien
encierra en si verdadera,

Hh 3 real, y

real, y substancialmente, a nuestro Señor Iesu Christo, en cuerpo, y alma. El que nació de la Virgen santissima Maria. El que fue enclauado en la Cruz por nuestros pecados. El que murió, y resuscito, y subió a los ciclos. Y el que ahora esta assentado a la diestra de Dios padre todo poderoso.

Como á de creer, y publicamente confessar, que por virtud de las palabras de la consagracion, que el Sacerdote pronuncia, esta en la Hostia, y en qualquiera parte della, por muy pequenita que sea, todo Christo, su diuinidad, el alma, juntamente con su cuerpo, y sangre, y lo mismo an de creer, y confessar de su sangre santissima.

Como los frutos deste santissimo Sacramento,

son muchos, muy admirables, y grandissimos. Da mantenimiento celestia al alma, y acrecienta la gracia. Restaura las fuerzas espirituales. Perdona los pecados. Conserua la vida espiritual. Es ayuda, y esfuerço, contra las tentaciones. Reprime los malos deseos. Hinche el alma de paz, y de eterna quietud.

Da dulçura, prepara para el bié aueturado gusto de la vida eterna q' esperamos.

Aduirtiendoles, que an de llegar ayunos, sin auer comido, ni bebido, desde la media noche antes ninguna cosa. Con grande humildad. Conociendose indignos de tan gran merced. Con mucha reuerencia. Cõ limpieza del alma. Auiéndose primero cõfessado de todos sus pecados. Sin odio, y sin conciencia.

de

de algun pecado mortal.

Arrepentidos, y con firme proposito, de jamas volver a ofender, al gran Señor, y Dios suyo que quieren recibir.

Que no se emborrachē.

que teá temerosos de Dios

Que se cōfiesen a menudo.

Que acostúbren rezar

el Rotario de la madre de

Dios. Que haga distinció

de este sustancial manjar, de

las demas comidas, y que

procuren en todo agradar

a la diuina Magestad, dādo

les continuas gracias, por

las mercedes recibidas.

Aduierta el Cura, q̄ to-

dos los feligreses suyos, q̄

comulgā, ò son capaces de

comulgar, (q̄ son todos los

q̄ merecen recibir, el bene-

ficio de la absolució, q̄ se

les dà en el Sacramēto de

la penitencia) estan obliga-

dos, a comulgar de su ma-

no cada año, por palqua de Resurrecció, q̄ es quādo lo mādala Sāta madre Iglesia como atras queda dicho, en el decreto del Cōcilio Lateranense.

Y q̄ ningun Sacerdote secular, ni regular, les puede dar la comunión sin licencia suya (cōforme a derecho comū, porq̄ de otra manera, no cūplea los dichos Indios, con el precepto de la Iglesia. Lo qual au ordenado los santos Concilios, y Summos Pontifices, rectissima, y santamente, y esto es necessarissimo en esta tierra; para que el cura, conozca sus ovejas, y ellas conozcā a su Pastor.

Y no consientā que en semejante dia, comulguen en otra Iglesia, q̄ en la de su Parroquia. Ni les den licencia para q̄ della falten este dia particularmente

Pues los pastores propios (como son los que an de dar quenta dellas, y no los que no lo son propios; sino quererse hazer propietarios dellas.

que sepan todos, (los q tuuieren capacidad,) de memoria, el Catezismo compuesto, por el reuerendissimo Obispo de Chile, de como se à de recibir el santissimo Sacramento.

Y se les podran preguntar las preguntas que se siguen, y enseñarlas con sus respuestas; que por parecerme necessarias, y porque algunos Indios ladinos, è indias que comulgan, me las an. preguntado, las escriuo aqui, por el orden que se sigue. Pondre primero el Romance y luego la traduccion en la lengua Quechua.

Primera pregunta. Que

es comulgar? Resp. Es recibir en la Hostia consagrada, el cuerpo viuo, de nuestro Señor Iesu Christo.

2. Pues en que manera en la Hostia hecha de pan esta el cuerpo viuo de Iesu Christo?

Resp. Antes de la consagracion, esta Hostia, sola era pan. Mas diziendo el Sacerdote Missa, y pronunciando las palabras de la Consagracion, sobre la Hostia, ya no es pã lo que a nuestros ojos corporales parece pan.

3. Es solo de los Sacerdotes, consagrar este Sacramento, y pan?

Resp. Si. porque nuestro Señor Iesu Christo, en la cena del Iueues Santo, le diò a ellos solos poder, para consagrarle.

4. Delde quando esta el cuerpo

cuerpo de nuestro Señor
Iesu Christo, en la Hostia
consecrada:

Resp. Luego que acaba
el Sacerdote de dezir las
palabras de la consecraciõ
del ser de pan, se transubstã
cia, en el cuerpo de nues-
tro Señor Iesu Christo, y
desde aquel instante, esta
el cuerpo de Iesu Christo
nuestro Dios, en la Hos-
tia consecrada.

Y como està Iesu
Christo, en la Hostia con-
secrada:

Resp. De la manera que
estã en los cielos, asentado
a la diestra de Dios Padre
con el ser de Dios, y con
el ser de hombre, assi està
en la Hostia consecrada.

Pues como si està
Christo en la Hostia con-
secrada, no le parece:

Resp. Aunque no le ve-
mos cõ nuestros ojos cor-

porales, con la firmeza de
nuestro coraçon, y con la
Fè, que tenemos los Chri-
stianos, creemos que està
alli, y sabemoslo, porque
nos lo dize la santa Madre
Iglesia.

P. Que es lo que se re-
cibe en la Hostia conse-
crada:

Resp. Al mismo Iesu
Christo, verdadero Dios-
y verdadero hombre. To-
do entero; no hecho peda-
ços, ni partido.

P. Quando el Sacerdo-
te parte la Hostia, parte se-
tãbien el cuerpo de Chri-
sto?

Resp. No. Porque ya
nos è dicho, que todo ente-
ro està en la Hostia, y en
la mas minima parte de-
lla. De la manera que el es-
pejo quebrado en ciẽ par-
tes, y en muchas mas, mi-
randonos en cada vna, ve-
mos.

mos nuestro rostro todo entero; de lamisma suerte, aunque la Hostia este diuidida, en muy pequeñas partes, en cada vna esta el cuerpo de Iesu Christo Dios nuestro, tanto en la pequeña, como en la grande; y en la grande como en la pequeña.

P. Pues si en cada vna esta el cuerpo de Christo todo entero, quando yo voy à comulgar, y el Cura me dà vna Hostia, como queda para los demas?

Resp. De vuestra misma pregunta, se saca la respuesta. Porque si en cada parte, esta todo entero, no se puede acabar este manjar, ni los vnos se estoruã a los otros: porque cada vno se le come entero, y de la manera que de vna candela encendida, podemos encender todas las nuestras, sin que la luz de la cande

la se mēgue; assi podemos todos comer deste santissimo manjar, sin q̄ se acaban los vnos, ni el rico coma mas que el pobre.

P. Parece q̄ la santa madre Iglesia haze agrauio, a los que no son Sacerdotes, pues nos estuuiera muy bien recibir también la sangre de Christo santissima?

Resp. No teneyz razón. Antes de lo dicho se saca lo contrario, porque (si como hemos dicho) todo lo que esta en la Hostia, esta en el Caliz, no quedays agrauados. Y biẽ sabeys vos, q̄ en las republicas biẽ ordenadas, no son todos Incas. Ni se haze a todos la misma honra; y assi no cõuiene a todos seã Sacerdotes, ni se todos tratados como tales.

Preg. Pues como los Sacerdotes, recibiendo el cuerpo viuo de Iesu Christo, b

despues su sangre, si tá
 en el cuerpo viuo de
 Cristo, esta su sangreviua
 Resp. Preguntays muy
 en, y yo os dire la causa.
 Ved q̄ todo lo q̄ está en
 Hostia, está en el Caliz;
 Assi quien recibe lo vno,
 o otro, recibe a este. Se-
 or todo entero, como es
 en los cielos. Assi el cuer-
 o como la sangre, como
 alma, como la diuini-
 d. Mas por q̄ los Sacerdo-
 s, representá la persona de
 Crist. N. S. y en su nõbre
 recé al padr. Eterno, el sa-
 crificio que su hijo le ofre-
 o en la passion donde
 otros tormentos, le saca
 en toda la sangre que te-
 a en el cuerpo; para sig-
 nificar esto, les mandaron,
 recibiesfen lo vno, y lo o-
 tro, lo qual no se cõsiète a
 los demas christianos, por
 que no son Sacerdotes. Y tá-
 mbién porq̄ Christo, cõsagró

en pá, su cuerpo viuo, y su
 sangre en vino, le cõsagrã
 los Sacerdotes en ambas
 especies, y en entrambas le
 recibé. P. Muy satisfecho
 me dexays, cõ esta respues-
 ta, mas desseo saber. Que
 tá prouechofo es este S. Sa-
 cramêto, al alma q̄ digna-
 mente le recibe? Resp.
 No sabria yo respõderos, a
 esta pregũta en vn año, aũ-
 q̄ siẽpre estuuiesse hablãdo
 sin cessar. Porq̄ no tienen
 sin las mercedes, q̄ Dios ha-
 ze a las almas q̄ le reciuen
 limpiamente. Hinchelas
 de gracia. Dale todos los
 dones del Espiritu Sãt. De-
 fiẽdelas de las tentaciones
 del Demonio, Mũdo, y car-
 ne Dã las fuerças para pas-
 sar adelãte en el camino de
 la virtud, hasta entrarlas en
 la gloria, q̄ por esso dize la
 Iglesia, *mens impletur, gratia
 & futura gloria, nobis pignus
 datur.*

Preg.

P. Para que se quiso que dar Iesu Christo nuestro, Señor, en este manjar, y en esta bebida?

Resp. Para que entendiessemos, que en comer este pan (que es el cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, estaua nuestra vida. Y assi se quiso quedar en pan, y vino; en que se representan todas las comidas, con que el hombre se mantiene. Y lo que es mas; el mismo Señor en persona se entra por la boca del que le recibe, y llega hasta el estomago, y en el esta buen rato; por estar mas cerca de sus amigos, que le reciben como deuen.

P. Y que haremos para recibirle bien.

Resp. Primeramente, confessar todos nuestros pecados mortales, con

gran dolor, y verguenza temiendo, y temblando que si le recebimos en pecado mortal, no tragamos ponçoña, muerte, ahogamiento, para nuestras almas como Iudas. el que pudiere, de alguna limosna. tome vna diciplina. Reze el Rosario de nuestra Señora. Y sobre todo se resoluera, de mudar las malas costumbres de alli adelante. Y de guardar puntualmente la ley de Dios.

P. Para que le recebimos?

Resp. Para el bien de nuestras almas. Porque de la manera que nuestro cuerpo viue comiêdo, asy nuestra alma, recibiendo el cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, viue con la gracia de Dios.

Las quinze Preguntas

AS QVINZE RRE-
ntas, con sus respuestas ar
iba referidas, se figuen en
la lengua Quichua en
la manera si-
guiente.

re. Imam Christop veun
mazquij? cairi, comulgai
imam?

Yayáchic Iesuchristop
uçac veun aichanta, con
grasca hostiapi, micuimi
Imanatac tantamanta
ellasca, rurasca, hostiapi,
Iesuchristop cauçac veun-
canman?

Manaracpas, hostia cõ-
grasca captinca tanta pu-
llam carca; ichaca Dios-
simin camachicuinin-
anta Sacerdote Mislaçta
rachcaptin, cõsagraciõ-
siminta, hostia bahuapi
mariptin, manam tanta-
u, tantahina, aicha ñauin

chiepac ricchaspapas.

P. Sacerdotecunallap con
sagrananchu, cay sanctissi-
mo Sacramentoca?

R. I. yayanchic Iesuchrif-
tom ari, Iucues Sancto ce-
na ñisca, tuta micuipi, pai-
ta consagrancampac, call-
pacta corca.

P. Iesuchristop aichan,
veunca ari, imaipachamã-
tam, hostia consagraçcapi
tian? cachcan?

R. Sacerdote, consagra-
cion, Diospa capac simin-
ta, rimarijta puchucapti-
llanmi, tanta, yayanchic
Iesuchristop, veun ña tu-
cun : chai pachallamanta-
ri, Iesuchristo diosninchic
ca, hostiapi cachcan. I. tia-
chcan.

P. Imanatac Iesuchrif-
toca, consagraçca hostiapi-
cachcan?

R. Imanam hanacpacha-
pi, Dios yayampa paña
ñimpi;

ñimpi, Dioscaininhuas,
runa caininhuampas tia-
chcan, hinapunitacmi,
hostia confagrascapi tiach
can.

P. Iesuchristo Hostiapi
caspaca, imanatac mana ri-
curinchu?

Resp. Aicha ñauinchihuá
mana ricuspapas: vnáchac
soncohuanca, fe, Iñincan
chichuampas, chaipi cal-
cáta chistianoc una, Iñin
chicmi checanchacúchic
mi. sancta mamáchic Igle-
siap, siminmantah uampas
yachanchictacmi.

P. Hostia confagrasca
cacta chazqueccuna, imac
tam chazquincu?

R. Quiquin Iesuchristo
ahecan Dios, checan ru-
nacta, hinantillantam, ma-
naraquisca, mana paquif-
cactam chazquincu.

P. Sacerdote Hostiacta pa-
quiptin, Iesuchristop vçun

aichanca, raquicuntac
chu?

R. manam. ñamari, v
larcaiquichic, pachar
hinantillan Hostiapi ca-
canta, çapa çapa huchu-
chac Hostia, paquirari
campi huampas. Imanar
ari, rirpu pachacmá paqu-
carisca, pana baicamampa
chequercaricuptin, çapa
camapi cahuaicucuspa, pa-
chan vyáchic ricurin, cha-
hinatacmi hostia, ima-
hina huchuichacman pa-
quiraricuptimpas, çapa
pim Iesuchristo Diosnin-
chicpa, vçun aichan ca-
chcan tian puni, hatum-
pi, huchuipi, huchuipi
hatun paquiscapi hina-
pas.

P. Hinaspaca ari, çap
hostiapi, pachallan Chri-
stop vçun, cachcaptinca
paita chazquicoc rirpi
ari, michec Curai hu
Hostiact

ostia eta chazquichu hua
inri, imanatac, huc huc
azqu eccunapac, quepa-
nunman?

. Tapuscallaiquiman-
m, cutipana simica, v-
nanchacunca. çapa ima-
na huchuicbac paquir-
risca hostiapi, hinantin
achallan cachcaptin ari,
i capac micuica, manam
cucunmachu, huccuna-
, huccunaçtapas, ma-
im harcaicucumanchu;
pacamam ari, hinanti-
anta micun. Imanam,
ic raurac ninallamanta,
panchic ninanchieta
urachinchicmã, chai ni-
ap raurainin, mana yauya
uptintac, hina llatacni,
i capac micuimanta
icunchic, micui ma-
atucuptintac. Huccuna-
s, huccunaçta mana har-
icuptintac, capac runari
acçbacunamanta, mana

ashuan yallequenta mi-
cuptintac

Preg. Chaihina caspac
ari, ñocamantaca, sancta
mamachic Iglesia manachi
chayaquentachu, mana
Sacerdotecunapac, raqui-
pun? manachu mã? yupai-
alli canman carca, mana,
Sacerdote cunapac, Capac
Cbristop yahuarinta, vpi-
chinman, ancofachin-
man?

Resp. Manam chaya-
quentachu rimanqui. As-
huanracmi, cai cunan ñis-
canchicmanta checan cac,
vnanchacun. (ñam ari ñis-
caiquichic, tucui ima-
haica hostiapi cacca, chai-
llatacni Calizpipas cach-
can. Chaihina captin ari
mamanchic Iglesia, ma-
nam imapipas huatuica-
yassunquichu, pifinc hapu-
funquichu, queçachapu-
funqui

funquipafchu, yachanchic
ñatacmi, allin pata ayucta-
nacui llactacunapi, hinan-
tin, runacuna, manam inca
camachu, manatacmi curá-
cacamapaschu; manatac-
mi, chai llactapi cacruna-
cuna, chai cuzcayupaichai
niyocchu? chaimi ari, ma-
na yachacunchu, llapa hi-
nantin runacuna, Sacerdo-
tecama cancanhichic, Dios
pachan hinatac yupaichaf
ca cancanta.

P. Imanatac Sacerdote
cuna, cauçac Iesuchristop
vcunçta chazquispa ñatac
yahuarinta vpiancu? Chri-
stóp cauçac vcumpi, ca-
pac cauçac yahuarin ca-
chcaptin, vpiaptintac.

R. Chayaquentam ta-
punqui? ñocañã ari villaf-
caiqui, tapuscaiquip yachai
ninta. Yachai ari. Tucui
ima capac hostiapi cacca,
chailatacmi, capac Caliz-

pi cachcan. Chaimi a
hueninmãta, maican ñin
tapas chafquicocca cai q
quin capac yayacta, pach
hinantillanta chazqu
cun, hanampachapitia
chai, hinaçta. Capac v
cunta. Yahuarintapas
aninmanta. Dios cainin
tapas. Ichaca Sacerdote
na quiquin yayachic Iesu
christop, sayanampi say
eufcanraicu, futimpitac,
pac Dios yayamã, churin
pa chai quefpillumpac a
pacai calcanta, aspacafca
raicu, muchuinimpacha
pi, cruznimpihuãpas, hu
ñuita ñacaricuspa, vcunp
caçta llapan capac yahua
rinta hichafcanraicu, ca
tucucunaçta vnãchachi
campac, camachiscam cã
cu, capacucunta, yahuarin
tahuampas, chazquicun
campac. Cai hina chaz
quicuica ari, manam cha
qui

quicunan yachacunhu,
uaquin Christianocunap
a, mana Sacerdote cascan
aicu.

Chai hahuamanta ña-
ac, cai huc raicu mantatac
ni. Yayanchic IESVChrif-
o, quiquin capac vcunta,
apac yahuarintapas, lue-
es sancto tuta micuipi,
tantapi, vinopihuampas,
onfagracuscan raicu; chai
ni ari Sacerdotes, paipa
antincuna, tantapi, vino-
ihuampas, confagran-
u, tantap ricchainimpi;
inop ricchainimpihuam
as; capac yahuarinta, v-
untahuampas chazquin-

Preg. Cai villahuascai-
qui simicuna ari, soncoi-
am tacyachin. Ychaca ya-
haitam munani. Sanctif-
imo Sacramentoa, ca-
nampi chazquicoe ani-
napac, ima chica allij-

nimpacmi, ma?

Resp. Huatantimpi cai
tapuascaiquip, cutipainini
pi rimaspa cachcaiman,
mana taniyta atispapas,
manam chaicamachu pu-
chucacaiman rimariyta. Pu-
chucanñacmi ari, anima-
pac quespi llumpacpi, ca-
nampi chazquicoe, Diof-
pa cuyacuinincunaca.

Graciahuanmi ari, chai
animacunaeta, huntaicu-
chin. Llapa Espiritu fan-
ctop cocuinintam con, çu
paipa cai llulla pachap, ay
chap, huatecainin mantam
amachan. Alli caipa ñan-
ñimpi purincāpac callpa-
chan, cocauchan, hanae
cuffi pacha cama chaya-
chispa, yaicuchin. Chaimi,
maamnchic Iglefiaca ñin.
Yuyainiyoc animaca ari,
graciaphuntaicuchiscāmi,
quepa hamocCapac cama
ricui pachap, manupac

li chu-

churascam.

Hinaspaca ari, yayan
chic Iesuchristo, imarai-
cum, cai caPac micuipi,
vpiaipihuampas queparij-
ta munarcan?

Resp. Cai capac micui-
pi (yayanchic Iesuchristo p
vcunmi an) cauçacninchic
pa cescanta, vnanchancan
ch'cpac; cairaicum ari, tan
tap ricchainimpi, Calizpi
vinop ricchainimpihuam
pas, queparijta munarcan.
Cai ifcai ricchainimpi ari, ru-
nap cauçancan, tucui mi-
cuicuna, vpiaycunapas
vnanchacun, yuyaricun.
Ashuan cai tucucunamã-
ta, yallequen cac caitacmi.

Cai quiquin yaya sayay
nimpi puni, chazquicocpa
simintam yaycú, mullume
ca huamancamam cha-
yã, chaipirac vnai pachaca
ma cachcã; cochomaçin
cunap camãpi chazquicoc

pa, ashuan sispaiculpa, cai-
nancuncampac.

P. Imanassunmi ari, all
camam camampi, chazqui-
cuncanchicpac.

R. Collanan ñaupacra-
mi, lapa binantin huañui
huchanchicta villacussun,
confessacufun, soncop Co-
nainin ñutuyancancama
nanaininhuan, huchallicu
canchicmãta. pëcaciñin
huampas. Chucucuculpa,
yuyalpa, mancha spatac,
pacta huañuihuchapi, cha-
quiculpa, miucta, animan
chicpa huañuiñinta, cipi-
cuiñinta ludashina, mill-
puchuan.

Chay mantam cana
cacinchicta vnanchacuf-
pa, vscã quiri huacbacuna
pac, imallaçtapas coicuf-
sun. Vcunchicta quipicui,
huacaichacuihuan, asca-
malla huactaicuihuampas
muchuchissun, Virgẽ sanc

a Matiap capai mamanchicpa. Rolañonta, huc
 cai cuticta muyuchispa,
 ezassun. Cai tucuihabu-
 mpim cana huanañac, to-
 añacmi, chicallañam,
 Diospa piñachisac, che-
 a tucui soncolla ñissun.
 Chaimanta ñatac, Diospa
 amachiculca simictam
 unanmāta pacha huacai-
 hañac punim ñissuntac.
 R. Imapachuantacmi,
 ri chazquicunchic?
 R. Animanchicpa an-
 ha allijnimpac. Imanam
 ri, vcunchic, aichanchicta
 nicuspalla cauçachinchic
 ñinatacmi, animāchicpas,
 ESV Christop vcunta ai-
 chanta micuspa, chazqui-
 cuspa; Diospa gracia mpi
 cauçan viñai pachacama
 pac. Amen.

Con estas preguntas, y
 con las respuestas por el
 señor Obispo de Chile, q̄
 a los q̄ Comulgan (q̄ an de

ser todos los Indios q̄ en
 los Curatos vuiere) se les
 enseñen, de manera q̄ las
 entiendan, se puede proce-
 der a les administrar este
 salutifero Sacramento.

Que por la experiencia q̄
 tēgo en las doctrinas, y ense-
 les administrar a menudo,
 hallo en los Indios muy
 notable provecho, para sus
 almas, y le quieren recibir
 muchas vezes y le suelen
 pedir cō lagrimas, y deno-
 cion. Y de particular com-
 pōsicion, y limpieza para
 sus cuerpos.

Llegarse an- pues al Al-
 tar los Indios q̄ vuieren de
 Comulgar (auendolos a-
 partado antes de los que
 no Comulgan, y reconci-
 liados, y llamados nomi-
 natin) a la postrera grada,
 del Altar, è hincadas las
 rodillas a modo de media
 corona. El Sacerdote es-
 tando al lado del Euange-

lio, buelto a ellos el rostro dirà la confesion general, en su lengua, con voz inteligible, diciendo: *ñoca buchaçapa,, &c.* conforme està en el Catecismo, y los Indios las iràn repitiendo. Y acabada harà la forma de la absolucion: *Misereatur vestri, &c. Indulgentiam &c.* produziendo sobre todos la señal de la Cruz: y mandará les ponga el ministro vn velo delante de los pechos; y les dirà lo q se signe en su lengua.

Sanctissimo Sacramentoçta, chazquicuncaiquichiccama, checa soncolla, ñininim ñeçta, chulla mita ñijhic.

Y buelto el Sacerdote al altar, haze su genuflexion al Sacramento: y leuantandose, toma el vaso, ò la patena, donde tiene las formas consagradas preparadas, y

buelto a ellos en medio del altar, lleva el Sacramento con religion, y reuerencia.

Y tomando con quatro dedos de las dos manos, vn na de las formas, dirà tres vezes, comēçando el Sacerdote, y siguiendole los Indios.

Apu yaya? camánacmicaní, huacijmã, yaycumuã catquipac, ichaca ari, fimillaiquihuãmi animai quepinca.

Lo qual es cõforme a lo q el Ritual manda, ò podrá dezir, la traduciõ q atras de xo escrita, q por parecerme la primera mejor lengua je la traduxe como digo, y toda es vna: y formando la señal de la Cruz, con la Hostia que tiene en la mano derecha, suponiendo la patena, ò vaso, le darà a cada vno diciendo: *Corpus Domini nostri Iesu Christi, &c.*

començando (si fueren muchos los que an de Comulgar) desde el lado de Epistola.

Y man darales an tesq̄ reciban , que aparten el abello de la boca, y alcen el rostro diziendo assi en su lengua.

Churicuna, callullaiqui chazquicuichic. Chuchaiquiçtari, raquicuichic, yayquiçta yayanchicñecan vyaicuipa.

Y auendo el Ministro adado el agua, y vino, de q̄ se fer el lauatorio, a los que uieren Comulgado, no en el Caliz, sino en otro valo, que para este ministerio estara aparejado) se dira en su lengua.

Dios apunchiçta chun a muchaicuichic, cai chihahatuntá, camcunaman uyaycuscañraicu : capacacunta, cofcanraicuhuam-

pas. Paita yupaichaipiri, quimça cuti yayaycucta, muchaicuscaiqui mariaçta huápas, vilpuicoc, cumuicoc foncohuan ñijchic. Pichca cutiñatac, yupaiçhaçca cachun, sanctissimo Sacramento, ñinquiçhic.

Y luego despidiendoles les dira, sin darles la bēdicion, porque se les a de dar la de la Misa.

Caçi queçpilla rijchic, amatac aštahuan, huchacta ruraichic chū.

MODO DE ADMINISTRAR a los enfermos, el *sanctissimo Sacramento por Viatico.*

QVANDO El Sacerdote uiere de llevar el sanctissimo Sacramento a los enfermos

fermos, despues de auer visitado al Indio , ò India enfermo, y confesado sus pecados , y auiendole abfuelto dellos , por la Bula de la Cruzada , con la absolucion que en ella esta escrita, y concedido le las Indulgencias , que en virtud della , se conceden para la hora de la muerte. Y auiendole amonestado haga su testamento , endereçandole al camino de su saluacion.

Mande tocar la campana, algunas vezes , de cinco en cinco , los golpes para que se junte la gente que del pueblo se quisieren hallar , a yr acompañado el cuerpo de nuestro Señor IESV Christo ; ordenando primero, al mayordomo de la Cofradia del santissimo Sacramento (que es muy puef-

to en razon la aya en cada pueblo, para semejâtes ocasiones,) ó a otro qualquiera, de otra Cofradia, limpie las calles, por donde el Señor aya de passar , pues es cosa tâ decente. Y causa reuerencia a estos naturales y ni el mandar lo , ni hazerlo cuesta trabaxo , y que el aposento , ò casa donde està el enfermo , se adorne, y se componga vn Altar, ò mesa , con mantel limpio, y corporales limpios, ara, y corporales, sobre que se ponga la Custodia, y candelas de cera encendidas, que ardan mientras alli estuuiere el Señor.

Y estando la gente junta, apercebido el Palio, la cera, lanterna, y lo demas necessario. El Sacerdote lauadas primero las manos en la Sacristia (aun que aya acauado de dezir

Missa

Missa, ya un segunda vez, abiendo al Altar, pues dos vezes se las laua, la vna antes de se reuestir para dezir Missa, y la otra vez quando dize, *lababo inter nocentes manus meas*, aunque esta segunda vez, no manda nuestro Ritual Romano, mas es muy decente, y en estos Indios cauendo deuocion y reuerencia) vestido de amito, alua, y stola, ó con sobrepelliz, stola, muceta, ó capa blanca si la tuuiere la Iglesia, y vn velo blanco sobre los hombros. Y dirá (haciendo humillacion profunda primero, ante el altar.) *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti, Amen. Introibo ad altare Dei. Resp. Ad Deum, &c. Adiutorium nostrum in nomine Domini, &c.* Y luego a Confession general, co-

mo se dize celebrando. Saluo si la priessa del enfermo no lo permite,) y luego llegandose al altar, hínque la rodilla, y abierto el Sagrario, toma con ambas manos el vaso, ò bujeta con el Señor.

Aduirtiendo, que à de quedar Sacramento en la Iglesia [si de ordinario le suele auer] porque si alguno entrare en ella a adorar al Señor, no cometa idolatria, pues no auiedo Sacramento la puede cometer Y particularmente, entre estos Naturales; que tá poco saben aduertir, en las adoraciones, que hazen, ni distinguir en ellas.

Y con el velo que lleva sobre los hombros, lleue el cuerpo del Señor, alto entre los pechos, con toda reuerencia, y temor. Yendo la Cruz delante, vna cam-

panilla sonando; y agua bendita, y luzes encendidas debaxo de Palio, todo esto se entiende donde lo viere (y no auiedolo sea de dar el Viatico al enfermo, como se pudiere llevar, con toda la reuerencia y decencia possible.

Y a la yda, y buelta se vayan rezando, algunos Salmos, conforme al Sacerdote le pareciere, sin canto aunque no aya quien los diga juntamente con el, porque entonces, los a de dezir solo, y en el pueblo q̄ viere chirimias, ò flautas comodamente, pueden ir los musicos tocandolas, delante el Señor, y cantando a versos, vno de los hymnos, de págelinguá, *Sacris solemni. &c.* Como se hallaran apuntados en el Ritual, para la procession del dia del Señor.

Y quando llegare a la casa del enfermo, despues que el Sacerdote viere puestas la Custodia, sobre la mesa donde estaran estendidos los corporales, sobre el Aradira el verso, *Pax huic Domui.* Y responda el ministro. *Et omnibus habitantibus in ea.* Dexando la Custodia en el Altar, hincando la rodilla, adorando el santissimo Sacramento, y levantandose rocíe al enfermo con agua bendita, en forma de Cruz, diziendo. *Asperges me, &c.* Como a tras queda dicho, y diga el enfermo, ó el ministro en su nombre, la Confession General, en su lengua diziendo, ñoca hucha çapa, &c.

Y acabada dize el Sacerdote. *Misereatur tui, & Indulgentiam, &c.* Y sin interualo alguno vaya siguiédo

lo dispuesto por el Ritu-
al, como arriba queda
otado, y el enfermo con
esse la Fè que Professiõ en
Baptismo, y aguardado
asta aquella hora, y guar-
ara hasta lo ultimo de su
da.

as porquanto es necessa-
o, que en todo lo que se
ueda hazer, ayudemos a
poca deuocion que los
udios (particularmente
s enfermos) tienẽ, y por
necessidad que ay, de q̃
onfiessem publicamente
Fè, (como digo) y la pre-
ncia de nuestro Señor
Es v. Christo, en este tan
arauilloso Sacramento,
que estè atento al tiem-
o de le recbir, quando el
acerdote se llegare al le-
ho del enfermo, antes
ue se le administre el san-
ssimo Viatico, le hara esta
reue exortacion, y pregú

tas en la lengua Quichua
cuyo Romance es como
se sigue.

1 Hijo para que digna-
mente recibays, el santissi-
mo Sacramento, que es el
cuerpo de nuestro Señor
I E S V Christo, es necessa-
rio, que primero delante
este mismo Señor, y de la
gente que os esta oyendo,
creays de todo coraçon
todo aquello, que la santa
Madre Iglesia Romana
manda que creays. Y assi
os pregunto, crecyslo to-
do?

Resp. Si creo Padre.

2 Preg. Creays assi mis-
mo, que este que tengo en
mis peccadoras manos, es
el cuerpo de nuestro Se-
ñor I E S V Christo?

Resp. Si creo.

3 Preg. Quereysle rece-
bir para el bien, y saluaciõ
de vuestra alma?

Resp.

Resp Si quiero.

4. Preg. Quereys viuir,
y morir, en esta Fè Catòli-
ca?

Resp Si quiero.

Pues dezi aora con mu-
cha deuocion, como yo di-
xere : Señor mio I E S V
Christo, &c.

ESTAS QUATRO

*preguntas dizen assi
en la lengua.*

1. Preg. Churi sanctissi-
mo Sacramento , yayan-
chic Iesu Christop, checan
vcun aychanta , camalla
chazquicuncai quipac; ñau
pacracmi , cai quiquin-
Diospa ñaupaquempi , ri-
cumoqueiqui , vyariquei-
qui runacunap , ñaupaque-
quempihuampas , checa
soncolla , inincai qui ya-
chacun , sancta maman-
chic Iglesia Romapi cac-
pa, tucui, ima , haicactam,

Iñichun ñispa camachil
funqui. Chaimi ari tapui-
qui ; llapantachu inin-
qui?

Resp. Iñinim, yaya.

2. Preg. Iñinquitacchu-
cai huchaçapa maquijpi
cacca , yayanhic I E S V
Christop checan capac v-
cun, aychan cascanta?

Resp. Iñinim.

3. Pre. Animaiquip allij
nimpac , quespijnimpac,
chazquicussac ñinquitachu?

Resp. I, chazquissac ñi-
ni punim.

4. P. Cai checan inñicui-
pi tacyaycuspa, cauçassac, hua
ñussacpas, ñinqui, munan-
quitachu?

R. I, ñinim, munanim.
ñocaçta ari sonco cama ca-
tichihuaspa ñinqui. Capac
yaya, &c.

De la manera que atras
queda traduzida esta ora-
cion.

Y quan-

Y quando se comença a dezir la dicha oracion quedando la forma consagrada entre los dos dedos de la mano izquierda, y cõ los tres restantes, assiando en el vaso del Viatico santissimo, hierase el Sacerdote los pechos, cõ la mano derecha tres vezes: y procure que el enfermo haga assi (si pudiere) que de gran deuocion para los Indios, y cerimonia, muy acepta a nuestro Señor, y la Iglesia mãda q se haga assi, todás las vezes q el Sacerdote lo administra celebrádo a si mismo, y las personas a quienes le administrare, y repartiere.

Notando, que la dicha oracion se à de dezir, sin añadir, ni quitar a las palabras della, otra, ni otras algunas: porque serà verdadera traduccion, de las

que el Missal, y Ritual vsa, y la Iglesia manda que digamos: y dà la formula de rogar, a Dios por estas solas. Aunque las que se añidieren, sean muy elegantes, y deuotas.

Acabadas de dezir las dichas tres oraciones, administrará al paciente, el santissimo cuerpo de nuestro Señor IESV Christo, y dirà en latin: *Accipe frater, I. soror, &c.* y auindole recibido, dize el Sacerdote: *Corpus Dñi, &c.* y buelto al altar, aliñara, y teparà la bujeta: y labarase los dedos, con agua, y vino; y el ministro lo darà al enfermo, sin pedir cosa alguna.

Y si el enfermo por algun impedimento, v tos, q allí le sucediere, no pudiere comulgar, adore el enfermo el santissimo Sacramento, que tenga el Sacerdote

dote en las manos, (que à de fer la misma Hostia , y particula que auia de recibir (y dira en la Quechua.

Muchaicuiquim, quespichiquei I E s v Christop Capac ucun aychan ; hu-paicuiquitacmi. Sancta Cruzñijquiraicu, hinantin pachacta , quespichiscu- quimanta. A. Capac yaya, animaita quespetchipuai.

Y queriendose boluer a la Iglesia, se llegue al enfermo, y le diga.

Hijo , ò hija ? dad muchas gracias a Dios, por tá to bien como os à hecho, en venir a esta vuestra casa, à os visitar; siendo verdadero hombre , que crió cielos, y tierra, y vos pobre pecador.

Que en la Quechua di-
rà.

Churi? Diofta achca cu-
ticta muchaicui, chicaçta

camta cuyascanmantá, ca-
chica allinta cambuan, ru-
rascanmantahuampas?
huaccha millai huacijqui-
man , ricumoqueiqui ha-
muita munascanmanta
huampas, checan Dios,
checan runa caspatac. Ha-
nac pachap, caipachap ru-
raquen, camhuaccha, que-
ça huchaçapa runap, rura-
queiqui caspatac.

Y le dira que pida el Sa-
cramento de la Extrema-
vncion , diciendo affi.

Otro Sacramento os
resta de recibir , que es el
de la Extremavncion, que
manda Dios dar a los que
estan para morir. El qual
limpia las Reliquias de los
pecados, de suerte, que que-
daras recibiedolo limpio
para mas breue yr a gozar
de Dios en la otra vida. Si
del tuuieres necesidad, pi-
deselo a la Iglesia, con bué-
coraçon

ragon, y voluntad.

Diga: Si pido. Y diga el sacerdote: Yo en su nombre te lo otorgo.

que dirá así esto en la lengua Quechua.

Huc Sacramento, Extre
na vncion futiyoc, chaz-
uincaiquiracmi canca,
caitam Sacerdotecuna
Diospa siminmanta, piti-
ayac runacunaman, chaz
uichincu, caitacmi cana,
apa concafcanmanta, ma
avillacuspa huchacuna-
ta, ashuan pichapun. Paita
hazquispa, llumpac pi-
hascam queparinqui: as-
huan vtcai cullimana pa-
haman Dioshuan rincai-
quipac. Iglefiamantachu,
nañanqui, tucui foncoi-
quihuan, coachun ñispa?

Resp. I, mañacunim. Diga
el Sacerdote.

ñocapas paipa futim-
im, chazquichiscuim

ñisqui.

Esto así hecho, se buel-
ue có el cuerpo del Señor,
llevando la Custodia con
ambas manos, por el ordē
que vino, diziēdo los Psal-
mos que le pareciere, y lle-
gando al altar, pone el va-
to del Viatico en el altar,
sobre el ara, y corporales; y
hincada la rodilla se leuan-
ta, y buelto al pueblo, al la-
do de la Epistola, dize las
indulgencias que an gana-
do desta fuerte.

Todos los que aueys a-
compañado el santissimo
Sacramento (que es el ver-
dadero cuerpo de nuestro
Señor IESV Christo) aueys
cumplido vna obra de mi-
sericordia, visitando a este
enfermo. Así mismo a-
ueis ganado, cien dias de
perdon: y los que aueis traí-
do candelas encendidas,
ducientos dias. Y el Sumo
Pontifice

Pontifice, Gregorio XIII. cōcedió a los cofrades, del santissimo Sacramento, y a los demas christianos varones, y mugeres, que le acompañaren, quãdo se lleva a los enfermos, y a los q̄ estando impedidos, al sonido de la campanilla, rezaren de rodillas la oraciõ de el Pater noster, vna vez, y rogaren a Dios por el enfermo, quantas vezes esto hizieren, cien dias de Indulgencia.

Esto dirà assi en la lengua.

Llapa hinantin, haicam checan Diosninchicpau vcú, santissimo Sacramẽtocta, catiussac, huc hatun, cuyapayaitam rurarcáquichic, cai oncocta ricumuspapa. Chai hinallatacni, pachacpunchau, huchaiquin pampachaininta, vllachicunquichic. Raurac cãdelaçta, apaicachacçunari,

iscai pachacpunchautan vllachircanquichic.

Summo Pontifice Gregorio futiyocmi, santissimo Sacramento, Cofradecunapac, huaquinchristianocunapachuampas, cari, huarmipac, santissimo Sacramentocta, catiussacçunapac corcan, orococçunaman apaptin hinallatac, mana alli catiuffinan yachacocçunapacchanlalac campanillaçta. vyaripa, concorhuan sayarpa, yayaycuçta, hucmita nispa; chai oncoçpacri, Diocta muchapuputin, haica mitach caita ruranca, chai chica mita, pachac punchau, pampachaita, vllachinca nispa.

Y dicho esto, tomando la Custodia cõ dos manos ante los pechos, bueluese al pueblo, en circulo, haziendo con la misma custodia

stodia vna Cruz, sobre
 Diciendo (*Tantum er-*
Sacramentum. Y el verso
 oracion, que està en el
 tual, conformandose
 en la oracion del tiempo.
 Y colocado el santis-
 mo Sacramento en su
 gar bendize al pueblo,
 orando sobre el la fe-
 l de la Cruz diciendo.
medictio, Dei Patris, &c.
 lleuando consigo la lla-
 del Sagrario, haze vna
 inflexion, en la peaña
 l Altar: y se va a la sa-
 ftia a quitar la muceta,
 capa, velo, estola, y so-
 pelliz.

Y porque la santidad
 summo Pontifice Pau-
 quinto, de gloriosa
 memoria, a instancia del
 Rey Don Filype tercero,
 nuestro Monarca, y se-
 or natural q̄ esta en glo-
 concedió muchos per-

dones: è indulgencias, a los
 q̄ con actos interiores, diez
 fen loores al santissimo Sa-
 cramento, alauandole, y re-
 uerenciandole con el cora-
 çon, y boca; como parece
 por los papeles, que corrē
 impresos.

Para q̄ estos naturales,
 participen, y ganen las gra-
 cias, que como a Christia-
 nos se les concede; me pa-
 recio, traduzir las dichas
 gracias, en su lengua Que-
 chua, por q̄ con facilidad,
 se las puedan dar a enten-
 der no les frustramos, de
 tantas gracias, augmentan-
 dolas su deuocion, y ha-
 ziendo caso dellos, como
 de redemidos con la san-
 gre de Christo. Pues tene-
 ne entre ellos nuestro Se-
 ñor sus dichosissimos pre-
 destinados. Ni a las ani-
 mas de Purgatorio, de
 sus ayudas, y sufragios

Ponde

Pondrè primero el roman
ce, como anda de molde, y
le le seguirà la traducion
del.

INDV LGENCIAS
cõcedidas por nuestro santis-
simo Padre Paulo Quinto, a
instancia del Rey don Felipe
Tercero nuestro señor, a todos
los fieles Christianos,
que hizieren lo si-
guiente.

PRimeramente, conce
de tu Santidad, cien
dias de perdon; a todas las
personas, que dixeren: *Ala-
bado sea el santissimo Sacra-
mento.* Y las mismas Indul-
gencias concede, a los que
oyendolo, lo reuerencia-
ren.

Iten, concede su Santi-
dad, a todos los fieles Chri-
stianos, que confessados, y
comulgados, dixeren:



Alabado sea el santissimo
ramento. Por cada vez que
lo dixeren, Indulgècia pl
naria: y por las cinco vez
primeras, puedan facar c
co animas de Purgatori

Iten, concede su Santi-
dad, Indulgencia plenaria
y remission de la merce
parte de sus pecados, a qu
quiera persona, que en
casa tuuiere escrito, dond
otros lo puedan leer: *Ala-
bado sea el santissimo Sacra-
mento.* Y la misma Indu-
gencia gana, el que lo ley
re, por cada vez que lo l
yere, y el que no lo supie
re leer, venerando el pape
do esta escrito.

Iten concede su Santi-
dad, Indulgencia plenaria
y cien dias de perdon, a
qualquiera persona que
traxere consigo, en meda
lla, ò estampa, la insignia
del santissimo Sacramen

Y escrito en ella. Alabado sea el santissimo Sacramento.

Item concede su Santidad, a qualquier persona que acompañare el santissimo Sacramento, en la vida de algun enfermo, indulgencia plenaria, y cien años de perdon.

Item concede su Santidad a todos los fieles christianos, que en el artículo de la muerte, tuviere en la mano la insignia del santissimo Sacramento, y dixeren con deuociõ. Alabado sea el santissimo Sacramento, y no pudiendo con la boca, con el corazón, indulgencia plenaria, y remission de sus peccados.

Para ganar estas Indulgencias, an de tener la Buena de la Santa Cruzada; de la vltima Predicacion.

En los dichos papeles impresos, esta pintada la imagen de nuestra Señora la siempre Virgen Maria. Y vn titulo que dize. *Concepta sine peccato originali Maria.* Y otro retulo q dize. *Ecce ancilla Domini fiat michi secundum verbum tuum.*

LAS DICHAS INDULGENCIAS, y retulos, dizen assi en la lengua Quechua, fielmente traduzidas.

Sanctissimo apu capac panaca yayanchic Paulo, hina futiyoc, summo Pontificecunap, pichcañequemi; Capac Reyninchic Don Philippep mañacuininmanta, cai quepa ñiscaita rurac, christianocunapac, huchancunap pampachaininta vsfachichun ñispa, camachirca coycur-

K k ca

hairsi ñaupac rimascan,
 sancto caininmi cuyan,
 pachac punchau huchan
 cunap pampachaininta,
 hinantin Cari, huarmi-
 pas, sanctissimo Sacramen-
 to, yupaychasca cachun,
 ñecpac. Cay quiquin hu-
 chancunap pampachai-
 nintam cana cuyaycu-
 cun; hinantin caisimicu-
 naçta, yupaichasca ca-
 chun sanctissimo Sacra-
 mento. Vyarispa, añaini-
 coc çumaichacocpac.

Chaimanta, sancto cai-
 ñinmi coyçun, hinantin
 Christianocuna, ña hu-
 chancunanta villacuspa
 confessacuspa, comulga-
 cuspapas, sanctissimo Sa-
 cramento, yupaichasca ca-
 chun. ñecunapac, çapa mi-
 ta ñiscanmanta, llapa hu-
 chancunap hunta pampa-
 chaininta, vsfachicuca ñis-
 pa, ñaupac pichcabahua,

yupaipa ñiscan mantari,
 chca anima Purgator
 chuyacupi caçpata, lloc
 ninta, vsfachichû ñispata

Chaimanta ñatac san-
 to cainin; huchancuna
 quimça paquipampacha
 ninta, huchancunap, hu-
 ta pachainintahuan vsf-
 chichun ñispa, maican r-
 napacpas, huacimpi cai-
 micunaçta, yupaichasca
 cachun sanctissimo Sacra-
 mento, quellasca caçta
 huchacunap ricunampa
 cazcaicuchispa churari-
 cun.

Chai quiquin huchan-
 cunap pampachaininta v-
 fachichuntac, caisimi cu-
 naçta, quellcapi cahuaccu-
 na, haica mitach quelle-
 pi ricunca chaica, chai ch-
 ca cutim vsfachicuncan-
 cu, huchan cunap pampa-
 chaininta ñispa.

Coicun ñatacni, man-
 quelleca

quellcallacta yupaichaf
 quiquin huchacunap
 mpachaininta, vsfachi-
 un nispa cuyan, cama-
 icuntac.

Chai habuamanta ña-
 c, sancto cainin, huchan
 nap chaicama pampa-
 aininta, pachapunchau
 chancunap pampachai
 ntahuan vsfachichun
 ami. Pi maicampacpas
 tapi, collquepi, imapi-
 s cuscuscacta, sanctissi-
 o Sacramentop vnā-
 aininta apaicachaptin:
 quiquin cuscuscallapi, yu-
 ichasca cachun sanctifi-
 o Sacramento Simi nis-
 cuna cuscuscacta, huall-
 icuptintac.

Chaimanta ñatacmi,
 cto cainin coicun, mai
 a runapas, sanctissimo
 eramentocta, oncoema
 aptin, catiusicoepac, hu-

chancunap hunta chaica-
 ma pampachaininta; pa-
 chapunchau huchancu-
 nap pampachainintahu-
 an ancha quepapi ñatac
 sancto apun chicpa san-
 ctocainin, tucui llapa
 Christianocunapac, cu-
 yaycun, huañunayac, pi-
 tinayac pachapi, maquun-
 cupi, sanctissimo Sacramē
 top vnāchaininta hatallec
 pac, checa lonco huantac,
 yupaichasca cachū sanctifi-
 mo Sacramento, ñecpac;
 mana simihuan patinanca
 yachacuptinri, loncon vcu
 pi ñinca chaica, huchancu-
 nap hunta pampachai-
 ñinta, huchan cunap pam-
 pachainintahuan, vsfachi-
 chun nispa, camachicun
 ñatacmi.

Cai tucui niscaicunacta
 vsfachisca cancampacri,
 sancta Bulla de la Cruzada
 ancha quepapi vyarichif-
 cacta

caſta, chazquicoellam vſ-
fachicunca, mana Bulla-
yocca, manam vſfachicun
manchu.

Callac huchannac tarif
ca, Mariam, caimi yayap
pacoman, ñocapi ſimij-
quicama ruracuchun; pu-
ghucaſca cachun.

*Tupai chaſca cachu, ſanctiſ-
ſimo Sacramento.*

Las oraciones que ſe
ſiguen, para antes, y deſ-
pues de recibir el ſantíſi-
mo Sacramento, è tradu-
zido puntualmente, de
las que ſe dicen en la Miſ-
ſa en Latin, para el miſmo
efeto, y por ſer aproua-
das por la Igleſia, deuot-
tas, y breues, las pon-
go en eſte lugar. Las qua-
les corren, en muchas
partes de eſte Obiſpado,
y de otros, donde las dexe,

y las dicen los Indios, en
la doctrina. Y quando Co-
mulgan, y deſpues co-
mucha deuocion.

*ORACIONES PAR-
a antes de Comulgar, en la
lengua Quechua.*

Manarac ſanctiſſim
Sacramentoſta, chazqu
cuſpa, cai muchaiçui, m
ñacuitam ñiſſun.

*DOMINE IESVCHRIS-
te Fili Dei viui, qui ex
voluntate Pa tris,
ſc.*

Capac yaya IeſvChri
to? cauçac Diospa churi
cammi ari, yayap muna
ninmanta, Eſpiritu Sancto
ruraiſiptin, huañuñijqu
raicu, tecce muyucta cau
çahircanqui; cai Capa
collanan ſancto aichaiqu
yd

cuiquiraicu. Capac ya
uarijquiraicupas, llapa hi-
antin, acui huanana cai-
inmanta, tucui mañalli
ainijmāta huampas, quef-
ichillahuai. Hinaſpa, rural
ri yaya? camachijñijquipi
azcancaipac : amatac vi-
aipac cammanta, anchor
ochiſca, huacpiriſca caſ-
cchu. cammi ari, quiquin
Dios yaya, Espiritu Sanc-
huampas, cauçanqui, ca-
ac canquitac, viñai mana
uchucayniyoc, viñai pa-
hacama. Amen I E S V S,
Maria.

huampas, cirpacahuachū-
chu. Ichaca ari, campa
euyapayayñijquiraicu, a-
nimaipa, veuipahuan alli
cainin, pucarampachuam
pas capuachun : hampijta
chazquicuncaipachuam-
pas. Cauçanquim ari; ca-
pacchacunquiñatacmi,
Dios yayahuan, Dios ef-
pirituſantohuampas, tu-
cui mana puchucainiyoc,
viñai pachacama, Amen.
IESVS Maria.

Sanctiſſimo Sacramen-
tocta, ña chazquicuſpa,
cai recçecui, muchaicui-
huan, Dioſta hupaicuf-
ſun.

RECEPTIO COR-
poris, & ſanguinis, &c.

A yaya Ieſu Chriſto?
aicunan camannac, ca-
ac veu, aichaiqui, anchai
uſpa, chazquicuſlac ñiſ-
aica; ama quepa taripai-
man, viñai huañuiman

CORPVS TVVM DO-
mine quod ſumpſi, &
ſanguis.

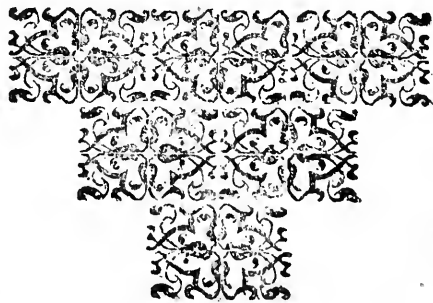
A. Capac Rey ſeñor?
aicha veuiqui, miculcaica,
cauçac veuiquipi, capac
K k 3 yahuar,

yahuar , vpiaseaipas ñati
 fonçoi rurupi cazcaicu-
 chun ; coai ñatac (maña-
 cuiquim) quiquillaipi , a-
 ma manallip mapa cai-
 nin qneparichunchu ; cam
 mi ari , titoc yaya , cai colla
 nan micuita , rurarcinqui,
 animaipa minimpac , cau-
 çanquim ari , capac ñatac-
 mi canqui , pachacuna pu
 chucacuncan , mana tucun
 can cama , Amen. I E S V S.
 Maria.

Con lo qual (a gloria,y
 honra de Dios) me parece

è declarado, lo que acerca
 de la administracion, deste
 admirable Sacraméto , ay
 q̄ dezir. Y si en algo me è
 alargado , en el darle a los
 indios enfermos , que no
 concuerde con el Ritual
 Romano, que voy figuien-
 do, y emos de seguir, es en
 poca cosa, y no de dize de
 lo que manda debaxo la
 correccion de la fanta Ma-
 dre Iglesia, y de todos los
 que lo traduxeren mexor
 en la lengua Quechua.

FIN DEL SACRAMENTO DE
la Eucharistia.



DE SACRAMENTO EXTREMÆ
unctionis.

DEL SACRAMENTO DE LA EX-
trema vncion.

§. EXTREMÆ, &c.

EL SACRAMEN-
to de la Extrema vncion, instituido por Christo nuestro Señor, como medicina celestial, no solo para el alma, sino tambien para la salud del cuerpo, se a de administrar, con toda diligencia, y cuidado, a los que estan peligrosamente enfermos, y si se pudiere hazer, se administre, quando aun estan en su entero juicio, y la razon esta en su fuerza, y vigor, para que puedan recibir, la gracia mas

abundante, del Sacramento; y ellos puedan tambien aprouecharse de su Fè, y de la piadosa voluntad, de su pecho, y animo quando son vngidos con el Sagrado Olio.

§. IN QVO ILLVD,
&c.

Lo primero que se a de guardar es, aquello que en general la costumbre de la Iglesia guarda, q si el tiempo, y la condicio del enfermo lo permite, se le administren a lenfermo anres de la Extrema-

uccion , los Sacramentos,
de la Penitencia, y Eucaris-
tia.

§. *HABEAT IGITVR*
Uc.

Tenga pues el Parro-
co en diligente Custodia,
el sagrado Olio , de los en-
fermos, en vn vaso de pla-
ta, ù de estaño ; en lugar
limpio, y decente, adorna-
do, y este sea bendito por
el Obispo , en el Iueves de
la cena del Señor , renouã-
dose cada año ; auiendo
quemado el viejo. Si a ca-
so entre año parezca po-
der faltar , por qualquiera
manera , y no se pueda a-
uer otro bendito, se puede
reparar , echando menor
cantidad de Olio, no ben-
dito, en el Olio bendito.

§. *OLIVM PORRO,*
Uc.

Este Olio se puede guar-
dar, ò por sí, ò en algodon,
ò en cosa semejante. Mas
para cuitar el peligro, que
puede auer derramandose,
es acomodado , que se lle-
ue a los enfermos empa-
cado en algodon.

§. *DEBET AVTEM*
Uc.

Este Sacramento se
de dar a los enfermos, que
auiendo llegado al vfo de
razon, está tan malos , que
parezca acercarseles el pe-
ligro de muerte. Y aque-
llos que de muy viejos van
desfalleciendo ; y cada dia
parece se mueren , se les
de dar, sin que tengan o-
tra enfermedad alguna.

§. *INFIRMIS AVTEM*
Uc.

Y tambien se les à de
dar a aquellos enfermos
que

que estando en su juicio, y enteros en sus sentidos, lo pidieron, ó que se puede verificar, que lo vudiesen pedido, ó que ayan dado señales de contrición, aun que despues ayan perdido la habla, ó ayan enloquecido, ú desuaren, ú no sientan.

§. SED SI INFIRMUS, &c.

Mas si el enfermo, estádo con frenesi, ò locura, se puede verificar, que puede hazer alguna cosa contra la reuerencia del Sacramento, no sea vngido, sino es que totalmente se quite el peligro.

**§. IMPENITENTI-
BUS, &c.**

De todo punto se nie-

gue, a los impenitentes, y a los que mueren en manifesto pecado mortal, y a los excomulgados, y a los que aun no estan Bapuzados.

**§. NON MINISTRE-
TUR, &c.**

No se administre a los que an de ir a la guerra, ò an de nauegar, ó van en peregrinacion, ò se an de poner en otros peligros, ò a los reos que an de ser justiciados luego, ò a los muchachos que no tienen uso de razón.

**§. SI QVIS AVTEM,
&c.**

Y si alguno esta en extremo, y ay peligro no muera antes que se acabe a las vnciones, vnjanle de priessa, comenzando de aquel lugar, *per istam sanctam*

tam vñtionem, &c. Como abaxo se dirà, y si toda via viuiere, diganse las oraciones, que le dexaron, puestas en su lugar.

§. *SI VERO DVM,*
&c.

Y si mientras se va vngiendo, muriere el enfermo, no pase adelante el presbytero; y dexé las dichas vñciones.

§. *QVODSI DVBITET,*
&c.

Y si tuuiere duda, si viue aun, profiga la vñcion y pronunciando condicionalmente esta forma diga *si viuis per istam sanctam vñtionem, &c.* como abaxo se dirà.

§. *SI AVTEM ACCIDERIT,*
&c.

Y si aconteciere, q' del pues de auer el enfermo

confessado sus pecados se le acercare el fin de su vida, entonces se le puede llevar, por el mismo Sacerdote que lleva la sagrada Eucaristia, el Olio de los enfermos, con el sagrado Viatico, mas si se pudiere auer otro Presbytero, u' Diacono, que lleue el santo Olio, lleuele el qual vestido de sobrepelliz, lleuando el santo Olio oculta-mente; siga al Sacerdote, que lleva el Viatico, y despues que el enfermo viere recebido el Viatico, vnjale el Sacerdote.

§. *INEADEM, &c.*

Este Sacramento, no se deue reiterar, en la misma enfermedad; sino fuere larga, y de muchos dias, como quando estando el enfermo, conualeciente buelue otra vez a caer en peligro

ligro de muerte.

QUINQUE VERO,
Uc.

Principalmente se an-
vngir, cinco partes del
cuerpo; las quales dió na-
turalmente al hombre, como
instrumentos de los sen-
tidos, es a saber los ojos,
las orejas, las narizes, la bo-
ca y las manos, con todo
esto tambien se an de vn-
ger los pies, y los riñones;
pero la vltima uncion de
los Riñones, siempre se à
de dexar en las mugeres;
por la honestidad, y tam-
bien en los varones, quan-
do el enfetmo, no se pue-
de mouer commodamen-
te, mas en los varones, ni
en las mugeres, no se deue
vngir, otra parte del cuer-
po, en lugar de los riñones

MANVS VERO, Uc.

Las palmas de las ma-
nos, que a los demas en-
fermos se deuen vngir, en
los presbyteros, sean de
vngir en lo exterior, y haz
dellas.

§. *DVM OCULOS, Uc.*

Mientras el Sacerdote
vnge los ojos, las orejas, y
los otros miembros del
cuerpo, que son iguales, y
pares, aduertida, que vngié-
do vno dellos, no acabe
primero la forma del Sa-
cramento, hasta que aca-
be de vngir, ambos los
miembros iguales.

§. *SI QVIS AVTEM, Uc.*

Y si alguno tuuiere cor-
tado, ò mutilado algun
miembro, vngase la parte
a el mas cercana; con la
misma forma, y palabras.

§. *HVIVS*

§. *HUIUS AVTEM,*
Et.

La forma deste Sacramento, de la qual vta la santa Iglesia Romana, es aquella solemne precaciō, que el Sacerdote haze a ca

da vna delas vnciones quando dize.

Per istam Sanctam vncionem, Et suam pijsimam misericordiam, Indulgeat tibi Dominus, quidquid per visum, sive per auditum, Et deliquisti.

ORDO ADMINISTRANDI SACRAMENTUM extremae vncionis.

ORDEN DE ADMINISTRAR, EL SACRAMENTO de la Extremauncion.

§. *SACERDOS, Et.*

EL Sacerdote pues, q̄a de administrar este Sacramento; en quã to se pudiere hazer, procure que se apareje dōde esta el enfermo, vna mesa, cubierta con m̄ateles lim-

pios, y vn vaso, ò plato, en que este algodō, ò cosa semejante, diuidido en siete formas redondas, para limpiar las partes vngidas y vna miga de pan para limpiarle los dedos, y agua para labar las manos del Sacerdote, y vna cande-

la

a de cera, que dè luz al q
naze la vncion, y final-
mente procurara, que se
administre este Sacramen-
to, con quanta limpieça, y
resplandor pudiere.

§. *DE INDE CON-
uocati, &c.*

Y luego auiendo lla-
mado los clerigos, ó mi-
nistros, ó por lo menos
vn clerigo que lleue vna
Cruz sin asta baxa, y el a-
gua dendita, con el as-
perforio, ò hisopo, y el li-
bro Ritual. El mismo par-
toco, toma decentemen-
te el vaso, con el sagrado
olio de los enfermos, cu-
bierto con vn capillo de
seda, de color morado, y le
lleua con cuenta, porque
no se le pueda derramar, y
si vuiere de ir algun largo-
camino, ó a cauallo, ò por

otra via aya peligro de po-
derle derramar, cuelgue
del cuello el vaso del olio
cerrado con vna bolsa, ò
capillo (como esta dicho)
para que con mas commo-
didad, y mas seguramente
lo pueda llevar, y vaya sin
sonido de campanilla.

§. *CVM PERVENTVM.*

Quando vuiere llega-
do al lugar donde esta el
enfermo, entrando el Sa-
cerdote en el aposento di-
ze. *Pax huic Domui.*

*Resp. Et omnibus habitanti-
bus in ea.*

§. *DE INDE, DE-
posito, &c.*

Y luego poniendo el
Olio sobre la mesa, vesti-
do con sobre pelliz, y esto
la morada, dá la Cruz al
enfermo, para que piado-
samente

famente la bese, y luego echa sobre el, agua bendita en forma de Cruz, y rocíe el aposento, y circunstantes, diziendo, *aspergesse me*, y si el enfermo se quisiere confessar oygale, y abluelluale, y luego le consuele con palabras blandas, y amorosas, y digale breuemente (si el tiempo diere lugar) la fuerça, y eficacia, de este Sacramento, quanto pudiere le fortalezca el animo, y le leuante a la esperança de la vida eterna.

§ *POSTEA, &c.*

Y luego diga el Verso, *Adiutorium*, &c. con sus respuestas, y oraciones, hasta la clausula de la vltima.

§ *QUÆ ORATIONES, &c.*

Las quales oraciones (si el tiempo no lo permitie,

re) se pueden dexar, ó todas, ó parte dellas, y luego segun costumbre, dicha la confession General, en latin, ò en lengua vulgar, diga el Sacerdote *Misereatur tui, &c. Indulgentiam.*

§ *ANTE QUAM, &c.*

Antes que el Parroco, comience a vngir al enfermo, amoneste a los que estan presentes, oren por el, como el lugar y el tiempo lo pidiere, y conforme al numero, y calidad de los circunstantes, rezé los siete Psalmos penitenciales, con sus letanias, y otras preces, mientras el Sacerdote administra el Sacramento de la Extremavncion.

Y luego diga. *In nomine Patris, &c.* hasta la conclusion, Amen.

§ *DEINDE, &c.*

Y auiendo mojado el dedo

do pulgar, en el Olio
santo, vinja al enfermo, en
modo de Cruz, en las par-
tes que aqui van señaladas,
acomodando en el pro-
pio lugar, las palabras de
la forma en este modo, a
los ojos. *Per istam sanctam*
Sc.

§. MINISTER VE-
ro, &c.

Y el ministro, si esta
ordenado de orden sacro,
o el mesmo Sacerdote, del
ques de qualquier de las
vnciones, limpie los luga-
res vngidos, con la forma
redonda nueva, hecha de
algodon, ò de semejante,
esta la ponga en vn vaso
limpio, para que llevada
despues a la Iglesia, se que-
ne; y las cenizas, se echen
en el Sagrario.

A qui se figuen las for-

mas de las vnciones; y la
vncion que se à de hazer
en la boca, se haze apre-
tado los labios al enfermo

Y aduertia que (como
dicho es) a los Sacerdotes,
no se les an de vngir las
palmas de las manos, sino
la haz dellas, por defuera.

A LOS LOMOS, Ó RIÑONES

§. HE C AVTEM VN-
ctio.

La vncion de los lo-
mos, ò riñones, se a de de-
xar siempre en las muger-
es, (como se à dicho,) y
tambien en los varones,
que por la enfermedad, a-
penas, ò sin peligro, no se
pueden mouer.

§. QVIBVS, &c.

Y acabadas estas cosas
dize el Sacerdote Kyrie-
eleiton, &c. Cõ todos los
verlos, y tres oraciones
que

que el ritual manda con sus claufulas. Amen.

§. *AD EXTREMUM,*
Uc.

Al fin le podra dezir, algunas amonestaciones saludables, y breues, conforme la calidad de la persona, para que el enfermo se confirme, a morir en el Señor, y para fortificarle, y ahuyentar del las tentaciones de los Demonios.

§. *DENIQUE,* *Uc.*

Y vltimamente, le de: xe agua bendita, y la Cruz siuo tuuiere otra, para que frequentemente la vea, y segun su deuocion, la be: se, y abrace.

§. *ADMO NEAT,* *Uc.*

Amoneste a los de la casa, y ministros del enfermo, que si la enferme:

dad le agrauare, ò el enfermo comēçare a agonizar, que luego llamen al parroco, para que ayude al enfermo, y le encomiende el alma, y si se le acelerare la muerte, antes que el Sacerdote se vaya, encomiende el alma, segun buena y ordenada costumbre.

§. *QVÆ AVTEM,*
Uc.

Las cosas que pertenecen, a la visitacion, y cuidado de los enfermos, y para les ayudar a bien morir, y encomendarles el alma, y para las exequias, abaxo se pondran en sus lugares.

§. *SEPTEM PSAL-*
mi, *Uc.*

Los siete Salmos penitenciales, con las litanias, mientras se vngen los enfermos, con el santo Olio,
ò por

por otra necesidad, se
lizen de rodillas, como
se siguen en el ritual.

O QUE SE ADE
ezir a los Indios, acerca del
Sacramento de la Ex
rema vncion.

Para tratar del Sacrameto
de la Extrema vncion (in
stituido por Christo, y di
ulgado por el Apostol
antiago, en su canonica)
de manera, que el Sacerdo
te, rectamente le admini
stre, enseñando a los In
dios sanos, y enfermos, su
virtud, y efectos, (que mu
chas vezes no le pidē, por
que no saben lo que an de
pedir, y si lo piden no sa
ben lo que reciben si se les
administra) por no auer
es dado a conocer este Sa
cramento, ni la gracia que
en el se dà, ni los efectos,

que en la salud del Alma
y cuerpo causa; siguiendo
do el Ritual Romano a la
letra, notando primero
algunas cosas necessarias,
se a de advertit.

Lo primero, que el mi
nistro que administrare
este Sacramento (que a de
ser el propio Cura, ù otro
dè su licencia) esta obli
gado a tener la misma re
uerencia, com postura exte
rior, è interior, que en los
demas Sacramentos. Pues
es vno de los siete que
Christo nuestro Señor in
stituyó. En el qual tambié
se representa, la sagrada
Passion fuya, y mediante
ella, obra la gracia, y otros
particulares efectos, como
en los demas Sacramen
tos. En cuyas formas, y ma
terias, con la deuida inten
cion del ministro, va em
buelta su preciosa sangre.

Lo segundo. La puntualidad, y diligencia, en le administrar. Porque de mas de mandarlo assi el Santo Concilio Detrento *Sessi. 14. cap. 23.* y los Concilios Limentes. 2. ff. 3. ca. 75. y el vltimo act. 3. cap. 28. es digno de particular punicion el Cura, que por negligencia suya, se le muere algun enfermo, sin auer recebido este Sacramento.

Y que sea no aguardando a muy tarde, para le administrar, sino que con tiempo se reciba, para que el enfermo téga conocimiento de lo q se le administra de fuerte que este peligroso, y no muerto; y antes que se le turben los sentidos para que pueda tener actual deuocion, y vñe de razon, en la recepcion del; para que teniendo en-

tereza en ellos, este Sacramento haga sus efectos que son muchos.

Despertar el alma, que tenga vna gran confianza, en la diuina misericordia; es forçar la paciencia, para sufrir los trabajos de la enfermedad, y muerte; fortificar las virtudes, de la Fè, Esperança, y Caridad contra las graues tentaciones de la hora della; quitar las reliquias de los peccados, y otros afectos, entre los quales es vno; el dar salud a los enfermos, quando conuiene.

Y conuendrà advertir a los físicos, sacristanes, mayordomos, auisen a Cura con tiempo, para que se administre este Sacramento, ó que el mismo Cura, auiendole confesado, y dado el viatico sin aguardar a mas dilacion

res les lleue esta santa vn-
cion, y que en las platicas
y sermones, que a los In-
dios se les hizieren, se les
adierta, y enseñe lo dicho
Lo tercero, aduerta el Cu-
ra, que la vnacion es la ma-
teria proxima deste Sacra-
mento; y el Olio bendito,
es la remota, y las palabras
que el Cura dize, son la for-
ma. Y assi aplicádo el Sãto
Olio, juntamente se an de
dezir las palabras de la for-
ma. De suerte que quando
el Ministro dixere, *per istã
sanctam vnctionem* al dezir
istam sanctam vnctionem a
de estar vngiendo el senti-
do que la vnacion pide, en
quanto buenamente fuere
possible.

Y yendo mas de espa-
cio. quando es de vn solo
lugar, (como quando vnje
las renes, en varones, y
mugeres) y mas apriesa,

quando vnje dos senso-
rios, porque las vnaciones
duren tanto, como las pa-
labras, y assi applicando
la forma, aya juntamente
materia, sobre que caiga la
tal forma, y assi acaue jun-
tamente, de vngir, como
de dezir las palabras, sobre
el organo del sensorio, del
sentido que se vngiere.

Aduirtiendõ, que las
tales vnaciones se an de ha-
zer, echando dos gotas, ó
lo que vastare del santo
Olio, (sobre vna patena) q̃
para el dicho efeto lleue
con las chrismeras) y mo-
jando el dedo pulgar de
la mano derecha, en el
santo Olio, vngir inme-
diatamente los senso-
rios, con su mano, y no
mediante otro instru-
mento alguno plumilla,
ó pajuela, que suele es-
tar assida a la tapadera

de la ampolleta, porque
 assi lo manda el Ritual, y
 todos los que acerca desto
 tratan, dicen que se vsa
 assi en la Curia Romana,
 y porque todas las vncio-
 nes, que se hazen en el Sa-
 cramento del Baptismo,
 confirmacion, y orden, las
 hazen los Obispos, de la
 manera dicha, y para im-
 primir la señal de la Cruz
 con el dedo pulgar de la
 mano derecha, se à de ha-
 zer; y no con otro instru-
 mento, pues assi se haze so-
 bre el Missal, quando se
 quiere leer el Euangelio, y
 al ciego Celidonio, vngio
 el Señor, con su mano el
 lodo en los ojos.

Y es decente cosa. el ha-
 zerse assi, y despues se pu-
 rifica el dedo, con la miga
 de pan estopas. ò algodón
 ò cō lanas escarimenadas
 que para limpiar los senso-
 rios, donde se hazen las vn-

ciones, como dicho es, a
 de estar preparadas) y lu-
 gō consumirlas. al fuego
 y echar las çenizas en
 picina, que a de auer fo-
 çosamente, en la capilla de
 Baptismo.
 Lo quarto. Procure
 Cura, que la casa del enfe-
 mo este lo mas decente,
 puidere ser limpia, y ado-
 nada cō vn hornamēto de
 los de la Iglesia, cō dos ca-
 delas de cera encēdidās, s-
 bre el Altar, ó vn paño de
 lienço limpiſſimo sobre
 se ponga la ampolleta, cō
 el S. Olio, q̄ quādo se lleu-
 re se haga tres vezes seña-
 dela cāpana, dādo cada vez
 tres golpes, para q̄ se junt
 algunos indios, q̄ vayā ac-
 pañādo al Cura cō el S. O-
 lio. que lleva delante de sí
 el acetre con agua bendi-
 ta, dos cirios encendi-
 dos, ò vna lanterna

con vna candela de cera encendida, que lleue dos platos, de qualquier materia, en que se pongan los algodones, ò estopas, con que se limpiaren los organos vngidos, del santo Olio, y estos platos se guarden en el alhazena, donde estan los santos Olios, y no siruan a otro ministerio.

Aduierta el Cura, que sea las Reglas, y Rubricas que a cerca de la administracion deste Sacramento pone el Ritual, y las ponga en execucion, sin discrepar dellas vn punto, pues se escriuen para que no herremos. Haziendo las vnciones, no de prietas, ni de espacio; sino con la mediania, y decencia, que à Sacramento de la ley de gracia, è instituido por Christo se deue, y pa-

ra que los naturales, tengan estima del, y la reuerencia que les es deuida.

Lo qual presupuesto, el Sacerdote que vuere de administrar el Sacramento, sobreuestido de sobrepelliz, y estola morada, proceda con los ministros, y Presbyteros (si los vuere, ò solo, à vngir el enfermo con lumbré, aspersorio, lleuando el mismo en sus manos, el valo con el Olio de los enfermos: diziendo el salmo de, *Miserere mei*, guardando en todo lo que a tras queda notado, siguiendo el Ritual.

Y antes de le celebrar, explique el Sacerdote, las cosas, y efectos deste Sacramento, si el enfermo lo puede oyr, ò apercebir. Teniendo atencion, al tiempo, y commodidad de la

Ll 3 enfermedad,

enfermedad, y lo que pon
go aqui en romance, pon
dre en la lengua Quechua,
para que todo, ó parte se
diga, al enfermo, ó para
que sirua de platica, y en-
señança de los indios.

Hijo, ó hijos? oyd bien
lo que agora os quiero de-
zir. Nuestro Salvador IES
V Christo, instituyò siete
Sacramentos, que dexò
en su Iglesia, para que por
ellos seamos saluos, y para
bien nuestro. En ellos re-
cebimos la gracia de Dios
por virtud de la Passion de
IES V Christo nuestro Se-
ñor. Los quales siete Sacra-
mentos; son estos. Baptis-
mo, Confirmacion, Peni-
tencia, Comunión, Extre-
mayncion, Orden, y Ma-
trimonio.

Estos 2. postreros, solos
los que los quieren rece-
bir los reciben: y los que

no, no: Mas los otros los
emos de recibir a sus tiem-
pos, y agora solo quiero
tratar, de la vñtud del Sa-
cramentò, de la Extrema
vncion, que es Sacramen-
to que se dà a los enfer-
mos. El qual sino le aueys
recibido, es porque no lo
aueys pedido a los Sacer-
dotes; que si lo pidiesse-
des, se os daria sin duda,
por esso hijos, de aqui ade-
lante; quando estando en-
fermos, estuuiere des para
morir, pediselo. Estadme
atentos.

EN LA LENGVA

*Quechua, dize este Ro-
mance assi.*

CHuril. Churicuna
cunan rimassac ñif-
caita, alli vyarijchic. IES V
Christo, que spichiquen-
chicmi, canchiz, Sacramen-
to

tocta

oſta, camachircan. Cai cu
 naſtacaari Igleſiá pím, ha-
 quepuarcáchic, paicunaraí
 tu, queſpinc anchipac, allij
 áinchicpachuampas, pai-
 unapim ari, dioſpa munai
 mo cuyay gracianta chaz-
 quinchic; Chriſto IESVS
 apunchicpa, muchuſcam
 pa callpanmanta. Cai can-
 chis Sacramentoca, cai-
 mí. Baptiſmo, Confirma-
 cion, Penitencia, Comu-
 nion, Extremavncion,
 Orden, Matrimonio, Cai
 ſiſcai quepa ſiſcai Sacra-
 mentoſtaca, orden futi-
 yoſta Matrimonio futi-
 yoſtahuan, munáecama-
 llam chazquincu; mana
 munacca, manam. Hua-
 quinincu ichaca, mittan
 mitampi, chazquicuncan
 chic punim. ñocari cana,
 cai Extremavncion Sacra-
 mentop, callpanta, vyari-
 chizciquichic.

Oncocunaman Sacra-
 mento conanni. Cunan
 cama mana Chazquiſpari,
 mana Sacerdote Dioſpa
 rantinmanta, mañalcá-
 quiraicum Mañanquichic
 man chaica, coſlunqui-
 mam punim, chairaicu-
 ari, churi cuna? cunáman
 taca, oncoſpa huañoiſpac
 calpa; mañachic paíta ari.
 Soncocamalla, vyari huai
 chic.

El Sacramento de la
 Extremavncion, es Sacra-
 mento de los enfermos y
 los Sacerdotes vnjen el
 cuerpo, del que eſta para
 morir, con el ſanto Olio,
 Cóagrado por el Obiſpo.
 Diciendo eſtas palabras:
*Por eſta ſanta vncion, y por
 ſu piadoſiſſima miſericordia
 te perdona el Señor, lo que pe-
 caſte, por la viſta, oydo; ò por
 otro qualquier ſentido. Y*

Y assi vngen al enfermo; los ojos, las orejas, las narizes, la boca, y las manos, porque con estas cosas pecamos, y ofendemos a Dios, no guardando sus mandamientos, y assi se à de recibir este Sacramento, de la Extremavncion; porque nos lo manda la santa Madre Iglesia, como, porque juntandose los Obispos, en vn santo Concilio mandaron que se diese a todos los indios Christianos, que estando enfermos llegaren al punto de morir.

*EN LA LENGVA
dize assi.*

Extremavncion Sacramento; oncocunap Sacramento mi. Sacerdote; m'ari, huañussac, pitissac, ñacc, oncocunap vcunta,

Obispop Consagrafcã, sancto Olio huan haurin, ca-
fimicunacta rimalpa. *Ca-
sancta vnciompallusijnir
cu, huacchai cuyac soncon
raicupas, yayapampacha
pussunqui, ñauijquibuan, rin-
rijquibuan, huaquin, ima
yuyayñijquihuampas, buchã
llicusciquicta.* Hina spam,
oncocpa ñauinta, rinrin-
ta, cencanta, finuinta, cha,
quintapas, hauripun, cai,
cañinchichuanmi ari, hu-
challioccanchic, Dios-
manri camallicunchic ca-
machicucã simintahuara-
pas, pampachac canchic.
Hinalpaca ari cai sacrame-
to Extremavnciõ futi yoc-
ca, sancta mamanchic
Iglesiap siminmanta, pit-
nayac, huañunayac, Chri-
stianocunap chazquinan-
mi. Obispo cunapas, huc
sancto huanacuiman, tan-
tanagulpa, llapa Christiano

Indiocuna oncospa,
uañuinipachapi, cai Sa-
ramentocta, chazquichú-
utac nispami, camachir-
ancu.

Para tres cosas reciben
los Christianos, este Sacra-
mento. La primera es, pa-
ra que queden todos los
pecados perdonados, que
aunque el hombre aya co-
necido bien, todos sus pe-
cados al Sacerdote, y se los
aya perdonado, no siem-
pre queda su alma del to-
do limpia, por su tibieza, y
dolexidad: y assi le reciben
para que quede mas lim-
pia, y pura. La segunda pa-
ra la salud del enfermo.
Porque si le conuiniere la
salud sela dè Dios, por esta
uncion, y muchas vezes
los enfermos, estando a
punto de muerte, en reci-
biendo este Sacramento
estuuieron sanos, por sola

la virtud del. Y lo tercero
porque se fortalece el al-
ma del Christiano, q̄ esta
para morir, cō este Sacra-
mento, para que pueda vé-
cer, con la ayuda del; en es-
ta hora de la muerte, al
Demonio su enemigo, y
sus tentaciones.

EN LA LENGVA
dize assi.

Quimça hamupacmi,
Christianocuna, cai Sacra-
mentocta, chazquincu.
ñaupaquenmi, llapa hinã
ein huchacuniapampachaf-
ca cancampac. Panapas,
Padre Sacerdoteman runa
huc hanta allintã villacup-
rin, pampachafca caprim-
pas, anmanca, manam vi-
ñai chaicama pichafcachu
queparin; llaella soncoyoc
pissi callpayoctac cascari-
raicu. Chaimi Christiano
cuna,

runa, cai Sacramentocta
 chazquin, animan ashuan
 llumpacchasca, pichasca, a-
 llichasca cancampac. Itcai
 ñequenmi; oncocpa alli-
 cainimpac. Alliancã yacha
 cuprin, cai lluffiraicu Dios
 oncocpac allicaininta con
 campac achca cutim ari,
 oncocuna ña pitissac ñi-
 pa, cai sãcto Sacramẽtocta
 chasqui pãlla, alliarcanu;
 cai Sacramẽtop callpallan-
 huan. Quimca hahuam.
 Cai Sacramentom, pitina
 yac, huañunayac Christia-
 norunap animanta tacyay
 cuchin. cupai aucan atissac
 ñequenta huatecaquenta
 huampas huañuimipa-
 chapi, cai Sacramẽtop call-
 pachasca, atincampac, lla-
 lancampacpas.

Y labed esto, hijos
 míos, que aunque el De-
 monio enemigo nuestro,
 siempre nos persigue, y

nos quiere hazer caer en
 pecados, para que enfuci-
 do nuestra alma con ello
 la lleue a los infiernos, a
 tiempo de nuestra muerte
 te pone todas sus fuerzas
 para vencernos, y nos quie-
 re engañar, para que no
 nos saluemos, porque sabe
 el Demonio, que el salua-
 se, ò condenarle vn hom-
 bre, está en aquel punto
 de la muerte, y por esso en
 tonces, nos quiere enga-
 ñar; y si en aquella hora
 nos venciere, iremos para
 siempre desterrados al in-
 fierno, para que seamos en
 clauos del dia blo, y para
 el fuego eterno, siempre
 nos abraze. Mas si en el pe-
 ro de nuestra muerte, ven-
 cieremos al Demonio, cru-
 yendo con coraçon firme
 en Iesu Christo, esperan-
 do solamente en el, goza-
 remos, y subiremos a fue-

etern

terna gloria, y para siem-
pre jamas nos libraremos
de las manos del Diabolo.
Y sabiendo esto el De-
monio, en aquella hora
de nuestra muerte, nos vie-
ne a engañar, y a tentar, y
hazernos caer en pecados,
y haze qualquiera cosa, y
la intenta, y prueua, para
espantar nuestra alma, y
vencerla, y por tanto hi-
jos, estando enfermos, y al
punto de morir, auiendo-
nos confesado, como fue-
ros Christianos, y rece-
bido el cuerpo de nuestro
Señor I E s v Christo, pe-
did al Sacerdote este Sa-
cramento de la Extrema
vncion, y recebilde, para
que fortificados en la gra-
cia, que Dios puso en es-
te Sacramento podays so-
brepujar, y vencer, en la
hora de la muerte, las ase-
chanças; y qualesquier en-

gaños del Demonio, y si
os conuiniere la salud,
Dios os la dara, y fino, al
cangareys la vida de vues-
tra alma, y la gracia de
Dios; y vltimamente la
vida eterna, que para siem-
pre dura, Amen I E v s.

*ESTO DIRA EN LA
lengua Quechua.*

Caitahuan yachaichic
churicuna? pania cupai au
caneñic, viñailla catiri-
huanichic, huchamampas
miracachisac vrmachisac
ñihuanichic, huchacama
cunahuan, animanchic ta-
mapachalpa, vcu pacham
man pussancampac, hua-
ñuininchic pachapiracmi
tucui callpanhuan atisic
ñihuanichic, hanam pacha-
man quespiman pacta-
ñispa. cupaica yachanmi
ari runap quespinan, vi-
ñaspac chincanampas hua-
ñui.

ñui pachallapi cascanta,
chairaicum ari, huañui pa
challapi ancha llullapaya
huanchic. Chay pachapi
atihuañsun chaica, viñai
ñam vcu pachaman car-
cusca rissun; çupaipa piñaf-
nin, yanancanchicpac
viñaipac raurac nina vcu-
pirupancanchicpachuam
pas.

Chai huañunanchic,
pitinan chic pachapi, tac
yac soncòhuan, I E s v Chri-
stoman Inispa; paiman son-
co caspa, çapallampi suyaf-
patac, çupaita atissun chai-
ca viñaipacñam Diosman
mana tucoc cussipachamã
vicharissun; çupaipa ma-
quin cillumãta, viñaipac
tacmi quelpissun. Caita
çupaica yachaspa ari, chai
huañuininchicpachapi pu-
nim, tucui, huantin call-
pan huan, llullac, huatecac
huacillichec huchaman y

machec, hamuanchi
Imallaçtapas ruran, yananc
caman, animanchiceta a
paucampac manchachi
pa.

Chaimi ari churijcuna
caita vnanchaspa, huañuñ-
fac nispa ancha oncospa
ña llapa huchaiquiceta vi-
llacuspa, allin Christiano
hina, I E s v Christop Ca-
pac vcuanta, chasquicuspa
Extremavncion Sacramen-
toçta, padre Diospachanta
mañacunquichic. Caita
ari chazquinquichic, ca
Sacramentopi Diospa cho-
rascan graciã huan, callpa
huau callpanhasca; tac-
yaycuchisca, huañuinij-
qui pachapi çupaipa hua-
tecañinta imaimana ll-
llainintahuampas, atipan-
caiquichicpac. Alliyancai-
quiri, allijnijquipac captin-
ca, Diosmi alliyachissun-
qui. Manaca ari, animai-
quip

quip casuçaininta, Diospa
graciantahuampas, checa
ounim, vsfachicunqui-
chic. Quepapiri, mana
puchucacoc cauçaitam
pacha pachacunacamac
chazquicunquichic. Amé.

Hecha esta platica, y
exortacion, el Sacerdote
asperge al enfermo a mo-
do de Cruz, diciendo la
Antifona, *Aspergesme, &c.*
con sus versiculos, y llegã-
dose cerca del enfermo di-
rà las oraciones que el Ri-
tual manda, y dirà el enfer-
mo, ù otro por el la Con-
fession general en su len-
gua Quechua, y diga lue-
go el Sacerdote las depre-
cativas oraciones. *Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c.*

Y si vuiere ministros digã
los siete Salmos Penitencia
les, y mientras se dizen el
Sacerdote vaya vngiendo

al enfermo. Aunque tam-
bien se pueden leer los Sal-
mos, acabadas las vncio-
nes, siguiédo en todo lo q̃
el Ritual mãda, y lo a tras
notado, *Ad pedem littera.*

Y aunque se diga la for-
ma en Latin, ó en Roman-
ce, ò en otra qualquier len-
gua, como se guarde el
sentido, y las palabras e-
quivalentes a la de la for-
ma puesta en latin, con la
intencion deuida, se admí-
nistrara, bien, y realmen-
te este Sacramento. Mas
pues estan en latin, y el pro-
pio Cura, ù otro, de su li-
cencia, es solo Ministro de
este Sacramento, digalas
en latin, conforme estan
en el Ritual, sin mudar
Idioma, ni otra lengua.

Y porq̃ lo entienda el
enfermo, y a los Indios cir-
cunstantes, que oyendo, y
entendiendo lo que se pi-
de

de al Señor les cause mas deuocion pondre las formas en su propia lengua, ò a lo menos darles a entender, que la forma en latin es lo que esta en su lengua de la manera que se sigue.

VNGIENDO LOS
ojos dirà assi.

Cai sancta vnciempa hauij, llusijninraicu, huacchaicuyac lonconraicupas, yaya, ñauijquip ricuininbuan ima huchallicuscaciquieta, pampachapustfunqui, Amen. Hinacachun.

VNGIENDO LAS
orejas dirà assi.

Cai sancta vnciempa, hauij, llusijninraicu, huacchaicuyac lonconraicu --

pas, yaya rinrip v yarijninhuan ima huchallicuscaciquieta, pampachapustfunqui, Amen. hina cachun.

VNGIENDO LAS
narizes dirà assi.

Cai sancta vnciempa hauij, llusijninraicu, huacchaicuyac lonconraicupas, yaya, mutquijhuan, ima huchallicuscaciquieta, pampachapustfunqui, Amen. Hinalla cachun.

VNGIENDO LA BO
ca, ò los labios, dirà
assi.

Cai sancta vnciempa, hauij, llusijninraicu, huacchaicuyac lonconraicupas, yaya simijquip rimaininhuan, malliscaciqui huampas, ima huchallicuscaciquieta,

quieta, pampachapustun
qui, Amen. Hinalla cachu

pa chapustunqui, Amen.
Hinallatac cachun.

VNGIENDO LAS
palmas de las manos dirá
así.

VNGIENDO LOS
lemos, en Varones, y mu-
geres dirá así.

Cai sancta vnciompa
hauij, llusijninraicu, huac-
haicuyacfonconraicu-
pas, yaya, maquijquip hai
uariscan llamcascanhuan
ma huchallicuscaiquieta,
pampachapustunqui, A-
men. Hinalla cachun.

Cai S. vnciompa hauij,
llusijninraicu, huachaicu-
yacfonconraicupas, ya-
ya, huarmiman fonco cas-
pa l. cariman fonco caspa,
rauraininhuan Ima hucha
llicuscacaiquieta pampacha
pustunqui, Amen. Hinalla
tac cachun.

VNGIENDO LOS
empemes de los pies, dirá
así.

Diosman fonco runa,
es persona dada a Dios
que trata de Dios, ami-
ga de Dios. Collquem
fonco runa, es el hom-
bre que guarda, ò quie-
re mucho la ganancia, ó el
dinero, akaman fonco ru-
na, es el hombre, ò muger
dado

Cai fanta vnciompa
hauij, llusijninraicu, huac-
haicuyacfonconraicupas
yaya chaquijquip tatquij
nin, purjainhuan, ima
huchallicuscacaiquieta, pam

dado a beuer, que no tiene mas que pensar, sino en beber. Huarmiman sonco runa. Es el deshonesto, luxurioso, libidinoso, dado a nuger es amigo demugeres. En el varon. Y en la muger fera cariman sonco, que es la muger deshonesto, luxuriosa dada a varones; y por esto dixe, huarmiman sonco. l. Cariman sonco. Raurainin. l. rupainin, es el ardor, ò sea de fuego, del sol, ò de calētura, de concupiscencia, de ira, ò de enojo.

Acabadas las vnciones se digan los Salmos penitenciales, sino estan ya dichos, con las letanias, versos, y oraciones, sin dexar ninguna, como en el Ritual queda dicho. Lo qual acabado, mande le tengan al enfermo, vna Cruz, y vna imagen de nuestra Se-

ñora la Virgen Maria, abogada de los pecadores, a quien en aquella hora particularmente se encomiende, y siempre se rocie la cama, y lugar donde esta el enfermo con agua bendita. Y assi ordenado, se boluera el Sacerdote, por el mismo orden que vino a la Iglesia: donde las estopas, ò algodones, se quemē ò se echen en el Baptisterio, opicina.

Todo se a dicho, para honra de Dios nuestro Señor. Y de su Santissima Madre, y siempre Virgen Maria, y Santos, y Santas benditos. Amen I E S V S.

LAS LETANIAS QUE se dizen despues de los Salmos Penitenciales, con sus preces versculos, y oraciones, traducidas en la lengua Quechua ad pedem literæ, del Latin; son como se siguen.

Kyrie

figuēn.	Sant Raphael. Muchapu.
Kyticeleison.	Llapa Angel, Archangel-
Chiste eleison.	cunapas. Muchapullahuai-
yricceleison.	chic.
Christo, vyarihuaicu.	Llapa cussi quellpoyoc-
Christo, vyarihuaicu.	Espiritucunap suyuchacui
anac pachacunapi cac	nio. Muchapullahuaichic
ios yayaycu.	Sant Iuā Baptista. Mucha.
erf. Cuyapayahuaicu.	[Llapa sancto Patriarcha-
Caitecce muyup quef-	cuna, toroc Prophetacuna
chiquen, Dios yayap	pas. Muchapullahuaichic.
aurin.	Sant Pedro. Mucha.
esp. Cuyapayahuaicu.	Sant Pablo. Mucha.
piritu sancto Dios.	Sant Andres. Mucha.
erf. Cuyapayahuaicu.	Santiago. Mucha.
Sancta Trinidad, huc	Sant Iuan. Mucha.
palla Dios.	Sancto Thomas. Mucha.
erf. Cuyapayahuaicu.	Sant Iacobo. Mucha.
Sancta Maria.	Sant Philippe. Mucha.
esp. Muchapuaicu.	Sant Bartolome. Mucha.
Sancta Diospa maman.	Sant Matheo. Mucha.
Muchapuaicu.	Sant Symon. Mucha.
aurun tacque Virgencu-	Sant Thadeo. Mucha.
amanta, curacchaasca Vir-	Sant Mathia. Mucha.
en. Muchapu.	Sant Bernabe. Mucha.
Sant Miguel. Muchapu.	Sant Lucas. Mucha.
Sant Grabiell. Muchapu.	Sant Marcos. Mucha.
	M m Llapa.

Llapa Sancto Apostol
cuna, Euangelista cuna-
pas. Muchapullahuaichic.

Yayap llapan dicipu-
losyachapancuna. Mucha
pullahuaichic.

Llapa sancto Innocen-
tes huchanaccuna. Mucha
pullahuaichic.

Sant Estevan. Muchapu.

sant Lorenzo. Muchapu.

Sant Vicente. Muchapu.

Sant Fabián. Sant Sebastiam
pas, muchapullahuaichic.

Sant Iuan. Sant Pablo-
pas. Muchapullahuaichic.

Sant Cosme. Sant Dami-
ampas. Muchapullahuai-
chic.

Sant Geruasio, Sant Prota-
siopas. Muchapullahuai-
chic.

Llapa Sancto Martircuna-
muchapullahuaichic.

Sant Siluestre. Mucha.

Sant Gregorio. Mucha.

Sant Ambrosio. Mucha.

Sant Agustín. Mucha.

Sant Hyeronimo. Mucha.

Sant Martin. Muchapu.

Sant Nicolas. Mucha.

Llapa sancto Pontificio.

Confesorescunapas. Mucha
chapullahuaichic.

Llapa sancto yachach

Doctores niscacuna.

Muchapullahuaichic.

Sant Antonio. Mucha.

Sant Benito. Mucha.

Sant Bernardo. Mucha.

Sancto Domingo. Mucha.

Sant Francisco. Mucha.

Llapa Diospacha, le-
tas cunapas. Muchapul

Llapa Monjescuna. Mucha
chapullahuaychic.

Llapa purumpi, çap-
chanaçpi yachacunapas.

Muchapullahuaichic.

Sancta Maria Magdalen

Muchapuaycu.

Sancta Agata. Mucha.

Sancta Ines. Mucha.

Sancta Cecilia. Mucha.

Sancta

Sancta Catharina Mucha.
Sancta Anastasia. Mucha.
Lapa sancta purum tazq
irginescuna. Sancta icma
unapas. Mucha pullahuai-
hic.

Diospa llapa sanctocu-
a, tucui sancta cunapas.
Mucha pullahuaichic.

Sispaicucipicalpa. Pam
achahuaicu yaya.

Sispaicucipicalpa. Vya
huaicu yaya.

Llapahinantinmanalli-
accimamanta. Quespichi
huaicu yaya.

Tucui huchacunatman
a. Quespichihuaicu yaya.
Pñacuinijqumanta quesp-
ichihuaicu yaya.

cupaipa huatecainin-
manta. Quespichihuaicu-
yaya.

Pñacai, checnipai, tucui-
manallimunaimata. Quesp-
ichihuaicu yaya.

Huarmimanloncoai,

cupaipa yuyachiscanman-
ta. Quespichi, &c.

Caccha, illapa, pillun-
cui, huairacunap tacuricui
ninmanta. Quespichihuai-
cu yaya.

Manapuchucainiyoc
viñaipac huañuimanta.
Quespichihuaicu, &c.

Runaruraculcaiquiraicu.
Quespichi, &c.

Hanacpachamata, ha-
mulcaiquiraicu. Quesp. &c.
Pacariscalcaiquiraicu. Quesp.

Baptizasca calcaiquirai-
cu Ayunascaiqui quipicul-
caiquiraicupas. Quesp.

Cruznijquiraicu, mu-
chulcaiquiraicupas. Quesp.

Huañulcaiquiraicu, pã-
pasea calcaiquiraicupas.
Quesp. &c.

Caugarimpulcaiquirai-
cu. Quespichihuaicu, &c.

Ricuinmana hanac-
pachaman vichaiscaiqui-
raicu. Quespichihua, &c.

M m 2 culli-

cussichec El spiritus sancto p
hamuiniraicu. Quespichihuaicu
yaya, patachac punchaupi. Quespichihuaicu
yaya. Camtam mu chaicu, vyarihuaicu.

Huchagapacunam camta
muchaicu, vyarihuaicu

Campa pampachasca
cancaicupac. Camtam.

Campa cuyasca cancaicupac. Camtam, &c.

Puticui yuyayman ño-
caicucta, checachachincaicupac. Camtam, &c.

Sancta Iglesiaicucta
checachachincaicupac,
huacaichācaicupac huam
pas. Camtam, &c.

Apostolico ñisca yaya-
cta, hynantia Iglesia p su-
yuncunactahuanpas, allin
huacaichapi, tacyachincaicupac. Camtam, &c.

Sancta Iglesia p atill-
chancunanta, cumuichincaicupac, Camtam,
Capac Reyempac

Christianocunapachuam-
pas, caçi cauçaita checan
huc soncoyoc caita huam
pas, concaicupac. Cam-
tam, &c.

Hinantin Christiano-
cunap llactampac, quespichihuaicu
cauçaita, huella chacuita
huampas, concaicupac. Camtam, &c.

Quiquijcucta, alli ca-
machicuncaicupac callpa
chaita, huacaichaita huam
pas, concaicupac cam-
tam, &c.

Yuyayñijcucta hana-
pachap munaininmā che-
cachachincaicupac, cam-
tam, &c.

Allichaqueicucunapac
manatucoc allineaccuna-
cta, curichincaicupac.
Camtam, &c.

Animaicucta, huau-
queicupta, sispamacicupac
pta allichaqueicuptahuam
pas, viñaipac muchu-
manta

lanta quespichincaiqui-
pac. Camtam, &c.

Pachap rurunta con-
caiquipac, huacaichancai-
quipachuampas, camtam,

Camman Inicoocunap
animancunanta, viñai ca-
maita, concaiquipac. Cam-
tam, &c.

ñocaicucta vyarihua-
caiquipac. Camtam.

Diospa churin. Camtam.

Diospa vñan, pachap hu-
chanta horcoc. Camtam
muchaicu pampachahuai
cu yaya.

Diospa vñan, tecce muyup
vehanta horcoc camtam
muchaicu, vyarihuaicu
yaya.

Diospa llampu vñan,
tecce muyup huhanta
horcoc, Cuyapayahuaicu?

Christo, vyarihuaicu?
Christo: allinta vyarihuai-

Y dezir luego. Yayay;

cu hanac pachacuzapi cao
&c. En la quechua, y se di-
ran los versos siguientes,
hasta, *Et nemo inducas inter-*
rationem. q se traduzē affi.

Amatac cacharihuaicu-
chu, huatecaiman, yrman-
caicupac.

Resp. Yallinrac mana-

llimanta; quespichihuai-

Verf. Yanaiquicucta;

quespectacama rural.

Resp. Dios yaya, cam-

pi suyacocucucta.

Verf. ñocaicupac tac-

yacpucara cai yaya.

Resp. Auca atillechap v-

yanmanta;

Verf. Ama ñocaicupi,

imapipas, aucaicu curac-

chacuchunchu.

Resp. Mana allicaipa

churinri, amatac ñocai-

cucta, imapipas queçacha

huachunchu.

Verf. Apu, ama huchai

cup caman camaçta, mu-

M m 3 chuchi-

Chuchihuaichu.

Resp. Amatac manalli
cayniyoctahina, chanin-
chahuaichu.

Verf. Apupanaca. N.
pac muchassuncu.

Resp. Yaya paita hua-
caichachun, paita cauça
chichuntac, allpa pacha-
piri, paita culliyocña rura
chun. Amatac aucacunap
munaininman paita cirpa
cachunchu.

Verf. Allicheaqueicucu-
napac muchassun.

Resp. Llapaicu allicta ru-
raccunapac yaya, futij-
quiraicu, viñai cauçaita
coi, Amen.

Verf. Hinantin ña hua-
ñoc Christianocunapac,
muchassun.

Resp. Viñai çamaita pai-
cunapac coi yaya. Viñai-
canchan paicunaçta illa
nichun.

Verf. Caçi quespi caipi

camachuncu.

Resp. Amen. Hinaca-
chun.

Verf. Chussac huauquei
cucunapac.

Resp. Yanaiquicunaçta
quespichij, ADiosllai, cam-
pi suyacocunaçta.

Verf. Sanctomanta, A-
pu, yanapaita cachapui.

Resp. Syonmanta pai-
cunaçta amachai.

Verf. Muchaculcaita ya
ya vyarij.

Resp. Capariscairi, cam-
man hamuchun.

Verf. Yaya camcuna-
huan cachun.

Resp. Espiritui qui huam-
pas.

OREMVS MVCHAS

*sun. Deus cui pro-
prium.*

A Dios, campam ari,
caman chayaqueiqui,
viñai cuyapayay, pam-
pachan

pachaipas ; muchaicuscaicucta chazquij, ñocai-
cucta llapa hinantin yanai
quieta huampas, huchacu-
nap quella huagecahuan
huancurayascaeta, llampu
caijnijquip cuyapayaynin
paçcapuchun.

chullaeta ñocaiuceta lla-
pa huchaicucunamanta
paçcancaiquipae , paicu-
nap camanta, checan mu-
chuncancumanta, quesi-
chihuancaicupac.

DEVS, QUI CVLPA
offen.

EXAUDI QVAE SV-
mus, &c.

A Dios, huchap paña pi-
ñachilcan, llaquicuihuan-
llampuyac, muchacoc llac-
taiquip mañacuininta; cu-
yapayayñijquihua cahua-
rij; piñacuinijquip muchu-
chijointari, huchaicucu-
nap , checan camanca-
manta, anchoreochipui.

Muchaicuscaiqui Yaya
llpuicoc cunap mañacuf-
canta vyarij , Iniqueiqui
cunap huchancunata pam-
pachapui ; chahinatac ca-
gi quesi caita, huchap ca-
charipuinintahuan ñocai-
cupae coancaiquipac.

INEFFABILEM,
&c.

OMNIPOTENS SEM-
piter.

A Yaya rimancannac
cuyapayaynijquieta, ño-
caicupac, llampu canijqui
pi rieuchihuaicu ; co-

Tucui atipac , viñal-
cac Dios, yanaiqui apupa-
nacaicu. N. fumo Ponti-

Mm 4. fice

ficeñisca, cuyapayay, paita
ri, llampu cañij quibina,
viñaicauçaipa ñanman
checachachij, campa cu-
yayñij quihuan munaiñij
quieta, munancampac, tu
cui alli caipitac, puchu-
cancampac.

DEVS AQVO SANCTA.

A Dios, pimantam san-
cto munaicuna, checan
cunacui pata, ruraipas: ya-
naiquicunapac coy, chai
cai tecce muyup, mana
coita atipancanta, caci
quespi caita; soncoicu ca-
machijñij quipi tac yachif-
ca caspa, aucacunap man-
charijnin, anchorcochisca
c spapas, campucarayocpi
cauçaspa, caci quespi caipi
pachacuna cancampac.

*VREIGNE SANC-
te, &c.*

A. Apu?ruruicucta ñatij

cucta, soncoicucta huam-
pas, Espiritu sancto p nina
huanbraurachij, caci cacoo
vcuhuan, yanaiquican-
caicupac, chuyanchasca
soncohuantac camta cus-
fichincaicupac.

FIDELIUM DEVS.

A Dios? Inicocunap
hinantimpa ruraquen ca-
maquen, quespichiquem-
pas, cari, hnarmicunap ani-
mancunapac, llapa hu-
champa camanta pampa-
chai? viñai munasca pam-
pachaita vlpuicoc maña-
cuihuan vsfachicuncancu-
pac.

*ACTIONES NOS-
tras.*

Hupaicuscaiqui yaya,
rurancaicucta, callpanchaf
pa ñaupapui, yanapaspari-
catij; llapa hinantin mu-
chaicui

haicui nijcu, rurañijcu-
as, cammanta viñai calla-
chun, camraicu callarif-
a caspari, puchucacuchun
ac.

OMNIPOTENS, &c.

Llapa atipac, puchucan
ac Dios, cauçac cunap,
uaqui, ña huañocunap
hapaquempas, hinantim-
a cuyaquētac, haicaçtam
ncha ñaupata; recein-
qui teccopi cancata,
ñicuiipi, ruraipi huampas
amtam vllpuicuspa ma-
ñacuiçu, piraicuch, mu-
ñhaicuffac ñispa vnachai
cui ari; cairi caipaçha aycha
oçtac hatallin cairi huc
pachaña; vcunac huacai-
chban, hinantin sanctoiqui
cunap muchacuininraicu
ampa llampu cañijquip

cuyapayaininraicupas, co-
chu hinantin huchacunap
pampachaninta vsfachicu
chun Iesu Christo chapa-
queicu churijquiraicu.
Camhuam cauçan, capac-
chacuatac, Espiritu Sanc-
ctop huellachacuiñimpi,
viñai mana puchucchaiñi
yoc pachacama, Amen.

Preg. Yaya camcuna-
huan cachun.

Resp. Espirituquihuam-
pas.

Preg. Tucui atipac, cu-
yapayac, yayapas, vyarihua
chuncu.

Resp. Amen. Hinatac
cachun.

Preg. Christianocunap,
animan cunaca, Dioispa
cuyapaininraicu, caçi quef-
pi caipi çamachuncu.

Resp. Amen. Hinaca-
chun.

DE VISITATIONE, ET CURA
infirmorum.

DE LA VISITACION, Y CUIDA
do, de los enfermos.

§. PARROCHVS, &c.

A Cordarse deue primeramente el Parroco, que tener cuidado de los enfermos, no es lo postrero que en las cosas de su oficio le toca, y atañe. Por lo qual, luego que supiere, que qualquier feligres de su Curato, esta enfermo, no aguarde que le llamen; sino el de su espontanea voluntad, vaya, y no vna vez tan solamente, sino muchas, como viere que es necesario; y exorte a los Parroquianos, que le auisen, quando acon-

teciere caer alguno enfermo en su Parroquia: particularmente si fuere la enfermedad graue.

§. AD HOC INVA
bit, &c.

ayudará a esto, que tenga vn padron, ò minuta de los enfermos. Principalmente si fueren las Parroquias grandes. Para que sepa el estado, y condicon de cada vno; porque teniendo los mas promptos, y faciles en la memoria, les pueda ayudar, mas comodamente

QVOD

Quod si Parrochus, &c.
Y si el Parrocho, legiti-
amente impedido no
pudiere acudir a la vi-
sitation de los enfermos:
como quando son mu-
chos, puede tener este
ayudado por otros Sa-
cerdotes. (Si los tiene su
Parroquia) ò por lo menos
por hombres legos, y cari-
tativos.

Aegrotos visitans, &c.

Visitado los enfermos
enga aquella gratedad, y
honestidad, q̄ a Sacerdotes
del Señor conuiene tener.
Para que no solamente, cõ
sus palabras, y exemplo a-
propueche a los enfermos;
sino tambien assi, y a los
domesticos, para su salua-
cion.

§. Eorum vero, &c.

Tendra, particular cui-

dado, de aquellos que es-
tan destituidos del huma-
no fauor, y tienen necesi-
dad de la caridad, y ayuda
de vn benigno, y provido
Pastor. A los quales sino
pudiere proueer el mismo
de su hazienda, haziendo-
les limosna como dene, si
tuuiere de que; procurara
socorrer sus necesidades,
en quanto en si fuere, ha-
ziendo las limosnas, ù de
la cofradia de la caridad, ù
de otra de otro nombre
(Si la vuiere en aquella ciu-
dad, ò lugar) otra sea con li-
mosnas particulares, ó jun-
tando las de las Comunida-
des publicas.

§. In primis, &c.

Quanto a lo primero
tendra cuidado, de la sa-
lud espiritual de los en-
fermos. Y en lo que

Mm 4

pondra

põdra toda diligẽcia, sea en endereçarlos al camino de la saluacion; y siendoles perfidio los defienda, y ampare de las asechãças del Diabolo, con auxilios saludables.

§ ACCEDET AUTEM,
Et.

Yra a visitar al enfermo, de tal fuerte apercebido, que lleue razones aptas, y dispuestas, para le persuadir. Y particularmente exemplos de santos, que son de mucho valor, para le consolar, despertar, y recrear en en el señor, y amonestarle ponga toda su esperança en Dios, que le pite de todos sus pecados. que implore vehemente-mente, la misericordia, y que sufra los dolores, y penas, de la enfermedad, con

paciencia, y como regalos que le haze de padre, visitandole con ellas, y que crea que le conuienen, para su saluacion, y para que constituya su vida, y costumbres, a mexor estado.

§. DE INDE QVA
Et.

Demas desto, induzga- le con la prudencia, y caridad que conuiene, a que se confiese. Y oygale de confession, aunque quiera confessarse los pecados de toda su vida. Y si necessario fuere, acuerdele al enfermo, y a sus deudos, y familiares, los decretos del Concilio Lateranense, y de muchos sumos Pontifices; en que con graues penas se ordena, y mãda que los medicos no passen de la tercera visita de los enfermos

fermos

ermos, si primero no les constare, con certidumbre, que estan deuidamente limpios, con el Sacramento de la confession.

§. *ILLVD PRÆTE, rea, &c.*

Y Procurara demas desto, que se guarde diligentemēte, que nadie perluada al enfermo, haga, ù tome algo, para la salud corporal, que se conuerta en daño de su alma.

§. *VBI VERO. &c.*

Y quando vuiere peligro de muerte) amonestara el Parrocho al enfermo, que de ningun modo se dexede engañar de las astucias, y afechanças de los Demonios, ni de las promesas de los medicos,

ni de los regalos de sus cercanos, y amigos, para que dexede de procurar conuenientemente, las cosas que pertenecen a la salud de su alma, y que reciba con aquella deuocion, piedad, y Religion que es justo, los santos Sacramentos; mientras esta en su juicio, y tiene sus sentidos enteros dādo demano, aquella engañosa, y perniciosa razon, para mañana se quede, que a llevado a muchos, a los eternos tormentos; y cada dia los lleva, engañados del Diabolo.

§. *QVOD SIÆGER, &c.*

Y si algun enfermo, no pudiere ser atraido, a que confiese sus pecados, por las exortaciones, y amonestaciones de los Sacerdotes

cerdotes, y por los confesijos de sus amigos, y domesticos, no se a de descōfiar, entonces, ni desesperar de todo punto, sino antes mientras tuuiere vida se le repitan amenudo por los Sacerdotes, varias, y eficaces razones, y otras amonestaciones de hombres pios. Proponiendole los daños, y castigos de la muerte eterna, y sempiterna saluacion, y mostrarle la inmensa misericordia de Dios, que le llama, y prouoca, a penitencia, y esta apatejadissimo a le perdonar, demas de que se le a de añadir, y traer tambien preces, y oraciones, en particular, y otras publicas rogaciones a Dios, para alcanzar la diuina gracia, para el bien, y salud del alma del miserable enfermo.

§. *VIDEBIT.*

Et c.

Y finalmente verá el Sacerdote a que tentaciones, ù deprauadas opiniones, esta principalmente sujeto el enfermo, y como viere ser necessario, le dará prudentemente los remedios acomodados a ellas.

§. *SACRAS IMAGINES.*

Et c.

Procurará que le pongan delante los ojos las imagines de Christo Señor nuestro Crucificado, y de la benditissima Virgen Maria, y del santo a quien el enfermo particularmente veneraua. Item en este presente vn vaso de agua

agua Bendita, con el qual
le rocién frecuentemen-
te.

ta, ni enfado al enfermo,
fino antes aliuio.

§. *PROPONET,*
Uc.

§. *CONSOLETVR,*
Uc.

Propondra tambien al
enfermo, (si su condicion
lo lleua ; algunas oracio-
nes breues, y piadosas, con
que leuaate su pensamien-
to a Dios ; particularmen-
te algunos versos del libro
de los Psalmos, ó la oració
Dominica, y la Angelica
Salutacion, y el Symbolo
de la Fè, ó la meditacion
de la Passio de nuestro
Señor, y algunos exem-
plos de los tantos Marty-
res ; y la bienanenturan-
ça de la gloria celestial.
Mas estas cosas, se le aa
de persuadir, y dezir, tan
oportuna, y discretamen-
te, que no causen molef-

Consuele al enfermo,
y digale, que orara por
el, en el sacrificio de la
Missa, y en otras oracio-
nes, y que tendra cuida-
do, de que otros hagan
lo propio. Y esto lo pon-
dra en execucion, y lo
hara.

§. *SIMORBVS,*
Uc.

Si la enfermedad fue-
re de las mas graues, ó es-
tauiere peligroso, persua-
da al enfermo, que mien-
tras esta en su entero en-
tendimiento, y juicio,
ordene todas sus cosas
muy bien ; y que haga

su testamento, y si tiene algo ageno, lo restituya, y que disponga de su hazienda, como le pluguiere en el señor. Pero diziendole estas cosas, aduertta no denota de alguna auaricia.

§. *HORTETVR, &c.*

Y vltimamente le exorte, que si conualeciere, ante todas cosas, vaya a la Iglesia, y en ella haga gracias a Dios, por la salud que le restituyò, y q̄ reciba pia, y Christianaméte, la Sagrada Comunión, y que de alli adelante, enmiende y mejore su vida.

§. *SEQUENTES, &c.*

Todas las oraciones siguientes, ò parte dellas, ù dexarlas todas (si la condicion del enfermo lo sufre)

puede el Sacerdote, dezir como le pareciere.

§. *SACERDOS IGMENTUR, &c.*

Entrando pues el Sacerdote, al aposento del enfermo, diga primero.

Pax huic Domui. Resp. E

omnibus habitantibus in ea.

Y luego rocíe al enfermo

y al aposento, con agua

bendita, diziendo el Antifona.

Aspergesme Dñe, &c.

y luego haga su oficio, acerca del enfermo, como arriba

esta escrito, y dicho, y

antes que se vaya, podrá

dezir sobre el enfermo, algun

Psalmo, de los quatro primeros penitenciales, o

el Psalmo. 90. *Qui habitauit*

in adiutorio altissimi, &c.

con Gloria Patri, y al fin diga

Kyrieleyson, &c.

Pater noster, con los

demas versos, y oraciones

que

que se figuen, hasta la
ultima respuesta, Amen.
Y rocíele luego con agua
benedita.

QVI SEQUUNTUR,
Et.

Los Psalmos, y Euan-
gelios, con las preces que
se figuen, conforme a la
comodidad del tiempo,
al piadoso deseo, de los
enfermos, se podran dezir
como le pareciere al Sacer-
dote, el Psalmo. 6. *Domine ne
in furoretuo arguas me, Et.*
Con Gloria Patri. *Dominus
nobiscum, Et cum spiritu tuo.
Sequentia sancti Evangelij,
secundum Mattheum. Resp.
Gloria tibi Domine. Quan-
do dixere el Sacerdote, se-
quentia sancti, Et. Hasta
la señal de la Cruz, como
es costumbre sobressi, y en
la frente, boca, y pechos.*

Y de la misma suerte so-
bre el enfermo, si fuere va-
ron, y el no se pudiere fig-
nar, por la enfermedad q
tiene.

Et.
§. SI AUTEM FVERIT,
Et.

Y si fuere muger mien-
trase el Sacerdote le signa, se
puede signar ella mesma
(si pudiere) en los dichos
lugares, y si no pudiere, o-
tra muger la signe, todo
lo qual se a de guardar, en
los Evangelios siguientes.

*In illo tempore. Cum introisset
IESVS Capbarnaum. Y aca-
bado diga la oracion que
se sigue, hasta la respuesta.
Amen. Y luego el Psalmo.*

Conseruame Domine, Et.
Con los demas Psalmos,
versiculos, respuestas, ora-
ciones, y clausulas, que el
Ritual manda.

§. **COMPLETA, &c.**

Auiendo el Sacerdote acabado la oracion vltima, ponga su mano derecha sobre la cabeza del enfermo, y diga. *Super agros.* Con la Clausula, Amen. y diga luego. *Dominus vobiscum.* Resp. *Et cum spiritu tuo, &c. Initium sancti Evangelij, secundum Ioannem.* Con su repuesta, y acabado le respondá. *Deo gratias.* Y Bendiciendo al enfermo diga. *Benedictio Dei Patris, &c.*

Y respondanle, Amen.
Y rociele con agubendita.

§. **SI FVERINT PLVRES, &c.**

Si estuieren muchos enfermos, en vn mismo aposento, y lugar, podra decir las dichas preces, y oraciones, sobre ellos en el numero plural. Todas las quales cosas, se pueden hazer mas breues, conforme al arbitrio del Sacerdote.

MODVS IVVANDI MORIENTES.

tes.

MODO DE AYVDAR A LOS QUE

están para morir.

IN

caridad conforme a la
calidad de la persona.

*§. IN GRAVES CEN-
te. &c.*

§. AC PRIMO, &c.

Agrauandose la enfer-
medad, el Paroco visita-
ra al enfermo, y mas ame-
nudo. Y no le dexara
de ayudar, con diligen-
cia, en las cosas tocantes
a su saluacion. Y amone-
starale, que instando pe-
ligro de muerte, le llamen
luego, para que con tiem-
po se halle, a la muerte
del doliente. Y auiendo
recebido el Viatico santis-
simo, y la sagrada extre-
mauncion; si el peligro
distare, le hara luego, la
comendacion del alma
y su oficio. Del qual se ha-
blara abaxo, mas si el tiem-
po lo pidiere, y assi le pa-
reciere conuenir, podra de-
zir el oficio siguiente, de

Y lo primero. Si al en-
fermo se le viere conce-
dido alguna Indulgencia,
legitimamente concedi-
da, para que la pueda ga-
nar; se la podra traer a la
memoria, y le propon-
dra lo que a de hazer pa-
ra alcançarla particular-
mente, que con coraçon
contrito, inuocque, vna, y
muchas vezes, el santissi-
mo nombre de IESVS.

*§. DE INDE HORTE-
tur, &c.*

Demas desto amo-
nestara al enfermo, y le
despertara, que mientras
esta en su juicio saque, y
haga muchos actos de Fe,

Nn 2 Esperança,

Esperança, y Caridad, y de las virtudes. Conviene saber.

§. VT FIRMITER, &c.

Que crea firmemente, todos los Artículos de la Fè, y todo aquello que la santa Romana, Católica, y Apostolica Iglesia creè, y enseña.

§. VT SPERET, &c.

Espere que Christo nuestro Señor, por su inmensa misericordia, y clemencia, le a de ser propicio, y fauorable, y que le a de dar la vida eterna por el merito de su santissima Passion. Y por la intercession de la bienaventurada Virgen Maria, y de todos los Santos.

§. VT TOTO COR
de, &c.

Y que ame de todo coraçon, y principalmente deslè amar a nuestro Señor, con aquella dileccion, que le aman, y quieren, todos los Bienaventurados, y Santos.

§. VT IO B A M O
rem, &c.

Que por el amor de Dios se duela de todo coraçon, de todos sus pecados, y ofensas, de la manera que contra Dios nuestro Señor los cometio, y contra el proximo.

§. VT EX CORDE,

&c.

Que

Que de todo coraçõ, por el amor de Dios, perdõne a todos sus enemigos, y a los q de qualquier modo le fueron moleitos.

§. *VT ABIIIS, &c.*

Que pida perdõ a los que en algun tiempo ofendiõ por palabras, y obras.

§. *VT QUEM PATI-
tur, &c.*

Que el dolor que padece y la molestia, y enfado de la enfermedad, lo tolere, sufra, y lleue en paciencia de los peccados.

§. *VT SI DOMINVS, &c.*

Que si al Señor le pluguiere dele preftar la salud del cuerpo, propondra en adelante de apartarse, con

todas sus fuerças, de los peccados; y que guardara sus preceptos, y Mandamientos.

§. *HORTEVR, &c.*

Amonestarle a demas desto, que de la manera q pudiere, por lo menos con el coraçõ, ore desta manera, con algunos espacios de tiempo. Y dirale que diga, los onze versos, y del precaciones, que el Ritual pone. Començando a dezir: *Misereremei Deus, hasta, Et mihi succurre.*

§. *HÆC ET HIS SIMILIA, &c.*

Estas, y otras semejantes cosas, podra el prudente Sacerdote, dezir al q esta para morir, en latin, ò en vulgar, conforme a la capacidad de la persona.

§. DE INDE, &c.

Y luego diga las siguié-
tes deprecaciones, con la
mayor deuocion que pu-
diere, y exortara a los de
casa, y circunstantes, que
todos juntos rueguen por
el que esta para morir.

Los onze versos, que el
Ritual pone en latin, tradu-
xe en este lugar en la Que-
chua, para que el Sacerdo-
te los diga en ella. Y man-
de que los tengan decoro
los Indios, que con ellos
y con otras oraciones que
abaxo se pondran ayuda-
ran mucho a la hora de la
muerte, de los que en e-
lla agonizan.

1 *Miserere mei Deus, se-
cundum magnam misericor-
diam tuam.*

A Dios? cuyapayalla-
huai, hatun cuyapayayni-
quip tupunman hua.

2 *In te Domine speravi non
confundar in eternum.*

Campim yaya luyacur-
cani, viñai pachapac, ama-
pencaichasca callacchu.

3 *In manus tuas Domi-
ne commendo spiritum meum.
Redemisti me Domine, Deus
veritatis.*

Maquijquipim yaya, el-
piritui, animaita chazqui-
chijqui, que spichihuarcan
quim yaya checan caipa
Diosnin.

4 *Deus in adiutorium meum
intende; Domine ad adiuuan-
dum me festina.*

A Dios, yanapahuainij
pi yuyapafai, yaya vtcaicul-
pa yanapahuai.

5 *Esto mihi Domine, in
Deum protectorem.*

Ayaya? Dioslinan puca-
ra cañij, rimapoquei cai.

6 *Deus propitius esto mi-
hi peccatori.*

A Dios? cuyapayayni-
yog

oc cai ; ñocahuchaçapa-
ac.

*Dulcissime Domine Iesu
briste: per virtutem sanctis-
sime passionis tue ; recipeme
i numerum electorum tuo-
rum.*

A Ancha ñucñu Capac
yaya IESV Christo, yupan
ac sanctissima passio mu-
hucuiñijquip callpanrai-
o ; a llalcaiquicunap v-
umpi, yupahuai.

*Domine IESV Christe:
accipe spiritum meum.*

A Capac yaya IESV
Christo, eipirituita chaz-
quipuai.

*Maria Mater gratia,
Mater misericordia. Tu nos*

*ab hoste protege, & horamortis
suscipe.*

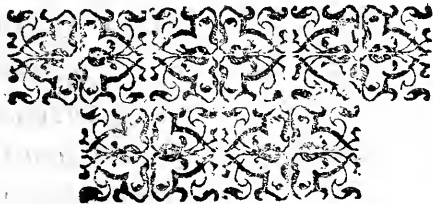
A Cuyapayaypa ma-
man, Aucamanta amacha
huaicu, huañuiñijcu pa-
chapiri, hamui ñihuaicu-
tac.

10 *Sancte Angele Dei,
mibi custos assiste:*

A Diospa santo Angel
nin, huacaichahuancaiqui
pac layapayahuai.

11 *Omnes sancti Angeli,
& omnes sancti, intercedite
prome, & mibi succurrite.*

Llapantin Angelcuna, co-
cho hinantin sanctocuna-
pas, ñocapac muchapuai-
chic; yanapahuaichictac.



ORDO COMMENDATIONIS
animæ.

ORDEN DE ENCOMENDAR EL
 alma.

§. PAROCHVS, &c.

El Parocho que fuere a bazer la encomendacion del anima del que esta para morir, tenga consigo (si pudiere) vn clérigo por lo menos, que lleue el acetre del agua bendita, y puesta la sobrepelliz, y vna estola morada, que se la vista el Sacerdote, antes de entrar en el aposento del enfermo; entre en el lugar, y diga. *Pax huic Domui, &c.* Y luego eche del agua bendita, sobre el enfermo su lecho, y circunstantes, diciéndolo. *Aperge me Domine,*

Y luego dará la Imagé de nuestro Salvador crucificado, a que la bese el enfermo, y con palabras eficaces, le leuantará el coraçon a la esperança de la vida eterna, y pongale la imagé del Crucifixo delante, para que mirando la espere su saluacion.

§. DE INDE ACCEN
sa, &c.

Y auiendo encendido vna cãdela, hincado de rodillas, y todos los presentes, rezara deuotamente, estas breues litanias, en este modo.

Kyrieelison.

Kyrie eleyson, &c. hasta
fin dellas, y quando el
anima afligida agonizare,
peleare para salir; dirà las
oraciones, versos, respues-
tas, y clausulas, que pone el
ritual, hasta a cabarla vlti-
ma. *Qui cum Patre, & Spi-
ritu sancto, viuit, & regnat,
in secula seculorum, Amen.*

SI VERO DIV-
initus, &c.

Y si todavia esta en tra-
uajo el alma, podra leer to-
do el enfermo. El Euan-
gelio de san Iuan cap. 17. *Sub-
leuatis oculis in caelum I.E-
s. & dixit, &c.* Y acaba-
do la passion del Señor, se-
gun san Iuan cap. 18. *In illo
tempore: Egressus est I.E-
s. &c.* Hasta el fin de

ORATIO AD DO-
minum, &c.

Oracion a nuestro Se-
ñor IESV Christo, de ca-
da articulo de su Passion,
en particular, para que la
diga el que esta para morir
ò otro por el. Començan-
do primero el verso. *Adora-
mus te Christe, & benedici-
mus tibi, &c.* Resp. *Quia
per sanctam crucem tuam re-
demisti mundum.* Y luego se
sigue la oracion, que por
ser tan deuota, y de indul-
gencias, la pongo aqui, co-
mo esta en el latin; y del
tradazirla en la lengua
Quechua, *ad pedem litera,*
para que la decoren los ni-
ños, en la Dotrina: y se en-
señe a todos los feligreses
de qualquier Curato. El la-
tin dize assi.

*Deus qui pro Redēptione
mundi voluisti, nasci, circum-
cidi, à iudeis reprouari, à iu-
da traditore osculo tradi, vin-
culis alligari, sicut agnus inno-
cens*

cens ad victimam duci, atq³
 conspectibus, Annæ Caiphæ,
 Pilati, & Herodis in decen-
 ter offerri; à falsis testibus
 accusari, flagellis, & op-
 isrobrijs vexari, sputis conf-
 pui spinis coronari, colaphif-
 cedi, arundine percuti, facie
 velari, & vestibus exui,
 Cruci clavis affigi, in Cruce
 leuari, inter latrones depu-
 tari, felle, & aceto potari,
 & lancea vulnerari: Tu
 Domine per has sanctissi-
 mas penas tuas, quas ego in-
 digeus recolo, & per sanc-
 tam crucem, & mortem tuã
 libera me (i. si alius dicit pro
 eo) libera famulum tuum N.
 apertis inferni, & perducere
 digneris, quo perduxisti latro-
 nem tecum Crucifixum. Qui
 cum patre, & Spiritu sancto,
 vivis, & regnis in secula se-
 culorum. Amen.

CVTA TRADUCCION
 es como se sigue.

Vers. Muchaicuscainicu
 Christo, camta yupaichai-
 cutac.

Resp. Sancta Cruznij-
 quiraicu, tecce muyucta,
 quelpichiscainimanta.

A Dios, cammi tecce
 muyu quelpichisca can-
 campac pacarimuita mu-
 narcinqui, circuncidalsa
 caita, judiocunap carculcã
 amañisca caita. chaican Iu-
 daspa muchaihuan cirpa-
 calca caita, nocanacuna-
 huan chacnasca caita, hu-
 chãnac vñahina nacai arpa-
 caiman pulasca caita; An-
 nas, Caiphas, Pilato, Hero-
 despa ñaupaquencuman
 vçupaçtahina pulaicachaf-
 ca caita; llulla mana che-
 can yachaccunap chatafca
 caita, huactaicunahuan,
 sauca pençai simicuna
 huampas

huampas vyaycuchisca, ña
carichisca caita, açnac: tocai
cunahuan tocaicufca caita,
quichca pilluhuan pilluri-
chisca caita, in chafca caita,
focoshuá huactasca caita,
vyapacafca caita, llatanya-
chisca caita, c hacatapi que
llai tacarpucunahuan cha-
catafca caita, chacata Cruz
pi hocarifca caita, çuacu-
nahuan yupafca caita, ha-
yac circa pochcohuam-
pas vpiachifca caita chu-
quihuan chuquifca cho-
crifca caita: cam yaya cai
ancha sancto ñacaricui, all
paricuinij quicunaraicu, ño
ca queça camannac cai-
cunacta yuyapafcairai-
cu, sancta Cruz ñij qui hua-
ñuñij quiraicupas quef-
pichihuai (yanaiquicta
quefpichij, vcupachap
ñacaricu in cunamanta;
hinafpa puffahuaita mu-
naitac, çamhuan huaqui

chacatafca, çuacta, mai-
manmi puflarcan qui chai
man. Camiricana yaya,
Espiritu Sancto huampas
cauçanqui, capac ñatac-
mi canqui, pachacunap,
viñai pachacunapicama.
Amen.

§. *DICI PRÆTE:
rea, &c.*

Demas desto se peudé
dezir, los Psalmos que en
el Ritual se figuen con las
tres piadosas, y vltimas ora-
ciones (que se an de rezar
con la mayor deuocion q
se pudiere) quando vno
está en el agonía de la
muerte. Y cada vna se à
de rematar con. *Kyrie-
eleison. Chrifte eleyson, kyrie
eleison. Paternoster*, y Aue
Maria, que dichas con Eè,
y Caridad, son milagros-
fas, para la saluacion del
que agoniza. De q se cuen

ta vn milagro; que por las auer rezado, vn capellan de vn sumo Pontifice, merecio alcançar de Dios, en este mundo gracia, para el articulo de la muerte corporal; y ganar la gloria, y vida celestial.

Y para que se rezen, y se pidan á Dios misericordias en todas lenguas; ponde primero cada oracion en latin, para que los Sacerdotes, ó los que supieren, la rezen en el. Y en Romance para los seculares varones, y mugeres. Y luego en la Quechua, para q las decoren los Indios, y las digan en la dotrina, como las demas oraciones, y en el transito vltimo de la muerte, conque se ayudan vnos a otros a bien morir. Lo primero se a de dezir *Kyrieelison. Christeelison. Pater noster. Aue Maria.*

ORATIO.

Domine I E S V, Christe. per tuam sanctissimam agniam, & orationem qua orasti pro nobis in monte Oliueti, quando factus est sudor tuus sicut gutta sanguinis decurrere in terram: Obsecrote, & de multitudinem sudoris tui sanguinei, quem pro timoris angustia copiosissime pro nobis effudisti, offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti, contra multitudinem peccatorum huius famuli tui N. & libera eum in hac hora mortis sue ab omnibus penis, & angustijs, quas pro peccatis suis se timuit meruisse, quicum patre, & Spiritui sancto viuus, & Regnis Deus in secula seculorum, Amen. Diga se següda vez, Kyrieelison. Pater noster, y Aue Maria.

ORACION

ORACION PRIMERA
en romance.

Señor IESV Christo,
por tu sanctissima agonía,
oración, con la qual
moraste por nosotros en el
monte Oliuete, quando
fue hecho tu sudor, como
gotas de langre, que cor-
rian hasta la tierra, te supli-
co, tengas por bien ofre-
cer, y mostrar a Dios Pa-
dre todo poderoso, la mu-
chedumbre de tu sudor
sanguineo, que copio-
samente derramaste
por nosotros, con el an-
gustia del temor, contra la
muchedumbre de todos
los pecados de este siervo
tuyo. N. y libra le en e-
sta hora de su muerte de
todas las penas, y angustias
que por sus pecados teme
no merecido. Tu que co-

el Padre, y Espiritu Santo
viues, y Reynas Dios, en
los siglos de los siglos. A-
men.

ESTA PRIMERA
oracion en la lengua
Quechua.

Yaya Iesu Christo, san-
ctissimo ancha çaça ani-
maiquip yuyaycuinín pañi
cuinínraicu, oracion mu-
chainijquiraicupas, caibua
míari, ñocanchiemanta
Oliuete ñisca orcopi mu-
chaicurcanqui, humpi to-
queiqui imaipacham, ya-
huar sutuinhina, pacha allpa
man pacc hancan, cumur-
cuspa m, hullpaicuspa m,
hupaicuiqui; cai cachú ñis-
pa ñincaiquipac : Dios hi-
nantin atipac yáyaman, co-
cui, ricuchipuitac, yahuar-
chasca humpijñijquip
achca caininta llocllancan
camam

camam ari ñocaicuraicu
hicharcinqui, manchai-
pa allparicui. ñacarcui-
ninmanta) Cai yanaiquip

N huchallicuscampa
achca caininñecman, quel
pichijtac ari paita, cai hua-
ñuinin pachapi hinatin ña
caricuinin, muchucuinin-
manta huampas; huchan-
mantamari, caman mu-
choncanta manchampu-
ni. Cammi cana yaya
huan, El espíritu Sancto hu-
ampas, cauçanqui Dios,
capac ñatacmi canqui tu-
cui pachacunap pachancu
nampi. Amen. *Kyrie elei-
fon. Christe eleifon. Kyrie
eleifon* Hueta ñinqui ya-
yaycueta, hueta ñatac mu-
chaiculcaiqui. Mariaeta.

ORACION SEGUN-
da, en latin.

Dirà segunda vez.

*Kyrie eleifon, Christe eleifon
Kyrie eleifon. Pater noster
Aue Maria.*

*Domine IESU Christe
qui pro nobis mori dignatus
es in Cruce, obsecro te, ut om-
nes amaritudines Passionum
& penarum tuarum, quibus
pro nobis miseris peccatoribus
sustinuisti in cruce, maxime
in illa hora, quando sanctis-
sima anima tua egressa
est de sanctissimo corpore tuo
offerre, & ostendere digneris
Deo Patri omnipotenti, pro
anima huius famuli tui. Nunc
& libera eum, in hac hora
mortis, ab omnibus penis, &
passionibus, quas pro peccatis
suis, se timet, meruisse qui
Patre, & Spiritu Sancto regnat
uis, & Regnas Deus in saecula
saeculorum. Amen.*

Digale segunda vez
*Kyrie eleifon, Christe eleifon
Kytie eleifon. Pater noster
y Aue Maria, por la tercera*

a oracion.

ORACION SEGVN.

da en romance.

Señor IESV Christo
 que tuuiste por bien mo-
 r por nosotros en vna
 Cruz, ruegote, que todas
 las amarguras, de tus pe-
 nas, y passiones, que en la
 Cruz sufriste por nosotros
 miserables pecadores, y
 mayormente en aquella
 hora, quando tu santissima
 alma salio del cuerpo san-
 tissimo tuyo; ayas por bie-
 n demostrar, y ofrecer a Dios
 Padre todo poderoso, por
 el alma deste tu sieruo. N.
 librale en esta hora de la
 muerte, de todas sus penas
 y passiones, que teme auer
 merecido por sus pecados.
 Tu que con el Padre, y cõ
 el Espiritu Sancto, viues, y
 Reynas, en los siglos de
 los siglos. Amen.

ESTA SEGUNDA

Oracion, en la Que-
chua.

A capac IESV Christo,
 munarcanquim ari camca
 yaya, ñocaicuraicu, Cruz
 chacatapi huañuita, mu-
 chaicuiquim, tucui Cruz-
 pi, caima, haya c ñacarcui-
 ñijquicuna, ñoeaicu quen-
 cha huchaçapa muchuf-
 caiquiraicu (collanampi,
 ancha sancto animaiqui,
 imaipacham llumpac v-
 cuiquimanta lloc circa;) cai
 cachun ñispa muuancat-
 quipac; Dios llapa atipac
 yayaman cocui, ricuchi-
 pui ñatac, cai yanaiquip.
 N. animan raicu; cunan
 huañui pachapi quefpichi
 pui ari paita, cocho hinan-
 tin ñacarcui, allpaticuinin
 manta; huchanmantam
 ari, caman muchuncan-
 ta,

ta, manchanpuni. Cam-
nū Dios yayahuan'cauqan
qui, Espirito Sancto huam
pas, capacchacunqui ña-
tacmi, pachacunap tucui
pachacunapi Amen.

ORACION TERCE-
ra, en latin.

Domine IESV Christe,
qui per os Profeta dixisti, in
Charitate perpetua dilexite,
ideo attraxi te miserans; ob-
secro te, ut eandem Charita-
tem tuam, que de cœlis inter-
ram ad tolerandas omnium
Passionum tuarum amaritu-
dines atraxit, offerre, & osten-
dere digneris Deo Patri om-
nipotenti, pro anima huius
famuli tui. N Et libera eum
ab omnibus passionibus, & pe-
nis, quis pro peccatis suis, ti-
met se meruisse, & salva ani-
mam eius in hac hora exitus
sui. Aperi ei ianuam vite, &

fac eum gaudere cum sanctis
tuis in gloria æterna, & tu
pijsime Domine IESV
Christe, qui Redemisti nos pra-
tiosissimo sanguine tuo, mise-
rere anime huius famuli tui,
& eam introducere digneris
ad semper virentia, & ama-
na loca Paradisi, ut viuat ti-
bi amore indissolubili, qui ate,
& ab electis tuis nunquam se-
parari potest. Qui cum Patre
& spiritu sancto vivis, &
regnas, Deus in secula secul-
lorum. Amen.

ORACION TERCE-
ra en Romance.

Señor IESV Christo
tu que por boca del Pro-
feta dixiste, amadotee en
perpetua Caridad, y por
ello te atraído, teniendo
de ti compassion; ruego te
tengas por bien, de mos-
trar, y ofrecer a Dios Padre
todo

todo poderoso, la misma
 Caridad tuya, que te truxo
 del cielo a la tierra, à sufrir
 las amarguras de todas tus
 passiones; por el anima de
 este tu sieruo. N. y libralo,
 de todas las passiones, y pe-
 nas, que por sus pecados
 merecime auer merecido, y sal-
 ua su alma, en esta hora de
 su partida, abrele Señor la
 puerta de la vida, y haz
 que se goze, con tus san-
 tos en la eterna gloria. Y tu
 piadosissimo Señor I E-
 SV Christo, que nos rede-
 miste, con tu preciosissi-
 ma sangre, ten misericor-
 dia del anima deste tu sier-
 uo, y dignate de llevarla a
 los lugares amenos, de
 la frescura sempiterna del
 Paraiso, para que viva con
 tigo, con amor indiuisi-
 ble, que jamas se puede
 apartar deti, y de tus es-
 cogidos. Tu que con el

Padre, y el Espiritu San-
 to, viues, y Reynas Dios,
 en los siglos, de los siglos,
 Amen.

*Esta Oracion tercera en la
 Quechua.*

A yaya IESV Christo,
 cammi Profeta tococpa
 siminmanta ñircáqui, cu-
 yarcaiquim mana puchu-
 caiñiyoc caridad munana-
 cuipi, chaimi ari ñocaman
 pussamurcaiqui, camta cu-
 eypayaipa; muchaicui-
 quim; cai cachú ñincaiqu
 pac; Dioshinātin atipac ya
 yamá cocui, ricuchipui ña
 tac; chai quiquin Caridad
 munanacuiniyqui, hanac
 pachamanta; caipacha-
 man pussamoqueiquicta,
 tucui caima, hayac mu-
 chusecaiquip, allparicui-
 nin, ñacaricuiniñta mu-
 chuncaiquipac; cai ya-
 naiquip N. animan raicu-

O o quef

quespichij ñatac ari paita llapantin ñacarcui, allparicuininamanta, huchan mantam ari caman muchuncantam, manchanpuni. Cai pitinan pachapi, animanta quespichipuitac. Anyallichipui, quichapui yaya, cauçaipa punicunta, ñucñu cauçaita cauçachijtae, tucui alli cac sanctosñijquicunahuan puchucannac gloria cocho-
cui. Cammi ari, ancha cuyapayayñiyoe capac ya IESV Christo, chaninac l. mana chaninchana yahuarijquihuan, ñocai-
cucta quespichihuarcanquicu, cuyapayay, llaqui-

payay, cai yanaiquip N animanta, pussaita munaitac ari paita llanllayac, mana naquena viñai cull Paraisop pachancunaman chaipi cambuan huaqu cauçancampac huellachacui munanacui, tucui pachacampac, cammanta munascuicunamanta huampas, ac llascuicunamanta huampas, mana raquiricocta. Capac yaya huanmi ari, Espirita Sancto huampas, cauçancuicunamanta Dios, capac hacunqui ñatac mi, pachacunap tucui pachancunapi cama. Amen IESV S Maria.

IN EXPIRATIONE.

QUANDO ESPIRA EL PACIENTE

te.

§. *Cum vero, &c.*

Y Quando estuviere muy cercano el tiempo del espirar, entonces principalmente, se à de intentar en la oracion con vehemencia, hincados de rodillas todos los circunstantes. Y si el que se muere pudiere, diga, y si no puede el que lo assiste, ó el Sacerdote pronuncie en voz clara por el IESVS IESVS IESVS. El qual nombre, y lo que se sigue, si le pareciere, lo repita muchas veces, a las orejas del que ataca. *In manus tuas, &c.* Hasta la vltima palabra,

§. *Tunc vbi, &c.*

Entonces (donde ay costumbre) se den por la campana de la Iglesia Parroquial, algunos golpes, para que sepan

los fieles de la ciudad, ò del lugar, ò de los arrabales, como insta la espiración del enfermo, para que pueda rogar a Dios por el

§. *Egressa, &c.*

Y Auendo salido el anima del cuerpo, al instante se diga este responso. *Subuenite sancti Dei &c.* Con todos sus versos y respuestas, con la oración *tibi Domine, &c.* y clausula.

§. *Interim, &c.*

EN el entretanto, se haga señal cō las campanas (conforme a la costumbre) del transito del difunto, para que los que lo oyeren; rueguen por su alma a Dios, y luego (segun vio) compongan el cuerpo honestamente; y le pongan en lugar decente, con

luz. Y tambien se le ponga sobre el pecho, entre las manos del difunto, yna Cruz pequena, ù donde faltare Cruz, se le compongan los dedos, en modo de Cruz. Y se rocíe el cuerpo con agua Bendita, y mientras le lleuan a enterrar, los presentes, ò Sacerdotes oraran por el difunto. Sin lo que tan deuota, pia, y santamente manda el sumo Pontífice, en su Ritual Romano, se guarde, y cumpla, en ayudar a bien morir al que esta en lo vltimo de su vida; tambien lo tiene mandado a

los Curas, el Concilio LVII. mense. 2. accion. 2. cap. 29. Y para este efeto, esta en la cartilla, la manera como se à de executar, con la platica larga, ò corta que se à de dezir al enfermo; por lo qual no tratare en este lugar, mas de lo que queda escrito en la Quechua, con las tres oraciones, tan llenas de consuelo, y suauidad, que an de saber de Coro todos los indios de las Parroquias, para el efeto dicho Remitiendome en lo demas a la dicha cartilla, que corre de molde.

DE EXEQVIIS.

DE LAS EXEQVIAS.

§. *Sacro Sancto, &c.*

Las Sagradas ceremonias, y ritus, q̄ la santa madre Iglesia Catolica suele vsar, en las exequias de sus hijos, por antiquissima tra

dicion, è instituciones de los sumos Pontífices, como verdaderos mysterios de la Religion, y señales de la Christiana piedad, y como

y como suffragios muy laudables, de los difuntos Christianos; deuen los Patrones guardar con grã cuidado, y que no se pierda el uso dellas.

§. *His itaq̃, &c.*

PAra auerlas pues de executar, se an de auer con aquella deuocion, y modestia, que es justo, y conueniente. De manera, q̃ estas semejantes ceremonias, se eche de ver, fueron santamente instituidas, assi como son verdaderas, para la saluacion de los fieles; y juntamente para la piedad y religiõ Christiana de los viuos; pero no para ganar con ellas.

§. *Nullum &c.*

Ningũ cuerpo sea enterrado, (principal-

mente si fuere de muerte repentina) sino despues de deuido interualo de tiempo. Para que de todo punto, no quede lugar de dudar, si està verdaderamẽte muerto.

§. *Quod antiquissimi, &c.*

EN quanto se pudiere hazer se retẽga, y guarde, aquello que antiquissimamente està instituydo; como que estando presente el cuerpo del difunto, se celebre por el Missa antes de le sepultar.

§. *Siquis die festo, &c.*

SI alguno viere de ser enterrado en diade fiesta, se podrá celebrar la Missa propia, por los difuntos estãdo el cuerpo presente: con tal que no se impida

la Miffa conuentual, ni los Oficios diuinos, ni eftorue a alguna gran celebridad de aquel dia.

§. *Caueant omnino.*

A Duiertan de todo punto los Parocos, y los otros Sacerdotes, no hagan conciertos ningunos, por el oficio de la fepultura; ò por caufa de las Exequias, ò Aniuersarios de los muertos; ò pidan algo como por precio; antes fe contenten, con aquellas limofnas, que fe suelen dar por aprovada cofumbre; ò la que el Ordinario estableciere. Ni permita, que para adorno de las andas, ò tumba, lleuē palias, ò otros ornamentos del altar.

§. *Cum autem, &c.*

Y como fea antiquiffi-

moritu Ecclefiaftico, lleuas cirios encendidos, en las Exequias, y funerales, tengan cuídado, que fe mejante cerimonia, no fe dexen ni tampoco fe cometa en efto alguna indignidad, ò auaricia.

§. *Pauperes vero, &c.*

Y A los pobres, aquíe despues de muertos les à sobrado tã poco, ó nada, para que puedan fer enterrados defu propia hazienda; en toda manera fe entierre gratis. Y los Sacerdotes a quienes pertenece el cuydado de los difuntos (fi fuere neceffario) pongã la cera a fu cofra, ò de alguna piadofa Cofradia fi la vuyere, conforme a la cofumbre del lugar.

§. *Vbi viget, &c.*

Y adon-

Y Adóde ay antigua costumbre, de enterar los muertos en los cementerios, se guarde. Y dō de se pudiere hazer, se restituya esta costumbre. Mas a quien se diere lugar de sepultura en la Iglesia, se dē tan solamēte el lugar de la tierra, ò suelo. Y los cuerpos muertos no sean enterados cerca de los altares.

§. *Sepulchra, &c.*

L As sepolturas de los Sacerdotes, y de los Clerigos de qualquier Orden que sean, donde se pudiere hazer, esten distintas de las sepolturas de los legos; señaladas, y situadas, en mas decente lugar, y de tal suerte (donde vuiere comodidad) q̄ aya apartadas sepolturas, ynas para los Sacerdotes, y otras para los

Ministros de la Iglesia, de inferiores Ordenes.

§. *Sacerdos, &c.*

E L Sacerdote, ó otro qualquier Clerigo difunto, deue ser vestido, cō sus quotidianas vestiduras comunes, hasta la vestidura talar inclusiuamente; y luego sobre ella la vestidura Sacerdotal, ò Clerical, como lo pide la razón del Ordē que tiene. El Sacerdote à de ser vestido sobre la sotana larga, de amito, alca, cingulo, manipulo, estola, y catulla, de color morado.

§. *Diaconus vero, &c.*

Y El Diacono a de ser vestido, de amito, alca, cingulo, manipulo, y estola, puesta sobre el hombro izquierdo.

O o 4 - quierdo

quierdo, y que se venga a ajustar debaxo el braço derecho, y almatica de color morado.

§. *Subdiaconus, &c.*

EL Subdiacono, con amito, alua, cingulo, manipulo, y tunicela.

§. *Alij præterea, &c.*

Demas desto, los demas Clerigos de inferiores ordenes, an de ser adornados, sobre la sotana cõ sobrepelliz, y cada vno de los dichos, con su corona abierta, y con sus bonetes.

§. *Nullum porrò, &c.*

Y Finalmente, ningũ cuerpo muerto, sepultado para siempre, de qualquier orden que sea,

sea licito traerle, ó trasladarle de qualquier Iglesia, sino con licencia del Ordinario.

§. *Laici cadaver, &c.*

EL cuerpo muerto de qualquier secular, aũ que sea dotado, de qualquier genero de titulo, ó dignidad, no lo lleuen Clerigos, sino legos.

§. *Corpora, &c.*

LOs cuerpos de los difuntos, an de tener puestos los pies en la Iglesia ázia el altar mayor: ó si son enterrados en Oratorios, ó Capillas, ponganse los pies bueltos a los altares dellas. Lo qual también se haga en los sepulcros, cõ forme al sitio, y lugar. Mas los Presbyteros, tengan la cabeça ázia el altar.

§. *Ca.*

§. *Ceterum, &c.*

MAs ningū Christia-
no difunto en la co-
munion de los fieles (que
no muera excomulgado)
de ser enterrado fuera
de la Iglesia, ò cementerio,
derechamente bendito. Pe-
ro si la necesidad constri-
niere, que por algun acōte-

cimiento, se haga de otra
fuerte por algun tiempo,
procurese en quanto se pu-
diere hazer, que lo mas bre-
ue que ser pueda, sea trasla-
dado el cuerpo a lugar sa-
grado. Y en el entretanto
se deue poner siempre vna
Cruz, àzia su cabeça, para si-
gnificar, que descáló, ò mu-
rió en Christo.

*QUIBUS NON LICET DARE ECCLIE-
siasticam sepulturam.*

A QUE PERSONAS NO SEA LICITO
dar Ecclesiastica sepultura.

§. *Ignorare non, &c.*

NO deue ignorar el
Paroco las personas
que por derecho an de ser
excluidas de Ecclesiastica se-
pultura; para que jamas sea
admitido alguno, contra
los Decretos de los sacros
Canons.

§. *Negatur igitur, &c.*

LA Ecclesiastica sepul-
tura pues, se niega a
los Paganos, Judios, y à to-
dos los infieles: a los Here-
jes, y a sus fautores, a los A-
postatas de la Fè Christia-
na: a los Cismaticos, y a los
publi-

publicamente excomulgados de excomunion mayor. Y a los entredichos *nominatim*, y a los que estan en lugar entredicho, mientras durare.

§. *Se ipsos, &c.*

A Los que por desesperacion, o por iracundia, se matan a si mismos, (sino es, que antes de su muerte ayan dado señales de penitencia,) pero no si lo tal aconteciere por locura.

§. *Morientibus, &c.*

A Los que mueren en delafio, aunque viesen dado señales de penitencia antes que muriesen.

§. *Manifestis, &c.*

A Los manifestos, y publicos peccadores que perecen sin penitencia.

§. *Ijs, de quibus, &c.*

A Aquellos de quienes consta publicamente, que vna vez en el año no recibieron, los Sacramentos de la Confession, y Comunion en la Pascua. O que murieren sin ninguna señal de contricion.

§. *Infantibus, &c.*

A Los infantes que murieren sin Baptismo.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde, en los dichos casos ocurriere duda, consulte el Ordinario.

EXEQUIARVM ORDO.

ORDEN DE HAZER LAS
Exequias.§. *Constituto, &c.*

A Viendose determinado el tiempo, en que el cuerpo à de ser llevado a la Iglesia; conuocuese el Clero, y a los demás, que deuen hallarse presentes al entierro, y juntamente todos ordenadamente (segun la costumbre del lugar) en la Iglesia Parroquial, ó en otra Iglesia. Y viniendo dado ciertas señales, y golpes de campana, con aquella manera, y ceremonia, que en aquel lugar se suele hazer. El Paroco vestido de sobrepeliz, con estola negra, ó tambien con capa de la misma color. Llevando un Clerigo la Cruz delante, y otro el agua bendita, juntamente con los demás; vaya a la casa de el difunto. Distribuyase la cera, y enciendanse las hachas. Y luego se ordena la procession, yendo delante las Cofradias de los seglares (si las viere,) y luego sigue el Clero regular, y secular; por su orden, y vayan de dos en dos, la CRUZ delante, cantando deuotaméte los Psalmos que abaxo se dirá: yendo el Paroco delante de las andas, con las luces, y luego se siguen los demás que acompañan el entierro.

tierra, rogado a Dios con silencio por el difunto, con preces, y ruegos deuidamente ordenados.

§. *Parochus vero, &c.*

Y El Paroco antes que se lleue el cuerpo, le rocíe con agua bendita: y luego dize la Añá: *Si iniquitates*, y el Psalmo: *De profundis*, &c. y al fin *Requiem aeterná dona eis Domine*, & *lux perpetua luceat eis*. Y luego repita toda el Añá: *Si iniquitates*, y se lleua el cuerpo muerto: el Paroco saliendo de la casa, entone luego con voz graue la Añá: *Exultabunt Dño*, y los Cantores comiença el Psalmo: *Miserere mei Deus*, *secundum magnam*, &c. y el Clero, vnos, y otros profigan. Y si el camino fuere largo, digan otros Psalmos

del oficio de los difuntos y al fin de qualquier Psalmo: *Requiem aeterná dona eis Dño*. Los cuales Psalmos se han de rezar deuotamente distintos, y con voz graue hasta la Iglesia.

§. *Ad ingressum, &c.*

A La entrada de la Iglesia se repite la Añá: *Exultabunt Domino gloria sua humiliata*. Y luego entrando en la Iglesia, comenzados en la Iglesia, comenzado vn cátor, y el Clero respondiendo, digan vnos, y otros, conuiene a saber *Subuenite*, &c. cántando conforme al canto Romano que tiene apuntado el Ritual, hasta el fin.

§. *Deposito, &c.*

Y Auiendo dexado el ataúd, andas, o lecho

ho donde va el difunto, en medio de la Iglesia, de suerte, que los pies del difunto (si fuere lego) esten contra el altar Mayor, y si fuere Sacerdote (como es a dicho) tenga la cabeza hazia el Altar mayor, y teniendo cera encendida cerca del cuerpo luego si otra cosa no lo impidiere, como a baxo se dice, se diga el officio de los difuntos, con tres noturnos, y laudes, como se pone abaxo, y dos de los Clerigos comiençan absolutamente. *Regem cui omnia viuunt, &c.* Repitiendolo los clerigos, se diga el Psalmo. *Venite &c.* Y se an de doblar las Antifonas.

Y al fin del officio, despues de la Antifona del cantico de, *Benedictus, ego sum resurrectio, &c.* le dize: *Pater noster.* En secreto, cõ

los demas versos, y respuestas, oracion, y clausula hasta el vltimo, Amen.

§. *Dum officium, &c.*

Mientras en el officio se dizen las laudes, el Sacerdote con los ministros se prepara para celebrar la Missa solene, por el difunto (si fuere tiempo) como esta en el Missal Romano en el dia de la deposicion:

§. *Finita Missa, &c.*

Acabada la Missa, el Sacerdote dexa la casulla, ò planeta, y el manipulo, y se pone la capa negra, y el subdiacono toma la Cruz, y llegando se a las andas, se para con la Cruz, hazia la cabeza del difunto, en medio de dos acolitos, ò ceteros, con sus candeleros, ò ciriales, y candelas encendidas

encendidas; y todos los demas del clero vienē ordenadamente, cada vno en su dignidad, con candelas encendidas, y se ponen a la redonda del ataud, ò andas; y luego se sigue el Sacerdote con el Diacono, y el asistente con los demas ministros, y hecha reuerencia al altar, se pone enfrente de la Cruz a los pies del difunto, estando atras a la mano izquierda suya, dos acolytos: vno con el encensario, y la naqueta del encienso, y otro con el acetre del agua Bendita, è asperorio, teniendo vn acolyto, ò otro clérigo el libro, y absolutamente dize, la oracion siguiente. *Non intres in iudicium, &c.* Con su clausula, y respuesta, Amen. Y luego comenzando vn cantor, y el clero que esta

presente, canta el responso siguiente. *Liberame Domine, &c.*

§. *Dum cantatur, &c.*

Mientras se canta el dicho responso el Secerdote, administrándole el acolyto, ò el diacono, toma encienso de la naqueta, y ponelo en el incensario, y acabando el responso, el cantor con el primer coro, dize: *Kyrie eleison*, y el segundo coro responde, *Christe eleison*, y luego todos juntos dizen: *Kyrie eleison.*

§. *Mox Sacerdos.*

Y el Sacerdote en voz alta dize, *Pater noster*, y todos le rezan en secreto, y en tanto recibe del Diacono, ò del acolyto

o el aspersorio, ó hisopo
del agua bendita, y hecha
una profunda inclinacion
a la Cruz que esta enfren-
te, el Diacono, ó el minif-
tro hinca la rodilla, y alça
el canto de la capa, y an-
da a la redonda del ataud
y si pasa delante el Sacra-
mento, hinca la rodilla)
y rocía el cuerpo del di-
funto, de donde se buelue
a su lugar, y administran-
dole el diacono, toma el
incensario, y de la misma
puerte cerca el ataud, y en-
ciende el cuerpo, como
se auia asperjado. Y auien-
do buuelto el incensario a
quien se lo dio, estando
en su lugar, y teniendo el
colito, u otro ministro,
el libro abierto delante de
sí dize: *Et nos inducas, in
gloriam, &c.* Con los
demas versos, y oracion,

hasta la clausula, y respues-
ta, Amen.

§. *Si Diffunctus, &c.*

SI el difunto fuere Sa-
cerdote, digase en la
oracion. *Pro anima famu-
li tui Sacerdotis, quam ho-
die, &c.* La qual acabada,
se lleva el cuerpo al Sepul-
cro, si entonces se à de lle-
uar, y mientras se lleva, los
clerigos cantan el Antifo-
na, *in paradisum, &c.* Haf-
ta acabarla. Y auiendo lle-
gado al Sepulcro, sino esta
bendito, le bendize el Sa-
cerdote, diziendo esta ora-
cion. *Deus cuius miseratio-
ne, &c.* Con su clausula, y
repuesta, Amen. Y dicha,
el Sacerdote rocíe con a-
gua bendita, y luego en-
ciende el cuerpo del difun-
to, y el tumulo.

Quod

§. *Quodsi corpus, &c.*

Y si el cuerpo no se à de lleuar a la sepultura, auiendo dexado el responso, *in paradisum*, y la benedicion del Sepulcro, si esta ya bendito, se prosiga el oficio, como se dirà, el qual nunca se a de dexar.

Entone el Antifona, *Ego sum resurrectio, &c.* Y se diga el cantico, *Benedictus*. Y acabado se repita la Antifona. *Ego sum resurrectio*, hasta acabarla, y luego el Sacerdote dize, *Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison, Pater noster*, y en el entretanto, rocíe el cuerpo, y se dizen los demas versiculos, respuestas, y oracion conforme al lexu.

§. *De inde à, &c.*

Y boluiendose desde la sepultura, a la Iglesia, ó la Sacristia, digan sin canto la Antifona, *Si iniquitates*, cõ el Psalmo de *Profundis, &c.* Y *requiem eternam, &c.*

§. *Si vero, &c.*

Y si por alguna razonable causa (como por auer poco tiempo, ò por otra instante necesidad funeral,) no se puede dezir el oficio de los difuntos, con los tres nocturnos, y laudes, por lo menos se diga el primer nocturno, con sus laudes, ó tambien sin ellas, particularmente, donde viere semejante costumbre. començando el, *Immatatorio, regem cui omnia uiuunt venite adoremus*. Y despues se digan todas las cosas, que arriba estan escri-

tas. Que se an de dezir despues del oficio de los muertos, y la Missa.

§. *Missæ vero, &c.*

§. *Quod si etiam, &c.*

Y si tambien vuiere tan poco tiempo, ù otra virgente necesidad, y no se puede dezir el primer nocturno, con sus laudes, jamas se dexen las dichas preces, y suffragios.

MAs la Missa, si fuere hora, con la ceremonia por los difuntos *vt in die obitus*, de cuerpo presente, no se dexa, sino lo impide la gran solemnidad del dia, ù de otra suerte lo persuada, otra qualquier necesidad. y despues de la Missa, se haga como arriba es dicho.

OFFICIUM DEFUNCTO RVM.

§. *Dicitur, &c.*

EL OFICIO DE los defuntos se dize en el coro, en el dia de la deposicion, y en otros dias, conforme a la oportunidad del tiempo, y costumbre de las Iglesias; como esta dicho arriba. Mas

en el dia tercero, septimo, y trigessimo de la deposición, y en el anuversario, se doblán las Antifonas, y en el fin de los Psalmos se dize. *Requiem eternam, &c.* Aúque se diga el oficio por vno solo.

§. *Ad vespervas, &c.*

P p

A visperas

A Visperas, se comiẽ-
 çá absolutamẽte; de
 la Antifona. *Placebo Domi-
 no. &c.* Con los Psalms
 que van seguidos en el Ri-
 tual canto Romano, pre-
 ces, versiculos, oraciones

y genuflexiones, en el es-
 critas, conforme el sexu le
 pidiere, y los nocturnos,
 con las laudes, y demas ofi-
 cio se figura el ritual, que
 es lo mesmo que en el bro-
 uario, y manuales mas an-
 tiguos.

DE OFFICIO, &c.

DEL OFICIO QUE SE A DE HA-
 zer, en las Exequias estando el cuerpo del di-
 funto ausente, y en el dia tercero, septimo,
 y trigessimo, y en el aniuersario.

§ *si facienda, &c.*

SI Se vuerẽ de hazer
 las Exequias, estando
 el cuerpo ausente, en el dia
 que bien les pareciere se à
 de hazer el oficio de los
 muertos, en la Iglesia. Cõ
 tres nocturnos, laudes, y
 Antifonas duplicadas, ò a
 lo menos vn nocturno, cõ

tres liciones, y laudes, y la
 Missa.

Y despues de Missa, e
 celebrante dexa el mani-
 pulo, y la casulla, y se pon
 la capa negra. Precediendo
 el subdiacono cõ la Cruz
 y el clero, y dos ciriales, e
 candelas encẽdidas. Y do
 acolytos, yno con la nave
 ta del encienso, y el incen-
 sario

rio, y el otro con el ac-
e del agua Bendita, y el
perforio, y este libro Ri-
tal.

Y con el Diacono a la
mano izquierda, se llega al
ugar del tumulo, y estan-
o alli el clero, se canta el
sponforio, *liberame Do-
me, &c.* Como arriba esta
dicho, y mientras se canta
administra el encienso,
se bendize, y se echa en
incensario. Y luego se
ze. *Kyrie eleyson, &c.* Y
Sacerdote dize Pater no-
er, en secreto. Y recibien-
o el asperforio anda a la
donda asperjando la tum-
a. Y luego encienso de la
misma manera dicha. Y di-
eluego. *Et ne nos inducas,*
&c. Con los demas versos
respuestas, y oracion, cõ-
orme al sexu, clausula y
men.

§. *Vel dicatur, &c.*

O Digase la oracion
que se dixo en la
Missa, ò otra conueniente,
y el verso. *Requiescant, &c.*

§. *Si officium, &c.*

SI Et officio se hiziere
por muchos difuntos
la oracion, y versos se digã
en el numero plural. Y si
fuere muger en el genero
femenino. Y si fuere Sa-
cerdote, ò Obispo declare
en la oracion el nombre
de su dignidad.

§. *Prædictus, &c.*

GUARDESE EL
dicho Ritu en el
oficio por los difuntos a-
dultos, assi Sacerdotes, y
Clerigos, como seglares,
y legos, en el officio que
de la sepultura se hiziere

en el dia de la deposicion.
O en el dia tercero , septi-

mo, trigessimo, y en el a-
niuersario.

DE EXEQVIIS PARVVLORVM.

DE LAS EXEQVIAS DE LOS NI- ños.

§. *In primis, &c.*

QVanto a lo primero an de ser amonestados los Parocos , q conforme a la antigua , y loable costumbre de las Iglesias, los cuerpos de los niños , no an de ser enterados en lugares comunes y en cimiterios, para ambos sexus, y sepulturas de las Iglesias sino que en las Iglesias Parroquiales, ò en los cimenterios dellas, en quanto comodamente se pudiere hazer , tengan para ellos, sepulturas, y lugares apartados de los de-

mas; ò procuren que se hagan. en los quales no sean sepultados, sino los infantes, que fueron bautizados ó los muchachos que murieren, antes de llegar a los años de discrecion.

§. *In funere, &c.*

EN el entierro de los niños por la mayor parte, no se tocan las campanas, y si se vuieren de tocar no an de ser cõ toques tristes, ó melancolicos; mas antes an de ser tocadas, con toques festiuos, y repiques dellas.

ORDO

ORDO SEPULIENDI PARV-
los.

ORDEN DE ENTERRAR LOS NI-
ños.

§. *Cum igitur, &c.*

QVando pues, algun infante, ò muchacho Baptizado vuie re muerto, antes de auer llegado al vfo de razon, a de ser amortajado, y vesti do, conforme a la hedad que tuuiere. Y se le ponga vna corona de flores, ò de yeruas aromaticas, y odoriferas, en señal de la enre- treza de su carne, y virgini- dad. Y el Paroco con so- bre pelliz, y estola blanca, y los demas clerigos (si los vuie) yendo la Cruz de-

lante. Que se à de llevar sin asta (baja) van a la casa del difunto. Y vn clerigo que lleue el asperorio, y el Sacerdote rocíe el cuer- po, y luego dize la Anti- fona. *Sit nomē Domini, &c.* Y todo el Plalmo, *laudate pueri Domini, &c.* Con glo- ria Patri.

Y repetida la Antifona miétras se lleuare a la Igle- sia, se diga el Plalmo. *Bea- ti immaculati in via, &c.* Y si sobrate tiempo, se pue- de dezir el Plalmo. *Lauda- te Dominum de caelis, &c.* Con los dos que se siguen, y al fin, *gloria Patri, &c.*

§. *Cum autem, &c.*

Y Quando llegaren a la Iglesia, se diga el Antifona, *hic accipiet, &c.* Con el Psalmo, *Domi ni est terra, &c.* Con gloria Patri. Y repetida la Antifona, se diga. *Kyrie eleison, &c.* Pater noster, y se asperge el cuerpo. Y se digá los demas versos, respuestas, y la oracion, hasta la vltima, Amen.

§. *Dum portatur, &c.*

Y Mientras se lleua al tumulto, y aunque entonces no se lleua, se di ze la Antifona, Iuuenes, & Virgines, &c. Y el Psalmo. *Laudate Dominum de Coelis, &c.* Y en el fin gloria Patri, &c. Y repetida la Antifona. *Kyrie eleison, &c.* Pa-

ter noster, con los demas versos, y oracion, clausula y respuestas, Amen.

§. *De inde, &c.*

Y Luego el Sacerdote roeie el cuerpo con agua Bendita, y de la mes ma fuerte le enciente, y a la sepultura. Y luego le en tierren. Y quando desde la sepultura se boluiere a la Iglesia, se diga el Antifona *benedictus, &c.* Con el can tico de los tres niños. *Bene dicite omnia opera Domini Domino, &c.* Y note diga al fin Gloria Patri, sino auiendo repetido la Antifona, estando delante el Altar, dize el Sacerdote. *Do minus vobiscum. Resp. & cū spiritutuo. Oremus, Deus qui miro ordine Angelorum, &c.* Con su respuesta, Amen. **IESVS** sea con todos.

Fin.

FIN DEL SACRAMENTO de la Extremauncion.
Y de la visita de los enfermos
y de ayudares a bien morir.

Con el modo de enter-
rar, a los adultos,
y niños.

DE SACRAMENTO MATRIMONIJ.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

§. PARROCHVS, &c.

A Viendo sido el Parroco requerido, que en su Parroquia se quiere contraer algun matrimonio, lo primero sepa, y conozca de aquellos a quienes les pertenece, quien, y quales son, los que quierē contraer el matrimonio. Si ay entre ellos algun impedimento Canonico. Si quieren contraer, espontanea, voluntaria, y libremē.

te, y segun la honestidad, y honra del Sacramento. Si ambos tienen legitima edad. Que el varon tenga por lo menos catorze años. Y la muger aya cumplido doze años. Y que cada vno dellos, sepa los principios de la Fè; pues despues an de tener obligacion de los enseñar a sus hijos.

§. Nouerit ex, &c.

Sepa, y conozca de Auto

Pp 4 res

res aprouados, que son los impedimentos canonicos para contraer el matrimonio. Y quales son los que dirimen el ya contraido. Y que son los grados de la Cõanguinidad, y afinidad. Iten la cognaciõ espiritual, que se contrae en el Sacramento del Bautismo, ù de la confirmacion.

§. *Habeat in, &c.*

LO primero. Tenga bien sabidos, y entendidos todos aquellos preceptos que contiene guardarle, en hazer los matrimonios deuidamente; los sagrados Canones. y principalmente lo que manda la santa Synodo Tridentina: y procurará, que con puntualidad, gran cuydado, y diligencia, se guarden en su Curato, y Parro-

quia.

§ *Præsertim vero, &c.*

Y Especialmente se acordara: que los matrimonios que se hazen, entre el robador, y la muger robada, mientras ella esta en poder del que la robò, y tambien los clandestinos, y otros qualesquier matrimonios, que se contraen de otra suerte, que estando el Parroco presente, ù otro Sacerdote, con licencia del propio Parroco, ù del hordinario, y de dos, ù tres testigos; son por decreto del mismo Concilio, totalmente, inuálidos, casados, y nullos.

§. *Est autem, &c.*

Y El propio Parroco, q̄ se à de hallar presente,

ente, es el en cuya Parroquia, se celebra el matrimonio, ú sea del varon, ù de la muger.

§. *Caueat, &c.*

Demas desto, aduier ta cuydadosamente el Parroco, que no admitta facilmente, a que se contraiga matrimonio entre los vagos, y peregrinos, y que tiené inciertas habitaciones, ò moradas. Iten ni aquellos que an sido ya casados antes, como son las mugeres de los soldados, ò captiuos, ù de otros que andá peregrinando, sino auiendo hecho diligente inquisission de todos estos. Y auiendo dado cuenta dello, al hordinario, y teniéndole licencia del, para celebrar semejante matrimonio: la qual se à de cõ-

ceder gratis.

§. *Antequam, &c.*

ANtes que el matrimonio se contraiga, conforme a lo determinado por el Concilio, los que vuieren de contraer matrimonio, se den uncié, y amonesten publicamente, por su propio Parroco tres vezes, en tres dias de fiesta continuos, en la Iglesia, en la solemne celebracion de la Missa.

§. *Sic vero vir, &c.*

Y SI Las Parroquias del varon, y de la muger, fueren distintas haganse las amonestaciones en cada Parroquia. Las quales denunciaciones hechas, sino se opusiere algũ legitimo impedimento, proce-

procedase a la celebracion del matrimonio. Y si algũ obstaculo se pusiere, no pase adelante el Parroco.

§. *Quod si autem, &c.*

Y Si alguna vez vuiere alguna prouable sospecha, ò otra qualquier causa puesta en razon, demanera que segun el parecer del Obispo se pueda el matrimonio maliciosamente impedir, si precedieren tantas amonestaciones; entonces con licencia del ordinario, ó se haga vna denunciacion tan solamente; ò por lo menos el Parroco, y dos, ò tres testigos presentes, celebre el matrimonio; y luego antes de la consumacion del, se hagan las amonestaciones en la Iglesia, para que si vuiere algunos impedi-

mentos, se declaren, mas facilmente. si no es que el ordinario, juzgue conuenir, otra cosa.

§. *Häs autem, &c.*

NO comience el Parroco à hazer estas denunciaciones, sin que primero le conste bien el libre consentimiẽto, y voluntad, de cada vno de los que quieren contraer.

§. *Si vero, &c.*

Y Si despues de hechas las amonestaciones no se contraxere el matrimonio, dentro de dos meses, repitanse las denunciaciones. Si no es que al Obispo le parezca, otra cosa.

§. *Denuntiationes.*

Y las

Y Las denunciaciones, se hagã deste modo. El Paroco mientras se dize la Missa solene, denuncie al pueblo, en su vulgar desta manera.

primera vez. (Si fuere la primera,) ò segunda vez (si fuere la segunda,) ò tercera vez (si fuere la tercera denunciacion.)

§. Moneat, &c.

§. Notum sit, &c.

SEa notorio a todos los presentes q̄ N. varõ, y N. muger de tal familia, y Parroquia; con el ayuda de Dios, pretenden contraer entre si matrimonio; por lo qual amonestamos, a todos, y a cada qual, que si alguno supiere, que entre ellos ay algun impedimẽto de consanguinidad, ò de afinidad, ò de cognacion espiritual, ò otro qualquiera, que impida entre ellos el matrimonio; luego nos lo auise, y diga. y esto lo amonestamos, pri-

EL Parroco amoneste a los calados, que no coabiten en vna casa, antes de recibir en el templo la bendicion Sacerdotal; ni consumen el matrimonio, ni menos esten juntos, sino estando algunos deudos, ò otras personas presentes, y esta bendiciõ, no la deue hazer sino el mismo Parroco, ò otro Sacerdote, con licencia del Propio Cura, ò del ordinario.

§. Caveat etiam, &c.

Aduierra

Aduierta tambien el Parroco. Que quando los casados vieren recebido la bendicion, en las primeras bodas, no los bendiga en las segundas, ora la muger, ò el varon, pasen a las segundas bodas, casandose segunda vez. Mas donde esta en costumbre, que si la muger nunca se casó con otro, y aunque el varon aya sido otra vez casado, se à de guardar esta costumbre, pero las bodas de las viudas, no las bendiga aunque su marido nunca aya sido casado.

§. *Matrimonium, &c.*

EL Matrimonio, es conueniente se celebre principalmente en la Iglesia Mas si se vuiere celebrado en casa, pretente el

Parroco. y testigos, vengán los desposados a la Iglesia, à recibir la bendicion. Y entonces, guardese el Sacerdote, de pedir a los contrayentes su consentimiento. Sino tan solamente les dè la bendicion, celebra la Miffa. Como abajo se dirà.

§. *Ad moneatur, &c.*

Demas desto, sean admonestados los casados, que antes que contraigan, confiessen diligentemente sus pecados. Y que se lleguen a recibir el santissimo Sacramento de la Eucharistia llegando a recibir, y celebrar el Sacramento del matrimonio, pia, y Religiosamente. Y sean con diligencia instruidos, y enseñados; quando santamente deuan viuir

viuir los casados, y de la manera que le an de conuersar, recta, y Christianamente. Con el exemplo que pone la sagrada escritura, de Tobias, y Sara: y con las palabras que les enseñò el Angel Rafael.

§. *Postremo, &c.*

LO postrero, hagan memoria los Paroquianos; que desde la Dominica primera de aduiento, hasta el dia de la Epifania, y desde el miercoles de ceniza, hasta la Otaua de Pasqua inclusive, estan prohibidas las solemnidades nupciales, para que no puedan celebrarse las bodas; llevarse a su casa la esposa, ce-

lebrar combites nupciales y bodas. Pero el matrimonio, se puede contraer en todo tiempo, y las bodas se hagan con la modestia, y honestidad que es licito. Porque el matrimonio es cosa santa, y a de ser tratado santamente.

§. *Que omnia, &c.*

TOdas las quales cosas, casi son sacadas, de los decretos del sagrado Concilio Tridentino. Iten mas. Todas las demas que se mandan alli, para que el Matrimonio se contraiga bien, y deuidamente, an de ser guardadas con diligencia.

RITVS CELEBRANDI MATRIMONII
monij Sacramentum.

RITV, Y CERIMONIA PARA CELEBRAR el Sacramento del matrimonio.

§. *Parochus, &c.*

EL Paroco pues, que à de celebrar el matrimonio, auiendo hecho en tres dias festiuos, las publicaciones (como dicho es) sin o obstare, alguna legitimo impedimento, vestido en la Iglesia de sobrepelliz, y de estola blanca, llevando consigo por lo menos vn cleigo, de la misma suerte vestido de sobrepelliz, que lleue el libro, y el acetre con agua Bendita, y el asperforio; en presencia de dos, ò tres testigos, pregunte al varòn, y a la muger, y a cada vno en

particular (a los quales es conueniente cosa, que la presencia de sus padres, y de sus deudos acompañen y honrren) en lenguaje vulgar deste modo.

§. *N. Vis accipere, &c.*

N. Quereis recibir a **N.** que aqui esta presente por vuestra legitima muger, ò forme a la costumbre de la santa madre Iglesia?

Responda el esposo. Si quiero.

Y luego el Sacerdote pregunte a la esposa.

N. Quereys recibir a **N.** que aqui esta presente por vuestro legitimo marido?

to; conforme a la costum
bre, de la santa Madre Igle
sia?

Responda. Si quiero.

§. *Nec sufficit, &c.*

Y No basta el consen
timiento del vn cõ
trayente, si no es neces-
ario que sea de entrãbos.
Y se a de expresar, con al-
guna señal visible exterior.
O se haga por su propria
persona, ó por su procura-
dor.

§. *Mutuo igitur, &c.*

A Viendo pues sabi-
do el consentimiento
de ambos contrayentes
mandeles el Sacerdote, to-
me el vno al otro la mano
derecha, y diga.

*Ego coniungo vos, in ma-
trimonium. In nomine Pa-
tris, & Filij, & Spiritus San-
cti, Amen.*

§. *Vel alijs, &c.*

O Use de otras pala-
bras conformãdo-
se con la costumbre rece-
bida, de qualquier prouin-
cia: y luego los rocíe con
agua Bendita: y bendiga
luego el anillo, con la ben-
dicion que el Ritual pone
con los versiculos, y ben-
dicion, hasta la respuesta.
Amen.

§. *De inde, &c.*

Y El Sacerdote rocíe
el anillo con agua-
bendita en modo de Cruz
y recibiendo el esposo el
anillo, de la mano del Sa-
cerdote, le pone en el de-
do quarto, ó anular de la
mano izquierda de la espo-
sa, diziendo el Sacerdote,
*In nomine Patris, & Filij,
& Spiritus Sancti, Amen.* Y
diga despues los versos,
respuestas dellos, y oraciõ,
que se siguen en el ritual;
hasta la oracion, Amen.

His

§. *His expletis, &c.*

A Cabadas estas cosas, si se vieren de bendezir las bodas, celebre el Paroco la Missa, por el esposo, y la esposa, como esta en el Missal Romano: guardadas las cosas que allí estan mandadas, y escritas.

§. *Ceterum, &c.*

MAs, si algunas Provincias, en la celebracion del matrimonio acostumbran vsar, de otras loables cerimonias, alléde de las dichas, la santa Tridentina Synodo, quiere que se retengan, y guarden.

§. *Per actus, &c.*

A Cabadas todas estas cosas, el Paroco escriua de su mano, en el libro del matrimonio, los nombres de los casados, testigos, y las demas cosas conforme al orden, y formula abaxo escrita: Y haga esto, aunque otro Sacerdote, ò delegado por ordinario, ó por sí, aya celebrado el matrimonio.

MODO DE CELEBRAR este Sacramento del matrimonio, a los naturales, conformandome con este Ritual Romano. Por el qual se à de administrar auiendo copia del en todas las Iglesias de la Christiandad, sin exceptar alguna.

LO primero se à de notar que el Cura tenga aduertencia, quan-

do quisiere saber las voluntades de los contrayentes, no les pregunte a ambos juntos, en presencia de testigos, porque se cafarlos sin amonestaciones; pues no es necesaria la intencion del propio Paroco, para la integridad deste Sacramento. Sino la de los contrayentes, *qui ad invicem sunt materia, & forma, volitio unius, & acceptatio alterius, & ipsimet quoque sunt ministri, tradendo, & acceptando se ad invicem.* Y si esto se halla, juntamente con la asistencia del Cura, y los testigos que el santo Concilio de Trento manda, sin duda que quedan casados, sin aver necesidad de los desposar despues. Pues ya lo estauan, por las palabras que auian expresado. De esta quiero

por mi muger, y ella, quiero lo por mi marido, ó quiero casarme con ella, y ella con el. Sino que cada vno a parte en la Iglesia, ó en parte publica, de su consentimiento, y voluntad. Y esta sabida, los amoneste, y haga las bañas, en tres dias distintos de fiesta de guardar de los indios, Domingos; ò fiestas de guardar de Españoles; ò Miercoles, y Viernes, que son dias de doctrina, quando la gente se junta a ella. Y sino la viere (por alguna causa) en aquellos dias, no los amoneste, hasta que la aya junta, y competente ante quien se amonesten. Advertiendo, que no se an de amonestar, en tres dias successivos de Pasqua, ò fiesta, sino que an de ser los dias contiguos, y

¶

que

que a de pasar entre vna amonestacion, y otra, vn dia en medio. Y esto tambien se a de guardar, desde la vltima amonestacion, hasta el dia que se vuere de celebrar el matrimonio. Como lo dize el muy docto padre, Tomas Sanchez en el libro tercero de consensu cládestino, disp. 6. numero. 8. donde dize. 4. debent fieri tribus festis cōtinuis: scilic. nō debēt in mediate. scilicet sublequi, quin aliquod dierum inter uallum, intercedat. Y al fin del numero dize. Satis videtur, si duo dies intercedant inter vnā, & alteram mentionem.

Lo segundo que procure el Cura, desposarlos, y velarlos juntamente sin dilatar por algunos dias el recibir las bendiciones nupciales. Porque de solo

desposarlos, se siguen muchos inconuenientes, como son. Cohabitar, y estar juntos en vna casa (como es prohibida, en este Ritual, y de todos) sin auer recibido las bendiciones nupciales. El gran trabajo que ay, en hazerlos velar, por auentarse, y por parecerles, que an de gastar en ofrecer, comprar candelas, hazer chicha, y otras cosas para sus bodas. Y las van alargando, de manera que ay indios, que estan por velar, diez, y doze, y mas años.

Y porque los Indios, que poco saben (que son casi todos en general) les parece no estan casados, ni que lo son, si no amancebados; porque el padre no les dixo su Misa, en la Iglesia, ni los ligo con el jugal, que le tienen por matrimonio

matrimonio verdadero. Y así preguntandoles, al varón, (ñachuhuarmiyacunqui) y a la muger) coçayacunquiñachu) que es tanto como, foys casados? ò estas, ò eres casado, responden) manam, la manaracmi, hatallinacucallamcani.) No aunno sino solo estamos desposados. Solo nos an tomado las manos. Que no lo tienen por matrimonio, sino por cerimonia del. Y preguntandoles mas el nombre del Cura que los desposó? no lo saben dezir. Ni le conocen, por no creer, q el padre que los desposó, los casó. Y muchas vezes lo hazen, por no hazer vida cõ sus legitimas mugeres, con quien tienen poco gusto, y viué mal casados, Demas de que repudiá a su muger, quando tie-

nen con ella pesadumbre; diziendo que no es su muger. Ni que los hijos que en ella tienen son legitimos, porque el padre, no los entrò en la Iglesia por la mano, ni los atò, como a otros casados. Y por extoruar estos, y otros inconvenientes, es bié desposarlos, y velarlos juntamente.

A las segundas bodas, es tambien necesario, aduertir a los indios, que si no le bendize el anillo, y se buelue el Cura a les hablar en latin, mientras los casa, y las demas cosas, que en las segundas bodas no se an de hazer, es porque ya la muger las recibò (si las recibio en las primeras nupcias) y son verdadera mente casados, en el desposorio que se les haze por palabras de presente,

porque de otra suerte tambien dicen no son casados, porque les faltó esta cerimonia. Y suelen repudiar la muger propia, y buscar otra con quien se casan, yendose a otros pueblos, y provincias) que es cosa que desfean mucho; quando no estan, ni viuen con contento, por lo que arriba tengo referido.

Y aunque segun el manual Romano (cuyo uso pereço, teniendo este Ritual Romano, que a de ser nuestro ceremonial perpetuo) auia dificultad que bendiciones eran las que se prohibian por derecho; que se reiterassen en las segundas bodas, pues se dauan bendiciones luego en acabando de celebrar el matrimonio. Otras se dauan en la puer-

ta de la Iglesia en la celebracion solemne del; otras dentro en la Iglesia, en llegando al Altar; y otras se dauan en el discurso de la Misa; dicho el Pater noster. Y finalmente, otras despues de la Misa.

Segun la prohibicion del cap. *Capellatum*. De todas estas bendiciones, se auian de entender; pues todas son bēdiciones nupciales, con todo; solamente se entiende, de las bendiciones que se dan, en el discurso de la Misa, de las bodas. Como expresamente lo dize, Nauarro. En el cap. 22. numero 83. de su manual. Y segun algunos Autores. Se auian de bendezir los anillos (si se bendixessen dos) y las arras (si ahora se viuessen de bendezir; y en tregas a la esposa) en las

las segundas bodas, y se auian de dar vniformemente a todos, y a todas; aunq las vuisse[n] recebido otra, y mas vezes (porq antigua mēte, se mādaua, y guarda ua, que todas las bendiciones se diessen a las biudas, aunque las vuisse[n] recibiendo; exceptando tan solamente las que lo son, y se dan dentro la Iglesia, en la grada del Altar, antes de Missa, y las que se dan en el discurso della, y assi se practica comunmente.)

Pero las bendiciones de las arras, y anillos, no son bendiciones, que se dan a los contrayentes, sino bēdiciones dadas a las dichas arras, y anillos, y las bendiciones que se vedan, y prohiben, por derecho auiendo se recibido, son las que se dan a los no uios; no prohibiendo, que

los anillos, ni arras se bendigan para los tales, ni que se les dexen de dar, pues es cerimonia loable, y antiquissima de la Iglesia. Y todas las tales ceremonias, manda el santo Concilio de Trento (y este ritual lo alega a tras) se guarden, y cumplan; y no ay cosa en contrario.

Y siendo estos indios, gente tan nueua en la Fè, y tan ceremonial en todas sus acciones, y que entienden que no dandoles en las segundas bodas todo lo que en las primeras, no quedan casados, procurará el Cura, enseñarles, lo q se les permite en las primeras bodas, y no en las segundas; me parece se guarde al pie de la letra, lo que este santo Ritual manda en estas partes, è Indias Occidentales, y en toda

la redondez del mundo aunque hasta ahora se ayã guardado, las cerimonias que los antiguos manuales mandauan en la admistracion del santo Sacramento del matrimonio. Que (como digo) aduirtiendo cada Cura a sus feligreses (por si, y sino estuuiere tan adelante en les hablar, por algun interprete) lo q se a quitado delo antiguo, y mandado de nueuo en este Ritual moderno, con facilidad lo assentiran, y guardaran. Particularmente, mandandoles, no traigan arras, que aunque se les boluian, siempre se les hizo trauajoso buscarlas, y traerlas a sus belaciones.

El anillo (que solo es vno) es fuerza se bendiga, como se ordena, y manda. La germonia de les poner

el jugal, tambien parece que es acertado se haga, y retenga esta costumbre loable, en las primeras bodas, por las razones que dexo aduertidas. Y la principal, porque a estos naturales, les parece esta la fuerza del matrimonio en el ligarles alagrada del Altar, con el velo, y jugal. Y aunque les tengo persuadido a los de mi curato, es solo ceremonia, y saben en que esta la esencia deste Sacramento, en otros Curatos, seria menester mucho, para les dar a entender, no se les haze agrauio alguno, en no se le poner, como es costumbre: que aunque de semejante cerimonia no trata el Ritual. Y poco apoco seles puede ir enseñando, se conformen, con lo que de nueuo manda el sumo

Pontífice, a que obedezcan de buena voluntad.

Las candelas (tambien es cosa loable, las traigan; porque demas de que les sirven de adorno, y les ponen deuocion verfe con cera encendida en las manos, y a los demas no, dan las por ofrenda, con liberalidad; y valen poco: y despues se encienden, en las Missas que continuamente se dizen en los Curatos, donde muchas vezes suelen faltar.

Y para q no se pretéda ignoracia en lo q toca a los impedimentos (q el ritual manda sepan los Curas, procurandolos de Autores graues, y doctos) pondre aqui los mas comunes que puede auer entre los indios en Romance; y abajo los pondre en la lengua.

IMPEDIMENTOS
de consanguinidad.

Todos los grados (hasta el quarto inclusive) de la linea recta entre ascendientes, y descendientes, impiden, y dirimen el matrimonio: de derecho natural.

Todos los grados de la linea transversal, (hasta el segundo inclusive no mas) impiden, y dirimen el matrimonio, entre los indios De modo que parientes indios, en tercero, y quarto grado, se pueden casar. Porque ya quanto a estos grados, esta dispensado por el sumo Pontífice.

Pero aduertase, que el primer grado desta linea (q es entre dos hermanos, es indispensable: por ser de derecho natural. Todos los

los demas, pueden dispensarse, por ser de derecho positivo.

IMPEDIMENTOS
de afinidad.

LA afinidad, ó nace de copula licita, ó ilícita. La afinidad de copula ilícita, no pasa del segundo grado, y hasta este impide, y dirime. La afinidad de copula licita, assi de la linea recta, como de la transuersal, impide, y dirime para los indios, nomas que hasta el segundo grado inclusive: por estar en los demas, dispensado por el sumo Pontífice, y todos los grados de afinidad, son tales que pueden dispensarse por el Papa.

IMPEDIMENTO,
de publica honestidad.

Este impedimento, nace de los desposorios contraídos con palabras de futuro; y no pasa del segundo grado: assi de la linea recta, como de la transuersal. De manera que solo se prohíbe, al desposado por palabras de futuro, con padre, y hijo, y hermana, de la persona, con quien esta desposado. Y este impedimento, es impediente, y dirimente.

IMPEDIMENTO
de la cognacion espiritual.

Este, contrae el padrino y madrina, en el Baptismo, y en la confirmacion, con el abijado. Y con los padres deste tal. Y es impedimento que impide, y dirime aunque es dispensable por el Papa.

Tambien

Tambien se contrae impedimento, que solo impide, y no dirime. Quando alguno es padrino, en el catezismo, y exorzismo solemne, que a vno se haze antes del Baptismo, ó antes de ponerle el Olio, si esta ya Baptizado con solemnidad. Donde ay costumbre de pedir dispensacion de este impedimento, se pide la qual puede dar el Obispo; es pecado contraer sin pedirla. Y donde no ay tal costumbre, no es pecado.

IMPEDIMENTO,
de sponsales.

EL que se desposa con alguna por palabras de futuro, no puede casarse licitamente con otra sino es que la persona con quien esta desposado, le suelte la palabra (aunque si

lo hiziere valdra el matrimonio) y si quando se desposò, jurò de cumplir la palabra que daua de casarse, tiene mas fuerça; y el impedimento es mayor para poderse casar licitamente con otra; por la reuerencia que se deue al juramento.

IMPEDIMENTO,
de uxoricidio.

SI alguna persona casada, estando amancebada, con intento de casarse con su complice, mata por si, ó por tercera persona a qualquiera de los casados marido, ó muger, no se puede casar con el, ni con la que queda viua, y si se casare pecara mortalmente; y el matrimonio sera nullo.

Y lo mesmo es, si qualquier hõbre, ó muger (aun-

Qq 4 que

que no esten amancebados) matan con el mismo intento, por si ò por tercera persona a marido, ò muger, por casarse con qualquiera dellos.

Pero, si vno de los amancebados, hizo, ò procurò el homicidio, sin saberlo el otro, valido sera el matrimonio. Con tal que quando se casaron, ignora se el homicidio, el mismo que no tuvo culpa en el. Iten si alguna persona casada, cometio adulterio cõ otra, dandole palabra de casamiento para quando se vea libre de matrimonio, no se puede casar con la persona a quẽ dio tal palabra; aunque suceda el caso de estar ya libre de matrimonio; y si se casare peca mortalmente. Y el matrimonio sera nullo. Mas esto se entiende, sino es q en algu

no de los dos, aya ignorancia, de que el otro es casado.

Iten quãdo alguna persona se casa segunda vez, durante el primer matrimonio, no se puede casar con la misma persona, cõ quien celebrò el segundo matrimonio. Con tal que entrambos procediesen con mala Fè; que es sabiendo el impedimento del matrimonio no valido, quando se casaron segunda vez fìctamente:

Iten el defecto de la edad, que pide el derecho para contraer matrimonio (que en los varones se requieren catorze años; y en las mugeres doze: sino es que la malicia supla la edad.) es impedimento annullante. Estos son los impedimentos mas comunes, y hor-

diarios.

dinarios, que entre los indios puede auer. Los demas que pudieren suceder por ferraros no los pongo aqui; podranse ver en los autores que los tratan ó en los similes. Y aunque al cabo del confessorio que corren de molde, se hallaran todos estos impedimentos en la lengua Quechua, me parecio conueniente, escreuir en este lugar todos estos grados, ó los mas comunes de los referidos. Assi de consanguinidad, afinidad, y otros grados, en Romano se sin traduzirlos en la lengua. Que los notables siguientes, y antecedentes, declararan los nombres de cada grado. Y para que se sepa, qual es primer grado, segundo, y tercero, irán señalados por guarismo: y en ellos se vera si se pue-

den casar, ò no preguntando lo siguiente.

DE IMPEDIMENTO

*consanguinitatis, in
linea ascendenti,
& descen-
denti*

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, es tu madre, ó tu hija?

2 Grado. Es tu abuela, ó tu nieta?

3 Grado. Es madre de tu abuelo, ò de tu abuela?

4 Grado. Es nieta de tu nieto, ò de tu nieta? O es abuela de tu abuelo, ò de tu abuela?

DE IMPEDIMENTO,

*affinitatis in eadem
linea.*

1 Grado. Esta India, con

con quien te quieres casar, fue muger de tu padre? ù de tu hijo?

2 Grado. Fue casada con tu abuelo? ò con tu nieto?

3 Grado. Fue casada con el padre de tu abuelo? ò cõ el hijo de tu nieto, ó nieta?

4 Grado. Fue casada cõ el abuelo de tu abuelo? ò con el nieto de tu nieta, ò nieto?

DE IMPEDIMENTO consanguinitatis, in linea transversali, aequaliter distantium.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar es tu hermana?

2 Grado. Es hija de tu tío, ù de tu tia?

3 Grado. Es hija del hi-

jo de tu hermano, ù de tu hermana?

4 Grado. Es hija del nieto de tu hermana, ò hermano, ù de tu abuela, ù bisabuela?

DE IMPEDIMENTO affinitatis, in eadem linea.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, à sido casada con tu hermano?

2 Grado. A sido casada con el hijo de tu tío, ù de tu tia?

3 Grado. A sido casada con el nieto del hermano ò hermana de tu abuela.

4 Grado. A sido casada con el hijo del nieto, del hermano, ó hermana de tu bisabuelo, ò bisabuela.

DE IMPEDIMEN
to consanguinitatis in li
nea transuersali. equa
liter distan
tium.

2 Grado. Esta india con
quien te quieres casar, es
hija de tu hermano, ù de
tu hermana?

3 Grado. Es hija del hi
jo de tu hermano, ù de tu
hermana?

4 Grado. Es hija del
nieto de tu hermano, ù de
tu hermana?

2 Grado. Es hermana
de tu Padre?

3 Grado. Es hermana
de tu abuelo?

4 Grado. Es hermana
de tu bisabuelo?

DE IMPEDIMEN
to affinitatis, in eadem
linea.

2 Grado. Esta india à si
do casada, con el hijo de
tu hermano?

3 Grado. A sido casada
con el nieto de tu herma
no, ù de tu hermana?

4 Grado. A sido casa
da con el hijo de tu nie
to, ò nieta de tu hermano,
ò hermana?

2 Grado. A sido casa
da, con el hermano, de tu
padre, ù madre?

3 Grado. A sido casada
con el padre de tu tío, ó de
tu tía?

4 Grado. A sido casada,
con el abuelo de tu tío, ù
de tu tía?

DE IMPEDIMEN
to proueniente, exco
pula.

Dime Catalina? a dor
mido contigo, el pa
dre

dre deste Pedro? ó alguno de los hermanos de su padre? ó alguno de los hermanos deste Pedro?

DE IMPEDIMENTO
*cognationis spiri-
tualis.*

Pedro? fuiste compadre desta Catalina, ó Catalina de Pedro?

Catalina? tu padre, ó tu madre, fueron compadres de Pedro? ó su padre, ó madre, fueron sus compadres?

DE IMPEDIMEN-
to voti.

Pedro? as prometido de no te casar? ó tu Catalina? as hecho voto de no te casar?

DE IMPEDIMENTO
ligaminis.

Catalina, as dado palabra a algun indio de casarte con el? ó tu Pedro, as dado palabra de casarte con alguna india?

DE IMPEDIMENTO
Criminis.

Catalina, mataste a tu marido, por casarte con otro? ó hiziste a alguno que lo mataste, por casarte con el? Catalina, viuiendo tu marido, dixiste a Pedro, yo me casare contigo, y dormiste con el sabiendo que tenia muger? lo mismo se le pregunte a Pedro.

DE IMPEDIMEN-
to violentie.

Quiereste

Quiereste casar con-
tra tu voluntad: ó
no:

Casaste por miedo, de
tu padre, ó madre, ó parien-
tes, ù del padre, ù de tu Cu-
raca:

*DE DISPARITATE
cultus impedimento.*

Soys Christianos entrã
bos:

*DE PVBLICÆ HO-
nestatis iustitiæ impe-
dimento.*

1 Grado. Catalina: aste
desposado, con su padre de
Pedro, ó con su hijo diziẽ
do, yo me casare contigo:

2 Grado. As te despo-
sado, con su abuelo, ò con
su nieto de Pedro, dizen-
do yo me casare contigo:

3 Grado. As te desposa-
do con el padre de su a-

buelo, ó con el hijo de su
nieto de Pedro: aste despo-
sado con el abuelo de su a-
buelo de Pedro: ò con el
nieto de su nieto de Pe-
dro:

*DE IMPEDIMEN-
to in linea transversali,
& matrimonio clan-
destine factõ.*

Catalina as dado pala-
bra a Pedro antes de
ahora, de casarte con el
no auiendo testigos delan-
te: y tu Pedro antes de aho-
ra, as hecho lo mesmo, cõ
Catalina:

*DE IMPEDIMEN-
to iustitiæ publicæ honesta-
tis, in linea ascenden-
ti, & descen-
denti.*

1 Grado. Catalina, as te
despo-

despolado, con su padre, ò con su hijo de Pedro, diciendo yo me casare contigo:

2 Grado. As dicho a su abuelo, ò nieto de Pedro, yo me casare contigo:

3 Grado. As dicho al padre de su abuelo, ò al hijo de su nieto de Pedro, yo me casare contigo:

4 As dicho al abuelo de su abuelo de Pedro, ò al nieto de su nieto; yo me casare contigo:

DE EODEM IMPEDIMENTO, in linea transfuersali, equaliter distantium.

1 Grado. Catalina as te despolado, con hermano de Pedro, diciendo yo me casare contigo:

2 Grado. As dicho a tu

primo; yo me casare contigo:

As dicho al nieto del hermano de tu abuelo; yo me casare contigo:

As dicho al hijo del nieto del hermano de tu bisabuelo; yo me casare contigo:

De eodem impedimento, in linea transfuersali, equaliter distantium.

2 Grado. Catalina as te despolado, con el hijo de su hermano de Pedro, ò con el hermano de su padre de Pedro; diciendo yo me casare contigo:

3 Grado. Dixiste al nieto del hermano de Pedro, ò al padre del su tio de Pedro, yo me casare contigo:

As

4 As dicho a su hijo del nieto de su hermano de Pedro, ò a su abuelo, de su tío de Pedro: Yo me casare cõigo?

Los nombres que pertenecen, al parentesco de cõsanguinidad, y afinidad, y cognacion espiritual, con los nombres de la linea recta, y transuersal, me pareció conueniente, declarar en la lengua Quechua; antes que trate de la celebracion de este Sacramento; que por sus grados se hallan, como se siguen.

Llapa yahuar runamacicunap, checan çequempi, mitan cairi mancon filliquihuampa futincuna cac, caimi. Que es tanto como dezir todos los grados de consanguinidad, que estan en la linea recta, desde el tronco della, (que es desde el tratar abuelo, ha-

ta el chosno, en varones, y en mugeres,) son estos que se siguen.

Checan cequep, ya huarmacip, l. runamacip, mitan çanan, es la linea recta de la cõsanguinidad

EN VARONES.

Apuchi. Es el tatarabuelo. Catequen apusqui, l. apuchi astucha l. yastucha. Es mi bisabuelo, ó persona muy anciana, es mi abuelo. (yayay) Es mi padre. (churij) es mi hijo, bahuanij, es mi nieto, (mitai çanai). Es mi bisnieto) chupului.) Es mi chosno (chupului pachurin.) Es mi tataranieto.

EN MUGERES.

Achij) es mitatara buela (mamahua co (es mi visabuela (payay) es mi abue

la, mamai, es mi madre:
 pihuihuahuai, es mi hijo,
 varon, ò muger primoge-
 nito. Hahuainij, es mi nie-
 to, ó nieta. hahuaipa l. ha,
 huainijpa catequé l. sulca
 vñus, es mi viznieta: chu-
 pului: es mi chofna. Chu-
 puluipa huahuan: es mi ta-
 taranieta.

Todos estos nombres
 son ascendientes, y descen-
 dientes, en la linea recta;
 conforme como los nom-
 bran, en el Cozco; cuyo
 lenguaje figo en todo,
 por que es, donde se habla
 esta lengua mexor, mas
 propia, y polidamiéte, que
 en todo el Pirù.

Pallcarecgeque l. caimanta
 mitãçananmãta, huacpirec
 cuna, es linea tranfuerfal, ò
 colateral, de hermanos,
 ó hermanas, primos, ó
 primas, tios, ò tias, &c.
 En todos grados. Apuz-

qui, vel Apuzquijcuna
 Son mis antepafados
 mis mayores; entre varo-
 nes. Payay l. payaycuna
 fon por la parte femeni-
 na, mis antepafados, llooc
 fecmacij vel huchamacij
 vel panai vel turai vel hu-
 auquei, son hermanos
 ò hermanas, de padre,
 madre, hucha macihuau-
 quei, es el hermano del v-
 ron, de padre, y madre. Si-
 pahuaunquei, es el primo
 hermano del varon. Si-
 pa panai es prima hermana
 del varon. Si-
 paturai, es el
 primo hermano de la
 muger. Si-
 pa ñañai, es la
 prima hermana de la mu-
 ger.

Concha, dize el primo
 hermano, a su primo her-
 mano, hijo de dos herma-
 nos, ó dos hermanas, hijo
 de su tia, hermana de su
 padre. Y todos estos a el

caca. Cacaí : es mi suegro,
 cacaí : es mi tío. Tambien
 llaman a todos los de vna
 casta, linaje, ò familia, aun
 que no sean de los de la li-
 nea recta, de ascendientes,
 ni descendientes, ni de los
 de la transfuersal. Caca. El
 tío, dize a su sobrino, ó so-
 brina, hijo, ò hija de su her-
 mano, ó hermana. Cõcha.
 Y la sobrina al tío, caca. Tá
 bien dize el sobrino, ó el
 pariente, ó el deudo, ú deu-
 da, ù el de vna familia: mi-
 cac caca : que es tanto co-
 mo persona, de mi sangre,
 que tiene larga generaciõ,
 y parentela, y al indio de
 su linaje, que es abil, y vale
 entre Principes, de venera-
 cion, y entre personas de
 cuenta, amado de los Cu-
 acas, del Corregidor, y del
 Padre, camaccaca.
 Huauque : es el hermano,
 de los primos hermanos,
 hijos de dos hermanos, ù

de dos hermanas. El vno al
 otro se llaman huauque.
 Al primo segundo : tam-
 bien llaman huauque, y de
 la mesma fuerte, en el terce-
 ro, y quarto grado.

Los grados, se dizen en
 la lengua. ñaupac viñai, q
 es el primer grado. Iscai vi-
 ñai l. chaihahuamãta iscaí
 viñai: es el segundo grado;
 quimça viñai l. chai bahua
 mãta, quimça viñai, es el ter-
 cero grado. Tahua viñai
 l. chaihahuamanta tahua,
 viñai : es el quarto grado.
 Y no hucpata, iscaipata,
 &c. Como comunmente
 los nombran, los menos
 entendidos en la lengua.
 Porque, pata, es grada, po-
 yo. &c. Y no grado. Pues
 se vè clara la diferencia.

A la hermana llama el
 hermano, pana, pã, pau.
 Sullcapanaí : es la segunda
 hermana. A la hermana

menor, ò hermano menor dizen las hermanas, ó hermanos, (ancha sullca pa naimi, l. ancha sullca turaimi) vna hermana a otra, ñaña, y por comedimiéto, y amor, mama (curaca mai, sullcamamai.) Estas son las que son verdaderamente, madres del que la parió. Y la hermana de su madre, dize lo mesmo. La hermana dize al hermano (tura, tu) y por amor, y respeto, dize la muger a su marido (tura, tu.)

El hermano menor, a la hermana menor, dize (siipa yahuar macij) a la suegra, dize el yerno (paucar aque) l. pillcoaque (como estimandola, y honrádola mucho. Y la suegra dize al yerno (catai.) Y el yerno (dize al suegro (cata) y el a su yerno (catai) tambien llama el yerno al suegro

estimandole mucho (cataichuri.) El varón dize a su hija, v sus l. vsuffij. Y la muger a su hijo, ó hija, huahuai, y el varon a su hijo, ò hija, churi.

Al sobrino hijo de su hermana dizen, çama scaiconchai, a la hermana tambien dizen, ñañai, conchai pa huachacmaman. A la suegra del varon dize la nuera, quihuachi, y al suegro dize la nuera, quihuas, la suegra, y el suegro, dizen a la nuera, cachun, al cuñado, llaman, caca, a la cuñada, hermana de su muger, llaman, aque, al hijo del hermano de su muger, llaman mullai. La muger, y el marido, llaman, sullca, al postreto de los hermanos, ó hermanas.

Ipa, es la tia hermana de padre, Mullai, dize la muger, a su sobrino, ó sobrina,

na,

na, hijos de su hermano. (Aque,) dize el confuegro, padre del hijo, a su confuegra, y ella a el (Quihuach,) (Catai,) dize el suegro al yerno. Y el a su suegro. (Caça,) (Catai,) dize la confuegra al yerno, y el a ella, (Aque) (Pana) dize el yerno a su cuñada hermana de su muger, y la cuñada a el, [Catai,] [Massani,] dize la nuera a su cuñado, hermano de su marido. Y el a ella [Pana [l. cachun] [Ipa,] dize la nuera a su cuñada, hermana de su marido, y el a ella (Cachun) Carurunama cij: es lejano pariete ù deudo en el quarto grado (Collana) es el que no es tan lejano deudo, ò pariente.

Payan, es el mas cercano pariente. Cayaurunamacij, es el vltimo de los deudos ò parientes, mucho mas cercanos, que los otros

dos primeros: Hucayllu, lla. l. hucpanacalla, son todos los que son de vna familia, y casta. Apan. l. apaimi, son dos hermanos. Mayor, y el hijo segundo, y el hermano menor, y el mas pequeño. Porque suelen traer a cuestras los mayores a los menores. Los demas hermanos, y hermanas, se llaman: Sullcahuauquei. l. sullcapañai. l. panai. Y para que los grados de consanguinidad, se conozcan, y vean mas distintaméte, pongo este ramo, y figura, entre ascendientes, y descendientes varones, y mugeres.

Los nombres que dan, y ponen a la criatura, desde que nace, ó sea varon, ó femenina, hasta la edad decrepita, son como se sigue.

A la criatura, que nace con algun febo, ò cong ro

fura sobre el pellejo Dizē:
 Lluncantihuachasca. l. llū
 caella pacarimun. La grosu
 ra con que nace, sobre el
 pellejo, se llama: Llunca.
 Hualltahuahua, es la criatu
 ra que no à sacado los bra
 ços, y le tienen ligado to
 do el cuerpo, con vna faxa
 ancha, que toma a la cria
 tura, desde la gargáta hasta
 casi los pies: y a esta faxa lla
 man, Huallta. Y desta fuer
 te faxada la ponen en la cu
 na, que se llama, Quirau.
 Hatunquirau, mallta qui
 rau, huchuquirau, son cu
 nas grandes, medianas, y
 chicas Quando la criatura
 resuella con alguna fuerça
 dizen: Huairactam vpian.
 Quando dà saltos en la cu
 na, en los braços, dizen:
 Pnuallin, l. pabuallcachã.
 Quando gatea, dizen: Llo
 can. l. taran. Quando co
 miença a andar, que va bá-

baleando, dizen: Chanca
 chancaña purin. Quan
 do andando se cae, dizen:
 Tampijcachãmi. l. tam pi
 mi: que es andale cayendo
 por la poca fuerça que tie
 ne en los pies, y rodillas.
 Quando anda ya bien, y
 firme, dizen: Allillañam
 purin. Quando haze man
 dados, dizen: Cachapurin
 ña. l. cachacuncañam. Qua
 do es de edad de ocho, ó
 diez años, llaman al varon
 Maçta, que es muchacho,
 y a la muger, Tazque, que
 es muchacha.

Quando le ponē al va
 ron los pañetes, ó calçones
 ó çarahuelles, dizen: Hua
 racmaçtaña. Y quando es
 jouden valiente, de veynte,
 a veynte y cinco años, le
 dizen: Miscac huaina. l. mi
 tanñam, chayanñam. Y a la
 moça, que està en edad de
 casarse, dizē: Miscac sipas. l.
 chai-

ANNO 1540 HVARMI CVNA



PEDRO Yaya.

SEBAS
tian pedrop
churin.

MARIA
pedrop piui.
u susin,

NAVPAC VINAI GRADO I

ISCAL VINAI GRADO II

ISCAL VINAI GRADO II

ISCAL VINAI GRADO II

ISCAL VINAI GRADO II

OVIMZAVINI GRADO III

OVIMZA VINI GRADO III

OVIMZA VINI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

TARVA VINAI GRADO III

ALCAID



AGVSTIN
Sebastian pa
churin.



ISABEL
Mariaphua
huan.



me.
Bar. Agus
timpachurin.
Sebastian pahua
huainim tac.



Lucia.
Isabelpahua
huan mariaph
huanin
tac.



o mes
Ant. Bart.
churin Agustim
pahua huainin Se
bastian pamita
canan.



Ines Lucia
hua huan Isabel
pahua huainin Maria
pahua huainin pacate.
quen L. sulca.
v s.

miença a andar, que vá bá- catarse, dizê: Miscaç sipas. l
chai-

chai sipas poconña. I. camã
ña, miscanña. A la moça,
que tiene arriba de cator-
ze, ò quinze años, le dizen:
Sipalña. Quando es ya mu-
ger hecha, que llega a los
veynte años, le dizen: Tac-
yac sipas.

Quando esta ya el mo-
ço con fuerças, le dizen:
Huaina. Quando llega a la
edad viril, le dizē: Pocosca-
runa. Quando es de edad
mediana, le dizen: Paçtafca-
lla viñainiyoc runa. Quan-
do llega a edad de cincue-
ta años, le dizen: Tacyac-
machu. Quando ya no va
fuera de cata, le dizen: Lla-
çta huacaichac machu.

Quando ya esta tã vie-
jo, que le tiemblan pies, y
manos, le dizē: Chucchuc-
machu. Al viejo decrepito
sin dientes, ni muelas le lla-
mã: Vnumullmacmachu.
Quando ya no puede re-

collar de muy viejo, le di-
zen: Huaira vpiacmachu.
Quando ya no se puede
menear de vna cama, que
lo sacan a calentar al sol, y
se à buuelto a la edad de los
niños, le llaman: Mullpa-
machu. Y vltimamente le
dizen. Aya, que es muerto,
ò huessos, ò costal de hues-
fos. Rucu machu, I. rucu-
yanmi. Es la edad decrepi-
ta; assi en varones, como
en mugeres.

Al affin, por licita, ò ili-
cita fornicacion, llaman:
Sispamaçij. A los deudos,
ó parientes cercanos, ó le-
janos, llaman: Runamacij.
El entenado, ó entenada, di-
ze a su padrastro marido
de su madre: Yayai. I. ma-
maipa coçan. Y el entena-
do, ò entenada, dize a su
madrastra, muger de su pa-
dre: Mamai, I. yayaipa huar-
min.

El padraſtro, dize a ſu entenado, ò entenada: Churij l. huarmijpa huahuan. Y la madraſtra, dize a ſu entenado, ò entenada: Huahuai, l. coçaipa churin. De fuerte, que de la manera arriba referida, ſe tratá todos los años varones, y mugeres; como ſi fueran todos cuñados.

Para la cognacion eſpiritual, no tienen propios terminos, con que la declarar en la lengua; y aſſi vſan de los miſmos Caſtellanos diziendo: Ahijado, ò ahijada; compadre, ò comadre; padrino, ò madrina, &c. cõ todo el mas propio, que en la Quechua ſe puede dar, para llamar ahijado, ò ahijada, es: Huahuaeta marca ricoc. Que es el q̄ tiene la criatura en el Baupriſmo, ò en el exorcifmo, ò Catecifmo: Huahuaeta marca-

rec. Es el que tiene la criatura en los braços. Para la Confirmacion, ſe à de dezir: Huahuaeta, l. caricta, l. huarmieta Confirmacion pachapi hatallec: que es el que tiene los moços, ò varones, ò mugeres, quando los Confirman.

Para dezir impedimento de conſanguinidad (ſin lo que abaxo dirè,) ſe à de dezir deſta manera:

Quiquin yahuarinchicmi, ebiquihuanchi, harcahuanchic, mana coçayacunea, l. huarmiyacuncanchicpac. Que es: Nuestra miſma ſangre, nos impide, para no nos podercaſar. l. runacunap coçayacuncampac ca, l. huarmiyacuncampacca, yacha cuiuin, mana yachacuinimpas caimi. Que es: Las cosas que no impiden, ò las que impiden, para

para que puedan , ò no puedan casarse, son estas.

Romapicac sancto yapap Papa futiyoc , manam camachinan yachacunchu , caicuna casaracuncancupac. Que es : aun el Summo Pontifice Romano , no puede dispensar , para que estos se casen. Arriba tratè de el impedimento de la cognacion espiritual , quando tratè la manera de baptizar a vn Indio.

El contrato natural para se casar , se llama en la Quechua : ñicui, l. ñicucallam. Que es : solo està tratada de casarse. Y esto se entiende solamente, quando se va a tratar de casamiento , con la que à de ser esposa , ò con su padre , y madre , y deudos, que con el varon , ò con sus padres no se dicen, (ñi-

cuscam) sino huarmiçtam carichu rijpac magçani, otarini, l. ñichini, ò otromodo de hablar semejante. ñi cocmi hamun. Es, viene à tratar vn casamiento , con mi hija, ó deuda. Saqui , se llama la dote, que lleva el varon, ò la muger. Todo lo demas , que à cerca de estos nombres, se desseare saber , se hallará en el Bocabulario, que corre de molde , (aunque mas trata de frasis de hablar en la lengua, que de declarar las dicciones de ella ;) y assi se hallaran en las Cartillas, que andan de molde , y en el Bocabulario antiguo, con distincion , y sin andar por rodeos. Donde expresse , se tratan, aunque lo dicho es lo cierto, lo mas polido , y vtado de los Indios.

Esto

Esto assi presupuesto, me parecio advertir necessariamente, que antes que las amonestaciones se hagan, seà de gran importancia, poner en su libertad a los que an de ser denunciados, para contraer. Y que cada vno dellos, estando con libertad, delante de poca gente (que no sean sus padres, ni sus Curacas, a quien deuen respeto,) los propios Curas los examinen, en las preguntas siguientes.

Si tienen dada palabra de futuro, de se casar con otra: ò si an contraido con otro por palabras de presente: si son forçados? si se casan de su propia, y libre voluntad: ò si sus padres, y Curacas, los constriñen a que se casen? Si se à tenido torpe amistad, con padre, ó madre, hermano, ó her-

mana, de qualquiera de los que se quiere casar, y otras preguntas, que al Paroco le pareciere preguntar: Y estas preguntadas con manifestubre declararan su imposibilidad, è impedimento. Y diran si vienen a contraer de miedo de sus padres, y porque causa, no se quieren casar con este varon, ó muger. Y alli declarando libremente su voluntad, se podrá proceder a los amonestar, con seguridad, que se casaran; porque de otra suerte acontece muchas vezes, que despues de amonestados, dizen, no querer se casar, ó se ausenta; ó andan a pleyto, si los casaron forçados, ò no. Viniendo pues, a la forma que se à de tener, en hazer las amonestaciones, (que an de ser en las propias Perroquias) de ambos contrayentes

entes. Y la velacion se ha-
 à en la Perroquia, y Cura-
 to, donde fuere la muger, y
 uuiere casa, a la qual, y al
 pueblo viniere el varon a
 casarse, el Cura de la qual
 es el propio Paróco, que el
 Concilio de Trento man-
 da, y este Ritual ordena: co-
 mo lo dize el Maestro Fr.
 Pedro Vicente de Marfilla
 del Orden de San Benito,
 en el lib. 3. tit. *Desponsalibus*
& matrimonijs, en la decla-
 racion sobre el cap. 4. y que
 es declaracion de los Car-
 denales, los quales declara-
 ron, que el propio Paróco
 que à de bendezir los no-
 brios, es el Cura, en cuyo
 Curato es la muger feligre-
 sa, y no en el Curato don-
 de el varon fuere feligres: y
 assi se à de praticar, y execu-
 tar, en tres dias de fiesta cõ
 tiguos (como dexo nota-
 do,) ù de *Doctrina. Auisan-*

do al pueblo al tiempo de
 la Milla mayor, qual es la
 primera, segunda, y tercera
 a monestacion: que diran
 assi en la lengua; el roman-
 ce de la qual queda atras
 traducido del latin, que es-
 te santo Ritual manda se
 haga, en su propia lengua.

A M O N E S T A C I O N

en la lengua Quechua.

S Vti. caipi cac eunapac
 vyay cachun; Pedro.
 Ne. ari, salloc panacallamã
 ta, Maria. N. huarmiri An-
 tahuailla Ayllu, panacamã
 ta, cayllaçtayoc pura, Dios-
 pa yanapainin huan, hua-
 qui tinqicaitam munan-
 cu; chaimi ari, llapaiquichi
 çta, çapaiquichiçtahúapas
 aticllayay quichic, runama
 cintim pura cãman pacta
 caicuã. Silpa macimpas.
 Baptismopi marcaricoquẽ
 marca-

marcariscampas Cõfirmacion Sacramentopi, hata-
lliscampas. Yma haica chi-
quiyocpas canman; mana
caicuna, chaicamatinquicã
campac, chailla villamuai-
chic. Caitari, huamacllam
villaiquichic. Para la pri-
mera amonestacion. Iscai
hahua ñatac huacyariscai-
mi. Para la segunda amo-
nestacion. Quimça hahua
ñatac, aticllayascaimi. Para
la tercera amonestacion.)
Por la qual dicha amone-
stacion, y no por otra an-
de amonestar los Curas, a
sus feligreses: pues assi lo
ordena el Sumo Pontifice
en este Ritual. Y si pregun-
taren los Indios: Imatac,
cai casaraçbinin, mana ya-
chacuchecca? Que es tan-
to como: Quales son los
inpedimentos, para que
no se puedan casar? Respõ-
da el Cura: Vyarij, caicaicu

nam. Que es tanto como
Oye, estos son.

IMPEDIAMENTOS *en Romance.*

SI alguno de los que
se quieren casar, no es
Christiano baptizado. Si
viuiendo su marido, ó su
muger, es casado, ò casada
otra vez. Si son parientes
cõsanguineos. Hermanos
de padre, y madre, tiõ, ò so-
brino. Primos hermanos.
Su padrastro, ó madrastra,
Su entenada, hija del pri-
mer marido, ò de la prime-
ra muger. Si son cuñados,
Si alguno de los que se
quieren casar a pecado cõ
el padre, ó madre, herma-
no, ó hermana del otro. Si
alguno dellos, es compa-
dre, ó comadre, padrino, ò
madrina del otro, en el Ba-
ptismo? ò no el Sacramen-

to de la Confirmacion. Si conociendose carnalmente, an concertado entre si, de casarse, despues de la muerte del otro marido, ù de otra muger. Si con este intento, an sido causa de su muerte. Y finalmente, si el, ò ella, son forçados, por miedo; ù de otra manera a casarse. Y si es contra su voluntad. Si tu hijo sabes alguna cosa destas, dime-la luego, sin temor de nadie, pues Dios es mucho mas de temer, que el Cura ca, ni otra persona alguna.

ESTOS IMPEDI-
mentos, dize así en la
Lengua

Paçtailla, cai casaracuita
munaecunap hucin mana
Christiano Baptizasca can

man. Paçta ari, coçan, cairi
huarmin cauçachcaptin,
huchuan ñatac, huarmi-
yaculca, cairi, coçayaculca
canman. Paçtatac, huarmi,
caripas, huchamaci, huc ya
yap, huc mamap, lloelec
macintimpura canman?
Cacanchu? cairi, conchan
chu? cacampa, cairi ñañam
pa churin, huahuanchu?
manañispa, ima yahuar-
macimpas canman? que-
pa yayan, cairi, quepa ma-
manchu? cairi, carip, huar-
mip, ñaupac huarmimpa
churin, huahuan canman?
carip cachunñinchu cay
huarmica? manañispa, huar-
mip Masan, catañinchu?
cai cari, cai huarmip mamã
ñañanahuan, ipanhuampas
huchalliculca canman pa-
çta?

Huarmiri, cai carip yayan,
churin, huauquea, cacan
huampas, peñuscã canmã.
Baptismo

Baptismopichu cairi confirmacion Sacramento-pichu, compadre, comadre, Padrino, madrinapas, huahuanta, cairi churinta, marcaricoquen, cairi hattaliquempura canman paipura, huchallicuspatac, paeta casaracmacij huahuantina, camtam, huarmi yacussac, cairi, coçayacussac ñispa, simicta conacufca yachacufca canman? manañispa, caihina casaracucampac, paipura ñinacufpa, casarac macinta huahu chinman huahu chinchinmampas? Cai tueui huamantani cana; paetaari callpamanta huñichiscamanta, coçayacussac, cairi huarmiyacussac ñinman? Cam churi ari, cai cai huchachi quicunacta yachapaca, ancha tuilla, manapictapas manchaspas, villacumuai. Diosmi ari as huanyupai, mana paetai, ashuan

manchana, Curaca, pi maicanmantapas,

Viniendo a la practica y celebracion, deste Sacramento, el Sacerdote que le vuiere de celebrar, vestido de sobre pelliz, y estola blanca, ó como arriba queda dicho, celebre el Matrimonio. Y despues que a su presencia, vuieren llegado, los que le quieren contraer, juntamente con dos, ò tres testigos (por lo menos) este el varon, a la mano derecha, y la muger a la siniestra, buelto el rostro el Sacerdote a ellos, les declarara los frutos deste Sacramento, conformandose con el lugar, y tiempo. Lo qual hecho, buelua a los requerir, y amonestar, que si estan con algun impedimento de los arriba referidos, ò otros, lo digan, y declaren, y respondiendo

diendo que no ay impedimento alguno que prohiba, la celebracion del matrimonio, dirà primero, al que à de ser desposado. Las preguntas que a tras dexo escritas, conforme à este santo ritual manda. Y porque son breues, y las è de traducir en la Quechua, las bueluo à escreuir. N. quereys recibir, à N. que aqui està presente por vuestra legitima muger, conforme a la costumbre, de la santa Madre Iglesia?

Responda el Esposo si quiere.

Y luego el Sacerdote pregunte a la esposa. N. quereys recibir a. N. que aqui està presente, por vuestro legitimo marido, conforme a la costumbre, de la santa madre Iglesia;

Responda la esposa. Si quiere.

Que estas preguntas traduzidas en la Quechua diran assi.

N: Pedro? chazquicuita munanquichu, checan huarmijquipac, cai ñaupaqueiquipi futi cac, franciscacta, sancta mamanchic, Iglefiap; yachacuininhina?

Responda el esposo.
i Munanim.

El Sacerdote pregunta a la esposa.

N. Francisca; chazquicuita munã quichu, checan coçaiquipac, cai ñaupaqueiquipi futi cac Pedrocta, sancta mamanchic Iglefiap yachacuininhina? La esposa, responda.

i Munanim.

En los manuales antiguos, se mandaua preguntar primero a la esposa, y luego al varon. Mas en este ritual, se manda que la primera

primera pregunta se haga al varon, y luego a la esposa. Y sea de hazer assi sin faltar en esto, como en lo demas tambien se hazian tres preguntas, a la esposa para que exprelase su consentimiento, y otras tres al varon: que era reiterar, el matrimonio, pues le reiterauan, las voluntades, y acceptaciones que son materia, y forma, deste Sacramento, siempre me pareció, gran inconueniente. Pues en cada vna destas preguntas, se exprelaua el consentimiento, dela esposa, y del esposo, quando la acceptaua por suya, con animo de contraer. Y haziendo tres preguntas, a cada vno, se multiplicauan las formas, y materias del Sacramento. Mas en este ritual, se mudò exactamente, y se pone, sola vna pre-

gunta, a cada vno de los contrayentes: porque assi aya solo vn consentimiento interior, exteriormente declarado; que se à de obseruar, con toda diligencia, y cuidado.

Luego el Sacerdote, dira a los indios desposados.

Paña maquipura, hata llicuichic. Qué es tanto. Tomaos las manos derechas. Y tomadas dira. *Ego coniungo vos, in matrimonio, in nomine Patris, &c.* Pioduziendo la señal de la Cruz, sobre los casados. Que por estar ya el matrimonio celebrado, y solamente ser de solemnidad del Sacramento, no ay necesidad, de las dezir en la Quechua: sino en latin, como estan en el ritual.

Y queriendo proceder el Sacerdote en las bendiciones nupciales, guarda

el orden del Missal Romano, y hará lo siguiéte.

Estando los nouios a las puertas de la Iglesia, saldra a ellos el Sacerdote vestido de amito, alba, cingulo, y Estola pendiente al cuello, y no cruzada, como quando sale a dezir Missa, con capa blanca, ù dela color que la Iglesia, donde las bendiciones se dieren, tuuiere. Y delante los ministros, con la Cruz baxa, y asperforio. Y auiendo los desposado, de la manera dicha, y rociados con agua bendita. Al fin de las palabras, *ego coniungo vos, &c.* (Que no à de dezir otras; sino las que el Ritual pone, porque las que se solian dezir, eran las del manual antiguo, y pues ya no se vsan sus ceremonias, tampoco se diran sus palabras en este lugar, pues

el nueuo las trae propias, y aprouadas.) Bendicirà un anillo, que no à de auer mas deste solo. Y procure sea de plata, ya que el Curato no lo pudiere tener de oro, que costará poco. Que a Dios con lo mas rico se à de seruir.

Y este bendicirà con la bendicion que el Ritual pone, diciendo primero los versos, (*Adiutorium nostrum, &c.*) Con los demas versos, y oracion, con las bédiciones, y signaciones de la Cruz, hasta la respuesta, Amen.

Y luego lo rociara cõ agua Bendita, en modo de Cruz. Y entregará este anillo, assi bendito al esposo. El qual lo pondrà en el dedo anular de la mano sinistra, de su esposa, diziendo el Sacerdote, *yayap, chirip, spiritu sancto p su-*

Si t. imp,

timpi, Amen. V diga estas dichas palabras, en latin, ò en romance, como le pareciere. Y vaya figuiendo los demas versos, con las respuestas dellos, y oracion que se les sigue, hasta la respuesta, Amen.

Y esto hecho Se entre en la Iglesia, y vayanle figuiendo los novios, hasta la peaña del Altar; sin dezir cosa alguna. Donde los dexa hincados de rodillas y se entra en la sacristia. Donde se quita la capa, y toma el manipulo, y cruza la estola blanca que traia pendiente al cuello, y se pone la casulla blanca, y ta le a dezir Misa. Que à de ser de las bodas, como està en el Missal Romano, ahora nuevamente impresso, por decreto del santo Concilio Detrento, y los sumos Pontifices Pío V. y

Clemente VIII. que se intitula, pro sponso, & sponsa. Y el introitu. *Deus Israel coniugat vos, &c.* Con las demas cosas q̄ en ella se contienen.

Y si aquel dia fuere el officio duplex de los mas solenes (esto es, de la primera, y segunda clase) la Misa se à de dezir de la fiesta, cõ commemoracion de las bodas. Añidiendo tambien, las oraciones (propiciare, &c. y *Deus qui potestate, &c.* cõ lo demas pertenciente a las bodas.

Y en esta Misa, no se à de dezir, *gloria in excelsis: ni Ite Misa est* Aun que las reglas de los Missales estan encõtradas. Mas como aya ceremoniales, q̄ desto tratan, me remito à ellos. Que lo que hago es no dezir, *gloria in excelsis*, hasta q̄ aya regla, q̄ otra cosa nõ a de

determinadamente, ni se dize Credo. Si no fuere Domingo, y en ella se dize sola vna oracion; si no fuere Domingo, ò la solemnidad de la fiesta, pidiere otra oracion, ù oraciones. Y dicho en la Missa el Pater noster. Antes que diga el Sacerdote. (*Liberanos que sumus Domine*) estando a la parte de la Epistola, buuelto el rostro al esposo, y a la esposa, que estan de rodillas delante el Altar, de manera que la esposa este a la mano siniestra del esposo, diga el Sacerdote las dichas oraciones, las manos abiertas, como se dizè en las demas oraciones de la Missa. Prosiguiendo hasta el cabo dellas, como el Missal lo ordena.

Y dichas se buelue al medio del Altar, donde toma la patena, como la Re-

gla lo mada dize (*liberanos, &c.*) Y franje la Hostia, segun es costumbre; y profugue la Missa, hasta dezir. *Benedicamus Domino*, ó *Ite Missa est*. Si le perteneciere a la Missa.

Y antes q̄ diga, *placeat tibi, &c.* El Sacerdote se llega a los nouios, y recibidas las candelas, de las manos dellos, en ofrenda (como è notado) con palabras graues, amoneste a los casados, en su lengua deste modo.

Amonestacion a los casados en romance.

YA aneys recebido las bendiciones, segun la costumbre de la Iglesia; lo q̄ os amonesto es, q̄ os guardays lealtal, el vno al otro. Y en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festiuidades,

Si 2 tengays

tengays castidad. El marido, ame a la muger, y la muger al marido, y que permanezcays en el temor de Dios.

ESTO DIRA ASSI-
en la lengua Que-
chua.

AMONESTACION
a los casados en su len-
gua.

Chazquircáquichic ñam
churijcuna, cussinacui,
Bendiciones ñiscacunacta
Iglesiap yachaininhina.
Caitam ari cunaiquichic,
villaiquichic; ama campu-
ra huafanchanacúquichic-
chu huachoc caipi. Mucha
cui pachapiri, collanampi
Capac Iesu Christop v-
cumpa, chazquicui, ca-
gicui, quipicui, hatun
fiesta cunap huacaihan-

cáacunampihuampas, ama
tarinacuita, yuyanqui-
chicchu. Camca cari, huar
mijquicta. munai. Cam
huarmiri cana, coçaiqui-
cta. Yachacun ñatacmi,
Diospa manchainimpi vi-
ñai cácaiquichic. Lo qual
dicho, les echè agua Ben-
dita; y diga como es vfo.
Placeat tibi, &c. Y deles
la bendicion de la Missa, y
diga el Evangelio de san
Iuan. *In principio erat ver-
bum, &c.*

Y aunque lo que se si-
gue no lo manda el Ritual
Es ya costumbre tan afen-
tada entre los indios, que
el padre les entregue las
mugeres luego acabada la
Missa, que les pareciera les
avian quitado vna de las
mas principales ceremo-
nias de la celebracion del
matrimonio.

Y assi

Y assi mandandoles se tomen de las manos derechas, les dira.

Compañera os doy, y no sierua, amalda como ama Christo à su Iglesia.

Que esto dirà en la lengua Quechua.

Huauque? cauçac, ma-cijquictam coiqui, manam, yanactachu, paita munai, imanam Christo, Iglesia muanhina.

Id en paz. Caçi quèspi-llarijchic.

DE LAS SEGUNDAS bodas.

Aunque atras dexo hechos notables, acerca de las segundas bodas, digo con todo; que las segundas bodas, no se an de bendezir. Aquellas son segundas bodas, para que no se bendigan, que de parte de la muger son

segundas, aunque sean primeras de parte del varon. Y no importa, que la biuda segunda vez que se casa sea donzella, ò no, si fue vna vez ya bendita. Y assi la que se caló vna vez, y antes de recibir las bendiciones, embiudò, quãdo otra vez se casare; se à de bendezir, y la que vna vez esta bendita, no se à de bendezir otra vez.

El Sacerdote pues para celebrar el matrimonio en segundas bodas reueftido (como arriba dixè) se llega a los desposandos, que estan a la entrada de la Iglesia. Y auiendolos despotado, y alperjado con agua bendita se entra con ellos en la Iglesia, sin dezir cosa alguna. Y hincados de rodillas, apartados de la grada del Altar, oyen su Missa, (q se à de dezir por ellos.)

Y la Miffa a de fer del officio ocurrente en aquel dia, fi fuere fiesta doble, ù dia de Domingo, y en los demas dias, se puede dezir vna de las Miffas votiuas. (segun la deuocion de los catados) sin dezir en la tal Miffa las oraciones que en la Miffa, prosponso, & spõ fa se dizen. Sin innouar cosa alguna.

Mas de que si se les qui fiere dezir (despues de dicho. *Ite Miffa est, vbenedicamus Domino*) La oracion q el manual antiguo trae, se puede dezir, aunque en este ritual no se pone, ni ordena otra alguna cerimonia.

El desposorio, y celebracion del matrimonio, se à de hazer, como en las primeras bodas. Y que oygan Miffa. Y oyda se les puede hazer la amonestacion q

el Missal manda, y no otra cosa. Que auiendoles hecho la exortacion en su lengua, que dexo escrita, los rocie con agua Bendita. Y les dè la bendicion de la Miffa. Y dicho el Euangelio de san Iuan al apartarse del Altar les dirà. *Ite in pace.* Caci que spilla rijchic.

Con que para mayor gloria, y honra de Dios Señor nuestro, y de su benditissima Madre la Virgen Maria, y de todos los santos, y santas del cielo, queda notado, lo que acerca de los Sacramentos, Ritus, y cerimonias dellos, para los administrar a los naturales desta tierra, ay que aduertir.

Fin del Sacramento del Matrimonio.

Lo demas que no toca a la

la administracion, y celebracion de los Sacramentos santissimos, como son Reconciliaciones de cemen-terios. Bendiciones de diuerfos generos de cosas; de agua bendita, de cádelas, de pan, de hueuos, &c. Y del modo que se an de hazer las processiones, expeler de los cuerpos de los hombres, los Demonios, con sus canones, y reglas, se à de ocurrir al Ritual, obseruarlas, como lo ordena, y manda. Que por no tocar, ni atañer, a las cerimonias, ni admi-

nistracion de los santissimos Sacramentos, que è pretendido tratar; no las traduxe en Romance.

En las postreras hojas del Ritual, se ordenan las formulas q se an de guardar, en el creuir los Baptizados, &c. Y me pareció conueniente, ponerlas en este Ritual, y formulario; para que en todo aya la vniformidad, que tanto nuestra santa madre Iglesia pretende. Y tengamos los Curas, y ministros de los Sacramentos de la ley de gracia; y Euangelicos.

FORMVLÆ SCRIBENDÆ IN
libris habendis , apud Parochos , vt infra
notatur.

LAS FORMVLAS DE ESCREVIR
los libros, que an de ser guardados por
los Parocos, son como se figuen.

§. LIBER BAPTI-
zatorum.

AYA EN LAS
Iglesias, vn libro,
en que se escriuan
las personas que son Bapti-
zadas.

§. LIBER CONFIR-
matorum.

TEngan las Iglesias,
vn libro, en que se
escriuan, los que fueron
Chrismados con el Sacra-
mento de la Confirmaciõ

§. LIBER MATRI-
moniorum.

§. Liber status, &c.

§. Liber defunctorum, &c.

Qualquier Cura a de
tener tres libros, que son.
El libro de los matrimo-
nios.

El libro, y Padron, del
estado de qualquiera per-
sona.

Aya tambien en todas
las Iglesias, vn libro en q̃
se escriuan, los defunctos
que en ellas se enterra-
ren.

§. *Aduertat.*

Aduierta lo primero el Paroco, que en los libros, assi de Baptizados, confirmados, calados

como en el de los defuntos, se declare siempre, no solo el nombre de las personas que alli fueren nombradas, sino tambien la familia.

FORMA DESCRIBENDI BAPTIZATOS, in primo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS BAPTIZADOS, en el primer libro.

§. *ANNO DOMINI, &c.*

EN el año del Señor de N. en tal dia, de tal mes. Yo N Paroco, ó Cura desta Iglesia de S. N: de tal ciudad, ó lugar, llamado N. Baptizè vn infante que nació tal dia, ò nacida en tal dia de N. y de N. calados desta Parroquia

ù de tal patria, y familia, a quien le fue puesto tal nombre. Fueron sus padrinos N. hijo de N. de tal Parroquia, ò lugar, y N. su mugger, hija de N. de tal Parroquia, ò lugar.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, no fuere nacido de legitimo matrimonio

marrimonio; por lo menos se escriua, el nombre de vno de sus padres, que constare serlo. (Euitando toda ocasion de infamia) y si no se sabe el nombre de alguno de sus padres, es criuete deste modo.

§. *Baptizauit, &c.*

Baptize vn infante, cuyos padres se ignorá nacido en tal dia, &c. Como arriba digo.

§. *Si expositus, &c.*

Si el infante fuere expuesto, echado a la Iglesia declarese el dia, y donde, y por quien fue hallado, y de quantos dias parezca ser; y sea Baptizado condicionalmente; si se ignora que fuesse Baptizado.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante fuere Baptizado en casa, estando en peligro de la vida, es criuete entónces assi.

§. *ANNO, &c.*

Año de tal, en tal dia de tal mes, nació N. hijo de N. y de N. casados, &c. Como arriba digo. Al qual Baptizo, segun deviendo orden en casa N. porq tenia peligro de muerte, ó N. partera aprouada, ó N. hijo de N. como lo dixo N.

§. *Si puer vixerit, &c.*

SI el infante viuiere, y se le vieren hecho las cerimonias, en la Iglesia; se añada esto.

§. *DIE, &c.*

EN tal dia, del dicho mes fue el dicho infante traydo a la Iglesia, e yo el mismo Paroco, le hi ze las sagradas cerimonias y preces, y le puse tal nombre.

§. SI FORTE, &c.

Y Si a caso no le Bap tizó el Paroco, sino otro, declarese esto.

§. SI FVERIT, &c.

Y Si fuere Baptizado condicionalmente, diziendo: *Si non es Baptiza tus, &c.* Declarese tambié esto.

FORMA DESCRIBENDI CON firmatos, in secundo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CON firmados, en el segundo libro.

§. ANNO, &c.

ANo de tal, en tal dia de tal mes, que fue a tantos N. hijo de N. y de N. casados, ó N. hija de N. (Y si fuere casada, se añada, muger de N.) Recibió el Sacramento de la Confir-

mación, del reuerendissi mo Señor N. Obispo de N. En la Iglesia de S. N. de tal ciudad, ó lugar. Fue su padrino, ò compadre N. hijo de N. de tal Parroquia, de tal ciudad, ù de tal lugar.

§. Ma-

§. *MARIUM, &c.*

EN vna plana, ò en el primer rostro de la hoja, se escriuan los varones, y apartadas en la otra se noten, ò escriuan las mugeres.

§. *SI CONFIRMATUS, &c.*

SI no constare, que el confirmado, es engendrado de legitimo matrimonio, ó que no se sepa quien son sus padres; guardese lo que està determinado, en el libro de los Bautizados.

FORMA SCRIBENDI CONIVGATOS, in tertio libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CAFADOS, en el tercero libro.

§. *ANNO, &c.*

EN tal año. En tal dia, en tantos de tal mes, auiendo precedido, las denunciaciones, en tres dias de fiesta continuos. De las quales la primera se hizo en tal dia. Y la segunda en

tal dia. Y la tercera en tal dia, en la solenidad de la Misa Parroquial, no auiendo ningun legitimo impedimento, yo N. Cura, ò Rector desta Iglesia Parroquial, de tal nombre; de tal ciudad, ó lugar; case solenemente en la Iglesia del,

del, por palabras de presen-
te; auiendo sabido, ò toma-
do el consentimiento de
entrambos a dos, a N. hijo
de N. de tal Parroquia. Ya
N. hija de N. de tal; ó biu-
da, (si lo fuere) de N. desta
Parroquia. Siendo presen-
tes los testigos conocidos
N. hijo de N. que viue en
la Parroquia de N. y N. hi-
ja de N. &c. Y luego con-
forme a la cerimonia de la
santa Madre Iglesia (si los
bendixo) en la celebraciõ
de la Missa, los bendize.

§. *Si vnus exijs, &c.*

SI vno de los que quie-
ren contraer matri-
monio fuere de otra Parro-
quia, antes que sea admiti-
do, el Cura en cuya Iglesia
se à de celebrar el matri-
monio, téga certificacion
cierta (*in scriptis*) de las de-

nunciaciones que se hizie-
ron en su Parroquia, que
guarde. Y todo lo que assi
passó, declare en el mesmo
libro de los matrimonios,
en esta manera.

§. *DE NUNTIATIO-
nes, &c.*

LAs denunciaciones
deste matrimonio,
fueron hechas, por el re-
uerèdo Señor N. Cura de
la Iglesia de N. cuyo feli-
ligres, ò en cuya Parroquia
viue, el dicho N. ó la di-
cha N. Como parece por
el escrito, q̄ del dicho Cu-
ra tengo en mi poder. De
las quales denunciaciones
la primera se hizo, en tal
dia. Y la segunda, en tal
dia, y la tercera en tal dia,
en la solemnidad de la Missa
Parroquial. Y no se decla-
ro ningun canonico impe-
dimento.

§. *Si*

§. *Si autem, &c.*

SI el varon, ò su confor-
te, ó ambos, fueren de
diferias Diocessis, ú Obis-
pados (aunque traigan tel-
timonio de su Paroco, que
afirme se hizieron deuida-
mente, las denunciaciones
sean de ninguna fuerça, y
valor, sino fueren aproua-
das, firmadas, y selladas, del
Obispo, ù del Vicario ge-
neral de aquella Diocessis.
Y reconocido por el Obis-
po, ò por el Vicario de a-
quel lugar, donde se con-
trae el matrimonio,) y te-
niendo licencia del para le
contraer.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde vuiere con-
cession del ordina-
rio (q̄a de constar por escri-
to) para que se diferan al

gunas de las denunciacio-
nes, ó que se dexen, en algũ
tiempo, se à de notar, y es-
creuir assi.

§. *Anno Domini, &c.*

EN el año del señor de
N. en tal dia, de tal
mes, auiedo hecho, en vn
dia, vna denunciacion, y
diferiendo las demas, para
despues de la celebracion
del matrimonio, concedi-
da por escrito, del reueren-
dissimo N. ù de su Vicario
N. dada en tal dia, del te-
nor infrascripto, que ten-
go en mi poder, con otras
semejantes licencias, y no
auiendole opuesto algun
impedimento. yo N. &c.
como arriba esta dicho.

§ **DENUNTIATIO**
nes, &c.

L As denunciaciones, que se hizieren, despues de contraido el matrimonio se escriuan assi.

§. *Anno, &c.*

E Nel año de tal. En tal dia, y tal mes, que fue dia de fiesta, &c. Y en el siguiente, que fue Domingo, &c. Del mismo mes, yo N. Cura desta Iglesia de S. N. En la Misa so- lene, hize las denunciacio- nes del matrimonio: aué- do tenido dispensacion có ueniéte. Entre N y N. en el primer dia deste mes, y no se pudo algú canonico im- pedimento, porque seme- jante matrimonio, no de ua ser firme, y permane- ciente.

§. *Si autem, &c.*

Y Si todas las denun- ciaciones, se vueren de dexar, ù diferir. Es- criuase assi.

§. *Denunciacionibus, &c.*

A Viendo dexado, to- das las denuncia- ciones, ù diferido- las, &c. Por licencia, &c. Yo el Cura N. &c. Como arriba dixé.

§. *Ceterum si, &c.*

A lléde desto, si a algú presbytero, fue da- da facultad, por el ordina- rio, ó por el mismo Paro- co, para casar a algunos esta licencia escriua, y no te el propio Cura, en el mismo libro del Paroco, diciendo.

§. *N. Presbyter, &c.*

N Presbytero, ó capellá de tal Iglesia, con licencia que

que tuue, del reuerendissimo Obispo, ù de N. su Vicario, en tal lugar, ù dada por mi, que tengo en mi poder, case a N. ya N. &c. como arriba queda dicho è yo N. Cura, lo firme de mi nombre, y doy Fè, como asì passó.

§ *Quod si ex, &c.*

Y Si pareciere por las amonestaciones, q̄ los casados son parientes, en algun grado, de consanguinidad, ù de afinidad, y con todo esto se dispensó con ellos, para poder contraer por autoridad Apostolica, el tal grado de consanguinidad, ù de afinidad, dispensado, se note, y escriua. Y la razon del decreto, que de la tal dispensacion haze Relacion. Cō dia, y año, y el nombre del

notario, ante quien passó. Deste modo.

§. *Anno domini, &c.*

E Nel año del Señor, de N. En tal dia, y tal mes, auiendo parecido las denunciaciones, y hallandose, que N. y N. estauan en el segundo, tercero, ò quarto grado, de consanguinidad, ù de afinidad, ù de otro qualquier grado. Y auiendo ellos alcançado mandamiento de dispensacion de la sede Apostolica, y dispensando con ellos, por la dicha autoridad, el Reuerendissimo Obispo N. en tal dia, y año: como consta de los autos, del oficio del notario, del dicho Obispo los case, &c. Como arriba esta dicho, en la forma escrita.

§. *Denuntiationes, &c.*

posa, an de ser escritas, y notadas en el libro, por en trambos Parocos; aunque el matrimonio, no se aya seguido.

Y Las denüciaciones que fueron hechas, en diuerlas Parroquias, ó sean del esposo, ó de la es-

FORMA SCRIBENDI STATUS animarum, in quarto libro

FORMA DE ESCRIVIR EL PADRON general, ù el estado de las personas, en el libro quarto.

§. *FAMILIA, &c.*

viuen en ella; como aduenedizos, y forasteros.

A se de notar, y escribir distinctamente qualquier familia, dexando espacio en el libro, entre la vna, y la que se sigue. En el qual se escriua en particular, el nombre, sobre nombre, y la hedad, de cada vno de los que son de aquella familia. V de los q

§. *QUIVERO, &c.*

Los que son admitidos, a la sagrada Comunión, tengan esta señal. C. En la margen enfrente.

§. *Qui Sacramento, &c.*

Los que estan cõfirmados; tengan esta señal.
Chr.

T t

Qui §.

§. *Qui ad alium, &c.*

LOS Que se vieren venido a viuir, a otro lugar, escriuante sus nombres, en otro ringlon, y ha gase desta manera. Conuene a saber.

§. *Anno, &c.*

EN tal año, en tal dia y mes, en la calle, ó plaça, aldea, ó territorio, en las propias casas, de Paulo.

de tal, y en las casas alquiladas de Paulo, habitan. Chr. Paulo de tal, hijo de Pedro. De tantos años, &c. Chr. Apolonia su muger, hija de Diego de tal, de tantos años, &c. C. Domingo hijo dellos de tantos años. C. Chr. Lucia hija dellos, de tantos años. Antonio hijo de tal su criado, &c. de tantos años, &c. C. Catalina de tal, hija de tal, su criada, de tantos años, &c. Martin hijo de tal. De tantos años.

*FORMA DESCRIVENDI, DE
functos in quinto libro.*

*FORMA DE ESCREVIR LOS DI-
functos. En el quinto libro.*

§. *Describatur, &c.*
Quando alguno mu-

riere, escriuase, quien es el, y quien es ella. Y à qual

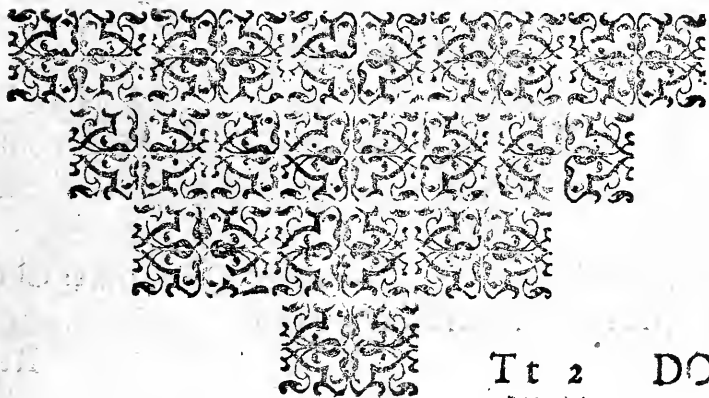
à qual se administrò , los Sacramentos, y donde fue sepultado, que se podra hazer deste modo.

§. *Anno, &c.*

EN el año de tal. En tal dia, y tal mes, N. hijo ó hija de N. de tal lugar, de tanta hedad (si esto

te pudiere saber) murió. En la casa de N. en la Comunión de la sancta Madre Iglesia, cuyo, cuerpo fue sepultado en tal dia, en la Iglesia de S. N. y le cõfessó yo N. ó N. Confessor aprobado. En tal dia. Y le di el santissimo Viatico, en tal dia. Y le administre la sagrada uncion, en tal dia.

ALABADO SEA EL SANTISSIMO Sacramento. Y la limpia Concepcion de nuestra Señora la Virgen Maria.



DOCTRINA CHRISTIANA Y DECLARACION DE LA LEY DE DIOS.

MAS LARGAMENTE TRÁTADA, DE LA
que anda de molde. Muy necesaria para la enseñanza de los
naturales; por preguntas, y respuestas. Diuidida, en cinco par-
tes, para mayor claridad, y distincion. Seguirase pri-
mero el romance de la primera parte. Y luego
la traduccion, en la lengua
Quechua.

I. PARTE.

Preg. Primeramente, her-
mano, ó hermana, me de-
zid: que soys?

Res. Soy hombre: herma-
no, ó hermana.

Preg. Que cosa es hōbre?

Res. Es vna criatura, com
puelta de cuerpo que mue-
re; y de alma que no a de
morir, porque es hecha, à
imagen de Dios.

Preg. Para que fue el hom

bre criado?

Resp. Para ver a Dios. Y
gozar del en el cielo, en
lo qual està, su bienauen-

turança,

Preg. Como se alcança es-
ta bienauenturança?

Resp. Siendo buen Chri-
stiano: y viuiendo confor-
me a lo que Dios manda,
y no de otra manera.

Preg. Que cosa es Chri-
stiano?

Resp.

Resp. Es hombre Baptizado, que tiene la Fè de IESV Christo, y recibe su Doctrina, como la tiene la sancta madre Iglesia de Roma.

Pre. Quié es Iesu Christo?

Res. Es verdadero Dios, y verdadero hõbre. Que siendo Hijo de Dios, se hizo hombre, por nos redimir, y saluar, y dar exemplo de vida.

Preg. Vos soys Christiano?

Resp. Si. Por la gracia de Dios.

Preg. Qual es la señal del Christiano?

Resp. La santa Cruz.

Preg. Porque?

Resp. porque en ella murió IESV Christo, por nos redimir.

Preg. En quantas maneras vlays de essa señal?

Resp. En dos.

Preg. Quales son?

Resp. Signar, y santiguar.

Preg. Como os persignais.

Resp. Diciendo. Por la señal, de la santa Cruz, de nuestros enennigos, libradnos Señor Dios nuestro.

Preg. Como os santiguays

Resp. Diciendo. En el nombre del Padre, y del hijo, y del Espiritu Santo.

Preg. Por que os signays, y santiguays?

Res. Para defendernos del Demonio: y de todo pecado, y peligro: inuocando la virtud, de la santa Cruz; en el nombre de la santissima trinidad.

ESTA PRIMERA

parte dize así en la lengua Quechua.

(?)

Preg. ñaupacrac húaque.

l. Pana. l. ñaña ñihuai, villahuai. Imam canqui.

T t 3

R unam

Resp. Runam cani, huauque l. pana. l. ñaña.

Preg. Runaca imam?

Resp. Diospa camasca, rurascan huahuan. Huañoc vcu aychayoc? mana huañoc animayoc, camaqueyoc, huallpacyocmi. Diospa ricchaininman, rurasca cascan raicu.

Preg. Runaca, ari mà? ima paemi?, rurasca, camasca carca?

Resp. Diospa ricuncampac Pahuan hahua pachapi, cullicucampac: caipim ari, runap cullicuinica, huntacun, puchucacun.

Preg. Imanatac, cai cullicui ca vllachina canca, ehayana cancatac?

Resp. Allin Christiano caspa, Diospa Capac siminta huacaichaspatac, huc ha maupica ari, manam.

Preg. Christiano caica, imam?

Resp. Runa maillasca, Baptizasca. IESV Christop Inij niyoc, siminta huacaic hac camachicucata chazquispa, puchucac sancta manachic Iglesia Romapicac, imanam yachachihua chic, camachihuan chic hi na.

Preg. IESV Christoca ari, pim?

Resp. IESV Christoca, checan Diosmi, checan runatac. Diospa churin caspa runa ruracurcan, quespichi huancachicpac allicaucaita, yachachihuan canchic pachuampas.

Preg. Camca hinaspa ari, Christiano Baptizasca, maillascachu canqui?

Resp. I. Diospa cuyahuascan, callpachahuascan mata, Christiano Baptizasca armachicam cani.

Preg. Christianop vnan chaininca ari, maicanmi?

Resp.

Ref. Sãcta Cruzmi.

Preg. Ima raicum?

Resp. Paipi, Capac I E S V

Christo, que spichihuancã-
chicpac, huanuscãraicum.

Preg. Haica hamupim, cai
vnanchaihuan vnancha-
cunqui?

Resp. Iscai hamupim.

Preg. Maicanmi?

Resp. Sãcta Cruzpa ñij-

mi, yayap, churip, espíritu

Sanctop lutimpi, ñijhuan

taemi.

Preg. Ima hinatac vnãcha-

cunqui?

Resp. Cai hinacta ñispa. Sã

eta Cruzpa vnanchanrai-

cu, aucaicucunamãta que

spichihuaicu.

Preg. Chai huc hamuhuã

ca, imanam vnanchacun-

qui sanctihuacunqui?

Resp. Caihinacta ñispam

yayap, churip, Espiritu san-

ctop lutimpi.

Preg. Imapacmi, sãcta

Cruzhuan, vnanchacun-
qui, sanctihuacunqui,
tac?

Resp. Sanctissima Trini-
dadpa suctimpi hinacta
vnanchacuspã, cupaiman-
ta, llapa hinantin hucha-
mãnta, ima hatun huchui
chiquimantapas, que spicu
canchicpac.

PRIMERA PARTE

de lo que emos de creer.

Preg. Que tantas cosas, es-
tã obligado a saber el Chri-
stiano?

Resp. Quatro.

Preg. Quales son?

Resp. Lo que à de creer;
q se contiene en el Credo.

Lo que à de obrar; q se cõ-
tiene en los mandamiẽtos
de Dios, y de la Iglesia. Lo
que à de recibir; que son

Los Sacramentos. Lo que a de pedir; que le contiene en la oracion del Padre nuestro.

Preg. Vengamos ahora, a lo que aueys de creer. Pregunta, no aueys de creer mas de lo que esta en el Credo?

Resp. si hermano. En general, todo lo que cree la santa Iglesia Romana. Pero en particular, el Credo, ó los Articulos de la Fe, que se contienen en el.

Preg. Como se repartē los catorze articulos?

Resp. Siete pertenecen a la diuinidad. Y siete a la tanta humanidad, de nuestro Señor IESV Christo, verdadero Dios, y hombre.

Preg. Quales pertenecen a la diuinidad?

Resp. El primero creer en vn solo Dios verdadero,

todo poderoso.

Preg. Que confessays ay?

Resp. Que no ay mas que vn solo Dios, el qual es tan poderoso, q̄ puede hazer quanto el quisiere.

Preg. Dode esta esse Dios?

Resp. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

Preg. Ya aueys dicho el primero. Profeguid adelante.

Resp. El segundo creer, q̄ es Padre. El tercero creer que es Hijo. El quarto creer, que es El espiritu Santo.

Preg. Pues como dezis q̄ ay vn solo Dios, si es Padre, y Hijo, y El espiritu Santo?

Resp. Porque en Dios, conser vno en essencia, y naturaleza; ay tres personas naturalmente distintas. La primera, es el Padre. La segunda, el Hijo. La tercera el Espiritu Santo. Que es lo

lo que llamamos, la santísima Trinidad.

Preg. Como entendeys, q̄ estas personas, son distintas?

Resp. Porque el Padre; no es el Hijo, ni el Espiritu Santo. Ni el Hijo, es el Padre. Y el Espiritu Santo, no es el Padre, ni el Hijo. Y todas tres personas, y cada vna dellas, son vn mismo Dios.

Preg. Qual es el quinto?

Res. Que es criador del cielo, y de la tierra.

Preg. Que confessays en dezir, que es criador?

Resp. Que este Dios al principio del mundo, hizo de nada el cielo, y la tierra; y quantas criaturas en ellos ay.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Que es Salvador.

Preg. Que quiere dezir salvador?

Resp. Que nos dà gracia, y nos perdona los peccados.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Que es glorificador

Preg. Que quiere dezir glorificador?

Resp. Que ay otra vida, despues desta, en la qual dà gloria para siempre a los buenos.

Preg. Ya me aueys declarado quien es Dios en sí, que es vno, y trino. Y de quien nos viene todo el ser, assi natural, como de gracia, y de gloria, dezidme ahora; porquē le nos dà esta gracia, y esta gloria?

Resp. Dalenos por I E S U Christo.

Preg. Que à hecho por vos esse Señor.

Resp. Esto nos enseñan, los siete articulos, que pertenecen, a su santa humanidad.

Qual

Pregunta. Qual es el primero?

Responde. Que nuestro Señor IESV Christo, en quanto hombre, fue concebido, por el Espiritu sancto.

Preg. Que entendeis ser concebido, por Espiritu Santo?

Responde. Que el Hijo natural de Dios, no el Padre, ni el Espiritu Santo, se hizo verdadero hombre en las entrañas de la Virgen MARIA. No por obra de varon, sino por el Espiritu Santo.

Preg. Quien es la Virgen santa Maria?

Responde. Es vna Señora, llena de gracia, y de virtudes, a quien Dios escogió, y tomó por madre, y nos la dió por abo-

gada. *al p. q. n. m. s. l. y. p. o. l.*

Pregunta. Qual es el segundo?

Responde. Que nació del vientre Virginal de nuestra Señora, siendo ella Virgen, antes del parto, y en el parto, y despues del parto.

Pregunta. Qual es el tercero?

Responde. Que recibió muerte, y passion, por salvar a nosotros pecadores.

Pregunta. Que confessays ay?

Responde. Que por predicar el Hijo de Dios la verdad en el mundo, los Judios por embidia, traxeron de le dar muerte de Cruz; y assi la recibió verdaderamente.

Preg. Pues como siendo Dios murió?

Resp.

Responde. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. Porque su alma sea parto del cuerpo. Aunque la diuinidad nunca se apartò del alma, ni del cuerpo.

Pregunta. Pues no pudiera atajar esta muerte, siendo Dios?

Resp. Si pudiera. Pero el de su voluntad, se ofreció a ella.

Pregunta. Para que efecto?

Responde. Para tornar a los hombres a la amistad de Dios, la qual auian perdido por el pecado, y librarlos del poder del Demonio. Y de la pena del infierno, que por el pecado auian merecido.

Pregunta. Qual es el quarto?

Responde. Que descendió a los infiernos; y sacò las animas de los santos padres, que alli estauan esperando su santo aduenimiento.

Pregunta. Si quedó en la Cruz, y despues fue sepultado IESV Christo, como dezis que baxó a los infiernos?

Responde. Porque el cuerpo junto con la diuinidad, quedó en la Cruz; y despues fue sepultado: mas el alma junta con la diuinidad misma, baxó al Lympo de los santos Padres. Y esto se entien-de auer baxado a los infiernos, Christo nuestro Señor.

Preg. Pues porque estauan

uan allí detenidos los santos Padres?

Resp. Porque por el peccado original, el cielo estaua cerrado, y por la muerte de IESV Christo se abrió: y así baxó a sacarlos, para que entrassen con él en la gloria.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Que resucitó al tercero dia, de entre los muertos.

Preg. Como resucitó?

Resp. Glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer en su cuerpo. Al qual con su propia fuerza, y virtud junto con el alma. Dando principio de vida eterna, a los hombres. Y esto entendemos, por resucitar IESV Christo.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Que subió a los cielos, y está asentado, a la diestra de Dios Padre, todo

poderoso.

Preg. Como subió a los cielos?

Resp. Quarenta dias despues de resucitado, por su propia fuerza, y virtud, subió sobre todos los cielos, en cuerpo, y alma. Y sobre todos los Angeles en su Magestad, y gloria.

Preg. Pues si Dios Padre, es Elpiritu; como está asentado a su diestra.

Resp. Por diestra del Padre entédemos los mayores bienes, que el tiene; los quales posee, IESV Christo nuestro señor.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Que a de venir a juzgar, a los viuos, y a los muertos. Conviene a saber A los buenos, para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos y a los malos pena perdurable; porque no los guardaron

daron.

Preg. Que entendeyd, por viuos, y muertos?

Resp. Que todos los hombres, quantos an sido, y son, y seran, el dia del juicio, despues de resuscitados, en su propio cuerpo, y alma, parecieran delante IESV Christo, luez vniuersal; y le daran cuenta, de todos sus pensamientos, palabras, y obras.

Preg. Y despues de essa cuenta que sera?

Respon. Los buenos que guardaron la ley de Dios, o si pecaron, hizieron penitencia de sus pecados, y ran a gozar de la gloria, cõ IESV Christo, para siempre janias. Y los malos q no guardaron la ley de Dios, ni hizieron penitencia, y ran al infierno, a padecer en el alma, y cuerpo tormento eterno; sin

fin.

Preg. Esos catorze articulos de la Fè, que auays dicho contienen todos, en el Credo?

Resp. si contienen.

Preg. Y ay alguna cosa en el Credo, que no està en los articulos?

Resp. Mas claro, y distinto està en el Credo, el articulo de la santa Iglesia. La Comunion de los santos. Y el perdon de los pecados.

Preg. Que entendeyd por la santa Iglesia?

Resp. La Congregaciõ de todos los fieles Christianos; cuya cabeza es hristo, y su Vicario en la tierra, el sumo Pontifice de Roma.

Preg. Y por la Comuniõ de los santos?

Re. La comuniõ de los santos, y compaõia que tienẽ los

los justos, participando el fruto de los Sacramentos y oraciones, y obras buenas de toda la Iglesia.

Preg. Y por el perdon de los pecados?

Resp. Que à ninguno se les perdonan jamas los pecados, si no es en la sancta Iglesia, por virtud de los Sacramentos. Y tambien que no ay pecados ningunos, que no se puedan perdonar por virtud de ellos.

Preg. Segun esso, nadie se puede salvar, si no es en la Iglesia, siendo Christiano?

Responde. Assi es verdad; y de essa manera entendemos que Dios es Salvador.

ESTA PRIMERA parte de lo que emos de creer: donde se contiene todo lo que confieffa, y cree la sancta Iglesia Catolica Romana, que es lo que clara distinta, y explicitamente se contiene, y se confieffa en el Credo, ò en los catorze Articulos de la Fè, (cosa tan importante, y necessaria para nuestra saluacion, que sin la tal Fè, y creencia explicita nadie se puede salvar.)

Se traduze assi en la lengua Quechua.

PRegunta. Inincachic, yachai manta, ñaupac huamac rimaimi cai.

Pregunta. Haica hamum-Christianop yachanca?

Respõde. Tahuactam yachanca?

chancan?

Preg. Maicanmi?

Respon. Inincan checan-
chancan simi. Ininim, che
canchacunim, Dios yaya,
llapa atipacmanpi caeta.
Huacaichancan simi. Dios
pa camachicucan, Iglesia
mamanchiepa, camachi
cuscantahuampas. Chaz-
quincan cac ricaimi Sacra-
mentocuna. Mañacunan.
ri, yayaycupi imanam, ca
chcan bina?

Pregunta. Ma, cunanca-
inincaiquieta ricusun,
ñihuai ari. Ininimpi cac
simillaetachu Inincaiqui-
ca?

Resp. I Huauque. I, pana.
I. ñaña Llapahuñullapim;
sancta Iglesia Romanap,
Iniscanta, Inincanchic.
Çapampiri. Ininimpi cac
simillaeta. Manañispari,
chunçatahuayoc Anticu-

los de la Fè, futiyoc si-
mipim; quiquin Credo-
pi cacpim, Inillancu pa-
ni.

Pregun. Haicamanmi chai
chunca tahuayoc simi, ta-
quicun? Paquicun?

Resp. Canchisim, quiquin
Diospa caininta, reccechi-
huanchic. Huaquim can-
chisi, I E S V Cisto, che-
can Dios, checan runa cas-
cantam yachachihuachic.

Preg. Maicanmi, Diospa
caininta reccechihuan-
chic?

Resp. ñaupaquenca, huc
çapallan tucui atipac Dios
man, Inicui checanchacui
mi.

Preg. Imactam cai simipi
futi Ininqu?

Resp. Huc çapalla Dios,
llapa atipac; ima haica
munalcán camalla, rurac
calcanta.

Preg.

Preg. Cai Dioscaari, maipim?

Resp. Hanac pachapi; cai pachapi; inai pachapi huampas.

Preg. ñinquinam ari, ñaupac simicta; catequen cunaeta ñijtaca ari.

Resp. Iscañequempim. Ya ya calcanta inijmi. Quicha ñequempiri, churicalcanta. Tahuañequempiri, Espiritu Sancto calcanta, inijmi.

Preg. Imanatac mà? huc llam Dios ñinqui, quimça layac persona yaya, churiri, Espiritu Sancto, captintac?

Resp. Diospica ari, pana huc cayñiyoc calpapas, quimça layac, persona mami, checampi raquicun. ñaupaqueñmi, yaya. Iscañequenmi, churi. Quimçañequenmi, Espiritu Sancto. Cai quimça layac persona

ca, huc Dios caclactam, santissima Trinidad ñinchie. Ininchic checancha cunchictacmi.

Preg. Imanatac, quimça persona raquiculcam ñispa yuyanqui?

Resp. Yaya, manam churichu. Espiritu Sactori, manam churichu. Manatac yayapachu. Churiri, manam yayachu, Espiritu sancto pachu. Espiritu Sactori, manatacmi yayapachu. Ichaca, cai quimçantin, sayac personapas, huc checa Diosmi.

Preg. Pichcañequenri, maicanmi?

Resp. Pichca ñequen simi ñinmi. Ininim. Paiquin Diosmi, hanac pacharurac camac ñispa.

Preg. Imactam ari, camac ruracmi ñispa Ininqui?

Resp. Cai Diosmi, callac pachapi, chussac, manacac manta

mãta, hanac pachacta, cai-
pachacta tucui imaimana,
haicaimana caicunapi cac
tapas, rurarcã, camarcan,
pũchucarcã, llutarcã, chu
rarcã, huihuarcantac.

Preg. çocta simica ari, mai
canmi?

Resp. Cai quiquin Dios,
quelpichec calcanta.

Preg. Ima ñislac ñispa;
quelpichecni ñinqui?

Resp. Paimi, cussi gra-
cia lutiyocã, coanchic.
Huchanchictapas, pampa
chapuanchictacmi.

Preg. Maicanmi canchis
simica?

Resp. Pai quiquin Dios,
allin Christianocunaçta,
hanac pachapi, viñaipac
cussicheçtam ñini.

Preg. Imañinmi, viñaipac
cussichec ñispa?

Resp. Cai cauçat hahuapi,
cuc cauçat viñaipac ha-
nac pachapi caçta lñinim.

Chaipitac, alli Christiano-
cunaçta, anchacussichispa,
viñaipac cauçachin.

Preg. Villahuanquiñam
ari, Diospa caininta, qui-
quin cainimpi. Hucllam
Dios, quimça persona laya
çtaç ñispa. Paimanta ña-
tacmi, ima haica caiñin-
chic. Pana pacarisca, pa-
na cussi, pana viñai cussi,
cuipas, llapa hamuanchic
ñispa ñinqui. Cunanca
villahuairac; pi racumã-
tam, cai cussicaita, cussicau
çaitahuampas, coanchic
mã?

Resp. IESV Christo raicu
mantam.

Preg. Cai Apuca, imaçtam
camraicu rurarcã?

Resp. Caitam, huaquinin-
canchismi, pai IESV Chri-
stop runa cai ninta rimac-
manta, yachachihuãchic.

Preg. ñaupac simica, mai-
canmi?

Vv

Resp.

Resp. IESV Christo Diospa
churinmi, runa caiñimpi,
sancta Mariap vicçampi ta
risca calsanta, Espiritu san-
ctomanta, runa ruraculcan
ta, Iñinim ñispa.

Preg. Imactam Espiritu
sanctomanta, runa ruracul
canta ñispa ñinqui?

Resp. Diospa churin, ma-
na yaya, manatac Espiritu
sancto, checan runa rura-
culcanta, purum tazque
sancta Mariap vicçampi,
mana carimanta ari, icha-
ca Espiritu sanctop hapa-
calsampa, callpamanta-
llam.

Preg. Chai purum taz-
que sancta Mariaca ari,
pim?

Resp. Huc çapai coyam,
Diospa cullin callpan gra-
cia satyochuan nanac alli
caitheampas huntasca. Cai-
tam ari, Diospa churin,
mamampac aellacurea.

Villapoquëchic, marcän-
chicpac, coarcanchictac.

Preg. Icañnequeni, mai-
canmi?

Resp. Cai quiquin IESV
Christo, purum tazque
sancta Mariamanta paca-
rimuscãt m, Iñini. Cai Vir-
gen coya sancta Maria,
manatac huachaspa, hua-
chainimpi, ña huachaita
puchucaspapas, mana chã-
calca, viñai Virgen cap-
tin.

Preg. Quimça simica,
maicanmi?

Resp. Cai quiquin IESV-
Christo, ñocanchic hucha-
çapaeta, que spichihuan-
cãchicpac, muchuspã, hua-
ñulcantam Iñini.

Pre. Caita ñispa, imactam
Iñinqui?

Resp. IESV Christo Dios-
pa churin, checan cac-
ta, cai tecçe muyupi, cu-
nascan hiiicchalcaumãta,
judio-

Judicuna, huanuita paia
chechispa, chiquispa huc
chacatapi huanuchisun
ñiscanta. Hinatac pairi,
checha puni muchuspa hua
ñurca.

Preg. Imanatac ari, Dios
caispa, huanurca?

Resp. Manam Dioscai-
nimpichu huanurca, icha-
ca runa cainillampim. Ani
manmi ari, vconmanta
anchurica, raquicurca.

Pana hina raquicuptim
pas, anchuriptim pas, Dios
cainica, manam animan-
manta, vcon aychanman-
tapas, anchuricanchu. A-
nimaeta, vcueta pas, ha-
quercampaschu.

Preg. IESV CHRISTO ari,
Dios caspa, manachu chai
huanuinita, atipanman?

Resp. I, atipanmanmi icha
ca quiquinmi, sonconllan
manta, munainimanta,
huanuillañica.

Preg. Imapacmi?

Resp. Dios yayampa cu-
yayninman, runaeta cu-
tichincampac. Paicunam
ari, caita huchacunahuan
chincachircancu. Hina-
tac paicunaeta cupaipa
çillun, maquinmanta, vcu-
pachapi huchanraicu, mu-
chuncanmantahuampas
quespichincampac.

Preg. Tahuã simica, mai-
canmi?

Resp. Iniqui. Cai qui-
quin IESV Christom hua
ñiscanmanta, vcupacha-
man vraicurcan. Chaiman
tatacmj, Sanctocunap ani-
mancunanta, chaipi cussi
hamuncanta suyachcaeta,
horcomurca.

Pre. IESV Christo Cruzpi
captin, pampalcacaptintac
imanam vcupachamanmi
vraicurcan nispa ñinqui?

Resp. Iesu Christop vcuimi
ari, quiquin Dioscainio-

huan, huaqui Cruzpi car-
ca. Chaimantam ñatac,
vraicuchisca pampacatac
carca. Animanmi ichaca,
quiquin Dioscaininhuan-
tac, vcupacha huaci, sanc-
to Padre cunap lymbo ñif
caman vraicurca. Caitam
ñinchic. Iesu Christom
vcu pachaman vraicurca
ñispa.

Preg. Chaicã ari; imaraĩ-
cum chai sancto Padrecu-
na, lymboñiscapi carcan-
cu?

Resp. Callac hucha, origi-
nal futiyocraicumantam,
hahua pachacuna, vichcaf
ca carcancu. Ihaca I E S V
Christop muchufcan, hua
ñuscãhuampasmi; quicha
ricurcãcu. Chaimiari, chai
sancto Padrecunap animã
ta horconcampac lymbo
man vraicurcan; cusi pa-
cha gloriaman paihuan
huaqui, yaycuncampac.

Pre. Pichca simica ari, mai
canmi?

Resp. Cai quiquin Iesu-
Christo quimça punchau-
ni mpi ña huañoc runacu-
namanta, cauçarimpulcan
tam, inini.

Pre. Ima hinam cauçarim-
purca?

Resp. Ancha cussicuiniyoc
manaña huañuncampac,
vcun aichanpiri; mana ña
tac muchuncampapas.
Cai vcuntam cana çapa
callallanmanta, animan-
huan hucñachirca. Viñai
cauçaita, runacunapac ca-
llarichispa. Caitam Inin-
chic, Iesu Christom cauça-
rimpurca ñispa.

Preg. çocãta ñequen simica
maicanmi?

R. Pai quiquin Iesu Christo
hanac pachacunamá vicha
ripulcãtam inini; chaipita-
cni, Diosyaya tucui atipac
pa, pañamaquimpi tiacũ.

Preg.

Preg. Imã hinatac, hanac pachaman, vicharipurca?

Resp. Cauçarimpuscanmanta, tahua chunca punchaupim, callpanmantalla vcun aichanhuan, animan huan, hinantin hanac pachacunap hahuanmã, Angelcunactapas yallispa, Capac cainimpi collanan cussicuininman vichairca.

Preg. Manachu Dios yaya ca vcunnacmi ñinqui? Imanatac, Dios yayampa pañañequempim, IESV Christoca tiaicun ñispa ñinqui?

Resp. Paña maqui ñispa, llapa Imaimana, haicaimana, hanac pachapi, Diospa cussicuinintam, alljnin. rapasmi ñiochic. Cai tucuitam ari, IESV Christo yanchic hatallin; paipa camam.

Preg. Canchiz simica, mai canmi?

Resp. Pai quiquin IESV Christo, quepa punchaupi, cauçac runacunacta, ña huañoc runacunactahuampas, taripac, tapoc, hampuncantam Inini. Allirunacunactam paipa siminta, allin huacachalcã manta, hanac pachapi, cufichincampac, puslanca. Manallicunactam cana, siminta, mana huacaichalcã manta, vcupachapi, viñai, muchuchincampac, ñacarichincampacpas carcũca.

Preg. Cauçaccuna, ña huañoc cunacta ñispa, imactam vnanchanqui?

Resp. Caitam vnanchani llapa hinantin runacuna, ñaupacac, cunancacheac, cunamanta pacha puchucacuncancama, caccunapas, taripai chai punchaupi,

pi, ña veun aichanhuan,
animanhua caugrimpup-
tin, capac IES V Christo
Curac taripacoepa ñaupá-
quempin, ricurinea, çapa
manta, chaipitacmi, llapa
yuyalcanta, rimiscanta, ru-
ralcanta, churaicufpa,
IES V spa taripalcá canca.
Preg. Chai tapui taripai pu
chucacuptinea. Imam can-
ca?

Resp. Allirunacuna, D of-
pa siminta huacaichac, hu-
challiculpapas, chai huchá
manta, yuyaycoc, checa
sullullmanta haanaccu-
nam hunc pachaman. vi-
ñai cussi caugriman vicha-
rinea. Muallicuna Diospa
siminta mana huacaichac,
huchacti raraspapas, hu-
chanmanti mana llaqui-
ricoc, huanana, mana hua-
naccunamcana veopacha-
man, veunhuan, animan-
huan viñai machuncam-

pac hatarcochisca rin-
ca.

Preg. Chaichunca tahua-
yoc simi ñiscapiquica, Iní-
nim credo ñiscapi, cantac-
chu?

Resp. Cantacmi.

Preg. Inínim ñiscapi can-
tacchu huaquim simi, cai
articulos de la Fè, futiyoc
simipi, mana rimalca, chu-
ralca cac?

Resp. I. As futillam, sancta
Iglesia manta rimac simi;
sanctocunap huellachacui
nimpas, buchacunap pam-
pachacuinimpas, Inínicu
Credo ñiscapi ñilca.

Preg. Huna'paca ari, sancta
Iglesia ñilpa, imactam
ñinqui?

R. Llapa Christianocunap
huñu tatanacu inintam, I-
glesia ñini. Cate unap capac
vmá, apúmi Iesu Christo.
Cai pachapica, paipa rātin
pacha, Sācto Padre, apopa-
naca

naca Roma llactapi cacmi
 Preg. Sanctocunap huella
 chacuiminta nispaca imac-
 tam ninqui?

Resp. Alli Christianoc u-
 naphuama macichanac uí
 nintam, Sacrametocunac-
 ta, chazquicuini mpi, Dios-
 ta muchacuini mpi, imahai
 ca ruraipipas; cai tucci imã
 ta, paicuna allinta quiquin
 cunapac chazquísca, qui-
 quin purapas yanapanacuf-
 pa.

Preg. Huchacunap pampa
 chaiminta nispaca imac-
 tam ninqui?

Res. Caitam nini. Llapa ru-
 nacuna sancta Iglefiapicac
 pahuchacunaca Sacramē-
 to, unap allijninhuantni
 pampachasca can. imabaica
 hamu, huchacunapas, cai
 Sacrametocunap, callpã
 huantacmi pampachacun-
 cu.

Preg. Hina captinca ari, cai

sancta Iglefiapi, Christiana?
 no casparaccha, runacuna-
 ca quelpinca?

Resp. Hina punim. Che-
 cam. Chaibinapitacmi,
 Dios ta quelpichiqué chie-
 mi nispã ninchic.

*Segunda parte de lo que auer-
 mos de obrar.*

Preg. Ya me aueris dicho
 lo q auemos de creer. De-
 zidme ahora, q cosas so-
 mos obligados a obrar?

Resp. Los mandamientos
 de la ley de Dios. Y los de
 la Iglesia. Y las obras de
 misericordia a sus tiēpos.

Pregun. Quantos son los
 mandamientos de la ley
 de Dios?

Resp. Sõ diez. Los tres pri-
 meros, pertenecen a la hõ-
 ra de Dios; y los otros siete
 al provecho del proximo.

Preg. Qual es el primero?

Vv 4 Resp.

Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas.

Preg. Que es amar a Dios sobre todas las cosas;

Resp. Tener Fè, esperança y caridad con Dios.

Preg. Como honramos à Dios con la Fè?

Resp. No teniendo, ni adorando los Idolos, ni huacas, ni dando credito à heregias, ni à sueños, ni à hechizerias, ni à agueros, que son vanidad, y engaños del Demonio.

Preg. Pues quien es el que habla en las huacas, y enseña estas cosas, pues que de zis que son engaño, y vanidad?

Respon. Es el Demonio. Que por ser mal angel, fue echado del cielo, y condenado al inferuo. Y por ser enemigo de los hombres, los engaña, para que obedeciendole a el, vayan

al inferno.

Preg. Segú esto, todas las ceremonias, que enseñan los indios viejos, que no son conforme a lo que los Christianos usan, son engaños del Demonio?

Resp. Si hermano, y los que las usan, son condenados con los Demonios.

Preg. Pues por qué los Christianos, adoran las Imágenes de palo, y de metal; si es malo adorar los Idolos?

Resp. No adoran los Christianos el palo, ni el metal como los Idolatras, ni piensan que en las Imágenes ay alguna deidad.

Resp. Pues porque las adoran?

Resp. Por lo que nos representan; lo qual adoramos por ellas. Como à I E S U Christo nuestro Señor, por la Cruz, ò Imagen suya.

ya. Y assi de nuestra Señora, y de los otros santos: aunque con diferente adoracion, y veneracion.

Preg. Como honramos a Dios con la esperança?

Resp. Confiando que no nos faltará su fauor para alcanzar la gloria; sino queda por nuestra culpa.

Pr. Y como cō la caridad?

Resp. Estimando mas su gracia, y amistad, que qualquier otra cosa. De suerte que por ninguna cosa del mundo, quebrantemos sus mandamientos.

Preg. Qual es el segundo?

Resp. No juraras, su santo nombre en vano.

Preg. Que nos manda, ay?

Resp. No blasfemar el nombre de Dios; ni de sus Santos. Ni jurar por el, ni por alguna criatura, con mentira, y sin necesidad. Y qué cumplamos lo que jurare-

mos, ò prometieremos de hazer, siendo cola buena.

Preg. Qual es el tercero?

Resp. Santificar las fiestas

Preg. Como se santifican las fiestas?

Resp. Oyendo Missa entera Domingos, y fiestas, no trabajando en obra feruil.

Preg. Qual es el quarto?

Resp. Honrarás a tu padre y madre.

Preg. Que es honrar nuestro padre y madre?

Resp. No desacatar a nuestros mayores, y padres, corporales, y espirituales, de palabra, ni obra. Obedeciendoles con reuerencia: y lo corriendoles en sus necesidades.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. No mataras.

Preg. Y basta no matar, para cumplir esse mandamiento?

Resp. Tambien se nos manda

da en el, que no ofendamos, ni hiramos a nuestros proximos, de obra, ni de palabra. Ni les queramos mal en nuestro coracon.

Preg. Y assi mismo puede alguno hazerse mal?

Res. No puede matarse, ni herirse, ni dexarse morir, ni hazerse otro daño notable

Pre. Pues segú esto, los q se priuan de juicio, emborrachándose, peccá graueméte?

Resp. Si pecan. Porque de hombres se hazen bestias, y se poné a peligro de muchos, y grandes males.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. No fornicaras.

Preg. Que nos manda en esto?

Resp. No cometer fealdad de carne, con muger alguna, casada, ni soltera, ni otro vicio deshonesto, por obras, ni palabras.

Preg. Qual es el setimo?

Resp. No hurtaras.

Preg. Que se nos manda en este mandamiento?

Resp. no tomar la hazienda del proximo, ni detenerla contra su voluntad, ni ser causa que se le haga daño alguno en ella.

Preg. Qual es el otauo?

Resp. No leuantaras falso testimonio.

Pre. Que se nos manda en este otauo mandamiento?

Resp. No infamar al proximo con mentira, ni descubrir falta alguna suya secreta aunque sea verdad, ni juzgar mal del, temerariamente.

Preg. Qual es el nono?

Respon. No codiciaras la muger agena.

Preg. Qual es el dezimo?

Resp. No codiciaras los bienes agenos.

Preg. Quando Dios nos veda la obra mala; no nos veda también el desseo della?

Resp. Si hermauo. Y assi es en todos los mandamientos.

Preg. Pues porque en estos dos mandamientos, nos prohibe el mal desseo, de muger, ó varon ajeno, y hacienda agena?

Resp. Porque el deleyte, è interes, son las dos cosas, que mas ciegan nuestro coraçon.

Preg. Qual de estos diez mandamientos, es el mayor?

Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas. Y tras el el amar al proximo; como a ti mesmo. Y en estos dos se encierrã los demas.

Preg. Quantos son los mandamientos de la santa madre Iglesia?

Resp. Son cinco.

Preg. Qual es el primero?

Resp. Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.

Preg. Qual es el segundo?

Resp. Confessar a lo menos vna vez, en la Quaresma.

Preg. A que nos obliga este precepto de confessar?

Res. A manifestar, al Sacerdote, que tiene autoridad, para nos absolver todos nuestros pecados mortales (por muy secretos que sean) pues el confessor aunque le maten por ello, no los puede descubrir. Ya esto nos obliga, a lo menos vna vez en el año, Y quando nos vieremos en peligro de muerte. Y tambien quando vueremos de comulgar?

P. y si alguno callase à sabidas algũ pecado mortal en la confessiõ valerle à algo?

Resp. Ninguna cosa Antes
hana

haría otro pecado mortal. Y quedaria obligado a cōfessar todos los otros pecados, y este tambien.

Preg. Qual es el tercero?

Resp. Comulgar de necesidad por Pasqua de Flores.

Preg. Que entendeys por Pasqua Florida.

Resp. Que dentto de quinze dias, ocho antes, y ocho despues de Pasqua de Resurreccion, recibamos el santissimo Sacramēto, con toda limpieza, de anima, y cuerpo.

Preg. Que limpieza se requiere en el alma?

Resp. No llegar con conciencia de pecado mortal.

Pregun. Que limpieza de cuerpo es menester?

Resp. Llegar ayuno; sin auer comido, ni bebido desde mediã noche cosa alguna.

Preg. Qual es el quarto?

Resp. Ayunar quando lo mãda, la santa Madre Iglesia.

Preg. Que entendeys por ayunar?

Resp. No comer carne, ni grossura. Y no mas que vna vez al dia. A lo qual estan obligados, todos los q̄ an cumplido veinte, y vn años; sino tuuieren, impedimento de enfermedad, ó trabaxo rezio.

Preg. Y quãdo se a de ayunar?

Resp. Para los Españoles, ay muchos dias. Pero para los indios: los viernes de Quaresma, y las vigalias de resurreccion, y uauidad son para ayunar, y para abtenerse de carne, las vigalias, las quatro temporas, y los viernes del año todo.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Pagar los diezmos, y primicias.

Preg.

Preg. Como se an de pagar?

Resp. Segun la costumbre de la tierra, en que viui-
mos.

Preg. Ay mas que obrar que los mandamientos de Dios, y de la Iglesia?

Resp. Tambien emos de cumplir las obras de misericordia, a su tiempo.

Preg. Que tantas son?

Resp. Catorze. Siete corporales, y siete espirituales.

Preg. Quales son las corporales?

Resp. Visitar los enfermos dar de comer, al que à há-
bre. Dar de beber al que a
sed. Vestir al desnudo. Re-
demir al cautiuo. Dar po-
sada a los peregrinos. En-
terrar, los muertos.

Preg. Quales son las espi-
rituales?

Resp. Enseñar los simples que no saben. Dar buen-

consejo al que lo à mene-
ter corregir, y castigar, al
que a menester castigo.
Perdonar al que errò con-
tra ti. Sufrir con paciencia,
las injurias. Consolar los
tristes, y desconsolados.
Rogar a Dios, por los vi-
uos y por los muertos. Por
los viuos, que sean aparta-
dos de las vanidades del
mundo, y hagan bien. Por
los muertos. Que Dios
los saque de las penas de
Purgatorio, y los lleue a su
santa gloria.

*ESTA SEGUNDA
parte dize en la
lengua.*

Iscai paqui rurancan-
chicimanta rimac.

Preg. Nam Inincanchic-
ta villahuarcanqui: cunáca
rurancanchicta, ñihuai?

Resp. Diospa gamachicuf-
can

can siminta. Sancta Igle-
siap camachicus cantahuá.
Chunca tahuayoc simi,
ñocanchic hina runacu-
nacta cuyapayancanchic-
pac cactahuan, chayaquen
pachapi.

Preg. Diospa camachicu-
can simi, haicam?

Resp. Chuncam. ñaupac
quimcanmi, quiquin Dios
ta, yupaichancanchicpac.
Huaquin canchismi, ño-
canchic hina runacunap,
allijnimpac.

Preg. ñaupac simica, mai
canmi?

Resp. Diosman sonco cá-
qui Dios ta munanqui, tu-
cui ima haica cacta yallil-
pa.

Preg. Imanam Dios mu-
nata, tucui ima haica cta
yallitpa?

Resp. Diosman Iñijta, su-
yayta, munaita, loncōchic
pi huacachauñi.

Preg. Ima hinatac, Dios ta
yupaichanchic, cai Iñij, Fè,
futiyo chuan?

Resp. Pai çapallacta mu-
chalpa. Ama huacacta, a-
ma llulla pantai simicta,
mōgcoita, vmucuita, acor-
raqui, atictapas iñitpa. Cai
tucui mi ari, çupaipa hua-
tecafcān, ñucñahoa yacha-
chiscan.

Preg. Pitac ari, chai huaca
vilcacunapi rimant? Pñā-
taemi, chai tucui manalli-
cunacta, yachachin?

Resp. çupaimi. Manalli
Angel calcanmantam ari,
hanac pacbamanta carcul-
ca calpa, vcupachaman
firca. Paiti runacunacta,
huañuita checnispam llu-
llan. Hinafpam, paicuna-
pas, huñitpa, vcu pachamā
rincu.

Preg. Hinafpaca ari, lla-
pa vmucuna, machacu-
nap yachachiscan, Chri-
stiano

tianocunap yachanchicã
huan, manalli tincuptin-
cu, çupaipa llullascancha?

Resp. I. huauque. Chai mi-
llaimanacta, ruraccunapas
vcu pachamanmi, çupai-
cunahuan, carcusca rinca.

Preg. Huaca muchai, ma-
nalli captinri, imapaemi,
christianocunaca, cai vnan
cha Imagen futiyoc, cullu-
manta, antamanta, quelca
imamantapas, ruralca cac-
ta, cumuiculpa muchan-
cu?

Resp. Manam Christiano
cunaca, curcueta, culluc-
ta, antacta, quelca, imacta

pas, muchancuchu; ima-
nam huaca muchaccuna,
muchancu hina. Manatac
mi chai imagencunapica
Dio mi can ima cauçai-
pas cantacmi, ñilpa yuyan
cuchu.

Preg. Imataicutac ari mã,

Imagenta muchancu?

Resp. Muchancanchicta,
vnanchachihualcanchic -
mantam. Chaitam an, Ima
gencunacta muchalpa mu-
chanchic. Imanam IESV
Christoeta, Cruznimpri,
huaquin ricchaintimpipas.
hinatacmi, sancta Maria
mamanchicta, huaquin
sanctocunactahuampas. I-
chaca, huc, hamu muchai,
huan, yupachaihuanmi.

Preg. Imanam Dio eta yu-
pachanchic, fuyacui elpe-
rança futiyochuan?

Resp. Paipi fuyaspa. Alli
captinchicca ari, paipa ya-
napainin, hanac cussipa-
chaman, rincanchicpac,
manam chussapuassunchu
ñilpa.

Pregunta. Ima hinatac,
munanacui charidad fu-
tiyochuan Dio eta yupat-
chanchic?

Resp.

Resp. Paimanta cussin, call pan cuyayninta, llapa ima haica cac habuapi yupaichaspa. Amatac ima cai pachapi cacraicumanta; paipa, camachicuf. an siminta pampachapuspa.

Preg. Icai simica an, maicanmi?

Resp. Ama Dios Capacpa futinta, caçimanta muchã qui, hocarinquichu.

Pregunta. Imaçtam cai simipi camachihuanhic?

Resp. Ama Diospa Capac futinta, sançtocunapthuanampas, panta rimaihuã ñacac hina, hocarinquichicchu. Amatac paipa futinta, ima haica camasca tapas, caci yancallamanta, llullaihuan, juraipi, hocarinquichu. Alli jurascañchictaca, inactapas rurafacmi, colfacmi ñilcanchicta Diosman, rurassun, puchucatluntac ñispa.

Preg. Quimça ñequen simica maicanmi?

Responde. Domingo çamai punchaupim, çamacunqui, Dios ta muchancaiquipac.

Preg. Yma hinam Domingo fiesta punchaupi, Dios ta muchassun, yupaichassun?

Resp. Hinantillan Missacta Domingopi, fiestacuna pihuampas vyarispa. Manatac, cai hina punchaupi, imallactapas, çiraçpa llamcaspa.

Preg. Maicanmi tabua simica?

Responde. Yayayquiçta, mamaiquiçta yupaichanqui?

Preg. Imanam, yayanchicta mamãchictabuampas yupaichassun?

Resp. Paicunaçta, animanchicpa, vcunchicpa, yayacunaçtabuampas, simi rimai

maihuan, ruraihuampas,
yupaichaspa, camachihuaf
canchicta, huñispa. Paicu-
nactapas, Ima huanai, mu-
chuinimpi, yanapaspa.

Preg. Pichea simica, mai-
canmi?

Resp. Ama piçtapas hua-
ñuchinquichu.

Preg. Mana huañuchijlla-
huanca, alliehu cai simicta
huacaichanchic?

Resp. Caitahuantacmi ca-
machihuanchic, cai simi-
pica. Ama piçtapas, macaf-
sunchu, quirichasunchu.

Amatac piçtapas, simihuá,
ruraihuampas, allcochaf-
sunchu, queçachasunchu.

Amatac ari, vcu soncon-
chicpi, piçtapas checnisun-
chu.

Preg. Ima manillicta, qui-
quinchicpac ruraicucuspa,
allichu canman?

Resp. Manam quiquinchi-
cta huañuchicunan, quiri-

chacunan, hatú nanac mu-
chuchicuimápas, chayay-
cuná yachacupuáchicchu.

Preg. Hinaspaca ari, yuyay
ninta, sonconta, machaspa
chincachecuna, hatútach
ari huchallicun?

Resp. I, hatú huchaçta pu-
nim rurá. Runa calcanná-
ta, sallica tahua chaquiñatu-
cun. Chai hahuamanta ña-
tac. Ancha nanac ñacaricui-
muchuimá, hatun ebiqui-
mápas, quiquincucta, vyay-
cucun, raicucumpas.

Preg. çoçta simica, maicá
mi?

Ref. Ama huachoc chu cá-
qui. Ama maican huarmi-
huampas huchallicuchu.

Preg. Imactam cai simipi
Dios camachihuanchic?

Resp. Ama pi çoçayacusca
huarmihuá, manacoçayoc
huarmihuápas, huchallicú-
quichu. Amatac ima mi-
llai huchaçta, rimaihuan,

runahuampas, huchallicu-
quichu.

Preg. Canchic simica, ma-
canm?

Resp. Ama cuacuquichu.

Preg. Inactam car cama-
chiculca simipi, camachi-
huanchic?

Resp. Ama cam hina ru-
nap imantapas, cuapa apa-
punguichu. Amatac imán-

tapas, paipa munacuini-
nac, tica punguichu. Ama-

tae, huc cahuacta runa-
campae, ratcu canquichu.

Preg. Maicanm, puçac si-
mica?

Resp. Ama pictapas, caçi-
manta tompanguichu.

Preg. Inactam, cai puçac-
camachiculca simipi, ca-
machihuanchic?

Resp. Ama camhina tuna-
cta, lulla simihuan tum-
paspas, tacurichinqui, pen-
cachinquichu. Amatac pai-
pa Ima paça huchanta; che-

ca captimpas, pi maicanes-
namampas, luti villacon-

quichu. Amatac pa imanta-
ma manallitaca, vnancha-

cunnac, caçimanta yuyan-
quichu.

Preg. Içcon simica, maican-
m?

Resp. Ama huçpa hbar-
manta, coçantapas, muna-
payanquichu.

Preg. Chunca simica, mail-
canm?

Resp. Ama huçpa imanta-
pas, munapayanquichu.

Preg. Manallitaca Dios-
ama tutaichu ñilpa ñihua-

ptinchic, manachu, ama-
tae chaia munapayaychu

ñilpa camachihuanchic?

Resp. I, Huauque Chai-
hinatac mi, huaquin cama-

chiculcan simicunapi.

Preg. Inapaçtac, ari, cai-
iscal quepa camachiculca-

simillapi, huçpa coçanta,
huarmintapas, ama muna-
payaychu

payaychu nispa; camachi-
huanchic

Resp. Millai mapa cussi-
ncui; Ima haica cactapas
munapayay, soncobeicta

millaimanapi huaclichif-
icanraicum

Preg. Cai chunca cama-
schicusca, simicunamanta
ashuan collanan cac, mai-
canmi?

Resp. Diofca munanqui,
tucui ima haicacta yallhi-
pa; caipa catequen simiri,
cam hina runacta, quiquij
quictahina; munanqui.

Cai iscai simimanmi, hua-
quin camachicusca simi-
cunaca, yaycun puchuca-
cun. Cai iscaisimi llaman-
mi, viehcaicon.

Sancta Iglesia maman-
chiepa; camachicusca si-
min, haicam?

Resp. Pichcam.

Preg. ñaupac simi ari, mai-
canmi?

Resp. Domingo cunapi
cama fiesta cunapipas, Mis-
facta; callariscanmanta,
puchucancan cama; vya-
miqui.

Preg. Iscañequen simica,
llamanmi?

Resp. Confessacunqui hu-
chaiquicta: hancu huemit-
tallapas, Quarellmapacha-
pi.

Preg. Imactam; cai Con-
fessacunqui simipi; nispa
camachihuanchic?

Resp. Caitam Missarurac
padre runacta; Confessa-
cocpac camachiscama; lla-
pa huanui huchaiquicta
(pana ancha paca captim-
pas) villaspa confessacuf-
sunmi: Padreca, llapantam

Diospa simin huan pagca-
puallon. Pai padreru, pana-
pipas pata, huanuchissac-
ñinmá, manam confessacu-
pi vyariscata villanan, ma-
tatanan yachacupunchu.

Huatampi ari, huc mitta,
huanuipac captin, comul-
gassac, chazquicussac n̄p-
timpas, cōfessacuncanchic
mi, cai simipi camachihua
chic.

Preg. Pi cacpas ari, Confes-
siompi, huc huchaetapas
(yuyaspatac) pacaptinea,
chai confessaucsan, yupai
chu canman?

Resp. Manam. Yallinrac-
mi, huanui huchaeta pacal-
pa, huc ancha hatu hucha,
sacrilegio sutiyoceta, hucha
llicunman. Hinašpari, chai
pacasca huchaeta, huaquin
huchaetahuanmi, n̄atac
Confessacunancanman.

Preg. Maicanmi quimça
simi?

Resp. çiçacunap hatu pas-
quampi, IESV Christop v-
cunta, chazquijmi.

Preg. Imaetam çiçacunap
pasquanta n̄ispa n̄inqui?

Resp. Domingo de Ra-

mosmanta, chunca pich-
cayoc punchauta yupaspa,
semana sancta Resurrec-
cion pasqua, catec Domini-
gocama : cai pachapim-
ari, sanctissimo Sacramen-
toeta chazquicussun. n̄au-
pacrac animanchieta, vcū-
chietahuampas, llumpac
allihuan, atauchacuspa.

Preg. Imahinam, animan-
chietā, allichassun, atauchac-
ussun?

Resp. Yayanchiepa vcun-
ta, chazquicuiman, huanui
huchannac, chayaspa.

Preg. Imanam, vcunchie-
ta allichassun, camaricuf-
sun?

Resp. Chau tuta pachama
ta, çaçi, mallac, minnin, mi
cui, vpiaimantapas caspa.

Preg. Tahua simica, mai-
canmi?

Resp. Sancta Iglesia ma-
manchiepa, çaçij n̄isca pū-
chauta, çaçijmi.

Preg.

Preg. Imallactam, çaçij, niſpa ñinqui?

Reſp. Ama çaçij punchau pi aichaeta micunquichu. Llamap vicçan, çurcan, cucupin, yman, chuſchanta. hucmittallatac, caihinapũchauripi micunqui. Caihiñaçaçicuncampamicanaña iſcai chunca hucñiyoc huatachacman chayacmã camachiſca. Mana oncoi, Ima hatun, ñacaricui, llamcai captintac.

Preg. Haicaptacmi, çacicũca, ayunancaca?

Reſp. Viracochacunapacmi achca punchau camachiſca: runacunapacmi cana, llapa quareſmap viernes caceuna. Sabbado ſanctopas. Paſqua de Nauidad pa, Vigiliampas. Ychaca aichamanta çaçijpac camachiſcam, quareſma huatap Viernesnincua, vigiliacuna, quatrotemporas.

napas.

Preg. Maicanmi, pichca ſi mica?

Reſp. Diezmoſta, primiciaſtahuampas, coimi.

Preg. Imahinam coſſun?

Reſp. Imanam cauçaſcanchic, llactapi runacuna, cõ; hinatac mi ñocanchicpas, coſſun.

Preg. Canracchu, ima allin rurancanchic, Dioſpa camachicuſcan, Igleſiampa camachicuſcan habuapi?

Reſp. I, huacchai cuyac rurancanchieta, ruraluntacmi, mitan pachancunapi.

Preg. Haicam chai?

Reſp. Chunca tahuayocmi. Canchiñinmi, veunchiepa, huaquinio canchimi cana, animanchiepa.

Preg. Veunchiepa cacti, maicanini?

Reſp. Oncocunaeta, ricumunqui. Yarcaeta, micuchinqui. Chaqueeta, vpiachinqui.

ehinqui. Llatan mana pachayocta, pachallichinqui
Piñasta, huatafca cacta,
quepichinqui, yanapan-
qui. Llaetaiquin a purecta,
huacinacta, corpacháqui.
Ayacunacta, pampanqui.

Preg. Maicaumi, animan-
chicpa cac?

Resp. Mana yachacta, ya-
chachinqui. Cunaipac ca-
cta, allinta cunanqui Hua-
na nacta, muchuchijpac ca-
cta, huanachinqui, muchu-
chinqui Camñecman. pá-
tacta, hapllacocta, huchalli-
cocta, pampachapunqui.
Pencachaqueiquista, que-
gachaqueiquista, ama aini-
capuspa, muchucunqui.
Llaquicocta, puticocta co-
chochinqui.

Cauçaccunapac, ña hua-
ñoocunapacpas, Dioſta
muchapunqui. Cauçaccu-
nacta, Dios huanachispa,
allicaeta rurachincampac,

Dioſta hupaicunqui, mu-
chapunqui. ña huañoocu-
naſta Purgatorio pi chu-
yanchacupi, muchufcan-
manta, queſpichispa, ha-
nac euſſi pachama, pullan-
campac.

TERCERA PARTE

*de lo que deuenos re-
cebir.*

Preg. Ya me auéis dicho,
lo que auemos de obrar; de-
zidme aora, que deuenos
recebir?

Resp. Los Sacramentos de
la ſanta madre Igleſia.

Preg. Que coſa es Sacra-
mento?

Resp. Es vna ſeñal exte-
rior, y ſenſible, por la qual
honramos a Dios, y le nos
comunica la gracia.

Preg. Quien los ordenò,
è instituyò?

Resp. IESV Christo, para
nueſtro

nuestro remedio, y salud.

Preg. Quantos son?

Resp. Solamente siete.

Preg. Qual es el primero?

Resp. Baptismo.

Preg. Que cosa es Baptismo?

Resp. Vn lauar del cuerpo cō agua natural : diziendo estas palabras: *To te Baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo.* Con intencio de hazer lo que haze la Iglesia.

Preg. Que alcangamos por el?

Resp. Perdonáse todos los pecados quanto a la culpa, y a la pena: y somos recibidos por hijos adoptiuos de Dios, professando la Fè de IESV Christo.

Preg. Que pecados son esos que quita el Baptismo?

Resp. En los niños el pecado original: y en los adultos el pecado original, y

qualquiera otro si le halla.

Preg. Qual es el segundo?

Resp. Confirmacion.

Preg. Que cosa es Confirmacion?

Resp. Vna vncio en la frente, cō chrisma consagrada por el Obispo, por la qual se nos dà fortaleza, para defender la Fè; y no ser vèctidos de sus enemigos.

Preg. Qual es el tercero?

Resp. Penitencia.

P. Que cosa es penitencia?

Resp. Cōfesar el hòbre todos sus pecados, que à hecho despues de baptizado; con verdadero arrepentimèto, y proposito de enmienda; absoluedole dellos el Sacerdote, que para ello tiene poder. Preg. Qual es el quarto? Resp. Comunión. Preg. Que entendis por Comunión?

Resp. El tantissimo Sacramento del altar: la Hostia

consagrada: y lo que está en el Caliz, despues de consagrarle.

Preg. Y que está allí, despues de consagrarle?

Resp. IESV Christo Dios, y hombre verdadero: el mismo q̄ está en el cielo.

Pregun. Para que ordenò Christo este Sacramento?

Resp. Para que le ofrezcamos al Padre eterno, en sacrificio por nuestros pecados, y necesidades; lo qual se haze en la Missi.

Preg. Y para que mas?

Resp. Para que recibendolo en la Comuniõ, nos sustente en la vida de gracia.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Extremavncion.

Preg. Que cosa es Extremavncion?

Resp. Vn Sacramẽto que se dà vngiendo, a los enfermos, en el articulo de la

muerte.

Preg. Y para que se les da?

Rel. Para esforçarles a bien morir, contra las tentaciones rezias del Demonio: y tambien para mas limpiar el alma, y darle salud corporal si conuiniere.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Orden Sacerdot. l.

Preg. Que cosa es Orden?

Resp. Vn Sacramento por el qual se hazen, y consagran, ministros de la Iglesia. Y en que se les dà gracia para hazer bien su officio.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Matrimonio.

Resp. Que cosa es Matrimonio?

Resp. Vn Sacramento en el qual el hombre, y la muger Christianos, se obligã a vivir juntos, sin poderle apartar, guardando entre si lealtad: no conociendo el marido

marido otra muger , ni la muger otro varon: para tener , y criar hijos, en serui- cío de Dios.

Preg. Y que mas tiene el Matrimonio de los Chris- tianos, que el de los que no lo son.

Resp. Que por ser sacra- mento, se les dá gracia; se- ñaladamente, contra la in- continencia : y para llevar bien las cargas del Matrimo- nio.

Preg. Estos siete Sacramē- tos que auéis dicho, son to- dos necesarios.

Resp. Solos los cinco pri- meros, son de necesidad: que no se puede el hom- bre salvar, si los dexa por menolprecio : y los otros dos son de voluntad.

Preg. Pues estos Sacramē- tos, dan siempre gracia, al que los recibe?

Resp. De su parte siempre

la dan; si el que los recibe; no pone impedimento.

Preg. Segun esto, serà bien recibirlos muchas vezes?

Resp. El Bautismo , y la Confirmacion, y el Orden Sacerdotal ; no se pueden recibir, mas de vna vez en la vida. A la penitencia, y Comunión, es bien llegar- se muchas vezes, segun la necesidad, y aparejo de ca- da vno. El Matrimonio, si- no es por muerte, no pue- de ser mas que vno. Ni la Extremavncion, sino es en nueva enfermedad.

E STA TERCERA
parte durà assi en la
lengua.

*Quimça paqui, chaz quincan
chicmanta rimac.*

Preg. ñam rurancan chie-
manta rimarcanqui; cunã-
ça ñihuai ari , imactam
chaz.

chazquissuncu?

Resp. Sancta Iglesia manchiapa, Sacramentocunacta.

Preg. Sacramento nispa imo sinquim?

Resp. Sacramentoca, huc yanachai, hahuapi ricarecni. Caihuanmiari, Diosta yupaichanchic. Paari, cai sacramentocunapim, gracia coanchic.

Preg. Pim cai Sacramentocunacta, pacanchirca, teccehirca, camachirca?

Resp. IESV Christo ya yauchiemi: que spincanchicpac, alli cayanchicpac huampis.

Preg. Hicam?

Resp. Canchizllam.

Preg. Muicammi naupaquen?

Resp. Baptismo, maillacui armacuiami.

Preg. I nam Biptismo?

Resp. Veanchicta vau-

huan maillaimi; cai simi. Eta rimalpa. *nocam Baptiziqui, yayap, churip, Eppiritus sanctop, sutimpi.* Iglesia ruralcanta, rorallac nispa.

Preg. Imactam cai Baptismo Sacramentohuan, vsachinchic, chazquinchic?

Resp. Chaipim Dios, huachanchicta, pampachapanchic. Ququin huchamanta, huchapecamaino, muchuimintantahuapas, que spichispa. Chaipitacmi Dios eharichachihuachic IESV Chuiltop siminta inquitinchic.

Preg. Ina huchactam papachapanchic, cai Baptismo Sacramentoca?

Resp. Hualhuacunapi, callac hucha, originalmiscalam. Yuyac runapiti cana, callac hucha, originalmiscalta, una huchayocta, tarilpapas,

papas, pichapú, panipacha-
puntacmi.

Preg. Maicanmi, jscai nín-
ca?

Resp. Confirmacion Sa-
cramentom.

Preg. Imam Confirma-
cion?

Resp. Bendizasca chrisma
huan haujmi, Obispop
maquinmanta. Caihuan-
mi ari, animanchicta tacya
chipuanchic, inincanchi-
cta, alli huacaichancachic-
pac. Caipa aucancuamanta,
mana atiscan cancachic
pac pas.

Preg. Maicanmi, quimca
ñequen Sacramentoca?

Resp. Penitencia niscam.

Pregunta. Penitencia,
imam?

Resp. ña baptizasca caspa,
llapa huchallicucanchi-
cta, Padreman, llaquicuf-
pa, huanaflacmi nispa,
confessacui, yllacuimi.

Cai padrecari, paçcaipac
atipainiyoc caspam, paçca-
puanchic.

Preg. Maicanmi, tahuañe-
quen?

Resp. Communionmi.

Preg. Imactam commu-
nion nispa vnanchan-
qui?

Resp. Santissimo Sacra-
mento, Altarpi cactam.
Caími, Hostia, Missapi con-
sagraasca, Calizpi, ña consa-
grasca cacpas.

Pregun. ña Consagraasca
captin, pitac chaipi cach-
can?

Resp. IESV CHRISTO,
checan Dios, checanruna,
hanac pachapi cac, quiqui
llanmi.

Preg. Imapacmi, caisa-
cramentocaca, IESV-
Christo, Capac yayan-
chic, pacarichirca, cama-
chirca?

Resp.

Resp. Dios yayaman , cai
capac IESVS churinta, llum
pac arpacai, cocuncanchic
pac, huchanchicraicumant
ta, ima muchuininchicrai-
cumantahuampas. Caitu-
cummi ari, mislapi ruracun.

Preg. Imapachuanmi?

Resp. Paita conulgasp
chazquiptinchic , gracia
cauçai, huihuahuancan-
chicpac.

Preg. Pichea Sacraméto-
ca, maicanmi?

Resp. Extremavncion, su-
tiyocmi.

Preg. Inam Extremavn-
cion?

Resp. Huc Sacramentom,
caihuanmi ari , Sacerdote,
Diospachan , oncoccuna-
éta huanupachapi, hauin.

Preg. Inapañta, coc can-
cu hinaéta hauispa?

Resp. Oncoc cuna, caihuá,
çopaipa llullaminta atipal-
pa, Aih, tacyachisca , hua-

nuncampac. Chaimantari
animanta astahuan picha-
puncampac . Vcuntapas,
(oncoepa allijnimpac cap
tin) alliya chincampac.

Preg. çoçtañequen Sacra-
mento, maicanmi?

Resp. Orden Sacerdotal-
mi.

Preg. Inam orden Sacer-
dotal?

Resp. Huc Sacraméto
Iglesiap yanancunanta , y-
nanchancampac. Caipitac
mi, graciaéta co paieunap
ruralcan suyunta, allintatu-
rancampac.

Preg. Maicanmi canchiz
Sacramentoca?

Resp. Matrimonio.

Preg. Inam Matrimonio?

Resp. Huc Sacraméto
ca pim ari cari Christiano,
huarmi Christianopas, ma
na viñupac raquiripa, hui
qui cauçá ampac, finiceta
conacu. Allinta huacaicha
culpa

cuspa; ama cari, huc huar-
mieta, huarmipas, ama huc
carieta reccispa, cauçan
campac. Caihina churicu-
nacta, Diospa yanampac
churiyacuncampac, hui-
huancampachuampas.

Preg. Imapitac, Christiano
cunap cassaracuncan al-
huan curac chacun, mana
sutiascaunap, Matrimo-
nionmanta?

Resp. Christianocunap ca-
saracuncanca, Sacramento
caspa, gracia tam ari paicu
namá con. Collanápi, hua-
hoc huchaeta ayquen-
campac. Allillatac cai casa
racuipi, yanapanac uspa,
cauçancancupac.

Preg. Chai canchis ñisca
Sacramentocunaca, llapa-
llanchu quespincanchic-
pac chazquicuna canca?

Resp. ñaupac piehcallam,
quespincanchiepac, chaz-
quinanchic. Manatacmi

quespinmanchu runa, chai
cunaeta mana yupaycha-
pa, mana chazquiptincu.
Huaquinin iscaica, sonco-
manta chazquijpac mi.

Preg. Cai Sacramentocu-
nari viñai chazquinachu,
chaçquicoc manri, viñai-
chu callpa graciaeta, cussi-
eta con?

Resp. I, chayaquenmanta-
ca, viñaimi con; chazqui-
coc runa huchannac cap-
tin.

Preg. Hina caspaca, allich
ariachca mita chaçquina
canca?

Resp. Baptismo, Confir-
macion, Orden Sacerdotal
mi, huc cutilla chazquij-
pac. Confessionman, san-
ctissimo Sacramento, al-
tarpi cacmampas, allim
achca cuti cbayaypac, ani-
manchic allichasca captin
Matrimonioca, huc cassara
cocmacin huanuptinmi,
ñatac

natac:chazquijpac. Extre-
mavnciõmi cana; moñloc
oncoipi, huñunayaptin-
chic;chazquina.

QUINTA PARTE,
*que trata de lo que auemos
de pedir.*

Preg. Ya me auays dicho
lo que auemos de creer, o-
brar, y recebir; dezidme a-
ora, que auemos de pedir.

Resp. Todo lo que es ne-
cessario, para nuestra salua-
cion, y de nuestros proxi-
mos.

Preg. Como se a de pedir
esto?

Resp. Haziendo oracion
a Dios.

Preg. Que cosa es oraciõ?

Resp. Pedit a Dios lo que
conuiene a su honra, y nue-
stro bien.

Preg. Donde se nos ense-
ña a bien orar?

Resp. En la oraciõ del Pa-

ternoster, que ordeno Iesvs
Christo N Señor, y la encie-
riõ a sus Apostoles.

Preg. Quantas cosas pedi-
mos en el Padre nuestro?

Resp. Siete cosas, en las qua-
les se encierran, todas las q
deuemos pedir a Dios.

Resp. Con que orden?

Resp. Desta manera: Las
tres primeras, pertenecẽ al
honor de Dios: y las otras
cuatro, al prouecho nuel-
stro, y del proximo.

Preg. Contamela?

Resp. 1. Padre nuestro, q
estás en los cielos, santifica
do sea el tu nombre. 2. Vé-
ga a nos el tu Reyno. 3. Ha-
gale tu voluntad, asfi en
la tierra, como en el cielo.

4. Danos oy nuestro pan,
de cada dia. 5. Y perdoná-
nos nuestras deudas, asfi co-
mo nosotros las perdoná-
mos a nuestros deudores.

6. Y no nos dexes caer en
la

Intencion. Mas libranos de mal, Amen.

Preg. Que pedimos en estas peticiones?

Resp. Abundancia de todos los bienes, y remedio de todos los males.

Preg. Y dezidme hermano, no, no queremos de dezir otras oraciones, sino el Padre nuestro?

Resp. Tambien emos de dezir otras oraciones. Pero en la oracion del Padre nuestro, se encierra lo que emos de pedir. Demas de que rezamos, el Ave Maria. Y la Salve Regina: y otras oraciones, que la Iglesia nos entena: para que alli por los ruegos de nuestra Madre, y Señora la Virgen Maria, y de los demas Santos, alcáemos de Dios lo que le pedimos.

Preg. Dezid el Ave Maria:

Resp. Dios te salve Maria, llena eres de gracia, &c.

Preg. Quien dixo primero el Ave Maria?

Resp. El Angel san. Gabriel: y de su salutacion, y de lo que dixo santa Isabel, a la Virgen, se tomó la primera parte; y la Iglesia, añadiendo la postrera, para alcáçar el fauor, y la ayuda de la Virgen.

Preg. Dezid la Salve Regina:

Resp. Saluete. Dios Reyna, &c.

Preg. De quie aprendistes la Salve Regina?

Resp. La santa Madre Iglesia me la enseñado.

Preg. Quando dezis estas oraciones, con quien hablayis?

Resp. Con la Virgen santa Maria.

Preg. Adonde està esta gran Señora?

Resp.

Resp. En el cielo en cuerpo, y en alma.

Preg. Y la que està en el Templo, que es?

Resp. Imagen suya.

Preg. Que oracion dezis a los Angeles?

Res. Al Angel de mi guarda, le digo esta oracion ; y con ella hablo, con los demas.

Angel de Dios, tu, q̄ por mandamiento tuyo eres mi guarda, y amparo; oy, y esta noche, me alumbras, guarda, y gouierna, y me guia, para que cūpla la voluntad de Dios, y tus mandamientos, Amen.

Preg. Que oracion dezis a los Santos?

Resp. Las Ledanias, y tambien el Padre nuestro, y el Aue Maria.

Preg. Pues como? no ha-

blays con Dios, y con su Madre, en el Padre nuestro y Aue Maria?

Resp. Si, mas a Dios pido por merito de los Santos, y a ellos, que me sean intercessores.

Preg. Sabeys algunas oraciones, mas de las que me aueys dicho?

Resp. Si hermano, ó hermana.

Preg. Quales son; dezidme las todas.

En este lugar, an de dezir todas las oraciones que abaxo, despues desta quinta parte van escritas. Y se le puede respóder al que preguntare por ellas; y enseñarlas de manera, que las tengan de coro; para con ellas encomendarle a nuestro Señor. Cuya es la gracia, y la gloria, por los siglos sin fin, Amen.

ESTA QUINTA, F

ultima parte, se traduze
assi en la lengua

Quechua.

Pichca paqui, canchapas, ma-
ñancanchicmanta, rimac.

Preg. ñam ari, Inincan-
chicmanta, rurancanchic-
manta, chazquincanchic-
manta huampas, rimarcan-
qui. Cunanca ari ñihuai,
mañacussunma, imactam?

Res. Tucui llapa Ima, quef-
pincanchipac, allicaeta; ño
canchichina runap quef-
pincampac, alli cactam ma-
ñassun.

Preg. Ima hinatac chaita
mañacussun?

Res. Diofca hupaicuspa,
muchaspa, mañaspa.

Preg. Imam hupaicuica,
muchacuica, mañacuica?

Res. Ima haica alli, Diospa
yupainmpac; alli cainin-
chicpachuan, camaicus-

caita mañaimi.
Preg. Maipim caibina alli
muchacuica yachachihuá
chic?

Resp. Yayaycueta nisca-
pim. Caitam ari, IESV Chri-
sto yayanchic camachirca.
Hinaspa, yachapan, Apo-
stolcunaeta yachachirca.

Preg. Imallactam, haica-
llactam, yayaycueta ñisca-
pi, Diosmanta mañacun-
chic?

Resp. Canchistam. Chai-
pi ñatacni, llapa, ima haica
mañacuncanchic, puchu-
cacun.

Preg. Ima hinam patacha
cuncu?

Resp. Cai hamumanmi.
ñaupac quimcanmi, Dios-
ninchieta, yupaichacachic
pac. Huaquinintahuanri,
ñocanchicpa allijninchic-
pac, ñocanchic hina ru-
nap allijnimpachuampas.

Preg. Yupapuai.

Y y Resp.

Resp. I. yayaycu hanac pachacunapi cac, sutijqui muchasca cachun. 2. Capac pachaiqui, ñocaicumam hamuchun. 3. Munainijqui, rurasca cachun: ymanam hanac pachapi, hinatac. cai pachapipas.

4. Panchaunincuna, tantaicucta eunan coaicu.

5. Huchaicuctari, pampachapuaicu, imanam ñocaicupas, ñocaicumam huchallicocunacta, pampachaicubina. 6. Amatac cacharihuaicuchu, huatacaiman vmancaicupac.

7. Yallinac, manallimanta quespichihuaicu, Amen:

Preg. Imactam mañanchic, cai muchaicui, mañaucicunapi?

Resp. Tucui, ima haica, alli cac cunap hunta pachanta. Tucui ima manalli cac cunap, quespijuntahuan-

tac.

Preg. ñihuai ari huauque? I ñaña? manachu mà, huc muchai simiçta ñissun? yayaycullactachu?

Resp. I. ñissuntac mi, ichaca cai yayaicupi caçtam, munancanchic, mañancanchiccanca. Chaipactami; muchaicuscaiqui Mariaçta, çapai coyactahuan. Huaquin muchaicui simi, Yglesiap yachachiscantahuan, rezanchic. Hinatac mi sancta Mamanchic: Mariahuan, huaquin sanctocunahuan, rimanaunchic, paicuna mañascanchiçta, Diosmanta, chazquipuan canchicpac.

Preg. Muchaicuscaiqui Mariaçta ñij:

Respo. Muchaicuscaiqui Maria, &c.

Preg. Pim cai muchaicuscaiqui Mariaçta, huamac ñirca?

Resp.

Christiana.

Resp. Angel sant Gabriel-
mi. Paipa napaicuinman-
ta; sancta Isabel, Virgen
Mariaman niscanmanta-
huantacmi; ñaupac, mu-
chaicuscaiqui simicuna;
churaicucú. Catequē simi
cunameana mamanchic I-
glesiap, yapaicufcan. Virgē
coyap yanapaininta vlla-
chicuncanchic pac.

Preg. Muchaicuscaiqui çá
pai coyactañij.

Resp. Muchaicuscaiqui, çá
pai Coya, &c. catequenta-
huan.

Preg. Çapai coya ñijta, pi
mantam yachacurcanqui?

Resp. Sancta mamanchic
Iglesiam yachachihuarca.

Preg. Cai iscai muchaicus-
caiqui ñeccunacta rezaspa
piçtam napaicunqui?

Resp. Viñai Virgen sancta
Maria mamanchictam.

Preg. Chai chica hatumpi
curacchaſca Virgen Coya

ca, maipim?

Resp. Hanac pachapim,
vcuntin, animantin.

Preg. Diospa huacimpi
cacri; pitac?

Resp. Hanac pachapi cae-
paricchaininmi.

Preg. Angelcunacta, san-
ctocunactahua mpas, ima
muchaicuihuanmi, napai-
cunqui?

Resp. Huacaichaquei An-
geltam, cai muchaicuihuá,
napaicuni ñispa. A Diospa
Angelnin, amachaquei, hu-
acaichaquei ñoca cammá
cirpacalca queça runacta,
cunan púchau, tutahuápas,
cancharillahuai, huacaicha
llahuai, puſſallahuai, cama-
chihuitac, capac Diospa,
siminta, munaiñinta, cama-
chijnintahuampas, ruran-
caipac, Amen.

Preg. Sáctocunactari, ima
muchaicuihuanmi, napai-
cunqui?

Y y 2

Resp]

ORACIONES

Resp. Letanias, *ſuc ſuc mu-
chaicunahuan , yayaycu,
muchaicufcaiqui Maria-
huampas.*

Preg. *Marai mã? yayaycu
ñiſcapi , muchaicufcaiqui
Mariapipas , manachum;
Dioſhuan ; mamanchic-
huampas , rimanacun-*
qui?

Resp. *I, ichaca, Dioſman-
tam , inallantapas maña-
cuni ſanctocunap caman
caininraicu ; paicunaſtam
cana, marcai cachun ñiſpa
muchaicuni.*

Preg. *Huc muchaicuna-
ſta, ñiſcaiquip bahuanmã-
ta yachanquichu?*

Resp. *I, huaque. l. ñaña.*

Preg. *Maicanmi, llapallan-
ta nihuai ari.*

*Dioſpac, Mamampac-
huan cuſſicachun.*

*FIN DE LA DOTRI-
ua Chriſtiana.*

*ESTO SE A DE EN
ſeñar a los Indios, para que lo
rezen quando tocaren
al Aue Maria.*

1. *Angelus Domini , mun-
diavit Mariã, & concepit de
Spiritu ſancto. Aue Maria,
&c.*

2. *Ecce ancilla Domini,
fiat mihi ſecundum Verbum
tuum. Aue Maria, &c.*

3. *Et Verbum caro factu
eſt, & habitauit in nobis.
Aue Maria, &c.*

ORATIO.

*Deus, qui de Maria Vir-
ginis vtero, &c.*

*lalia. Oratio?
Gratiam tuam Domine, &c.*

*T O D O E S T O S E
traduze aſi en la lengua*

Quechua.

1. *Dioſpa Angelnimã
Virgen Mariãta, napaicur-
ca , hinaſpam Eſpiritu ſan-
cto*

Etomanta huahuaeta tarirca.
Muchaiculcaiqui, &c.

2. *Caimi yayap sullca yan-
nan, ñocapi simijquihina, rura
cuchun.*

Muchaiculcaiqui, &c.

3. *Diospa churiri, runam
ruracurcan, ñocanchichuanri
cauçar cantacmi.*

Muchaiculcaiqui, &c.

Muchassun.

A Dios? cammi ari mu-
nareañqui, Capacchurij-
qui, Virgen Coya Mariap
vicçampi aichaeta chaz-
quicuncampac, Angel na-
paicuptin, coaicu ari, che-
can Diospa mamancalcá-
ta. Iniccunacampa ñaupá-
queiquipi, paipa muchai
cujninmanta, yanapalca cá-
caycupac. Quiquin yayan-
chic IESV Christo, churij-
qniraicu, Amen.

Huc muchaicui.

Animachiccunapi gra-
ciaiquieta yaya, çamaicuai

cu, Capac yayanchic IESV
Christo churijquip, Encar-
nacionta, Iniscanchicman-
ta ari, Angelpa napaicuscá-
manta, sanctissima Cruz-
nijquitaicu, muchulcai-
quip camanraicupas, cau-
çarimpuipa cussi pachá-
man, puslasca cancaicupac.
Quiquin IESV Christo, ya-
yanchicraicu, Amen.

EST A O R A C I O N

*se à de enseñar a los Indios
que la rezan en leuan-
tandose por la
mañana.*

Preg. Ima rimaihuanmí
Diospa napaicussun puñu-
namanta, pacarijpi hatari-
pa.

Resp. Cai hupaicuihuan-
mi muchassuncu ñispa.

Hinantin atipac, Capac
ApuDios? cai punchaupá
callarijninman, cammi ño

Y y 3 çai-

caicucta, chayachimuar-
canqui, camri yaya, callpai
quihuan, quespichihuaicu;
cunan punchau, ima hu-
chamampas, mana vrman
caicupac, yallimac, ima ca-
machicufcaiquicta, puchu
cancaicupac; ritmalcaicu,
yuyafcaicu, ruralcaicupas,
checaehachun. Apu IESV
Christo churijquiraicu;
cambuan, El spiritu sancto-
huantac, huaqui huc Dios
cainimpi caucan, mana pu-
chucainiyoc, viñai pacha-
cama, Amen.

ORACION PARA
bendexir la mesa.

Preg. Ima rimaihuanmi
micussac nispace, corcor
mantaicucta, micuncan-
chiccunactahuanmpas, cus-
finchafsun.

Resp. Cai muchaicuihuá-

mi Bendizafsun.

ADios Apuicu? ño-
caicucta Bendizahuaicu,
cai colcaiquicunacta, ti-
toc cainijquimanta chaz-
quineaicuctahuan. Churif-
to Apuicuraicu, Amen.

ORACION PARA
*dar gracias a Dios, des-
pues de comer.*

Preg. Ima simicunahuan-
mi, micui hahuapi, Dios-
ta reccecuihuan mucha-
fun?

Resp. Cai hina simihuan-
mi, Capac Dios Apun-
chieta, hupaicuffun. Cam-
tam muchaicu, hinantio
hatmicac Dios, llapa imai-
mana, allichainijquicuna-
manta alliturainijquicuna
manta huampas. Campi-
ari Capac caucata viñai-
pac caucanqui, Amen.

ORA-

DIVERSAS.

695

ORACION PARA
acostarse a dormir.

Preg. Puñuffacñispa, Imañimihuanimi, Dios ta muchaicussun?

Resp. Cai hinacta ñispa. Ricumui, cahuarimui hunu hunucta muchaicuscái-

qui, Capac yaya; cai tialcaicu huacieta, aucaicupllapa huatecañintari, cai-

manta caruman carunchai; sancto Angelcunaiquiri, cai pi cachun, caçi

cauçai pi, huacaichalla huachuntac: Bendicion-

cussinchainijquiri, habuairupi cachun. Capac IESV Christo churijquiraicu, Amen.

ORACION PARA
entrar en la Iglesia.

Preg. Huaque, pana, villahuai? Capac Diospa hua-

cinman yaycussac ñispa, Imañissunmi?

Resp. Cai muchaicuitam ñissun.

Huacijquimã Capac yaya yaicussac; templo i quipiri, muchaicuspá sancto lutij-quieta hupaicussac.

ORACION PARA
tomar agua bendita.

Preg. Vnu bendizascaeta chazquispa, ima ñissunmi?

Resp. Cai mañacuahuan, challacussun ñispa.

Bendizasca vnu, huchaita pichapuachun, animai-pacri, allicauçai capuachuntac.

ORACION PARA
adorar la Cruz.

Preg. Cruzta muchaspari, ima ñissunmi?

Resp. Cai muchaicuihuã-
Y y 4 mi,

mi, Apunchic IESV Christop, Cruzninta, muchaicuf lun.

Apu IESV Christo, camtam muchaicuiqui, camtatacmi collanáchaiqui, sancta Cruzñiiquiraicu, hinantín runacunacta, quespichiscaiquimanta.

ORACION PARA

adorar la primera:

Hostia.

Preg. Confagra sca Hostia cta hocariptinca, imañifunmi?

Resp. IESV Christo Diosninchicpa, Capac vcunthostiapicacta, hupaicuffunñilpa.

Apuicu IESV Christop Capacvcun, camtam muchaicu; Cruzpim ari llumpac arpacaiman cocurcanqui, llapa runap quespijnimpac.

ORACION PARA

adorar el Caliz.

Preg. Calizta hocariptinca imañifunmi?

Resp. Cai oracionhuanmi Calizpicac IESV Christop Capac yahuarinta, muchaicuffun.

Apu IESV Christop Capac yahuarin, cantam muchaicui; Cruzpichicascaspam, huchaicucunamanta, maillahuarcanqui.

ORACION PARA

adorar la Hostia postrera.

Pre. Quepa Hostia cta hocariptinca, imañifunmi?

Resp. Cai oracionhuanmi Diofsta hupaicuffun.

Maquijquitmanmi Capac Apu Dios, espírituita animaita chazquichini; quespichihuarcaquim; Apu checan caipa Diosnin.

COMEMORACION
por las animas de Purgatorio
y por los que estan en
pecado mortal.

Cai simicunahuanmi
napaicussun, Christian ocu
nacta, Purgatoriopi ñacari
coc animacunaraicu, Dios
ta muchancampac.

Diosman checa sonco,
ñec Christianocuna, IESV
Christop, cuyascan, cocho
macincuna, Purgatoriopi
ñacarioc, animacunapac,
diosta muchapuichic, hua
ñui huchapi caccunapac-
pas. Iscai yayaycu ñecta,
muchaicuscaciqui Maria
ñectahuan, rezapuspa, ña-
caricuscanmanta, Dios pai
cunacta quespichilpa; Ca-
pac cussi pacha gloriamã
pussancampac; caya min-
cha, huañuprijquichic, cai-
hina ruraeta animaiqui-
chicraicu tarincaiquichic-
pac, Amen.

ORACION AL AN-
gel de nuestra guarda.

Preg. Ima rimaihuanmi
Angel huacaichaquenchi-
eta, napaicussun.

Resp. Cai simicta ñispam.

ADiospa Angelnin, a-
machaquet, huacaicha-
quet, ñoca camman çirpa-
calca, queça runacta, Capac
Diospa siminmanta; cunã
punchau, tutahuampas, cã-
charillahuai, huacaichalla-
huai, camachihuitac, Dios
pa munainin, camachij-
ninmampas, Amen.

ORACION EN LA
lengua Quechua, a la Sabana
santissima, en que fue el cuer-
po de Christo nuestro Señor
amortajado: traduzida li-
teralmente como està
en el latin.

Capac yayanchic IESV
Christop, lancta lulluna
pintof.

pintufcanta, yupaichaspa;
 pi maicampas, cai oracion
 ta, checa foncolla ñinca
 chaica (quepa Bullacta ña
 chazquispa) haica cutich
 rezanca, chai chica, purga-
 torio chuyanchanapicac,
 animactam, lloc fichinca.

ADios, cammi ari, ño-
 caicupac, yurac toctor ma
 na, vtea, ancallupi quetu-
 tampu, Capac aya vcui-
 quip, checamanta, Ioseph-
 pa, vraicuchiscan, pintuf-
 campi, muchuinijquip
 yupinta, vnanchanta, ha-
 quercanqui; cuyapayaspa,
 coaicu ari, huañuinijqui-
 raicu, puitocpi pampasca
 caicaiquiraicupas, cauça-
 rimpuspa, Capac cussi pa-
 chaman, puslasca cancai-
 cupac. Cammi ari cauçan-
 qui, camachicunquitac,
 Dios yayahuan, Dios Es-
 piritu sancto, huellacha-
 cuinimpi, tucui cauçaccu-

nap, cauçancancama, A-
 men.

*ORACION MUY
 deuota a nuestra Señora la
 siempre Virgen Maria, tra-
 duzida de la de Romance
 al pie de la letra, en la
 lengua Quechua.*

ORACION EN RO-
 mance.

O VIRGEN GLO-
 riosissima, Madre
 de nuestro Señor IESV
 CHRISTO; yo me o-
 frezco muy de veras a vue-
 stro seruicio, y a vuestra
 singular proteccion, y am-
 paro. Y en este dia, y en
 todo tiempo, y en espe-
 cial en la hora de mi muer-
 te, os encomiendo mi
 anima, y mi cuerpo; to-
 da mi esperanza, todo
 mi consuelo, todos mis
 trabajos

trabajos, y necesidades, mi vida, y mi muerte: para que por vuestra santísima intercession, y por vuestros merecimientos, y de vuestra madre santa Ana, y de vuestro esposo san Iosef, todas mis palabras, y pensamientos, se encaminen, y enderecen, a cumplir vuestra voluntad, y la de vuestro bendito Hijo, y Señor nuestro IESV CHRISTO. Que con el Padre, y el Espiritu santo, viue, y Reyna por todos los siglos, de los siglos Amen.

ESTA ORACION

en la lengua Quechua.

A huallui huaña purum tazque Virgen, Iesu Christo yayappa maná ñocam checa toncolla campa yanaiquipac quiquillaita co-

euni, circapacacuni; cam- pa çapa pucarai; amacha- queipacpas, chazquichicui qui; Cunan punchauri; I- mai pachapihuampas, co- llanampi, huañuinijpacha- pi, huallpai animaita, ai- chai vcutahuan, camman- mi coicuni, ricuchicuni, çirpacacuni. Tucui soyacui nijta, llapa cussicuinijta, tucui allparicuinijta, ñaca- ricuinijta, imai haicai, mu- chucuinij, cauçainij, hua- ñuinijtapas; collanan alli- cai rimapóqueinijquirai- cu, campa caman cainij- quiraicupas, mamaiqui- sancta Anna raicui, sant- Ioseph, coçaiquiraicupas; llapa hinantinruracuinij, rimainij yuyayniypas, ñan- chacuchum; checancha- cuchuntac, campa munai- nijqui, rurafca; puchucaf- ca cancampac; cussijma- na huahuaiqui. yayançhic

IESV

IESV Christohuan; cai-
mi ari cauçan capaccha-
cuntac, yayahuan, Espiritu
sanctohuantac, mana pu-
chucchana pachacama,
Amen IESVS MARIA.

*La Oracion siguiente hallè
de molde, y por ser deuota, y
de Indulgencias, la pongo en
este lugar en Romãce, y luego
traduzida en la Quechua, pa-
ra que los Indios la rezen, y
ganen las Indulgencias della.*

Alexandro Sexto, con-
cedio mil años de Indulgè-
cia plenaria, por los peca-
dos mortales, y veinte mil
por los veniales, a los que
rezaren de rodillas tres ve-
zes, esta Aue Maria: delan-
te nuestra Señora, y su Hi-
jo, y santa Ana. Y fue con-
firmada por Sixto Quinto
en el año de mil y quiniè-
tos y ochenta y seis.

ORACION.

DIOS te salue Maria
llena de gracia, el Se-
ñor es contigo, tu gracia
sea conmigo: bendita tu en-
tre las mugeres; y bendita
sea santa Ana tu madre, de
la qual sin macula, y peca-
do, procediste Virgen Ma-
ria. Y de ti nació Iesu Chri-
sto Hijo de Dios viuo, A-
men.

ESTA ORACION
en la lengua Quechua.

Alexandro cai futiyoc
çoctañequen, Capac Sum-
mo Pontificem, chunca
huanca huatacta tucui
huañui huchap pampa-
chaininta, Icai chuca hua-
ranca huatacta ñatac, ha-
hua huchacunap pampa-
chaininta, vsfachichun ñiñ-
pa camachicun, llapa hiná-
tin chaicunapac, quepa cai
niñlac

ñiffac ñifcai Oraciõta, mamanchic Coya Virgẽ Mariap, huahuampa sancta Anna, mamampa, ñaupaquempihuampas, concorhuan sayaspa, quimça cuti rezacpac. Quepapiña, cai quiquillantatacni, callpan charcan, tacyachircan, Xifto ñifca, pichca ñequen, cai futiyoc, Summo Pontifice. Huaranca, pichca pachac, puçac chunca, çoctahuatapi.

Caíta vflachijta munacri, quepa Bullayocmi canca.

Muchaicui.

A graciahuan, huntasca Maria? Muchaiculcaiqui. Diosca ari, Camhuanmi. Gracia callpaiqui, ñocahuan cachun: Camca huar micunamanta, alli ñifcam canqui. Santa Anna maiquiri, alli ñifca cachun taç. A purum taçque Co-

ya, Virgen Maria, paimanta, pacarimusca canqui: llúpac, buchannactac Camantatacni pacarimurcan, yurimurcan Iesu Christo cauçac Diospa churin, Amen.

PARA QUE ESTOS Naturales (a quien tâto deuemos los Sacerdotes, affi Regulares, como Seculares) que no se confieslan a menudo; fino de tarde en tarde, tengan algùn dolor de sus pecados; y sepan como an de hazer, vn acto de contricion, sobrenatural, dificultoso, y muy importante a su saluacion; cõ que pidan a nuestro Señor perdon de sus pecados, è traduzido (la preparacion, para hazer este acto, y el modo como lo an de hazer) estas dos peticiones, y oraciones; sacadas al pie de la

la letra del Romance, que corre impreso. Y es bien se las enseñen, y hagan tomar decoro: para que las digan muchas vezes, como dizen las demas oraciones, y catezismos, en los dias de Fiesta. El Romance es el siguiente.

ORACION ANTES
del acto de contricion.

Misericordiosissimo Dios mio, yo creo firmemente, todo lo que cree, y tiene la santa Iglesia Romana. Por auerlo vos enseñado, que sois la suma verdad, que ni podeis engañaros, ni engañarnos. Y espero de vuestra misericordia infinita; que me aveis de perdonar, y salvar: porq̃ no quereis la muerte del pecador, sino que se cõierta, y viva. Suplicoos humildemente, que me mireis con

ojos de piedad; y me deis gracia, para que este acto de contricion, que quiero hazer, sea verdadero, y eficaz; por los merecimietos de nuestro Señor IESV Christo, Amen.

ACTO DE CONTRI-
cion, para alcançar per-
don de los pecados.

Todo poderoso, y cle-
mentissimo Dios;
Criador, y Salvador mio;
pesame de todo coraçon,
de todos mis pecados; por
ser ofensas, de vuestra diui-
na Magestad; y porque os
amo sobre todas las cosas,
por ser vos quien sois; è in-
finitamente bueno. Y pro-
pongo firmemente, con
vuestra gracia, de no ofen-
deros mas, y de confessar-
me: y de cõplir la peni-
tencia, que me fuere im-
puesta.

ESTAS

ESTAS DOS PE-
ticiones dizen así en la len-
gua Quechua.

CAi hina simicunahuã
mi, animanchieta
camaricuffun, huchanchic
pa pampachaininta, Ca-
pac. Diosmanta vflachi-
cuffac ñispa.

Yallec cuyapayainiyoc
Dios, tacyac loncollam,
Inini, checanchacuni, tu-
cui Ima haica etam, sancta
Iglesia-Romapi cac, in-
chun ñispa, camachicun.
Cam checan cac, yacha-
chiscaiquimanta. Manam
ari camca yaya, pantahuac
chu; manatacmi, ñocaicu-
eta. llullahuanquimampaf
chu. Suyacunitacmi, tupun-
nac, hatun cuyapayayñij-
quipi, pampachapuancai-
quicta, quespiscaitahuam-
pas: Camri atí Capac, ma-
nam huchacapap, huanui-
ñinta munanquichu; icha-

ca, camman cutiricuptin,
cauçancantam. Hullputicuf-
pam, cumuculpam, mu-
chaicuiqui, cuyapayac ña-
uijqui huan, cahuaicuhuã-
caiquipac: hinañpari, call-
panchahuãcaiquicta coai,
loncoipa conainin, yuya-
yacuinin, cunã rurallaenif-
cai, checã callpayoccachũ;
yayanchic IESVChristop,
camantaicu, Amen.

HUCHACVNA PAM

*pachasca cancampac,
muchaicui, ma-
ñacui.*

TVcui atipac, quetu-
Capac titu huanacau-
ri, yalliquin, huanaihuall-
pa, llaquipayac Dios? lluta-
quei, churaquei, quespichi-
queitac? llapa hinantun, hu-
chaimanta, checa tucui
soncoihuanmi, llaquicuni,
puticuni. Cam capac tãpu-
ñscman, calcancumanta,
tucui

tucui imahaica caçcuna ha
 huapi, camta munascaimã
 ta, camri camilla, caçcai qui-
 manta, mana puchucaini-
 yoc puchucãnac caĩñijqui
 manahuãpas. Hinaçpaca,
 campa cuslicallpa callpan-
 chahuascaiquihuan, mana-
 ñam huchallicuslacchu,
 loncocama, niñi punim;
 Confessaculac, huchaita
 villaculac, Padre, caita
 muchui, ñihualcantari ca-
 na, puchuculac, huntachif-
 lac chaicama, ñinitacmi,
 Amen IESVS.

SIGVENSE TRES
deuotas Oraciones a nuestra
Señora la siempre Virgen Ma-
ria, en verso en la lengua
Quechu, elegantemen-
te compuestas.

HVpaicuscai qui Maria?
 Diosyayap munai vsufin,
 Dios churip llumpac ma-
 man,

Dios Elpíritupri esposan.
 Santissima Trinidadpa
 cuiusmaneco templo hua-
 cin; putijpi llapap huacya-
 nan.

ADios çapallampa mamã.
 Tucui çumaipa çumainin;
 Chaupi punchau canchac
 inti,

Racrayac pacha, quillarec,
 Viñai citoc, pura pacsa.

Mama cochaeta huampoc
 pa

ñan catinan, thupa tharca,
 Rurapu, huaitol, tocoshuai
 Mana chancasca hamanc-
 cai.

Toccto canrut huamin-
 quillai

Paucar huarac, achãccarai
 Hatun cai pi hocarisca,
 Raurac pillcu, santur hua-
 çi.

Tacyac chũta, quinaquina,
 Platano, cypres, oliuo,
 Puyuman vichai, quespi-
 coc,

Yupai-

Yupaichasca çuni siui.
 Diospa canchac raurainin
 ta
 Pacacuscan chuyay puc-
 yu,
 Hanacmanta pinchachaf-
 ca.
 Vraicumoc vnu paccha.
 Ioseph yupai Capac pitan
 çifascampa cori sullcan,
 Arapahuon muyuchisca,
 ñaurai inquill, cõchec mu-
 ya.
 Añaillica quenchaquipi,
 Putaellancu, recsaullasca
 Hahuaifaca, tintin, villcu
 Millunacusan, tumampi
 Vichcaicusca, laihua pun-
 cu.
 Checan Diosfa cumuicu-
 chec,
 Maman mircoman çecar-
 coc
 Iacobpa çuni chacanan.
 Diospa hatum Capac lla-
 çtan
 Añancusli, paucar quespi,

Vmina, cori cuscuhuan
 Hinantin pircan incusca.
 Comir charvi raurachcaf-
 pa
 Ninampa mana chancas-
 can
 Vlutannac sichpaicuspa
 Tucui allimpac ricuna.
 Cusli pachaman yaycuna
 Mana pantac cuichi pũcu
 Llipiai mama quespi rirpu
 Quiquin Diospa ricucu-
 lina.
 Quespi llullpac purum taç
 que
 Húchaçapap cussimarcan
 Tecce muyup yanapaquẽ.
 Huacyarifcai vyarihui.
 Hahua pachap cussicui-
 nin
 Camllam cãqui çapai Co-
 ya
 Inquill muyap cussican-
 chan
 Huacchaicuyac Diospa
 maman.
 Paucar huarai, çifac huailla

Cussi sullahuan copasca,
 Tallapaicha, cuchumaihua
 Carhuai puqui, bahuaifaca.
 ñoca millai cauçascaita
 Haquespa, caillaicuscaiqui,
 Hinaptij cai anc hiscaila
 Alau ñispa, cuyallahuai
 Virgen Coya.

CANCION EN LA
 lengua a nuestra Señora.

HVACCHAI CUYAC MARIA
 Queçamaihua Iesulpa
 çapai manan,
 Cuyahuar huacchaiquiçta
 Cam çapai huacchap coyá.
 Campa yanapascai qui.
 Runa cauçan.
 Cammi Diospa sonconta
 Huchayocpac, nanaçta
 Tanichinqui,
 Cammi collpai huacaçta.
 Putiçta cochochinqui
 Cammi huñoçtapas
 Cauçarichinqui.
 Canimi Iesus huacchaçta.

Capac cancaipac
 Huachapuarcanqui,
 Alau antaquiructa
 Huacaçta ricurcanqui
 Añai ñucñu ñuñuiquihua
 tac
 ñuñuchircanqui.
 Patapi ciricoçtam,
 Haicai cussi huacaihuan
 Mucharcanqui
 Llatan ebucucucoçtam,
 Pachahuan pinturcanqui,
 Tecce muyu ruraçtam
 Marcancanqui.
 Llamanta cuyay cuspa
 Cai cuyac michec hurin
 man.
 Hamurean,
 Vnui veque purispam
 Cai pachapi tarirean,
 Çupaipa quiron mantam
 Quetspichircan:
 Yaca huañunayaçtam
 Yahuarinhuan piraipa,
 Cauçachirca,
 Tillaçtam runacharcan,
 çupai caita ricuspa

Huaca

Huacacurcan.

Haquei runa huchaeta
Cai cuyac Iesusnijquieta

Muchaicui

Ricui ñacariscanta

Siminta yupaichapui

Dios yayaynijquieta
ña catipui.

ña huchaiquipatiscan,

Amam camaiquipi

Tuzpirinqui,

Virgempa yanapascam

Iesusman caillaicumpui

Hinactari Dios

Pampachafunqui.

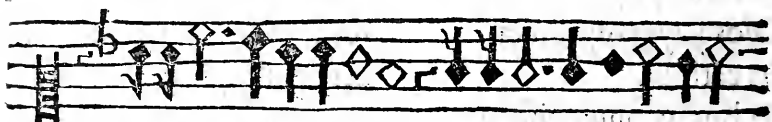
LA ORACION QUE
se sigue en verso Sa-
fico, en la lègua Quechua,
hize en loor de la Virgen
sin manzilla: y va compue-
sta en musica para quatro vo-
zes, para que la canten los
cantores, en las procesio-
nes, al entrar en la Iglesia,
y en los dias de nue-
stra Señora, y
sus festiui-
dades.

(?)

TIPLE.



Hanapachapcufficuinin, huarácacta muchaſcaiqui,

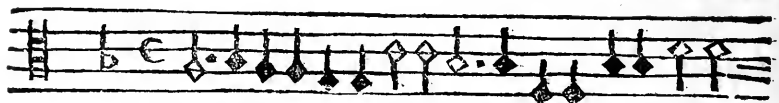


Yupai rurupucoc mallqui, runacunap fuyacuinin,

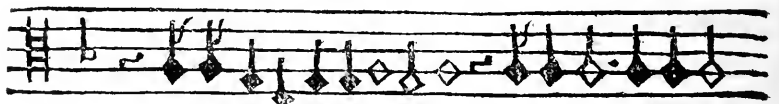


Callpānacpa quemicuinin, huac yaſcaita.

TENOR.



Hanapachapcufficuinin, huarácacta muchaſcaiqui,



Yupai rurupucoc mallqui runacunap ſuia.



cuinin, callpānacpa quemicuinin, huacyaſcaita.

Variante mexicana
ALTO. Tonco que me dice que me dice

Musical notation for the first staff, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The notes are written in a stylized, diamond-shaped notation.

Hanacachas en el fin in huaranca ta muchafcaqui.

Musical notation for the second staff, continuing the melody with diamond-shaped notes.

Yucateca yucateca, in lacunapua

Musical notation for the third staff, continuing the melody with diamond-shaped notes.

Yucateca yucateca, in lacunapua

BAXO. pa - ma -

Musical notation for the fourth staff, featuring a bass clef and a key signature of one flat. The notes are written in a stylized, diamond-shaped notation.

Yucateca yucateca, in lacunapua

Musical notation for the fifth staff, continuing the melody with diamond-shaped notes.

Yucateca yucateca, in lacunapua

Musical notation for the sixth staff, continuing the melody with diamond-shaped notes.

Yucateca yucateca, in lacunapua

Yucateca yucateca, in lacunapua

Vyarihuai muchafcaita	sonco queue putichcacmã
Diospa rampan Diospa maman	Cutirichij ñaujquiçta Ricuchihuai vyayquiçta
Yurac toçto hamancai- man	<i>Diospamaman.</i> Hanac pachap callafanan
Yupafcalla, collpafcaita	Canchac punchau tutaya- chec
Huahuaiquiman suyufcai- ta	Quilla pacfa raurayachec Angelcunap cochocunan
<i>Ricuchillai.</i> Chipchijcachac catachi- llai	Hinantimpa rirpueunan <i>Cauçac pucyu.</i>
Punchau puffed quean tu- pa	Capacmanta mirac fuyu Capaccunap capacnim- pa
Cam huacyacpac, mana- vpa	ñaupamanta huachaenim- pa.
Queçaiquiçta hamuiñillai Piñafcaita quespichillai	Gracia fococ, aclla puyi Campim luyan tecce mu- yu
<i>Sufurhuana.</i> ñocahina pim huanana Mitãnmanta çananmanta	<i>Dioscuçtichec.</i> Cori huãtu Diospurichec Huc simihuan huñilpalla
Tecçe machup çhurinmã ta	Dios çhuriçta chaipacha- lla
Llapa yallec millaimana Muchapuai yafuihuana	Vicçaiquipi runacachec Vcuiquipi cainacachec,
<i>Huahuaiquiçta.</i> Vequeçta ricui pinquiçta çucai çucai huacachcacmã	<i>Ruapmarcan.</i> Huaina

Huaina huallpap cussip
marcan

Pucarampa quespi pun-
cun

Ahuascaiquim, yupai vn-
cun

Camtami alluecpac acllar-
can

Quiquijquipitac munar-
can

Runa caita.

Vlachipuai cauçaita

Purum tazque lupaicui-
hua

Dios çiqac inquill huihua

Maimantañach, Acoyaita

Vlachijman, cam mamai-
ta

Catachilla.

Canchac raurac, çuma qui-
lla

Checan punchaupa çecai-
nin

Hinantimpa suyacuinin,

Cammillapac choqueilla

Mana yauyac papaquilla

Diospallactan.

Camman Coya?pillam pa-
ctan

Tucui sanctocunamanta

Llapa Angelcunamanta

Çupaipa vmanta huactan

Allpahuan tupucta tactan
Sutillaiqui.

ñucñu ruruc chunta mall

qui

Runacunap munai callcha

Pucaí pucaí çumacpallcha

Sutarpu tucuchec callqui

Titu huachec ñauillaiqui

Quespi huampu.

Cammicáqui Capac tápu

Mai maicamapas vyaylla

Catequeiquipac munaila

Hatú soncopas hairampu

Cumuicocunapac llápu

Huacchaicuya.

Vicheaicusca cussi muya

Capac yayap cainacuna

Yupai tica,ac llacuna

Ielus puricchec vruya

Pillco chátac cāchac cuya

Suyacuncai.

çapallaiquin quemicuncāi

Espiritu in terra dea dicitur in ha p
 na huanuptij huc pach pi
 Cetero in man cat qalio uca d
 Cetero in man ab gayk uip d
 ncedat d st ncmv eqis qu
 ncedat d cap q p unca d q l l A
 Anima ita v u u u u
 Cetero d d d d d d d d d d d d d
 pa iup
 d d d d d d d d d d d d d d d d
 d d d d d d d d d d d d d d d d
 iup d d d d d d d d d d d d d d
 d d d d d d d d d d d d d d d d
 d d d d d d d d d d d d d d d d
 cuncu u u u u u u u u u u u u u
 u u u u u u u u u u u u u u u u
 H l i c h a c u p a i a y q u e n c a n d
 s l l i p a c n e s q i u p i e p r o t e
 i M a n a p a h u a i q o c a l l p a i q u i
 u q h i e n g e n u c o c o i u m u
 H i n a s p a r i t h u a h u a i q u i h u a
 C a i t h u a e c h a i q u i p i c a t h a i
 e c a m p a c e q e s y e s q e
 M a n a t u e d e c a q u e n e q a p e
 s y u a r h a u c h a b n a i q u i s u b i
 C o r i c o l l e a c o l l i q u e d h a
 h u a i u u u u u u u u u u u u u u
 i t i e u y i r h a q s l u a q a i c h a q a
 - u u C 4 2 2

Q u a p a c n p i q u i t a i n u u a i n c a l
 M u c h u c a i t a a m a c h a t u a i
 A l l i q c i q p i e p m o q t r i b u a i I
 Q u e s p i n c a i p a c n u o
 C e t e r o i n a c h n o u D i o d g u y A
 p a c n u o
 D a b e c h e q i p a d l i s i m l t a c
 S a n c t o E s p i r i t u p a c h o a n
 - r a t u e n e s t i q u i u p i i o p i u
 C a c h u n g l o r i a v i n a d l e p a c
 C a u q a i c u n a p s c a l i c a i n i m
 p a c t i e s q u o i s u q i t h e l V
 - i u c i c u s t a c h u p s a m a u u
 s u d
 a m d u d l i r a c e c d i q e d i c
 e a c y f o z A c a p o u i c a p a i c u d
 - i d i s t a n c h a c n g u i q u i u p i d
 a l l a s u r c a n q u i . e s
 . a l l i d o n a d
V e n d e q u e s t i o n a d o l p a c a d
 d o r m u r i o i n a p l e n i
 - t e o t q y p o n t u r e m q i d o d e d o
 t o d e l A r e a g e l s a n M i g u e l
 a q u i u e n t e u t e q o r i n c a n d a b h
 r e z a n d o l e c k y d h a c i o n e d
 g u l b n r e s e q u i d i a n a m a n t e
 m e r c e d o r e s u l t a t C h a s t a s e
 c o n f e l

ŷ. Miguel Principe, vino a
ayudar al pueblo de Dios;

R. Y estuuo en su socorro, por
las animas justas.

ORACION.

DIOS, que con el am-
paro de la salutifera
Cruz, preuista desde abeter-
no, diste glorioso triunfo, del
muy soberuio Principe de los
Demonios, al bienauenturado
san Miguel Principe, que te
asiste, y el mayor guerrero
de los exercitos celestiales. Ro-
gamos te, que a los que arma-
mos nuestras frentes, con la se-
ñal saludable de la Cruz, è in-
uocamos el nombre del sobre-
dicho Miguel vencedor; nos
concedas fortaleza, y vitoria
contra los enemigos visibles, è
inuisibles, para que libres noso-
tros del impedimento dellos,
podamos encaminar nuestra
vida, segun tus diuinos man-

damientos. Por nuestro Señor
IESV Christo Hijo tuyo, que
contigo viue, y Reyna, en vni-
dad del Espiritu santo Dios,
por todos los siglos, de los siglos
Amen.

ESTA ORACION
traduzida en la légua Que-
chua general de los
Indios.

ANTIPHONA.

HAnac Inti pachapi, amu-
yacui, xpallacaymi rurasca
carca ymaypacham manchai
mana Amaru, aucanacuita
yanatarca; S. Miguelri, chay-
huan macanacuspá, payta ati
parca hayllirca.

ŷ. Capac Cozco S. Miguel,
Diospallaetanta, yanapac
hamurca.

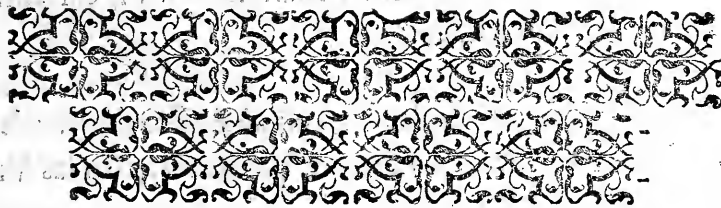
R. Yanapaynimpri ri sayay-
curca, phata allicac ani-
macurar aicu.

MVCHAYCVYHVAN
mañacuy.

ADIOS, cammi ari,
manarac pacha tec-
cesca captin, checā queſpi cau-
çainiyoc, ſancta Curuz pa pu
carampa amachayninta ri-
cuſpa, hamurpay aſpa; Capac
cuſi hayllij atipaita, tampo-
toco S. Miguel, cayllaiqupi
ſayac, aucanacuy ſuyum-
pa, caccha huaminca cacman
corcanqui; ozcoc Apuzcachac
cunap çupay aucanmanta: hu
paycuyhuan muchaicuiqui;
ñocaycu matijcueta, queſpi-
chec ſancta Curuz pa, buall-
paricuy ninhuan, buallcanca-
coeta, ynāchacoeta, S. Miguel

viñay atecpa, ſutinta huac-
yacoeta huampas: callpachā
cayquieta Capac atijtabuan,
ricurec, manaricurec, aucay-
cuñecmanta coancayquicu-
pac. Caycunap çillumanta,
caçi queſpilla llupifcaña, cau-
çayñijcueta nāchachicun-
caycupac, capac camachicuy-
ñijqup, Camachijninman hy-
na. Apu Yayaycu I E S V
Chriſto, churijquiraycu; cay-
mi cauçan, Capacchacuntac,
Eſpiritu ſancto Dios, huc hua
nacuypi. Puchucannac, mana
puchucchayniyoc, viñay-
pacha cama. Amen.

Hinalla ca-
chun.



...
LO QUE SE SIGUE A DE ESTAR ES.

crito en vna tabla, en la Iglesia, para que se sepa, que en esta señalado, para que se bapize en la Q.uech. A. por ausencia del Cura: La forma, y materia, e intencion que a de tener, y el modo de bapizar. Y el Indio, que en cada Curato, y en cada anexo, a de tener el Parocho no- brado, para que sea Padrino.

Carri mai huanni, huannunayac, huahuacunacta bap- tizan quihuaqueya.

Vnucta huahua p y manan hiechapan, carhuicuna- ctarimanqui Pedro, huarman caprini, Maria. uocata baprizaiqui, Poyay, Churip, Espiritu sancto p y manan.

Rima, y huahua huahua, huahua canca. Puyayni- quipim cana, sancta Iglesia, nra sac mte canam nra ca- munam, nra pa yuyapalaqui baprizapa. Car yuyayri cal- mi. Man Christis ho sacmantan, huahuacta, Chinita- nocta, tueuchisac niqui, vcu sonco quip.

Huahua huannunayacta, baprizancampac Padre Chur- lapin, ancha oncoptimpas. N. Puyayca.

Huahuacunacta Baptismo maillacuiqui marcaricun- campac. N. canachulca.

Y en otra tabla se an de estteuir las Fiestas de guardar de los Españoles, y en otras de los Indios, con las Vi- gilas, y dias de abstinencia.

QUE LOS ESPAÑO-

LES, E INDIOS TIENEN

obligacion de guardar en este Obis-
pado del Cozco.

E N E R O.

- La Circuncision del Señor. A 1.
- La Epifania, Fiesta de los Reyes. A 6.

F E B R E R O.

- La Purificacion de nuestra Señora. A 2.
- Vigilia a 23.
- San Matia Apostol. A 24.

M A R Z O.

- La Anunciacion de nuestra Señora, A 25.
- La Resurreccion del Señor, con dos dias siguientes.
Mouible.

A B R I L.

- La Ascension del Señor. Mouible.
- La Fiesta del Espiritu santo, primero, y segundo dia.
Mouible.
- La Fiesta de la Santissima Trinidad.
- San Marcos Euangelista, A 25.

M A Y O.

- San Felipe, y Santiago, Apostoles. A 1.
- La Inuencion de la Cruz. A 3.
- El dia de Corpus Christi. Mouible.

J U N I O.

I V N I O.

San Bernabe Apostol, A 11.

Vigilia.

San Iuan Baptista, A 24.

Vigilia.

San Pedro, y san Pablo, A 29.

I V L I O.

Santa Matia Magdalena, A 22.

Vigilia.

Santiago Apostol. A 25.

A G O S T O.

Santo Domingo. A 4.

Nuestra Señora de las Nieves. A 5.

La Transfiguracion del Señor. A 6.

Vigilia.

San Lorenzo. A 10.

Vigilia.

La Assumpcion de nuestra Señora. A 15.

Vigilia.

San Bartolome Apostol. A 24.

San Agustín, A 28.

S E P T I E M B R E.

San Antolin. A 2.

La Natiuidad de nuestra Señora. A 8.

Vigilia.

San Mateo Apostol. A 21.

La Dedicacion de san Miguel. A 29.

O T U B R E.

San Francisco. A 4.

San Lucas Euangelista. A 18.

Vigilia.

Vigilia.

San Simon, y Iudas Apostoles. A 28.

Vigilia.

NOVIEMBRE.

La Fiesta de todos los Santos. A 1.

Vigilia.

San Andres Apostol. A 30.

DIZIEMBRE.

La Concepcion de nuestra Señora. A 8.

Vigilia.

Santo Tomas Apostol. A 21.

Vigilia.

La Natiuidad del Señor. A 25.

San Esteuan Protomartir. A 26.

San Iuan Euangelista, A 27.

Los Santos Inocentes. A 28.

En Enero. La Fiesta de los Santos san Fabian, y san Sebastian. A 20.

San Antonio Abad. A 17.

Y todas las Fiestas, que por costumbre aprobada, ò privilegios legitimos, se an guardado, y fuerē guardar en este Obispado.

FIESTAS QUE LOS INDIOS TIENEN
obligacion de guardar pena de pecado mortal.

Los Domingos de todo el Año, como lo manda la Santa Madre Iglesia, y manda guardar.

El primer dia de Pascua de Natiuidad.

El primer dia de Pascua de Resurreccion.

El primer dia de Pascua de Espiritu santo.

La Circuncision del Señor.

El dia de Pascua de los Reyes:
 La Ascension de nuestro Señor.
 La Natiuidad de nuestra Señora.
 La Purificacion de nuestra Señora.
 La Assumpcion de nuestra Señora.
 La Anunciacion de nuestra Señora.
 El dia de Corpus Christi.
 La Fiesta de san Pedro, y san Pablo.
 El dia en que se haze la fiesta del Santo del nombre de
 la Iglesia del pueblo.

Y si los Indios quisieren guardar las Fiestas de los
 Españoles (queno teniendo Bula las an de guardar) no
 les pueden compeler, a que trabajen en ellas.

Di as de ayuno de precepto de los Indios.

Todos los Vierues de la Quaresma.

La Vigilia de Nauidad.

El Sabado Santo:

Todos los demas dias de Quaresma, las Vigilias, y
 Quatro Temporas de entre año (teniendo la Bula de
 la Cruzada) les obliga a tener abstinencia de comer
 carne. Y à se les de amonestar, que no comã carne los
 Sabados, en honra de la sepultura de nuestro Se-
 ñor, y en honor de nuestra Señora, la Ma-
 dre de Dios, y siempre Virgen
 santa Matia.

L A V S D E O.

CON LICENCIA IMPRESSO EN LIMA
 Por Geronymo de Contreras : junto al Conuento de Santo
 Domingo; Año de 1631.

T A B L A

INDICE MUY COPIOSO, DE LAS MATERIAS de que trata este Ritual Formulario, è Institucion de Curas: assi en Romance, como en la traduccion de la lengua Quechua. Distinto por materias, y numeros de las hojas.

DEL SACRAMENTO *del Baptismo.*

DESDE La hoja 1. hasta la 11. se trata de los Sacramentos en general.

Desde la hoja 12. hasta la 75. se trata del Sacramento del Baptismo.

Entre estas hojas, desde la 6. hasta la 15. se trata de las ceremonias, de la materia, y forma del Baptismo.

Desde la hoja 16. hasta la 17 se trata del ministro del Baptismo.

Desde la hoja 17. hasta la 20 se trata del Baptismo de los Infantes, y del Baptismo de los monstruos.

Desde la hoja 20. hasta la 21. se trata, de los padrinos del baptismo.

Desde la hoja 22. hasta la 23. se trata del tiempo, y lugar de Baptizar.

Desde la hoja 24. hasta la 31. se trata de los benditos Obis; catecumenorum, y sagrado Chrisma.

Desde la hoja 33. hasta la 41 se trata de las preguntas, que se an de hazer a los padrinos, de los niños, y las que se les an

de hazer, con las respuestas de llas, en la lengua Quechua.

Desde la hoja 42. hasta la 47 se trata la forma de enseñar a vn indio a Baptizar, vnniño, en necesidad; en Romance, y en la Quechua.

Desde la hoja 47. hasta la 41. se trata del Baptismo de los adultos; y el orden de los Baptizar, assi en Romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 47. hasta la 71 se trata, de las cosas, que se an de suplir en el Baptismo que se hizo en caso de necesidad, sin solemnidad.

En la misma hoja 71. se trata de las ceremonias que deuen guardar los Obispos, quando Baptizan.

Desde la hoja 72. hasta la 75. inclusive, se trata de la bendicion, de la fuente, para el Sabado santo; y vigilia de Pentecostes, y de todo el año.

DEL SACRAMENTO *de la Confirmacion.*

Desde la hoja 76. hasta la 88. inclusive, se trata del Sacramento de la Cõfirmacion, assi en Ro

A a a mance

T A B L A.

mance, como en la Quechua.
 DEL SACRAMENTO
 de la Penitencia.

Desde la hoja 89. hasta la 451. se trata del Sacramento de la penitencia.

Entre estas hojas, desde la 89. hasta la 91. inclusive, se trata de la materia, y forma deste Sacramento, y de su ministro, con otras cosas necessarias de saber y notar.

Desde la hoja 91. hasta la 96 se trata el orden de administrar este Sacramento de la penitencia, con muchas notas, de gran consideracion, y dignas de advertir.

Desde la hoja 97. hasta la 99. inclusive, se trata de la forma de la absolucion, con las deprecaciones que se an de dezir, antes de absoluer; y despues.

Desde la hoja 99. hasta la 101. inclusive, se trata de la forma de absoluer de la excomunion, en el fuero exterior, con las ceremonias que para hazerla se an de obseruar.

Desde la hoja 101. hasta la 102. exclusiue, se trata la forma, de absoluer al excomulgado, ya muerto.

Desde la hoja 102. hasta el fin della, se trata, el modo de absoluer, de la suspension, y entredicho, fuera, ó en la sacramental confession.

Desde la hoja 103. hasta la 126. se trata deste Sacramento

ad longum; con muchos notables muy necessarios, para entender las confessions de los Indios con la preparacion, que se les a de enseñar que tengan antes que se comiencen a confessar, assi en romance, como en su lengua Quechua.

Desde la hoja 122. hasta la 126. inclusive, se tratan en 54. preguntas en Romance, muchas cosas necessariamente, anteponendas, a las preguntas que se an de hazer, acerca del primer Mandamiento.

Desde la hoja 126. hasta la hoja 139. se escriuen 128. preguntas en romance, que se an de hazer al indio penitente, a cerca del primer Mandamiento.

Desde la hoja 139. hasta la 144. se traduzen en la lengua Quechua las 54. preguntas que se pusieron antes de las del primer Mandamiento.

Desde la hoja 145. hasta la 161. inclusive, se escriue en la Quechua las 128. preg. q se an de hazer al penitente indio, acerca del primer Mandamiento.

Desde la hoja 161. hasta la 164. inclusive, se escriuen 45. preg. q se an de hazer al indio penitente, acerca del segundo Mandamiento; en romance.

Desde la hoja 164. hasta la 168. inclusive se escriue en la lengua Quechua las 46. preg. q se an de hazer a vn indio, a cerca de este segundo Mandamiento.

Desde

T A B L A.

Desde la hoja 168. hasta la 171. se ponen en romance 38. preguntas que se an de hazer al penitente, a cerca del tercer mandamiento.

Desde la hoja 171. hasta la 175. inclusiue, se escriuen las 38. preguntas en la lengua Quechua, que se an de hazer, a vn indio, a cerca del tercer mandamiento.

Desde la hoja 175. hasta la 181. inclusiue, se ponen 82. preguntas que se an de hazer al penitente, a cerca del quarto Mandamiento, en romance.

Desde la hoja 181. hasta la 190. inclusiue, se escriuē las 82. preguntas q acerca del quarto Mandamiento, se an de hazer a vn indio, en su lengua.

Desde la hoja 190. hasta la 198. se ponē 101. preguntas q se an de hazer, a cerca del quinto Mandamiento, en romance.

Desde la hoja 198. hasta la 200. inclusiue se escriuen las preguntas 101. en la lengua Quechua, que se an de hazer a vn indio, penitente.

Desde la hoja 210. hasta la 231. exclusiue se ponen 236. preguntas en romance, que se pueden hazer a vn penitente, a cerca del texto Mandamiento y de todas las especies del.

Desde la hoja 231. hasta la 259. inclusiue, se escriuen en la lengua Quechua las 236. preguntas q se puedē hazer a todos

estados de personas, indios, e indias, acerca del sexto Mandamiento, y todas sus especies.

Desde la hoja 259. hasta la 291. se ponen muchas preguntas que se pueden hazer, a cerca del septimo Mandamiento, assi en general, como en particular, a todo genero de indios, oficiales, trabajadores, e indias cateras, curacas, fiscales, mayordomos, &c.

Desde la hoja 291. hasta la 334. se escriuen en la lengua Quechua, las preguntas dichas a cerca del septimo Mandamiento.

Desde la hoja 334. hasta la 342. inclusiue se ponē 70. preguntas en Romance, q se pueden hazer a vn indio penitēte, acerca del otauo Mandamiento.

Desde la hoja 243. hasta la 351. se escriuen en la Quechua las 70. preguntas, que, a cerca del otauo Mandamiento se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 353. hasta la 354. se ponen, siete preg. en romance, q se puedē hazer, acerca del noueno Mandamiento.

Desde la hoja 354. hasta la 355. se escriuē en la lengua Quechua, las 7. preguntas q acerca del noueno Mandamiento se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 356. hasta la 357. se ponen 9. preguntas q se pueden hazer, acerca del decimo Mandamiento, en romance.

T A B L A.

Desde la hoja 357. hasta la 359. se ponē en la lengua Quechua, las 9. preguntas q̄ acerca del decimo Mandamiento se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 359. hasta la 361. se ponen ocho preguntas en romance que se pueden hazer a los alcaldes, fiscales, y al guaziles de los indios.

Desde la hoja. 361. hasta la 364. se escriuen en la lengua Quechua las 8. preg. q̄ se puedē hazer a los alcaldes, fiscales, y alguaziles, de los indios.

Desde la hoja 363. hasta la 364. exclusiue se tratan los cinco mandamientos de la Iglesia, con algunas aduertencias de importancia.

Desde la hoja 365. hasta la 376. inclusiue, se escriuē los pecados que se pueden cometer, en los pecados capitales, assi en romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 376. hasta la 378. inclusiue se escriuē, assi en Romãce, como en la Quechua Los pecados q̄ se puedē cometer, contra las catorze obras de misericordia, assi corporales, como espirituales.

Desde la hoja 378. hasta a 381. inclusiue, se escriuen en Romance, y en la Quechua los pecados que se pueden cometer contra las virtudes, assi teologales, como cardinales, en romãce, y en la Que-

hua.

Desde la hoja 381. hasta la 384. se escriue vna breue reprehension; assi en romance, como en la lengua, que se à de dar, al indio, ó india que se acaba de cōfessar.

Desde la hoja 384. hasta la 386. se escriuen vnas aduertencias, para el confessor muy necessarias.

Desde la hoja 386. hasta la 389. inclusiue, se escriue vna reprehensió del pecado en comun. Assi en Romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 389. hasta la 390. se reprehende la Idolatria en romance.

En la hoja 391. se reprehendē las hechizerias, en Romance.

En la hoja 391. hasta la 392. se reprehenden los huacãquis, en romance.

En la hoja 392. se reprehenden los sueños en romance.

Desde la hoja 393. hasta la 399. se escriuen las reprehensiones dichas en la lengua Quechua.

Desde la hoja 399. hasta la 402. se reprehenden los que quebrantan el segundo Mandamiento, en romance, y en la lengua Quechua,

Desde la hoja 402. hasta la 404. se reprehenden los que quebrantan el tercero Mandamiento, assi en romance, como

T A B L A.

mo, en la lengua Quechua.

Desde la hoja 404. hasta la 406. se escribe vna reprehension, assi en Romance, como en la Quechua, contra los que quebrantan, el quarto Mandamiento.

Desde la hoja 406. hasta la 415. se reprehenden los q̄ quebrantan el quinto Mandamiento, contra los rencores, contra los que hieren, y afrentan, cōtra los que echan maldiciones, a sus hijos, è hijas, y contra los que maldizen las criaturas, y contra los que se emborrachan, assi en la Quechua como en Romance.

Desde la hoja 415. hasta la 439. se ponen muchas reprehensiones, assi en romance, como en la Quechua, contra los que quebrantan el sexto Mandamiento, y todas las especies del.

Desde la hoja 439. hasta la 443. se reprehenden en romance, y en la lengua, los que quebrantan el septimo Mandamiento.

Desde la hoja 444. hasta la 447. se reprehenden los que quebrantan el otauo Mandamiento, en romance, y en la lengua Quechua.

Desde la hoja 447. hasta la 450. inclusive, se reprehenden en romance, y en la Quechua los que quebrantan el noueno y decimo Mandamiento.

DEL SANTISSIMO SACRAMENTO de la Eucaristia.

Desde la hoja 451. hasta la 455. se ponen muchas rubricas muy importantes, a cerca del Sacramento de la Eucaristia, y dignas de saber.

Desde la hoja 455. hasta la 459. se trata el orden de administrar la sagrada comunion. Con algunas cosas traduzidas en la lengua Quechua.

Desde la hoja 459. hasta la 460. se continua lo suso dicho.

Desde la hoja 460. hasta la 461. se trata de la comunion, que se à de dar por Pasqua de Flores.

Desde la hoja 462. hasta la 468. se trata de la comunion que se à de dar a los enfermos.

Desde la hoja 469. hasta 476 se tratan algunas cosas que à de advertir el cura, para, administrar este santissimo Sacramento, a los indios.

Desde la hoja 477. hasta la 483. se escribe vn catezismo, por preguntas y respuestas, assi en romance, como en la Quechua, para que sepã los indios, lo que les administran, y lo q̄ reciben en este santissimo sacramento.

Desde la hoja 483. hasta la 490. se trata del modo como se à de administrar, el cuerpo del Señor, a los sanos. Con algunas cosas que notar, a cerca desto en romãce, y Quechua.

Desde

T A B L A.

Desde la hoja 490. hasta la 496. se escriue, el modo de administrar a los enfermos el santissimo Viatico, y lo que se les à de dezir; assi en Romance, como en la lengua Quechua.

Desde la hoja 496. hasta la 500. se escriuen en romance, y en la Quechua las Indulgencias, que ganan los que alabaren el santissimo Sacramento

Desde la hoja 500. hasta la 502. se escriuē, tres oraciones en la Quechua; para antes de recibir, y para despues de auer recebido el santissimo Sacramento.

DE L SACRAMENTO DE *la extremacion.*

Desde la hoja 503. hasta la 508. se trata del Sacramento de la Extremacion, y su teorica.

Desde la hoja 508. hasta la 512. se trata el orden de administrar este santo Sacramento, de su materia, y forma.

Desde la hoja 513. hasta la 528 se escribe lo que deste Sacramento se les puede enseñar a los indios, assi sanos como enfermos, con muchas cosas necessarias de saber, en romance y en la Quechua.

Desde la hoja 529. hasta la 537. se escriuen las letanias, cõ sus versiculos, y oraciones, en la lengua Quechua

Desde la hoja 338. hasta la 346. se trata de la visitacion, y

cuydado que se à de tener, cõ los enfermos, con otras cosas muy necessarias, a este proposito.

Desde la hoja 546. hasta la 551. se trata del modo de ayudar a bien morir, assi en romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 552. hasta la 562. se escriue el orden de encomendarle el alma, assi en romance, como en la Quechua, con quatro oraciones muy de uotas, para este efeto.

Desde la hoja 563. hasta la 564. se trata de la expiracion.

Desde la hoja 564. hasta la 569. se trata de las exequias, pia, y santamente.

Desde la hoja 569. hasta la 570. se trata, de las personas a quienes no es licito dar sepultura Eclesiastica.

Desde la hoja 571. hasta la 576. se trata del orden de hazer las exequias,

Desde la hoja 576. hasta la 577. se tratan las exequias, que se an de hazer no estando el difunto presente, En los dias, 3. 7. y 30. y anniuersario.

Desde la hoja 580. hasta la 582. inclusiue, se trata del orden de enterrar los niños.

DE L SACRAMENTO *del Matrimonio,*

Desde la hoja 582. hasta la 589. se trata del Sacramento del matrimonio. Denunciaciones, y otras cosas muy dignas de

T A B L A.

de saberse, con el modo, y estilo, que se deuen hazer las amonestaciones.

Desde la hoja 590. hasta la 592. inclusive, se trata de las ceremonias, y ritu, con que se à de celebrar, este Sacramento del matrimonio.

Desde la hoja 592. hasta la 598. se trata, el modo de celebrar, este Sacramento, a los naturales con notables, muy importantes, para este efeto notados.

Desde la hoja 599. hasta la 631. se tratan los impedimentos; de afinidad, con sanguinidad, &c. Y otras cosas muy curiosas, assi en romance, como en la Quechua, a cerca de los parentescos, entre ascendientes y descendientes; cõ la figura de llas, distintamente declarados.

Desde la hoja 632. hasta la 643. se ponen las formas de escribir, los bautizados, casados &c. conforme lo mãda, y prescribe el Ritual Romano.

Desde la hoja 644. hasta la 692. se escribe la Doctrina Christiana diuidida en cinco partes por preguntas, y respuestas, assi en romance, como en la traduccion de la lengua Quechua, en que se declaran, todos los Articulos, y misterios de nuestra santa Fé.

En la hoja 692. se pone en la lengua Quechua, el modo que an de guardar los indios, en

rezar quando tocan al Aué Maria. Con sus versiculos, y oraciones.

En la hoja 693. se escribe la oracion que an de dezir los indios, quando por la mañana se leuantan de la cama.

En la misma hoja se pone la oracion, para bendezir la messa. Y para dar gracias despues de comer.

En la misma hoja se escribe la oracion; para acostarse a dormir. Todo en la lengua Quechua.

En la hoja 695. se escribe vna oracion, para entrar en la Iglesia. En la Quechua.

En la misma hoja, se escribe vna oracion, para tomar agua bendita: en la Quechua.

En la misma hoja 696. se escribe vna oracion para adorar la Cruz. En la Quechua.

En la misma hoja, se escribe vna oracion, para adorar la primera hostia. En la Quechua.

En la misma hoja, se escribe vna oracion para adorar el Caliz. En la Quechua.

En la misma hoja, se escribe vna oracion para adorar la hostia postrera.

En la misma hoja, se escribe la comemoracion, que se à de hazer por las Animas de Purgatorio.

En la hoja 697. se escribe vna oracion, para encomendarse

0166

T A B L A.

darfe vn indio al Angel de su guarda. En la Quchua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion a la sabana Santissima en que fue el Señor amortajado; en la lengua Qu-chua.

Desde la hoja 698. hasta la 700. se escriue vna oracion muy deuota, a nuestra Señora. Allí en romance, como en la lengua Qu-chua.

Desde la hoja 700. hasta la 702. se escriue en la lengua Qu-chua vna oracion muy deuota de indulgencias, a nuestra Señora, y a su precioso Hijo, y a señora santa Ana Abuela de Dios.

Desde la hoja 702. hasta la hoja 704. se pone dos peticiones, en romance, y en la lengua Qu-chua, para hazer vn acto de Contricion, para pedir a nuestro Señor perdon de los pecados.

Desde la hoja 704. hasta la hoja 707. se escriuen dos oraciones. La vna en Verso elegante, y la otra en Liras, en loor de nuestra Sñra la siempre

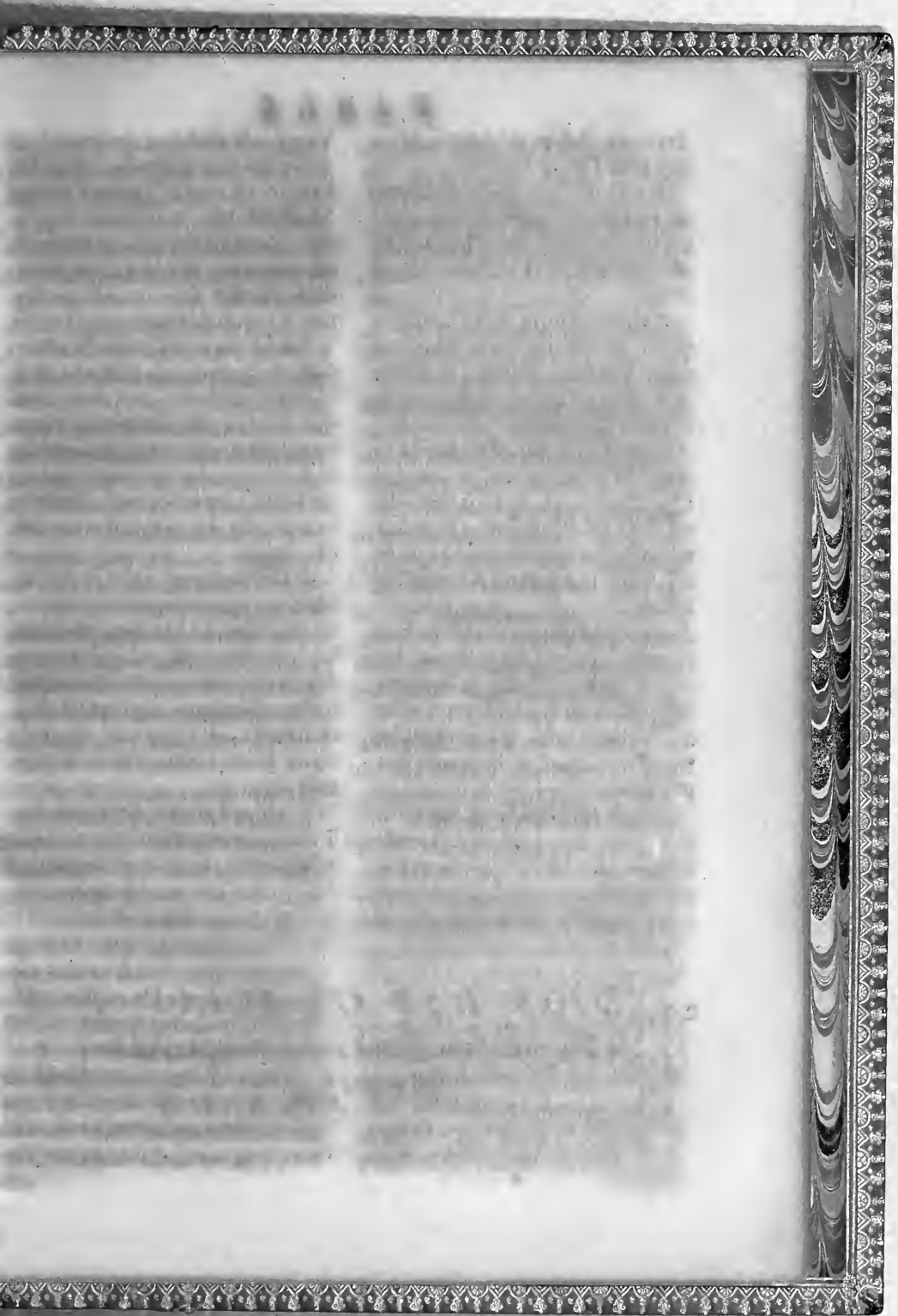
Virgen Maria. Desde la hoja 708. hasta la 815. se escriuen vnos Versos Saphicos en la lengua Qu-chua, con su musica apuntada en canto de organo, en loor de la Madre de Dios, la siempre Virgen Maria.

En la hoja 713. está la oracion de S. Miguel, hasta la 715. En la hoja 816. se escriue, lo que acerca del Baptizar a vn niño, en extrema necesidad, se à de enseñar al padrino. Y como se à de nombrar, el que lo à de ser en los curatos, de los indios.

Desde la hoja 717. hasta la hoja 720. se escriuen las fiestas de guardar de los Españoles, y las que son obligados à guardar los indios. Con los dias que tienen de ayuno (opena de pecado mortal). Y los dias en que an de tener abstinencia, de comer carne.

Y ultimamente se sigue la Tabla, y promptuario, de las materias de que este Ritual formulario trata.

*A DIOS LAS GRACIAS, Y A
la Virgen sanctissima, Maria su Ma-
dre sin fin.*





BA 631

P 438 r

